

The Asiatic Society

1, Park Street, Calcutta-700 016

Book is to be returned on the Date Last Stamped

Date

Voucher No.

11788

7 OCT 1999

4 JAN 1994

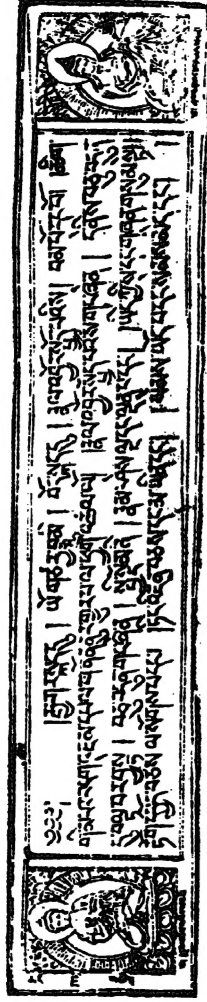
12057

17 MAY 1994

12426

भोट प्रकाशः
Bhoṭa-Prakāśa
A Tibetan Chrestomathy

SPECIMEN OF A TIBETAN XYLOGRAPH



THE YOGACARYĀBHUMI OF ASANGA, Folio 1.

भोट प्रकाशः
BHOTA-PRAKĀŚA

A Tibetan Chrestomathy

**with introduction, skeleton grammar,
notes, texts and vocabularies**

Vidhushekhra Bhattacharya



**Munshiram Manoharlal
Publishers Pvt Ltd**

Tibetan
895.43
B 575 V

THE ASIATIC SOCIETY

CALCUTTA-700016

ACC NO. 53023

DATE 11.2.92

Sl. no. 08389A

ISBN 81-215-0534-6

Originally published in 1939 by University of Calcutta.

Published by Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd. Post Box 5715, 54 Rani Jhansi Road, New
Delhi - 110 055 & Printed at New Gian Offset Printers, Inder Lok Extension, New Delhi - 110 035

**TO
THE MEMORY OF
SIR ASUTOSH MOOKERJEE
WHO MADE HIS ALMA MATER
GREAT AMONG THE SEATS OF LEARNING
AND AMONG OTHER THINGS
INAUGURATED TIBETAN STUDIES
IN OUR UNIVERSITY**

CONTENTS

	Pages
SPECIMEN OF A TIBETAN XYLOGRAPH ...	Frontispiece
PREFACE	ix
INTRODUCTION	xxix
ABBREVIATIONS	xxxvi
A SKELETON GRAMMAR OF THE TIBETAN LANGUAGE ...	xxxix

Part I

TEXTS :	3-217
I. Prajñādaṇḍa	3-32
II. Nāgānanda	33-70
III. Udānavarga	71-82
IV. Buddhacarita	83-113
V. Lalitavistara	114-136
VI. Bodhisattvāvadānakalpalatā	137-151
VII. Bhagavadgītā	152-154
VIII. Nyāyabindu	154-159
IX. Nyāyabinduṭīkā	160-166
X. Catuḥśataka	166-175
XI. Mūlamadhyamakakārikā	176-182
XII. Kāśyapaparivarta	183-191
XIII. Kāvyaḍarśa	192-198
XIV. Rūpādityakatha	199-217

Part II

NOTES:	221-316
--------	-----	-----	-----	-----	---------

Part III

VOCABULARY:	...	...	...	319-568
I. Tibetan-Sanskrit	...	...	...	319-465
II. Sanskrit-Tibetan	...	...	...	466-566
III. Addenda	...	...	...	566-569
ADDITIONS AND CORRECTIONS	...	...	...	569-573
APPENDIX	...	...	...	575-578

PREFACE

Considering the contiguity of Bengal and Tibet and the close cultural connexion between this province of India and the latter country for a number of centuries, it is only fitting that Tibetan studies should first be undertaken in Calcutta and Bengal. The Hungarian scholar Csoma de Körös began the tradition of modern Tibetology in Calcutta over a hundred years ago. Sarat Chandra Das, the great Indian of modern times to revive Tibetan studies, worked in Calcutta. But Tibetan was rather neglected otherwise. Fortunately, however, Rabindranath Tagore felt its importance and arranged for it in his *Viśva-bhārati*, and here in the University of Calcutta it was Sir Asutosh Mukherjee who strongly realized its necessity and took steps making adequate arrangements for it. It was in his time that the large collection of Tibetan works including both the *Kanjur* and *Tanjur* was acquired for the University Library, and students were given special facilities for studying it, being placed under good teachers and occasionally being sent to Darjeeling for that purpose. His endeavours bore fruit. For, it was when he held the reins of the University that not only the *History of Indian Logic* of Mahāmahopādhyāya Pandit Satish Chandra Vidyabhushan, the materials of which were collected from a large number of works on logic in Tibetan, but also the following books were published from the University:

Herbert Bruce Hannah: *A Grammar of the Tibetan Language* (1912); W. L. Campbell: *She-rab-Dong-bu* (ཤེ་རབ་ལྷོང་བུ), 1919; and Lama Dawasamdub: *An English-Tibetan Dictionary*, 1919.

But as ill luck would have it, after the untimely death of Sir Asutosh in 1924 not much interest was felt in the University for Tibetan studies, and the whole collection of the Tibetan MSS. and xylographs was found deposited in an obscure corner of the Durbhanga Building, and there was hardly any one to take proper care of it.

In 1935, however, Dr. Syama Prasad Mukherjee, worthy son of the late Sir Asutosh, occupied the chair of the Vice-Chancellor of the University, and he keenly felt the deplorable condition, and revived the study of Tibetan instituted by his father making again new and better arrangements. Since then he has been taking proper care for and interest in it. It is to be hoped that this time this important subject will not be neglected in the University.

Some interest in Tibetan can now be noticed not only in a certain number of students of the University, but also among some scholars of the country, who are well familiar with Sanskrit and want to study Tibetan particularly with reference to Sanskrit texts. For such students is now required some suitable Chrestomathy. I do not know of any such Chrestomathy that can be suitable for the special

requirements of those who have studied Sanskrit and are interested in Tibetan as a repository of early Indian literature. The present volume has been prepared with a view to removing this want : to what extent it will serve the purpose, the author is not competent to say.

The Chrestomathy is divided into three parts: Part I contains lessons in Tibetan and Sanskrit; Part II consists of Notes; and Part III gives complete Vocabularies, (i) Tibetan-Sanskrit, and (ii) Sanskrit-Tibetan. The Introduction among other things gives a short description as to how Sanskrit literature along with Buddhism entered into Tibet, as well as a brief notice of Tibetan literature. A Skeleton Grammar of the language has also been added to the Introduction. In an Appendix a short bibliography has been given to help further study.

The texts occurring in the present Chrestomathy, as enumerated below, will show that they represent a variety of Tibetan literature, religious and secular, including passages from *sūtras* and *śāstras*.

All of them are in classical Tibetan excepting one, viz. *Rūpāditya-kathā*, which has been included as a specimen of modern Tibetan.

I. *Prajñādaṇḍa*, Śes.rab.sdon.bu (ཤེས་རབ་སྟོན་བུ), attributed to Nāgārjuna. Tibetan text ed. Sarat Chandra Das, Darjeeling, 1896; and with an English translation by W. L. Campbell, Calcutta, 1919.

II. *Nāgānanda nāma Nāṭaka* Klu.kun.tu.dgah.bahi.žes.

bya.bahi.zlos.gar (ཁྱུ་ཀྱན་དྲུ་དཀའ་བའི་ཞེས་བྱ་བའི་རྣམས་གར་) of Ś r i -
h a r ṣ a. Sanskrit text, Trivandrum Sanskrit Series, 19; Tibetan
text, Tanjur, Mdo. XCII; Cordier, III, p. 419.

III. *Udānavarga*, Ched.du.brjod.paḥi tshogs (ཆེད་དུ་བརྗོད་བའི་
ཆོགས་). Sanskrit Text ed. Louis de la Vallée Poussin,
JRAS, 1912; Tibetan text. ed. Hermann Beckh, Berlin,
1911.

IV. *Buddhacarita nāma Mahākāvya*, Saṅs. rgyas.kyi.spyod.pa.
žes.bya.bahi. śān.nāg.pa.chen.po (སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་
སྐུན་ངག་པ་ཆེན་པོ་) of A ś v a g h o ṣ a. Sanskrit text ed. E. B.
C o w e l l, Oxford, 1893, and E. H. J o h n s t o n, Punjab
University, 1936. Tibetan text, under the name of *Das Leben des*
Buddha. ed. Friedrich Weller, Leipzig, 1926.

V. *Lalitavistara*, Rgya.cher.rol.pa (རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་). Sanskrit
Text ed. L e f m a n, Halle, 1902 and 1908; Tibetan Text ed. Ph.
Éd. F o u c a u x, Paris, 1847.

VI. *Bodhisattvāvadānakalpalatā*, Byañ.chub.sems.dpahī.rtoḡs.
brjod.dpag.bsam.gyi.hkhri.śiñ (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྟོགས་བརྗོད་དཔག་
བསམ་གྱི་འབྲི་ཤིང་) of K e ṣ e m e n d r a. Both the texts, Sanskrit
and Tibetan, ed. Sarat Chandra Das, Bibliotheca Indica.

VII. *Bhagavadgītā*, Bāam.lān.hdas.kyi.glu.dbyaṅs (བཞུགས་པའི་

འདས་ཀྱི་ཁྱུ་དབྱངས་). The Sanskrit Text in the *Mahābhārata* is well-known. As regards the Tibetan Text, in *Tanjur*, Bstod.tshogs (བཟློན་ཚོགས་), K, fols. 1—5b.3 (C o r d i e r, III. p. 1) there is a small work, *Viśeṣastava*, Khyad.par.du.hphags.paḥi.bstod.pa (བྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བཟློན་པ་) of Ācārya Udbhaṭa Siddha-svāmin, as well as its commentary, *Viśeṣastavatīkā*, Khyad.par.du.hphags.paḥi. bstod.paḥi. rgya.cher.bsad.pa (བྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བཟློན་པའི་རྒྱ་ཆེར་བཤད་པ་) in the same volume, fols. 5b.3—48a.8, by Ācārya Prajñāvarman of Bengal. The former was translated into Tibetan by Upādhyāya Sarvajnaḍeva and the latter by Upādhyāya Paṇḍita Janārdana, both of India. The ślokas of the *Bhagavadgitā* given here are quoted in his commentary by Prajñāvarman in the course of explaining a passage in the *Viśeṣastava*. These ślokas are 27-32 of the first chapter of the *Bhagavadgitā*. C o s m a has also quoted them in his Grammar, p. 167.

VIII and IX. *Nyāyabindu nāma Prakaraṇa*, Rigs.paḥi. thigs. pa. žes.bya.baḥi. rab.tu.byed.pa (རིགས་པའི་གྲིགས་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་རབ་དུ་བྱེད་པ་) of Dharmakīrti, and *Nyāyabindutīkā*, Rigs.paḥi. thigs.paḥi.rgya.cher.hgrel (རིགས་པའི་གྲིགས་པའི་རྒྱ་ཆེར་འགྲེལ་) of Dharmatrāta. Both Sanskrit and Tibetan Texts ed. Th. S t e c h e r b a t s k y, Bibliotheca Buddhica.

X. *Catuhśataka*, Bṛi.brgya.pa (བཞི་བརྒྱ་བ) of Āryadeva. Both the Sanskrit and Tibetan Texts ed. Vidhushekhara Bhattacharya, Visvabharati Series, 1931.

XI. *Mūlamadhyamakārikā*, Dbu.ma.rtsa.baḥi.tshig.lchur.byas.pa (དབུ་མ་རྩ་བའི་ཆོག་ལའུར་བྱས་བ) of Nāgārjuna. Both Sanskrit and Tibetan texts ed. Louis de La Vallée Poussin, Bibliotheca Buddhica, IV.

XII. *Āryakāśyapaparivarta nāma Mahāyānasūtra*, Hphags.pa.hod.sruṅ.gi.lchū.ṅes.byā.ba.theg.pa.chen.paḥi.mdo (འཕགས་པ་འོད་སྤང་གི་ལའུ་ཞིས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ). Both the Texts, Sanskrit and Tibetan, along with the Chinese versions ed. Baron A. Von Staël-Holstein, Shanghai, 1926.

XIII. *Kāvyādarśa*, Sñan.nag.me.loṅ (སྐད་ངག་སེའོང) of Daṇḍīn. Both the Texts, Sanskrit and Tibetan are taken from the xylograph of *Tanjur* of the Narthang edition belonging to the University of Calcutta. See Cordier, III, p. 465.

XIV. *Rūpādityakathā* Gzugs.kyi.ñi.maḥi.rnam.thar (གཟུགས་ཀྱི་ཉི་མའི་རྣམ་ཐར). This is the short title of the work, the full one being *Munikanyārūpādityakathā*, Drañ.sroṅ.bu.mo.gzugs.kyi.ñi.maḥi.rnam.thar (ཏྲཱ་སྟོང་བུ་མོ་གཟུགས་ཀྱི་ཉི་མའི་རྣམ་ཐར). This Sanskrit name is nowhere found, but translated by the present author from the Tibetan. The Tibetan text is by Lo.tsā.ba Vairocana

and Ś e ḥ u Lo.tsā.ba. It is said by them that the work was translated from the Indian language. Whether it is Sanskrit is not ascertained. The Tibetan text is published from the Mani Press, Kalimpong.

With regard to the Sanskrit rendering of the *Rūpādityakathā* it is to be noted that it is rather free and only tentative. Therefore its correctness must in no way be considered to be the same as that of the other Sanskrit texts in the book. The only purpose of this Sanskrit rendering is to help the students in understanding the Tibetan text, so far as possible, through Sanskrit. It will, therefore, not be always safe to utilize the Sanskrit words of the *Rūpādityakathā* in the Vocabulary for any lexicographical work.

The texts in the Chrestomathy are arranged in three different ways. In Text I, *Prajñādaṇḍa*, the Tibetan is given in the native character with a Roman transliteration and the Sanskrit equivalents below.

In text II, *Nāgānanda*, in the first line there are the Tibetan words in Tibetan script and the second line contains their Sanskrit equivalents, the connexion between the Tibetan and the components of compound words in Sanskrit being indicated by superscribed *a, b, c, d*, etc.

In texts from III, *Udānavarga*, to XIV, *Rūpādityakathā*, in both, Tibetan and Sanskrit, the corresponding words are indicated by figures, 1, 2, 3, 4, etc.

Where there is any difference between the words of the two texts, an asterisk is put to indicate it.

The *Prajñādaṇḍa* is an anthology of verses from different Sanskrit works. The sources of the verses are shown in the Notes.

In the case of the following texts in the book the figures put at the end of passages refer to the chapters, etc., as the case may be, of the original works described above: *Prajñādaṇḍa*, *Udānavarga*, *Catuhśataka*, and *Āryakāśyapaparivarta* (here the numbers are in brackets), etc. For instance, on page 1, the figure 105 refers to the verse of that number in the *Prajñādaṇḍa* of the edition referred to above.

In the Tibetan text of the *Lalitavistara* the figures put in brackets refer to the pages and lines of the edition alluded to.

As has already been said, this Chrestomathy is mainly intended for students knowing Sanskrit, but it is hoped that others may also find it useful.

The author knows more than anybody else the large number of shortcomings and mistakes that have crept in the book owing to various causes not excepting his own ignorance and inadvertance. Yet, he may hope that it will serve to some extent the purpose for which it is written. And if it does so, he will deem his labour amply rewarded.

I cannot conclude the preface without offering my sincere thanks to L a m a L o b z a n g M i n g y u r D o r j e, Tibetan

Instructor in our University for the help he has kindly given me in my work. I have to thank also my pupils, S_j. Durgadas Mookerji, M.A., S_j. Anukul Chandra Banerji, M.A., and S_j. Ajit Ranjan Bhattacharya, M.A., for what they have kindly done for me.

I am also very thankful to my esteemed friend, Dr. Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Calcutta), D.Lit. (London), Khaira Professor of Indian Linguistics in the University, for helping me variously in my endeavour.

Lastly I am very glad to express my deep sense of gratitude to Dr. Syama Prasad Mookerjee, M.A., B.L., D.Litt., Barrister-at-Law, M.L.A., ex-Vice-Chancellor, and President, Council of Post-Graduate Teaching in Arts, Calcutta University, through whose enthusiastic interest alone this volume was conceived and it has been possible for it to see the light of day.

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

UNIVERSITY OF CALCUTTA,

April, 1939.

INTRODUCTION

Tibet had early relations with Central Asia and China, and both of them contributed something to her peculiar civilization. But the greatest contribution she received was from India, specially with regard to her religion, literature, and art.

As it has happened in some of other countries which adopted Buddhism as the national religion, the scholars of Tibet sought to connect the early history of their land and people with their holy land India. The Tibetans of the 7th century first wrote down their language with Indian characters, but by that time they had either lost their traditional historical lore, or their scholars were not interested in them feeling a natural sentimental regard for an Indian connexion. Different authorities among them held different views about the origin of the Tibetan ruling house and its Indian affiliation. It is said that their ancestor was the fifth descendant of Prasenajit of Kōśala; or of king Bimbisāra of Magadha; or a descendant of Udayana, the king of Vatsa; or he belonged to the Licchavis of Vaiśālī.

In 629 A.D. king Naradeva (Mihi. lha, མིའི་ལྷ་), regarded as the thirty-second in the line in the Indian royal family which was established in Tibet, ascended the throne. Subsequently he was better known by the name of Sroṇ. btsan. sgam. po (ལྷོང་བཙན་སྐམ་པོ་) owing to his meritorious actions, as we shall see presently. He had two wives, one Thibtsun, the daughter

of king A m ś u v a r m a n of Nepal, and the other O ñ . c o , the daughter of the Chinese emperor S e ñ . g e . b t s a n . p o (T a i - t s u n g), as the Tibetan tradition declares. Both the princesses were very pious, and it was by their persuasion that the king felt the necessity of introducing Buddhism into his country.

Among his ministers T h o n m i (or T h u m i as in some records) S a m b h o ṭ a ¹, the son of A n u , was distinguished for his aptitude and attainments. He was sent by the king with sixteen companions to Āryadeśa, i.e. India, and studied in Magadha the arts both of the Brāhmaṇas and of the Buddhists under D e v a v i t s i ṃ h a , the Brāhmaṇa L i p i k ā r a , and others.

It is very interesting to note the remarkable coincidence that about this time the well-known Chinese pilgrim, Y u a n - C h u a n g also studied Sanskrit in the University of Nālandā in Magadha, having come here under the auspices of the emperor T a i - t s u n g , the father-in-law of king S r o ñ . b t s a n . s g a m . p o .

After a long period of study T h o n m i S a m b h o ṭ a came back to his country in about 647 A.D. At that time there was no writing in Tibet and he adapted the Indian alphabet to the Tibetan language. He himself says in one of his works² that he

¹ 'T h o n . m i is the name of the tribe he belonged to, and S a m b h o ṭ a means the good B h o ṭ a (Tibetan),' he was so called by his Indian teachers.

² *Si tuhi.sum.briags* (ཨི་ཏུ་མི་སུམ་བརྟམས་) ed. Sarat Chandra Das in his *Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. 1.

shaped the alphabet after the model of Nāgarī letters (*nā.ga.raḥi.yi ger. dpe.byas*, ནྟག་རལ་ ཡི་གེ་དབེ་བྱས་).

But from the same Tibetan source¹ we also know that in the time of Th o n m i S a m b h o ṭ a there was no alphabet in Tibet and he was sent to Kashmir to study it (*Sam.bho.ṭa. kha. cher. yi.ge. slob.tu.btañ*, སམ་བློ་ཏ་ བཞེར་ ཡི་གེ་སློབ་དུ་བཅང་). There he having done so under Ācārya D e v a v i t s i m h a (*Lha. rig.paḥi.señ.ge*, ལྷ་རི་རིག་བཤི་སེང་གེ) returned to his own country and made a script of thirty consonants and four vowels. He made it similar in form to that of Kashmir (*dbyibs.kha.cheḥi.yi.ge.dañ.bstun.nas*, དབྱིབས་ཁ་ཆེའི་ ཡི་གེ་དང་བསྟན་ནས་). That the form of the alphabet was to resemble the Kasmirian (Śāradā) characters is found also in the *History of Buddhism* (*Chos.ḥbyuñ*, ཆོས་འབྱུང་) of B u s t o n translated by O b e r m i l l e r , Part II, p. 183.

That the Tibetan characters have the Indian origin is quite clear, but the above two views from the same Tibetan sources naturally give rise to different theories as found in modern researches. Some (J ä s c h k e with others) say that the Tibetan alphabet was adopted from the Lañtshā form of Indian letters. Lañtshā is a pointed variety of the Devanāgarī alphabet used by the Buddhists

¹ *Pad.dkar.chos.ḥbyuñ* (བད་དཀར་ཆོས་འབྱུང་), fol. 98, Bhutan edition, as quoted in the *Journal of Uruvat Himalayan Research Institute*, Vol. II, p. 165.

in India (Nepal) and Tibet in writing Sanskrit.¹ But as it was not invented or used before the eleventh century A.D., Thonmi Sambhota could not adopt his alphabet from it. According to Vogel the origin of the Tibetan alphabet is North-Western Gupta.² Hoernle says³ that the Tibetan letters are derived from the alphabet of Indian origin used in Khotan, and Thonmi Sambhota made its acquaintance in Kashmir. Satish Chandra Vidyabhushan is of opinion that there is a considerable difference between the printed and cursive forms of Tibetan alphabet, and so it is possible that they have different origins, and that the former came from Bengal and the latter from Khotan.⁴ The question is, however, not yet settled satisfactorily.

Besides the printed form of the alphabet there is a great variety of letters used among the Tibetans. Csoma has given specimens at the end of his grammar to which the reader is referred.

Now having formed the alphabet Sambhota, as recorded in the Tibetan accounts, composed eight works on writing and grammar which the king himself studied for four years. In this time such works as the *Kāraṇḍavyūha*, the *Ratnameghasūtra*, etc. were

1 For a specimen see Csoma's Grammar, Syllabic Scheme, pp. 38 ff.

2 Jäschke's *Tibetan Grammar* with Addenda by A. H. Francke. p. 104; *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 266. See also Laufer: *JAOS*, 1918, pp. 34 ff.

3 *Manuscript Remains in Eastern Turkestan*, 1916, pp. xxii ff.

4 *Sir Asutosh Mookerjee Silver Jubilee Volumes*, Vol. III, *Orientalia*, Part II, pp. 110 ff.

translated into Tibetan, and these helped the king very much in both converting to Buddhism his subjects who had been disregarding his royal power and ruling over them very righteously. This was the origin of his name *Sroṇ . btsan . sgam . po*, literally 'straightforward, strict, profound.' He commanded such great respect of his people that they regarded him as the incarnation of Avalokiteśvara.

In his time *Sam bhoṭa*, his pupil *Dharma kośa*, the Brāhmaṇa *Śaṅkara*, the Chinese teacher *Hva . san*, the Nepalese teacher *Śīla māñju*, etc. translated and edited a certain number of canonical works.

The translation work started during the reign of *Sroṇ . btsan . sgam . po* went on steadily for centuries till about the end of the 17th century A.D., and the result was that thousands of Sanskrit works mostly on Buddhism or on subjects connected with it were made accessible in Tibetan. There were made definite rules for translation, as in the case of Chinese translation, and in no case these rules were to be violated. And the translations were to be so made that it was possible for every one to study them. How accurate, faithful, and literal these translations are may be examined by the reader himself by turning over a few pages of the present book. Experience shows that when a large number of MSS. do not help us in settling a reading of a Sanskrit text we can do so very satisfactorily with the help afforded by its Tibetan translation whenever that is available.

Speaking generally, in translating a Sanskrit text there were engaged two persons, one Indian called *paṇḍita* and the other Tibetan known by the name *Lo.tshā* or *Lo.tshā.ba* meaning 'translator' or 'interpreter.' In abbreviation they are jointly called *Lo.Paṇ*, *Lo* for *Lo.tshā.ba.* and *paṇ* for *paṇḍita*. Each translation is thus the joint production of two persons.

The translators were anxious to give an exact word-for-word equivalent of the Sanskrit, and there is nowhere else in the history of translations such absolute faithfulness to the text. It has been suggested that this faithfulness was arrived at by sacrificing the spirit of the Tibetan language, because a modern Tibetan often finds it difficult to understand them. But we see from the translations that the syntax of Tibetan, so different from that of Sanskrit, has never been sacrificed; mistakes there are plentiful, but there cannot be any doubt that these translations were read and understood by Tibetans when they were made, otherwise the very purpose of having this huge literature of translations would be useless. Modern Tibetan through both phonetic change or decay and new grammatical devices has become quite a new language from Classical Tibetan, and consequently the latter is as unintelligible to an average Tibetan person as Old English is to a present-day Englishman.

Tibetan translations were made not only of Buddhist religious, philosophical, or such works, but also of non-Buddhist as well as of works on secular subjects. We have the translations of many *kāvya*s including *Meghadūta* of Kālidāsa. In poetics there is

the *Kāvyādarśa* of Daṇḍin, and in metrics such books as the *Chandoratnākara* of Ratnākara, and the *Vṛttamālāstuti* of Jñānaśrimitra are translated. Similarly there are translations of many Sanskrit grammars, for instance, *Pāṇinisūtra*, or the grammar of Pāṇini, the *Vṛtti* on it called the *Prakriyākaumudī* of Rāmacandra, the *Cāndravvyākaraṇa* of Candragomin, the *Kalāpa*¹ of Śarvavarman, and the *Sārasvata*

1 As regards the origin of this grammar there is an old tradition as in the case of that of Pāṇini. It is thus given by a commentator, the author of the *Pañji*:

राजा कश्चिन्महिष्या सह सलिलगतः खेलयन्पाणितोयेः

सिञ्च'स्तां व्याहृतोऽसावतिसलिलतया मोदकं देहि देव ।

मूर्खत्वात्तत्र बुद्धा खरघटितपदं मोदकस्तेन दत्तो

राज्ञी प्राज्ञी ततः सा नृपतिमपि पतिं मूर्खमेनं जगह ॥

It says that there were a king and a queen. Once they were, when taking bath, playing throwing water to each other. The queen did not like so much water and requested the king not to throw water to her saying *modakam debi deva* 'O lord, don't give water.' But the king being a blockhead misunderstood it and gave her sweets. Here *modakam debi* may give two meanings: (i) 'Don't give water' which the queen intended to express, and (ii) 'give sweets' as the king understood. Certainly the king should have taken here the first sense, but owing to his stupidity he took the second and was rebuked by the queen who was very learned. The grammar was then written for the king, so that by reading it he might become wise.

It is said that this king was *Sātavāhana* (or *Śālivāhana*). This story is referred to by *Bu-ston* in his *History of Buddhism*, Eng. tr. by Obermiller, Part II, pp. 167-8. He says that the king was *Udayana*, but in Tibetan the name of the king is *Bde. spyod* (བདེ་སྟོན་) which may support only the first part of

of *Anubhūtiśvarūpācārya*. Besides, there are other grammatical works translated into Tibetan. Among the large number of other Sanskrit works rendered into Tibetan it is very interesting to note the following: In *Nīti* such works as the *Āryakośa* of *Ravigupta*, the *Subhāṣitaratnakadanda*¹ of *Āryaśūra*; in Lexiography the *Amarakośa*, its *ṭikā* *Kāmadhenu* of *Subhūticandra*, the *Muktāvalī* otherwise known as the *Viśvalocana Abhidhānaśāstra* of *Śrīdharaśena*; in *Āyurveda* 'medicine' *Aṣṭāṅgahrdaya* of *Vāgbhaṭa* as well as its commentary, *Brahmaveda Sāraṅga-* (for *Sārṅga-*) *dharacaraka* of *Sarvāhitamitrādatta*, and *Āśvāyurvedasambhitā* of *Śālihotra*; in *Śilpashāstra* we have *Citrālakṣaṇa* of *Nagnajit*, *Pratimāmānalakṣaṇa* of *Ātreya*; and in *Dhātuvāda* or *Rasāyana* there are such works as the *Sarveśvararasāyana* of *Īśvara*. There are translations of works also on such subjects as *Sāmudrika*, for instance, *Sāmudrikavyaṅjanavarṇana* of an unknown author; on *Svarodaya* one finds *Svarodayārthasamgraha*, etc.

The translations are arranged into two large divisions according to two classes of writings, *sūtras* and *śāstras*. While *sūtras* are said to have been the utterances of the Buddhas themselves, *śāstras* are written by subsequent teachers by way of interpretation of the former. The division in which those *sūtras* are collected is popularly known as *Sātavāhana*, and in no way *Udayana* for which we have *Hchar byed* (མཚན་ཉིད་).

¹ An edition of it is under preparation in our University.

larly called or pronounced *Kanjur*, properly *Bkaḥ.hgyur* (བཀའ་འགྱུར) The word *bkaḥ* (བཀའ) means *śāsana*, *ājñā* 'order, command', and *hgyur* (*hgyur.ba*, འགྱུར་བ) √ *bhū* 'to be' 'to become.' Thus the two words combined literally means 'that which is or has become the command (of the Buddhas).' It is generally interpreted as the instructions and precepts of the Buddhas, or more popularly, the translation of the commandments of the Buddhas.

The other division in which *śāstras* are collected is popularly called or pronounced *Tanjur*, properly *Bstan.hgyur* (བསྐྱན་འགྱུར). The word *bstan* generally means 'doctrinal teaching in general' or 'a system of doctrines.' Thus *Bstan.hgyur* literally means 'that which is or has become the doctrine (of the Buddhas).'

These two collections are often briefly called *Bkaḥ.bstan* (བཀའ་བསྐྱན), *Śāsana-śāstra*, and the words *Gsun.rab* (གསུང་རབ), *pravacana*, and *Bstan.bcos* (བསྐྱན་བཅོས), *śāstra*, are also used to imply them together.

Thus while the *Kanjur* contains the words of the Buddhas, as the *Vinayavastu* (Hdul.ba.gzi, འདུལ་བ་གཞི), the *Vinayavibhaṅga* (Hdul.ba.rnam.par.hbyed.pa, འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་བ) with different *Prañjāpāramitās* (Ses.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཀྱི་པ), etc. etc., the *Tanjur* consists of the works of

teachers such as Nāgārjuna, Āryadeva, Asaṅga, Vasubandhu, Dinnāga, Dharmakīrti, etc. etc.

The *Kanjur* is divided into seven parts, viz. 1. *Vinaya* (Hdul.ba, འདུལ་བ་), 2. *Prajñāpāramitā* (Śes.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་), 3. *Buddhāvataṃśaka* (Saṅs.rgyas.phal.po.ché, སངས་གྲུས་པལ་པོ་ཅེ་), 4. *Ratnakūṭa* (Dkon.mchog.brtsegs.pa, དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ་), 5. *Sūtra* (Mdo, མདོ་ or Mdo.sde, མདོ་སྡེ་), 6. *Nirvāṇa* (Mya.nan.las.h'das.pa, མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་), and 7. *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་). Each of these parts contains a number of volumes there being a total of 108. But this number varies according to different editions as 100, 102 and 104. These volumes again contain a number of works.

The *Tanjur* is mainly divided into two parts: *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་) and *Sūtra* (Mdo, མདོ་) consisting of 225 volumes in all, the former 88 and the latter 137.

These two grand collections contain not less than 4566 works, the *Kanjur* 1108, and the *Tanjur* 3458, some of them being mere small tracts only of a few lines.

It is to be noted that all the works contained herein are not the translations from Sanskrit, for we have some translations also from Apabhraṃśa and Chinese as well.

These Tibetan works, xylographs as they are called, are printed

from wooden blocks, in some places in Tibet, such as Sde.dge, popularly pronounced Derge, a remote eastern district, Snar. than popularly called Narthang, a village and monastery about six miles to the south-west of Tashilhunpo, etc. and in Peking.

It is not very easy to get these xylographs. A complete set of the *Kanjur* or the *Tanjur* or of both of them will be found in the following places in our country: the Visvabharati in Santiniketan, Bengal; the University of Calcutta; the Vaṅgiya Sāhityapariṣad, Calcutta; the Royal Asiatic Society of Bengal, Calcutta, the Bihar and Orissa Research Society, Patna; and the Theosophical Society, Adyar, Madras.

So far we have discussed a little the translations in Tibetan literature. But one must not understand from it that it consists of only translations which are included in the two great collections. *Kanjur* and *Tanjur*. For, besides the works referred to above, there is a great variety of original books in Tibetan under such titles as the following: 1. Lo.rgyus (ལོ་རྒྱུས་), *Vṛttānta* 'annals,' 'history.' 2. Gtam.rgyud (གཏམ་རྒྱུད་), *Ākhyāna* 'legend, oral tradition, traditional history.' 3. Chos.bbyun (ཆོས་འབྱུང་), *Dharmodbhava* 'the origin (and growth) of the *dharma* (Buddhism).'' 4. Rtogs.brjod (རྟོགས་བརྟེན་), *Avadāna* 'biographical notices describing heroic or

1 The histories of Buddhism by Bu.ston, Tāranātha, etc. belong to this class and consequently called *Chos.bbyun*.

glorious achievements.' 5. Rnam.thar (རྣམ་ཐར་), *Vimokṣa*, literally 'emancipation or liberty', but used in the sense of 'legendary tales.' 6. Deb.ther (དེབ་ཐེར་), or Deb.gter (དེབ་གཏེར་), *Lekha* 'records,' 'documents.' 7. Deb.ther sñon.pa (དེབ་ཐེར་སྟོན་པ་), *Purvalekha*, 'ancient records.' 8. Yig.gžun (ཡིག་གཞུང་), *Purāvṛttākhyāna* 'chronicle.' 9. Rgyal.rabs (རྒྱལ་རབས་) *Rājavamśa*, 'royal pedigree.' 10. Rgyal.rabs.dpags.bsam.ljon.sñin (རྒྱལ་རབས་དཔག་བསམ་སྟོན་ཤིང་) *Rājavamśakalpadruma*, etc. etc.

Barring pure Tibetan epic, and legendary tales, as for example, in the *Gesar Saga* (གེ་སར་གྱི་སྐུང་), some poems and lyrics, the literature of Tibetan is almost entirely of Indian origin, its works on different branches mostly being faithful translations from Sanskrit (and in some cases Prakrit, Apabhramśa and Old Bengali) originals taken from Bengal, Magadha, Central Asia, Kashmir, and Nepal, beginning from the middle of the seventh century A.D. A large number of these books was again translated into Mongol, Manchu, and Chinese languages mostly from Tibetan. Thus the Tibetan language became in Central Asia, Mongolia and Manchuria the language of the learned and of religion, as Latin in Europe.

There are, as says S a r a t C h a n d r a D a s, three periods of Tibetan literature. The first is from the middle of 7th century

A.D. to the end of the 14th. It is called the Classical Period. During this time the translations of Sanskrit works began and progressed very much. In 1205 the Mongol conqueror, Chingis Khan conquered Tibet, and in the same time (1203 A.D.) Bakhtyar Khalji with his Turki and other foreign Mohammedan troops plundered and destroyed the great Buddhist monasteries of Nālandā, Odantapuri and Vikramaśilā in Magadha. Paṇḍit Śākyaśrī of Kashmir witnessed this destruction and returned to Tibet in this time.

The second period began with the beginning of the 15th century and ended with the 17th century, introducing a new era in the literature of Tibet, and Buddhism received fresh impulses. During this period Tibetan scholars took largely to Chinese studies, and the great indigenous literature of the country was properly written down.

The third or last period began with the first quarter of the 18th century A.D. It is in this period that Tibetan became the sacred language of Higher Asia.

No one can begin Tibetan studies without knowing the name of the great Hungarian traveller and scholar, Alexander Csoma de Kőrös referred to above. He was born in Transylvania in April, 1784, and spent many years under the patronage of the British Government in Tibet in order to master the language of the country. It is he who instituted the scientific studies in Tibetan and is rightly called by Léon Feer as the founder of Tibetan studies (*Fondateur des études tibétains*). He wrote a Tibetan

Grammar (1834) on which F o u c a u x has based his own grammar in French having copied the former throughout, as well as a Dictionary in 1838. Of the former S a r a t C h a n d r a D a s writes: ' "The scholarship which that Hungarian traveller displayed in it, has not, in my humble opinion, been surpassed by any subsequent student of Tibetan." His papers on different subjects connected with Tibetan are to be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* and *Asiatic Researches* of the time. On the occasion of the one hundred and twenty-fifth anniversary of his birth his articles scattered in different volumes of the journal were collected and reprinted in a book under the title of *Tibetan Studies* by the Royal Asiatic Society of Bengal. He made an analysis of the *Kanjur* in the *Asiatic Researches*, Vol. XX, which was translated into French by L é o n F e e r with additional matters.

Besides the scholars mentioned above there are many others who have made valuable contribution to the study of Tibetan, for instance, J ä s c h k e , F r a n c k e , S c h i e f n e r , S c h m i d t . Among Indian scholars of Tibetan, we must mention the name of Rai S a r a t C h a n ' d r a D a s Bahadur for his varied contributions to Tibetan studies for which he will ever be remembered by a student of Tibetan. He was born in 1849 in the district of Chittagong, and appointed Head Master of the Tibetan Boarding School at Darjeeling in 1874. There he had the oppor-

1 *An introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. i.

tunity to study Tibetan. At the request of the Indian Government, he went four times to Tibet during 1878-1883. He was sent by the Government of India also to Peking to assist them in diplomatic matters connected with Tibet. His journeys to Tibet helped him much in various ways in enriching his knowledge of the language of the country. He wrote not only a great number of papers dealing with different subjects connected with Tibet, which will be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* of that time, but also many books on them. He edited many Tibetan works most interesting and important of them being *Bhadrakalpadrūma* (Dpag.bsm.ljon.bzañ, དབག་བསམ་ལྗེན་བཟང་) of S u m . . p a . m k h a n . p o y e . ś e s . d p a l . h b y o r which is not a translation, but an independent book giving the history of Buddhism in India and the matters connected therewith. He edited also the celebrated work of K ṣ e m e n d r a of Kashmir, the *Bodhisattvāvadānakalpalatā* (Byaṅ.chub.sems.dpaḥi.rtoggs.brjod.dpag.bsam.hkhri.śiñ, (བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་པོ་རྟོགས་བཞེད་དབག་བསམ་འཕྲི་ཤིང་) in its both versions, Sanskrit and Tibetan. His most valuable work with regard to Tibetan studies is, however, the *Tibetan-English Dictionary* (1899) which is the best ever published, it has not yet been surpassed by any one. Subsequently it was revised (1902) by Graham Sandberg and A. William Heyde.

It may be noted here that a good number of Tibetan books

belonging to Sarat Chandra Das is now kept in the Tibetan Seminary of the University of Calcutta. There is a copy on Tibetan paper of the Tibetan version of the *Kāvyaśāstra* prepared evidently by Sarat Chandra Das leaving some space under each of the Tibetan verses, perhaps for the original Sanskrit equivalents. It seems that he wanted to edit it, but could not do so.¹

In connection with the Tibetan scholars in India mention should be made also of Mahāmahopādhyāya Pandit Satish Chandra Vidyabhushan. His *History of Indian Logic* shows his deep scholarship in the language. For the Asiatic Society of Bengal he edited the following two books: The *Sragdharāstotra* with its two Tibetan versions; the *Amarakośa*, Sanskrit and Tibetan texts, as well as its commentary in Tibetan called *Kāmadhenu*. He prepared and edited also the *Bilingual Index to the Nyāyabindu* using the edition of both the versions, Sanskrit and Tibetan of that society. For the Asiatic Society of Bengal he edited also a part of the *Mahāvūyutpatti* under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary*.

In conclusion, there is only one word to say. Reference has been made above to the Tibetan translations of Sanskrit works as well as to the indigenous literature of the country, from which, one can know, in the words of Csoma, "the manners, customs, opinions, knowledge, ignorance, superstition, hopes and fears

¹ It is now edited by Anukul Chandra Banerji and included in the publications of the University.

of a great part of Asia especially of India, in former ages." As regards the translations, the Sanskrit originals of most of them have disappeared, perhaps for ever. Some of them may be discovered in the future in Nepal, Kashmir, Tibet, or Central Asia, but we cannot hope that they will all ever be found. The contents of these Sanskrit works are now preserved in translation in Tibetan as well as in Chinese and Mongolian. An Indian student desirous of knowing certain lost chapters in the history of literature and culture in his own country can in no way ignore or neglect these translations in Tibetan and other languages. He must bring back from those sources the treasure that has unfortunately been lost to him.

ABBREVIATIONS

BB	Bibliotheca Buddhica.
BC	Buddhacarita.
BG	Bhagavadgītā.
BI	Bibliotheca Indica.
BK	Bodhisattvāvadānakalpalatā.
CS	Catuṣśataka. But in the Notes on PD. it is for Cāṇakyaśataka ed. I s h v a r C h a n d r a S h a s t r i , Calcutta, 1935.
HU	Hitopadeśa.
IP	Indische Sprüche by B ü h l e r .
KA	Kāvyaḍarśa
KP	Kāśyapaparivarta.
LV	Lalitavistara.
MK	Mūlamadhyamakakārikā.
MB	Mahābhārata.
MT	Mahānirvāṇa Tantra.
MS	Manusmṛti.
NA	Nāgānanda.
NB	Nyāyabindu.
NBT	Nyāyabinduṭīkā.
PD	Prajñādaṇḍa.
PT	Pañcatantra.
RK	Rūpādityakathā.

SA	Subhāṣitāvalī ed. P e t e r s o n , Bombay, 1886		
SD	S a r a t C h a n d r a D a s .		
Skt	Sanskrit.		
SP	Śārngadharapaddhati (=The Pāddhati of Śārngadhara ed. P e t e r s o n , Bombay, 1888.		
SR	Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra, Nirṇayasāgara, 1929.		
UV	Udānavarga.		
Lit. or lit.	Literally		
Skt.	Sanskrit.		
Tib.	Tibetan.		
abl.	ablative.	ind.	indeclinable.
acc.	accusitive.	inst.	instrumental.
adj.	adjective.	inter.	interjection.
adv.	adverb.	n.	neuter.
cond.	conditional.	num.	number.
conj.	conjunction.	pcl.	particle.
dat.	dative.	pers.	person or personal
f.	feminine.	pf.	perfect.
fig.	figuratively.	pl.	participle.
gd.	gerund.	plu.	plural.
ft.	future.	pt. pl.	present participle.
hon.	honorific.	sing.	singular.
inf.	infinitive.	subst.	substantive.
imp.	imperative.	vb.	verb.

A Skeleton Grammar

of the
Tibetan Language

ALPHABET

1. The Tibetan alphabet comprises thirty-four letters, four vowels and 'thirty' consonants.

2. *Vowels.* The following are the vowels (ཨ *a*), ཨི *i*, ཨུ *u*, ཨེ *e*, ཨོ *o*. There are no long vowels in Classical Tibetan.

Though ཨ *a* is, in fact, a vowel, the Tibetan grammarians take it as a consonant, possibly owing to the fact that it is always inherent in a consonant and never used separately. We can look upon it as the vowel bearing base, and since the short *a* is inherent in the consonant letter as such there is no special mark for it even in connection with the base ཨ.

The four vowels when added to consonants assume the following special forms respectively :

ཨི *i*, ཨུ *u*, ཨེ *e*, ཨོ *o*.

For example :

ཀ <i>ka</i>	ཀི <i>ki</i>	ཀུ <i>ku</i>	ཀེ <i>ke</i>	ཀོ <i>ko</i>
ཁ <i>kha</i>	ཁི <i>khi</i>	ཁུ <i>khu</i>	ཁེ <i>khe</i>	ཁོ <i>kho</i>

3. *Consonants.* The following are the consonants with the Nāgarī characters with which they are connected :

ཀ	ཀ	k	ཁ	ཁ	kh	ག	ག	g	ང	ང	n̄
ཅ	ཅ	c	ཆ	ཆ	ch	ཇ	ཇ	j	ཉ	ཉ	ñ
ཏ	ཏ	t	ཐ	ཐ	th	ད	ད	d	ན	ན	n
པ	པ	p	ཕ	ཕ	ph	བ	བ	b	མ	མ	m
ཅ	ts		ཆ	tsh		ཇ	dz				
ཉ	ཉ	v	ཞ	ž		ཟ	z		འ	h (or ')	
ཡ	ཡ	y	ར	r	r	ལ	l				
ཤ	ཤ	ś	ས	s	s	ཨ	h		ཨ	a	

ཡ y and ར r following a consonant have the signs ཡ and ར respectively ; e. g. ཡ ky, ར kr.

PRONUNCIATION

4. As regards pronunciation only a short note may be given. While ཅ c, ཆ ch, and ཇ j are pure palatals, as in Sanskrit, ཅ ts, ཆ tsh, and ཇ dz are palato-alveolar. ཞ ž is like j in *jadis* (=zādi, zhadi) 'formerly' in French, but with a tendency towards the sound of *sh* as in *shy*. འ h (or') is now silent in Modern Tibetan, but in Classical Tibetan it had the sound of the glottal stop, like that heard in German when words begin with a vowel (in writing). It is the substitute

for *h* (ह) in many Indian languages and dialects, e.g. East Bengali; cf. East Bengali हय, हाती (हय, हाती) *hay, hāti* = 'ay,' 'āti' = 'is or are', and 'elephant' respectively.

5. The Tibetan language was, as has been said before, first reduced to writing in the seventh century A. D., and it may be presumed (and this is also the opinion of scholars) that the spelling adopted at that time represented the actual pronunciation of the language. But with the passing of centuries, phonetic decay brought in a change of pronunciation. The spelling was not changed as the pronunciation changed : orthography did not keep pace with phonetic development. The result is that at the present day Tibetan is written in a spelling which indicates the pronunciation of a thousand or twelve hundred years ago or more, and there is a vast discrepancy between the modern pronunciation and the unmodified ancient orthography which is current.¹ Letters have become silent, voiced sounds have become unvoiced, combinations of consonants have been assimilated or changed into quite different consonants. Thus དབུས *dbus* 'middle' is pronounced *bü* (*d*, *b* and *s* lost, *u* changed to *ü*) ; གདུང *gduñ* 'distress' is pronounced *duñ* (*g* silent) ; བོད *bod* 'Tibet' is pronounced *pö, phö* (*d* lost, *b* becomes unvoiced to *p*, and even aspirated to *ph*, loss of *d* compensated by change of *o* to *ö*) ; བརྒྱ *bkra* 'variegated' is pronounced *ʈa* (*b* lost, *kṛ* changed to *ʈ*) ; ཕྱགས *phyogs* 'the direction or quarter' is pronounced *chok* (*s* lost, *g* changed to *k*, *phy* assimilated to the palatal *ch* through the influence of the palatal semivowel *y*).

The result is that Tibetan words pronounced in the modern way would give us no clue to the spelling, and Tibetan pronounced as

¹ The same sort of thing has happened in other languages also; e.g. in English we write *knight* (which indicates the pronunciation of the 14th century, *k-ni-kh-t*), but now pronounce it as *nait*; so *enough* (old pronunciation *e-nukh*), now = *inauf*; *plough* (= *pluk*) now = *plau*.

written will not be understood by a Modern Tibetan. The old pronunciation is better preserved in Kham or Eastern Tibet and it is most decayed in Central Tibet. For our purposes in this book, we are not concerned with the Modern Tibetan ; we are more interested in the written rather than the spoken word, and our written word is indicative of the spoken word when Sanskrit-Tibetan literary work was in full swing. We therefore ignore the modern pronunciation, and indicate by transliteration the Tibetan orthography not by phonetic transcription.

Nevertheless, it is helpful to know how the transformation of the Classical Tibetan sound-system has taken place in Modern Tibetan. Therefore the main lines of it have been indicated below. Students may at the outset read Tibetan as written, and when dealing with Tibetan Lamas and others, they may gradually acquire the modern pronunciation.

6. *Silent Letters.* ར་, ལ་, འ་ (with one exception, see below), and ས་^s preceding a consonant are silent ; e.g. རྒྱ་ rk, ལྒྱ་ lk, and སྒྱ་ sk are all pronounced ལྒྱ་ k. But ལྷ་ lha, *deva* 'god', is pronounced as it is written.

7. The five letters, ག་ g, ད་ d, བ་ b, མ་ m, and ར་ h' when prefixed to initial or basic letters to form a word are silent ; e. g. གདུང་ gduñ, *tāpa* 'affliction' is pronounced དུང་ duñ.

¹ *Arrangement of the words with Prefix Letters in Dictionaries.*

These five letters (ག་ g, ད་ d, བ་ b, མ་ m, and ར་ h) are called prefixes. Words the radical letters of which are preceded by them are to be found in Dictionaries not under those beginning with ག་ g, ད་ d, etc., but under those beginning with the radicals ; e. g. དཀོན་ dkon, *durlabha* 'rare', is to be found not under the words with ད་ d at the beginning, but under those radically beginning with ཀ་ k.

8. ལ following a consonant is silent ; e. g. ལྷ *klu*, *nāga* 'serpent' is pronounced ལྷ *lu* ; ལྷ་བ *zla.ba*, *candra* 'moon' is ལྷ་བ, *la.ba* ; but generally it is pronounced ལྷ་བ, *da.ba*.

9. *Modifications of Pronunciations.* (i) ལ *y* following ས *p*, ས *ph*, ས *b*, and མ *m* changes their pronunciations into those of *c*, *ch*, *c* or *j*, and *ny* respectively. When not an initial, ས *by* is pronounced as *j* ; but if prefixed by *d* it is pronounced as *y*. Sometimes the sound of *gy* changes into that of *j* ; e. g. བསྟན་འགྲུར *bstan.hgyur* is pronounced *tan.jur*.

(ii) When ར *r* follows, ཀ *k*, ཁ *kh*, ཀླ *g*, ལྷ *d*, ས *p*, ས *ph*, and ས *b* are pronounced as cerebrals, i. e. ཀླ *kr* and སྤ *pr* as *t* ; ཁླ *khr* and སྤ *phr* as *th*, and ཀླ *gr*, ལྷ *dr*, and སྤ *br* as *d* : e. g. བླ་ཤིས་ལྷ་མ, *T a s h i L a m a*, lit. *Maṅgala-guru*) is pronounced *ta*.

(iii) ལྷ *v* occurring only in a few words in Tibetan, of which the sign is ལྷ, joined to a consonant, is, in fact, silent, but its inherent ལྷ *a* is pronounced as a long one ; e. g. ལྷྱ *rtsva*, *trṇa* 'grass' is pronounced as *tsā*.

(iv) Similarly sometimes at the end of a word ལྷ *h* (') is silent, but its inherent ལྷ *a* is lengthened in pronunciation.

10. *Identical pronunciation of different sounds.* It is to be noted that according to the above rules a number of

different sounds has the same pronunciation ; e. g. क k, क् rk, क् lk, क् sk, द्ग dkh, ब्ग bkh, ब्ग् brk, and ब्क् bsk—all these are pronounced क k. Similarly all the following sounds are pronounced ग g: ग rg, लg, सg, द्गah, ब्गah, ब्ग्ah, ब्क्ah, म्गah, द्गah.

THE SCHEME OF transliteration OF THE SANSKRIT ALPHABET

11. The following is the scheme of transliteration of the Sanskrit alphabet :

Vowels

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ
अ	अ	अ	अ	अ	अ	२	२
ल	ल	ए	ऐ	ओ	औ	अ	अः ।
अ	अ	अ	अ	अ	अ	अ	अः ।

Consonants

क	ख	ग	घ	ङ ।	च	छ	ज	झ	ञ ।
क	ख	ग	घ	ङ ।	उ	ऊ	३	३	३ ।
ट	ठ	ड	ढ	ण ।	त	थ	द	ध	न ।
प	फ	ब	भ	म ।	य	र	ल	व	श ।

ཕ ཋ བ མ མ། ཡ ར ལ བ།
 བ ཡ བ རྩ མ། ཡ ར ལ རྩ།
 ཡ བ ལ ར ར།
 ག རྩ མ རྩ རྩ།

For an example of this method of transliteration see pp. 192 ff.

NUMERALS

12. *Cardinals.*

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1 གཅིག gcig | 11 བཅུ་གཅིག bcu. gcig |
| 2 གཉིས gñis | 12 བཅུ་གཉིས bcu.gñis |
| 3 གསུམ gsum | 13 བཅུ་གསུམ bcu.gsum |
| 4 བཞི bzhi | 14 བཅུ་བཞི bcu.bzhi |
| 5 ལྔ lnga | 15 བཅུ་ལྔ bco.lnga |
| 6 རྩ drug | 16 བཅུ་རྩ bcu.drug |
| 7 བདུན bdun | 17 བཅུ་བདུན bcu.bdun |
| 8 བརྒྱད brgyad | 18 བཅུ་བརྒྱད bco.brgyad |
| 9 དགུ dgu | 19 བཅུ་དགུ bcu.dgu |
| 10 བཅུ bcu, or བཅུ་ཐམ་པ bcu.
tham.pa. | 20 རྩ་གཉིས་ལྔ་མཁའ་ཐམ་པ
ñi.śū. or རྩ་གཉིས་ཐམ་པ
ñi.śū.tham pa |

21 ११ ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག ñi.śu.rtsa.gcig, or ཉེར་གཅིག ñer.gcig

30 ३० ལྷུ་མ་གུ sum.cu

31 ३१ ལྷུ་མ་གུ་རྩ་གཅིག sum.cu.rtsa.gcig, or སོ་གཅིག so.gcig

40 ༤༠ བཞི་བརུ bži.bcu

41 ༤१ བཞི་བརུ་རྩ་གཅིག bži.bcu.rtsa.gcig

100 १०० བརྒྱ brgya or བརྒྱ་ཐམ་པ brgya.tham.pa

101 १०१ བརྒྱ་དང་གཅིག brgya.daṅ.gcig, or བརྒྱ་རྩ་གཅིག brgya.rtsa.gcig

1,000 १००० ལྷོང་ stoṅ, or ལྷོང་ཕྲག stoṅ.phrag

10,000 १०००० ཁྲི khri

13. Ordinals.

Ordinals are formed from the cardinals generally by adding པ pa to the latter ; e. g.. གཉིས་པ gñis. pa, *doitiya* 'second' ; གསུམ་པ gsum.pa, *tr̥tiya* 'third'. But for *prathama* 'first' we have དང་པོ daṅ.po, and not གཅིག་པ gcig.pa.

HONORIFIC WORDS

14. In Tibetan there are two kinds of words, honorific and common. The former is used when speaking respectfully to, of, or before a superior ; e. g. for *tāta* or *pitr̥*, 'father' ཨུག ab (hon.), as in NA, 6^b, and ཤ pha (com.), as in BC, 10^b.

NUMBER

15. The plural signs are generally དག dag and རྣམས rnam. Sometimes both of them are used together. There is no dual number in the language, but Sanskrit dual is generally rendered by དག dag (p. 295). See Rule 21.

DECLENSION

16. The nominative does not take any affix. The accusative is as the nominative, but sometimes it takes ལ la as an affix. The instrumental is formed by adding, according to the rules (see pp. 226, 240) one of the following affixes: ཀྱིས kyis, གྱིས gyis, གིས gis, ཡིས yis, རིས his, and ས s. The dative is formed by ལ la or one of the following particles; ི tu, ི du, ི ru, ི r, and ི su. The ablative is formed by adding ནས nas or ལས las. The genitive is formed by the instrumental affixes dropping their sibilants, i. e. adding ཀྱི kyi of ཀྱིས kyis, གི gi of གིས gis, and so on (see pp. 226, 240). The locative is formed by ན na and ལ la. The vocative is as the nominative with the particle ཀྱེ kye, bhos, aye, etc. 'oh' used before it.

17. Below are given two declensions, (i) one of a noun ending in a consonant and (ii) one of that which ends in a vowel.

(i) ཚོས chos, dharma 'religion'.

Sing.	Plu.
Nom. ཚོས་ chos	ཚོས་རྒྱམས་ chos.rnams
Acc. ,,	
Instr. ཚོས་ཀྱིས་ chos.kyis	ཚོས་རྒྱམས་ཀྱིས་ chos.rnams.kyis
Dat. ཚོས་ལ་ chos.la	ཚོས་རྒྱམས་ལ་ chos.rnams.la
Abl. ཚོས་ནས་ chos.nas	ཚོས་རྒྱམས་ནས་ chos.rnams.nas
Gen. ཚོས་ཀྱི་ chos.kyi	ཚོས་རྒྱམས་ཀྱི་ chos.rnams.kyi
Loc. ཚོས་ན་ chos.na	ཚོས་རྒྱམས་ན་ chos.rnams.na
Voc. ཀྱེ་ཚོས་ kye.chos	ཀྱེ་ཚོས་རྒྱམས་ kye.chos.rnams

(ii) རྒྱལ་པོ་ rgyal.po, *rājan* 'king'.

Sing.	Plu.
Nom. རྒྱལ་པོ་ rgyal.po	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ rgyal.po.rnams
Acc. ,,	
Ins: རྒྱལ་པོས་ rgyal.pos	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ཀྱིས་ rgyal.po.rnams.kyis
Dat. རྒྱལ་པོ་ལ་ rgyal.po.la	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ལ་ rgyal.po.rnams.la
Abl. རྒྱལ་པོ་ནས་ rgyal.po.nas	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ནས་ rgyal.po.rnams.nas
Gen. རྒྱལ་པོའི་ rgyal.poḥi	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ཀྱི་ rgyal.po.rnams.kyi
Loc. རྒྱལ་པོ་ན་ rgyal.po.na	རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ན་ rgyal.po.rnams.na
Voc. ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ kye.rgyal.po	ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་རྒྱམས་ kye.rgyal.po.rnams

ADJECTIVES

18. Adjectives are generally put after substantives as in French ; e.g. མི mi 'man' and འདྲ ñan 'bad', when these are used together we have མི་འདྲ mi.ñan, 'a bad man'.

Sometimes an adjective is used before a substantive, and in that case it is often put in the genitive case ; e. g. བཟང bzañ or བཟང་པོ bzañ. po 'good' and མི mi 'man', we may put them together as བཟང་མི bzañ.mi, or བཟང་པོའི་མི bzañ. poñi. mi 'a good man.'

PRONOUNS

19. Each of the personal pronouns has several forms, only a few of them are given here :

First person : ཇ na, བདག bdag, ཇོ ñed (hon.) 'I'.

Second person : ཁྱོད khyod, ཁྱེད khyed (hon.) 'you'.

Third person : ཁོ kho, ཁོང khoñ (hon.) 'he', 'she', 'it'.

20. Reflexive personal pronouns are formed by adding such words as ཉིད ñid, རང rañ, etc. ; e.g. ཇ་ཉིད ña. ñid, ཇ་རང ña.rañ, 'myself'.

21. The plural number of personal pronouns are formed also by adding ཅག cag, and ཅག་རྣམས cag.rnams ; e.g. བདག་ཅག bdag. cag, or བདག་ཅག་རྣམས bdag.cag.rnams 'we'.

22. The Demonstrative pronouns are འདི ḥdi 'this' and དེ de 'that'.

23. The interrogative pronouns are མྱ་ su 'who', གང gañ 'which', 'whether' and ཅི ci 'what'.

24. The interrogatives མྱ་ su 'who' and གང gañ 'which' are used also in the relative sense. Sometimes instead of མྱ་ su གང་མྱ་ 'that which' or 'he that' is used. གང་ཞིག gañ. žig 'whoever,' 'whichever, whatever', ཇི ji or གང་ཅི 'that which, what' are other relatives.

VERBS

25. Verbs have the same form in all the persons and numbers.

26. The present participle which may be regarded also as verbal noun or taken both adjectively and substantively and always terminates either in པ pa or བ ba, according to the preceding letter, forms the theme of a verb ; e. g. བྱེད་པ byed.pa 'doing' or 'a doing'. Verbs in a dictionary are found in this form, and it is followed also in these pages.

27. The infinitive is formed by adding ར་ ra to the present participle ; e. g. བྱེད་པར byed.par, 'to do' ; འགྲོ་བར ḥgro.bar, 'to go'. Sometimes such particles as ཏུ tu, ཏཱ du, etc. are added to roots to form infinitives ; e. g. བྱེད་ཏུ byed.du, Skt. *kartum* 'to do.'

28. The present tense is expressed variously :

(a) By dropping the termination བ pa or བ ba of the present participle ; e. g. ཁོ་བྱེད, kho.byed, 'he does' ; ཁོ་འགྲོ kho.ḡgro, 'he goes'.

(b) By the reduplication of the final letter of the root and adding the vowel ཨོ o to it ; e. g. ཁོ་བྱེད་དོ kho.byed.do, 'he does.'

(c) By adding བྱེད byed or བྱེད་དོ byed do to the infinitive ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད kho.ḡgro.bar.byed or ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ kho.ḡdro.bar.byed.do, Skt. lit. *sa gamanaṃ karoṭi*, i. e. *sa gacchati* 'he goes'. It is to be noted that often the sign of the infinitive is omitted ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བྱེད kho.ḡgro.byed, 'he goes'.

(d) By adding to the root བཞིན་པ bžin.pa or either of the two auxiliaries, འདུག ḡdug 'to remain' and སྐད snañ 'to be' preceded by any one of the following particles : ཀྱིན kyin, གྱིན gyin, གིན gin, འིན ḡin, and ཡིན yin according to the final letter of the root (see p. 226) ; e. g. བྱེད་བཞིན་པ byed.bžin.pa, 'he does' ; བྱེད་ཀྱིན་འདུག byed.kyin.ḡdug, 'he is doing'.

29. As regards the form there is no difference between the past participle and the past tense ; e. g. སྐྱས smras is both the past participle and the past tense of the root བྱ་བ ba 'to say'.

30. Generally ས s is added to the root to form the past tense ; e.g. སྐྱས smras, 'said' from སྐྱ smra 'to say' ; གསུངས gsuṅgs, 'said' from གསུང gsuṅ 'to say.'

31. Sometimes the prefix འ h of the root is dropped ; e. g. གྱར gyur 'is become' from འགྱར འgyur, 'to become'. Some roots drop their འ h, and at the end assume ས s ; e. g. བྲིས bris 'wrote' from འབྲི འbri, 'to write'.

32. Frequently the past or the perfect tense is formed by adding to the root one of the following auxiliaries : འདུག ḥdug, ཟིན zin, གྱར gyur, ཡིན yin, ཚར tshar, བྱང byuṅ, and སོང son ; e. g. ཤེས་ཟིན śes-zin, 'knew'.

For irregular forms see Rule 36.

33. The future is generally formed from the infinitive by adding འགྱར འgyur ; e. g. བྱེད་པར་འགྱར byed-par.ḥgyur, Skt. *kariṣyati* 'he will do.' As in Sanskrit, a future participle in བྱ bye, or པར་བྱ་བ par.bya.ba, or པར་བྱ་བ bar.bya.ba, as the case may be according to the preceding letter of the root, is also used to express the future tense ; e. g. འགྲོ་བྱ ḥgro.bya, or འགྲོ་པར་བྱ་བ ḥgro.bar.bya.ba, Skt. *gantavyam*, but strictly *gamanam kartavyam*, 'about to go'.

For irregular forms see Rule 36.

34. The imperative is formed variously : (a) Sometimes the present

or the past tense is used for it ; e. g. དདུག་ ḥdug, 'do sit' ; སོང་ soṅ (past of དགོ་བ་ ḥgro.ba), 'go away'. (b) Sometimes the vowel of a root is changed ; e. g. ཞོ zo, 'do eat' from ཟ་ za or ཟ་བ་ za.ba 'to eat'. (c) Sometimes it is formed from the infinitive by adding to it གུར་ཅིག་ gyur.cig, འོག་ śog, or འོག་ཅིག་ śog. cig; e. g. འཇམ་པར་གུར་ཅིག་ śes.par.gyur.cig, Skt. *jānātu*, 'let him know'.

35. The conditional is formed by adding ན་ na to the form of the present or past tense ; e. g. from བྱེད་ byed, Skt. *kr* 'to do' བྱེད་ན་ byed.na, Skt. *yadi karoṭi* 'if he would do' ; བྱས་ན་ byas na, Skt. lit. *kṛte sati*, 'it being done'.

36 Verbal roots that are preceded by འ་ ḥ and based on the following ten radical letters from their present, past, and future tenses and the imperative differently causing many irregularities : ཁ kh, ཀ g ; ཅ ch, ཇ j ; ཐ th, ད d ; ཕ ph, བ b ; ཏ tsh, ཉ dz. The forms are shown in the following ten tables in which the reader is advised to note the changes of the sounds :

No. 1

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཁལ་བ་	འཁལ	བཀལ་ཟིན	བཀལ	ཁལ
ḥkhal.ba 'to spin'	ḥkhal	bkal.zin	bkal	khol

འཁུར་བ	འཁུར	བཀུར་ཟླ	བཀུར	ཁུར
hkhur.ba, 'to carry'	hkhur	bkur.zin	bkur	khur
འཁྲུད་པ	འཁྲུད	བཀྲུས	བཀྲུ	ཁྲུ
hkhrud.pa, 'to wash'	hkhруд	bkrus	bkru	khруд

No. 2

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འགྲུགས་པ	འགྲུགས	བཀྲུག	དགྲུག	ཁྲུག
hgugs.pa, 'to call'	hgugs	bkug	dgug	khug
འགྲུས་པ	འགྲུས	བཀྲུས	དགྲུས	ཁྲུས
hgum.pa, 'to kill'	hgum	bkum	dgum	khum
འགྲོགས་པ	འགྲོགས	བཀྲོག	དགྲོག	ཁྲོག
hgegs.pa, 'to prohibit'	hgegs	bkag	dḡag	khog

No. 3

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཆག་པ	འཆག	བཅགས	བཅག	ཆག
hchag.pa, 'to walk'	hchag	bcags	bcag	chog
				or ཤོག་ śog
འཇན་པ	འཇན	བཅནས	བཅན	ཇན
hchañ.ba, 'to hold'	hchañ	bcañs	bcañ	choñ

འཛིབ་བ	འཛིབ	བཅིབས	བཅིབ	ཚིབ
hchib.pa, 'to mount'	hchib	hcibs	bcib	chib

No. 4

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇིག་བ	འཇིག	བཞིག	བཞིབ or བཞིག	ཞིག
hjig.pa, 'to destroy'	hjig	bzig	bžib or gžig	žig
འཇིབ་བ	འཇིབ	བཞིབས	བཞིབ	ཞིབ
hjib.pa, 'to suck'	hjib	bžibs	gžib	žib
འཇོམས་བ	འཇོམས	བཅོམ	བཞེམ	ཚོམ
hjoms.pa, 'to conquer'	hjoms	bcom	gžom	chom

No. 5

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འགྲགས་བ	འགྲགས	བདགས	བདག	ཐོག
hthags.pa, 'to grind, weave'	hthags	btags	bttag	thog
འཇུང་བ	འཇུང	བདུངས	བདུང	འཇུང
hthuñ.ba, 'to drink'	hthuñ	btuñs	btuñ	hthuñ
འགོར་བ	འགོར	བདོར	བཞོར	འགོར
hthor.ba, 'to scatter'	hthor	btor	gtor	hthor

No. 6

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འདྲིང་བ	འདྲིང	བདྲིང	གའྲིང	ཐྲིང
hdiñ.ba, 'to spread'	hdiñ	btñ	gdiñ	thñ
འདུལ་བ	འདུལ	བདུལ	གའུལ	ཐུལ
hdul.ba, 'to subdue'	hdul	btul	gdul	thul
འདྲེགས་བ	འདྲེགས	བདྲེག	གའྲེག	ཐྲེག
hdeggs.pa, 'to lift up'	hdeggs	bteg	gdeg	theg

No. 7

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཕྲལ་བ	འཕྲལ	ཕྲལ	དཕྲལ	ཐྲལ
hphral.ba, 'to separate'	hphral	phral	dbral	phrol
འཕྲི་བ	འཕྲི	ཕྲི	དཕྲི	ཐྲི
hphri.ba, 'to subtract'	hphri	phri	dbri	phri

No. 8

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འབྲིགས་བ	འབྲིགས	ཐྲིག	དབྲིག	ཐྲིག
hbiggs.pa 'to pierce'	hbiggs	phig	dbig	phig
འབྲུད་བ	འབྲུད	ཐུད	དབྲུད	ཐུད
hbud.pa, 'to put off'	hbud	phud	dbud	phud

འབུལ་བ	འབུལ	ཕུལ	དབུལ	ཕལ
hbul.ba, 'to offer'	hbul	phul	dbul	phul.

No. 9

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཚག་པ	འཚག	བཅགས	བཅག	ཚག
htshag.pa, 'to sift'	htshag	btsags	btsag	tshog
འཚོང་བ	འཚོང	བཅོངས	བཅོང	ཚོང
htshon.ba, 'to sell'	htshon	btsons	btson	tshon
འཚོལ་བ	འཚོལ	བཅོལ	བཅོལ	ཚོལ
htshol.ba, 'to search'	htshol	btsoal	btsal	tshol

No. 10

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཛིན་པ	འཛིན	བཟུང	གཟུང	ཟུང
hdzin.pa, 'to seize'	hdzin	bzuñ	gzuñ	zuñ
འཛུམ་པ	འཛུམ	བཙུམ་ཟུམ	གཟུམ	ཟུམ
hdzum.pa, 'to close'	hdzum	batum, zum	gzum	zum
འཛིད་པ	འཛིད	བཛིད	གཛིད	ཟིད
hdzed.pa 'to receive'	hdzed	bdzed	gzed	zed.

37 Verbs with the five prefixes, viz. ག g, ད d, བ b, མ m, and འ h in the above cases sometimes retain the prefixes and sometimes

do not ; e. g. གཅི་བ་ gci.ba, 'to make water', retains its ག g in གཅི gci (present), གཅིས་ gcis (past), etc., while གཅོད་བ་ gcod.pa, 'to cut' in the present is གཅོད་ gcod, but in the past བཅད་ bcad, in the future གཅད་ gcad, and in the imperative ཆོད་ chod or གཅོད་ gcod.

In most verbs the prefix འ་ h is used only in the present tense.

38. Active verbs are formed from the corresponding neuter ones by an addition, contraction, or transformation of a letter in the latter ; e. g. སྐྱེ་བ་ skye.ba 'to be born,' but སྐྱེད་བ་ skyed.pa, 'to generate' ; འགྲུབ་བ་ hgrub.pa 'to be accomplished', but སྐྱབ་བ་ sgrub.pa 'to accomplish' ; འབྲལ་བ་ hbral.ba, 'to be separated', but འཕྲལ་བ་ hpbral.ba 'to separate'.

THE CAUSATIVE

The causative is formed by adding འཇུག་བ་ hjug.pa 'to command, induce' (pr. འཇུག་ hjug, past བཅུག་ bcug, fut. གཞུག་ gžug, imp. ཅུག་ chug) to the infinitive ; e. g. འབྲི་བ་ hbri.ba 'to write' is the infinitive, by adding to it འཇུག་བ་ hjug.pa, we have འབྲི་བ་འཇུག་བ་ hbri.bar.hjug.pa 'to cause to write' ; བྱིད་དུ་བཅུག་ byed.du. bcug, Skt. *kārita* 'caused to do' (BC, 29^a).

It is to be noted that sometimes the sign of the infinitive is dropped ; e. g. from འཁྱིར་བ་ hkhyer.ba 'to carry' འཁྱིར་འཇུག་བ་

khyer. hjug pa for འཇུག་པ་འཇུག་པ་ hkhyer. du. hjug. pa 'to cause to carry'. Here the infinitive sign ཏུ du is dropped.

When speaking respectfully ལྟོལ་བ་ stol. ba 'to send' is used instead of འཇུག་པ་ for forming a casual verb; e. g. ལྟོག་ཏུ་ལྟོལ་བ་ klog. tu. stol. ba 'to cause to read'.

GERUNDS

Gerunds are made by adding the particles ཇི te, ཇི de, and ལྟེ ste in accordance with the preceding final consonant (see p. 222), as well as ནས nas to the verb of the present and the past tenses; e. g. ཡོད་ཇི yod de, bhūtvā, 'being'; འདུག་ལྟེ hdug. ste, uṣitvā, 'having lived' or 'having remained'; བདེན་ནས brten. nas (དེན་པ་ rten. pa, ā-√śri 'to hold', 'to have recourse to,' pf. བདེན་ brten) āśritya, 'having held'.

ADVERBS

Adverbs are formed in many cases by adding such particles as the following to adjectives: ཏུ tu, ཏུ du, ན་ n, ར་ r, རུ ru; e. g. གཤམ་ཏུ kun. tu sarvatra 'every where'; བྱུང་ཏུ myur. du, āśu, 'sighram 'promptly'; ངན་པར་, nan par, mandam 'badly'.

PART I
TEXTS

2

དམ་པའི་	འགོ་བ་	གཉིས་	ཡིན་ཏེ །
dam.paḥi.	ḥgro.ba.	gñis.	yin.te ।
* सतः	गती	द्वे	स्तः ।

མེ་ཏོག་དག་གི་	མགོ་ལྗོངས་བཞིན །
me.tog.dag.gi.	mgo.lcogs.bžin ।
कुसुमानां	स्तवक- वत् ।

འཇིག་རྟེན་	ཀུན་གྱིས་	སྤྱིར་	བཀུར་བའམ །
hjig.rten.	kun.gyis	spyir.	bkur.baḥam ।
लोकेन	सर्वेण	मूर्ध्नि	पूज्यते अथवा ।

ནགས་ཉིད་དུ་	དེངས་པར་བྱ །
ngas.ñid.du	dens.par.byā ॥
वन एव	विशीर्येत ॥ 26

कुसुमस्तवकस्येव द्वे गती तु महात्मनाम् ।

मूर्ध्नि वा धार्यते लोकैर्विशीर्येत वनेऽथवा ॥

3

གང་ཞིག་	ཡིད་ལ་	གཞོན་ཕྱིད་	འདོད ।
gaṅ.žig.	yid.la.	gnod.byed	ḥdod ।
यस्य	मनसि	* अपकारम्	इच्छन्
དེ་ལ་	རྟག་ཏུ་	སྤྲུལ་ཆོག་	བརྗེད ।
de.la.	rtaḡ.tu.	sñan.tshig.	brjod ।
तस्य	सदा	प्रिय- वाक्यं	ब्रूयात् ।
རྗེན་པ་	རི་དྲགས་གསོད་མཐོང་ཆོ ।		
rñon.pa.	ri.dwags.gsod.mthoṅ. tshe ।		
व्याधः	मृग- वध- * दर्शन- काले ।		
ཡིད་འོང་	གླུ་	སྤྲུལ་	ལེན་པ་
yid.ḥoṅ.	glu.	sñan.	len.pa.
हृदयङ्गमं	गोतं	* मधुरं	गायति
			यथा ॥ 17

यस्य चाप्रियमन्विच्छेत्तस्य ब्रूयात् सदा प्रियम् ।

व्याधो मृगवधं कर्तुं गीतं गायति सुखरम् ॥

4

གཞན་ལ་ གནོད་པ་ མ་བྱས་ དང་ ।

gažan.la. gnod.pa. ma.byas. dañ ।

पर- सन्तापं अ-कृत्वा च

དམན་ལ་ འདུད་པ་ མ་བྱས་ཤིང་ ।

dman.la. hdud.pa. ma.byas. śiñ ।

नीच- नम्रतां अ-कृत्वा ।

དམ་པའི ལམ་ནི་ མ་སྤངས་ གང་ ।

dam.pai lam.ni ma.spañs. gañ ।

सतः वर्त्म अनुत्सृज्य यत्

ཉུང་པ་ དེ་ནི་ མང་པོ་ ཡིན་ ।

ñuṇ.ba de.ni. mañ.po. yin ।

अल्पं तद् बहु भवति ॥ 42

अकृत्वा परसन्तापमकृत्वा नीचनम्रताम् ।

अनुत्सृज्य सतां वर्त्म यत्स्वल्पमपि तद् बहु ॥

5

གང་ལ་ ལལ་ད་བྱེད་པ་ མང་ ।

gañ. la. žal.ta.byed.pa. mañ ।

यत्र * नेतारः बहवः ।

ཐམས་ཅད་ མཁས་པར་ ང་གྱུ་ལ་ཆེ ।

thams.cad. mkhas.par. na.rgyal. che ।

सर्वे पण्डित- मानिनः * महा- ।

ཀུན་ ཀྱང་ གཙོ་བོ་ཉིད་ འདོད་པ་ ।

kun. kyañ gtso.bo.ñid. ḥdod. pa ।

सर्वे अपि प्रभुत्वम् इच्छन्ति ।

དེ་ཡི་ རྟོགས་རྣམས་ འབྲིག་པར་ འགྱུར་ ॥

de.yi. tshogs.rnams. ḥjig.par. ḥgyur ॥

तानि बृन्दानि अवसीदन्ति ॥ 53

सर्वे यत्र विनेतारः सर्वे पण्डितमानिनः ।

सर्वे प्रभुत्वमिच्छन्ति तद्बृन्दमवसीदति ॥

6'

གང་ལ་	ཐོ་	ཡོད་	དེ་	སྟོབས་ལྡན།
gañ.la.	blo.	yod.	de.	stobs.ldan !
यस्य	बुद्धिः	अस्ति	सः	बलवान् ।

ཐོ་མེད་	སྟོབས་ཀྱིས་	ཅི་ཞིག་	བྱ།
blo.med.	stobs.kyis	ci.žig.	bya ।
अबोधस्य	बलेन	किं	कार्यम् ।

ཅི་ཞིག་	སང་གི་	སྟོབས་དང་ལྡན།
ci.žig	señ.ge.	stobs.dañ.ldan ।
कश्चित्	सिंहः	* बलवान्

རི་བོང་གིས་	ཅི་	སྟོབས་དང་བྲལ།
ri.boñ.gis.	ni.	srog.dañ.bral ॥
शशकेन	द्वि	* निपातितः ॥ 85

बुद्धिर्यस्य बलं तस्य अबोधस्य कुतो बलम् ।

पश्य सिंहो मद्योन्मत्तः शशकेन निपातितः ॥

7

ཇི་སྤིད་	འཇིགས་པ་	མ་བྱུང་བ།
ji.srid	h̥jigs.pa.	ma.byuñ.ba ।
यावद्	भयम्	अनागतम् ।
དེ་སྤིད་	འཇིགས་ལ་	འཇིགས་པར་བྱ།
de.srid.	h̥jigs.la.	h̥jigs.par.bya ।
तावद्	भयस्य	मेतव्यम् ।
འཇིགས་པ་	མངོན་དུ་	བྱུང་བའི་ ཚོ།
h̥jigs.pa.	mñon.du.	byuñ.baḥi. tshe ।
भये	* अभि-	आगते ।
འཇིགས་མེད་ལ་བྱུར་	གཞུང་པར་ བྱ།	
h̥jigs.med.lta.bur.	gžom.par.bya ॥	
अभील- वन्	प्रवर्तव्यम् ॥ 89	

तावद्वयस्य मेतव्यं यावद्वयमनागतम् ।

आगतं तु मयं कृच्छ्रा प्रवर्तव्यमभीतवत् ॥

8

སངས་རྒྱས་ མགོན་པོ་ ཡོངས་སྤངས་ཏེ།

saṅs.rgyas. mgon.po. yōṅs.spaṅs.te ।

बुद्धं नार्थं परित्यज्य ।

ལྷ་ གཙན་ལ་ ཁི་ ཕྱག་ཕྱིད་པ།

lha. gžan.la. ni phyag.byed.pa ।

देवम् अन्यम् नमस्करोति ।

བློ་ངན་ གང་གཏུ་ འགྲམ་དུ་ ཁི།

blo.nan.. gaṅ.gāḥi ḥgram.du.ni ।

दुर्मतिः गङ्गायाः तीरे ।

སྐོམ་ནས་ མྱོན་པ་ ཕྱིད་པ་དང་མཚུངས།

skom.nas. khron.pa. byed.dan.mtskuṅs ॥

तृप्तिनः कूपं करोति इव ॥ 100

Cf. विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपासते ।

तृप्तो जाह्नवीतीरे कूपं वनति दुर्मतिः ॥

9

བགྱི་ཡི་	ནང་ནས་	དཔའ་བོ་	སྟེ ।
brgya.yi.	nañ.nas.	dpah.bo.	skye ।
शतस्य	मध्यात्	शूरः	जायते ।

སྟོང་གི་	ནང་ནས་	མཁས་པ་	བྱུང་ ।
ston.gi.	nañ.nas.	mkhas.pa.	byun ।
सहस्रस्य	मध्यात्	पण्डितो	जायते ।

བགྱི་སྟོང་ལས་	ནི་	མཛེས་པ་	སྟེ
brgya.ston.las.	ni	mdzañ.pa.	ste ।
शत- सहस्रात्	हि	* प्राङ्गः ।	

གཏོང་བ་	སྟེ་ལས་	མི་	སྟེ་འང་	སྟེད ।
gton.ba	skye.ham.	mi.	skychañ.	srid ॥
दाता	जायते वा	न जायतेऽपि	वा ॥ 132	

शतेषु जायते शूरः सहस्रेषु च पण्डितः

वक्ता दशसहस्रेषु दाता भवति वा न वा ॥

10

བདེ་བའི་	རྗེས་ལ་	སྤྱག་བསྐྱེལ་	དེ ।
bde.baḥi.	rjes.la.	sdug.bsñal.	te ।
सुखस्य	अनन्तरं	दुःखं ।	

སྤྱག་བསྐྱེལ་	རྗེས་ལ་	བདེ་བ་	ཡིན ।
sdug.bsñal.	rjes.la.	bde.ba.	yin ।
दुःखस्य	अनन्तरं	सुखं	भवति ।

མི་རྣམས་ཀྱི་	ནི་	བདེ་སྤྱག་དག ।
:ni.rnams.kyi.	ni.	bde.sdug.dag ।
मनुष्याणां	हि	सुख-दुःखे ।

འཁྲོ་ལོ་བཞིན་དུ་	འཁྲོ་བར་བྱེད ॥
ḥkhor.lo.bžin.du.	ḥkhor.bar.byed ॥
चक्र- वत्	परिवर्तते ॥ 64

सुखस्यानन्तरं दुःखं दुःखस्यानन्तरं सुखम् ।

चक्रवत्परिवर्तन्ते दुःखानि च सुखानि च ॥

11

གང་ཞིག་	ལང་ཚོ་ལ་	ཞི་བ །
gañ.žig.	lañ.tsho.la.	ži.ba ।
यः	यौवने	शान्तः ।

དེ་ནི་	ཞི་བར་	བདག་གིས་	ཤེས །
de.ni.	ži.bar.	bdag.gis.	śes ।
तं हि	शान्तम्	अहं	मन्ये ।

ཁམས་རྣམས་	ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ན །
kham.s.rnams.	yoñs.su.zad.pa.na ।
धातुषु	परि- क्षीणेषु ।

ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་	ཞི་	མི་	འགྱུར །
ci.yi.phyir.na.	ži.	mi.	hgyur ॥
कुतः	शमः	न	आयते ॥ 126

नद्ये वयसि यः शान्तः स शान्त इति मे मतिः ।

धातुषु क्षीयमाणेषु शमः कस्य न आयते ॥

12

ཀ་ཏ་ཀ་ཡི་

ka.ta.ka.yi

कतकस्य

འབྲས་བུ་ མི ।

hbras.bu. ni ।

फलं हि

ཆུ་རྒྱལ་ས་

chu.rnams.

अम्बु-

དང་བར་བྱེད་

dañ.bar.byed.

प्रसादकं

མེད་ཀྱི ।

mod.kyi ।

यद्यपि ।

དེ་ཡི་

de.yi

तस्य

མིང་ཙམ་སྐྱུ་ས་པ་ཡིས་ ।

mi n. team.smras.pa.yis ।

नाम- मात्र- * कथनान् ।

ཆུ་ རྒྱལ་དང་བར་

chu. rdul.dañ.bar.

वारि

* प्रसन्नं

མི་

mi.

न

བྱེད་ཏོ ॥

byed.do ॥

क्रियते ॥ 168

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम् ।

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥

13

ལྷུ་	གདུག་	སྐེ་བོ་ངན་པ་	གདུག !
sbrul.	gdug.	skye.bo.nan.pa.	gdug ।
सर्पः	क्रूरः	दुजनः	क्रूरः ।

ལྷུ་ལས་	ལྷག་པར་	སྐེ་ངན་	གདུག ।
sbrul.las.	lhag.par	skye.nan.	gdug ।
सर्पानि	अधिकं	दुर्जनः	क्रूरः ।

ལྷུ་	གདུག་	སྤྲན་	དང་	སྤྲགས་ཀྱིས་	ཐུབ ।
sbral.	gdug.	sman.	dan	snags.kyis.	thub ।
सर्पः	क्रूरः	औषधेन च	मन्त्रेण	* शक्यः ।	

སྐེ་ངན་	གདུག་པ་	གང་གིས་	ནི ।
skye.nan	gdug.pa.	gan.gis	ñi ।
दुर्जनः	क्रूरः	केन	* शाम्यति ॥ 173

सर्पः क्रूरः खलः क्रूरः सर्पात् क्रूरतरः खलः ।

मन्त्रौषधवशः सर्पः खलः केन निवार्यते ॥

14

འདོད་པ་	ཀུན་ཏུ་	སྤང་བར་གྱིས།
hdod.pa.	kun.tu.	span.bar.gyis ।
कामं	सर्वथा	जहीहि ।

གཤེད་	སྤང་བར་	མ་	ནུས་ན།
gal.te	spon.bar.	ma.	nus.na ।
चेत्	हानुं	न	शक्यते ।

ཐར་པ་དག་ལ་	འདོད་པར་	གྱིས།
thar.pa.dag.la.	hdod.par.	gyis ।
मोक्षं प्रति	कामं	कुरु ।

དེ་	ཉིད་	དེ་ཡི་	སྤྲན་	ཡིན་ནོ།
de.	ñid.	de.yi.	sman.	yin no ॥
स	हि	तस्य	मेषजं	भवति ॥ 188

कामः सर्वात्मना हेयः स चेद्वातुं न शक्यते ।

स मोक्षं प्रति कर्तव्यः स हि तस्य हि मेषजम् ॥

15

ཟས་ལས་	ཟན་གྱི་	ཕྱེད་ཙམ་ཡང་ ।
zas.las.	zan.gyi.	phyed.tsam.yañ ।
ग्रासाद्	अन्नस्य	अर्ध-मात्राम् अपि ।

སྤོང་བ་རྣམས་ལ་	ཅིས་	མི་	ཕྱེར་ ।
sloñ.ba.rnams.la.	cis.	mi.	ster ।
अर्थिषु	किं	न	दीयते ।

འདོད་དང་	རྗེས་སུ་	འགྱུར་བ་ཡང་ ।
hdod.dañ.	rjes.mthun.	hbyor.pa. yañ ।
इच्छा-	अनुरूपः	विभवः च ।

གང་གི་ཆོ་ན་	འགྱུར་བར་	འགྱུར་ ।
gañ.gi.tshe.na	hbyuñ.bar.	hgyur ।
कदा	भविष्यति ॥ 199	

ग्रासादपि तदर्थं च कस्मान्नो दीयतेऽर्थिषु ।

इच्छानुरूपो विभवः कदा कस्य भविष्यति ॥

10

ལྷོན་དང་

shyin.dan.

दान-

སྤྱོད་པས་

spyod.pas.

भोग-

སྟོང་པ་ཡི།

ston.pa.yi ।

विहीनेन ।

ནོར་ རེས་

nor. des.

धनेन तेन

ནོར་བདག་

nor.bdag.

धन- पतिः

ཡིན་ ན་ བོ།

yin. na. go ।

भवति यदि ।

ནོར་ རེ་ཉིད་ཀྱིས་

nor. de.ñid.kyis.

धनेन तेन एव

བདག་

bdag.

वयम्

ཀྱང་ རེ།

kyan. ni ।

अपि ।

ནོར་གྱི་

nor.gyi.

धनस्य

བདག་པོ་

bdag.po.

पतयः

ཅེས་

cis

किं

ས་ ཡིན།

ma. yin ॥

न भवामः ॥ 201

दानभोगविहीनेन धनेन धनिनो यदि ।

भवामः किं न तेनैव धनन धनिनो वयम् ॥

17

གང་ཞིག་	དབྱལ་བའི་	ནད་ལ་ནི ।
gañ.žig.	dmyal.baḥi	nad.la.ni ।
यः	नरक-	व्याधेः ।

གསོ་བ་	འདི་ལ་	མི་	བྱེད་པ ।
gso.ba.	ḥdi.la.	mi.	byed.pa ।
चिकित्सां	इह	न	करोति ।

སྐྱེ་མེད་	གནས་སུ་	སོང་ནས་	ནི ।
sman.med.	gnas.su	son.nas.	ni ।
निरोधं	स्थानं	गत्वा	हि ।

ནད་དང་བཅས་པས་	ཅི་	བྱར་ཡོད ।
nad.dan.bcas.pas.	ci.	byar.yod ।
सरुजः	किं	करिष्यति । 206

इहैव नरकव्याधेश्चिकित्सां न करोति यः ।

गत्वा निरोधं स्थानं सरुजः किं करिष्यति ॥

18

ཇི་སྲིད་འཛོ་བར་ གསོད་ ཀྱང་ ནི།

ji.srid.htsho.bar. gsod. kyañ. ni ।

यावज्ज- जीवं म्रतः अपि ।

དང་བོ་ ཟད་པར་ མི་ འགྱུར་གྱི།

dgra.bo. zad.par. mi hgyur.gyi ।

शत्रुः क्षीणो न भवति ।

རང་གི་ ཁྲོ་བ་ ཉིད་ བསད་ ན།

rañ.gi khro.ba. ñid bsad. na ।

आत्मनः क्रोधः एव हन्यते यद्वि ।

དེ་ནི་ དང་བོ་ ཉིད་ གསོད་ ཡིན།

de.ni. dgra.bo. ñid. gsod. yin ।

तेन शत्रुः एव हतः भवति ॥ 208

न द्विषन्तः क्षयं यान्ति यावज्जीवमपि म्रतः ।

क्रोधमेव तु यो हन्ति तेन सर्वे द्विषो हताः ॥

19

ཐམས་ཅད་	ཆོས་ བློ་	མཉན་པར་བྱ།
thams.cad.	chos.ni.	mñan.par.bya ।
सर्व-	धर्मः हि	श्रोतव्यः ।

ཐོས་ནས་	རབ་དུ་	བཟུང་བྱ་ཤི།
thos.nas.	rab.tu.	bzuñ.bya. ste ।
श्रुत्वा	सं-	धारयितव्यः ।

གང་ནིག་	བདག་ ཉིད་	མི་འདོད་པ།
gan.žig.	bdag. ñid.	mi.ħdod.pa ।
यन्	आत्मनः एव	अनिष्टम् ।

དེ་དག་	གཞན་ལ་	མི་	བྱའོ ॥
de.dag.	gžan.la	mi.	bya.ħo ।
तत्	परस्य	न	कर्तव्यम् ॥ 212॥

श्रूयतां धर्मसर्वस्वं श्रुत्वा च हृदि धार्यताम् ।

आत्मनः प्रतिकूलानि न परेषां समाचरेत् ।

20

རིག་པ་བསྐྱབས་	དང་	དཔའ་པོ་	དང་ ।
rig.pa.bslabs.	dañ	dpah.po.	dañ ।
कृतविद्यः	च	शूरः	च ।

གང་ ཡང་	གཟུགས་བཟང་ལྡན་	བུད་མེད་ ।
gañ. yañ.	gzugs.bzañ.ldan.	bud.med ।
या अपि	रूपवती	योषित्

གང་ དང་	གང་དུ་	འགྲོ་འགྱུར་བ་ ।
gañ. dañ.	gañ. du.	hgro.hgyur.ba ।
यत्र	यत्र	गमिष्यन्ति ।

དེ་ དང་ དེར་	ནི་	དཔལ་	ཆེན་	ཐོབ་ ॥
de.dañ.der.	ni.	dpal.	chen.	thob ॥
तत्र	तत्र	हि	* श्रियं	महती लभन्ते ॥ 226

शूराश्च कृतविद्याश्च रूपवत्यश्च योषितः ।

यत्र यत्र गमिष्यन्ति तत्र तत्र कृतादराः ॥

21

རིག་པ་ལྡན་	དང་	རྒྱལ་པ་	ན།
rig.pa.ldan.	dañ	rgyal.po.	ni ।
विद्वान्	च	राजा	।

གང་དུའང་	མཉམ་པ་	མ་	ཡིན་ ཅི།
gañ.duḥaṅ.	mñam.pa.	ma.	yin. te ।
कुत्र अपि	तुल्यः	न	भवति ।

རྒྱལ་པོ་	རང་གི་	ཡུལ་ན་	བཀུར།
rgyal.po.	rañ.gi.	yul.na.	bkur ।
राजा	स्वस्य	देशे	पूज्यते ।

རིག་ལྡན་	ཀུན་དུ་	བཀུར་བར་འགྱུར།	॥
rig.ltan.	kun.tu.	bkur. bar.hgyur	॥
विद्वान्	सर्वत्र	पूज्यते ॥	227

विद्वत्त्वं च नृपत्वं च नैव तुल्यं कदाचन ।

स्वदेशे पूज्यते राजा विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ॥

22

གཟུགས་	དང་	ལང་ཚོ་	ཕུན་ཚོགས་ཤིང་ ।
gzugs.	dan	lañ.tsho.	phun.tshogs.śin ।
रूप-	(च)	यौवन-	सम्पन्नाः ।

རིགས་མཐོ་རྒྱུ་ལས་	སྐྱེས་	གུར་	ཀྱང་ ।
rigs.mtho.rnams.las.	skyes.	gyur.	kyañ ।
विशाल-कुल-	सम्भवाः	अपि ।	

རྒྱ་སྐྱེགས་ཤིང་གི་	མེ་དོག་ལྡར་ ।
rgya.skyegs.śin.gi.	me.tog.ltar ।
किशुकस्य	कुसुमम् इव ।

རིག་དང་བྲལ་	ན་	མཛེས་	མ་	ཡིན ॥
rig.dan.bral.	na.	mdzes.	ma.	yin ॥
* विद्याहीनाः	शोभन्ते	न ॥	228	

रूपयौवनसम्पन्ना विशालकुलसम्भवाः ।

विद्याहीनाः न शोभन्ते निर्गन्धा इव किशुकाः ॥

23

བདེ་བ་འདོད་ན་ རིག་པ་ འདོར །

bde.ba.hdod.na. rig.pa. ḥdor ।

* མུལ་མཁོ་ བེམ་ ལ་མེན །

རིག་པ་འདོད་ན་ བདེ་བ་ འདོར །

rig.pa.hdod.na. bde.ba. ḥdor ।

* བེམ་མཁོ་ མུལ་ ལ་མེན །

བདེ་ལྷན་ རིག་པ་ ག་ལ་ འགྲུབ །

bde.ltan rig.pa. ga.la. ḥgrub ।

མུལ་མཁོ་ བེམ་ ལྷན་ ལ་མེན །

རིག་པ་དོན་གཉིས་ ག་ལ་ བདེ །

rig.pa.don.gñer. ga.la. bde ॥

བེམ་མཁོ་ ལྷན་ མུལ་ ॥ 230

མུལ་མཁོ་ ལྷན་ བེམ་ ལ་མེན བེམ་མཁོ་ མུལ་ ལ་མེན །

མུལ་མཁོ་ ལ་མེན བེམ་མཁོ་ ལ་མེན མུལ་ ལ་མེན །

24

རིག་དང་ལྷན་ལ་ གཞན་ ཡུལ་ གང་ ।
 rig.dan.ldan.la. gžan. yul. gañ ।
 सविद्यस्य विदेशः कः ।

སྒྲན་པར་སྒྲུ་ལ་ པ་རེལ་ སུ ।
 sñan.par.smra.la pha.rol. su ।
 * प्रियवादिनः परः कः ।

ནུས་དང་ལྷན་ལ་ ཁུར་ ལྷི་ གང་ ।
 nus.dan.ldan.la. khur. lci. gañ ।
 समर्थस्य भारः गुरुः कः ।

བརྩོན་དང་ལྷན་ལ་ ཐག་རིང་ ཅི ॥
 brston.dan.ldan.la. thag.rin. ci. ॥ 232
 व्यवसायिनः दूरं किम् ॥

कोऽतिभारः समर्थानां कः परः प्रियवादिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

25

སྟེན་པར་བྱེད་ དང་ ལེགས་སྟོབ་ དང་ ।

skyed.par.byed. dan, legs.slob. dan ।

अनिता

च

* सु-शिक्षकः च

གང་ཞིག་ རིག་པ་སྟེར་བ་ དང་ ।

gañ.ñig. rig pa.ster.ba. dan ।

यः

विद्यादाता

च ।

ཟས་སྟེར་བ་ དང་ མི་འཇིགས་སྦྱིན་ ।

zas.ster.ba. dan. mi.hjigs.sbyin ।

अन्न-दाता

च

* अ-भय-दाता ।

ལྷ་པོ་ འདི་དག་ ཕ་རུ བཤད ॥

lha.po. hdi.dag. pha.ru. bsad ॥

पञ्च

एते

पितरः

* स्मृताः ॥ 237

अनिता चोपनिता च यश्च विद्यां प्रयच्छति ।

अन्नदाता भयत्राता पञ्चैते पितरः स्मृताः ॥

26

གྲལ་པོ་	བློན་པོ་	ཆུང་མ་	དང་ ।
rgyal.po.	blon.po.	chuñ.ma.	dañ ।
राज-	मन्त्रि-	पत्नी	य

དེ་བཞིན་	མཛེའ་བོའི་	ཆུང་མ་	དང་ ।
de.bžin.	mdzah'.bohi.	chuñ.ma.	dañ ।
तथा	मित्रस्य	पत्नी	य

སྤུན་ཟླའི་	ཆུང་མ་	མ་ཉིད་	དེ ।
spun.zlñai.	chuñ ma.	ma ñid.	de ।
सोदरस्य	पत्नी भ्रातृ	माता एव ।	

ལྷ་པོ་	འདི་དག་	མ་རུ་	བཤམ ॥
lña.po.	hdi.dag.	ma ru.	bśad ॥
पञ्च	एताः	मातरः	स्मृताः ॥ 238

राजपत्नी गुरोः पत्नी मित्रपत्नी तथैव य ।

पत्नीमाता स्वमाता य पञ्चैताः पितरः स्मृताः ॥

27

blun.la. ñe.bar.betan.pa. ni ।

मृत्स्य उपदेशो हि

ḥkhrug paḥi. rgyu. yin. ḥi.phyir. min ।

क्रोध- हेतुः भवति शान्तये न भवति ।

lag.ḥgro. ḥo.ma. ḥtthuns.pa. ni ।

मुजङ्गानां पयः- धानम्

dug.ḥphel. ḥgyur.ba. ḥbaḥḥig.go. ॥

विष-वर्धनं भवति केवलम् ॥ 239

विष-वर्धनं

भवति

केवलम् ॥ 239

उपदेशो हि मूर्खानां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं मुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥

28

མངོན་སུམ་པ་ཡི་	རྒྱང་གཉིས་	ཡུགས་ ।
mñon.sum pa yi	rkañ.gñis.	phyugs ।
प्रत्यक्षः	द्विपदः	पशुः ।

བླུང་པོ་	ཡོངས་སུ་	སྤང་བར་བྱ་ ।
blun.po.	yoñs.su.	span.bar.bya
* मूलः	परि-	हर्तव्यः ।

མ་མཐོང་	ཆོར་མ་	ཇི་ལྟ་བུར་ ।
ma.mthoñ	tsher.ma.	ji.lta. bur ।
* अ-दृष्टः	कण्टकः	यथा ।

ཆོག་གི་	རྩལ་རྩས་	གནོད་པར་བྱེད ॥
tshig.gi.	zug.rñus.	gnod.par.byed ॥
वाक्य-	शब्देन	* भिनत्ति ॥ 240

वुर्जनः परिहर्तव्यः प्रत्यक्षं द्विपदः पशुः ।

भिनत्ति वाक्यशब्देन अशुभः कण्टको यथा ॥

29

blun. po. chu. yi. ri. mo. ltar ।

blun. po. chu. yi. ri. mo. ltar ।

* नीचानां जल- रेखा इव ।

gan. žig. byas. te. myur. du h̄jig ।

gan. žig. byas. te. myur. du h̄jig ।

यत् कृतं तत् * कृतं नश्यति ।

dam. pa. rdo. yi. ri. mo. ltar ।

dam. pa. rdo. yi. ri. mo. ltar ।

साधूनाम् शिला- लेखा इव ।

śin. tu. chuñ. nuhañ brtan. par. gnas ।

śin. tu. chuñ. nuhañ brtan. par. gnas ।

अति- अन्यम् अपि * दृढं तिष्ठति ॥ 234

अल्लरेणैव नीचानां यत्कृतं तन्न क्लृयते ।

अत्यल्पमपि साधूनां शिलालेखैव तिष्ठति ॥

30

ཨེ་མ་ སྐྱེ་བོ་ངན་པ་ དང་ ।

e.ma. skye.bo.nan.pa. dan ।

अहो दुर्जनस्य च ।

བད་ཀན་དག་གི་ རང་བཞིན་ མཚུངས་ ।

bad.kan.dag.gi. ran.bžin mtshuñs ।

इलेष्मणः प्रकृति- सादृश्यम् ।

འཇམ་པོ་ཡིས་ རྒྱུག་འགྱུར་ལ་ ।

hjam.po.yis. ni. hkhrug.hgyur.la ।

मधुरेण कोषमायाति ।

རུབ་པོ་ཡིས་ ཞི་བར་འགྱུར་ ॥

rtsub.po.yis. ni. ži.bar.hgyur ।

कटुकेन शाम्यति ॥ 245

अहो प्रकृतिसादृश्यं इलेष्मणो दुर्जनस्य च ।

मधुरैः कोषमायाति कटुकेनैव शाम्यति ॥

॥

॥ ལྷ་ཀུན་དྲ་དགའ་བ་ ཞེས་བྱ་བའི་ རྫོས་གར་ ॥'

॥ नागानन्दं नाम नाटकम् ॥

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ ལུག་འཛལ་ལོ་ ॥²

सर्वज्ञाय

नमः ॥²

བསམ་གདན་ རྫོལ་དག་ ཉེ་བར་བརྒྱང་ནས་ སྐད་ཅིག་ མིག་ སྤེ་

ध्यान-

व्याजम्

उपेत्य

क्षणं

चक्षुः

उन्मील्य

སྤུ་ལ་ སེམས་པར་བྱེད།

कां चिन्तयसि ।

སྐྱེ་བ་ཡིན་ ཡང་ ལུས་མེད་ མདའ་ གཞེར་ སྤེ་བོ་ འདི་དག་

त्राता

अपि

अनङ्ग-

शर-

आतुरं

जनम्

इमं

སྤྱང་བ་ མིན་ལ་ རྫོས།

रक्षसि

न

पश्य ।

ཕྱིང་རྩེ་ལྷན་པ་ རྒྱན་དེ་ བྲིད་ལས་ གཞན་ བཅེ་མེད་ རྫོས་བྱ་

कारुणिकः

मिथ्या

त्वत्तः

अन्यः

निर्घृणः

पुमान्

ག་ལ་ ཡོད།

कुतः अस्ति ।

བདུད་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ བྱང་ཆུབ་ལ་ འདི་ སྤྲལ་དོག་གིས་

मारवधूभिः बोधौ इदं सेष्यं

བཅོད་ སྤྲལ་བས་ བྱིད་ལ་ བསྐྱེདས ॥

अभिहितः जिनः वः पातु ॥ १ ॥

ध्यानव्याजमुपेत्य चिन्तयसि कामुन्मील्य चक्षुः क्षणं

पश्यानङ्गशरातुरं जनमिमं आतापि नो रक्षसि ।

मिथ्याकारुणिकोऽसि निर्घृणतरस्त्वत्तः कुतोऽन्यः पुमान्

सेष्यं मारवधूभिरित्यभिहितो बोधौ जिनः पातु वः ॥ १ ॥

གཞན་ལང་ ।¹

* अपि च ।¹

གཞུ་ བཀའ་ འདོད་པ་ དང་ནི་ ར་ གསང་ བརྒྱུད་ཀྱིས་

चापम् आकृत्य कामेन च षटह- षट्- षट-

མཁུ་མཁུ་གས་ བདུད་ཀྱི་ དབའ་བོ་ རང་ ।

* 'आढम्बरैः मार- वीरैः च

སྤྲོན་འཁྱོག་ རབ་འདར་ སྤྲལ་ འཇུས་ ལོགས་སུ་ལྷ་བ་ སྤྲོད་མེས་

ध्रु- भङ्ग- उत्कम्प- जृम्भा- स्मित- * वलित-दृशा दिव्य-

ལུ་མོ་ སྤྲོད་པོ་ དང་ ।

नारी-जनेन च ।

དབལ་ལྷན་དགའ་བ་ ལྷན་ངག་མཁན་པོ་ མཁས་པ་ འདུན་མ་ འདི་དག་

श्री- हर्षः

कविः

निपुणः

परिषद्

एषा

ཡོན་ཏན་འཛིན་ ।

गुण-प्राहिणी ।

འདིག་དེན་དུ་ གི་ བྱང་ཆབ་སེམས་དབའི་ སྦྱོད་པ་ ཡིད་འབྲེག་

लोके

बोधि-सत्त्व-

चरितं

हारि

རྒྱུས་གར་ བདག་ཅག་ མཁས་ ।

नाट्ये

वयं

दक्षाः ।

འདིར་གི་ དངོས་པོ་ རི་རི་དག་ ཀྱང་ འདོད་པའི་ འབྲས་བུ་ འཐོབ་པའི་

इह

वस्तु

एकैकम्

अपि

अभिलषित-

फल-

प्राप्तेः

གནས་ ཡིན་ ན་ ।

पदं भवति

བདག་གི་ སྐལ་བ་ རྒྱས་པས་ ཡོན་ཏན་ ཀྱང་གྱི་ ཚོགས་ འདུས་

मम

भाग्य-

उपचयाद्

गुणस्य

सर्वस्य

गणः

समुदितः

འདི་ལ་ རྒྱུས་ ཅི་ དགོས་ ॥ 3

इह ब्रूहि किं प्रयोजनम् ॥ ३ ॥

श्रीहर्षो निपुणः कविः परिषदप्येषा गुणप्राहिणी

लोके हारि च बोधिसत्त्वचरितं नाट्ये च दक्षा वयम् ।

वस्तुवैकैकमपीह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन-

र्मङ्गाग्योपचयावयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ३ ॥

དེས་ན་ རེ་ཞིག་ ཁྱིམ་བ་མ་ བོས་དེ་ སྤྱུ་དག་ལ་ གནས་བར་བྱའོ།¹

तद् यावद् गृहिणीम् आहूय सङ्गीतकम् अनुतिष्ठामि ।¹

[ཡོངས་སུ་བཤོད་ཅིང་ མངོན་བར་ཕྱོགས་སུ་ བལྟས་ནས་]²

[परिक्रामन अभिमुखं अवलोक्य ।]³

འབགས་མ་ རེ་ཞིག་ འདྲིར།³

आर्यं तावद् इतः ।³

[དེ་ནས་ གར་མཁན་མ་ ཅུ་ཞིང་ བྱགས་སོ། མདོ་འཛོན་བས་

[ततो नदी रुदती प्रविशति । सुत्रधारो

संघट्ट-ནས།]⁴

बिलोक्य ।]⁴

འབགས་མ་ སྤྱུ་ཀུན་དུ་དགའ་ བ་ ཞེས་བྱ་བའི་ རྩོམ་གར་བྱ་ཡིན་ན་

आर्यं नागानन्दे [नाम] नाटयिन्ये

ཅའི་རོན་དུ་ སྤྱུ་མེད་བ་ ཉིད་ ཅུ་བར་བྱེད།⁵

* किम् अकारणम् एव रुद्यते ।⁵

[གར་མཁན་མས།]⁶

[नदी ।]⁶

ཇོ་བོ་ ཇི་ལྟར་ མི་ ཅུ་ སྟེ།⁷ གང་གི་ཕྱིར་ རེ་ཞིག་ ཡབ་ནི་

आर्यं कथं न रोदिष्यामि ।⁷ यतः तावन् नानः

ཡུམ་ ནང་ འགྲོགས་ནས་ ལྷན་པོ་འི་ ནངས་པོས་ ཡིད་བྱང་མེ་ ।

अम्बया सहितः स्थविर- भावेन उद्विगमानसः

ད་ ཁྱེད་ཀྱིས་ གཉེན་སྙམ་གྱི་ ཁྱེད་ཀྱི་ འཇོན་པར་ མཛད་དེ་⁸ ཞེས་

इदानीं त्वं कुटुम्ब [लक्षण] भार- उद्वहनं करोषि⁸ इति

གྲགས་པ་ བཞག་ནས་ དཀར་བྱུང་གྱི་ནགས་སུ་ གཤེགས་སོ་⁹

हृदये आरोप्य तपो- वनं गतः⁹

आर्थं कथं न रोदिष्यामि । यतस्तातोऽज्जुका च स्थविरभावजातनिर्वेदौ
कुटुम्बभारवहनयोग्य इदानीं त्वमिति हृदय आरोप्य तपोवनं गतौ ।⁸⁻⁹

[མདོ་འཇོན་པས་ ।]¹⁰

[སུ་བྱ་མཆོག་ འཇོན་པས་ ।]¹⁰

བདག་ ཀྱང་ ཡོངས་སུ་བདེ་ནས་ རྩི་རྩེར་ ཨེང་ཡུམ་ བགས་སུ་

माम् अपि परित्यज्य कथं पितरौ वनं

གཤེགས་ ।¹¹

यातौ ।¹¹

कथं मामपि परित्यज्य वनं प्रयातौ पितरौ ।¹¹

[རྩི་པར་ བསམ་བ་ བས་ ।]¹²

[བེ་འཇོན་པས་ ।]¹²

ད་ནི་ ང་ བེ་ རྩི་ཞིག་ རྩི་པས་པར་འགྱུར་ ।¹³ ཡང་ན་ བདག་

इदानीं मे किं युज्यते ।¹³ अथवा अहं

ཐུ་མའི་ ཞབས་ཀྱི་ རིས་གྲོ་ཕྱན་པའི་ བདེ་བ་ ཡོངས་སུ་བཏང་ནས་

गुरु- चरण- परिचर्या- सुखं परित्यज्य

ཁོ་རྩེ་ བྱིས་དུ་ རུག་པར་བྱེད ༥་

कथं गृहे *प्रविशामि 14

अथवा कथमहं गुरुचरणपरिचर्यासुखं परित्यज्य गृहे तिष्ठामि ।¹⁴

མི་ལྟར་ ལྷན་གྱི་བཞེན་པ་ བཞེན། དབང་ཕྱུག་ རིས་པ་ས་ འོངས་ བདང་མུ།

यथा जीमूतवाहनः ऐश्वर्यं क्रम- आगतं त्यक्त्वा ।

པ་མའི་མིང་ལྷ་རྒྱལ་མཁའ་པ་མའི་མེད། བདག་ ཀུང་ རྒྱལ་མ་ལྷ་ འབྲེལ་ར་ ལ། 4

पित्रोः शुश्रूषां विधातुं अहम् अपि वनं गामि ॥

पित्रोर्विधातुं शुश्रूषां त्यक्तैश्वर्यं क्रमागतम् ।

वनं याम्यहमप्येष यथा जीमूतवाहनः ॥४॥

[མེང་བར་གུར་དེ སྐབས་དབྱེ་བའོ །]'

[निष्क्रान्तौ । *आमुखम् ।]¹

[དེ་ནས་ ཡིན་གྱི་བཞེས་པ་ དང་། བོད་ཁྲིམ་ལ་ དག་ ཞུགས་ཏེ།

[ततः जीमूतवाहनः च विदूषकः प्रविशति ।

འདྲིན་པས། ༡༧

नायकः ।]^२

ऊरास्य'पदे' गङ्गा' ज्ञेय'पु'वर' वदन्'गौ' री' २३'ग'

रागस्य आस्पृष्टम् इति अहं अवमि ध्वंसि

उस' पु'वर' वदन्'गौ' स' दे'गस' सी' ।

इति मम न प्रत्ययः न ।

पु'र'पु'मे' क'स'वर'पु'र'क'स'स'प' पु'र'पु'ग'स'पु'र'प'र'

कृत्य-अकृत्य- विचारणासु

विमुखं

स'प' सु'स' स' री' ।

क्षितौ को न वेति ।

प'स'री' श्वे'पु'पु'र'प' वदन्'गौ' के' प'र'के' वदन्'प'री'

पितरौ शुश्रूषमाणस्य मे यौवनम् इन्द्रिय-

वदन्'पु' पु'र'प' २३' ।

वशं इदं

ग'प'री' पु'स'प'स' २३'प'र' के' पु'र'प' री'प'र' स'प'र'प'री'

यदि भक्त्या इत्थं एव भवेत् एवं निन्द्यम्

पु'र' वदन्'पु'र' २३' ॥ ५

अपि प्रियं भवेत् ॥

रागस्यास्पृष्टमित्यवमि न हि मे ध्वंसीति न प्रत्ययः

कृत्याकृत्यविचारणासु विमुखं को वा न वेति क्षितौ ।

एवं निन्द्यमपीदमिन्द्रियवशं प्रीत्यै भवेद् यौवनं

भक्त्या याति यदीत्थमेव पितरौ शुश्रूषमाणस्य मे ॥ ५ ॥

[२३३३३३]^५[नायकः]^५

ते॒ऽह॒म् अ॒व॒ग॒त्ति॒ श॒न॒तु॒तु॒ श॒न॒ २॒नु॒मा॒ म॒ह॒स॒य॒ ते॒ऽह॒म्

यथा पितुः पुरो भुवि तिष्ठन् भाति तथा

सिंह॒मोदि॒मि॒ल॒य॒ य॒द॒ द॒स॒ ते॒ ।

सिंह-आसने अस्ति किम् ।

अ॒व॒ग॒त्ति॒ त्र॒य॒स॒य॒मा॒ म॒ह॒स॒य॒ सु॒त॒ व॒दे॒व॒ ते॒ऽह॒म्

तानस्य चरणयोः संवाहनाद् उद्भूतं सुखं तद्

श्रु॒त॒म॒श्रु॒त॒य॒मा॒ य॒द॒ द॒स॒ ते॒ ।

राज्यके अस्ति किम्

अ॒व॒ग॒त्ति॒ त्र॒य॒स॒य॒मा॒ म॒ह॒स॒य॒ सु॒त॒ व॒दे॒व॒ ते॒ऽह॒म्

गुरोः भुक्तोऽभिभवे धृतिः या एषा भुवनत्रये

श्रु॒त॒म॒श्रु॒त॒य॒मा॒ य॒द॒ द॒स॒ ते॒ ।

भुक्ते अस्ति किम् ।

अ॒व॒ग॒त्ति॒ त्र॒य॒स॒य॒मा॒ म॒ह॒स॒य॒ सु॒त॒ व॒दे॒व॒ ते॒ऽह॒म्

गुरुणा त्यक्तं राज्यं स्फुट आयासः

दे॒स॒क॒ य॒द॒ द॒स॒ ते॒ऽह॒म् ॥ ६

तेन गुणः कश्चिद् अस्ति ॥

तिष्ठन् भाति पितुः पुरो भुवि यथा सिंहासने किं तथा

यत् संवाहयतः सुखं हि चरणौ तानस्य किं राज्यके ।

किं भुक् भुवनत्रये धृतिरसौ भुक्तोज्झिते या गुरो-
रायासः खलु राज्यमुज्झितगुरोस्तेनास्ति कश्चिद् गुणः ॥ ६ ॥

[वी० p. १११ । वदन्ति हि गुरुणा वदन्ति ।]^१

[विदूषकः । आत्मगतम् ।]^१

असौ अस्मिन् भूमेः स्वर्गस्य भूमेः स्वर्गस्य भूमेः ।

अहो अस्य जन- गुरु- शुभानुरागः ।^२

[स्वर्ग- वदन्ति वदन्ति ।]^३

[विचिन्त्य ।]^३

देव- न् अस्मिन् भूमेः स्वर्गस्य भूमेः ।

तेन इह [तु] तावद् भणियामि ।^४

भवतु एवं तावद् भणियामि ।^४

[वदन्ति वदन्ति ।]^५

[प्रकाशम् ।]^५

गुरु- गुरुणा वदन्ति वदन्ति गुरु- गुरुणा वदन्ति ।

भो वयस्य खलु राज्य- सौम्यस्य केवलस्य

देव- वदन्ति वदन्ति देव- वदन्ति वदन्ति ।^६ गुरु- वदन्ति

कृते अहं इह भणामि न ।^७ अन्यद् अपि

सर्व- वदन्ति वदन्ति देव- देव- ॥^७

ते करणीयं अस्ति पत्र- ॥^७

འདི་ལས་ གཞན་ བྱ་བ་ ཅི་ནིག་ ཁྱོད་ཀྱི་ སེམས་ལ་

अतः परं कर्तव्यं किं ते चेत्तसि

གང་ཞིག་ གནས་པ་ ལྷོས ॥ 7

यत् स्थितं कथय ॥

न्याय्ये वर्त्मनि योजिताः प्रकृतयः सन्तः सुखं स्थापिता

नीतो बन्धुजनस्तथात्मसमतां राज्येऽपि रक्षा कृता ।

दत्तो दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुमोऽप्यथिने

किं कर्तव्यमतः परं कथय वा यत् ते स्थितं चेतसि ॥ ७ ॥

[བི་དུ་ཁུ་གསལ་ ག]

[विदूषकः ।]'

ཀྱེ་ བློ་གསུང་པོ་ ཤིན་ཏུ་ཐུབ་ཆོད་ལྡན་ ཉམས་པར་བྱེད་པའི་

भोः वयस्य अत्यन्तमाहमिवं. * हनये.

ལྷ་ས་དང་གཤེན་སྐྱོད་མི་སྲུང་བའི་ཕྱོགས་ཉེ་བར་གནས་པ་ལ་² གཞི་བེ་དང་

देवमनङ्गे एतस्मिन् प्रतिपक्षे आसन्नस्थिते^२ प्रधान-

གཉིན་དག་ ཡང་དག་པར་གནས་ཀྱང་ ཁྱིད་མེད་ན་ བདག་ནི་ ལྷ་ལ་མྱོད་

अमृत्य- समधिष्ठितम् अपि त्वया विना अहं राज्यं

ལེགས་པར་གནས་པར་ སི་ རྟོག་གོ ॥³

सु- स्थितं न * तर्कयामि ।^३

[བི་དུ་པ་ཀམ།]¹⁰

[विदुषकः ।]¹⁰

ཀྱི་ ཡབ་ཀྱིས་ ཅི་ཞིག་ བཟུན།¹¹

भोः तातेन किम् आकाशम् ।¹¹

[འདྲིན་ བས།]¹²

[नायकः ।]¹²

ཇི་ལྟར་ ཉི་མ་ མང་པོར་ ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པས་ དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་

यथा दिवस बहु परि-भोगेण तपो-वनम्

འདི་ ཡམས་ཤིང་ དང་། ཀྱུ་ཤ་དང་། མེ་ཉོག་དང་། ཉི་བར་མཁོ་བའི་

इदं समित्- कुश- कुसुमम् उपयुक्त-

ཅ་བ་ དང་ འབྲས་བྱ་དང་ སྡོང་བྱ་དང་ རྩད་མང་བ་ དག་ ཇིང་དུ་བྱས་པར་

मूल- फल- कन्द- नीबार-प्रायं दूरी-

གུར་གྱི།¹³ དེའི་ཕྱིར་ མ་ལ་ཡའི་ རིའི་ བོང་ལ་ བཞི་གནས་

कृतम् ।¹³ तत् मलय- पर्वतस्य उपरि आश्रम-पदं

ॐ नमः शिवाय ॥ १४ उक्तं यत्पुनः सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥ १५

* किञ्चित् निरूपय ॥ १४ इति तातेन अहं आज्ञापितोऽस्मि ॥ १५

देवि श्रुत्वा त्वं विना सत्यं च त्वं न ॥ १६

तद् यावद् मलयम् एव गच्छावः ॥ १६

वत्स जीमूतवाहन बहुदिवसपरिभोगेण दूरीकृतसमितकुशकुसुमम् उपयुक्त-
मूलफलकन्दनीवाग्प्रायमिदं स्थानं वर्तते ॥ १७-१८

[त्रैलोक्यं च सप्तमं च ॥ १४ पुनः पुनः सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥ १५]

[इति गतौ । विदूषकः अग्रतः विलोक्य ।] १७

गुं श्रुत्वा त्वं त्रैलोक्यं त्रैलोक्यं ॥ १८ सप्तमं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥

भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व ॥ १८ सरस- घन-

उक्तं त्वं श्रुत्वा त्रैलोक्यं त्रैलोक्यं ॥ १८ सप्तमं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥

चन्दन- वन- गहन- * परिश्रुत्वा परिमल- भद्र- बहल-

सप्तमं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च त्रैलोक्यं च ॥ १८ सप्तमं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥

लघुः * पर्वत- तट- विषम- पतन- जर्जरीक्रियमाण-

कुशकुश- सप्तमं च त्रैलोक्यं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥ १८ सप्तमं च सप्तमं च त्रैलोक्यं च ॥

निर्मल- * प्रकीर्ण- शीकर- शिशिर- वाही मलय- मारुतः

དགྲ་ལ་ལྷན་ རྟོགས་ཀྱི་ སྒྲང་པོ་ འགྲམ་པའི་ རེས་ བདར་

मायद्- दिग्- गज- गण्ड- मिति- कषणीः

ཅན་དན་དག་ནི་ ཆག་ཅིང་ ཟག །

चन्दनाः भग्नाः स्रवन्तः ।

ཆུ་གཏིར་ བརྒྱབས་ནམས་ རབ་དུ་བརྒྱན་པས་ སྤྱག་ དང་

जलनिधेः वीचिभिः आस्फालिताभिः गह्वर-

ལྷང་བ་དག་ནི་ ཆོ་རེས་ སྒྲིགས །

कन्दराणि कन्दनेन * ध्वनितानि ।

གྲུབ་པའི་ བུད་མེད་ བགྲོད་པ་ནམས་ཀྱི་ ཀླང་པའི་ སྤྱག་ཅིས་

सिद्ध- अङ्गनानां गतेः पाद- अलङ्क-

དམར་པ་ སྤྱི་ག་ རོ།

रक्त- मौक्तिक-शिलः ।

བསྟེན་བྱ་ རི་པོ་ མ་ལ་ལ་ འདིས་ བདག་གི་ སེམས་ནི་

सेव्यः अचलः मलयः अयं मे चेतः

ཅི་ ཡང་ སྟེན་ལྷན་ བྱེད ༥ 8

किम् अपि वत्सुकं करोति ॥

माद्यद्दिग्गजगण्डर्भित्तिकषणैर्मग्नस्त्रयचन्दनः

मन्वत्कन्दरगङ्गरो जलनिधेरास्फालितो वीचिभिः ।

पादालककरक्तमौक्तिकशिलः सिद्धाङ्गनानां गतैः

सेव्योऽयं मलयाचलः किमपि मे चेतः करोत्युत्सुकम् ॥ ८ ॥

देस'क' ऊरु' खेमा ।^१ २६'य' २६'मा'दे' २६'मा'वर'देस'वदि

तद् * इह एहि ।^१ * इह आरुह्य निवासयोग्यम्

वर्ष'मा'नस' दे'मा'वर' सुते ॥^२

आश्रमं निरूपयावः ।^३

[२६'मा'नस'दे' सऊ'क'स' वस'य'वर' सुस'नस ।]^३

[आरुह्य निमित्तं सूचयित्वा ।]^३

वद'मा'मी' मी'मा'के' मा'य'स'व' मा'ये ।

मम चक्षुः दक्षिणं स्पन्दते

२६'स'सु' २६'दे'व' २६'मा' २६'य' २६'मे' ।

फल- आकाङ्क्षा * काचिद् अपि न ।

सुव'वदि' मा'सु'व' २६'क' स' यी'क ।

मुनि- वचः मिथ्या न

२६'के' २६'दे'मा' २६'क'२६'सु' २६' ॥ ९

इदं किं कथयिष्यति * भोः ॥

དྲིའི་ ལྷིང་པོ་ཙན་གྱི་ ཏུ་བ་ ཏུ་བ་ ཏུ་ འཕྱར་ལ།⁶ རི་དྲུགས་གྱི་ ཚོགས་

गन्ध- गर्भित- धूम उद्दाम निर्गमः⁶ श्वापद- गणम्

འཛིགས་པ་མེད་ཅིང་ ལས་དུ་ བག་ཡབ་དེ་ བཀས་པ་ འདི་ནི་ དཀའ་ཐབ་གྱི་

अनुद्धिन मार्ग सुख निषण्ण एतत् तपो-

ནགས་ཚལ་ བཞིན་དུ་ མཚོན་ རོ།⁹

वनम् इव लक्ष्यते।⁹

भो वयस्य एतत्सल्लु सविशेषधनस्त्रिग्वपाद्पोषशेभितं सुरमिहविर्गन्ध-
गर्भितोद्दामधूमनिर्गमम् अनुद्धिन्नमार्गसुखनिषण्णश्वापदगणं तपोधनमिव लक्ष्यते।⁷⁻⁹

[འདྲིན་པས།]¹⁰

[नायकः ।]¹⁰

གྲོགས་པོ་ ཡང་དག་པར་ མཚོན་རོ།¹¹ འདི་དག་ནི་ དཀའ་ཐབ་གྱི་

सखे सम्यग् लक्षितम्।¹¹ एतत् तपो-

ནགས་ཚལ་ ཉིད་དེ།¹² བང་གི་ཕྱིར།¹³

वनम् एव।¹² कुतः।¹³

གོས་གྱི་དོན་དུ་ ཤིང་ཤུན་རྣམས་ བཅད་ བཅེ་བ་ཉིད་གྱིས་

वासोऽर्थं तरुणां त्वचः कृत्ताः दयया एव

ཤིན་དུ་ཆེ་བ་ མིན།

अति-पृथक् न ।

དེ་ནས་ ཚུར་ ཤོག་ རབ་དུ་ ལྷགས་དེ། ཉེ་བར་མཚོན་པར་ བྱའོ།¹

तद् [इह] एहि । प्रविश्य * अवलोकयावः ।¹

[རབ་ དུ་ ལྷགས་ དེ་ གར་དག་བྱེད་དོ།²

[प्रविश्य नाटयतः ।²

འདྲིན་པས།]³

नायकः ।]³

ཞེ་མ་ ཐུབ་པའི་ སྐྱེ་བོ་ རབ་དུ་ དགའ་བ་རྣམས་ནི་ རིག་བྱེད་གྱི་

अहो भुनि जन * प्र मुदित विद-

ཆོག་ གྲུས་པ་ལ་ བྱི་ཚོས་ རྣམ་པར་དབྱོང་པར་བྱེད་ལ།⁴

वाक्य विस्तरस्य सन्दिग्ध विचार्यमाण ।⁴

ཁྱེའི་ཡི་ སྐྱེ་བོ་རྣམས་ ནི་ ཇི་ལྟར་ གཤེར་བ་ གཤེར་བའི་ ཡས་ཤིང་དག་

अटु जन [कथम्] आर्द्र आर्द्र समिधः

གཅད་ཅིང་།⁵ དགའ་ཐུབ་པའི་ གཞིན་ལྷ་ས་རྣམས་ནི་ ལྷོན་པ་ གསར་པའི་

क्षिद्यमान ।⁵ तापस- कुमारिका वृक्षक बाल

गुंरः अमोदसः वरः प्रेदः वरि० दगादः सुवः गुंरः दगासः ऋतः किं

आलवालस्य

* आपूर्यमाण

तपो-

वनस्य

रवः ५० किं वः ५० दगादः वरः प्रेदः वः ५० ।

प्रशान्त-

रमणीयता । ७

अहो नु खलु मुद्रितमुनिजनप्रविचार्यमाणसन्दिग्धवेदवाक्यविस्तरस्य
पठवृद्धजनच्छिद्यमानार्द्रार्द्रसमिधः तापसकुमारिकापूर्यमाणबालवृक्षकालवालस्य
प्रशान्तरमणीयता तपोवनस्य । ४७

अद्विंशति ।

इह हि ।

सुदः वरिं क्षुं यिसः अमोदसः वरः अमोदसः ससः किं किं

भृङ्गः

शब्दः

स्वागतं

[किम्]

इति

वर्द्धनः वरिं ।

वदन्ति इव ।

अद्विंशति ससः किं अमोदसः सुदः वरः अमोदसः प्रेदः वरिं ।

इमे शिरोभिः फलः नम्रः नति कुर्वन्ति इव ।

अद्विंशति ऋतः वरः अमोदसः वरः अमोदसः ससः किं किं

पुष्प-

वृष्टि

किरन्तः

मम

अर्घ्यं

वर्द्धनः वरिं ।

वदन्ति इव ।

ཡལ་ག་ལྷན་བ་ཡིས་ ཀྱང་ མགོན་གྱི་ བསྐྱེན་བཀྲར་

शास्त्रिनः अपि अतिथि- सपर्या

द्वैत- वस्तुवस ॥

कथं शिक्षिताः ॥ 11

मधुरमिव वदन्तः स्वागतं भृङ्गपार्श्वे-

र्नत्तिमिव फलनघ्नैः कुर्वतेऽग्नी शिरोमिः ।

मम वदत इवार्थं पुष्पवृष्टीः किरन्तः

कथमतिथिसपर्यां शिक्षिताः शास्त्रिनोऽपि ॥११॥

དེའི་ཕྱིར་ དཀའ་ཐུབ་གྱི་ ཉགས་ཚལ་ འདི་ནི་ འདུག་པར་

तत् तपो- वनम् इदं निवास-

འཇོས་པ་ཞིག་ ཟེ།¹ འདིར་ གནས་ན་ བདག་ཕག་གི་ སེམས་བདེ་བར་

योग्यम् ।¹ इह अवस्थाने अस्माकं निवृत्तिः

འགྱུར་རེ་ ལྷམ་མོ་ ॥²

अविद्यति मन्ये ॥³

[वी. ५. ५. १. १.]³

[विदूषकः ।]³

ཀྱང་ ལྷགས་པ་འོ་ འོན་ཀྱང་ ཇིས་པར་ རི་དྲགས་ འདི་དག་ མགོན་པ་

भो वयस्य * किन्तु खलु हरिणा एते कन्धराः

ཅད་ཟད་ བསྐྱོགས་ཏེ་ གཤེ་བ་མེད་པའི་ ཁ་ལས་ ཅད་ཟད་ རྩོས་པའི་

ईषद् 'बलित 'निश्चल 'मुख 'दर 'दलित

ཙུ་ ཁམས་ རྟངས་ གནས་ བ་ ཟུག་ཅིང་ ། རྟ་ བ་ གཅིག་ རབ་ ཏུ་ བསྐྱུང་ ལྟེ་

* 'दभं' 'कबलाः' 'गभं' 'अवसरत्'⁴ 'कणाः' 'एक' * 'समुन्नमिन

བདང་ནས་ མིག་ རྩམ་པས་ ཉན་པར་བྱེད་པ་ ལྟ་བུར་ བཞེན་ནོ ॥⁵

* दत्त लोचनाः निमीलित आकर्णयन्तः इव लक्ष्यन्ते ।⁵

भो वयस्य किं नु खलु एते ईषद्वलितकन्धरा निश्चलमुखावसरद्वरदलितदर्भगर्भ-
कवलाः समुन्नमितदत्तैककर्णा निमीलितलोचना आकर्णयन्त इव हरिणा
लक्ष्यन्ते ।⁴⁻⁵

[འབྲིན་པས་ རྩ་བ་ བཤད་ནས།]⁶

[नायकः कर्णं दत्त्वा]^४

གནས་ཐོབ་ རབ་དྲ་ གསལ་བའི་ འགྲོས་ཅན་ གདངས་

स्थान-प्राप्त्या प्रकटित- गमकां मन्त्र-

སྒྲུབ་དག་གིས་ རྣམ་པར་བཞག་པ་ འཛིན་བྱེད་པ་ །

तार- व्यवस्थां दधानम् ।

བུང་བའི་ ལྷ་ བཞུན་ རེས་པར་ཡིད་འཕྲོག་ ཡུད་མངས་དག་གི་

अलि- स्तेन इव * निर्हारिण्या विपञ्चयाः

ཁྱེད་མངས་ སྒྲ་དང་ལྷན་པ་ཡི།

तन्त्री- स्वनेन मिलितम् ।

गसयत्तैः रैः श्लेषः शैः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः

स्फुटः ललितः पदं गीतं आजिह्व-

व्यसः उक्तं रैः श्लेषः रैः श्लेषः रैः श्लेषः ।

अङ्गाः कुरङ्गाः एतं ।

शैः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः

दन्तः अन्तरालः स्थितः तृणः कवलः च्छेदः शब्दः

व्यसः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः ॥

नियम्य आकर्णयन्ति ॥ 12

स्थानप्राप्त्या दधानं प्रकटितगमकां मन्द्रतारव्यवस्थां

निर्हाद्विष्या विषयञ्चया मिलितमलिरुतेनेव तन्त्रीस्वनेन ।

एनं दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दं नियम्य

व्याजिह्वाङ्गाः कुरङ्गाः स्फुटललितपदं गीतमाकर्णयन्ति ॥ १२ ॥

[वीः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः]¹

[विदूषकः ।]¹

श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः

भो वयस्य तपोः वने अस्मिन् कः

श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः श्लेषः

गायति ॥²

भो वयस्य को नु अल्पेण तपोवने गायति ।²

[२३३१५५ ।]^३[नायकः ।]^३

है'भ्र' सं'स' २३५'पदि' मशै'ल'गु'स' मदे'न'प' वभ्र'न'पदि'

यथा 'अङ्ग'ली 'कोमल 'तलेन अभि- * हताः

गु'न'स'स' 'ने'न' गु'न'स'स' 'स'प'न'प' 'गु'न'स'प'न' ४ गु'न'स'

तन्त्रयः 'अति- 'स्फुटं 'न 'कणन्ति' ४ गानं च

भ्र'न'उ'न'स' 'ग'ते'स' 'ले'न'प' । 'ने'भ्र' 'व'न' 'ने'न'प' 'ने'

काकली- प्रधानं गीयते तथा अहं तर्कयामि

ग'न'स' २३३' 'ग'न' 'म'ने'न'प' 'ग'न'उ'न' 'ग'न' 'ग'न'स'

आयतने अस्मिन् देवताम् आराधयन्ती दिव्य- योषित्

गु'न'स'स' 'न' 'स' 'प' 'ग' 'ले'न'प' 'ग'न' ॥^५

उ प वो ण य नि ।^५

यथा कोमलाङ्गुलितलाभिहन्यमाना नातिस्फुटं कणन्ति तन्त्रयः काकलीप्रधानं च गीयते तथा तर्कयामि अस्मिन्नायतने देवतामाराधयन्ती काञ्चिद् दिव्ययोषिद् उपवीणयति ।^{४-५}

देसं च रं विना दं स यदे नो यं च ददं दनुना भुं क्त्वा भुं चये
 तत तावत तमाल गुल्मकस्य अस्य अन्तरं स्थित्वा देवतादर्शन-
 क्षमस्य वरुणं वरुणं ॥¹⁴

अवसरं प्रतिपालयावः ।¹⁴

वयस्य कदाचिद् द्रष्टुमनर्होऽयं जनो भविष्यति । तदनेन तावत्तमालगुल्मेना-
 न्तरितौ देवतादर्शनावसरं प्रतिपालयावः ।¹³⁻¹⁴

[देवदत्तं वृत्तं ।

[तथा कृत्वा ।

देवदत्तं स यं यं उक्तं च दत्तं । दत्तं स यं वृत्तं स यं
 ततः मलयवती च चेटी प्रविश्य भूमौ
 दनुना दत्तं कुरुमत्तं श्रुतं वरुणं ॥ देवदत्तं श्रुतं च ।]¹⁵
 उपविष्टा वीणां वादयति । नायिका गायति ।]¹⁵

वैदेः स वृत्तं स यं यं
 स

गौरि उत्कृष्ट कोमल केसर-

दुल्लभं दत्तं च देवदत्तं वरुणं दत्तं ।

पराग- गौर- श्रुते भगवति ।

ཁྱོད་ཀྱི་ བཀའ་རྒྱུ་དག་གིས་ བདག་གི་ནི།

युष्मत्- प्रसादेन मम

མངོན་པར་འདོད་པ་ རབ་དྲ་གྲུབ་པར་འདོད། ॥

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु ॥ 13

उत्फुल्लकमलकेसरपरागगौरिद्युते मम हि गौरि ।

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु भगवति युष्मत्प्रसादेन ॥ १३ ॥

[འདྲོན་པས་ རྒྱ་ བཀའ་ནས།]¹

[नायकः कर्णं दत्त्वा]¹

ཨོ་མའོ་ སྤྱུ། ཨོ་མའོ་ རལ་མོ།²

अहो गीतम् । अहो वादित्रम् ।²

[འབངས་མོས།]¹

[चेटी ।]¹

རྒྱུ་ལྷ་ས་མོ་ རེས་པར་ ཡུན་རིང་དུ་ སྤྱུ་དག་སྤངས་ནས་ ཁྱོད་ཀྱི་

भर्तृदारिके खलु चिरं गीत्वा ते

ལག་ ཅེ་དག་ ཡོངས་སུ་ མི་ རལ་ལས།²

‘हस्तानां’ अग्नं ‘परि’ न ‘अमः’ ।²

भर्तृदारिके चिरं खलु वादितम् । न खलु ते परिश्रमोऽप्रहस्तानाम् ।²

[འདྲིན་མས།]³

[नायिका ।]^३

དྲང་མ་ བཅོམ་ལྷན་མའི་ མདན་དྲུག་ ཡུལ་མངས་ རྒྱུགས་པར་བྱེད་པ་ལ་

चतुरिके भगवत्याः पुरतः वीणां वादयन्त्याः

བདག་ ག་ལ་ རལ། ༥

मम कुतः श्रमः ।⁴

[འབངས་མེས་ ། ལྷོད་པ་དང་བཅས་པར །]⁵

[चेटी । साधिक्षेपम् ।]^५

ཀྱི་ བཅི་མེད་པ་ འདི་ལ་ མདན་དྲ་ སྐྱོད་མངས་ བསྐྱབས་པས་

अयि निष्करुणाया एतस्याः पुरुनः वीणा- वादितेन

ཅི་ཞིག་ ལུ་ ཞེས་ བདག་ ལྷོལ།^འ གང་ཞིག་ འདི་སྟོན་གྱི་ དུས་སུ་

किम् [कार्यम्] इति अहं भणामि ।^६ या एतावन्तं कालं

སྐྱེ་བོ་ བཞུགས་ཀྱི་མའི་ དཀར་ཐབ་ བསྐྱེན་བཞུགས་ ཅིས་པའི་བཞུགས་པས་

‘जन ‘कन्यका ‘दुष्कर ‘उपवास ‘नियमैः

བསྟེན་ གྲང་ ད་དང་ ཁྱེད་ལ་ དད་པར་ མི་ སྟེན་ནོ།།

आराधयन्त्या अपि अद्यापि ते प्रसादं न दर्शयति ।⁷

[འདྲིན་བས་ । རྣམ་པར་བརྟུ་ཞིང་ ཆགས་དང་བཅས་པར་ ।]²⁴

[नायकः । * अवलोकयन सस्पृहम् ।]²⁴

འཇུགས་པོ་ འདྲི་ སུ་ཞིག་ ཡིན་ ཞེས་ བདག་གིས་ མ་

वयस्य इयं का भवति इति अहं न

དོགས་སོ།།²⁵ བདག་གིས་ འདྲི་ཙམ་ ཤེས་དྲི།²⁶

अवगच्छामि ।²⁵ अहं * एतन्- मात्रं जाने ।²⁶

གཤམ་དྲེ་ མཐོ་རིས་ རུ་མོ་ ཡིན་ན་ འཕྲོག་ཀྱིང་ མེག་ སྤྱང་ལྟན་

यदि स्वर्ग- स्त्री हरिः चक्षुः-सहस्रवान्

དོན་བྱས་ འགྱུར་ ।

कृतार्थः ।

གཤམ་དྲེ་ གྲུ་མོ་ཡིན་ ནའང་ འདྲི་ གདོང་ གང་ཚེ་ ས་འོག་

चेत् नागी अस्याः मुखं यदा रसा-तलं

ཐྱོ་བས་ སྤྱང་ མ་ཡིན་ ।

शशभृता शून्यं न ।

གཤམ་དྲེ་ རིག་འཛིན་མ་ ཡིན་[ན་] གཞན་ རིགས་ལ་ རྒྱལ་

चेत् विद्याधारी अन्य- जाति- जयिनी

བདག་ཅག་ རིགས་ འབྲས་དང་བཅས་ ।

नः जातिः सफला

मल'हे' मृव'ईमस'अस' म्लेस' दे'ध्रु'र' मृव'व'

यदि सिद्धा न्व य जा ततः सिद्धाः

अईम'हे'म'मसुस'हु' मृमस'व'र'अमृ'र ॥¹⁴

त्रिभुवने

प्रसिद्धाः ॥

स्वर्गस्त्री यदि तन् कृतार्थमभवच्छक्षुःसहस्रं हरे-

र्नागी चेन्न रसातलं शशाभृता शून्यं मुञ्चेऽस्याः सति ।

जातिर्नः सकलान्यजातिजयिनी विनाधरी चेदियं

स्यात् सिद्धान्वयजा यदि त्रिभुवने सिद्धाः प्रसिद्धास्ततः ॥

॥ ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་ ཚམས་ ॥

UDĀNAVARGA

1

ཀུན་རྟོག་ལས་ བྱི་ འདྲོད་² སྤྱོད་པས་³ །

འདྲོད་པའི་⁴ རྩ་བར་⁵ ཤེས་བགྱིས་⁶ རྟེ །

ཁྱིེད་⁷ བྱི་ ཀུན་རྟོག་⁸ མ་⁹ བྱེད་¹⁰ དང་ །

དེས་ན་¹¹ ཁྱིེད་¹² འབྱུང་¹³ མི་¹⁴ འབྱུར་¹⁵ ॥ II. 1.

काम⁴ जानामि⁶ ते मूल⁵ सङ्कल्पान्¹ काम² जायते³ ।

न⁹ त्वां⁷ सङ्कल्पयिष्यामि^{8, 10} ततो¹¹ मे न¹⁵ * भविष्यसि^{13, 14} ॥

12 त्वम् .

2

འདྲོད་པ་རྣམས་ལས་¹ བྱེད་པ་² སྤྱོད་³ །

འདྲོད་པ་རྣམས་ལས་⁴ འཛིགས་པ་⁵ འབྱུང་⁶ །

འདྲོད་པ་དག་ཀྱི་ རྣམ་སྤངས་⁸ ན །

བྱེད་པ་⁹ མེད་ཅིང་¹⁰ འཛིགས་པ་¹¹ མེད་¹² ॥ II. 2.

कामेभ्यो¹ जायते³ शोकः² कामेभ्यो⁴ जायते⁶ भयम्⁵ ।

कामेभ्यो⁷ विप्रमुक्तानां⁸ नास्ति¹⁰ शोकः⁹ * कुतो¹² भयम्¹¹ ॥

3

མགར་བ་ཡིས་¹ ཉི་ རྒྱལ་བཞིན་དྲུ² །
 རྩོ་གྲོ་ས་ལྡན་བས་³ རིས་བ་བཞིན་⁴ །
 སྒྲན་ཅིག་⁵ སྒྲན་ཅིག་⁶ རྒྱང་ཟད་ཙམ་⁷ །
 རང་གི་⁸ རྩིས་⁹ བསལ་བར་¹⁰ བྱ་¹¹ ॥ II. 10.

अनुपूर्वेण⁴ मेधावी³ स्तोत्रं स्तोत्रं⁷ क्षणे⁵ क्षणे⁶ ।
 कर्मार्थो¹ रजतस्यैव² निर्धमेन्^{10,11} मलम्⁹ आत्मनः⁸ ॥

4

གལ་ཏེ་¹ བདེ་བ་² ཀུན་³ འདོད་ན་⁴ །
 འདོད་བ་⁵ ཐམས་ཅད་⁶ ཡོངས་སུ་སྤྲོངས་⁷ །
 འདོད་བ་⁸ ཐམས་ཅད་⁹ ཡོངས་སྤངས་བས་¹⁰ །
 མཆོག་དྲུ¹¹ བདེ་བ་¹² ཐོབ་བར་འགྱུར་¹³ ॥ II. 12.

सर्व³ चेत्¹ सुखम्² इच्छेत्⁴ सर्व⁶ कामं⁵ परित्यजेत्⁷ ।
 सर्व⁹ काम⁸ परित्यागी¹⁰ ह्यत्यन्तं¹¹ सुखम्¹² * एषते¹³ ॥

5

འདོད་བས་¹ རོསས་བར་² མི་³ འགྱུར་བས་⁴ །
 ཤེས་རབ་གྱིས་⁵ ཉི་ རོསས་⁶ བ་ སྤྲོད་⁷ །

ཤེས་རབ་གྱིས་⁸ ཅི་ རོམས་པའི་⁹ མི་¹⁰ །

ཐེན་པའི་¹¹ དབང་¹² ཏུ་ མི་¹³ འགྱུར་¹⁴ རྒྱུ་ ॥ II. 14.

* མེལ་སྤྱི་⁷ བརྒྱུ་⁵ ལུས་⁶ ག་³ རྒྱུ་ རྒྱུ་¹ བེལ་ལྟེ་^{2,3} །

བརྒྱུ་⁵ ལུས་¹⁰ ལུས་⁹ ལུས་¹¹ ག་¹³ * ལུས་¹⁴ ལུས་¹⁵ ॥

6

གངས་ཅན་¹ དང་ ཅི་ མཉམ་པ་ཡི་² །

གསེར་གྱི་³ རི་བོ་⁴ ཡོད་གྱུར་⁵ གྲང་⁶ །

ནོར་⁷ དེས་⁸ གཅིག་⁹ གྲང་ མི་¹⁰ མོས་པར་¹¹ །

དོགས་པར་ གྱིས་¹² ལ་ ལོགས་པར་ རྒྱུད་¹³ ॥ II. 19.

ཤེས་པོ་⁴ རྒྱུ་⁶ ལུས་ལྟེ་³ ལུས་ལྟེ་² རྒྱུ་ལྟེ་¹ རྒྱུ་ལྟེ་⁵ །

ལུས་⁷ ལུས་⁸ ག་¹⁰ ལུས་¹¹ ལུས་ལྟེ་⁹ ལུས་ལྟེ་¹² ལུས་ལྟེ་¹³ ॥

7

བག་ཡོད་¹ རྒྱུ་མེད་གནས་² ཡོད་ ཏེ་ །

བག་མེད་པ་³ ཅི་ རྒྱུ་མེད་⁴ གནས་⁵ །

བག་ཡོད་⁶ རྒྱུ་མེད་⁷ མི་⁸ རྒྱུ་⁹ ཏེ་ །

བག་མེད་པ་¹⁰ ཅི་ ཏེ་ཏེ་¹¹ རྒྱུ་¹² ॥ IV. 1.

अप्रमादो¹ ह्यमृतपदं² प्रमादो³ मृत्युनः⁴ पदम्⁵ ।
अप्रमत्ता⁶ न⁸ स्त्रियन्ते^{7,9} ये प्रमत्ताः¹⁰ सदा¹¹ मृताः¹² ॥

8

वर्त्तन्¹ द्युषः² के³ वरा⁴ यद⁵ द⁶ ।
यद⁷ द्युषः⁸ द⁹ द्युषः¹⁰ ।
सामस¹¹ द्युषः¹² द्युषः¹³ के¹⁴ ।
क¹⁵ द्युषः¹⁶ के¹⁷ द्युषः¹⁸ द्युषः¹⁹ । IV. 5.

उत्थानेन¹ अप्रमादेन² संयमेन³ दमेन⁴ च⁵ ।
द्वीपं⁶ * करोति⁷ मेघाद्वी⁸ तम् ओघो⁹ नाभि¹⁰ * मर्दति¹¹ ॥

10 महान्.

9

दसक¹ दस² दस³ दस⁴ ।
दस⁵ दस⁶ दस⁷ दस⁸ ।
दस⁹ दस¹⁰ दस¹¹ दस¹² ।
दस¹³ दस¹⁴ दस¹⁵ दस¹⁶ ॥ IV. 8.

हीनान्¹ धर्मान्² न³ सेवेत⁴ प्रमादेन⁵ न⁶ * संयसेत्⁷ ।
मिथ्या⁸ कृष्टि⁹ न¹⁰ सेवेत¹¹ न¹² * भवेत्¹³ लोक¹⁴ धर्मान्¹⁵ ॥

10

དག་སྒྲོང་¹ བག་ཡོད་ལ་² དག་འཁྱིང་³ ।

བག་མེད་པ་ལ་⁴ འཛིགས་ལྟ་བས་⁵ ।

བདག་ཉིད་⁶ ངན་འགྲོ་ལས་⁷ འདྲན་⁸ ཏེ།

འདས་ཐུབ་ལས་⁹ ཅི་ སྒྲང་ཆེན་¹⁰ བཞིན་¹¹ ॥ IV. 25.

अप्रमादे² स्तो³ भिक्षुः¹ प्रमादे⁴ अयदशंकः⁵ ।

तुर्गार्ह⁷ उद्धरते⁶ ऽऽत्मानं⁶ * पङ्कसन्न⁹ इव¹¹ कुद्धरः¹⁰ ॥

11

གང་གིས་¹ ཞི་བ་² འཕགས་³ ལས་⁴ ཡན་ལག་བརྒྱད་⁵ ।

ལས་⁴ ཏང་⁶ བསྐྱེས་པ་⁷ དེས་⁸ ཅི་ བདུང་ཅི་⁹ ཆེད་¹⁰ ।

དེ་ལྟར་¹¹ སྒྲོད་པས་¹² བདེ་འདོད་¹³ བདེ་བ་¹⁴ ཐོབ་¹⁵ ।

སྟན་པ་¹⁶ ཐོབ་ཅིང་¹⁷ གྲགས་པ་¹⁸ འཕེལ་པར་ འགྱུར་¹⁹ ॥ XII. 20.

य¹ आर्यम्² अष्टाङ्गिकम्³ आञ्जलं⁶ शिवं⁸, भावयति⁷ मार्गं⁴ ह्यमृतस्य⁹ प्राप्तये¹⁰ ।

सुखं¹⁴ सुखार्थी¹³ लभते¹⁵ * समाचरन्¹² कीर्ति¹⁶ [स]माप्नोति¹⁷

यशश्च¹⁸ सर्व[व]तः ॥

12

རྒྱ་མ་¹ རང་གི་² མངལ་གྱིས་³ དང་།

འདས་བྱ་⁴ ལྷིག་མ་⁵ འབྲས་བྱས་⁶ ཏང་།

ཆ་གྲིང་⁷ འབྲས་བྱས་⁸ འཕང་བ་⁹ ལྟར་¹⁰ །

ཐོ་ཤལ་¹¹ བཀར་སྟིས་¹² རམང་བར་ རབྱར་¹³ ॥ XIII. 1.

फलं^६ वै कादली^७ हन्ति^९ फलं^६ येषुं^८ फलं^६ नष्टम्^४ ।

सत्कारः^{१२} कापुरुषं^{११} हन्ति^{१३} स्व^२ गर्भो^३ ऽध्वतरी^१ यथा^{१०} ॥

13

རང་གི་ཆེད་པ་¹ མང་བྱ་ཁྱིང་² །

གཞན་གྱི་ལ་³ རི་ འཛོད་⁴ མི་⁵ བསྐྱེད་⁶ །

དག་སྒྲོང་⁷ བཞུག་གྱི་⁸ འདོད་བྱེད་པ་⁹ །

དྲིང་འཛིན་¹⁰ ཐོབ་པར་¹¹ མི་¹² འགྱུར་རོ་¹³ ॥ XIII. 7.

स्वलाभं^१ * नावमन्येत^२ न^५ अन्येषां^३ स्पृहको^४ * भवेत्^६ ।

अन्येषां⁸ स्पृहको⁹ भिक्षुः⁷ समार्धि¹⁰ न¹² अधिगच्छति^{11,13} ॥

14

གང་དག¹ འདས་པའི² སངས་བླ་མ་³ དང་⁴ །

གང་དག་⁶ མ་བྱེན་⁶ སངས་བྱས་⁷ དང་⁸ ।

གང་དག་⁹ ད་ལྟར་¹⁰ རྫོགས་སངས་གྲུས་¹¹ །

མང་པོ་¹² ལྷ་པོ་¹³ སེལ་མཛིན་པ་¹⁴ ॥ XXI. 10.

ये^१ च^४ अम्यतीताः^२ * सम्बुद्धाः^३ ये^५ च^६ बुद्धा^७ ह्यनागताः^८ ।

यश^९ चाप्येतर्हि^{१०} सम्बुद्धो^{११} बहूनां^{१२} शोक^{१३} नाशनः^{१४} ॥

15

བཞག་ས་པ་གུར་ཞིང་¹ བཞག་ས་པ་² དང་³ །

དེ་བཞིན་⁴ བཞགས་པར་འགྱུར་⁵ ཀན་གྱིས་⁶ །

དམ་ཚེས་ ལྷ་མར་ མཆིད་པ་⁷ འདི⁸ །

རྩོགས་པངས་བྱས་ཀྱི་⁹ ཆོས་ཉིད་¹⁰ ཡིན ༥ XXI. 11.

सर्व^६ सद्धर्मगुरवो^७ व्यहार्षु[२]^१ विहरन्ति^२ च^४ ।

*अथापि^४ विहरिष्यन्ति^५ एषा^६ * बुद्धेषु^७ धर्मता^{१०} ॥

16

ལྷོ་བ་ལས་¹ ཉི་ཤིང་བ་² རབུང་³ །

ཕྱིར་བ་མེད་པས་⁴ སྲིད་པ་ཟད་⁵ །

མྱིད་པ་⁶ དང་⁷ རི་ མྱིད་མེད་པའི་⁸ །

ལས་⁹ འདི་¹⁰ བཅིས་ཀ་¹¹ ཤེས་ཀྱིས་¹² ལ།

སྒྲིང་ལས་¹³ རབ་དྲུའདའ་བྱའི་ བྱིར་¹⁴ ।

མཁས་པས་¹⁵ རེ་ལ་¹⁶ བསྐྱབ་པར་གྱིས་¹⁷ ॥ XXIX.44.

योगाद्¹ भक्षः² प्रभवति³ वियोगाद्⁴ भवक्षयः⁵ ।

एतद्¹⁰ * द्वैधा¹¹ पथ¹² * ज्ञात्वा¹³ भवाय¹⁴ विभवाय¹⁵ च¹⁶ ।

तत्र¹⁶ शि[क्षेत]¹⁷ मेधावी¹⁵ यत्र * योगान्¹³ * अतिप्रमेत्¹⁴ ॥

17

ཉེས་པར་སྐྱད་པ་¹ བྱས་པས་² གདུང་འགྱུར་ཞིང་³ ।

ངན་འགྱུར་⁴ མེད་བའི་⁵ འོག་དྲུའང་⁶ གདུང་བར་འགྱུར་⁷ ।

ལེགས་པར་⁸ སྐྱད་པ་⁹ བྱས་པས་¹⁰ དགའ་འགྱུར་ཞིང་¹¹ ।

བདེ་འགྱུར་¹² མེད་བའི་¹³ འོག་དྲུའང་¹⁴ དགའ་བར་འགྱུར་¹⁵ ॥

XXIX. 45.

शोचते⁵ * दुष्कृतं¹ * कृत्वा² शोचते⁷ दुर्गतिं⁴ * गतः⁵ ।

नन्दते¹¹ सु⁸ कृतं⁹ * कृत्वा¹⁰ नन्दते¹⁵ सुगतिं¹³ गतः¹³ ॥

6, 14 ततोऽपि.

18

ས་སྐྱས་ན་¹ ཡང་² མྱོད་བྱེད་ཅིང་³ ।

མང་ད་⁴ སྐྱས་ན་⁵ ཡང་⁶ མྱོད་བར་ཅིད་⁷ ।

དལ་བུས་⁸སྦྱས་⁹ བཤང་¹⁰ སྦྱོང་བྱེད་¹¹ རེ །

འཇིག་རྟེན་ན་¹² རི་མི་སྦྱད་¹³ མེད་¹⁴ ॥ XXIX 49.

निन्दन्ति³ * तूष्णीमासीन¹ निन्दन्ति⁷ बह्व⁴भाषिणम्⁵ ।

अल्प⁶भाषि⁹ च¹⁰ निन्दन्ति¹¹ नास्ति¹⁴ लोकेषु¹² अनिन्दितः¹³ ॥

2, 6, 10 चापि.

19

གཅིག་དུ་¹སྦྱད་པར་བྱ་བ་² དང་³ །

གཅིག་དུ་⁴བསྟོད་པར་བྱ་བའི་⁵མི⁶ །

ད་ལྟར་⁷ཡོད་པ་⁸མ་⁹ཡིན་¹⁰རེ །

བྱང་པར་¹⁰མ་¹¹གྱར་¹²འབྱུང་¹³མི་¹⁴འབྱུར་¹⁵॥ XXIX. 50.

एकान्त¹*निन्दितः³ पुरुषः⁶ एकान्त⁴ * वा⁸ * प्रशंसितः⁵ ।

न¹¹ अमूह^{10,12} अविव्यसि^{13,15} च नो¹⁴ न⁹ आयेतर्हि⁷ विद्यते⁸ ॥

20

ཇི་ལྟར་¹རི་²དང་བྲག་དག་³ནི །

རྒྱང་གིས་⁴གཡོས་པར་⁵མི་⁶འབྱུར་⁷ལྟར་⁸ །

དེ་བཞིན་⁹བསྟོད་¹⁰དང་སྦྱད་པ་ཡིས་¹¹ །

སྐམས་པ་¹⁰རབ་དྲ་¹¹གཡོ་བ་¹²མེད་¹³ ॥ XXIX. 53.

शौलो² यथा¹ अपि *एकघनो³ वायुना⁴ न⁶ प्रकम्पते⁵ ।
एवं⁷ निन्दा⁹ प्रसंशाभि³ न¹³ * कम्पन्ते¹³ हि पण्डिताः¹⁰ ॥

11 प्र.

21

स·य·¹ गद·गी·² उ·³ सेद·व⁴ ।

वे·⁵ सेद·⁶ भुवा·ध्वज·⁷ ग·य·⁸ येद⁹ ।

अकन्द·व·यस·¹⁰ श्रोत्र·¹¹ वदज·व·¹² दे¹³ ।

हृ·ग·¹⁴ सुस·¹⁵ गृह·¹⁶ श्वद·¹⁷ वेस·¹⁸ सेज¹⁹ ॥ XXIX 54.

यस्य² मूल³ क्षितौ¹ नास्ति⁴ पर्णा⁵ नास्ति⁶ * तथा लता⁷ ।
तं¹³ घोरं¹² कल्पनान्¹⁰ मुक्त¹¹ को¹⁵ तु¹⁴ * निमित्तम्¹⁷ * अर्हति¹⁸ ॥

8 उतः. 9 अस्ति. 16 अपि. 19 न.

22

अह्वि·हृज·¹ अदेद·² वदे·³ गद·⁴ यिज·⁵ दद·⁶ ।

भु·युय·⁷ वदे·व·⁸ गद·⁹ यिज· वस ।

शेद·व·¹⁰ वद·वदि·¹¹ वदे·व·¹² देदि¹³ ।

वतु·दुग·¹⁴ कद·¹⁵ यद·¹⁶ शी·¹⁷ शेद·दे¹⁸ ॥ XXX. 32.

यत्⁴ अ⁶ काम³ सुखं³ लोके¹ यत्⁹ अपि * विविजं⁷ सुखम्⁸ ।
तृणा¹⁰ क्षय¹¹ सुखस्य¹² एतत्¹³ कला¹⁵ न¹⁷ अर्हति¹⁸ बोध्यम्¹⁴ ॥

5 अस्ति. 16 अपि.

23

འཆོ་བ་ཅན་གྱི་¹ མི་ནང་ན་² །

འཆེ་བ་མེད་པར་³ གནས་པ་⁴ དང་།

འཕྲིན་པའི་ལྷན་པ་⁵ འཕྲིན་པའི་ལྷན་པ་⁶ །

ཀྱི་མཐོ་⁷ ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་⁸ རཛོ་⁹ ॥ XXX 46.

सुसुखं^८ यत्^७ जीवाम^९ हिंसकेषु^५ त्वहिंसकाः^६ ।

हिंसकेषु^१ मनुष्येसु^२ * विहरामो^४ ह्यहिंसकाः^३ ॥

24

མི་ཕྱི་ལ་ དག་¹ རབ་² བསྐྱེགས་³ ཀྱང་⁴ །

ང་ལ་⁵ ཅི་ཡང་⁶ ཚིག་པ་⁷ མེད་⁸ །

ང་ལ་⁹ བཀའ་དག་¹⁰ ཅི་¹¹ མེད་ བས་¹² །

ཀྱེ་མཁའ་¹³ ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་¹⁴ རཛོ་¹⁵ ॥ XXX. 49.

सुसुखं^{१४} बत^{१३} जीवामो^{१५} येषां^{१०} नो^९ नास्ति^{१२} किञ्चन^{११} ।

मिथिलायां^१ दृष्टमानायां^३ न^४ नो^५ दृष्टति^७ किञ्चन^६ ॥

२ प्र० सु. ४ अपि.

25

གཟུང་བར་དཀའ་¹ རིང་ ཡང་བ་² དང་།

གང་དུ་³ དགའ་བར་⁴ རྒྱོ་བ་ཡི་⁵ །

सोमसः^६ द्रुवः^७ किं लोमसः^८ श्रे ।

सोमसः^९ द्रुवः^{१०} यिषः^{११} वदे^{१२} ॥ XXXI. 1.

दुर्निर्ग्रहस्य^१ लघुनो^२ यत्र^३ *काम^४ निपातिनः^५ ।

चित्तस्थ^६ दमनं^७ साधु^८ चित्तं^९ दान्तं^{१०} सुख^{११} आवहम्^{१२} ॥

26

कैसः^१ श्रेष्ठः^२ यिदः^३ अश्वि^४ श्रे ।

यिदः^५ श्विषः^६ यिदः^७ किं शर्त्तु^८ यिदः^९ ।

वायुः^१ यिदः^२ स्वः^३ यिषः^४ ।

श्विषः^{१०} सप्तः^{११} यदः^{१२} पुषः^{१३} गृध्रः^{१४} उदः^{१५} ।

दे^१ यिषः^२ दे^३ किं वदे^४ श्विषः^५ ।

श्विषः^{१०} द्विषः^{११} यदः^{१२} यदः^{१३} ॥ XXXI. 25.

मनः^१ पूर्वः^२ धर्मा^३ मनः^४ * मनोभवाः^५ ।

मनसा^८ हि प्रसन्नेन^९ भाषते^{१०} वा^{११} करोति^{१२} वा^{१३} ।

ततस्^{१६} * ते^{१७} सुखम्^{१८} * अन्वेति^{१९} छाया^{२०} इव^{२१} ह्यनुगामिनी^{२२} ॥

7 यदि. 14 अपि. 15 युक्तम् or उचितम्.

॥ सत्सङ्गसङ्गिर्भुवः त्रैलोक्यवर्धनः ॥

॥ बुद्धचरितं नाम महाकाव्यम् ॥

॥ अथ भुवः ॥

॥ अष्टः सर्गः ॥

1

देवस्य¹ भगवत्² भिक्षु³ भिक्षु ।

भगवत्⁴ भिक्षु⁵ भिक्षु⁶ ।

भगवत्⁷ भिक्षु⁸ भिक्षु⁹ ।

भिक्षु¹⁰ भिक्षु¹¹ भिक्षु¹² ॥

तत¹ भुवः² भिक्षु³ भिक्षु⁴ ।

भगवत्⁵ भिक्षु⁶ भिक्षु⁷ भिक्षु⁸ ।

6 -मात्रे.

2

देवस्य¹ भगवत्² भिक्षु³ भिक्षु ।

भगवत्⁴ भिक्षु⁵ भिक्षु⁶ भिक्षु⁷ ।

གཟིགས་ནས་⁶ ངལ་གསོས་⁹ བཞིན་དུ་¹⁰ དང་¹¹ །

དོན་ནི་བྱས་པ་¹² བཞིན་དུ་¹³ བྱར་¹⁴ ॥

ལུས་² བཤམས་¹ རྒྱུ་³ སྤྱོད་⁴ སྤྱོད་⁵ བཤམས་⁶ །

བཤམས་⁹ རྒྱུ་¹⁰ སྤྱོད་⁷ རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་¹² རྒྱུ་¹³ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹⁴ ॥

3

དེ་ནི་¹ བྱས་པ་² རྒྱུ་³ རྒྱུ་⁴ །

དེ་ནི་⁵ རྒྱུ་⁶ རྒྱུ་⁷ རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་⁹ །

རང་གི་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹² རྒྱུ་¹³ །

དེ་ནི་¹⁴ རྒྱུ་¹⁵ རྒྱུ་¹⁶ རྒྱུ་¹⁷ རྒྱུ་¹⁸ ॥

སྤྱོད་¹ རྒྱུ་² * རྒྱུ་³ རྒྱུ་⁴ རྒྱུ་⁵ རྒྱུ་⁶ རྒྱུ་⁷ རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་⁹ །

སྤྱོད་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ * རྒྱུ་¹² རྒྱུ་¹³ རྒྱུ་¹⁴ རྒྱུ་¹⁵ ॥

4

མཇོན་པར་བབས་ནས་¹ རྒྱུ་² རྒྱུ་³ །

དེ་ནི་⁴ རྒྱུ་⁵ རྒྱུ་⁶ རྒྱུ་⁷ །

དེ་ནི་⁸ རྒྱུ་⁹ རྒྱུ་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹² །

དེ་ནི་¹³ རྒྱུ་¹⁴ རྒྱུ་¹⁵ རྒྱུ་¹⁶ ॥

མཇོན་པར་བབས་ནས་¹ རྒྱུ་² རྒྱུ་³ རྒྱུ་⁴ རྒྱུ་⁵ རྒྱུ་⁶ རྒྱུ་⁷ རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་⁹ །

མཇོན་པར་བབས་ནས་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹² རྒྱུ་¹³ རྒྱུ་¹⁴ རྒྱུ་¹⁵ རྒྱུ་¹⁶ ॥

5

འདི་ནི་¹ མཁའ་མྱིང་² དཔེར་³ མགྲོགས་ལ་⁴ ।

མགྲོགས་འགྲོ་ལ་⁵ རི་ རྗེས་སུ་འོངས་⁶ ।

འདིས་⁷ རི་ བདག་གི་⁸ སྡེབས་⁹ དང་¹⁰ རི་ ।

ཞི་བ་¹¹ བདག་ལ་¹² གས་¹³ བ་ བསྟན་¹⁴ ॥

इमं¹ तादृशं² उपमं³ जवं⁴ तुरङ्गम्⁵ अनुगच्छता⁶ ।

दशिता¹⁴ सौम्य¹¹ मद्¹² भक्ति¹³ विक्रमश्च⁹ च¹⁰ अयम्⁷ आत्मनः⁸ ॥

6

བསས་ཅད་ནས་¹ དོན་² གཞན་³ ཡིན་⁴ ཀྱང་⁵ ।

ཁྱིད་ཀྱིས་⁶ སྡིང་ལ་⁷ བཟུང་⁸ བ་ སྟེ།

གང་གི་⁹ རྗེས་དཔེ་ལ་¹⁰ དཀའ་¹¹ ।

འདི་¹² རི་ དེ་འདྲ་¹³ དག་པ་¹⁴ ཉིད་¹⁵ ॥

सर्वथा¹ अस्मि⁴ अन्य³ कार्यो² ऽपि⁵ गृहीतो⁸ भवता⁶ हृदि⁷ ।

भर्तृ¹⁰ लोहश्च¹¹ यस्य⁹ अयम्¹² ईदृशः¹³ शुद्ध¹⁴ एव¹⁵ च ॥

7

གས་པ་མེད་ལ་¹ རྒྱས་པ་² ཡོད་³ ।

རྒྱས་པ་མེད་ལ་⁴ གས་པ་ལྡན་⁵ ।

གུས་བ་ལྷན་⁶ དང་⁷ རྒྱས་བ་⁸ ལྟེ།

ཁྱིེ་འདྲ་⁹ ས་སྟེང་¹⁰ རྟེན་བར་དཀའ་¹¹ ॥

* अमक्तो¹ ऽपि समर्थो² ऽस्ति³ निःसामर्थ्यो⁴ ऽपि भक्तिमान्⁵ ।
भक्तिमांशु⁶ च⁷ एव शक्तश्च⁸ च तुल्यभक्त¹¹ त्वद्विधो⁹ * भुवि¹⁰ ॥

8

དེ་ལྟེང་¹ སྐལ་བ་² རྟེན་བའི་³ ལས་⁴ །

ཁྱིེ་གྱི་⁵ འདིས་⁶ རི་བདག་⁷ དགའ་⁸ རེ།

གང་ཞིང་⁹ ཁྱིེ་གྱི་¹⁰ བསམ་བ་¹¹ འདི¹² །

འབྲས་བྱ་ལས་¹³ ཀྱང་¹⁴ གཞན་དུ་ཕྱོགས་¹⁵ ॥

तन्¹ प्रीतो⁸ ऽस्मि⁷ तव⁵ अनेन⁶ महा³भागेन² कर्मणा⁴ ।
दृश्यते मयि भावो¹¹ ऽयं¹² फलेभ्यो¹³ ऽपि¹⁴ पराङ्मुखे¹⁵ ॥

9 यस्य. 10 तव.

9

སྟེ་བའི་¹ འབྲས་བྱ་ལ་² གནས་བའི་³ །

མཐུན་ཕྱོགས་⁴ སྟེ་བའི་⁵ གང་གིས་⁶ མིན་⁷ །

ལྷོག་ལ་⁸ རང་གི་⁹ སྟེ་བའི་¹⁰ ཡང་¹¹ །

ཕལ་རྟེན་¹² ཕ་རེ་ལ་¹³ སྟེ་བའི་¹⁴ ཀྱང་¹⁵ ॥

को⁶ जनस्य¹ फल³स्य³ न⁷ स्यादभिमुखो⁴ जनः⁵ ।
परो¹³ भवति¹⁵ भूयिष्ठ¹² स्व⁹जनो¹⁰ ऽपि¹¹ विपर्यये⁸ ।

14 जनः.

10

द्विषासः¹ र्देह² सु³ च⁴ र्देह⁴ ।
मासि⁵ र्देह⁶ च⁷ च⁸ ।
श्वे⁹ र्देह¹⁰ कृष्ण¹¹ श्वे¹² ।
श्वे¹³ र्देह¹⁴ च¹⁵ र्देह¹⁶ ॥

कुल¹अर्थ² धार्थ⁴ पुत्रः³ पोष⁵अर्थ⁶ सेव्यते⁸ पिता⁷ ।
आशया⁹ श्रुज्यति¹⁰ जगन्¹¹ नास्ति¹⁴ निष्कारणा¹² स्वता¹³ ॥

11

मन्त्र¹ र्देह² उर³ मन्त्र⁴ र्देह⁵ ।
च⁶ र्देह⁷ कृष्ण⁸ सु⁹ ।
र¹⁰ र्देह¹¹ र¹² र¹³ ।
च¹⁴ र्देह¹⁵ कृष्ण¹⁶ र¹⁷ ॥

किम्³ उक्ता² बहु¹ संक्षेपात्⁴ कृतं⁹ मे⁵ सु⁸ महत्⁷ प्रियं⁶ ।
निवर्तस्व¹² अश्वम्¹⁰ आदाय¹¹ संप्राप्तो¹⁷ ऽस्मीत्सितं¹⁵ वनं¹⁶ ।

12

དེ་སྐད་¹ སྤྲུམ་ནས་² ཡུག་³ཆེན་⁴ དེ་⁵ ।

ཇེས་སུ་བཞུགས་པ་⁶ཁྱེད་འདོད་པས་⁷ ।

ཤྱུན་ནས་ས་⁸ ཀུན་ནས་བཏོགས་ནས་⁹ བློ་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ ॥

གཤམ་¹⁰སེམས་ལྡན་པ་¹¹ འདི་ལ་¹² བློ་¹³ ॥

इति¹ उक्त्वा² स⁵ महा⁴बाहु³रुशंस⁶चिकीर्षया⁷ ।

भूषणानि⁸ अवमुच्य⁹ अस्मै¹² सन्तप्त¹⁰मनसे¹¹ ददौ¹³ ॥

13

དབུ་ཤྱུན་དག་ནས་¹ རྩོད་བྱ་² བསལ་³ བློ་⁴ བློ་⁵ བློ་⁶ བློ་⁷ བློ་⁸ བློ་⁹ བློ་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ ॥

ཤྱུན་མའི་⁴ བསལ་⁵ བློ་⁶ བློ་⁷ བློ་⁸ བློ་⁹ བློ་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ ॥

ཉི་མ་⁷ འཕྲིགས་ཁྱེད་ལ་⁸ བཞིན་⁹ དེས་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ བློ་¹⁴ ॥

ཆོག་¹¹ འདི་¹² སྤྲུམ་བཞིན་¹³ བཞུགས་པར་གྱུར་¹⁴ ॥

मुकुटाद्¹ दीप्त⁴वर्ष्माणं⁵ मणि²मादाय⁶ भास्वरं³ ।

ब्रुवन¹³ वाक्यम्¹¹ इदं¹⁹ तस्यै¹⁴ सादित्य⁷ इव⁹ * मन्दरः⁸ ॥

10 सः.

14

འདྲེན་པ་¹ རྩོད་བྱ་² འདི་³ བློ་⁴ བློ་⁵ བློ་⁶ བློ་⁷ བློ་⁸ བློ་⁹ བློ་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ བློ་¹⁴ ॥

ལན་མང་⁵ འདྲེན་ནས་⁶ བློ་⁷ བློ་⁸ བློ་⁹ བློ་¹⁰ བློ་¹¹ བློ་¹² བློ་¹³ བློ་¹⁴ ॥

ཀུན་ནས་གདུང་བ་⁹བརྗེ་ག་བའི་ སྤྱིར¹⁰ ।

རྗེ་པེབས་བར་¹¹ ཉི་གསེལ་བར་བྱ¹² ॥

अनेन³ मणिना² छन्द¹ प्रगम्य⁶ बहुशो⁵ नृ⁷पः⁸ ।

विज्ञाप्यो¹² ऽमुक्तविश्रम्भ¹¹ सन्ताप⁹ विनिवृत्तये¹⁰ ॥

4 अवसरे.

15

སྤྱི་བ་¹འཛི་བ་²ཉམས་³དོན་དུ⁴ ।

དཀའ་བྱ་བ་⁵ནགས་ཚལ་⁶ རབ་བྲོབ་⁷ སྤྱི་ ।

མཐོ་ངོས་⁸ རྗེས་བས་⁹ ངས་¹⁰ མིན་¹¹ ཞིང་ ।

བཙེ་བ་མེད་¹² མིན་¹³ ཁྲིས་བ་¹⁴ མིན་¹⁵ ॥

जन्म¹मरण²नाश³अर्थ⁴ * प्रविष्टो⁷ ऽस्मि तपो⁵वनं⁶ ।

न¹¹ जलु¹⁰ स्वर्ग⁸तर्षेण⁹ न¹³ अस्नेहेन¹² न¹⁵ मन्युना¹⁴ ॥

16

དེ་སྤྱིར་¹ དེ་ལྟར་² མངོན་བྱུང་བ་³ ।

བདག་ལ་⁴ བྱ་ངན་⁵ རོས་⁶ མ་ཡིན་⁷ ।

ཡུན་རིང་⁸ འདུས་བར་⁹ བྱུར་ནས་¹⁰ ཀྱང་¹¹ ।

དུས་ཀྱིས་¹² འགྱུར་བ་¹³ མ་¹⁴ ཡིན་¹⁵ རོ ॥

तद्¹ एवम्² अभिनिष्क्रान्तं³ न⁷ मां⁴ शोचितुम्⁵ अर्हसि⁶ ।
भूत्वा¹⁰ अपि¹¹ हि चिरं⁸ श्लेषः⁹ कालेन¹² न¹⁴ भविष्यसि^{13, 15} ॥

17

मादः¹ क्षीरः² देसः³ वरः⁴ वः⁵ क्षी ।
देः⁶ क्षीरः⁷ वरः⁸ क्षीरः⁹ वरः¹⁰ वः¹¹ क्षी ।
क्षीरः¹² वरः¹³ वरः¹⁴ वः¹⁵ क्षी ।
क्षीरः¹⁶ वरः¹⁷ वरः¹⁸ वः¹⁹ क्षी ॥

ध्रुवो² यस्मात्¹ च विश्लेषस्³ तस्मान्⁴ मोक्षाय⁵ मे⁶ मतिः⁷ ।
विप्रयोगः¹² कथं¹³ न स्याद्¹⁴ भूयो⁸ ऽपि⁹ स्व¹⁰ *जनादिभिः¹¹ ॥

18

सुन्दरः¹ क्षीरः² देसः³ वरः⁴ वः⁵ क्षी ।
वरः⁶ क्षीरः⁷ वरः⁸ वः⁹ क्षी ।
सुन्दरः¹⁰ क्षीरः¹¹ वरः¹² वः¹³ क्षी ।
वरः¹⁴ क्षीरः¹⁵ वरः¹⁶ वः¹⁷ क्षी ॥

शोक¹ त्यागाय² निष्क्रान्तं³ न⁷ मां⁴ शोचितुम्⁵ अर्हसि⁶ ।
शोक⁸ हेतुषु⁹ कामेषु¹⁰ सक्ताः¹¹ शोष्यास्¹³ तु रागिणः¹² ॥

19

འདི་¹ ཡང་² ལྷ་མ་རྣམས་ལ་³ བྱགས་⁴ །

ཁོ་ལོ་ཅག་ལ་⁵ ངེས་པར་⁶ བརྒྱས་⁷ །

དེ་ལྟར་⁸ ལྷེར་བྱར་⁹ བྱར་པས་¹⁰ ན །

ལྷ་ངན་འོས་¹¹ མིན་¹² ལས་གྱིས་¹³ འགོ་¹⁴ ॥

अयं¹ च² किल³ पूर्वेषाम्⁴ अस्माकं⁵ निश्चयः⁶ * स्मिन्⁷ ।

* इति⁸ द्वायाद्⁹ भूतेन¹⁰ न¹² शोच्यो¹¹ ऽस्मि पथा¹³ वज्रन्¹⁴ ॥

20

ལྷས་བྱ་རྣམས་ལ་¹ ལྷེར་ལྷག་² །

ནོར་གྱི་³ ལྷེར་བྱར་⁴ འགྱར་བ་⁵ ལྷེ །

ས་ལ་⁶ ཆོས་ཀྱི་⁷ བདག་པོ་⁸ ཡང་⁹ །

རྗེ་དཀར་འ་¹⁰ ཡང་ན་¹¹ མ་¹² ཡིན་¹³ ན །

भवन्ति⁵ ह्यर्थ³ द्वायादाः⁴ पुरुषस्य¹ विषयये² ।

पृथिव्यां⁶ धर्म⁷ द्वायादा⁸ दुर्लभास्¹⁰ तु⁹ न¹² सन्ति¹³ वा¹¹ ॥

21

གང་¹ ཡང་² འདི་³ ཅེ་ དུས་མིན་པར་⁴ །

ནགས་སྐྱ་⁵ སོང་བ་ཡིན་⁶ ཞེ་ན་⁷ །

སློག་⁸ ཀྱང་ གཡོ་བར་གྱུར་བ་ན་¹⁰ ।

ཚུས་ལ་¹¹ རྒྱས་མེད་¹² མ་ ཡིན་¹³ རྟོ ༥

यद्¹ अपि² स्यादसमये⁴ यातो⁶ वनम्⁵ असौ³ इति⁷ ।

अकालो¹² नास्ति¹³ धर्मस्य¹¹ जीविते⁸ चञ्चले⁹ सति¹⁰ ॥

22

དེ་མྱིར་¹ ད་ལྟར་² ཉིད་དུ་³ བདག་⁴ ।

དགེ་བ་⁵ བསལ་ག་⁶ ཅེས་⁷ ཇེས་བ་⁸ དེ་⁹ ।

འཆི་བའི་¹⁰ དགྲ་¹¹ནི་ གནས་བ་ར་¹² ।

གསེན་བ་ལ་¹³ རི་ སློག་ཀྱང་¹⁴ ཅིར་¹⁵ ॥

तस्माद्¹ अद्य² एव³ मे⁴ श्रेयश्⁵ चेतव्यम्⁶ इति⁷ निश्चयः⁸ ।

जीविते¹³ को¹⁵ हि विश्रम्भो¹⁴ मृत्यौ¹⁰ प्रत्यर्थिनि¹¹ श्यिते¹² ॥

9 सः.

23

ཞི་བ་¹ ཁྱེད་ཀྱིས་² དེ་ལ་སོགས་³ ।

ས་འཇིན་*བདག་ལ་⁵ ལུ་བྱ་⁶མྟེ །

ཇི་ལྟར་⁷ བདག་⁸ནི་ མི་⁹ དན་བ་¹⁰ ।

དེ་ལྟར་¹¹ ཉིད་དུ་¹² འབད་བ་ གྱིས་¹³ ॥

* एवमादि³ त्वया² सौम्य¹ विज्ञाप्यो⁶ वसुधा⁴ अधिपः⁵ ।
प्रयतेथास्¹³ तथा¹¹ चैव¹² यथा⁷ मां⁸ न⁹ स्मरेद्¹⁰ अपि ॥

24

གཞན་¹ ཡང་² བདག་ལ་³ ཡོན་ཏན་མེད་⁴ ।
ཁྱིམ་⁵ མི་⁶ བདག་ལ་⁷ སྦྱ་བ་⁸ ।
ཡོན་ཏན་ལེད་ལས་⁹ བརྟེ་བ་¹⁰ འདྲོང་¹¹ ।
བརྟེ་བ་¹² དྲོང་ལས་¹³ སྤངས་¹⁴ མེད་¹⁵ ॥

अपि² नेर्गुण्यम्¹ अस्माकं³ वाच्यं⁸ नर⁶पतौ⁷ त्वया⁵ ।
नेर्गुण्यात्⁹ त्यज्यते¹¹ स्नेहः¹⁰ स्नेह¹² त्यागान्¹³ न¹⁵ शोच्यते¹⁴ ॥

¹ अन्यत्.

25

དེ་ལྟར་¹ རྟོག་² འདི་³ བྱིས་གུར་དཔ་⁴ ।
འདྲན་བ་⁵ གདུང་བས་⁶ རྟམ་འབྲུགས་⁷ ཞིང་ ।
མཆོ་མས་⁸ མདུད་བའི་⁹ རྟོག་ཉིད་ཀྱིས་¹⁰ ।
གལ་མོ་¹¹ སྤྱར་དེ་¹² ལན་གསོལ་བ་¹³ ॥

* इति¹ वाक्यम्² इदं³ श्रुत्वा⁴ छन्दः⁵ सन्ताप⁶ विह्वलः⁷ ।
वाप्य⁸ ग्रथितया⁹ वाचा¹⁰ प्रत्युवाच¹³ * कृत¹² अञ्जलिः¹¹ ॥

26

རྩོམ་¹ ཁྱིད་ཀྱི་² རྒྱུ་ལས་པ་³ རྟོ་ །

གཉེན་ལ་⁴ ངལ་བ་⁵ ལྷུང་བ་⁶ འདིས་⁷ །

རྩོམ་པ་⁸ འགྲུལ་ན་⁹ གཉེས་འགྲུང་¹⁰ བཞིན་¹¹ །

བདག་གི་¹² ལོ་སྐྱེས་སྐྱེས་¹³ འདི་¹⁴ འགྲུང་བ་འོ་¹⁵ ॥

འཛེན་⁷ སྐྱེད་² ལཱ་ལོ་³ ལཱ་ལོ་⁴ ལཱ་ལོ་⁵ ལཱ་ལོ་⁶ །

མེད་¹ * ལོ་ལོ་¹⁵ ལོ་¹² ལོ་¹³ ལོ་⁸ ལོ་⁹ ལོ་¹¹ ལོ་¹⁰ ॥

14 ལོ་ལོ་

27

རྩོམ་ཀྱི་¹ ལས་པ་² འདི་ལྷ་ལྷ་³ །

སྐྱེད་ལི་⁴ ལོ་སྐྱེས་⁵ འགྲུང་བ་⁶ ལོ་⁷ །

ལྷ་ལྷ་⁸ ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་⁹ ལྷ་ལྷ་¹⁰ ལྷ་ལྷ་¹¹ ལྷ་ །

བཞིན་ལས་¹² འགྲུལ་ལས་¹³ ལྷ་ལྷ་¹⁴ ལྷ་ལྷ་¹⁵ ॥

ལྷ་ལྷ་⁴ ལྷ་ལྷ་⁷ ལྷ་ལྷ་⁵ ལྷ་ལྷ་² ལྷ་ལྷ་³ །

ལྷ་ལྷ་⁸ ལྷ་ལྷ་¹¹ ལྷ་ལྷ་¹⁰ * ལྷ་ལྷ་¹⁵ ལྷ་ལྷ་¹² ལྷ་ལྷ་¹³ ॥

14 ལྷ་ལྷ་ 15 ལྷ་ལྷ་ 16 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

28

གཉེན་ལོ་ལོ་ལོ་¹ ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་² །

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་⁴ ལྷ་ལྷ་⁵ ལྷ་ལྷ་⁶ །

गु०१२०७ सु०१३ ३००१३० ।

दगा०१३ सु०१३ ३००१३० ॥

विमान१ शयन२ अर्ह३ हि सौकुमार्यम्४ इदं५ क६ च ।

खर९ दर्म७ अक्षर८ वती१० तपो११ वन१२ मही१३ क१४ च ॥

29

सु०१३ १२०००० सु०१३ ३००१३० ।

५०० १२०० १२०००० सु०१३ ३००१३० ॥

सु०१३ १२०० ३००१३० सु०१३ ३००१३० ॥

सु०१३ ३००१३० सु०१३ ३००१३० ॥

श्रुत्वा३ तु४ व्यवसायं२ ते१ यद्६ अन्धो५ ज्यं९ मया७ हतः ।

बलात्कारेण१२ तन्११ नाथ१० * द्वेन१३ * एव१५ अस्मि कारितः१४ ॥

30

सु०१३ १२०००० सु०१३ ३००१३० ।

५०० १२०० १२०००० सु०१३ ३००१३० ॥

५०० १२०० ३००१३० सु०१३ ३००१३० ॥

सु०१३ ३००१३० सु०१३ ३००१३० ॥

कथं⁸ ह्यात्म⁵वशो⁶ जानन्⁷ व्यवसायम्³ इमं⁴ तत्र¹ ।

उपानयेयं⁹ तुरगं¹⁰ * शोकं¹⁴ कपिल¹²वस्तुनः¹³ ॥

3 निश्चितम्. 11 अश्वम्.

31

येन॑ च॒ यो॒ यै॒स॒॑ १ स॒॒ २ के॒स॒॑ ३ य॒ज्ञे॒न॑ ४ ।

श्रु॒त॒यै॒॑ ५ य॒ज्ञे॒च॒॑ ६ य॒ज्ञे॒स॒॑ च॒॑ ७ य॒द॒॑ ८ ।

स॒स॒॑ च॒॑ ९ श्रु॒त॒यै॒॑ १० य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ११ ३ ।

य॒ज्ञे॒न॑ १२ य॒ज्ञे॒न॑ १३ ३ १४ ३ १५ स॒॑ १६ य॒ज्ञे॒न॑ १७ ॥

तन॑¹⁴ न¹⁶ अहंसि^{15,17} महा¹²बाहो¹³ विहातुं¹¹ पुत्र⁹लालसं¹⁰ ।

स्निग्धं⁶ वृद्धं⁷ च⁸ गजानं⁵ सद्³धर्मम्³ इव⁴ नास्तिकः¹ ॥

32

य॒स॒॑ च॒॑ १ य॒स॒॑ च॒॑ २ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ३ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ४ य॒ज्ञे॒न॑ ५ ।

य॒द॒॑ च॒॑ ६ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ७ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ८ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ९ ।

य॒द॒॑ च॒॑ १० य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ ११ स॒॑ १२ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ १३ ।

य॒ज्ञे॒न॑ १४ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ १५ य॒ज्ञे॒न॑ च॒॑ १६ स॒॑ १७ य॒ज्ञे॒न॑ १८ ॥

सं¹ वध्नं⁷ परि⁸श्रान्तां⁹ द्वितीयां¹⁰ तां¹² च¹³ मातरं¹¹ ।

* देव¹⁴ न¹⁷ अहंसि^{16,18} विस्मर्तुं¹⁵ कृत³घ्नं⁴ इव⁵ सत्¹क्रियां² ॥

33

མ་རིང་གིས་¹ རི་དཔལ་² ཐོབ་³ བཞིན་⁴ །

ཐུས་པོ་⁴ བྱིས་པ་⁵ ཡོན་ཏན་ལྡན་⁷ །

རིགས་⁸བུལ་⁹བདག་པོའི་¹⁰བདུལ་བྱས་ས་¹¹།

ཨྱ་མོ་¹² འདྲོར་བར་¹³ འོས་¹⁴ མ་¹⁵ ཡིན་¹⁴ ॥

बाल^५पुत्रां^६ गुणवतीं^७ कुल^८श्लाघ्यां^९ पति^{१०}व्रतां^{११} ।

देवोम्¹² अहंसि¹⁴ न¹⁵ त्यक्तुं¹³ क्लोवः¹ प्राप्ताम्³ इव⁴ श्रियं² ॥

34

བཤུགས་ལོས་¹ སྤྱི་པོ་² བྱགས་པ་འཛིན་³ །

ལྷན་གྲགས་⁴ ཆོས་⁵ནི་ རྒྱུན་པའི་⁶ མཆོག་⁷ །

བཞིན་པ་ལྟར་པས་⁸ གྲགས་⁹ མཆོག་¹⁰ བཞིན་¹¹ །

གྱིས་པ་¹² འདོར་བར་¹³ འོས་¹⁴ མ་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ॥

पुत्रः^२ याशोधरं^३ श्लाघ्यं^१ यशो^४धर्म^५भृतां^६ वरः^७ ।

बालम्¹² अहंसि¹⁴ न^{15,16} त्यक्तुं¹³ व्यसनी⁸ इव¹¹ उत्तमं¹⁰ यशः⁹ ॥

35

ཅི་སྟེ་¹ གཉིན་² དང་³ རྒྱལ་སྤིང་⁴ དག །

འདོར་བ་⁵ཉིད་⁶ད་⁷ གློ་བྲོས་⁸ མཐོང་⁹ །

བདག་གི་¹⁰ འགྲོས་ནི་¹¹ ཁྱི་¹² ཞབས་ན་¹³ ।

ཁྱབ་བདག་¹⁴ བདག་¹⁵ འདྲོ་¹⁶ འཕྲོ་¹⁷ མ་¹⁸ ཡིན་¹⁹ ॥

अथ¹ बन्धु² च³ राज्य⁴ च³ त्यक्तुम्^{5,7} एव⁶ कृता⁹ मतिः⁸ ।

मां¹⁵ न¹⁸ अहंसि^{17,19} विभो¹⁴ त्यक्तुं¹⁶ त्वत्¹² पादौ¹³ हि गतिर्¹¹ मम¹⁰ ॥

36

རྒྱལ་གྱི་¹ རི་² བཞེས་³ བཞེས་⁴ ।

ཁྱི་ནི་⁵ དགོན་བར་⁶ དོར་ནས་⁷ ཟུ་⁸ ।

མེ་ཡིས་⁹ རྒྱལ་གྱི་¹⁰ མེས་སྒྱིས་¹¹ རི་¹² ।

གྲོང་དུ་¹² འགྲོ་བར་¹³ རྒྱལ་བ་¹⁴ མེད་¹⁵ ॥

न¹⁵ अस्मि यातुं¹³ पुरं¹² शक्तौ¹⁴ दह्यमानेन¹⁰ चेतसा¹¹ ।

त्वाम्⁵ अरण्ये⁶ परित्यज्य⁷ सु³ मित्र² इव⁴ राघवं¹ ॥

8 A particle used after s,

9 अग्निना.

37

ཁྱི་¹ འདྲོ་² གྲོང་དུ་³ འགྲོ་བ་ན་⁴ ।

རྒྱལ་བེས་⁵ བདག་ལ་⁶ རི་ཞིག་⁷ གཞུང་⁸ ।

ཁྱི་གྱི་⁹ བཅུན་མེད་¹⁰ འཕྲོ་དུ་¹¹ འཕྲོ་¹² ॥

འཕྲོ་བ་¹² མེད་ནས་¹³ རི་ཞིག་¹⁴ ཟུ་¹⁵ ॥

किं⁷ हि वक्ष्यति⁸ राजा⁵ मां⁶ त्वद्¹ * ऋते² नगरं³ * गतं⁴ ।
वक्ष्यामि¹⁵ उचितं¹² दर्शित्वात्¹³ किं¹⁴ तव⁹ अन्तःपुराणि¹⁰ वा¹¹ ॥

38

गद¹ यद² यत्³ नद⁴ नद⁵ यद⁶ यद⁷ ।
नद⁸ नद⁹ यद¹⁰ यद¹¹ नद¹² नद¹³ ।
नद¹⁴ नद¹⁵ यद¹⁶ यद¹⁷ नद¹⁸ नद¹⁹ ।
नद²⁰ नद²¹ यद²² यद²³ नद²⁴ नद²⁵ ॥

यद्¹ अपि² आत्थ⁷ अपि⁴ नैर्गुण्यं³ * वाच्यं⁶ नरपती⁵ इति ।
किं¹⁴ तद्¹³ वक्ष्यामि¹⁵ अभूतं¹² ते¹¹ निर्दोषस्य⁸ मुनेर्⁹ इव¹⁰ ॥

39

नद¹ नद² यद³ यद⁴ नद⁵ नद⁶ ।
नद⁷ नद⁸ यद⁹ यद¹⁰ नद¹¹ नद¹² ।
नद¹³ नद¹⁴ यद¹⁵ यद¹⁶ नद¹⁷ नद¹⁸ ।
नद¹⁹ नद²⁰ यद²¹ यद²² नद²³ नद²⁴ ॥

हृदयेन² सलज्जेन¹ जिह्वा³ * सज्जमानया⁴ ।
अहं⁵ यदि⁶ अपि⁷ वा ग्र्यां⁸ कस्¹² तच्⁹ छद्धानुम्¹⁰ अर्हति ॥¹¹

40

གང་ཞིག་¹ ཟླ་བ་ཡི་² རྩོམ་³ །
 ཟླ་བ་⁴ དང་བར་⁵ འཛིན་⁶ བ་ འཇ་⁷ །
 བྱིང་གི་⁸ ཟློན་⁹ ཤེས་¹⁰ དེས་¹¹ ཟློན་¹² རི །
 ཟླ་བ་¹³ དང་བར་¹⁴ འཛིན་བ་¹⁵ འཇ་¹⁶ ॥

ཡོ¹ हि चन्द्रमसस्² तैक्ष्ण्यं³ कथयेत्⁴ छद्⁵ दधीत⁶ वा⁷ ।
 स¹¹ दोषांस्¹² तव⁸ दोष⁹ ज्ञ¹⁰ कथयेत्¹³ छद्¹⁴ दधीत¹⁵ वा¹⁶ ॥

41

ཏག་ཏུ་¹ ཇེས་ཟུ་བཏེ་བཅས་² དང་ །
 ཏག་བར་³ ཟློང་ཇེ་⁴ ཤེས་བ་ཡི་⁵ །
 བཏེ་བ་⁶ ཟློང་བ་⁷ རྩལ་⁸ མིན་⁹ ཏེ །
 སྤྱིར་ལོག་¹⁰ བདག་ལ་¹¹ བཀའ་རིན་¹² མཛོད་¹³ ॥

सानुक्रोशस्य² सततं¹ नित्यं³ करुण⁴ वेदिनः⁵ ।
 स्निग्ध⁶ त्यागो⁷ न⁹ सद्गुणो⁸ निवर्तस्व¹⁰ प्रसीद^{12, 13} मे¹¹ ॥

42

དེ་ལྟར་¹ ཟུང་ན་གུས་² མོན་པའི་³ །
 འདུན་པའི་⁴ མོག་⁵ འདི་⁶ བསམ་ན་གུར་ནས་⁷ །

རང་གནས་⁸ མཆོག་དུ་⁹ བདྟ་བ་ཡིས་¹⁰ !

སྒྲ་བའི་¹¹ མཆོག་གིས་¹² བཀའ་སྤྱུང་¹³ ཏེ ॥

इति¹ शोक²अभिभूतस्य³ श्रुत्वा⁷ छन्दस्य⁴ भाषितं⁵ ।

स्वस्थः⁸ परमया⁹ धृत्या¹⁰ जगाद्¹³ वदतां¹¹ वरः¹² ॥

० इदं.

43

འདྲན་བ་¹ བདག་དང་² འབྲེལ་བ་³ ལ་⁴ ।

ཀུན་ནས་⁵ བཀྲུང་བ་⁶ འདི་⁷ རྩོང་ཞིག་⁸ ।

ལུས་ཅན་⁹ འགྲོ་བ་¹⁰ བྲ་དད་ལ་¹¹ ।

དངོས་བ་¹² སྒྲ་ཆོག་ས་¹³ ཇིས་བ་¹⁴ ཡིན་¹⁵ ॥

मद्²वियोगं³ प्रति⁴ छन्द¹ सन्⁵तापस्⁶ त्यज्यताम्⁸ अयं⁷ ।

नाना¹³भावो¹² हि नियतं¹⁴ पृथग्¹¹ जातिषु¹⁰ देहिषु⁹ ॥

15 भवति.

44

གང་¹ ཡང་² བརྟུངས་³ རང་གི་ སྒྲི་⁴ ।

བདག་གིས་⁶ རང་ རྟེ་⁷ མི་⁸ འདོར་⁹ ཏེ ।

འཆི་བས་¹⁰ བརྟུངས་¹¹ དབང་མེད་བར་¹² !

བདག་ཅག་ནམས་ནི་¹³ འདོར་བར་འགྲུང་¹⁴ ॥

स्वजनं¹ * यदि¹ अपि² कोहान्³ न⁸ त्यजेयं⁹ मुमुक्षया ।
मृत्युर्¹⁰ अन्योन्यम्¹¹ अवशान्¹² अस्मान्¹³ संत्याजयिष्यति¹⁴ ॥

6 अहम्. 7 स्वयं.

45

श्वेदं¹ केव² वेदि³ श्रुणु⁴ वक्ष्य⁵ गीत⁶ ।
सद⁷ वा⁸ गीत⁹ के वद¹⁰ वद¹¹ श्वे ।
अवस¹² वेद¹³ अवद¹⁴ व¹⁵ स¹⁶ दे¹⁷ यि¹⁸ ।
वद¹⁹ श्रु²⁰ वद²¹ गी²² दे²³ श्रु²⁴ यि²⁵ ॥

महत्या¹ तृष्णाया² दुःखैर्³ गर्मेण⁴ अस्मि⁵ यथा⁶ धृतः⁷ ।
तस्या⁸ निष्फल⁹ यत्नायाः¹⁰ क¹¹ अहं¹² मातुः¹³ क¹⁴ सा¹⁵ मम¹⁶ ।

17 भवति and भवामि.

46

वि¹ श्रु² श्वे³ वक्ष्य⁴ गीत⁵ ।
वद⁶ वद⁷ वक्ष्य⁸ वक्ष्य⁹ वद¹⁰ ।
दे¹¹ वद¹² वद¹³ वक्ष्य¹⁴ वक्ष्य¹⁵ ।
वद¹⁶ वद¹⁷ वक्ष्य¹⁸ वक्ष्य¹⁹ वक्ष्य²⁰ ॥

वास¹ वृक्षे² सम³ आगम्य⁴ विगच्छन्ति⁵ यथा⁶ अण्ड⁷ जाः⁸ ।
नियतं⁹ विप्रयोग¹⁰ अन्तस्¹¹ तथा¹² भूत¹³ समागमः¹⁴ ॥

15 भवति.

47

ཇི་ལྟར་¹ སྤྱིན་ནམས་² འདུས་ནས་³ བློ་
 སྤྱིར་⁴ ཡང་⁵ རྣམ་པར་⁶ འབྱེད་པ་འོ་⁷ ।
 དེ་ལྟར་⁸ འདུ་⁹ དང་¹⁰ འབྲེལ་བ་¹¹ བློ་¹² བདག་¹³ དང་¹⁴ སྤྱིག་ཆགས་རྣམས་¹⁵ གྱི་¹⁶ ལྷགས་¹⁷ ॥

समेत्य³ च यथा¹ भूयो⁴ वि⁶ अपयान्ति⁷ बलाहकाः² ।
 संयोगो⁹ विप्रयोगश्च¹¹ च¹⁰ तथा⁸ मे¹² प्राणिनां¹⁴ मतः¹⁵ ॥
 5, 13 च.

48

གང་ཕྱིར་¹ ཕྱིར་ན་² འཇིག་རྟེན་³ འདི་⁴ ।
 བསྐྱེད་ནས་⁵ རྣམ་པར་⁶ འབྲེལ་བ་⁷ སྤྱི་⁸ དེ་ཕྱིར་⁹ མི་ལས་¹⁰ འདུས་གུར་ལ་¹¹ བདག་གི་བ་ཉིད་¹² བཟོད་¹³ ས་¹⁴ ཡིན་¹⁵ ॥

यस्माद्बु¹ याति⁶ च लोको³ ऽयं⁴ विप्रलम्ब्य⁵ * परस्परं² ।
 ममत्वं¹⁰ न¹² क्षमं¹¹ तस्मात्⁷ स्वप्नभूते⁸ समागमे⁹ ॥

49

ཤིང་རྣམས་¹ འདབ་ས་² དཔར་པ་³ དང་⁴ རྟེན་ཅིག་སྤྱིས་⁵ དེ་རྣམ་པར་འབྲེལ་⁶ ।

ब्रूयात्¹⁵ च अस्मत्¹कृत³अपेक्ष³ जन⁶ कपिल⁴वस्तुनि⁵ ।
त्यज्यतां¹⁰ तद्⁷गतः⁸ क्विद्⁹ भूयतां¹⁴ च¹¹ अस्य¹² निग्रयः¹³ ॥

52

क्व¹ दद² दकि³ व³ ३५⁴ पुन⁵ वस⁵ ।
यद⁶ व⁶ सु⁷ दद⁸ वद⁸ वद⁹ ।
कु¹⁰ व¹⁰ ११ वस¹¹ ११ दद¹² दद¹³ व¹⁴ पुन¹⁴ ।
यद¹⁵ व¹⁵ १६ वस¹⁶ वद¹⁷ सु¹⁸ वस¹⁹ ॥

क्षिप्रम्⁷ एष्यति⁸ वा⁹ कृत्वा⁵ जरा¹मृत्यु³क्षय⁴ किल⁹ ।
अकृत¹⁴अर्थो¹⁵ नि¹¹ आरम्भो^{10, 12} निधन¹⁶ * यास्यति¹⁷ इति वा¹⁵ ॥

2 च. 18 ब्रूहि or ब्रूयाः.

53

दे¹ दद² दद³ व³ ३५⁴ पुन⁵ वस⁵ ।
यद⁶ व⁶ सु⁷ दद⁸ वद⁸ वद⁹ ।
कु¹⁰ व¹⁰ ११ वस¹¹ ११ दद¹² दद¹³ व¹⁴ पुन¹⁴ ।
यद¹⁵ व¹⁵ १६ वस¹⁶ वद¹⁷ सु¹⁸ वस¹⁹ ॥

इति¹ तस्य² वचः³ श्रुत्वा⁴ कन्थकस्⁵ तुर⁶ग⁷उत्तमः⁸ ।
जिह्वा⁹ लिखि¹¹ पादौ¹⁰ बाष्पम्¹² उष्ण¹³ मुमोष¹⁴ च ॥

54

५०^१ ५८^२ ३०३^३ ५५५^४ ।
 ५५५^५ ५५५^६ ५५५^७ ३०३^८ ।
 ५५५^९ ५५५^{१०} ५५५^{११} ५५५^{१२} ।
 ५५५^{१३} ५५५^{१४} ५५५^{१५} ५५५^{१६} ॥

जालिना^१ स्वस्तिक^२ अङ्केन^३ चक्र^४ मध्येन^५ पाणिना^६ ।
 आममशं^७ कुमारसू^८ तं^९ बभाये^{१०} च वयस्य^{११} वत्^{१२} ॥
 २ च.

55

५५५^१ ५५५^२ ५५५^३ ५५५^४ ।
 ५५५^५ ५५५^६ ५५५^७ ५५५^८ ५५५^९ ।
 ५५५^{१०} ५५५^{११} ५५५^{१२} ५५५^{१३} ।
 ५५५^{१४} ५५५^{१५} ५५५^{१६} ५५५^{१७} ॥

मुञ्च^४ कन्धक^१ मा^२ बाणं^३ दर्शिता^४ इयं^५ सद्^६ अभवता^७ ।
 मृष्यतां^८ स^९ फलः^{१०} शीघ्र^{११} श्रमसू^{१२} ते^{१३} इयं^{१४} भविष्यति^{१५} ॥

56

५५५^१ ५५५^२ ५५५^३ ५५५^४ ५५५^५ ।
 ५५५^६ ५५५^७ ५५५^८ ५५५^९ ५५५^{१०} ।

ॐ॒वा॒न॒१० ॐ॒द॒वा॒११ वा॒न॒१२ व॒न॒१३ दे॒व॒१४ व॒न॒१५ ।
 ॐ॒द॒वा॒१६ व॒न॒१७ व॒न॒१८ व॒न॒१९ व॒न॒२० व॒न॒२१ ॥

मणि॑त्सह॑^५ छन्द॑क॑हस्त॑^{१०} सं^{११} स्थं^{१२}
 ततः॑ स॑^{१४} धीरो॑^{१३} निशितं॑^{१५} गृहीत्वा ।^{१५}
 कोपाद्^{१०} असिं॑^२ काञ्चन॑^६ भक्ति॑^७ चित्र॑^८
 बिलाद्^{१६} इव॑^{१६} आशीविषम्^{१७} उदु॑^{२०} बबहं॑^{२१} ॥

57

ॐ॒द॒वा॒१० ॐ॒द॒वा॒११ व॒न॒१२ दे॒व॒१३ व॒न॒१४ ।
 ॐ॒द॒वा॒१५ व॒न॒१६ व॒न॒१७ व॒न॒१८ व॒न॒१९ व॒न॒२० व॒न॒२१ ।
 ॐ॒द॒वा॒११ व॒न॒१२ व॒न॒१३ व॒न॒१४ व॒न॒१५ ।
 ॐ॒द॒वा॒१६ व॒न॒१७ व॒न॒१८ व॒न॒१९ व॒न॒२० व॒न॒२१ ॥

निष्कास्य॑ तं॑ च॑ उत्पल॑पत्र॑ नीलं॑^३
 चिच्छे॑द्^{१०} चित्रं॑^६ मुकुटं॑^७ स॑^{११} केशं॑^८ ।
 विकीर्यमाणं॑^{१४} अंशुकम्^{१५} अन्तरीक्षे॑^{१६}
 विश्लेष॑^{१८} च॑ एनं॑^{१७} सरसि॑^{११} इव॑^{१३} हंस॑^{१२} ॥

58

ॐ॒द॒वा॒१० ॐ॒द॒वा॒११ व॒न॒१२ दे॒व॒१३ व॒न॒१४ ।
 ॐ॒द॒वा॒१५ व॒न॒१६ व॒न॒१७ व॒न॒१८ व॒न॒१९ व॒न॒२० व॒न॒२१ ॥

ཇི་ལྷ་པ་པའི་ན་⁹ དེ་¹⁰ རི་ལྷ་ན་¹¹ ལྷ་ཚོགས་¹² རྣམས་¹³ །

ལྷ་ཡི་¹⁴ བྱད་པར་¹⁵ འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་¹⁶ མཚོན་པར་བྱས་¹⁷ ॥

पूजा¹मिलायेन² च बाहु³मान्याद्⁴

दिवौकसस्⁵ तं⁷ जगृहुः⁸ प्रविद्धं⁶ ।

यथावद्⁹ एनं¹⁰ दिवि¹¹ देवसङ्घा^{12, 13}

दिव्यैर्¹⁴ विशेयैर्¹⁵ महयां च चक्रुः¹⁷ ॥

16 आर्यैः.

59

སྐྱུ་གྱི་¹ བྱ་སྐྱེད་² ལྷ་ན་པ་³ རྣམ་པར་སྤྲངས་ནས་³ ཀྱང་⁴ །

དབུ་ལས་⁵ དཔལ་ནི་⁶ རྣམ་པར་སྐྱེད་རིང་⁷ བྱས་ནས་⁸ རི་ །

དགས་སུ་⁹ གསེར་གྱི་¹⁰ ངང་པའི་¹¹ མཚོན་ས་¹² གོས་¹³ གཟིགས་ནས་¹⁴ །

པདྨ་པ་¹⁵ དེས་ནི་¹⁶ གོས་དག་¹⁷ མཚོན་པར་¹⁸ འདོན་པར་བྱས་¹⁹ ॥

मुक्ता³ तु⁴ अलङ्कार¹कलत्र²वत्तां³

श्री⁶विप्रवासं⁷ शिरससु⁵ च कृत्वा⁶ ।

दृष्ट्वा¹⁴ अंशुकं¹³ काञ्चन¹⁰ हंस¹¹ चिह्नं¹²

वन्यं⁹ स¹⁶ धीरो¹⁵ ऽभि¹⁸चकाङ्क्ष¹⁹ वासः¹⁷ ॥

60

དེ་ནས་¹ ལྷ་ན་གནས་པས་² རི་དྲགས་³ རོན་པའི་⁴ ལུས་⁵ །

དགོངས་པ་རྣམ་དག་⁶ འདི་ཡི་⁷ དགོངས་པ་⁸ རྣམ་རིག་ནས་⁹ །

वक्रुः¹⁰ मरुदसः¹¹ मय¹² दे¹³ दे¹⁴ दे¹⁵ ।
 जे¹⁶ म¹⁷ दे¹⁸ दे¹⁹ दे²⁰ ॥

व्याधो¹ ऽब्रवीत्² कामद³ * कामसारादु⁵
 अनेन⁶ विश्वास्य⁷ मृगान्⁸ निहन्मि⁹ ।
 अर्थस्¹⁴ तु शक्नो¹⁰ उपम¹¹ यदि¹² अनेन¹³
 हन्त¹⁶ प्रतीच्छ¹⁷ आनय²⁰ शुक्लम्¹⁸ एतत्¹⁹ ॥

15 अस्ति.

63

दे¹ दे² दे³ दे⁴ दे⁵ ।
 दे⁶ दे⁷ दे⁸ दे⁹ दे¹⁰ ।
 दे¹¹ दे¹² दे¹³ दे¹⁴ दे¹⁵ दे¹⁶ दे¹⁷ दे¹⁸ ।
 दे¹⁹ दे²⁰ दे²¹ दे²² दे²³ ॥

परेण^{3,4} हर्षेण⁵ ततः¹ स² वन्यं⁶
 जग्राह⁸ वासो⁷ ऽशुक्लम्⁹ उत्ससर्ज¹⁰ ।
 व्याधस्¹¹ तु¹³ दिव्यं¹⁴ वपुर्¹⁵ एव¹⁶ बिभ्रत्¹⁷
 तत्¹⁹ शुक्लम्¹⁸ आदाय²¹ दिवं²² जगाम²³ ॥

12,20 एव.

64

དེ་ནས་¹ གཞིན་ནུ་² དང་³ རི་⁴ མཚོག་⁵ སྒྲིང་བ་⁶ དེས་⁷ ।
 དེ་ལྟར་⁸ གཤེགས་བ་⁹ དེ་ལ་¹⁰ ཡ་མཚན་ སྒྲིས་ གྲུར་¹¹ རྟེ །
 གགས་ནས་བྱང་བའི་¹² ན་བཟའ་¹³ ཉིད་¹⁴ དང་¹⁵ དེ་ལ་¹⁶ རི །
 སྒྲར་¹⁷ ཡང་¹⁸ རི་མོར་བྱ་བ་¹⁹ མང་པོ་²⁰ སྒྲིན་བར་²¹ མཛད་²² ॥

ततः¹ कुमार² च³ स⁷ च अश्व⁴ गोपस्-⁶
 तस्मिन्¹⁰ तथा⁸ याति⁹ विसिस्मियाते¹¹ ।
 आरण्यके¹² वाससि¹³ च¹⁵ एव¹⁴ भूयस्-¹⁷
 तस्मिन्¹⁶ अकार्षा²² बहु²⁰ मानम्¹⁹ आशु²¹ ॥
 5 वर. 18 अपि.

65

དེ་ནས་¹ གདོང་² རི་ མཚོ་མ་³ དང་བཅས་⁴ འདྲན་བ་⁵ རྣམ་⁶ བསྒྲུབས་ནས་⁷ ।
 བདག་ཉིད་⁷ ཆེན་པོ་⁸ བདྟན་⁹ དང་¹⁰ གྲགས་¹¹ བ་ འཆང་བ་¹² ཟེ །
 མཚས་ས་ཀྱི་¹³ སྒྲིན་གྲིས་¹⁴ གཤེགས་བའི་¹⁵ སྒྲར་མའི་¹⁶
 གྲུལ་པོ་¹⁷ བཞིན་¹⁸ །

རུར་སྒྲིབ་¹⁹ བྱོན་²⁰ ཞིང་ གདུང་གནས་²¹ གང་²²

ཡིན་²³ དེ་ན་²⁴ གཤེགས་²⁵ ॥

छन्द⁵ ततः¹ स⁴ * अश्रु⁵ मुख² वि⁶ सृज्य⁷
 काषाय¹⁰ संविद्²⁰ धृत⁹ कीर्ति¹¹ भृत¹² सः²⁴ ।
 येन²² आश्रमस्²¹ तेन²⁴ ययौ²⁵ महा⁸ आत्मा⁷
 सन्ध्या¹³ अम्र¹⁴ संवीत¹⁵ इव¹⁸ * अद्रि¹⁶ राजः¹⁷ ॥

66

दे¹ कस¹ दे² वर² हे³ व³ क्रु⁴ व⁴ श्रे⁴ ण⁴ मी⁵ व⁵ जे⁵ ण⁵ वर⁶ ।
 दग⁷ अ⁷ व⁷ क⁷ व⁷ स⁷ सु⁸ म⁸ जे⁸ व⁸ स⁸ व⁹ म⁹ जे⁹ व⁹ स⁹ सु¹⁰ म¹⁰ जे¹⁰ व¹⁰ स¹⁰ सु¹¹ ।
 म¹¹ जे¹¹ व¹¹ स¹¹ सु¹² म¹² जे¹² व¹² स¹² सु¹³ म¹³ जे¹³ व¹³ स¹³ सु¹⁴ ।
 म¹⁴ जे¹⁴ व¹⁴ स¹⁴ सु¹⁵ म¹⁵ जे¹⁵ व¹⁵ स¹⁵ सु¹⁶ म¹⁶ जे¹⁶ व¹⁶ स¹⁶ सु¹⁷ ।
 म¹⁷ जे¹⁷ व¹⁷ स¹⁷ सु¹⁸ म¹⁸ जे¹⁸ व¹⁸ स¹⁸ सु¹⁹ म¹⁹ जे¹⁹ व¹⁹ स¹⁹ सु²⁰ ।
 म²⁰ जे²⁰ व²⁰ स²⁰ सु²¹ म²¹ जे²¹ व²¹ स²¹ सु²² म²² जे²² व²² स²² सु²³ ।
 म²³ जे²³ व²³ स²³ सु²⁴ म²⁴ जे²⁴ व²⁴ स²⁴ सु²⁵ म²⁵ जे²⁵ व²⁵ स²⁵ सु²⁶ ।
 म²⁶ जे²⁶ व²⁶ स²⁶ सु²⁷ म²⁷ जे²⁷ व²⁷ स²⁷ सु²⁸ म²⁸ जे²⁸ व²⁸ स²⁸ सु²⁹ ।
 म²⁹ जे²⁹ व²⁹ स²⁹ सु³⁰ म³⁰ जे³⁰ व³⁰ स³⁰ सु³¹ म³¹ जे³¹ व³¹ स³¹ सु³² ।
 म³² जे³² व³² स³² सु³³ म³³ जे³³ व³³ स³³ सु³⁴ म³⁴ जे³⁴ व³⁴ स³⁴ सु³⁵ ।
 म³⁵ जे³⁵ व³⁵ स³⁵ सु³⁶ म³⁶ जे³⁶ व³⁶ स³⁶ सु³⁷ म³⁷ जे³⁷ व³⁷ स³⁷ सु³⁸ ।
 म³⁸ जे³⁸ व³⁸ स³⁸ सु³⁹ म³⁹ जे³⁹ व³⁹ स³⁹ सु⁴⁰ म⁴⁰ जे⁴⁰ व⁴⁰ स⁴⁰ सु⁴¹ ।
 म⁴¹ जे⁴¹ व⁴¹ स⁴¹ सु⁴² म⁴² जे⁴² व⁴² स⁴² सु⁴³ म⁴³ जे⁴³ व⁴³ स⁴³ सु⁴⁴ ।
 म⁴⁴ जे⁴⁴ व⁴⁴ स⁴⁴ सु⁴⁵ म⁴⁵ जे⁴⁵ व⁴⁵ स⁴⁵ सु⁴⁶ म⁴⁶ जे⁴⁶ व⁴⁶ स⁴⁶ सु⁴⁷ ।
 म⁴⁷ जे⁴⁷ व⁴⁷ स⁴⁷ सु⁴⁸ म⁴⁸ जे⁴⁸ व⁴⁸ स⁴⁸ सु⁴⁹ म⁴⁹ जे⁴⁹ व⁴⁹ स⁴⁹ सु⁵⁰ ।
 म⁵⁰ जे⁵⁰ व⁵⁰ स⁵⁰ सु⁵¹ म⁵¹ जे⁵¹ व⁵¹ स⁵¹ सु⁵² म⁵² जे⁵² व⁵² स⁵² सु⁵³ ।
 म⁵³ जे⁵³ व⁵³ स⁵³ सु⁵⁴ म⁵⁴ जे⁵⁴ व⁵⁴ स⁵⁴ सु⁵⁵ म⁵⁵ जे⁵⁵ व⁵⁵ स⁵⁵ सु⁵⁶ ।
 म⁵⁶ जे⁵⁶ व⁵⁶ स⁵⁶ सु⁵⁷ म⁵⁷ जे⁵⁷ व⁵⁷ स⁵⁷ सु⁵⁸ म⁵⁸ जे⁵⁸ व⁵⁸ स⁵⁸ सु⁵⁹ ।
 म⁵⁹ जे⁵⁹ व⁵⁹ स⁵⁹ सु⁶⁰ म⁶⁰ जे⁶⁰ व⁶⁰ स⁶⁰ सु⁶¹ म⁶¹ जे⁶¹ व⁶¹ स⁶¹ सु⁶² ।
 म⁶² जे⁶² व⁶² स⁶² सु⁶³ म⁶³ जे⁶³ व⁶³ स⁶³ सु⁶⁴ म⁶⁴ जे⁶⁴ व⁶⁴ स⁶⁴ सु⁶⁵ ।
 म⁶⁵ जे⁶⁵ व⁶⁵ स⁶⁵ सु⁶⁶ म⁶⁶ जे⁶⁶ व⁶⁶ स⁶⁶ सु⁶⁷ म⁶⁷ जे⁶⁷ व⁶⁷ स⁶⁷ सु⁶⁸ ।
 म⁶⁸ जे⁶⁸ व⁶⁸ स⁶⁸ सु⁶⁹ म⁶⁹ जे⁶⁹ व⁶⁹ स⁶⁹ सु⁷⁰ म⁷⁰ जे⁷⁰ व⁷⁰ स⁷⁰ सु⁷¹ ।
 म⁷¹ जे⁷¹ व⁷¹ स⁷¹ सु⁷² म⁷² जे⁷² व⁷² स⁷² सु⁷³ म⁷³ जे⁷³ व⁷³ स⁷³ सु⁷⁴ ।
 म⁷⁴ जे⁷⁴ व⁷⁴ स⁷⁴ सु⁷⁵ म⁷⁵ जे⁷⁵ व⁷⁵ स⁷⁵ सु⁷⁶ म⁷⁶ जे⁷⁶ व⁷⁶ स⁷⁶ सु⁷⁷ ।
 म⁷⁷ जे⁷⁷ व⁷⁷ स⁷⁷ सु⁷⁸ म⁷⁸ जे⁷⁸ व⁷⁸ स⁷⁸ सु⁷⁹ म⁷⁹ जे⁷⁹ व⁷⁹ स⁷⁹ सु⁸⁰ ।
 म⁸⁰ जे⁸⁰ व⁸⁰ स⁸⁰ सु⁸¹ म⁸¹ जे⁸¹ व⁸¹ स⁸¹ सु⁸² म⁸² जे⁸² व⁸² स⁸² सु⁸³ ।
 म⁸³ जे⁸³ व⁸³ स⁸³ सु⁸⁴ म⁸⁴ जे⁸⁴ व⁸⁴ स⁸⁴ सु⁸⁵ म⁸⁵ जे⁸⁵ व⁸⁵ स⁸⁵ सु⁸⁶ ।
 म⁸⁶ जे⁸⁶ व⁸⁶ स⁸⁶ सु⁸⁷ म⁸⁷ जे⁸⁷ व⁸⁷ स⁸⁷ सु⁸⁸ म⁸⁸ जे⁸⁸ व⁸⁸ स⁸⁸ सु⁸⁹ ।
 म⁸⁹ जे⁸⁹ व⁸⁹ स⁸⁹ सु⁹⁰ म⁹⁰ जे⁹⁰ व⁹⁰ स⁹⁰ सु⁹¹ म⁹¹ जे⁹¹ व⁹¹ स⁹¹ सु⁹² ।
 म⁹² जे⁹² व⁹² स⁹² सु⁹³ म⁹³ जे⁹³ व⁹³ स⁹³ सु⁹⁴ म⁹⁴ जे⁹⁴ व⁹⁴ स⁹⁴ सु⁹⁵ ।
 म⁹⁵ जे⁹⁵ व⁹⁵ स⁹⁵ सु⁹⁶ म⁹⁶ जे⁹⁶ व⁹⁶ स⁹⁶ सु⁹⁷ म⁹⁷ जे⁹⁷ व⁹⁷ स⁹⁷ सु⁹⁸ ।
 म⁹⁸ जे⁹⁸ व⁹⁸ स⁹⁸ सु⁹⁹ म⁹⁹ जे⁹⁹ व⁹⁹ स⁹⁹ सु¹⁰⁰ म¹⁰⁰ जे¹⁰⁰ व¹⁰⁰ स¹⁰⁰ सु¹⁰¹ ।
 म¹⁰¹ जे¹⁰¹ व¹⁰¹ स¹⁰¹ सु¹⁰² म¹⁰² जे¹⁰² व¹⁰² स¹⁰² सु¹⁰³ म¹⁰³ जे¹⁰³ व¹⁰³ स¹⁰³ सु¹⁰⁴ ।
 म¹⁰⁴ जे¹⁰⁴ व¹⁰⁴ स¹⁰⁴ सु¹⁰⁵ म¹⁰⁵ जे¹⁰⁵ व¹⁰⁵ स¹⁰⁵ सु¹⁰⁶ म¹⁰⁶ जे¹⁰⁶ व¹⁰⁶ स¹⁰⁶ सु¹⁰⁷ ।
 म¹⁰⁷ जे¹⁰⁷ व¹⁰⁷ स¹⁰⁷ सु¹⁰⁸ म¹⁰⁸ जे¹⁰⁸ व¹⁰⁸ स¹⁰⁸ सु¹⁰⁹ म¹⁰⁹ जे¹⁰⁹ व¹⁰⁹ स¹⁰⁹ सु¹¹⁰ ।
 म¹¹⁰ जे¹¹⁰ व¹¹⁰ स¹¹⁰ सु¹¹¹ म¹¹¹ जे¹¹¹ व¹¹¹ स¹¹¹ सु¹¹² म¹¹² जे¹¹² व¹¹² स¹¹² सु¹¹³ ।
 म¹¹³ जे¹¹³ व¹¹³ स¹¹³ सु¹¹⁴ म¹¹⁴ जे¹¹⁴ व¹¹⁴ स¹¹⁴ सु¹¹⁵ म¹¹⁵ जे¹¹⁵ व¹¹⁵ स¹¹⁵ सु¹¹⁶ ।
 म¹¹⁶ जे¹¹⁶ व¹¹⁶ स¹¹⁶ सु¹¹⁷ म¹¹⁷ जे¹¹⁷ व¹¹⁷ स¹¹⁷ सु¹¹⁸ म¹¹⁸ जे¹¹⁸ व¹¹⁸ स¹¹⁸ सु¹¹⁹ ।
 म¹¹⁹ जे¹¹⁹ व¹¹⁹ स¹¹⁹ सु¹²⁰ म¹²⁰ जे¹²⁰ व¹²⁰ स¹²⁰ सु¹²¹ म¹²¹ जे¹²¹ व¹²¹ स¹²¹ सु¹²² ।
 म¹²² जे¹²² व¹²² स¹²² सु¹²³ म¹²³ जे¹²³ व¹²³ स¹²³ सु¹²⁴ म¹²⁴ जे¹²⁴ व¹²⁴ स¹²⁴ सु¹²⁵ ।
 म¹²⁵ जे¹²⁵ व¹²⁵ स¹²⁵ सु¹²⁶ म¹²⁶ जे¹²⁶ व¹²⁶ स¹²⁶ सु¹²⁷ म¹²⁷ जे¹²⁷ व¹²⁷ स¹²⁷ सु¹²⁸ ।
 म¹²⁸ जे¹²⁸ व¹²⁸ स¹²⁸ सु¹²⁹ म¹²⁹ जे¹²⁹ व¹²⁹ स¹²⁹ सु¹³⁰ म¹³⁰ जे¹³⁰ व¹³⁰ स¹³⁰ सु¹³¹ ।
 म¹³¹ जे¹³¹ व¹³¹ स¹³¹ सु¹³² म¹³² जे¹³² व¹³² स¹³² सु¹³³ म¹³³ जे¹³³ व¹³³ स¹³³ सु¹³⁴ ।
 म¹³⁴ जे¹³⁴ व¹³⁴ स¹³⁴ सु¹³⁵ म¹³⁵ जे¹³⁵ व¹³⁵ स¹³⁵ सु¹³⁶ म¹³⁶ जे¹³⁶ व¹³⁶ स¹³⁶ सु¹³⁷ ।
 म¹³⁷ जे¹³⁷ व¹³⁷ स¹³⁷ सु¹³⁸ म¹³⁸ जे¹³⁸ व¹³⁸ स¹³⁸ सु¹³⁹ म¹³⁹ जे¹³⁹ व¹³⁹ स¹³⁹ सु¹⁴⁰ ।
 म¹⁴⁰ जे¹⁴⁰ व¹⁴⁰ स¹⁴⁰ सु¹⁴¹ म¹⁴¹ जे¹⁴¹ व¹⁴¹ स¹⁴¹ सु¹⁴² म¹⁴² जे¹⁴² व¹⁴² स¹⁴² सु¹⁴³ ।
 म¹⁴³ जे¹⁴³ व¹⁴³ स¹⁴³ सु¹⁴⁴ म¹⁴⁴ जे¹⁴⁴ व¹⁴⁴ स¹⁴⁴ सु¹⁴⁵ म¹⁴⁵ जे¹⁴⁵ व¹⁴⁵ स¹⁴⁵ सु¹⁴⁶ ।
 म¹⁴⁶ जे¹⁴⁶ व¹⁴⁶ स¹⁴⁶ सु¹⁴⁷ म¹⁴⁷ जे¹⁴⁷ व¹⁴⁷ स¹⁴⁷ सु¹⁴⁸ म¹⁴⁸ जे¹⁴⁸ व¹⁴⁸ स¹⁴⁸ सु¹⁴⁹ ।
 म¹⁴⁹ जे¹⁴⁹ व¹⁴⁹ स¹⁴⁹ सु¹⁵⁰ म¹⁵⁰ जे¹⁵⁰ व¹⁵⁰ स¹⁵⁰ सु¹⁵¹ म¹⁵¹ जे¹⁵¹ व¹⁵¹ स¹⁵¹ सु¹⁵² ।
 म¹⁵² जे¹⁵² व¹⁵² स¹⁵² सु¹⁵³ म¹⁵³ जे¹⁵³ व¹⁵³ स¹⁵³ सु¹⁵⁴ म¹⁵⁴ जे¹⁵⁴ व¹⁵⁴ स¹⁵⁴ सु¹⁵⁵ ।
 म¹⁵⁵ जे¹⁵⁵ व¹⁵⁵ स¹⁵⁵ सु¹⁵⁶ म¹⁵⁶ जे¹⁵⁶ व¹⁵⁶ स¹⁵⁶ सु¹⁵⁷ म¹⁵⁷ जे¹⁵⁷ व¹⁵⁷ स¹⁵⁷ सु¹⁵⁸ ।
 म¹⁵⁸ जे¹⁵⁸ व¹⁵⁸ स¹⁵⁸ सु¹⁵⁹ म¹⁵⁹ जे¹⁵⁹ व¹⁵⁹ स¹⁵⁹ सु¹⁶⁰ म¹⁶⁰ जे¹⁶⁰ व¹⁶⁰ स¹⁶⁰ सु¹⁶¹ ।
 म¹⁶¹ जे¹⁶¹ व¹⁶¹ स¹⁶¹ सु¹⁶² म¹⁶² जे¹⁶² व¹⁶² स¹⁶² सु¹⁶³ म¹⁶³ जे¹⁶³ व¹⁶³ स¹⁶³ सु¹⁶⁴ ।
 म¹⁶⁴ जे¹⁶⁴ व¹⁶⁴ स¹⁶⁴ सु¹⁶⁵ म¹⁶⁵ जे¹⁶⁵ व¹⁶⁵ स¹⁶⁵ सु¹⁶⁶ म¹⁶⁶ जे¹⁶⁶ व¹⁶⁶ स¹⁶⁶ सु¹⁶⁷ ।
 म¹⁶⁷ जे¹⁶⁷ व¹⁶⁷ स¹⁶⁷ सु¹⁶⁸ म¹⁶⁸ जे¹⁶⁸ व¹⁶⁸ स¹⁶⁸ सु¹⁶⁹ म¹⁶⁹ जे¹⁶⁹ व¹⁶⁹ स¹⁶⁹ सु¹⁷⁰ ।
 म¹⁷⁰ जे¹⁷⁰ व¹⁷⁰ स¹⁷⁰ सु¹⁷¹ म¹⁷¹ जे¹⁷¹ व¹⁷¹ स¹⁷¹ सु¹⁷² म¹⁷² जे¹⁷² व¹⁷² स¹⁷² सु¹⁷³ ।
 म¹⁷³ जे¹⁷³ व¹⁷³ स¹⁷³ सु¹⁷⁴ म¹⁷⁴ जे¹⁷⁴ व¹⁷⁴ स¹⁷⁴ सु¹⁷⁵ म¹⁷⁵ जे¹⁷⁵ व¹⁷⁵ स¹⁷⁵ सु¹⁷⁶ ।
 म¹⁷⁶ जे¹⁷⁶ व¹⁷⁶ स¹⁷⁶ सु¹⁷⁷ म¹⁷⁷ जे¹⁷⁷ व¹⁷⁷ स¹⁷⁷ सु¹⁷⁸ म¹⁷⁸ जे¹⁷⁸ व¹⁷⁸ स¹⁷⁸ सु¹⁷⁹ ।
 म¹⁷⁹ जे¹⁷⁹ व¹⁷⁹ स¹⁷⁹ सु¹⁸⁰ म¹⁸⁰ जे¹⁸⁰ व¹⁸⁰ स¹⁸⁰ सु¹⁸¹ म¹⁸¹ जे¹⁸¹ व¹⁸¹ स¹⁸¹ सु¹⁸² ।
 म¹⁸² जे¹⁸² व¹⁸² स¹⁸² सु¹⁸³ म¹⁸³ जे¹⁸³ व¹⁸³ स¹⁸³ सु¹⁸⁴ म¹⁸⁴ जे¹⁸⁴ व¹⁸⁴ स¹⁸⁴ सु¹⁸⁵ ।
 म¹⁸⁵ जे¹⁸⁵ व¹⁸⁵ स¹⁸⁵ सु¹⁸⁶ म¹⁸⁶ जे¹⁸⁶ व¹⁸⁶ स¹⁸⁶ सु¹⁸⁷ म¹⁸⁷ जे¹⁸⁷ व¹⁸⁷ स¹⁸⁷ सु¹⁸⁸ ।
 म¹⁸⁸ जे¹⁸⁸ व¹⁸⁸ स¹⁸⁸ सु¹⁸⁹ म¹⁸⁹ जे¹⁸⁹ व¹⁸⁹ स¹⁸⁹ सु¹⁹⁰ म¹⁹⁰ जे¹⁹⁰ व¹⁹⁰ स¹⁹⁰ सु¹⁹¹ ।
 म¹⁹¹ जे¹⁹¹ व¹⁹¹ स¹⁹¹ सु¹⁹² म¹⁹² जे¹⁹² व¹⁹² स¹⁹² सु¹⁹³ म¹⁹³ जे¹⁹³ व¹⁹³ स¹⁹³ सु¹⁹⁴ ।
 म¹⁹⁴ जे¹⁹⁴ व¹⁹⁴ स¹⁹⁴ सु¹⁹⁵ म¹⁹⁵ जे¹⁹⁵ व¹⁹⁵ स¹⁹⁵ सु¹⁹⁶ म¹⁹⁶ जे¹⁹⁶ व¹⁹⁶ स¹⁹⁶ सु¹⁹⁷ ।
 म¹⁹⁷ जे¹⁹⁷ व¹⁹⁷ स¹⁹⁷ सु¹⁹⁸ म¹⁹⁸ जे¹⁹⁸ व¹⁹⁸ स¹⁹⁸ सु¹⁹⁹ म¹⁹⁹ जे¹⁹⁹ व¹⁹⁹ स¹⁹⁹ सु²⁰⁰ ।
 म²⁰⁰ जे²⁰⁰ व²⁰⁰ स²⁰⁰ सु²⁰¹ म²⁰¹ जे²⁰¹ व²⁰¹ स²⁰¹ सु²⁰² म²⁰² जे²⁰² व²⁰² स²⁰² सु²⁰³ ।
 म²⁰³ जे²⁰³ व²⁰³ स²⁰³ सु²⁰⁴ म²⁰⁴ जे²⁰⁴ व²⁰⁴ स²⁰⁴ सु²⁰⁵ म²⁰⁵ जे²⁰⁵ व²⁰⁵ स²⁰⁵ सु²⁰⁶ ।
 म²⁰⁶ जे²⁰⁶ व²⁰⁶ स²⁰⁶ सु²⁰⁷ म²⁰⁷ जे²⁰⁷ व²⁰⁷ स²⁰⁷ सु²⁰⁸ म²⁰⁸ जे²⁰⁸ व²⁰⁸ स²⁰⁸ सु²⁰⁹ ।
 म²⁰⁹ जे²⁰⁹ व²⁰⁹ स²⁰⁹ सु²¹⁰ म²¹⁰ जे²¹⁰ व²¹⁰ स²¹⁰ सु²¹¹ म²¹¹ जे²¹¹ व²¹¹ स²¹¹ सु²¹² ।
 म²¹² जे²¹² व²¹² स²¹² सु²¹³ म²¹³ जे²¹³ व²¹³ स²¹³ सु²¹⁴ म²¹⁴ जे²¹⁴ व²¹⁴ स²¹⁴ सु²¹⁵ ।
 म²¹⁵ जे²¹⁵ व²¹⁵ स²¹⁵ सु²¹⁶ म²¹⁶ जे²¹⁶ व²¹⁶ स²¹⁶ सु²¹⁷ म²¹⁷ जे²¹⁷ व²¹⁷ स²¹⁷ सु²¹⁸ ।
 म²¹⁸ जे²¹⁸ व²¹⁸ स²¹⁸ सु²¹⁹ म²¹⁹ जे²¹⁹ व²¹⁹ स²¹⁹ सु²²⁰ म²²⁰ जे²²⁰ व²²⁰ स²²⁰ सु²²¹ ।
 म²²¹ जे²²¹ व²²¹ स²²¹ सु²²² म²²² जे²²² व²²² स²²² सु²²³ म²²³ जे²²³ व²²³ स²²³ सु²²⁴ ।
 म²²⁴ जे²²⁴ व²²⁴ स²²⁴ सु²²⁵ म²²⁵ जे²²⁵ व²²⁵ स²²⁵ सु²²⁶ म²²⁶ जे²²⁶ व²²⁶ स²²⁶ सु²²⁷ ।
 म²²⁷ जे²²⁷ व²²⁷ स²²⁷ सु²²⁸ म²²⁸ जे²²⁸ व²²⁸ स²²⁸ सु²²⁹ म²²⁹ जे²²⁹ व²²⁹ स²²⁹ सु²³⁰ ।
 म²³⁰ जे²³⁰ व²³⁰ स²³⁰ सु²³¹ म²³¹ जे²³¹ व²³¹ स²³¹ सु²³² म²³² जे²³² व²³² स²³² सु²³³ ।
 म²³³ जे²³³ व²³³ स²³³ सु²³⁴ म²³⁴ जे²³⁴ व²³⁴ स²³⁴ सु²³⁵ म²³⁵ जे²³⁵ व²³⁵ स²³⁵ सु²³⁶ ।
 म²³⁶ जे²³⁶ व²³⁶ स²³⁶ सु²³⁷ म²³⁷ जे²³⁷ व²³⁷ स²³⁷ सु²³⁸

विलोक्य¹ भूयश्² च³ करोद्⁵ सस्वरं⁴
 हयं⁷ भुजाभ्याम्⁸ उप⁹गुह्य¹⁰ कन्थकं⁶ ।
 ततो¹¹ निराशो¹² विलपन्¹⁴ मुहुर्मुहुर्¹³
 ययौ¹⁶ शरीरेण¹⁵ पुरं न¹⁰ चेतसा¹⁸ ॥

68

लालर¹ रव² सोमस³ लेद³ लालर⁴ कस⁵ वर⁶ ।
 लालर⁷ स⁸ रव⁹ रव⁹ लेद⁹ लालर¹⁰ रव¹¹ ॥
 दे¹² रस¹² रव¹³ व¹³ लेद¹³ व¹⁴ व¹⁴ लेद¹⁴ व¹⁵ व¹⁵ लेद¹⁵ व¹⁶ व¹⁶ लेद¹⁶ ॥
 व¹⁷ व¹⁷ लेद¹⁷ लालर¹⁸ व¹⁹ व¹⁹ लेद¹⁹ व²⁰ व²⁰ लेद²⁰ ॥

कचित्¹ प्र²दध्यौ³ वि⁵ललाप⁶ च कचित्⁴
 कचित्¹⁰ प्रचस्त्राल¹¹ पपात⁹ च कचित्⁷ ।
 अतो¹² वजन्¹³ भक्ति¹⁴ वशेन¹⁵ दुःखितश¹⁶
 चकार²¹ बहोर्²⁰ अवशः¹⁷ पथि¹⁸ क्रियाः¹⁹ ॥

8 भूमौ

सदस¹ सुस² सु³ व⁴ व⁵ व⁶ व⁷ व⁸ व⁹ व¹⁰ व¹¹ व¹² व¹³ व¹⁴ व¹⁵ व¹⁶ व¹⁷ व¹⁸ व¹⁹ व²⁰ व²¹ व²² व²³ व²⁴ व²⁵ व²⁶ व²⁷ व²⁸ व²⁹ व³⁰ व³¹ व³² व³³ व³⁴ व³⁵ व³⁶ व³⁷ व³⁸ व³⁹ व⁴⁰ व⁴¹ व⁴² व⁴³ व⁴⁴ व⁴⁵ व⁴⁶ व⁴⁷ व⁴⁸ व⁴⁹ व⁵⁰ व⁵¹ व⁵² व⁵³ व⁵⁴ व⁵⁵ व⁵⁶ व⁵⁷ व⁵⁸ व⁵⁹ व⁶⁰ व⁶¹ व⁶² व⁶³ व⁶⁴ व⁶⁵ व⁶⁶ व⁶⁷ व⁶⁸ व⁶⁹ व⁷⁰ व⁷¹ व⁷² व⁷³ व⁷⁴ व⁷⁵ व⁷⁶ व⁷⁷ व⁷⁸ व⁷⁹ व⁸⁰ व⁸¹ व⁸² व⁸³ व⁸⁴ व⁸⁵ व⁸⁶ व⁸⁷ व⁸⁸ व⁸⁹ व⁹⁰ व⁹¹ व⁹² व⁹³ व⁹⁴ व⁹⁵ व⁹⁶ व⁹⁷ व⁹⁸ व⁹⁹ व¹⁰⁰ व¹⁰¹ व¹⁰² व¹⁰³ व¹⁰⁴ व¹⁰⁵ व¹⁰⁶ व¹⁰⁷ व¹⁰⁸ व¹⁰⁹ व¹¹⁰ व¹¹¹ व¹¹² व¹¹³ व¹¹⁴ व¹¹⁵ व¹¹⁶ व¹¹⁷ व¹¹⁸ व¹¹⁹ व¹²⁰ व¹²¹ व¹²² व¹²³ व¹²⁴ व¹²⁵ व¹²⁶ व¹²⁷ व¹²⁸ व¹²⁹ व¹³⁰ व¹³¹ व¹³² व¹³³ व¹³⁴ व¹³⁵ व¹³⁶ व¹³⁷ व¹³⁸ व¹³⁹ व¹⁴⁰ व¹⁴¹ व¹⁴² व¹⁴³ व¹⁴⁴ व¹⁴⁵ व¹⁴⁶ व¹⁴⁷ व¹⁴⁸ व¹⁴⁹ व¹⁵⁰ व¹⁵¹ व¹⁵² व¹⁵³ व¹⁵⁴ व¹⁵⁵ व¹⁵⁶ व¹⁵⁷ व¹⁵⁸ व¹⁵⁹ व¹⁶⁰ व¹⁶¹ व¹⁶² व¹⁶³ व¹⁶⁴ व¹⁶⁵ व¹⁶⁶ व¹⁶⁷ व¹⁶⁸ व¹⁶⁹ व¹⁷⁰ व¹⁷¹ व¹⁷² व¹⁷³ व¹⁷⁴ व¹⁷⁵ व¹⁷⁶ व¹⁷⁷ व¹⁷⁸ व¹⁷⁹ व¹⁸⁰ व¹⁸¹ व¹⁸² व¹⁸³ व¹⁸⁴ व¹⁸⁵ व¹⁸⁶ व¹⁸⁷ व¹⁸⁸ व¹⁸⁹ व¹⁹⁰ व¹⁹¹ व¹⁹² व¹⁹³ व¹⁹⁴ व¹⁹⁵ व¹⁹⁶ व¹⁹⁷ व¹⁹⁸ व¹⁹⁹ व²⁰⁰ व²⁰¹ व²⁰² व²⁰³ व²⁰⁴ व²⁰⁵ व²⁰⁶ व²⁰⁷ व²⁰⁸ व²⁰⁹ व²¹⁰ व²¹¹ व²¹² व²¹³ व²¹⁴ व²¹⁵ व²¹⁶ व²¹⁷ व²¹⁸ व²¹⁹ व²²⁰ व²²¹ व²²² व²²³ व²²⁴ व²²⁵ व²²⁶ व²²⁷ व²²⁸ व²²⁹ व²³⁰ व²³¹ व²³² व²³³ व²³⁴ व²³⁵ व²³⁶ व²³⁷ व²³⁸ व²³⁹ व²⁴⁰ व²⁴¹ व²⁴² व²⁴³ व²⁴⁴ व²⁴⁵ व²⁴⁶ व²⁴⁷ व²⁴⁸ व²⁴⁹ व²⁵⁰ व²⁵¹ व²⁵² व²⁵³ व²⁵⁴ व²⁵⁵ व²⁵⁶ व²⁵⁷ व²⁵⁸ व²⁵⁹ व²⁶⁰ व²⁶¹ व²⁶² व²⁶³ व²⁶⁴ व²⁶⁵ व²⁶⁶ व²⁶⁷ व²⁶⁸ व²⁶⁹ व²⁷⁰ व²⁷¹ व²⁷² व²⁷³ व²⁷⁴ व²⁷⁵ व²⁷⁶ व²⁷⁷ व²⁷⁸ व²⁷⁹ व²⁸⁰ व²⁸¹ व²⁸² व²⁸³ व²⁸⁴ व²⁸⁵ व²⁸⁶ व²⁸⁷ व²⁸⁸ व²⁸⁹ व²⁹⁰ व²⁹¹ व²⁹² व²⁹³ व²⁹⁴ व²⁹⁵ व²⁹⁶ व²⁹⁷ व²⁹⁸ व²⁹⁹ व³⁰⁰ व³⁰¹ व³⁰² व³⁰³ व³⁰⁴ व³⁰⁵ व³⁰⁶ व³⁰⁷ व³⁰⁸ व³⁰⁹ व³¹⁰ व³¹¹ व³¹² व³¹³ व³¹⁴ व³¹⁵ व³¹⁶ व³¹⁷ व³¹⁸ व³¹⁹ व³²⁰ व³²¹ व³²² व³²³ व³²⁴ व³²⁵ व³²⁶ व³²⁷ व³²⁸ व³²⁹ व³³⁰ व³³¹ व³³² व³³³ व³³⁴ व³³⁵ व³³⁶ व³³⁷ व³³⁸ व³³⁹ व³⁴⁰ व³⁴¹ व³⁴² व³⁴³ व³⁴⁴ व³⁴⁵ व³⁴⁶ व³⁴⁷ व³⁴⁸ व³⁴⁹ व³⁵⁰ व³⁵¹ व³⁵² व³⁵³ व³⁵⁴ व³⁵⁵ व³⁵⁶ व³⁵⁷ व³⁵⁸ व³⁵⁹ व³⁶⁰ व³⁶¹ व³⁶² व³⁶³ व³⁶⁴ व³⁶⁵ व³⁶⁶ व³⁶⁷ व³⁶⁸ व³⁶⁹ व³⁷⁰ व³⁷¹ व³⁷² व³⁷³ व³⁷⁴ व³⁷⁵ व³⁷⁶ व³⁷⁷ व³⁷⁸ व³⁷⁹ व³⁸⁰ व³⁸¹ व³⁸² व³⁸³ व³⁸⁴ व³⁸⁵ व³⁸⁶ व³⁸⁷ व³⁸⁸ व³⁸⁹ व³⁹⁰ व³⁹¹ व³⁹² व³⁹³ व³⁹⁴ व³⁹⁵ व³⁹⁶ व³⁹⁷ व³⁹⁸ व³⁹⁹ व⁴⁰⁰ व⁴⁰¹ व⁴⁰² व⁴⁰³ व⁴⁰⁴ व⁴⁰⁵ व⁴⁰⁶ व⁴⁰⁷ व⁴⁰⁸ व⁴⁰⁹ व⁴¹⁰ व⁴¹¹ व⁴¹² व⁴¹³ व⁴¹⁴ व⁴¹⁵ व⁴¹⁶ व⁴¹⁷ व⁴¹⁸ व⁴¹⁹ व⁴²⁰ व⁴²¹ व⁴²² व⁴²³ व⁴²⁴ व⁴²⁵ व⁴²⁶ व⁴²⁷ व⁴²⁸ व⁴²⁹ व⁴³⁰ व⁴³¹ व⁴³² व⁴³³ व⁴³⁴ व⁴³⁵ व⁴³⁶ व⁴³⁷ व⁴³⁸ व⁴³⁹ व⁴⁴⁰ व⁴⁴¹ व⁴⁴² व⁴⁴³ व⁴⁴⁴ व⁴⁴⁵ व⁴⁴⁶ व⁴⁴⁷ व⁴⁴⁸ व⁴⁴⁹ व⁴⁵⁰ व⁴⁵¹ व⁴⁵² व⁴⁵³ व⁴⁵⁴ व⁴⁵⁵ व⁴⁵⁶ व⁴⁵⁷ व⁴⁵⁸ व⁴⁵⁹ व⁴⁶⁰ व⁴⁶¹ व⁴⁶² व⁴⁶³ व⁴⁶⁴ व⁴⁶⁵ व⁴⁶⁶ व⁴⁶⁷ व⁴⁶⁸ व⁴⁶⁹ व⁴⁷⁰ व⁴⁷¹ व⁴⁷² व⁴⁷³ व⁴⁷⁴ व⁴⁷⁵ व⁴⁷⁶ व⁴⁷⁷ व⁴⁷⁸ व⁴⁷⁹ व⁴⁸⁰ व⁴⁸¹ व⁴⁸² व⁴⁸³ व⁴⁸⁴ व⁴⁸⁵ व⁴⁸⁶ व⁴⁸⁷ व⁴⁸⁸ व⁴⁸⁹ व⁴⁹⁰ व⁴⁹¹ व⁴⁹² व⁴⁹³ व⁴⁹⁴ व⁴⁹⁵ व⁴⁹⁶ व⁴⁹⁷ व⁴⁹⁸ व⁴⁹⁹ व⁵⁰⁰ व⁵⁰¹ व⁵⁰² व⁵⁰³ व⁵⁰⁴ व⁵⁰⁵ व⁵⁰⁶ व⁵⁰⁷ व⁵⁰⁸ व⁵⁰⁹ व⁵¹⁰ व⁵¹¹ व⁵¹² व⁵¹³ व⁵¹⁴ व⁵¹⁵ व⁵¹⁶ व⁵¹⁷ व⁵¹⁸ व⁵¹⁹ व⁵²⁰ व⁵²¹ व⁵²² व⁵²³ व⁵²⁴ व⁵²⁵ व⁵²⁶ व⁵²⁷ व⁵²⁸ व⁵²⁹ व⁵³⁰ व⁵³¹ व⁵³² व⁵³³ व⁵³⁴ व⁵³⁵ व⁵³⁶ व⁵³⁷ व⁵³⁸ व⁵³⁹ व⁵⁴⁰ व⁵⁴¹ व⁵⁴² व⁵⁴³ व⁵⁴⁴ व⁵⁴⁵ व⁵⁴⁶ व⁵⁴⁷ व⁵⁴⁸ व⁵⁴⁹ व⁵⁵⁰ व⁵⁵¹ व⁵⁵² व⁵⁵³ व⁵⁵⁴ व⁵⁵⁵ व⁵⁵⁶ व⁵⁵⁷ व⁵⁵⁸ व⁵⁵⁹ व⁵⁶⁰ व⁵⁶¹ व⁵⁶² व⁵⁶³ व⁵⁶⁴ व⁵⁶⁵ व⁵⁶⁶ व⁵⁶⁷ व⁵⁶⁸ व⁵⁶⁹ व⁵⁷⁰ व⁵⁷¹ व⁵⁷² व⁵⁷³ व⁵⁷⁴ व⁵⁷⁵ व⁵⁷⁶ व⁵⁷⁷ व⁵⁷⁸ व⁵⁷⁹ व⁵⁸⁰ व⁵⁸¹ व⁵⁸² व⁵⁸³ व⁵⁸⁴ व⁵⁸⁵ व⁵⁸⁶ व⁵⁸⁷ व⁵⁸⁸ व⁵⁸⁹ व⁵⁹⁰ व⁵⁹¹ व⁵⁹² व⁵⁹³ व⁵⁹⁴ व⁵⁹⁵ व⁵⁹⁶ व⁵⁹⁷ व⁵⁹⁸ व⁵⁹⁹ व⁶⁰⁰ व⁶⁰¹ व⁶⁰² व⁶⁰³ व⁶⁰⁴ व⁶⁰⁵ व⁶⁰⁶ व⁶⁰⁷ व⁶⁰⁸ व⁶⁰⁹ व⁶¹⁰ व⁶¹¹ व⁶¹² व⁶¹³ व⁶¹⁴ व⁶¹⁵ व⁶¹⁶ व⁶¹⁷ व⁶¹⁸ व⁶¹⁹ व⁶²⁰ व⁶²¹ व⁶²² व⁶²³ व⁶²⁴ व⁶²⁵ व⁶²⁶ व⁶²⁷ व⁶²⁸ व⁶²⁹ व⁶³⁰ व⁶³¹ व⁶³² व⁶³³ व⁶³⁴ व⁶³⁵ व⁶³⁶ व⁶³⁷ व⁶³⁸ व⁶³⁹ व⁶⁴⁰ व⁶⁴¹ व⁶⁴² व⁶⁴³ व⁶⁴⁴ व⁶⁴⁵ व⁶⁴⁶ व⁶⁴⁷ व⁶⁴⁸ व⁶⁴⁹ व⁶⁵⁰ व⁶⁵¹ व⁶⁵² व⁶⁵³ व⁶⁵⁴ व⁶⁵⁵ व⁶⁵⁶ व⁶⁵⁷ व⁶⁵⁸ व⁶⁵⁹ व⁶⁶⁰ व⁶⁶¹ व⁶⁶² व⁶⁶³ व⁶⁶⁴ व⁶⁶⁵ व⁶⁶⁶ व⁶⁶⁷ व⁶⁶⁸ व⁶⁶⁹ व⁶⁷⁰ व⁶⁷¹ व⁶⁷² व⁶⁷³ व⁶⁷⁴ व⁶⁷⁵ व⁶⁷⁶ व⁶⁷⁷ व⁶⁷⁸ व⁶⁷⁹ व⁶⁸⁰ व⁶⁸¹ व⁶⁸² व⁶⁸³ व⁶⁸⁴ व⁶⁸⁵ व⁶⁸⁶ व⁶⁸⁷ व⁶⁸⁸ व⁶⁸⁹ व⁶⁹⁰ व⁶⁹¹ व⁶⁹² व⁶⁹³ व⁶⁹⁴ व⁶⁹⁵ व⁶⁹⁶ व⁶⁹⁷ व⁶⁹⁸ व⁶⁹⁹ व⁷⁰⁰ व⁷⁰¹ व⁷⁰² व⁷⁰³ व⁷⁰⁴ व⁷⁰⁵ व⁷⁰⁶ व⁷⁰⁷ व⁷⁰⁸ व⁷⁰⁹ व⁷¹⁰ व⁷¹¹ व⁷¹² व⁷¹³ व⁷¹⁴ व⁷¹⁵ व⁷¹⁶ व⁷¹⁷ व⁷¹⁸ व⁷¹⁹ व⁷²⁰ व⁷²¹ व⁷²² व⁷²³ व⁷²⁴ व⁷²⁵ व⁷²⁶ व⁷²⁷ व⁷²⁸ व⁷²⁹ व⁷³⁰ व⁷³¹ व⁷³² व⁷³³ व⁷³⁴ व⁷³⁵ व⁷³⁶ व⁷³⁷ व⁷³⁸ व⁷³⁹ व⁷⁴⁰ व⁷⁴¹ व⁷⁴² व⁷⁴³ व⁷⁴⁴ व⁷⁴⁵ व⁷⁴⁶ व⁷⁴⁷ व⁷⁴⁸ व⁷⁴⁹ व⁷⁵⁰ व⁷⁵¹ व⁷⁵² व⁷⁵³ व⁷⁵⁴ व⁷⁵⁵ व⁷⁵⁶ व⁷⁵⁷ व⁷⁵⁸ व⁷⁵⁹ व⁷⁶⁰ व⁷⁶¹ व⁷⁶² व⁷⁶³ व⁷⁶⁴ व⁷⁶⁵ व⁷⁶⁶ व⁷⁶⁷ व⁷⁶⁸ व⁷⁶⁹ व⁷⁷⁰ व⁷⁷¹ व⁷⁷² व⁷⁷³ व⁷⁷⁴ व⁷⁷⁵ व⁷⁷⁶ व⁷⁷⁷ व⁷⁷⁸ व⁷⁷⁹ व⁷⁸⁰ व⁷⁸¹ व⁷⁸² व⁷⁸³ व⁷⁸⁴ व⁷⁸⁵ व⁷⁸⁶ व⁷⁸⁷ व⁷⁸⁸ व⁷⁸⁹ व⁷⁹⁰ व⁷⁹¹ व⁷⁹² व⁷⁹³ व⁷⁹⁴ व⁷⁹⁵ व⁷⁹⁶ व⁷⁹⁷ व⁷⁹⁸ व⁷⁹⁹ व⁸⁰⁰ व⁸⁰¹ व⁸⁰² व⁸⁰³ व⁸⁰⁴ व⁸⁰⁵ व⁸⁰⁶ व⁸⁰⁷ व⁸⁰⁸ व⁸⁰⁹ व⁸¹⁰ व⁸¹¹ व⁸¹² व⁸¹³ व⁸¹⁴ व⁸¹⁵ व⁸¹⁶ व⁸¹⁷ व⁸¹⁸ व⁸¹⁹ व⁸²⁰ व⁸²¹ व⁸²² व⁸²³ व⁸²⁴ व⁸²⁵ व⁸²⁶ व⁸²⁷ व⁸²⁸ व⁸²⁹ व⁸³⁰ व⁸³¹ व⁸³² व⁸³³ व⁸³⁴ व⁸³⁵ व⁸³⁶ व⁸³⁷ व⁸³⁸ व⁸³⁹ व⁸⁴⁰ व⁸⁴¹ व⁸⁴² व⁸⁴³ व⁸⁴⁴ व⁸⁴⁵ व⁸⁴⁶ व⁸⁴⁷ व⁸⁴⁸ व⁸⁴⁹ व⁸⁵⁰ व⁸⁵¹ व⁸⁵² व⁸⁵³ व⁸⁵⁴ व⁸⁵⁵ व⁸⁵⁶ व⁸⁵⁷ व⁸⁵⁸ व⁸⁵⁹ व⁸⁶⁰ व⁸⁶¹ व⁸⁶² व⁸⁶³ व⁸⁶⁴ व⁸⁶⁵ व⁸⁶⁶ व⁸⁶⁷ व⁸⁶⁸ व⁸⁶⁹ व⁸⁷⁰ व⁸⁷¹ व⁸⁷² व⁸⁷³ व⁸⁷⁴ व⁸⁷⁵ व⁸⁷⁶ व⁸⁷⁷ व⁸⁷⁸ व⁸⁷⁹ व⁸⁸⁰ व⁸⁸¹ व⁸⁸² व⁸⁸³ व⁸⁸⁴ व⁸⁸⁵ व⁸⁸⁶ व⁸⁸⁷ व⁸⁸⁸ व⁸⁸⁹ व⁸⁹⁰ व⁸⁹¹ व⁸⁹² व⁸⁹³ व⁸⁹⁴ व⁸⁹⁵ व⁸⁹⁶ व⁸⁹⁷ व⁸⁹⁸ व⁸⁹⁹ व⁹⁰⁰ व⁹⁰¹ व⁹⁰² व⁹⁰³ व⁹⁰⁴ व⁹⁰⁵ व⁹⁰⁶ व⁹⁰⁷ व⁹⁰⁸ व⁹⁰⁹ व⁹¹⁰ व⁹¹¹ व⁹¹² व⁹¹³ व⁹¹⁴ व⁹¹⁵ व⁹¹⁶ व⁹¹⁷ व⁹¹⁸ व⁹¹⁹ व⁹²⁰ व⁹²¹ व⁹²² व⁹²³ व⁹²⁴ व⁹²⁵ व⁹²⁶ व⁹²⁷ व⁹²⁸ व⁹²⁹ व⁹³⁰ व⁹³¹ व⁹³² व⁹³³ व⁹³⁴ व⁹³⁵ व⁹³⁶ व⁹³⁷ व⁹³⁸ व⁹³⁹ व⁹⁴⁰ व⁹⁴¹ व⁹⁴² व⁹⁴³ व⁹⁴⁴ व⁹⁴⁵ व⁹⁴⁶ व⁹⁴⁷ व⁹⁴⁸ व⁹⁴⁹ व⁹⁵⁰ व⁹⁵¹ व⁹⁵² व⁹⁵³ व⁹⁵⁴ व⁹⁵⁵ व⁹⁵⁶ व⁹⁵⁷ व⁹⁵⁸ व⁹⁵⁹ व⁹⁶⁰ व⁹⁶¹ व⁹⁶² व⁹⁶³ व⁹⁶⁴ व⁹⁶⁵ व⁹⁶⁶ व⁹⁶⁷ व⁹⁶⁸ व⁹⁶⁹ व⁹⁷⁰ व⁹⁷¹ व⁹⁷² व⁹⁷³ व⁹⁷⁴ व⁹⁷⁵ व⁹⁷⁶ व⁹⁷⁷ व⁹⁷⁸ व⁹⁷⁹ व⁹⁸⁰ व⁹⁸¹ व⁹⁸² व⁹⁸³ व⁹⁸⁴ व⁹⁸⁵ व⁹⁸⁶ व⁹⁸⁷ व⁹⁸⁸ व⁹⁸⁹ व⁹⁹⁰ व⁹⁹¹ व⁹⁹² व⁹⁹³ व⁹⁹⁴ व⁹⁹⁵ व⁹⁹⁶ व⁹⁹⁷ व⁹⁹⁸ व⁹⁹⁹ व¹⁰⁰⁰ व¹⁰⁰¹ व¹⁰⁰² व¹⁰⁰³ व¹⁰⁰⁴ व¹⁰⁰⁵ व¹⁰⁰⁶ व¹⁰⁰⁷ व¹⁰⁰⁸ व¹⁰⁰⁹ व¹⁰¹⁰ व¹⁰¹¹ व¹⁰¹² व¹⁰¹³ व¹⁰¹⁴ व¹⁰¹⁵ व¹⁰¹⁶ व¹⁰¹⁷ व¹⁰¹⁸ व¹⁰¹⁹ व¹⁰²⁰ व¹⁰²¹ व¹⁰²² व¹⁰²³ व¹⁰²⁴ व¹⁰²⁵ व¹⁰²⁶ व¹⁰²⁷ व¹⁰²⁸ व¹⁰²⁹ व¹⁰³⁰ व¹⁰³¹ व¹⁰³² व¹⁰³³ व¹⁰³⁴ व¹⁰³⁵ व¹⁰³⁶ व¹⁰³⁷ व¹⁰³⁸ व¹⁰³⁹ व¹⁰⁴⁰ व¹⁰⁴¹ व¹⁰⁴² व¹⁰⁴³ व¹⁰⁴⁴ व¹⁰⁴⁵ व¹⁰⁴⁶ व¹⁰⁴⁷ व¹⁰⁴⁸ व¹⁰⁴⁹ व¹⁰⁵⁰ व¹⁰⁵¹ व¹⁰⁵² व¹⁰⁵³ व¹⁰⁵⁴ व¹⁰⁵⁵ व¹⁰⁵⁶ व¹⁰⁵⁷ व¹⁰⁵⁸ व¹⁰⁵⁹ व¹⁰⁶⁰ व¹⁰⁶¹ व¹⁰⁶² व¹⁰⁶³ व¹⁰⁶⁴ व¹⁰⁶⁵ व¹⁰⁶⁶ व¹⁰⁶⁷ व¹⁰⁶⁸ व¹⁰⁶⁹ व¹⁰⁷⁰ व¹⁰⁷¹ व¹⁰⁷² व¹⁰⁷³ व¹⁰⁷⁴ व¹⁰⁷⁵ व¹⁰⁷⁶ व¹⁰⁷⁷ व¹⁰⁷⁸ व¹⁰⁷⁹ व¹⁰⁸⁰ व¹⁰⁸¹ व¹⁰⁸² व¹⁰⁸³ व¹⁰⁸⁴ व¹⁰⁸⁵ व¹⁰⁸⁶ व¹⁰⁸⁷ व¹⁰⁸⁸ व¹⁰⁸⁹ व¹⁰⁹⁰ व¹⁰⁹¹ व¹⁰⁹² व¹⁰⁹³ व¹⁰⁹⁴ व¹⁰⁹⁵ व¹⁰⁹⁶ व¹⁰⁹⁷ व¹⁰⁹⁸ व¹⁰⁹⁹ व¹¹⁰⁰ व¹¹⁰¹ व¹¹⁰² व¹¹⁰³ व¹¹⁰⁴ व¹¹⁰⁵ व¹¹⁰⁶ व¹¹⁰⁷ व¹¹⁰⁸ व¹¹⁰⁹ व¹¹¹⁰ व¹¹¹¹ व¹¹¹² व¹¹¹³ व¹¹¹⁴ व¹¹¹⁵ व¹¹¹⁶ व¹¹¹⁷ व¹¹¹⁸ व¹¹¹⁹ व¹¹²⁰ व¹¹²¹ व¹¹²² व¹¹²

सर्गः ३१ । अर्धः ३२ चणः ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ॥ ३

[102. 7] अथ^१ खलु असितो^३ * महर्षि^२ दौवारिकम्^४ उप^५संक्रम्य^६
एवम्^७ आह^८ । १ गच्छ^१ त्वं^३ भोः^१ पुरुष^२ राज्ञः^५ शुद्धोदनस्य^६ निवेद्य^{११}
द्वारे^७ ऋषि^८ व्यवस्थित^९ इति^{१०} ॥ २ दौवारिको^२ असितस्य^८ * महर्षेः^७
प्रतिश्रुत्य^{१०} येन^{१३} राजा^{११} शुद्धोदनस्^{१२} तेन^{१४} * उपसंक्रामद्^{१५} ।
उपसंक्रम्य^{१६} च^{१७} * कृत^{१९} अञ्जलि^{१६} पुटो राजानं^{२०} शुद्धोदनम्^{२१} एवम्^{२२}
आह^{२३} । यत् खलु देव^{२४} जानीया^{२५} । ऋषि^{२७} जीर्णो^{२९} वृद्धो^{२८}
महल्लको^{३०} द्वारि^{२६} स्थितः^{३१} । एवं^{३२} च वदति^{३९} राजानम्^{३४} अहं^{३३} द्रष्टु^{३६}
काम^{३७} इति^{३८} ॥ ३

३ १ ततः, ३ सः, ४ एवम्, ५ वरामि, ६ इति, ९ एवं, ३५ lit. मुखं.

देवस्य^१ क्रियार्थं^२ ऋषिगणैः^३ दत्तं^४ दत्तं^५ अर्धः^६ अर्धः^७ अर्धः^८ अर्धः^९ अर्धः^{१०} अर्धः^{११} अर्धः^{१२} ॥
दत्तं^{१३} दे^{१४} दत्तं^{१५} दत्तं^{१६} दत्तं^{१७} दत्तं^{१८} दत्तं^{१९} दत्तं^{२०} दत्तं^{२१} दत्तं^{२२} ॥
दत्तं^{२३} दे^{२४} दत्तं^{२५} दत्तं^{२६} दत्तं^{२७} दत्तं^{२८} दत्तं^{२९} दत्तं^{३०} दत्तं^{३१} ॥ ४ देवस्य^१ स^२ दे^३
क्रियार्थं^४ दत्तं^५ दत्तं^६ दत्तं^७ दत्तं^८ दत्तं^९ दत्तं^{१०} दत्तं^{११} दत्तं^{१२} ॥ ५

अथ^१ राजा^२ शुद्धोदनो^३ असितस्य^६ * महर्षे^४ आसनं^६ * प्रज्ञाप्य^{७,८} तं^{१०}
पुरुषम्^९ एवम्^{११} आह^{१२} । प्रविशतु^{१५} ऋषि^{१३} इति ॥ ४ अथ^१ स^३ पुरुषः^२

राज^४ * कुलात्^५ निष्क्रम्य^६ असितं^८ * महर्षिम्^७ एवम्^९ आह^{१०} । प्रविश^{११}
इति ॥ ५

४ १४ सः.

दे० न०^१ इन्द्र०^२ न० प०^३ क्रु० प०^४ त्रै० प०^५ न० प०^६
दे०^७ त्रै०^८ सु० न०^९ इन्द्र०^{१०} । न० न०^{११} न० न०^{१२} क्रु० प०^{१३}
त्रै० प०^{१४} न० न०^{१५} त्रै० प०^{१६} ॥ क्रु० प०^{१७}
न० प०^{१८} क्रु० प०^{१९} त्रै० प०^{२०} । क्रु० प०^{२१} त्रै० प०^{२२} । क्रु० प०^{२३} त्रै० प०^{२४} त्रै० प०^{२५} ॥ ६

अथ^१ सलु असितो^३ * महर्षि^२ येन^६ राजा^४ शुद्धोदनस्^५ तेन^७ उप-
संक्रामद्^८ । उपसंक्रम्य^९ च^{१०} पुरतः^{११} स्थित्वा^{१२} राजानं^{१३} शुद्धोदनम्^{१४}
एवम्^{१५} आह^{१६} । जय^{१८} जय^{१९} महा^{१७} राज^{१६} । विरम्^{२१} आयुः^{२०} पालय^{२२} ।
धर्मो^{२३} * राज्यं^{२४} कारय^{२५} इति ॥ ६

दे० न०^१ क्रु० प०^२ त्रै० प०^३ इन्द्र०^४ न० प०^५
न० न०^६ इन्द्र०^७ । न० प०^८ न० प०^९ त्रै० प०^{१०} त्रै० प०^{११}
त्रै० प०^{१२} । न० न०^{१३} न० प०^{१४} त्रै० प०^{१५} त्रै० प०^{१६}
न० न०^{१७} ॥ ७ दे०^१ त्रै० प०^२ न० प०^३ न० प०^४ त्रै० प०^५
त्रै० प०^६ । न० प०^७ न० प०^८ त्रै० प०^९ त्रै० प०^{१०}

सं^९ । ५८-स्रो^{१०} श्रु^{११} स्रो^{१२} सं^{१३} ५९-१^{१४} । ६०-१^{१५}
 उ^{१६} ५९^{१७} । उ^{१८} ५९^{१९} ॥ ८

अथ^१ स राजा^२ शुद्धोदनो^३ ऽसितस्य^५ * महर्षे^४ अर्घ्यं^६ पाद्यम्^{८-१०} अर्चनं^{११}
 च^७ कृत्वा^{१२} * साधु^{१३} सुष्टु^{१४} च * परिशृङ्ख^{१५} आसनेन^{१६} उपनिमन्त्रयति
 स्म^{१७} ॥ ७ सुख^{१८} उपविष्ट^{१९} च एनं^{२०} ज्ञात्वा^{२१} सगौरवः^{२२} सप्रतीश^{२३} एवम्^{२४} आह^{२५} ।
 न^{२६} स्मरामि^{२७} अहं तव ऋणे^{२८} दर्शनं^{२९} । तत् * केनार्थेन^{३०} इह^{३१} अभ्यागतो^{३२}
 ऽसि । किं^{३३} प्रयोजनं^{३४} ॥ ८

८ २ आसने, ११ पूर्व

दे^१ सं^२ सं^३ सं^४ सं^५ सं^६ सं^७ सं^८ सं^९ सं^{१०} सं^{११} सं^{१२} सं^{१३} सं^{१४} सं^{१५} सं^{१६} सं^{१७} सं^{१८} सं^{१९} सं^{२०} सं^{२१} सं^{२२} सं^{२३} सं^{२४} सं^{२५} सं^{२६} सं^{२७} सं^{२८} सं^{२९} सं^{३०} सं^{३१} सं^{३२} सं^{३३} सं^{३४} सं^{३५} सं^{३६} सं^{३७} सं^{३८} सं^{३९} सं^{४०} सं^{४१} सं^{४२} सं^{४३} सं^{४४} सं^{४५} सं^{४६} सं^{४७} सं^{४८} सं^{४९} सं^{५०} सं^{५१} सं^{५२} सं^{५३} सं^{५४} सं^{५५} सं^{५६} सं^{५७} सं^{५८} सं^{५९} सं^{६०} सं^{६१} सं^{६२} सं^{६३} सं^{६४} सं^{६५} सं^{६६} सं^{६७} सं^{६८} सं^{६९} सं^{७०} सं^{७१} सं^{७२} सं^{७३} सं^{७४} सं^{७५} सं^{७६} सं^{७७} सं^{७८} सं^{७९} सं^{८०} सं^{८१} सं^{८२} सं^{८३} सं^{८४} सं^{८५} सं^{८६} सं^{८७} सं^{८८} सं^{८९} सं^{९०} सं^{९१} सं^{९२} सं^{९३} सं^{९४} सं^{९५} सं^{९६} सं^{९७} सं^{९८} सं^{९९} सं^{१००}

एवम्^१ उक्ते^२ ऽसितो^४ * महर्षी^३ राजानं^५ शुद्धोदनम्^६ * एतद्^७ अवोचत्^८ ।
 पुत्रस्^{१२} ते^{११} महा^{१०} राज^९ जातस्^{१३} तम्^{१४} अहं^{१६} * द्रष्टुकाम^{१५} इह^{१७} * आगत^{१८}
 इति ॥ ९

सु^१ सं^२ सं^३ सं^४ सं^५ सं^६ सं^७ सं^८ सं^९ सं^{१०} सं^{११} सं^{१२} सं^{१३} सं^{१४} सं^{१५} सं^{१६} सं^{१७} सं^{१८} सं^{१९} सं^{२०} सं^{२१} सं^{२२} सं^{२३} सं^{२४} सं^{२५} सं^{२६} सं^{२७} सं^{२८} सं^{२९} सं^{३०} सं^{३१} सं^{३२} सं^{३३} सं^{३४} सं^{३५} सं^{३६} सं^{३७} सं^{३८} सं^{३९} सं^{४०} सं^{४१} सं^{४२} सं^{४३} सं^{४४} सं^{४५} सं^{४६} सं^{४७} सं^{४८} सं^{४९} सं^{५०} सं^{५१} सं^{५२} सं^{५३} सं^{५४} सं^{५५} सं^{५६} सं^{५७} सं^{५८} सं^{५९} सं^{६०} सं^{६१} सं^{६२} सं^{६३} सं^{६४} सं^{६५} सं^{६६} सं^{६७} सं^{६८} सं^{६९} सं^{७०} सं^{७१} सं^{७२} सं^{७३} सं^{७४} सं^{७५} सं^{७६} सं^{७७} सं^{७८} सं^{७९} सं^{८०} सं^{८१} सं^{८२} सं^{८३} सं^{८४} सं^{८५} सं^{८६} सं^{८७} सं^{८८} सं^{८९} सं^{९०} सं^{९१} सं^{९२} सं^{९३} सं^{९४} सं^{९५} सं^{९६} सं^{९७} सं^{९८} सं^{९९} सं^{१००}

केन^५ वे^६ दे^७ वृ^८ सु^९ ३० री^{१०} वे^{११} र^{१२} ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १०० ॥ ११

राजा^१ आह^२ । स्वपिति^३ महा^४ ऋषे^५ कुमारो^६ मुहूर्तम्^७ आगमय^८ याचतु^९
उत्थास्यति^{१०} इति ॥ १० ऋषि^{११} अवोचत्^{१२} । न^{१३} महा^{१४} राज^{१५} तादृशा^{१६}
महा^{१७} पुरुषा^{१८} चिरं^{१९} स्वपन्ति^{२०} जागर^{२१} शीलास्^{२२} तादृशाः^{२३} सत्^{२४} पुरुषा^{२५}
भवन्ति ॥ ११

दशो^१ र्शे^२ दश^३ दे^४ नस^५ सु^६ कृ^७ वे^८ मस^९ दश^{१०} ५० र्शे^{११}
नस^{१२} वे^{१३} दे^{१४} नस^{१५} सु^{१६} कृ^{१७} वे^{१८} मस^{१९} दश^{२०} ५० र्शे^{२१}
सु^{२२} कृ^{२३} वे^{२४} मस^{२५} दश^{२६} ५० र्शे^{२७}
५० र्शे^{२८} ॥ दे^{२९} नस^{३०} सु^{३१} कृ^{३२} वे^{३३} मस^{३४} दश^{३५} ५० र्शे^{३६}
५० र्शे^{३७} ५० र्शे^{३८} ५० र्शे^{३९} ५० र्शे^{४०} ५० र्शे^{४१} ५० र्शे^{४२} ५० र्शे^{४३} ५० र्शे^{४४} ५० र्शे^{४५} ५० र्शे^{४६} ५० र्शे^{४७} ५० र्शे^{४८} ५० र्शे^{४९} ५० र्शे^{५०} ५० र्शे^{५१} ५० र्शे^{५२} ५० र्शे^{५३} ५० र्शे^{५४} ५० र्शे^{५५} ५० र्शे^{५६} ५० र्शे^{५७} ५० र्शे^{५८} ५० र्शे^{५९} ५० र्शे^{६०} ५० र्शे^{६१} ५० र्शे^{६२} ५० र्शे^{६३} ५० र्शे^{६४} ५० र्शे^{६५} ५० र्शे^{६६} ५० र्शे^{६७} ५० र्शे^{६८} ५० र्शे^{६९} ५० र्शे^{७०} ५० र्शे^{७१} ५० र्शे^{७२} ५० र्शे^{७३} ५० र्शे^{७४} ५० र्शे^{७५} ५० र्शे^{७६} ५० र्शे^{७७} ५० र्शे^{७८} ५० र्शे^{७९} ५० र्शे^{८०} ५० र्शे^{८१} ५० र्शे^{८२} ५० र्शे^{८३} ५० र्शे^{८४} ५० र्शे^{८५} ५० र्शे^{८६} ५० र्शे^{८७} ५० र्शे^{८८} ५० र्शे^{८९} ५० र्शे^{९०} ५० र्शे^{९१} ५० र्शे^{९२} ५० र्शे^{९३} ५० र्शे^{९४} ५० र्शे^{९५} ५० र्शे^{९६} ५० र्शे^{९७} ५० र्शे^{९८} ५० र्शे^{९९} ५० र्शे^{१००} ॥ १२

* इति हि^१ मिश्रवो^२ बोधि^३ सत्त्वो^४ ऽसितस्य^५ * महर्षे^६ * अनुकम्पया^७
जागरण^८ निमिसम्^९ अकरोत्^{१०} ॥ अथ^{११} कलु राजा^{१२} शुद्धोदनः^{१३} सर्व^{१४}
अर्थ^{१५} सिद्ध^{१६} कुमारम्^{१७} उभाम्यां^{१८} पाणिभ्यां^{१९} साधु^{२०} च सुदु^{२१}
वानुपरिवृष्ट^{२२} ऽसितस्य^{२३} * महर्षे^{२४} अन्तिकम्^{२५} उपनामयति स्म^{२६} ॥ १२

དེ་ནས་¹ སྒྲུང་མྱོང་² རྒྱལ་པོས་³ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་⁴ བལྟས་
 ན་⁵ ། སྒྲིས་བྱ་⁶ ཆེན་པོའི་⁷ མཚན་⁸ སྒྲུམ་ཅུ་ཙ་⁹ གཉིས་¹⁰
 དང་ལྷན་ཞིང་¹¹ ། དཔེ་བྱ་¹² བཟང་པོ་¹³ བརྒྱད་ཅུས་¹⁴ ལེགས་པར་¹⁵
 རྒྱས་པར་¹⁶ སྒྲུམ་པའི་¹⁷ ལུས་དང་ལྷན་པ་¹⁸ ། བརྒྱ་བྱིན་¹⁹ དང་ །
 ཚངས་པ་²⁰ དང་ ། འཛིག་རྟེན་²¹ སྒྲིང་བ་ལས་²² འཕགས་པའི་²³
 ལུས་ཅན་²⁴ ། ཉི་མ་²⁵ བརྒྱ་²⁶ སྒྲུལ་མྱོང་ལས་²⁷ ཀྱང་ རྒྱལ་པའི་²⁸
 གཞི་བཞིན་དང་ལྷན་པ་²⁹ ། ཡན་ལག་³⁰ བསམས་ཅད་དུ་³¹ མཛེས་པ་³²
 མཐོང་ནས་³³ ། ཀྱེ་མ་³⁴ འཛིག་རྟེན་དུ་³⁵ རོ་མཚར་གྱི་³⁶ གང་ཟག་³⁷
 འདི་³⁸ བྱང་རོ་³⁹ ॥ ཀྱེ་མ་⁴⁰ འཛིག་རྟེན་དུ་⁴¹ རོ་མཚར་⁴² ཆེན་པོ་
 དང་ལྷན་པའི་⁴³ གང་ཟག་⁴⁴ འདི་⁴⁵ བྱང་རོ་⁴⁶ ཞེས་⁴⁷ ཆེད་དུ་བཞིན་པ་⁴⁸

* ཤིམ་ཞི་¹ འཕྱི་མོ་² * མཁའ་མེད་³ བོད་པའི་སྐད་ཀྱི་⁴ འཕལ་ལོག་པ་⁵ ལྷ་¹⁰ གོ་ཤིས་ཀྱི་⁹ མཁའ་⁷-
 བུལ་པོ་⁸ ལྷ་མོ་¹¹ མཚན་ལོ་¹² འཕྱུག་པའི་¹³ ལྷ་¹⁵ ལྷ་¹⁶ ལྷ་¹⁷ གཞི་¹⁸
 སྐྱོ་¹⁹ ལྷ་²⁰ ལོ་²¹ ལྷ་²² * འཕྱི་མོ་²³ བུལ་པོ་²⁴ ལྷ་²⁵ སྐྱོ་²⁶ ལྷ་²⁷-
 འཕྱི་མོ་²⁸ ལྷ་²⁹ ལྷ་³⁰ ལྷ་³¹ ལྷ་³² ལྷ་³³ ལྷ་³⁴ ལྷ་³⁵ ལྷ་³⁶ ལྷ་³⁷ ལྷ་³⁸

13 13 མཁའ་

ཆེད་དུ་བཞིན་ནས་⁴⁹ ལྷ་མོ་⁵⁰ ལྷ་མོ་⁵¹ ལྷ་མོ་⁵² ལྷ་མོ་⁵³ །
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་⁵⁴ ཀྱང་པ་གཉིས་⁵⁵ སྒྲུལ་འཚལ་⁵⁶ ། བསྐྱོར་བ་

सुसंनसः⁵⁷ । सुसंनसः⁵⁸ सुसंनसः⁵⁹ सुसंनसः⁶⁰ ।
 सुसंनसः⁶¹ सुसंनसः⁶² सुसंनसः⁶³ ॥ 13

स्म⁴⁹ । आश्रय⁵⁰ पुङ्गलो⁵⁷ बत⁵⁴ अयं⁵⁸ लोके⁵⁵ प्रादुर्भूतः⁵⁹ । महा⁴³
 आश्रय⁴² पुङ्गलो⁴⁴ वत⁴⁰ अयं⁴⁵ लोके⁴¹ प्रादुर्भूतः⁴⁶ । इति⁴⁷ उत्थाय⁵¹
 आसनात्⁵⁰ * कृत⁵³ अञ्जलि⁵² पुटो बोधिसत्त्वस्य⁵⁴ चरणयोः⁵⁵ प्रणिपत्य⁵⁶
 प्रदक्षिणीकृत्य⁵⁷ च बोधिसत्त्वम्⁵⁸ अङ्कन⁵⁹ परिगृह्य⁶⁰ निधायान्न⁶¹ अवस्थितो⁶²
 ऽभूत्⁶³ ॥ 13

देवसं¹ देवसं² सुसंनसः³ सुसंनसः⁴ सुसंनसः⁵
 देवसं⁶ देवसं⁷ सुसंनसः⁸ सुसंनसः⁹ सुसंनसः¹⁰ । देवसं¹¹
 देवसं¹² सुसंनसः¹³ सुसंनसः¹⁴ देवसं¹⁵ देवसं¹⁶ सुसंनसः¹⁷
 सुसंनसः¹⁸ । सुसंनसः¹⁹ सुसंनसः²⁰ सुसंनसः²¹ ॥ सुसंनसः²² सुसंनसः²³
 सुसंनसः²⁴ सुसंनसः²⁵ सुसंनसः²⁶ सुसंनसः²⁷ सुसंनसः²⁸ । सुसंनसः²⁹ सुसंनसः³⁰
 सुसंनसः³¹ सुसंनसः³² सुसंनसः³³ सुसंनसः³⁴ सुसंनसः³⁵ सुसंनसः³⁶ सुसंनसः³⁷
 सुसंनसः³⁸ । सुसंनसः³⁹ सुसंनसः⁴⁰ सुसंनसः⁴¹ सुसंनसः⁴² सुसंनसः⁴³
 सुसंनसः⁴⁴ सुसंनसः⁴⁵ सुसंनसः⁴⁶ सुसंनसः⁴⁷ सुसंनसः⁴⁸ सुसंनसः⁴⁹ सुसंनसः⁵⁰

ॐ नमः ॥ १४
 ॐ नमः ॥ १४

सो^२ ऽद्राक्षीदु^{१०} बोधिसत्त्वस्य^३ द्वात्रिंशन्^८ महा^६पुरुष^५लक्षणानि^७ * यैः^{११}
 समन्वागतस्य^{१२} पुरुष^{१३}पुद्गलस्य^{१४} द्वे^{१७} गती^{१६} भवतो^{१८} न^{२०} अन्या^{१९} ।
 सचेद्^{२१} अगारम्^{२२} अप्यावसति^{२३} राजा^{२६} भवति^{२७} * चतुरङ्गश्च^{२४} चक्रवर्ती^{२५} ।
 पूर्ववद्^{२९} यावदेव^{३२} * ऐश्वर्याधिपत्येन^{३०} । सचेत्^{३३} पुनर्^{३४} अगाराद्^{३५}
 अनगारिकां^{३५} प्रव्रजति^{३६} तथागतो^{३७} भविष्यति^{३८} विघुष्टश्च^{४१} सम्यक्^{३९} -
 सम्बुद्धः^{४०} नेता^{४२} अनन्यनेयः^{४३} । स^{४५} * त^{४६} दृष्टा^{४७} * प्रारोक्षीद्^{५०}
 अभ्रूणि^{४८} प्रवर्तयन्^{४९} गभीरं^{५२} च निःश्वसति स्म^{५३} ... ॥ १४

१४ १ अथ, ४ शरीरे, ९, सङ्कावम् or अस्ति, १५ तस्य, २८ इति, ३१ राज्यं
 करिष्यति, ४४ दृष्ट्वा, ४६ तादृशं, ५१ स्थितः.

B

॥ ॐ नमः ॥ १४

॥ पञ्चदशः^२ परिवर्तः^१ ॥

[175] ॥ ॐ नमः ॥ १४
 ॐ नमः ॥ १४

मास¹¹ ॥ 5 किं³ भोः¹ काञ्चुकीय² सूर्यो⁴ ऽभ्युद्गतो⁵ येन⁶ इयं⁷ प्रभा⁸
 विराजते⁹ । 6 काञ्चुकीय¹ आह² । अद्यापि⁴ तावद् देव³ रञ्ज्या⁵ * उपासी⁶
 न⁷ अतिक्रान्त⁸ ॥ 7 अपि³ च³ देव¹ । 8

1 5 अचिन्तयत् 2 4 अपि or च, 5 अकृतम्, 13 भविष्यति, 14 चिन्तयित्वा.

श्रीः¹ देवः² किं³ नदः⁴ कुमा⁵ सूर्यः⁶ ।
 लुप्तः⁷ नदः⁸ वरः⁹ वसुधैव¹⁰ कुरु¹¹ नदः¹² वरः¹³ नदः¹⁴ वरः¹⁵ ।
 नदः¹⁶ वरः¹⁷ नदः¹⁸ वरः¹⁹ नदः²⁰ वरः²¹ ।
 नदः²² वरः²³ नदः²⁴ वरः²⁵ नदः²⁶ वरः²⁷ नदः²⁸ वरः²⁹ ॥ 9

सूर्य¹प्रभाय² * भवते³ कुमा⁴छाया⁵

सन्तापयति⁶ च तनुं⁷ प्रकरोति¹⁰ धर्म⁹ ।

हंसा¹³ मयूर¹⁴शुक¹⁵कोकिल¹⁶ चक्रवाकः¹⁷

प्रत्युष¹¹कालसमये¹² स्व¹⁸रुता¹⁹ * रवन्ति²⁰ । 9

देवः¹ नदः² कुमा³ सूर्यः⁴ नदः⁵ वरः⁶ ।
 नदः⁷ वरः⁸ नदः⁹ वरः¹⁰ नदः¹¹ वरः¹² नदः¹³ वरः¹⁴ नदः¹⁵ वरः¹⁶ ।
 नदः¹⁷ वरः¹⁸ नदः¹⁹ वरः²⁰ नदः²¹ वरः²² नदः²³ वरः²⁴ नदः²⁵ वरः²⁶ ।
 नदः²⁷ वरः²⁸ नदः²⁹ वरः³⁰ नदः³¹ वरः³² नदः³³ वरः³⁴ नदः³⁵ वरः³⁶ ।

ཡོན་ཏན་ལྷན་པ་¹⁹ གཞིག་ཞིག་²⁰ དེང་²¹ རྟི

འདིར་²² བྱོན་²³ རེས་²⁴ ॥ 10

3 Printed text *mihi*.

आमा¹ इयं² तु नरदेव³ सुखा⁵ मनोज्ञा⁴

प्रह्लादनी⁶ शुभकरी⁷ न¹⁰ करोति⁹ * दाहं⁸ ।

कुड्या¹³ च¹² वृक्ष¹¹ अभिभूय¹⁴ न¹⁷ चास्ति¹⁶ छाया¹⁵

निस्संशयं²⁴ गुणधरो¹⁹ इह²² अद्य²¹ प्राप्तः²³ ॥ 10

10 16 उत्पन्ना, 20 परम्परया.

སྐལ་པོ་¹ དེ་² རྟི་མི་དགའ་³ བྱོགས་⁴ བུར་⁵ བལྷས་པ་⁶ དང་ ।

སེམས་ཕན་དག་པ་⁷ བདའི་མིག་ཕན་⁸ དེ་⁹ མཐོང་ནས་¹⁰ ।

དེ་¹¹ རྟི་སལ་ནས་¹² ལང་བར་¹³ འདོད་ན་¹⁴ མ་¹⁵ རྟུས་¹⁶ དེ་ ।

ནས་དག་¹⁷ བྱོ་ཕན་¹⁸ དས་པ་¹⁹ བ་ལ་²⁰ གས་པ་²¹ མྱེད་²² ॥ 11

सो² प्रेक्षते⁶ दश⁴ दिशो⁵ नृपती¹ विषण्णो³

दृष्ट्वा¹⁰ च सो⁹ कमललोचन⁸ शुद्धसत्त्वः⁷ ।

सो¹¹ अभ्युत्थितुं¹³ शयनि¹² इच्छति¹⁴ न¹⁶ प्रमोति¹⁵

पितृ²⁰ गौरवं²¹ जनयते²² वर¹⁹ शुद्ध¹⁷ बुद्धिः¹⁸ ॥ 11

तं² अश्रु³पूर्ण⁵नयनो¹ नृपती¹ बभापे⁷

किञ्चित्¹¹ प्रयोजनु¹⁰ भवेद्¹² विनिवर्तने⁹ ते⁸ ।

किं¹⁵ याचसे¹⁶ मम¹³ वरं¹⁴ वद¹⁷ सर्व¹⁸ दास्ये¹⁹

अनुगृह्णु²⁸ राजकुलु²⁹ मां²⁰ च²¹ इदं²⁷ च²⁴ राष्ट्रं²⁵ ॥ 13

6 एवं. 23 परिवारं.

दे०के०¹ सु०कु०स०स०द०स०² श्रु०न०प० के०न०³ श्रु०स०प०⁴ ।

श्रु० उ०मा०⁵ द०स०प०⁶ व०र्षि०⁷ अ०रु०⁸ दे०⁹ के० व०द०मा०¹⁰ श्रु०¹¹ ।

मा०¹² श्रु०¹³ व०र०¹⁴ श्रु०¹⁵ अ०रु०¹⁶ के०¹⁷ श्रु०¹⁸ व०¹⁹ स०के०स०²⁰ ।

दे०के०²¹ द०स०प०²² श्रु०²³ अ०रु०²⁴ मां²⁵ च²⁶ इदं²⁷ च²⁸ राष्ट्रं²⁹ ॥ 14

अनु०गृ०ह्णु०²² रा०ज०कु०लु०²³ मां०²⁴ च०²⁵ इदं०²⁶ च०²⁷ रा०ष्ट्रं०²⁸ ॥ 14

तद्¹ बोधिसत्त्व² अवची⁴ मधुरप्रलापी³

इच्छामि⁸ देव⁵ चतुरो⁷ वर⁶ तान्⁹ मि¹⁰ देहि¹¹ ।

यदि¹² शक्यसे^{14,15,17} ददितु¹³ मया वसेति तत्र

तद्¹⁸ द्रक्ष्यसे²¹ सद¹⁹ गृहे²⁰ न²³ च निष्क्रमिष्ये^{22,24} ॥ 14

16 तव.

श्रु०उ०मा०¹ व०द०मा०² के० व०³ स०स०⁴ श्रु०⁵ अ०रु०⁶ मां०⁷ च०⁸ इदं०⁹ च०¹⁰ रा०ष्ट्रं०¹¹ ॥ 14

श्रु०उ०मा०¹ व०द०मा०² के० व०³ स०स०⁴ श्रु०⁵ अ०रु०⁶ मां०⁷ च०⁸ इदं०⁹ च०¹⁰ रा०ष्ट्रं०¹¹ ॥ 14

ནད^{१२}མ་ མཆིས་བ་^{१३} ཐོབ་^{१४} ཅིང་ ཉན་གྱིས་^{१५} མི་^{१६}

བདབ་^{१७} དང་^{१८} ।

ཆ་དབག་མ་མཆིས་བ་^{१९} དང་^{२०} རྒྱུད་པར་^{२१} མི་^{२२}

འགྱུར་^{२३} འཆལ་^{२४} ॥ 15

इच्छामि^{२४} देव^१ जर^३ मद्य^२ न^५ आक्रमेय्या^{१०}

शुभ^९ वर्ण^८ यौवन^{१०} स्थितो^{११} भवि नित्यकालं^७ ।

आरोग्य^{१२,१३} प्राप्तु^{१४} भवि नो^{१८} च^{१६} * भवेत्^{१७} व्याधिः^{१५}

अमितायुश्च^{१९} च^{२०} भवि नो^{२२} च भवेद्^{२३,२४} विपत्तिः^{२१} ॥ 15

རྒྱལ་བོས་^१ ཆོག་^२ ཐོས་^३ འིན་རྟེན་^४ སྤྱུག་བསྐྱལ་^५ ཉམ་ཐག་ སྡེ^६ ।

གཞིན་རྟེན་^७ གནས་མིན་^८ སྤོང་བས་^९ བདག་ལ་^{१०} མཐུ་^{११} མེད་^{१२} རོ་ ।

བསྐྱལ་པར་^{१३} གནས་བཞི་^{१४} དང་སྤོང་ནམས་^{१५}

ཀྱང་^{१६} ཉམ་རྟེན་^{१७} ཡང་^{१८} ।

གླ་^{१९} ཉ་^{२०} འཆི་བཞི་^{२१} འཛིགས་^{२२} དང་^{२३}

རྒྱུད་ལས་^{२४} མ་^{२५} ཐར་རྟེན་^{२६} ॥ 16

राजा^१ श्रुण्त्व^३ वचनं^२ परमं^४ दुःख^५ आसौ^६

अस्थानु^८ याचसि^९ कुमार^७ न^{१२} मे^{१०} ऽत्र शक्तिः^{११} ।

जर^{१९} व्याधि^{२०} मृत्यु^{२१} भयतश्च^{२२} च^{२३} विपत्तिश्च^{२४} च

कल्प^{१३} स्थितय^{१४} ऋषयो^{१५} ऽपि^{१६} न^{२५} जानु^{१७} मुक्ताः^{२६} ॥ 16

क्षी^१३^२ अक्षि^३३^३ अक्षि^४३^४ ५८^५ क्षी^६३^६ ६३^७ ७३^८ ८३^९ ।
 ९३^{१०} १०३^{१०} ११३^{११} १२३^{१२} १३३^{१३} १४३^{१४} १५३^{१५} ।
 १६३^{१६} १७३^{१७} १८३^{१८} १९३^{१९} २०३^{२०} ।
 २१३^{२१} २२३^{२२} २३३^{२३} २४३^{२४} २५३^{२५} ।
 २६३^{२६} २७३^{२७} २८३^{२८} २९३^{२९} ३०३^{३०} ।

क्षी^{२१} २२३^{२२} २३३^{२३} २४३^{२४} २५३^{२५} ।

२६३^{२६} २७३^{२७} २८३^{२८} २९३^{२९} ३०३^{३०} ।

क्षी^{२६} २७३^{२७} २८३^{२८} २९३^{२९} ३०३^{३०} ॥ १७

यदि^{१०} दानि देव^९ चतुरो^{१२} वर^{११} नो^{१४} ददामि^{१५}

जर^१व्याधि^२मृत्यु^३भयतश्च^४ च^५ विपत्तितश्च^६ च ।

हन्त मृत्युश्च^{२२} नृपते^{२१} अपर^{१६} वर^{१८} एक^{१९}

अस्माच्च^{२३} च्युतस्य^{२४} प्रतिसन्धि^{२५} न^{२६} मे भवेथा^{२६} ॥ १७

८ भवेत्, १३ इमान्, १७ अपि, २० आनय.

क्षी^१३^१ १३^२ २३^३ ३३^४ ४३^५ ५३^६ ।

६३^७ ७३^८ ८३^९ ९३^{१०} १०३^{११} ११३^{१२} ।

१२३^{१३} १३३^{१४} १४३^{१५} १५३^{१६} १६३^{१७} १७३^{१८} ।

१८३^{१९} १९३^{२०} २०३^{२१} २१३^{२२} २२३^{२३} २३३^{२४} २४३^{२५} २५३^{२६} २६३^{२७} २७३^{२८} २८३^{२९} २९३^{३०} ॥ १८

श्रुत्वा^५ एव^४ च^६ इमं वचनं^३ नर^१पुङ्गवस्य^२

तृष्णां^७ तनुं^८ च करि^९ छिन्दति^{११} पुत्र^{१०} ह^{१०} ।

अनुमोदनी^{१५} हितकरा^{१२} जगति^{१३} प्रमोक्ष^{१४}

अभिप्रायु^{१७} तुभ्य^{१६} परिपूर्ण^{१८} यन्मतं^{१९} ते ॥ १८

नगर¹⁷द्वारे¹⁹ स्थापितानि²⁰ अभूवन् बोधिसत्त्वस्य¹⁵ रक्षणार्थं¹⁶ । एकैकं²³
च²¹ शाक्यकुमारः²² पञ्च²⁷शत²⁸रथ²⁶परिवारः²⁵ एकैकं³² च³³ रथं³¹
पञ्च³⁶पत्ति³⁵शत³⁷परिवारं³⁴ स्थापितम्⁴⁰ अभूत् बोधिसत्त्वस्य⁴¹
रक्षणार्थं⁴² । एवं⁴⁸ दक्षिणे⁴⁵ पश्चिमे⁴⁶ उत्तरे⁴⁷ नगर⁴⁴द्वारे⁴⁸ ॥²¹

29-30. पञ्चशत, 38-39 पञ्चशत.

क्षुब्धं¹ त्रयं² त्रयं³ त्रयं⁴ त्रयं⁵ त्रयं⁶
त्रयं⁷ । त्रयं⁸ त्रयं⁹ । त्रयं¹⁰ त्रयं¹¹ त्रयं¹²
त्रयं¹³ त्रयं¹⁴ त्रयं¹⁵ त्रयं¹⁶ त्रयं¹⁷ ॥ 22

राजा¹ च³ शुद्धोदनः² पञ्चभिः⁵ शाक्यकुमार⁴शतः⁶ सार्धं परिवृत्तः⁷ पुरस्-
* कृतः⁹ स्वके¹⁴ गृह¹⁵द्वारे¹⁶ ह्येषु¹⁰ च¹¹ गजेषु¹² च समभिरुह्य¹³
जागर्ति स्म¹⁷ ॥ 22

C

॥ त्रयं¹ त्रयं² त्रयं³ ॥

॥ षोडशः² परिवर्तः¹ ॥

352. 12] त्रयं¹ त्रयं² त्रयं³ त्रयं⁴ त्रयं⁵
त्रयं⁶ त्रयं⁷ त्रयं⁸ त्रयं⁹ त्रयं¹⁰ त्रयं¹¹ त्रयं¹² त्रयं¹³ त्रयं¹⁴ त्रयं¹⁵ त्रयं¹⁶ त्रयं¹⁷ त्रयं¹⁸ त्रयं¹⁹ त्रयं²⁰ त्रयं²¹ त्रयं²² त्रयं²³ त्रयं²⁴ त्रयं²⁵ त्रयं²⁶ त्रयं²⁷ त्रयं²⁸ त्रयं²⁹ त्रयं³⁰ त्रयं³¹ त्रयं³² त्रयं³³ त्रयं³⁴ त्रयं³⁵ त्रयं³⁶ त्रयं³⁷ त्रयं³⁸ त्रयं³⁹ त्रयं⁴⁰ त्रयं⁴¹ त्रयं⁴² त्रयं⁴³ त्रयं⁴⁴ त्रयं⁴⁵ त्रयं⁴⁶ त्रयं⁴⁷ त्रयं⁴⁸ त्रयं⁴⁹ त्रयं⁵⁰ त्रयं⁵¹ त्रयं⁵² त्रयं⁵³ त्रयं⁵⁴ त्रयं⁵⁵ त्रयं⁵⁶ त्रयं⁵⁷ त्रयं⁵⁸ त्रयं⁵⁹ त्रयं⁶⁰ त्रयं⁶¹ त्रयं⁶² त्रयं⁶³ त्रयं⁶⁴ त्रयं⁶⁵ त्रयं⁶⁶ त्रयं⁶⁷ त्रयं⁶⁸ त्रयं⁶⁹ त्रयं⁷⁰ त्रयं⁷¹ त्रयं⁷² त्रयं⁷³ त्रयं⁷⁴ त्रयं⁷⁵ त्रयं⁷⁶ त्रयं⁷⁷ त्रयं⁷⁸ त्रयं⁷⁹ त्रयं⁸⁰ त्रयं⁸¹ त्रयं⁸² त्रयं⁸³ त्रयं⁸⁴ त्रयं⁸⁵ त्रयं⁸⁶ त्रयं⁸⁷ त्रयं⁸⁸ त्रयं⁸⁹ त्रयं⁹⁰ त्रयं⁹¹ त्रयं⁹² त्रयं⁹³ त्रयं⁹⁴ त्रयं⁹⁵ त्रयं⁹⁶ त्रयं⁹⁷ त्रयं⁹⁸ त्रयं⁹⁹ त्रयं¹⁰⁰

चत्वारि² इमानि³ भिक्षव¹ आय¹ सत्यानि⁵ । कतमानि⁷ चत्वारि⁶ । दुःखं⁸
दुःखं⁹ समुत्थो¹⁰ दुःखं¹¹ निरोधो¹² दुःखं¹³ निरोध¹⁴ गामिनो¹⁵ प्रतिपत्¹⁶ ॥ 3

दे०¹ श्रुणु० वक्ष्य०² ण०³ त्रि० । श्रु० व०⁴ श्रुणु० वक्ष्य०⁵
५० । ण०⁶ ५० । ५०⁷ ५० । ५०⁸ ५० । श्रु० व०⁹
५० । ५०¹⁰ ५० । श्रुणु० व०¹¹ श्रुणु० वक्ष्य०¹² श्रुणु० वक्ष्य०¹³
५० । ण०¹⁴ ५०¹⁵ ५०¹⁶ ५०¹⁷ ५०¹⁸ ५०¹⁹
५०²⁰ ५०²¹ श्रुणु० वक्ष्य०²² ५० ॥ ५०²³ ५०²⁴ ५०²⁵ ५०²⁶ ५०²⁷ ५० । ५०²⁸ ५०²⁹ ५०³⁰ ॥ 4

तत्र¹ कतमद्³ दुःखं² । जातिरपि⁴ दुःखं⁵ जरापि⁶ दुःखं⁷ व्याधिर्⁸ अपि दुःखं⁹
मरणम्¹⁰ अपि अप्रियं¹¹ संयोगो¹² ऽपि प्रियं¹³ विप्रयोगो¹⁴ ऽपि दुःखं¹⁵ । यद्¹⁶ अपि¹⁷
इच्छन्¹⁸ पर्येषमाणो¹⁹ न²⁰ लभते²¹ तद्²² अपि²³ दुःखं²⁴ । संक्षेपात्²⁵ पञ्च²⁶
उपादानं²⁷ स्कन्धा²⁸ दुःखम्²⁹ । इदम्³⁰ उच्यते³¹ दुःखं³² ॥ 4

दे०¹ श्रुणु० वक्ष्य०² ण०³ त्रि० । ण०⁴ त्रि० । ण०⁵
५०⁶ ५०⁷ ५०⁸ ५०⁹ ५०¹⁰ ५०¹¹ ५०¹² ५०¹³ ५०¹⁴
५०¹⁵ ५०¹⁶ ५०¹⁷ ५०¹⁸ ५०¹⁹ ५०²⁰ ५०²¹ ५०²² ५०²³ ५०²⁴ ५०²⁵ ५०²⁶ ५०²⁷ ५०²⁸ ५०²⁹ ५०³⁰ ५०³¹ ५०³² ॥ 5

तत्र¹ कतमो⁴ दुःख²समुदयः³ । या⁵ इयं⁶ तृष्णा⁸ पुनर्भवी⁷ नन्दी⁹ -
 राग¹⁰सहगता¹¹ तत्र¹² तत्र¹³ अभिनन्दिनी¹⁴ अयम्¹⁵ उच्यते¹⁶ दुःख¹⁷ -
 समुदयः¹⁸ ॥ 5

दे०¹ श्रुवा०वष्टु²अर्वा०वा०³ वा०⁴ ॥ १ ॥ वा०⁵ अ०⁶
 अ०वा०⁷ दे०⁸ श्रुवा०वा०⁹ । वा०¹⁰ अ०¹¹ अ०वा०¹² अ०वा०¹³ अ०वा०¹⁴ ।
 वा०¹⁵ अ०¹⁶ वा०¹⁷ । दे०¹⁸ अ०¹⁹ दे०²⁰ अ०²¹ अ०वा०²² वा०²³ ।
 श्रुवा०²⁴ अ०²⁵ अ०वा०²⁶ अ०वा०²⁷ अ०वा०²⁸ अ०वा०²⁹ अ०वा०³⁰ ।
 वा०³¹ अ०³² अ०वा०³³ अ०वा०³⁴ अ०वा०³⁵ अ०वा०³⁶ अ०वा०³⁷ ।
 वा०³⁸ अ०³⁹ अ०वा०⁴⁰ अ०वा०⁴¹ अ०वा०⁴² अ०वा०⁴³ अ०वा०⁴⁴ ॥ 6

तत्र¹ कतमो⁴ दुःख²निरोधः³ । यो⁵ ऽस्या⁷ एव¹⁷ तृष्णायाः⁸ पुनर्भविका⁹
 नन्दी¹⁰ राग¹¹सहगतायाम्¹² तत्र¹³ तत्र¹⁴ अभिनन्दिन्या¹⁵ जनिकाया¹⁶ निर्वात-
 काया¹⁷ अशोषो¹⁸ विरागो¹⁹ निरोधो²⁰ ऽयं²¹ दुःख²²निरोधः²³ ॥ 6

¹⁷ अस्या एव.

दे०¹ श्रुवा०वष्टु² अ०वा०³ अ०वा०⁴ अ०वा०⁵ वा०⁶
 ॥ १ ॥ अ०वा०⁷ अ०वा०⁸ अ०वा०⁹ अ०वा०¹⁰ अ०वा०¹¹ अ०वा०¹² दे०¹³ ।
 अ०वा०¹⁴ अ०वा०¹⁵ अ०वा०¹⁶ अ०वा०¹⁷ अ०वा०¹⁸ अ०वा०¹⁹ अ०वा०²⁰ ।
 अ०वा०²¹ अ०वा०²² अ०वा०²³ अ०वा०²⁴ अ०वा०²⁵ अ०वा०²⁶ अ०वा०²⁷ ।
 अ०वा०²⁸ अ०वा०²⁹ अ०वा०³⁰ अ०वा०³¹ अ०वा०³² अ०वा०³³ अ०वा०³⁴ ॥ 6

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२१} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२२} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२३} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२४} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२५} ॐ नमो
 भगवते वासुदेवाय^{२६} ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२७} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२८} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{२९} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{३०}
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{३१} ॐ नमो भगवते वासुदेवाय^{३२} ॥ ७

तत्र^१ कतमा^६ दुःख^२ निरोध^३ गामिनी^४ प्रतिपत्^५ । एष^{११} एव^{१२} आर्य^७ अष्ट^{१०}
 अङ्ग^९ मार्गः^८ । तद्यथा^{१३} सम्यग्^{१४} ब्रूहि^{१५} यावत्^{१८} सम्यक्^{१६} समाधि^{१७} इति ।
 इदम्^{१९} उच्यते दुःख^{२०} निरोध^{२१} गामिनी^{२२} प्रतिपद्^{२३} आर्य^{२४} सत्यम्^{२५} इति^{२६} ।
 इमानि^{२९} भिक्षव^{२७} चत्वारि^{२८} आर्य^{३०} सत्यानि^{३१} ॥ ७

३२ इति.

। བྱང་ཆུབ་¹སེམས་དབའི་² རྟོགས་བརྗོད་³དབག་བསམ་གྱི་⁴ རཁྱི་ཤིང་⁵ ॥

॥ བོའི་¹སྐྱེ་བའི་²འབྲས་ལོ་³ལྷན་པའི་⁴ལྷ་ལོ་⁵ ॥

॥ ལྷ་¹གཞིན་ལྷ་ལོ་² རྟོགས་བརྗོད་³ ॥

॥ ལྷ་¹ལྷ་ལོ་²འབྲས་ལོ་³ ॥

॥ ལྷ་ལོ་¹ ལྷ་ལོ་² ལྷ་ལོ་³ ॥

॥ ལྷ་ལོ་¹ ལྷ་ལོ་² ॥

1

འདི་¹ རྟོགས་བརྗོད་² ལྷ་ལོ་³ ལྷ་ལོ་⁴ ལྷ་ལོ་⁵

ལྷ་ལོ་⁶ ॥

འདི་⁷ ལྷ་ལོ་⁸ ལྷ་ལོ་⁹ ལྷ་ལོ་¹⁰ ལྷ་ལོ་¹¹

ལྷ་ལོ་¹² ལྷ་ལོ་¹³ ॥

ལྷ་ལོ་¹⁴ ལྷ་ལོ་¹⁵ ལྷ་ལོ་¹⁶ ལྷ་ལོ་¹⁷

ལྷ་ལོ་¹⁸ ལྷ་ལོ་¹⁹ ॥

ལྷ་ལོ་²⁰ ལྷ་ལོ་²¹ ལྷ་ལོ་²² ལྷ་ལོ་²³

ལྷ་ལོ་²⁴ ལྷ་ལོ་²⁵ ॥

इह^१ * कथति^६ शरीरं^३ क्लेश^४ राशिर्^५ नराणां^२
 दहति^{१३} च^९ पर^८ लाके^७ नारकः^{११} * क्रूर^{१०} वह्निः^{१२} ।
 शरण^{१४} गमन^{१५} पुण्य^{१६} प्राप्त^{१७} शिक्षा^{१७} पदानां^{१८}
 प्रभवति^{२४} न तु^{२५} देहे^{२०} दुःख^{२२} दाहः^{२३} कदाचित्^{२१} ॥

२

शुभकर्मि^१ सघ्न^२ किं कर्म^३ त्रैलोक्य^४ ।
 तू^५ किं पश्येत्^६ सप्त^७ सुद^८ ।
 पश्येत्^९ पश्येत्^{१०} सप्त^{११} ।
 सप्त^{१२} सुद^{१३} किं कर्म^{१४} सुद^{१५} ।

धन^३ नामा^४ समुद्र^१ अन्ते^३ नागो^५ भू^८ बहु^७ बान्धवः^६ ।
 फणा^९ रत्न^{१०} उज्ज्वल^{११} आलोक^{१२} कलित^{१५} अपूर्व^{१३} वासरः^{१४} ॥

३

दे^१ सप्त^२ किं कर्म^३ सुद^४ ।
 सुद^५ कर्म^६ किं सप्त^७ सुद^८ ।
 सप्त^९ सप्त^{१०} सुद^{११} सुद^{१२} ।
 सुद^{१३} सुद^{१४} सुद^{१५} सुद^{१६} ॥

पपात^७ अहर्^३ निशं^४ तस्य^१ भवने^२ तप्त^६ बालुका^५ ।
 यथा^८ अङ्गेषु^{१०} भुजङ्गानां^९ तीव्र^{१२} ताप^{११} व्यथा^{१३} अभवत्^{१४} ॥

ནོར་¹བཟང་² ཞེས་བྱ་³ གཅེས་པའི་⁴ བྱ་⁵ །

རང་བཞིན་⁶ ཉིད་ཀྱིས་⁷ རབ་⁸གཞིན་པ་⁹ །

བྱེ་སས་¹⁰ ཡོངས་སུ་¹¹ གཟེར་བྱུང་པས་¹² །

ནས་ཞིག་¹³ དེ་ལ་¹⁴ རབ་དྲ་རྩིས་¹⁵ ॥

कदाचित्¹³ सु²धनो¹ नाम³ पुत्रः⁵ पप्रच्छ¹⁵ तं¹⁴ प्रियः⁴ ।

सु⁸कुमारः⁹ प्रकृत्या⁶ एव⁷ बालुका¹⁰ परि¹¹पीडितः¹² ॥

5

ལྷ་ཅིག་¹ བྱེ་ས་² ཚ་བ་³ འདིས་⁴ །

བདག་ཅག་⁵ ཅི་སྣང་⁶ གདུང་བར་བྱེད་⁷ །

སྤྲགས་དང་⁸ ཅ་བའི་⁹ སྦྱོར་བ་དག་¹⁰ །

ཅི་ཡིས་¹¹ ཉེ་བར་¹² ཞི་བར་འགྱུར་¹³ །

कस्माद्⁶ अस्मान्⁵ इयं⁴ * तात¹ बाधते⁷ तप्त⁸ बालुका⁹ ।

मग्न⁶ मूल⁹ प्रयोगेण¹⁰ केन¹¹ इयम् उप¹²शाम्यति¹³ ॥

6

འགའ་ཞིག་¹ བདག་ལས་² ལྷག་པ་³ དང་ །

གཞན་⁴ ཁྱི་བདག་ལས་⁵ དམན་པ་ཡི་⁶ །

ལྷ་⁷ རི་གྲུ་མཚོ་⁸ འདི་ན་⁹ གནས་¹⁰ །

ཡུ་¹¹ ཉིད་¹² སྤྲུལ་བསྐྱེད་གྱིས་¹³ གཟིར་¹⁴ ཅི་¹⁵ །

अस्मद्²अभ्यधिकाः³ केचिद्¹ अस्मत्⁵प्रत्यवराः⁶ परे⁴ ।

नागाः¹ सन्ति¹⁰ समुद्रे⁸ ऽस्मिन्⁹ दुःख¹³आर्ता¹⁴ वयम्¹¹

एव¹² किम्¹⁵ ॥

7

ཞེས་བ་¹ བྱ་ཡིས་² དིས་³ དེ་ལ་⁴ །

ཁྲོ་གྲོས་⁵ ཆེན་པོ་⁶ དེས་⁷ སྤྲུལ་⁸ བྱ་⁹ །

ཇི་ལྟར་¹⁰ གདེངས་ཅན་¹¹ གཞན་གྱི་¹² ཆོས་¹³ །

ཤེས་བ་¹⁴ དེ་ལྟར་¹⁵ ཡུ་ཅག་¹⁶ མིན་¹⁷ །

इति¹ पृष्ठः³ स⁷ पुत्रेण² तम्⁴ उवाच⁸ महा⁶मतिः⁵ ।

यथा¹⁰ अन्ये¹² फणिनः¹¹ पुत्र⁹ धर्म¹³ज्ञा¹⁴ न¹⁷ तथा¹⁵ वयम्¹⁶ ।

8

ཆོས་གྱི་¹ ཉིད་བསྐྱེད་གྱིས་² དག་བ་³ །

ནི་ཞིང་⁴ བདེན་པར་⁵ སྤྲུལ་སྐྱེས་ལ་⁶ །

ངེས་པར་⁷ ཉེ་བར་གདུང་⁸ གྲུང་བ་¹⁰ །

ལུས་ལ་¹¹ མ་ཡིན་¹² ཡིང་ལའང་¹³ མིན་¹⁴ །

धर्म¹ उपदेश² शुद्धानां³ शान्तानां⁴ सत्य⁵ वादिनाम्⁶ ।
उप⁸ तापो⁹ भवति¹⁰ एव⁷ न¹² शारीरो¹¹ न¹¹ मानसः¹³ ॥

9

सादसा¹ क्रुसा¹ केसा² द्द² केसा³ त्रिस⁴ ।
क्षुवसा⁵ वेसा⁵ वसेद⁶ त्रसा⁶ द्द⁷ त्रसा⁷ त्रि ।
वासुसा⁸ क्षुवसा⁹ वेसा¹⁰ सासा¹¹ वासा¹² ।
दे¹³ वे¹³ वेसा¹⁴ वासा¹⁴ वेसा¹⁵ वेसा¹⁶ वेसा¹⁷ ।

न¹⁶ तान्¹³ स्पृशति¹⁵ सन्तापः¹⁴ पुण्यं¹⁶ रत्न¹⁷ त्रयं¹⁸ बुधाः¹¹ ।
ये¹² बुद्ध¹² धर्म¹² सङ्घ¹³ आख्यं¹⁴ शरण्यं¹⁵ शरणं¹⁶ गताः¹⁰ ॥

10

वासा¹ वेसा¹ वेसा² वेसा³ वेसा⁴ ।
वासुवा⁵ वेसा⁵ वासा⁶ वेसा⁷ वेसा⁸ वेसा⁹ ।
वेसा¹⁰ वेसा¹¹ वेसा¹² वेसा¹³ वेसा¹⁴ ।
वेसा¹⁵ वेसा¹⁶ वेसा¹⁷ वेसा¹⁸ वेसा¹⁹ ।

शिक्षा¹ पदानि² अवामानि³ क्लेश⁴ प्रशमनानि⁵ ये¹ ।
तेषाम्⁶ अमृत⁷ सिकानां⁸ पाप⁹ ताप¹⁰ भयं¹¹ कुतः¹² ॥

11

ཤྲ་ཀྱ་¹ ཐུབ་པ་² འཛིག་དེན་གྱི་³ །

ཉེན་མེད་ས་⁴ ཐམས་ཅད་⁵ རབ་ཞིའི་⁶ གཉེན་⁷ །

གྱུལ་བ་⁸ གྱུལ་བྱེད་⁹ ཚལ་¹⁰གནས་པ་¹¹ །

སཉན་ཡོད་ན་¹² ཉི་བཅོས་ལྔ་ན་¹³ ཡོད་¹⁴ །

आवस्त्याम्¹² अस्ति¹⁴ भगवान्¹³ जिनो⁸ जेत⁹वन¹⁰आश्रयः¹¹ ।

लोके³ शाक्य¹मुनिः² सर्व⁵क्लेश⁴प्रशम⁶बान्धवः⁷ ॥

12

སྒྲིང་ཇེ་¹ ཟླ་བའི་ འདྲ་² བསྐྱེད་³ དེ་⁴ །

མེས་ས་དབའ་ལྟར་⁵ དཀར་⁶ མན་ངག་གིས་⁷ །

འདྲ་ཟེར་⁸ ཚོགས་ཀྱིས་⁹ འགྲོ་¹⁰ གསུམ་དུ་¹¹ །

བདད་ཅིའི་¹² ཆར་པ་¹³ མངོན་པར་¹⁴ འབྲེལ་ས་¹⁵ །

उपदेश⁷अंशु⁸निबद्धैः⁹ सख्य⁵शुभ्रैर्⁶ जगत्¹⁰त्रये¹¹ ।

करुणा¹कौमुदी²सूतिर्³ अमृत¹² सो⁴ ऽभि¹⁴वर्षति¹⁵ ॥

12,13 अमृतवृष्टिः

13

གང་ཞིག་¹ རྣམ་པར་མ་གྱུལ་བས་² །

བསྐྱབ་པའི་³ གནས་⁴ ཐོབ་⁵ མི་⁶ སྤང་བ་⁷ །

दे॒द॒गा॑८ द॒स्र॒वा॑व॒९ ऋ॒त्र॒द॒व॒स॑१० ।

वा॒द॒व॒व॑११ द॒वा॒वे॒स॑१२ व॒ह्म॒वा॒व॒र॑१३ द॒स्र॒व॑१४ ।

दुर्विनीता^२ न^६ रक्षन्ति^७ प्राप्य^५ शिक्षा^३पदानि^४ ये^१ ।

तीव्र^{१२}तापमयस्^{११} तेषां^८ नरकेषु^९ अक्षयः^{१०} क्षयः^{१३} ॥

१४ भवति.

१४

त्रे॒स॒व॒१ व॒२ द॒३ स॒यै॒४ य॒५ ।

के॒वा॒द॒वा॑६ वे॒स॒क॒स॑७ वा॒वा॒द॒वा॑८ के॒९ ।

सि॒द॒वा॑९ स॒के॒वा॒द॒वा॑१० यि॒द॒स॒व॒त्र॒द॒क॒स॑११ ।

द॒वा॒व॒दि॑१२ वृ॒वा॒सु॒दि॑१३ क॒वा॒द॒१४ वे॒द॑१५ ।

इति^१ श्रुत्वा^७ पितुर्^२ वाक्यं^६ जनन्याशु^४ च^{३,५} भुजङ्गमः^८ ।

आदाय^{११} दिव्य^{१०}पुष्पाणि^६ पुण्य^{१२} जेत^{१३}वनं^{१४} ययौ^{१५} ॥

१५

के॒वा॒ये॒स॑१ ऋ॒त्र॒२ के॒३ स॒दि॒व॒सु॒वा॒स॑४ दे॒स॑५ ।

व॒दे॒व॒५ वा॒ये॒वा॒स॑व॒दि॑६ वा॒क॒स॑७ वृ॒त्र॒८ दे॒९ ।

दे॒२ दे॒९ के॒स॑द॒वा॑१० अ॒व॒व॒११ ।

के॒वा॒स॑व॒दि॑१२ दि॒दि॒१३ द॒वा॒ स॒दि॒व॒व॒२ द॒वा॒१४ ।

सु^५गतं^६ आश्रमम्^७ आमाद्य^८ धम^{१०}श्रवणं^{११}सङ्गनाम^{१२} ।

ददशं^{११} पर्षदं^{१३} तत्र^९ स^१ सन्तोषं^{१०}मुखं^२उन्मुखीम^३ ॥

16

བཞིན་རས་¹ མཛེས་² ཤིང་ ལྷན་³ ཡངས་བ་⁴ ।

ཟླ་བ་⁵ དང་⁶ བད་⁷ ཚལ་དག་⁸ ।

འགྲོགས་བ་⁹ བཞིན་དུ་¹⁰ བདེ་¹¹ སྤེར་བའི་¹² ।

སྐལ་བ་¹³ དེར་¹⁴ རྟེ་ མཐོང་བར་གྱུར་¹⁵ ॥

तत्र¹⁴ अपश्यत्¹⁵ जिनं¹⁸ कान्त²वदनं¹ दीर्घ⁴लोचनम् ।

पूर्णे⁶इन्दु⁵पद्म⁷वनयोर्⁸ इव¹⁰ मैत्री⁹सुख¹¹प्रदम्¹² ॥

6 च

17

ཉི་བར་སྟོན་¹ བྱིད་² མཚ་ཡིས་³ རི་ ।

ཆགས་ལྡན་⁴ རྣམས་ཀྱི་⁵ དམར་བ་ཉིད་⁶ ।

རབ་སྐྱས་⁷ དམན་བ་ཉིད་བྱས་⁸ ཤིང་ ।

གསལ་བར་⁹ རྩལ་གྱིས་གཞོན་བ་¹⁰ བཞིན་¹¹ ।

उपदेश¹कृता² व्यक्तम्⁹ अधरेण³ अधरीकृताम्⁸ ।

तर्जयन्तम्¹⁰ इव¹¹ उत्सिक्ता⁷ रागि⁴वर्गस्य⁵ रक्ताम्⁶ ॥

18

སྐྱན་དང་བྱལ་བའི་¹ མཛེས་སྤྲུག་གིས་² ।

རྣ་བའི་³ ཞགས་བ་⁴ རབ་བསྐྱན་⁵ ཅིང་ ।

སྒྲིབ་པ་ དང་ བྲལ་⁶ སྒྲོང་པ་⁷ ཉིད་ །

རབ་ད་ཀྱས་པ་⁸ སྒྲོན་པ་⁹ བཞིན་¹⁰ ॥

निराभरण¹लावण्य²कण³पाश⁴विभूषितम्⁵ ।

दर्शयन्तम्⁹ इव¹⁰ उत्सिकां⁸ निरावरण⁶शून्यताम्⁷ ॥

19

དཔུང་པ་¹ ཚེས་ཀྱི་² གཉིས་འབྲུང་³ ལག་⁴ །

སྒྲིན་པས་⁵ མཛེས་པ་⁶ རྣམ་པར་ འཛིན་⁷ །

རྣམ་མཐའི་⁸ ཁང་པ་དག་གི་⁹ ནི་ །

ཀ་པ་¹⁰ གསེར་གྱི་རང་བཞིན་¹¹ བཞིན་¹² ॥

धर्म²द्विप³करौ⁴ बाहू¹ विभ्राण⁷ दान⁵शोभितौ⁶ ।

प्रभाव⁸भवन⁹स्तम्भौ¹⁰ शातकुम्भमयौ¹¹ इव¹² ॥

20

ཚེས་གོས་¹ ཀྱན་དང་ཐུན་པ་ཡེས་² །

ཞབས་ཀྱི་³ གྲིབ་ས་⁴ སྒྲོ་བྱེད་པ་⁵ །

ས་གཞི་⁶ ཉེགས་པ་⁷ ཐོབ་པ་ལ་⁸ །

པདའི་⁹ བྲོགས་རྣམས་ཀྱིས་¹⁰ བརྒྱབས་¹¹ བཞིན་¹² ॥

* दिशन्तं⁵ चरण³च्छायां⁴ चौरैः¹ साभरणै² भुवः⁶ ।
लब्ध⁸ प्रयोधै⁷ विहिताम्¹¹ इव¹² राजीव⁹ जीवितैः¹⁰ ।

21

सुखं¹ सखि² सुखं³ नै ।
सुखं⁴ वदन्⁵ उद्वे⁶ कस⁷ भवेवस⁸ ।
दस⁹ व¹⁰ कस¹¹ सुखं¹² भवेव¹³ ।
सुखं¹⁴ भवेव¹⁵ सुखं¹⁶ सुखं¹⁷ सुखं¹⁸ ॥

वेह¹ कान्ति² वितानेन³ नयन⁴ अमृत⁵ वर्षिणा⁶ ।
संसार⁷ * मय⁸ सन्तापं⁹ धारयन्तं¹⁰ सताम्¹¹ इव¹² ॥

22

दे¹ सखि² दे³ नै सुखं⁴ सु⁵ ।
भवेव⁶ सुखं⁷ सुखं⁸ सुखं⁹ ।
सुखं¹⁰ दे¹¹ कस¹² सखि¹³ दे¹⁴ ।
सुखं¹⁵ सुखं¹⁶ सुखं¹⁷ सुखं¹⁸ ॥

तं¹ विलोक्य² एव³ तत्प्राज⁴ सन्तापं⁵ नाग⁶ नन्दनः⁷ ।
सर्वं⁸ आर्ति⁹ दोष¹⁰ शमनं¹¹ दर्शनं¹² हि¹³ महात्मनाम्¹⁴ ॥

23

སྒྲིམ་བ་¹ མེདོག་གིས་² བང་བ་³ །

དེ་ལ་⁴ བཏོར་ནས་⁵ དེས་⁶ རྒྱག་འཆལ་⁷ །

དེ་ཡི་⁸ ཞབས་⁹ བད་¹⁰ རེག་བ་ཡིས་¹¹ །

འཕྲལ་ལ་¹² བསིལ་བ་ཉིད་¹³ གྱུར་¹⁴ ॥

प्रणनाम⁷ स⁶ तं⁴ * कीर्ण⁵ सम्पूर्ण³ कुसुम² अञ्जलिः¹ ।

तत्⁸ पाद⁹ पद्म¹⁰ स्पर्शेन¹¹ सद्यः¹² शीतलतां¹³ गतः¹⁴ ॥

24

དེ་ནས་¹ བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་² ཉི །

བསྐྱབ་བའི་³ བཀས་⁴ ཐོབ་⁵ བཤས་བ་⁶ དེས་⁷ །

ཐལ་མོ་ སྐར་ནས་⁸ དེ་ལ་⁹ ཉི་ །

ཇི་སྒྲིད་¹⁰ འཛོལ་བར་¹¹ ལྷག་བཀས་¹² རྩས་¹³ ॥

कृती⁶ भगवतः² प्राप्य⁵ ततः¹ शिक्षा³ पदानि⁴ सः⁷ ।

चक्र¹³ कृताञ्जलिस्⁸ तस्य⁹ यावज्¹⁰ जीव¹¹ अधिवासनाम्¹² ॥

25

དེ་ལ་¹ བཅོམ་ལྷན་གྱིས་² བསྐྱབས་བ་³ །

ཐམས་ཅད་⁴ ཇིས་སྐྱ་བཀུང་བུ་ལ་⁵ །

གཅིག་ཉིད་⁶ ཁོ་ནའི་⁷ ལྷག་གནས་⁸ ནི།

ཇི་སྟེན་འཆོ་བ་⁹ ཇི་ལྟར་¹⁰ འོས་¹¹ ॥

सम्¹ आबभाषे³ भगवान्² एकस्य⁶ एष⁷ अधिवासना⁸ ।

अनुग्राहेषु⁵ सर्वेषु⁴ यावज्जीवं⁹ * न¹⁰ युज्यते¹¹ ॥

26

གསལ་ལ་¹ དབྱེས་པས་³ དེ་⁵ བརྗོད་ནས་⁴ །

དེ་ལ་⁵ བརྗོད་པས་⁶ བཅོམ་ལྷན་⁷ དེ་⁸ །

གདེངས་ཅན་⁹ རྣམ་པར་བདག་བ་¹⁰ ནི།

ཡོངས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་¹¹ དལ་གྱིས་¹² ལས་¹³ ॥

* इति⁵ उक्त्वा⁴ * प्रणयि¹ प्रीत्यै² भगवान्⁷ * सतत उद्यतः⁶ ।

शनैः¹² प्रतस्थे¹³ सङ्कल्पं¹⁰ भोगिनः⁹ परिपूरयन्¹¹ ॥

⁵ तस्य. ⁸ सः.

27

དགེ་སྟོང་¹ ཆོགས་ཀྱི་² ལྷ་བླ་ས་ནས་³ །

རིས་གྱིས་⁴ བྱོན་བ་⁵ དེ་ལ་⁶ ནི།

ཁྲ་ཡིས་⁷ མཐུ་ལས་⁸ གནས་⁹ དང་ གནས་¹⁰ །

མཐོ་རིས་¹¹ ལྷ་བླ་¹² མཛོས་བ་¹³ བསྐྱབས་¹⁴ ॥

क्रमेण⁴ आगच्छतस्⁵ तस्य⁶ मिश्र¹ सङ्ग² अप्रयायिनः³ ।

प्रभावाद्⁸ विदधे¹⁴ नागः⁷ स्वर्ग¹¹ शोभां¹³ पदे⁹ पदे¹⁰ ॥

¹² सदृश.

28

རིན་ཅན་¹ གསེར་² འདྲ་³ བཀྲ་བ་ཡི་⁴ ।

མཆོག་གི་⁵ སྒྲིང་ཆལ་⁶ མཛེས་བ་⁷ དང་ ।

ལོངས་སྤྱོད་⁸ འཛིན་བས་⁹ གྲེལ་བ་ཡིས་¹⁰ ।

འབངས་དང་¹¹ འབངས་མཛེ་¹² ཆོགས་¹³ ལྷས་དང་¹⁴ ॥

ཧེམ་⁹རྒྱ་¹འཕྱ་³ཤམ་ལཱ་⁴ བེའི་⁵ཕྱུང་⁶མའོ་ཧཱར་⁷ ।

མོག་⁸ཕུལ་ཤམ་⁹ཡེམ་¹⁰ལཱ་¹¹ལཱ་སྤྱི་¹²གཤམ་¹³*འཕྱུ་ལཱ་¹⁴ ॥

29

ག་ཤུར་¹ ཅན་དན་² ལྷ་ཆེ་ཡི་³ ।

དོ་ཤལ་⁴འཕྱུང་བས་⁵ བལྷན་བ་ཡིས་⁶ ।

གནས་⁷ དང་ གནས་སྤྱོད་⁸ གཙུག་ལག་ཁང་⁹ ।

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་¹⁰ དེ་ཡིས་¹¹ བྱས་¹² ॥

ཆུ་ཕྱོད་¹འཕྱུང་²ཕྱུང་³ལཱ་⁴ཤམ་ལཱ་⁵འཕྱུ་ལཱ་⁶ ।

སྤྱུང་⁷ སྤྱུང་⁸ མའོ་ཧཱར་⁹ ལཱ་¹⁰ ལཱ་¹¹ བེའོ་ཧཱར་¹² འཕྱུ་ལཱ་¹³ ॥

30

དེ་ནས་¹ ཀ་ལན་ད་ཀའི་² གནས་³ ।

ཞེས་བ་⁴ འདྲ་མཛེ་⁵ ཆལ་ད་⁷ ལྷན་⁸ ।

དེ་ཡིས་⁹ ལོངས་སྤྱོད་¹⁰ ཚོགས་¹¹ ཀན་གྱིས་¹² །

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་¹³ མཆོད་པ་བྱས་¹⁴ ॥

कलन्दक^२निवास^३आख्यं^४ प्राप्य^५ वेणु^६वनं^७ ततः^८ ।

स^९ सर्व^{१२} भोग^{१०} सम्भारैर्^{११} भगवन्तम्^{१३} अपूजयत्^{१४} ॥

31

དེར་¹ ཉི་ དེ་ཡིས་² ཟླ་³ གསུམ་དྲ་⁴ །

དག་པོ་འདྲན་དང་བཅས་⁵ བདེ་གཤེགས་⁶ མཆོད་⁷ །

དོ.ཤལ་⁸ རིན་ཅེན་⁹ རེད་ཀྱིས་¹⁰ བསྐྱར་¹¹ |

ཡ་མཚན་¹² ཀན་དགའ་ལྷན་ལ་¹³ བསྐྱེད་སྤྱོད་¹⁴ ॥

तेन^२ मास^३त्रयीं^४ तत्र^१ ससङ्गः^५ सुगतः^६ अर्चितः^७ ।

ऊचे^{१४} विस्मितम्^{१२} आनन्दं^{१३} हार^८रत्न^९अंशुकर^{१०} वृतः^{११} ॥

32

གདེངས་ཅན་¹ འདི་² ཉི་ བསྐྱེད་པ་³ བརྒྱུད་⁴ མི་གཡོ་⁵ །

བདེ་བའི་⁶ ཡངས་སྤྱོད་⁷ ཀུན་གྱི་⁸ སྤྱོད་དུ་⁹ འགྱུར་¹⁰ །

འཛིན་ཀྱང་¹¹ སྐྱེ་བ་¹² བཞུགས་ལ་¹³ བྱང་ཆབ་¹⁴ ཀྱང་¹⁵ །

རབ་ཏུ་འབད་པས་¹⁶ གསལ་བར་¹⁷ ཐུན་བར་འགྱུར་¹⁸ །

एष^२ कल्प^३शतम्^४ अच्युतः^५ फणी^१

सर्व^६भोग^७सुख^८भाग^९ भविष्यति^{१०} ।

बोधिम्^{१४} अपि^{१५} अपर^{१३}जन्मनि^{१२} स्फुटं^{१७}

किञ्च^{११} सुप्रणिहितः^{१६} करिष्यति^{१८} ॥

ब्रह्म^१ च^२ दश^३ दश^४ दश^५ दश^६ दश^७ दश^८ दश^९ दश^{१०} दश^{११} दश^{१२} दश^{१३} दश^{१४} दश^{१५} दश^{१६} दश^{१७} दश^{१८} दश^{१९} दश^{२०} दश^{२१} दश^{२२} दश^{२३} दश^{२४} दश^{२५} दश^{२६} दश^{२७} दश^{२८} दश^{२९} दश^{३०} दश^{३१} दश^{३२} दश^{३३} दश^{३४} दश^{३५} दश^{३६} दश^{३७} दश^{३८} दश^{३९} दश^{४०} दश^{४१} दश^{४२} दश^{४३} दश^{४४} दश^{४५} दश^{४६} दश^{४७} दश^{४८} दश^{४९} दश^{५०} दश^{५१} दश^{५२} दश^{५३} दश^{५४} दश^{५५} दश^{५६} दश^{५७} दश^{५८} दश^{५९} दश^{६०} दश^{६१} दश^{६२} दश^{६३} दश^{६४} दश^{६५} दश^{६६} दश^{६७} दश^{६८} दश^{६९} दश^{७०} दश^{७१} दश^{७२} दश^{७३} दश^{७४} दश^{७५} दश^{७६} दश^{७७} दश^{७८} दश^{७९} दश^{८०} दश^{८१} दश^{८२} दश^{८३} दश^{८४} दश^{८५} दश^{८६} दश^{८७} दश^{८८} दश^{८९} दश^{९०} दश^{९१} दश^{९२} दश^{९३} दश^{९४} दश^{९५} दश^{९६} दश^{९७} दश^{९८} दश^{९९} दश^{१००}

दश^१ दश^२ दश^३ दश^४ दश^५ दश^६ दश^७ दश^८ दश^९ दश^{१०} दश^{११} दश^{१२} दश^{१३} दश^{१४} दश^{१५} दश^{१६} दश^{१७} दश^{१८} दश^{१९} दश^{२०} दश^{२१} दश^{२२} दश^{२३} दश^{२४} दश^{२५} दश^{२६} दश^{२७} दश^{२८} दश^{२९} दश^{३०} दश^{३१} दश^{३२} दश^{३३} दश^{३४} दश^{३५} दश^{३६} दश^{३७} दश^{३८} दश^{३९} दश^{४०} दश^{४१} दश^{४२} दश^{४३} दश^{४४} दश^{४५} दश^{४६} दश^{४७} दश^{४८} दश^{४९} दश^{५०} दश^{५१} दश^{५२} दश^{५३} दश^{५४} दश^{५५} दश^{५६} दश^{५७} दश^{५८} दश^{५९} दश^{६०} दश^{६१} दश^{६२} दश^{६३} दश^{६४} दश^{६५} दश^{६६} दश^{६७} दश^{६८} दश^{६९} दश^{७०} दश^{७१} दश^{७२} दश^{७३} दश^{७४} दश^{७५} दश^{७६} दश^{७७} दश^{७८} दश^{७९} दश^{८०} दश^{८१} दश^{८२} दश^{८३} दश^{८४} दश^{८५} दश^{८६} दश^{८७} दश^{८८} दश^{८९} दश^{९०} दश^{९१} दश^{९२} दश^{९३} दश^{९४} दश^{९५} दश^{९६} दश^{९७} दश^{९८} दश^{९९} दश^{१००}

दश^१ दश^२ दश^३ दश^४ दश^५ दश^६ दश^७ दश^८ दश^९ दश^{१०} दश^{११} दश^{१२} दश^{१३} दश^{१४} दश^{१५} दश^{१६} दश^{१७} दश^{१८} दश^{१९} दश^{२०} दश^{२१} दश^{२२} दश^{२३} दश^{२४} दश^{२५} दश^{२६} दश^{२७} दश^{२८} दश^{२९} दश^{३०} दश^{३१} दश^{३२} दश^{३३} दश^{३४} दश^{३५} दश^{३६} दश^{३७} दश^{३८} दश^{३९} दश^{४०} दश^{४१} दश^{४२} दश^{४३} दश^{४४} दश^{४५} दश^{४६} दश^{४७} दश^{४८} दश^{४९} दश^{५०} दश^{५१} दश^{५२} दश^{५३} दश^{५४} दश^{५५} दश^{५६} दश^{५७} दश^{५८} दश^{५९} दश^{६०} दश^{६१} दश^{६२} दश^{६३} दश^{६४} दश^{६५} दश^{६६} दश^{६७} दश^{६८} दश^{६९} दश^{७०} दश^{७१} दश^{७२} दश^{७३} दश^{७४} दश^{७५} दश^{७६} दश^{७७} दश^{७८} दश^{७९} दश^{८०} दश^{८१} दश^{८२} दश^{८३} दश^{८४} दश^{८५} दश^{८६} दश^{८७} दश^{८८} दश^{८९} दश^{९०} दश^{९१} दश^{९२} दश^{९३} दश^{९४} दश^{९५} दश^{९६} दश^{९७} दश^{९८} दश^{९९} दश^{१००}

इति^१ क्षेम^२इन्द्र^३विरजितायां^४ बोधिसत्त्व^५अवदान^६कल्प^७लतायां^८

नागकुमार^९अवदान^{१०} नाम षष्ठितमः^{१२} पल्लवः^{११} ।

—

॥ प्रथमोऽध्यायः ॥

2

दृष्ट्वा^४ * इमान्^५ स्वजनान्^३ कृष्ण^१ युयुत्सून्^४ समवस्थितान्^६ ।
सीदन्ति^९ मम^७ गात्राणि^८ मुञ्च^{१०} च^{११} परिश्रुष्यति^{१२} ॥

3

ང་ཡི་¹ ལུས་² ཅི་³ འདར་³ གུར་ཅིང་⁴ །
 སྤྱི་⁵ ཡང་⁶ རྣམ་པར་ལྡང་བར་⁷ འགུར་⁸ །
 བཞུ་⁹ རི་ ལག་ནས་¹⁰ ལྷུང་གུར་ཅིང་¹¹ །
 བགས་བ་¹² འང་¹³ ཡོངས་སུ་¹⁴ ཆོག་པར་གུར་¹⁵ ॥

वेपथुश् च शरीरे मे रोम हर्षश् च जायते ।
 गाण्डीवं कंसते हस्ता त्वक् च एव परि क्लृते ॥

⁴ जायते.

4

ང་ཡི་¹ ཡིད་² རི་ རྣམ་འཁོར་བས་³ །
 བཞུས་བར་བྱ་བར་⁴ རྣམ་⁵ མ་⁶ གུར་⁷ ॥

न च शक्तो मि अवस्थानु भ्रमति इव च मे मनः ॥

*

*

*

*

5

བཟང་གི་¹ རོན་དུ་² གྱལ་སྤིད་³ དང་⁴ །
 ཡོངས་སྤོད་⁵ བདེ་བ་⁶ འདོད་གུར་བ་⁷ །

२० १६० १० १८० ११ १८० १२ १८० १३ १८० ।

१४ १८० १५ १८० १६ १८० १७ १८० ॥ ३२

येषाम्^{१२} अर्थे काङ्क्षितं^{१३} नो राज्यं^{१४} भोगाः^{१५} सुखानि^{१६} च^{१७} ।

त^{१८} इमे ऽवस्थिताः^{१९} युद्धे^{२०} प्राणांसु^{२१} त्यक्त्वा^{२२} धनानि^{२३} च^{२४} ॥

१ एव. १४ मया. १५ सह

॥ ईशस्य^१ च^२ ईशस्य^३ च^४ ईशस्य^५ च^६ च^७ च^८ च^९ च^{१०} च^{११} च^{१२} ॥

॥ न्यायविन्दुनाम^१ प्रकरणम्^२ ॥

अथ^१ च^२ च^३ च^४ च^५ च^६ च^७ च^८ च^९ च^{१०} च^{११} च^{१२} ॥

अथ^१ च^२ च^३ च^४ च^५ च^६ च^७ च^८ च^९ च^{१०} च^{११} च^{१२} ॥

सम्यग्ज्ञानपूर्विका^१ सर्व^२ पुण्य^३ अर्थ^४ सिद्धि^५ इति^६ तद्^७ व्युत्पाद्यते^८ ॥ १

अथ^१ च^२ च^३ च^४ च^५ च^६ च^७ च^८ च^९ च^{१०} च^{११} च^{१२} ॥ २

द्वि^१ विध^२ सम्यग्ज्ञानम्^३ ॥ २

अथ^१ च^२ च^३ च^४ च^५ च^६ च^७ च^८ च^९ च^{१०} च^{११} च^{१२} ॥ ३

དབང་པོའི་¹ ཤེས་པ་² དང་³ ॥ 8

इन्द्रिय¹ज्ञानम्² ॥ 8

3 च

རང་གི་¹ ཡུལ་གྱི་² རེ་ མ་ཐག་པ་³ ཡུལ་⁴ ལྷན་ཅིག་⁵ བྱེད་པ་ཅན་⁶
 དབང་པོའི་⁷ ཤེས་པ་⁸ མཚུངས་པ་རེ་མ་ཐག་པའི་⁹ རྒྱན་གྱིས་¹⁰
 བསྐྱེད་པའི་¹¹ ཡིད་ཀྱི་¹² རྣམ་པར་ཤེས་པ་¹³ དང་¹⁴ ॥ 9

स्व¹विषय²अनन्तर³विषय⁴सह⁵कारिणा⁶ इन्द्रिय⁷ज्ञानेन⁸ समनन्तर⁹-
 प्रत्ययेन¹⁰ जनितं¹¹ तन् मनो¹² विज्ञानम्¹³ ॥ 9

14 च.

སེམས་¹ དང་² སེམས་ལས་བྱུང་བ་³ ཐམས་ཅད་ཀྱི་⁴ རང་⁵ རིག་པ་⁶
 དང་⁷ ॥ 10

सर्व¹चित्त²चैतानाम्³ आत्म⁵संवेदनम्⁶ ॥ 10

2, 7 च.

ཡང་དག་པའི་¹ རྟོན་² བསྐྱོམས་པའི་³ རབ་ཀྱི་⁴ མཐའ་ལས་⁵
 བྱུང་བའི་⁶ རྣལ་འདྲུང་པའི་⁷ ཤེས་པའོ་⁸ ॥ 11

भूत¹अर्थ²भावना³प्रकर्ष⁴पर्यन्त⁵अं⁶ योगि⁷ज्ञानं⁸ चेति ॥ 11

དེའི་¹ ཡུལ་² རྟེན་ རང་གི་³ མཚན་ཉིད་⁴ རེ ॥ 12

तस्य¹ विषयः² स्व³लक्षणम्⁴ ॥ 12

དོན་¹ གང་² ཉི་བ་³ དང་⁴ མི་ཉི་བ་དག་ལས་⁵ ཤེས་བ་ལ་⁶ ལྷང་བ་⁷
 བ་དང་བ་⁸ དེ་⁹ བློ་རང་གི་མཚན་ཉིད་¹⁰ རོ ॥ 13

यस्य⁸ अर्थस्य⁹ सन्निधान³ असन्निधानाभ्यां⁵ ज्ञान⁶ प्रतिभास⁷ भेदः⁸
 तत्⁹ स्वलक्षणम्¹⁰ ॥ 13

དེ་¹ ཉིད་² དོན་³ དམ་བར་⁵ ཡོད་བ་⁶ ལྷེ ॥ 14

तद्¹ एव² परम⁵ अर्थ⁴ सत्⁶ ॥ 14

དངོས་པོའི་¹ མཚན་ཉིད་² བློ་རོན་³ བྱེད་⁴ ལུས་བ་ཁོ་ན་ ཡིན་པའི་
 ལྷིང་⁵ རོ ॥ 15

अर्थ³ क्रिया⁴ सामर्थ्य⁵ लक्षणत्वाद्² वस्तुनः¹ ॥ 15

གཞན་¹ བློ་རྒྱུའི་² མཚན་ཉིད་³ དེ ॥ 16

अन्यत्¹ सामान्य² लक्षणम्³ ॥ 16

དེ་¹ བློ་རྒྱུས་སུ་དབག་པའི་² ལུས་³ ཡིན་⁴ བློ ॥ 17

सो¹ अनुमानस्य² विषयः³ । 17

མངོན་སུམ་གྱི་¹ ཤེས་བ་² དེ་³ ཉིད་⁴ ཚད་མའི་⁵ འབྲེལ་བ་⁶
 ལྷེ ॥ 18

तद्³ एव⁴ च प्रत्यक्ष¹ ज्ञान² प्रमाण² फलम्⁶ ॥ 18

དོན་¹ རྟོགས་པའི་² རོ་བོ་ཁོ་ན་ ཡིན་པའི་ ལྷིང་³ རོ ॥ 19

अर्थ¹ प्रतीति² रूपत्वात्³ ॥ 19

དོན་¹ དང་ འདྲ་བ་ཉིད་² དེའི་³ ཚད་མ་⁴ ལྟ ॥ 20

अर्थ¹साकृष्यम्² * अस्य³ प्रमाणम्⁴ ॥ 20

དེའི་¹ དབང་གིས་² དོན་³ ཉིགས་པའི་⁴ འབྲུག་པའི་ ལྟར་⁵

རྟོ ॥ 21

तद्व¹प्रशाब्द² अर्थ³प्रतीति⁴तिष्ठे⁵ इति ॥ 21

རིགས་པའི་¹ སྒྲིགས་པ་² ཞེས་བྱའི་³ རབ་དྲུབ་བྱེད་པ་ལས་⁴ མངོན་

སྒྲིམ་གྱི་⁵ ལེའུ་⁶ ལྟེ་ དང་བའོ་⁷ ॥ 22

इति न्याय¹बिन्दु²[नाम³]प्रकरणे⁴ प्रत्यक्ष⁵परिच्छेदः⁶ [प्रथमः⁷] ॥ 22

ཇེས་སྒྲུ་དབག་པ་¹ རྟི་ རྣམ་པ་གཉིས་² ཉེ ॥ 23

अनुमान¹ द्विधा² ॥ 23

རང་གི་¹ དོན་² དང་³ གཞན་གྱི་⁴ དོན་⁵ ཉོ ॥ 24

स्व¹अर्थ² पर⁴अर्थ⁵ ज्ञ³ ॥ 24

དེ་ལ་¹ རང་གི་དོན་གྱི་² ཇེས་སྒྲུ་དབག་པ་³ རྟི་ ཇེས་སྒྲུ་དབག་པར་

བྱ་བ་ལ་⁴ ཚལ་⁵ གསུམ་པའི་⁶ ཉིགས་ལས་⁷ ཤེས་པ་⁸ གང་⁹ ཡིན་
པའོ་¹⁰ ॥ 25

तत्र¹ त्रि⁶रूपाल्⁵ लिङ्गाद्⁷ यद्⁹ अनुमेये⁴ ज्ञानं⁸ तत् [स्वार्थम्³]
अनुमानम्² ॥ 25

འདིར་¹ ཡང་² ཚད་མའི་³ འབྲས་བྱ་⁴ རྣམ་པར་བཞག་པ་⁵ རྟེ་
མངོན་སྲུང་⁶ དང་ འདྲའོ་⁷ ॥ 26

प्रमाण¹फल⁴व्यवस्था⁵ अत्र¹ अपि³ प्रत्यक्ष⁶वत्⁷ ॥ 26

ཚལ་གསུམ་པ་ཉིད་ཀྱི་¹ ཉགས་² རྟེ་ ཇེས་སྲུ་དབག་པར་བྱ་པ་ལ་³
ཡོད་པ་⁴ ཉིད་⁵ དང་⁶ ॥ 27

त्रैकल्यं¹ पुनर् लिङ्गस्य² अनुमेये³ सत्त्वम्⁴ एव⁵ ॥ 27

⁶ च.

མཐན་པའི་¹ རྟོགས་² ཉིད་ལ་³ ཡོད་པ་⁴ དང་⁵ ॥ 28

सत्पक्ष² एव³ सत्त्वम्⁴ ॥ 28

⁵ च.

སི་མཐན་པའི་¹ རྟོགས་ལ་² མེད་པ་³ ཉིད་དུ་⁴ ཇེས་པའོ་⁵ ॥ 29

असत्पक्षे² च असत्त्वम्³ एव⁴ निश्चितम्⁵ ॥ 29

॥ རིགས་པའི་¹ རིགས་པའི་² རྒྱ་ཆེར་ འབྲེལ་བ་³ ॥

॥ རྣམ་པ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་¹ རྒྱ་ཆེར་² ॥

མཆོག་པའི་¹ རྒྱ་ཆེར་² རྒྱ་ཆེར་³ རྒྱ་ཆེར་⁴ རྒྱ་ཆེར་⁵ ॥

འབྲེལ་བ་⁶ རྒྱ་ཆེར་⁷ རྒྱ་ཆེར་⁸ རྒྱ་ཆེར་⁹ ॥

མཆོག་པའི་¹⁰ རྒྱ་ཆེར་¹¹ རྒྱ་ཆེར་¹² རྒྱ་ཆེར་¹³ ॥

ཡིད་གྱི་¹⁴ རྒྱ་ཆེར་¹⁵ རྒྱ་ཆེར་¹⁶ རྒྱ་ཆེར་¹⁷ ॥ 1

འཇམ་མཐོན་¹⁷ འཇམ་མཐོན་¹⁸ འཇམ་མཐོན་¹⁹

འཇམ་མཐོན་²⁰ འཇམ་མཐོན་²¹ འཇམ་མཐོན་²² ॥

འཇམ་མཐོན་²³ འཇམ་མཐོན་²⁴ འཇམ་མཐོན་²⁵ འཇམ་མཐོན་²⁶ ॥

འཇམ་མཐོན་²⁷ འཇམ་མཐོན་²⁸ འཇམ་མཐོན་²⁹ འཇམ་མཐོན་³⁰ ॥ 1

ཡང་དག་པའི་¹ རིགས་པ་² རིགས་པ་³ རིགས་པ་⁴ རིགས་པ་⁵ ॥

རབ་ཏུ་བྱེད་པ་⁶ རྒྱ་ཆེར་⁷ རྒྱ་ཆེར་⁸ རྒྱ་ཆེར་⁹ རྒྱ་ཆེར་¹⁰ ॥

རྒྱ་ཆེར་¹¹ ॥ 2 རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་¹² རྒྱ་ཆེར་¹³ རིགས་པ་¹⁴ རིགས་པ་¹⁵ ॥

རྒྱ་ཆེར་¹⁶ རྒྱ་ཆེར་¹⁷ རྒྱ་ཆེར་¹⁸ རྒྱ་ཆེར་¹⁹ རྒྱ་ཆེར་²⁰ ॥ 3 རྒྱ་ཆེར་²¹ རྒྱ་ཆེར་²² རྒྱ་ཆེར་²³ རྒྱ་ཆེར་²⁴ ॥

བྱ་བ་²⁵ རྒྱ་ཆེར་²⁶ རྒྱ་ཆེར་²⁷ རྒྱ་ཆེར་²⁸ རྒྱ་ཆེར་²⁹ རྒྱ་ཆེར་³⁰ ॥

अर्थात्¹² । देवस्य¹³ दे¹⁴ वस्तु¹⁵ प्रत्यय¹⁶ दे¹⁷ वस्तु¹⁸ ।
 त्वं¹⁹ त्वेति²⁰ । ॥ ७

अस्मात्¹ अस्य² प्रकरणस्य³ आरम्भणीयत्वं⁴ इत्ययता⁵ अभिधेय⁷ प्रयोजनम्⁸
 अनेन⁶ उच्यते⁹ ॥ 6 यस्मात्⁴ सम्यग्⁵ ज्ञान⁶ पूर्विका^{11, 12} सर्व⁹ पुरुष⁷ अर्थ⁸
 सिद्धिः¹⁰ तस्मात्¹³ तत्¹⁴ प्रतिपत्ति¹⁵ अर्थम्¹⁶ इदम्¹⁷ आरभ्यत¹⁸ इति¹⁹
 अयम्²⁰ अत्र¹ वाक्य² अर्थः³ ॥ 7

अर्थात्¹ दे² वस्तु³ प्रत्यय⁴ दे⁵ वस्तु⁶ ।
 त्वं⁷ त्वेति⁸ । ॥ 8

अत्र¹ च प्रकरण² अभिधेयस्य³ सम्यग्⁴ ज्ञानस्य⁵ सर्व⁹ पुरुष⁷ अर्थ⁸ सिद्धिः¹⁰
 हेतुत्वं¹¹ प्रयोजनम्¹³ उक्तम्¹⁴ ॥ 8

⁶ तस्य.

^{11, 12} हेतुत्वकथनेन.

अर्थात्¹ दे² वस्तु³ प्रत्यय⁴ दे⁵ वस्तु⁶ ।
 त्वं⁷ त्वेति⁸ । ॥ 8

पु० व० यि०^{२५} वा । दे०^{२६} वज्र० व०^{२७} कि०^{२७} दशो० व०^{२८} यि० कि० ।
 रव० पु० पु० दे०^{२९} अदि०^{३०} कि० दशो० व० दि०^{३१} वव० स०^{३२} सु० सु० स० व०^{३३}
 यि०^{३४} ५ । दे० व० स० क०^{३५} वहे० दे० व० पु० व० दि०^{३६} दशो० व०^{३७}
 वज्र० व० दि०^{३८} पु० ग० स० गृ० स०^{३९} अ० व० व०^{४०} वा० स० ग० स० व०^{४१} वज्र० व०^{४२}
 यि०^{४३} कि० ॥ ९

अस्मिंश्च^२ च^४ अर्थ^१ उच्यमाने^३ सम्बन्ध^५ प्रयोजन^७ अभिधेयानि^९ उक्तानि
 भवन्ति^{१०} । तथा हि^{११} पुरुष^{१२} अर्थ^{१३} उपयोगि^{१४} सम्यग्^{१५} ज्ञानं^{१६} व्युत्पाद-
 यितव्यम्^{१७} अनेन^{१८} प्रकरणेन^{१७} इति * श्रुता^{२०} सम्यग्^{२१} ज्ञानम्^{२२} अस्य^{२४}
 शब्दसम्बन्धस्य^{२३} अभिधेयं^{२५} तत्^{२६} प्रतिपादनं^{२७} प्रयोजनं^{२८} प्रकरणं^{२९}
 च इदम्^{३०} उपायो^{३२} * व्युत्पादनस्य^{३१} इति उक्तं^{३३} भवति^{३४} । अस्माद्^{३५}
 अभिधेयं^{३६} * प्रयोजनं^{३७} * अभिधानं^{३८} सामर्थ्यात्^{३९} सम्बन्ध^{४०} आदीनि^{४१} उक्तानि^{४२}
 भवन्ति^{४३} ॥ ९

द्वा०^१ गते० व०^२ अदि०^३ कि० अ० व० व०^४ द्वा०^५ । वहे० दे० व०
 पु० व०^६ द्वा०^५ । दशो० व० क० स०^७ दशो० सु०^८ सु० व०^९ यि०^{१०} क० स०^{११}
 गृ० । गते० व०^{१२} सु० व० क०^{१३} ग० सु० स०^{१४} कि० पु० ग० स० गृ० स०^{१५} वज्र०^{१६} ५ ॥
 दे० व०^{१७} दे०^{१८} जे० स० पु० व०^{१९} कि० वहे० दे० व० पु० व० दि०^{२०} जे० व०^{२१} व० ।
 वज्र०^{२२} ५ जे० जे० स० पु० व०^{२३} कि० दशो० व० दि०^{२४} जे० व०^{२५} व० ॥
 सु० व० व०^{२६} रव० पु० पु० दे०^{२७} वहे० दे० व०^{२८} सु० व० दि०^{२९} दशो० व०^{३०}

བྱས་⁹ ལ ། སློབ་མ་ནས་¹⁰ ཀྱང་¹¹ སློབ་དཔོན་གྱིས་¹² སྦྱར་བ་¹³
 བདག་ཉིད་¹⁴ ཁོང་དུ་ཆད་པར་¹⁵ འདོད་ ནས་¹⁶ རབ་དུ་བྱེད་པ་¹⁷ ཉན་
 བས་¹⁸ ན ། རབ་དུ་བྱེད་པ་¹⁹ མཛད་པ་²⁰ དང་²¹ ཉན་པ་ བཞིས་
 ཀྱི་²² དགོས་པ་²³ ནི་ ཁོང་དུ་ཆད་པ་²⁴ ཡིན་ ཅོ ༥ 11

འཇམ་དཔལ་¹ སྐྱེ་བ་² འཇམ་དཔལ་³ འཇམ་དཔལ་⁴ འཇམ་དཔལ་⁵ འཇམ་དཔལ་⁶ འཇམ་དཔལ་⁷
 འཇམ་དཔལ་⁸ འཇམ་དཔལ་⁹ འཇམ་དཔལ་¹⁰ འཇམ་དཔལ་¹¹ འཇམ་དཔལ་¹² འཇམ་དཔལ་¹³
 * འཇམ་དཔལ་¹⁴ འཇམ་དཔལ་¹⁵ འཇམ་དཔལ་¹⁶ འཇམ་དཔལ་¹⁷ འཇམ་དཔལ་¹⁸ འཇམ་དཔལ་¹⁹
 འཇམ་དཔལ་²⁰ འཇམ་དཔལ་²¹ འཇམ་དཔལ་²² འཇམ་དཔལ་²³ འཇམ་དཔལ་²⁴ ༥ 11

21 ལ.

འབྲེལ་བ་¹ སྦྱོར་བ་² ཞིག་³ མཛད་⁴ དེ ། ཀྱུགས་ཀྱིས་⁵ ཁོང་དུ་
 ཆད་པར་ བྱེད་⁶ ༥ འདི་ལྟར་⁷ ཡང་དག་པ་⁸ ཤེས་པ་⁹ བཟུན་པ་¹⁰
 སྦྱར་བ་¹¹ སྦྱོར་བ་¹² སྦྱོར་བ་¹³ སྦྱོར་བ་¹⁴ སྦྱོར་བ་¹⁵ སྦྱོར་བ་¹⁶ སྦྱོར་བ་¹⁷
 སྦྱོར་བ་¹⁸ སྦྱོར་བ་¹⁹ སྦྱོར་བ་²⁰ སྦྱོར་བ་²¹ སྦྱོར་བ་²² སྦྱོར་བ་²³
 སྦྱོར་བ་²⁴ སྦྱོར་བ་²⁵ སྦྱོར་བ་²⁶ སྦྱོར་བ་²⁷ སྦྱོར་བ་²⁸ སྦྱོར་བ་²⁹
 སྦྱོར་བ་³⁰ སྦྱོར་བ་³¹ སྦྱོར་བ་³² སྦྱོར་བ་³³ སྦྱོར་བ་³⁴ སྦྱོར་བ་³⁵ སྦྱོར་བ་³⁶
 སྦྱོར་བ་³⁷ སྦྱོར་བ་³⁸ སྦྱོར་བ་³⁹ སྦྱོར་བ་⁴⁰ སྦྱོར་བ་⁴¹ སྦྱོར་བ་⁴² སྦྱོར་བ་⁴³
 སྦྱོར་བ་⁴⁴ སྦྱོར་བ་⁴⁵ སྦྱོར་བ་⁴⁶ སྦྱོར་བ་⁴⁷ སྦྱོར་བ་⁴⁸ སྦྱོར་བ་⁴⁹ སྦྱོར་བ་⁵⁰

सम्बन्ध¹प्रदर्शन²पदं³ तु न विद्यते⁴ । सामर्थ्याद्⁵ एव तु स प्रतिपत्त्यव्यः⁶ ।
 प्रेक्षावता¹¹ हि सम्यग्⁸ज्ञान⁹व्युत्पादनाय¹⁰ प्रकरणम्¹² इदम्¹³ आरब्धवता¹⁴
 अयम्¹⁵ एव¹⁶ उपायो¹⁷ न²⁰ अन्य¹⁹ इति दर्शित²¹ एष²² उपाय²⁶ उपेय²⁷ ।
 भावः प्रकरण²³प्रयोजनयोः²⁵ सम्बन्ध²⁸ इति ॥ 12

7 तथा हि. 18 भवति. 24 च.

—

॥ चत्वि¹चक्र²च³ ॥

॥ चतुः¹शतकम्² ॥

1

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥ ८८८८८८ ॥ XIII. 5

अस्मिन्⁴ धर्मे³ उत्प²पुण्यस्य¹ सन्देहो⁵ ऽपि⁶ न⁷ जायते⁸ ।

भवः¹¹ सन्देह⁹मात्रेण¹⁰ जायते¹⁴ जर्जरी¹²कृतः¹³ ॥

2

ཆེས་¹ བཀང་ཞིག་ལ་² ཐུབ་བ་ཡིས་³ །

ཐར་བའི་⁴ ཐར་དུ་⁵ འཕེལ་བ་⁶ ཉིད་⁷ །

གསུང་⁸ དེར་⁹ བང་ལ་¹⁰ བས་¹¹ མེད་པ་¹² །

དེ་¹³ ཉི་གསལ་བར་¹⁴ རྩོད་ལྟ་¹⁵ མིན་¹⁶ ॥ VIII. 6

आ⁵ मोक्षाद्⁴ यस्य² धर्मस्य¹ वृद्धिम्⁶ एव⁷ उत्त्वान्⁸ मुनिः³ ।

तत्र⁹ भक्ति¹¹ न¹² यस्य¹⁰ अस्ति¹² * सुव्यक्त¹⁴ बुद्धिमान्¹⁵

न^{१६} सः १३ ॥

3

བདག་¹ནི་ བྱ་ངན་འདྲ་² འགྱུར་³ ཞེས་⁴ །

ཕྱིང་མིན་⁵ ཕྱིང་ལྟར་⁶ མཐོང་⁷ མིན་⁸ དེ།

ལེག་ལྷས་⁹ ཟུ་ངན་¹⁰ མི་¹¹ རདེན་བར་¹² །

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་¹³ གསུང་¹⁴ རྟེན། XVIII. 7

न^८ अशून्यं^५ शून्यवद्^६ दृष्टं^७ निर्वाणं^२ मे^१ भवतु^३ इति^४ ।

मिथ्याहृष्टे⁹ न¹¹ निर्वाण^{10,12} वर्णयन्ति¹⁴ तथागताः¹³ ॥

4

གང་ལས་¹ རྒྱུ་རྒྱུ་² བསྟན་³ རྒྱུ་བ་⁴ །

དེ་ལས་⁵ རྒྱལ་བ་⁶ བསྐྱུངས་བ་⁷ རྟེ།

གང་ལས་⁸ རོན་⁹ དམ་¹⁰ བསྟན་¹¹ འགྲུ་བ་¹² ।

དེ་ལས་¹³ རྫོག་བ་¹⁴ གསུངས་བ་¹⁵ རོ ॥ VIII. 8

लौकिकी⁸ देशना⁹ यत्र¹ प्रवृत्तिस्⁶ तत्र⁵ वर्ण्यते⁷ ।

परम¹⁰ अर्थ⁹ कथा¹¹ यत्र⁸ निवृत्तिस्¹⁴ तत्र¹³ वर्ण्यते¹⁵ ॥

4, 12 भवति.

5

ཀུན་¹ ཡོད་མ་ཡིན་² ཅེ་³ བྱ་⁴ ཞེས་⁵ ।

ཁྱོད་ལ་⁶ འཇིགས་བ་⁷ རྫོག་འགྲུ་བ་⁸ གང་⁹ ।

གལ་ནི་¹⁰ བྱ་བ་¹¹ ཡོད་ན་¹² ཅི་ ।

ཆོས་¹³ འདི་¹⁴ རྫོག་བྱེད་¹⁵ མི་¹⁶ འགྲུ་བ་¹⁷ རོ ॥ VIII. 9

किं⁸ कविष्यामि⁴ असत्² सर्वम्¹ इति⁵ ते⁶ जायते⁸ अथम्⁷ ।

विद्यते¹² यदि¹⁰ कर्तव्यं¹¹ न¹⁶ अयं¹⁴ धर्मो¹³ निवर्तकः¹⁵ ॥

9. यत्. 17 भवति.

6

བསོད་ནམས་མིན་བ་¹ དང་པོར་² རྫོག་³ ।

བར་དུ་⁴ བདག་⁵ ཅི་ རྫོག་བ་⁶ དང་⁷ ।

ཕྱི་ནས་⁸ ལྟ་⁹ ཅི་ ཀུན་¹⁰ རྫོག་བ་¹¹ ।

གང་གིས་¹² ཤེས་¹³ དེ་¹⁴ མཁས་བ་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ॥ VIII. 15

वारण³ प्राण² अपुण्यस्य¹ मज्जे⁴ वारणम्⁶ आत्मनः⁵ ।
सर्वस्य¹⁰ वारण¹¹ पञ्चाङ्ग⁸ यो¹² जानीते¹³ स¹⁴ बुद्धिमान्¹⁵ ॥

7 च 9 See Notes. 16 भवति.

7

ददेष¹ व² मतिम³ व⁴ म⁵ ।
दे⁶ किं गुरु⁷ व⁸ व⁹ ।
मतिम¹⁰ व¹¹ व¹² म¹³ ।
दे¹⁴ व¹⁵ गुरु¹⁶ व¹⁷ व¹⁸ ॥ VIII. 16

भावस्य¹ एकस्य² यो³ वृष्टा⁴ वृष्टा⁵ सर्वस्य⁶ स⁷ स्मृतः⁸ ।
एकस्य⁹ शून्यता¹⁰ या¹¹ एव सा¹² एव¹³ सर्वस्य¹⁴ शून्यता¹⁵ ॥

8

वसेद¹ कस्य² वसेद³ व⁴ ।
गुरु⁵ व⁶ व⁷ व⁸ ।
मतिम⁹ व¹⁰ व¹¹ व¹² ।
दुग्ध¹³ दुग्ध¹⁴ व¹⁵ व¹⁶ ॥ VIII. 18

शून्यता¹ पुण्यकामेन² वक्तव्या³ नैव⁴ सर्वदा⁵ ।
औषध⁶ युक्तम्⁷ अस्थाने⁸ गरल⁹ ननु¹⁰ जायते¹¹ ॥

9

ཇི་ལྟར་¹ གྲུ་ལྟོ་² སྒྲ་³ གཞན་གྱིས་⁴ །

བཟུང་བར་⁵ མི་⁶ ལྟས་⁷ དེ་བཞིན་དུ་⁸ །

འཇིག་རྟེན་བ་ཡི་⁹ མ་གཏོགས་བར་¹⁰ །

འཇིག་རྟེན་¹¹ བཟུང་བར་¹² ལྟས་¹³ མ་ ཡིན་¹⁴ ॥ VIII. 19

न⁶ अन्त्या⁴ भाषया³ श्लेच्छः² शक्यो⁷ ग्राहयितुं⁵ यथा¹ ।

न¹⁴ लौकिकम्⁹ ऋते¹⁰ लोकः¹¹ शक्यो¹³ ग्राहयितुं¹² तथा⁸ ॥

10

ཡོད་¹ དང་² མེད་³ དང་⁴ ཡོད་མེད་⁵ དང་⁶ །

གཉིས་ཀ་⁷ མིན་⁸ ཞེས་⁹ ཀྱང་¹⁰ བསྟན་¹¹ ཏེ། །

ནད་ཀྱི་¹² དབང་གིས་¹³ བསམས་ཅད་¹⁴ ཀྱང་¹⁵ །

སྟན་¹⁶ ཞེས་བྱ་བར་¹⁷ འགྱུར་¹⁸ མིན་ནས་¹⁹ ॥ VIII. 20

सद्¹ असत्³ सदसत्⁵ च^{2,4,6} इति न⁸ उभयं⁷ च¹⁰ इति⁹ कथ्यते¹¹ ।

ननु¹⁹ व्याधि¹² वशात्¹³ सर्वम्¹⁴ औबधं¹⁶ नाम¹⁷ जायते¹⁸ ॥

11

ཡང་དག་¹ མཐོང་ན་² གནས་³ མཆོག་ལ་⁴ །

ཅུང་ཟད་⁵ མཐོང་ན་⁶ བཟང་⁷ འགྲོ་⁸ སྟེ། །

देवेऽश्विनः^{१०} नदः वदन्^{१०} वसन्तः^{११} ।

मामन्तः^{१२} नदः^{१३} नदः^{१४} वदन्^{१५} ॥ VII 21

सम्यग्^१ दृष्टे^२ परं^३ स्थानं^३ किञ्चिद्^५ दृष्टे^६ परा^७ गतिः^८ ।

तस्माद्^९ अध्यात्म^{१०} चिन्ताया^{११} कार्या^{१५} नित्य^{१३} मतिः^{१४} बुधैः^{१२} ॥

12

देवेऽश्विनः^१ नदः^२ नदः^३ नदः^४ ।

देवेऽश्विनः^५ नदः^६ नदः^७ नदः^८ ।

देवेऽश्विनः^{१०} नदः^{११} नदः^{१२} ।

नदः^{१३} नदः^{१४} नदः^{१५} नदः^{१६} ॥ VIII. 25

यथा^१ बीजस्य^२ दृष्टो^३ उन्तः^३ न^४ च आदिस^६ तस्य^५ विद्यते^७ ।

तथा^{१०} कारण^{११} वैकल्याज्^{१२} जन्मनो^{१३} ऽपि^{१३} न^{१६} सम्भवः^{१५} ॥

१ यथा.

13

नदः^१ नदः^२ नदः^३ नदः^४ ।

नदः^५ नदः^६ नदः^७ नदः^८ ।

नदः^९ नदः^{१०} नदः^{११} नदः^{१२} ।

नदः^{१३} नदः^{१४} नदः^{१५} नदः^{१६} ॥ X. 1

अन्तरात्मा^२ यदा^१ न^४ स्त्री^३ न^६ पुमान्^५ न^८ नपुंसकम्^७ ।

तदा^९ केवलम्^{११} अज्ञानाद्^{१०} भावस् ते^{१२} ऽहं^{१३} पुमान्^{१४} इति^{१५} ॥

14

གང་ཚེ་¹ འབྲུང་བ་² བསམས་ཅད་ལ་³ ।

ཐོ་⁴ མོ་⁵ མ་ནིང་⁶ ཡོད་⁷ མིན་པ་⁸ ।

དེ་ཚེ་⁹ ཅི་སྟེ་¹⁰ དེ་དག་¹¹ ཉིད་¹² ।

བདེན་ནས་¹³ ཐོ་¹⁴ མོ་¹⁵ མ་ནིང་¹⁶ ཡིན ॥ X. 2

यदा¹ सर्वेषु² भूतेषु³ न⁴ अस्ति⁵ स्त्री⁶ पुं⁷ नपुंसकम्⁸ ।

तदा⁹ किं नाम¹⁰ तानि¹¹ एव¹² प्राप्य¹³ स्त्री¹⁴ पुं¹⁵ नपुंसकम्¹⁶ ॥

15

ཁྱོད་ཀྱི་¹ བདག་² གང་³ ངའི་⁴ བདག་⁵ མིན་⁶ ।

དེས་⁷ དེ་⁸ བདག་⁹ མིན་¹⁰ མ་ངེས་ཤིང་¹¹ ।

དངེས་པོ་¹² མི་དག་པ་རྣམས་ལ་¹³ ।

དོག་པ་¹⁴ སྟེ་བར་འབྲུང་¹⁵ མིན་ནས་¹⁶ ॥ X. 3

यस्य³ तत्र¹ आत्मा² मम⁴ अनात्मा^{5,6} तेन⁷ आत्मा⁹ अनियमान¹¹

न¹⁰ सः⁸ ।

ननु¹⁶ अनित्येषु¹³ आवेषु¹² कल्पना¹⁴ नाम जायते¹⁵ ॥

16

གང་ཞིག་¹ གཏི་མག་² འགའ་ཞིག་གིས་³ ।

བསྐྱེདས་⁴ ཞིང་ དེ་ཉིད་⁵ གོགས་⁶ བྱེད་པ་⁷ ।

དེ་ལ་⁸ དག་ལེགས་⁹ འགྲོ་བ་¹⁰ ཡང་¹¹ །

མེད་ན་¹² བར་བ་¹³ གློས་¹⁴ ཅི་¹⁵ དགོས་¹⁶ ॥ XII. 10

विद्य⁶ तस्यस्य⁵ यः¹ कुर्याद्⁷ ब्रूतो⁴ मोहेन³ केनचित्² ।

कल्याण⁹ अधिगतस्¹⁰ तस्य⁸ नास्ति¹² मोक्षे¹³ तु का¹⁵

* कथा^{14, 16} ॥

17

ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་¹ ནི་ ཉམས་² གླ་³ཡི་ །

ལྟ་ལས་⁴ ཅིས་ ཀྱང་⁵ མ་ ཡིན་ནོ་⁶ །

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་⁷ ནི་མགོ་ངོས་⁸ འགྲོ་⁹ །

ལྟ་བས་¹⁰ གོ་འཕང་¹¹ མཆོག་¹² ཐོབ་འགྱུར་¹³ ॥ XII. 11

शीलाद्¹ अपि वर³ कसो² न⁹ तु हृष्टे⁴ कथञ्चन⁵ ।

शीलेन⁷ गम्यते⁹ स्वर्गो हृष्ट्या¹⁰ याति¹³ पर¹² पद्म्¹¹ ॥

18

ནི་¹ གློ་² གཉིས་བ་མེད་བ་³ དང་ །

ལྟ་བ་⁴ ངན་⁵ ཉམས་⁶ འཇིགས་བྱེད་ ཅིང་⁷ །

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་⁸ ཡུལ་⁹ འགྱུར་བ་¹⁰ །

བདག་མེད་¹¹ ཅིས་ནི་¹² བྱ་བར་བཟོད་¹³ ॥ XII. 13

अद्वितीयं^३ शिष्य^१द्वारं^२ कु^३बृष्टीनां^{४, ६} भयङ्करम्^७ ।

विषयः^९ सर्वबुद्धानाम् इति^{१२} नैरात्म्यम्^{११} उच्यते^{१३} ॥

10 जायते.

19

ऊँस^१ अदि^२यि^३किं^४ सिद्ध^५वास^६ गृह^७ ।

दस^८व^९सिद्ध^{१०}व^{११} अद्वि^{१२}वास^{१३}व^{१४} भुव^{१५} ।

मात्र^{१६}व^{१७} अद्वि^{१८}वास^{१९}व^{२०} सिद्ध^{२१}व^{२२} भुव^{२३} ।

सर्व^{२४}वास^{२५}व^{२६} अद्वि^{२७}वास^{२८}व^{२९} भुव^{३०} ॥ XII. 14

अस्य^३ धमस्य^१ नाम्नो^५ ऽपि^४ भयम्^६ उत्पद्यते^७ ऽसताम्^५ ।

बलवान्^{१२} नाम^{१३} को^{१४} बृष्टः^{१५} परस्य^{१६} न^{१०} भयङ्करः^{११} ॥

20

दे^१हि^२दु^३ वद^४वा^५सिद्ध^६व^७ भुव^८ ।

दे^९व^{१०} मा^{११}व^{१२} दस^{१३}व^{१४} मात्र^{१५} ।

दे^{१६}व^{१७} अदि^{१८}व^{१९} मा^{२०}व^{२१} दस^{२२} ।

सिद्ध^{२३}व^{२४} अद्वि^{२५}वास^{२६}व^{२७} मा^{२८}व^{२९} भुव^{३०} । XII. 17

तत्त्वतो^१ नैरात्म्यम्^२ इति^३ यस्य^५ एव^४ वर्तते^७ मतिः^६ ।

तस्य^८ भावात्^९ कुतः^{१०} प्रीतिर्^{११} अभावेन^{१२} कुतो^{१४} भयम्^{१३} ।

15 जायते.

21

ཚེས་¹ རི་ མདོར་ན་² མི་འཛོལ་བར་³ །

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་རྣམས་ཀྱིས་⁴ གསུངས་⁵ །

སྤྲོད་ཉིད་⁶ ལྷ་ངན་འདས་པར་⁷ དེ །

འདིར་⁸ རི་ དེ་⁹ གཉིས་¹⁰ འབའ་ཞིག་¹¹ བོ། XII. 23

धर्म¹ समासतो² ऽहिंसां³ वर्णयन्ति⁵ तथागताः⁴ ।

शून्यताम्⁶ एव निर्वाणं⁷ केवलं¹¹ तद्⁹ इह⁸ उभयम्¹⁰ ॥

22

རིགས་པའི་¹ དོན་² རི་ གཞན་ལས་³ ཀྱང་⁴ །

སྤྲོད་ལྷན་⁵ ལམས་པ་འདོད་པས་⁶ སྤང་⁷ །

ཉི་མས་⁸ སྤྲོད་⁹ མིག་ལྷན་པ་ལ་¹⁰ །

ཀུན་གྱི་¹¹ སྤྲི་མཐུན་¹² མ་ཡིན་ནས་¹³ ॥ XII. 25

ग्राह्यो⁷ ऽन्यतो³ ऽपि⁴ युक्तो¹ ऽर्थः² श्रेयस्कामेन⁶ धीमता⁵ ।

ऊर्ध्वम्⁹ अर्को⁸ नेत्रवतां¹⁰ सर्व¹¹साधारणो¹² ननु¹³ ॥

॥ དབྱ་མ་¹ཙ་བའི་²ཚོག་ལའུར་བྱས་པ་³ །

॥ मूल^२मध्यमक^१कारिका^३ ॥

॥ རབ་ཏུ་བྱེད་པ་¹ དང་པོ་² ॥

॥ प्रथमं^२ प्रकरणं^१ ॥

གང་གིས་¹ རྟོག་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་² །

འགག་པ་མེད་པ་³ རྩེ་མེད་པ་⁴ །

ཆད་པ་མེད་པ་⁵ ཉག་མེད་པ་⁶ །

འཛིང་བ་མེད་པ་⁷ འགྲོ་མེད་པ་⁸ །

ཐ་དང་དོན་མེད་⁹ དོན་ཅིག་མིན་¹⁰ །

སྒྲིམ་པ་¹¹ ཉེར་ཞི་¹² ཞི་¹³ བཟུན་པ་¹⁴ །

རྩོགས་པའི་སངས་བྱུང་¹⁵ ལྷ་རྣམས་ཀྱི་¹⁶ །

དམ་པ་¹⁷ དེ་ལ་¹⁸ ཟུག་འཆ་ལ་ལོ་¹⁹ ॥

अनिरोधम्^३ अनुत्पादम्^४ अनुच्छेदम्^५ अशाश्वतं^६ ।

अनेकार्थम्¹⁰ अनानार्थम्⁹ अनागमम्⁷ अनिर्गमं⁸ ॥

यः प्रतीत्यसमुत्पादं^१ प्रपञ्च^{११} उपशमं^{१२} शिखं^{१३} ।

देशायामास¹⁴ सम्बुद्धसु¹⁴ तं¹⁸ बन्धे¹⁹ वदतां¹⁶ वरं¹⁷ ॥

1

བདག་ལས་¹ མ་ཡིན་² གཞན་ལས་³ མིན་⁴ །

གཉིས་ལས་⁵ མ་ཡིན་⁶ གྱུ་མེད་⁷ མིན་⁸ །

དངོས་པོ་⁹ གང་དག་¹⁰ གང་ན་ ཡང་¹¹ །

སྟེ་བ་¹² ཅམ་ཡང་¹³ ཡོད་མ་ཡིན་¹⁴ ॥

न³ स्वतो¹ न⁴ अपि परतो³ न⁶ द्वाभ्यां⁵ न⁸ अपि अहेतुतः⁷ ।

उत्पन्ना¹² जातु¹³ * विद्यन्ते¹⁴ आद्याः⁹ कश्चन¹¹ केचन¹⁰ ॥

2

ཀྱིན་ནམས་¹ བཞི་² ཟྱེ་ གྱུ་³ དང་⁴ ཅི་ །

དམིགས་པ་⁵ དང་⁴ ཅི་ དེ་མ་ཐག་⁶ །

དབང་པོ་⁷ ཡང་⁸ ཅི་ དེ་བཞིན་⁹ ཅི་ །

ཀྱིན་¹⁰ ལྔ་པ་¹¹ ཅི་ ཡོད་མ་ཡིན་¹² །

वत्पारः² प्रत्यया¹ हेतुश्च³ च⁴ आलम्बनम्⁵ अनन्तरं⁶ ।

तथा⁹ एव अचिपतेयं⁷ च⁸ प्रत्ययो¹⁰ नास्ति¹² पञ्चमः¹¹ ॥

3

དངོས་པོ་ནམས་ཀྱི་¹ རང་བཞིན་² ཅི་ །

ཀྱིན་ལ་སོགས་ལ་³ ཡོད་མ་ཡིན་⁴ །

6

མེད་¹དམ་² ཡོད་པའི་³ རྟོག་ལ་⁴ ཡང་⁵ །

ཀྱིན་⁶ རི་ རུང་བ་⁷ མ་ཡིན་⁸ དེ །

མེད་ན་⁹ བཤང་གི་¹⁰ ཀྱིན་དུ་¹¹ འགྱུར་¹² །

ཡོད་ན་¹³ ཀྱིན་གྱིས་¹⁴ ཅི་ཞིག་བྱ་¹⁵ ॥

न⁸ एष असतो¹ न एष सतः³ प्रत्ययो⁶ ऽर्थस्य⁴ युज्यते⁷ ।

असतः⁹ प्रत्ययः¹¹ कस्य¹⁰ सतश्च¹³ च प्रत्ययेन¹⁴ किं¹⁵ ॥

2 वा.

5 अपि.

12 भवति.

7

བཤང་ཆོ་¹ ཆོས་² རི་ ཡོད་པ་³ དང་⁴ །

མེད་⁵ དང་⁴ ཡོད་མེད་⁶ མི་⁷ བྱུང་བ་⁸ །

རི་ལྟར་⁹ སྐྱབ་བྱེད་¹⁰ བྱུ་¹¹ ཞེས་བྱ་¹² །

དེ་ལྟ་¹³ ཡིན་ན་¹⁴ མི་¹⁵ རིགས་སོ་¹⁶ ॥

न⁷ सन्³ न⁷ असन्⁵ न⁷ सव्सन्⁶ धर्मो² निर्वर्तते⁸ यदा¹ ।

कथं⁹ निर्वर्तको¹⁰ हेतुर्¹¹ एव¹³ सति¹⁴ हि युज्यते¹⁶ ॥

12 इति. 15 न.

8

ཡོད་པའི་¹ ཚེས་² འདི་³ དམིགས་པ་⁴ ནི།

མེད་པ་⁵ ཁོ་ནར་⁶ ཉེ་བར་བསྐྱེད་⁷ །

ཅི་སྟེ་⁸ ཚེས་⁹ ནི་ དམིགས་མེད་པ་¹⁰ །

དམིགས་པ་¹¹ ཡོད་པར་¹² ག་ལ་¹³ འགྱུར་¹⁴ ॥

अनालम्बन^{4,5} एव⁶ अर्थ³ सन्¹ धर्म² उपविश्यते⁷ ।

अर्थ⁸ अनालम्बने¹⁰ धर्मे⁹ कृत¹³ आलम्बन¹¹ पुनः ॥

12,14 भवति.

9

ཚེས་རྣམས་¹ སྤེས་པ་² མ་ཡིན་ན་³ །

འགག་པ་⁴ འཐད་པར་⁵ མི་⁶ འགྱུར་⁷ རོ།

དེ་གྱིར་⁸ དེ་མ་ཐག་⁹ མི་¹⁰ རིགས་¹¹ །

འགགས་ ན་¹² རྒྱུན་¹³ ཡང་¹⁴ གང་ཞིག་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ॥

अनुत्पत्तेरु^{2,3} धर्मेषु¹ निरोधो⁴ न⁶ उपपद्यते^{5,7} ।

न¹⁰ अनासरम्⁹ अतो⁸ शुक्ल¹¹ निवृत्ते¹³ प्रत्यक्ष¹⁵ च¹⁴ कः¹⁵ ॥

16 भवति.

10

དང་ས་པོ་¹ རང་བཞིན་མེད་ཀྱིས་² གྱི་³ །

ཡོད་པ་⁴ གང་གྱིར་⁵ ཡོད་མིན་ན་⁶ །

འདི་⁷ ཡོད་པས་ན་⁸ འདི་⁹ འབྱུང་¹⁰ ཞེས་¹¹ །

བྱ་བ་¹² འདི་¹³ ནི་ བྱད་¹⁴ མ་ཡིན་¹⁵ །

भावानां¹ निःस्वभावानां² न³ सत्ता⁴ विद्यते⁵ यत्⁶ ।

सति⁷ इवम्⁸ अस्मिन्⁹ भवति¹⁰ इति¹¹ ११ एतन्¹² न¹³ एव उपपद्यते¹⁴ ॥

11

ཀྱིན་ཀྱིས་¹ མོ་སྟོ་² འབྱུང་བ་ལ་³ །

འབྱས་བྱ་⁴ དེ་⁵ ནི་ མེད་པ་⁶ ཉིད་⁷ །

ཀྱིན་ཀྱིས་ལ་⁸ ནི་ གང་⁹ མེད་པ་¹⁰ །

དེ་¹¹ ནི་ ཀྱིན་ལས་¹² ཇི་ལྟར་¹³ ཟླེ་¹⁴ །

न¹ च व्यस्त² समस्तेषु³ प्रत्ययेषु⁴ अस्ति तत्⁵ फलं⁶ ।

प्रत्ययेभ्यः¹⁰ कथं¹¹ तच्च⁹ च भवेत्¹² न⁸ प्रत्ययेषु⁶ यत्⁷ ॥

12

ཅི་ཟླེ་¹ འབྱས་བྱ་² དེ་³ མེད་⁴ གང་⁵ །

ཀྱིན་⁶ དེདག་ལས་⁷ ཟླེ་འབྱུར་ན་⁸ །

ཀྱིན་མིན་ལས་⁹ གང་¹⁰ འབྱས་བྱ་¹¹ ནི་¹² །

ཅི་ཡི་གྱིར་ན་¹³ ཟླེ་¹⁴ མི་¹⁵ འབྱུར་¹⁶ །

अ^१ असङ्ग^४ अपि^५ तत्^६ तेभ्यः^७ प्रत्ययेभ्यः^८ प्रवर्तते^९ ।
अप्रत्ययेभ्यो^९ ऽपि^{१०} कस्मान्^{१३} न^{१४} अभिप्रवर्तते^{१३, १५} फलं^{११} ॥

२ फलं

13

असङ्गः^१ श्रुतः^२ तद्वर्तिनः^३ ।
श्रुतः^४ तद्वर्तिनः^५ तद्वर्तिनः^६ ।
तद्वर्तिनः^७ तद्वर्तिनः^८ तद्वर्तिनः^९ ।
तद्वर्तिनः^{१०} तद्वर्तिनः^{११} ॥

फलं^१ च प्रत्ययमयं^२ प्रत्ययान्^३ च असत्यमयाः^४ ।
फलम्^५ असत्यमयो^६ यत्^७ तत्^८ प्रत्ययमयं^{१०} कथम्^९ ॥

14

तद्वर्तिनः^१ श्रुतः^२ तद्वर्तिनः^३ तद्वर्तिनः^४ ।
श्रुतः^५ तद्वर्तिनः^६ तद्वर्तिनः^७ ।
तद्वर्तिनः^८ तद्वर्तिनः^९ तद्वर्तिनः^{१०} ।
श्रुतः^{११} तद्वर्तिनः^{१२} तद्वर्तिनः^{१३} ॥

तस्मान्^१ न^३ प्रत्ययमयं^२ न^६ अप्रत्ययमयं^४ फलं^५ ।
संविद्यन्ते^५ फलाभावात्^७ प्रत्यय^९-अप्रत्ययाः^८ कुतः^{१०} ॥

११ भवति.

རྟོག་²⁹ । མི་རྟོག་པར་³⁰ ཡང་སོ་སོར་³¹ མི་³² རྟོག་ པ་³³ལྟེ།
 རོད་སྤང་³⁴ འདི་ནི་³⁵ དབུ་མའི་³⁶ ལམ་³⁷ ཆོས་ རྣམས་ལ་³⁸
 ཡང་རྟོག་པར་³⁹ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁴⁰ ཞེས་བྱེད་⁴¹ ॥ 1 (53)

བྱུང་³ འཕུར་² ཀའ་ཡུལ་¹ མཉམ་མཁའ་⁴ རྟེན་འགྲུབ་⁵ གཤམ་ཀའ་⁶ རྟེན་འགྲུབ་ལེ་⁹
 རྟེན་འགྲུབ་¹⁰ རྟེན་འགྲུབ་¹¹ རྟེན་འགྲུབ་¹² རྟེན་འགྲུབ་¹³ རྟེན་འགྲུབ་¹⁴ རྟེན་འགྲུབ་¹⁵ རྟེན་འགྲུབ་¹⁶
 རྟེན་འགྲུབ་¹⁷ རྟེན་འགྲུབ་¹⁸ རྟེན་འགྲུབ་¹⁹ རྟེན་འགྲུབ་²⁰ རྟེན་འགྲུབ་²¹ རྟེན་འགྲུབ་²²
 རྟེན་འགྲུབ་²³ རྟེན་འགྲུབ་²⁴ རྟེན་འགྲུབ་²⁵ རྟེན་འགྲུབ་²⁶ རྟེན་འགྲུབ་²⁷ རྟེན་འགྲུབ་²⁸
 རྟེན་འགྲུབ་²⁹ རྟེན་འགྲུབ་³⁰ རྟེན་འགྲུབ་³¹ རྟེན་འགྲུབ་³² རྟེན་འགྲུབ་³³ རྟེན་འགྲུབ་³⁴
 རྟེན་འགྲུབ་³⁵ རྟེན་འགྲུབ་³⁶ རྟེན་འགྲུབ་³⁷ རྟེན་འགྲུབ་³⁸ རྟེན་འགྲུབ་³⁹ རྟེན་འགྲུབ་⁴⁰ རྟེན་འགྲུབ་⁴¹ ॥ 1

19 ཀའ་ཡུལ་, 20 འཕུར་.

6

རོད་སྤང་¹ རྟོག་² ཡང་³ དབུ་མའི་⁴ ལམ་⁵ ཆོས་རྣམས་ལ་⁶
 ཡང་རྟོག་པར་⁷ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁸ རྟེན་འགྲུབ་¹ རྟེན་འགྲུབ་² རྟེན་འགྲུབ་³
 རྟེན་འགྲུབ་⁴ རྟེན་འགྲུབ་⁵ རྟེན་འགྲུབ་⁶ རྟེན་འགྲུབ་⁷ རྟེན་འགྲུབ་⁸ རྟེན་འགྲུབ་⁹
 རྟེན་འགྲུབ་¹⁰ རྟེན་འགྲུབ་¹¹ རྟེན་འགྲུབ་¹² རྟེན་འགྲུབ་¹³ རྟེན་འགྲུབ་¹⁴ རྟེན་འགྲུབ་¹⁵
 རྟེན་འགྲུབ་¹⁶ རྟེན་འགྲུབ་¹⁷ རྟེན་འགྲུབ་¹⁸ རྟེན་འགྲུབ་¹⁹ རྟེན་འགྲུབ་²⁰ རྟེན་འགྲུབ་²¹
 རྟེན་འགྲུབ་²² རྟེན་འགྲུབ་²³ རྟེན་འགྲུབ་²⁴ རྟེན་འགྲུབ་²⁵ རྟེན་འགྲུབ་²⁶ རྟེན་འགྲུབ་²⁷
 རྟེན་འགྲུབ་²⁸ རྟེན་འགྲུབ་²⁹ རྟེན་འགྲུབ་³⁰ རྟེན་འགྲུབ་³¹ རྟེན་འགྲུབ་³² རྟེན་འགྲུབ་³³
 རྟེན་འགྲུབ་³⁴ རྟེན་འགྲུབ་³⁵ རྟེན་འགྲུབ་³⁶ རྟེན་འགྲུབ་³⁷ རྟེན་འགྲུབ་³⁸ རྟེན་འགྲུབ་³⁹ རྟེན་འགྲུབ་⁴⁰ རྟེན་འགྲུབ་⁴¹ ॥ 1

མི་²⁰ རྟོག་པ་²¹ ལྟེ། 3 འོད་སྤང་¹ འདི་ནི་² དབུ་མའི་³ ལམ་⁴
ཆོས་རྣམས་ལ་⁵ ཡང་དག་པར་⁷ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁶ ཞེས་བྱའོ་⁸ ། 4 (54)

या¹ पृथिवी² धातोर्³ न⁷ नित्यम्⁴ इति प्रत्यवेक्षा^{6,8} न¹² अनित्यम्⁹ इति
प्रत्यवेक्षा^{11,13} । 2 या आव्³ धातोस्⁵ तेजो⁴ धातोर्⁵ वायु⁶ धातोर्⁷ आकाश⁸
धातोर्⁹ विज्ञान¹⁰ धातोर्¹¹ न¹⁵ नित्यम्¹² इति प्रत्यवेक्ष^{14,16} न²⁰ अनित्यम्¹⁷
इति प्रत्यवेक्षा^{19,21} । 3 इयम्² उच्यते⁸ काश्यप¹ मध्यमा³ प्रतिपद्⁴
धर्माणां⁵ भूत⁶ प्रत्यवेक्षा⁷ । 4

1. 1 काश्यप, 2 अपर, 3 पुनः, 4 मध्यमा, 5 प्रतिपद्, 6 धर्माणां,
7 भूत, 8 प्रत्यवेक्षा. 2 5, 10 अपि. 3 1 एवम्, 13, 18 अपि.

7

འོད་སྤང་¹ གཞན་² ཡང་³ དབུ་མའི་⁴ ལམ་⁵ ཆོས་རྣམས་ལ་⁶
ཡང་དག་པར་⁷ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁸ ནི་གང་⁹ མིག་གི་¹⁰ སྒྲེ་མཆེད་ལ་¹¹
རྟོག་པར་¹² ཡང་¹³ སོ་སོར་¹⁴ མི་¹⁵ རྟོག་¹⁶ ། མི་རྟོག་པར་¹⁷
ཡང་¹⁸ སོ་སོར་¹⁹ མི་²⁰ རྟོག་པ་²¹ དང་། 1 དེ་བཞིན་དུ་¹ ན་བ་²
དང་། ལྷ་³ དང་། ལྷེ་⁴ དང་། ལུས་⁵ དང་། ཡིད་ཀྱི་⁶ སྒྲེ་མཆེད་
རྣམས་ལ་⁷ རྟོག་པར་⁸ ཡང་⁹ སོ་སོར་¹⁰ མི་¹¹ རྟོག་¹² ། མི་རྟོག་
པར་¹³ ཡང་¹⁴ སོ་སོར་¹⁵ མི་¹⁶ རྟོག་པ་¹⁷ ལྟེ། 2 འོད་སྤང་¹

अरूपि⁸ अनिर्दर्शनम्⁹ अनाभासम्¹¹ अविह्वलिकम्¹² अप्रतिष्ठम्¹³ अनिकेतम् ।
इयम्¹⁵ उच्यते²¹ काश्यप¹⁴ मध्यमा¹⁶ प्रतिपद्¹⁷ धर्माणां¹⁸ भूत¹⁹
प्रत्यवेक्षा²⁰ । 2

2. 1 अन्तयोः, 6 भवति, 10 अनाश्रयम्.

9

वेदंश्च¹ वदन्² उषःसु³ वे⁴ किं सधर⁵ गतिमा⁶ वा ।
वदन्मेदं⁷ उषःसु⁸ वे⁹ किं सधर¹⁰ गतिमा¹¹ शै ॥ 1 सधर¹
वे² गतिमा³ गतिं⁴ वदन्⁵ गतिं⁶ वे⁷ किं वदन्⁸
मेदं⁹ ॥ 2 (57)

आत्मा¹ इति³ काश्यप¹ ययम्⁴ एको⁶ अन्तः⁵ । अनात्मा⁷ इति⁸ *अयं⁹
द्वितीयो¹⁰ उन्तः¹¹ ॥ 1 यद्⁵ आत्मनैरात्मयोर् मध्य⁴ तद्⁷ अरूपि⁸ ॥ 2

2. 1 अन्तयोः, 2 तयोः, or अनयोः, 6 भवति.

वेदंश्च¹ वेदं² उषःसु³ वे⁴ किं सधर⁵ गतिमा⁶ वा ।
मेदं⁷ उषःसु⁸ वे⁹ किं सधर¹⁰ गतिमा¹¹ शै । 1 वे¹ गतिमा²
गतिं³ वदन्⁴ गतिं⁵ वेदं⁶ वेदं⁷ किं वदन्⁸ वेदं⁹
वेदं¹⁰ वेदं¹¹ वेदं¹² वेदं¹³ ॥ 2 (60)

अस्ति² इति³ काश्यप¹ *अयं⁴ एको⁶ उन्तः⁵ । नास्ति⁷ इति⁸ *अयं⁹
द्वितीयो¹¹ उन्तः¹⁰ । 1 यद्⁴ *एतयोः¹ द्वयोः² मध्य³ इयम्⁷ उच्यते¹³ काश्यप⁶
मध्यमा⁸ प्रतिपद्⁹ धर्माणां¹⁰ भूत¹¹ प्रत्यवेक्षा । 2

ॐ । श्रुत्वा^१ वेदे^२ ॥

॥ काव्य^१ आदर्शः^२ ॥

॥ नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

॥ नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

॥ नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

श्रुत्वा^१ वेदे^२ ॥

उत्सृज्य^१ मन्त्रं^२ वदन्^३ नमः^४ ॥

चतुर्मुख^१ मुक्त^२ अमोघ^३ वन^४ हंस^५ वधू^६ मम^७ ।

नन्द^१ नन्द^२ नन्द^३ नन्द^४ नन्द^५ नन्द^६ नन्द^७ ॥

नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

मानसे^१ रमतां^२ दीर्घ^३ सख्य^४ सख्य^५ ॥ १

नमः^१ आर्य^२ मन्त्र^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

सुप्तं सुप्तं हि सं हि ॥ । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं ॥

पुष्पं शाखाणि^२ संहृत्य^३ प्रयोगान्^४ उपलब्ध्य^५ च^६ ।

वसुधं वसुधं^२ सुप्तं सुप्तं^१ सुप्तं सुप्तं^३ ॥ सुप्तं सुप्तं^४ ।

गुप्तं^६ सुप्तं सुप्तं^५ ।

युक्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^२ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^१ ॥ २ ॥

यथासामर्थ्यम्^७ अस्माभिः^८ क्रियते^९ काव्य^{१०} लक्षणं^{११} ॥ २

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^७ सुप्तं सुप्तं^८ सुप्तं सुप्तं^९ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^{१०} ।

सुप्तं सुप्तं^{११} सुप्तं^{१२} ॥ ३

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^२ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^१ ॥

इह^१ शिष्टं^२ अनुशिष्टानां^३ शिष्टानाम्^४ अपि^५ सर्वथा^६ ।

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^१ सुप्तं सुप्तं^२ सुप्तं सुप्तं^३ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^४ ।

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^५ सुप्तं सुप्तं^६ ॥

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^२ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^१ ॥ ३ ॥

वाचाम्^७ एव^८ प्रसादेन^९ लोकयात्रा^{१०} प्रवर्तते^{११} ॥ ३

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^७ सुप्तं सुप्तं^८ सुप्तं सुप्तं^९ । । सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^{१०} ।

सुप्तं सुप्तं सुप्तं सुप्तं^{११} ॥ ३

ཡི་ད་མཐུན་མཆོད་ཀྱི་མྱོ། ། རྒྱ་ཡ་དེ་གླུ་བ་ན་དྲ་ཡོ། །

इदम्^१ अन्ध^२न्तमः^३ कृत्स्न^४ जायते^५ भुवनत्रयं^६ ।

གལ་ཏེ་⁷ ལྷན་⁸ ཐོད་⁹ ལྷང་བ་ཡིས་¹⁰ ། ། རཁོར་བ་¹¹

གསལ་བར་¹² མ་¹³ བྱས་ན་¹⁴ ॥

ཡ་ནི་ཤའདྲ་མེད་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ། ར་སྒྲིལ་རྒྱུ་ ཉ་ རྒྱུ་ཕྱུད་ ། ལ །

यदि⁷ शब्द⁸ भाव्य⁹ ज्योतिर्¹⁰ आसंसारं¹¹ न¹³ क्षीयते^{12,14} ॥4

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་³ མཐའ་དག་⁴ འདི་¹ ། ། ལྷག་ཅུམ་ མན་པ་⁵

ཉིད་ད་ འགྱུར་ ॥ =

ཨ་དི་ར་ཨ་ཤོ་བི་ཐ། ། མ་དེའི་བྲ་བྲ་ བརྒྱ་ཡི།

आदि^१राज^२यशो^३विष्णुम्^४ आदर्श^५ प्राप्य^६ वाङ्मयं^७ ।

ཕྱིན་གྱི་¹གྲུལ་པོ་²གྲུགས་པའི་³གཞུགས་⁴ ། ། རག་གི་རང་བཞིན་⁷

མེ་ལོང་མ་ བྲོལ་ ॥

[illegible]

तेषाम्^८ असन्निधाने^९पि^{१०}

म^{११} स्वयं^{१२} पश्य^{१३} नश्यति^{१४} ॥ ५

དེ་དག་⁸ ཉི་ཐར་མི་གནས་⁹ ཀྱང་¹⁰ ། ། རང་ཉིད་¹¹ ཉམས་བ་¹²

མེད་ལ་¹¹ལྷོས་¹⁸ ། ལ་ །

གོ་མོ་མོ་ ཀྲ་མ་དུ་ག་ ས་མུག ། ། བྲ་ཡུག་ མེ་ལྷོ་ བྲ་མོ་ །

གེ་ཀྲ་¹ གེ་² ཀམ་ཐུ་ཐ་³ སམྱལ་⁴ རྒྱལ་⁵ སམྱལ་⁶ ཐུ་མི་⁷ ॥

མཁས་པས་⁷ ཡང་དག་⁴ རབ་སྐྱར་བའི་⁵ ། ། ངག་ གི་¹

འདོད་འཇོའི་³ བ་ཅུ་² *བཤད་⁶ ॥

བྲ་ཡུག་ བྲ་མོ་མོ་⁵ ། ། བྲ་ཡུག་ མི་བ་ རྩ་ས་⁵ ॥ 5 ॥

ཐུ་ཡུག་⁸ ཐུ་ཀྲ་⁹ གེ་མོ་¹⁰ རྒྱལ་¹¹ སྐ་¹² རྒྱལ་¹³ རྩ་ས་¹⁴ ॥ 6

དེ་¹⁵ གི་དེ་¹⁶ གི་ས་པར་སྐྱར་⁸ བ་ སྐྱར་⁹ ། ། སྐྱར་བོ་¹¹ བ་ཡང་གི་དེ་¹⁰

བཅོད་བྱེད་¹⁴ ॥ 5 ॥

ད་དམ་མ་པི་ རྩ་ས་⁵ ། ། ཀྲ་ཅུ་ དུ་ཀྲ་ ཀ་མུ་མ་⁵ ॥

མུ་¹ མུ་མུ་² མུ་མུ་³ མུ་⁴ མུ་མུ་⁵ ཀམ་མུ་⁶ ཐུ་མུ་⁷ ཀམ་མུ་⁸ ॥

དེ་མུ་¹ མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་⁶ མུ་མུ་⁷ ། ། མུ་མུ་མུ་མུ་⁸ མུ་མུ་⁹ མུ་

མུ་མུ་⁸ ॥

མུ་མུ་⁸ མུ་མུ་མུ་མུ་⁵ ། ། མུ་མུ་མུ་མུ་⁵ མུ་མུ་⁵ ॥ 7 ॥

མུ་མུ་⁸ མུ་མུ་¹⁰ མུ་མུ་མུ་¹¹ མུ་མུ་¹² མུ་མུ་¹³ མུ་མུ་¹⁴ ॥ 7

བུ་མུ་མུ་མུ་⁵ མུ་⁴ མུ་⁵ མུ་མུ་¹⁰ མུ་མུ་¹¹ མུ་མུ་¹² ། ། *མུ་མུ་¹³

མུ་མུ་¹⁴ མུ་¹⁵ མུ་མུ་མུ་¹⁵ མུ་མུ་¹⁶ ॥ 7 ॥

གུ་ཏ་དེ་ལྟ་ན་ཤུ་རྩ་རྩ་ལྟོ་། ། ཀ་ཤི་ བི་རྩ་རྩ་ཏི་ ར་ན་།

गुण¹ दोषान्² अशास्त्रः³

कथं⁴ विमज्जते⁵ जनः⁶ ।

སྤྱི་བོ་⁶ བསྐྱན་བཅོས་མི་ཤེས་པས་³ ། ། ཡོན་ཏན་¹ སྤྱོན་དག་²

རི་ལྟར་⁴ དབྱེ⁵ ॥

གི་མན་སྤྱི་ཀྱ་རོ་སྤྱི་། ། རྩ་བ་བྱེ་དོ་བལ་སྤྱི་བྱ་ ॥ ༤ ॥

किम्⁷ अन्धस्य⁸ अधिकारो⁹ ऽस्ति¹⁰ रूप¹¹ भेद¹² उपलब्धिषु¹³ ॥ 8

གཟུགས་ཀྱི་¹¹ དབྱེ་བ་¹² དམིགས་པའི་¹³ སྐབས་⁹ ། ། ཡོང་བ་དག་ལ་⁸

ཡོད་དམ་¹⁰ ཅི་⁷ ॥ ༤ ॥

ཨ་ཏེ་ བྲ་རྩ་ན་ བྲ་རྩ་ནི་། ། མ་སྤྱི་སྤྱི་ལ་ སྤྱི་ར་ཡེ་།

अतः¹ प्रजानां² व्युत्पत्तिम्³ अभिसन्धाय⁴ सूरयः⁵ ।

དེ་སྤྱིར་¹ མཁས་པས་² སྤྱི་དག་རྣམས་³ ། ། བྱེ་བྲག་རྟོགས་ལ་⁴

མངོན་དགོངས་ནས་⁵ ॥

བ་ཅོ་⁶ བི་ཅོ་⁷ སྤྱི་རྩ་⁸ ། ། བྲ་བ་བརྩ་⁹ ཀྱི་ཡེ་¹⁰ བི་རྩ་¹¹ ॥ ༡ ॥

वाचां⁶ विचित्र⁷ मार्गाणां⁸ निबबन्धुः⁹ क्रिया¹⁰ विधिम्¹¹ ॥ 9

ནས་བྱ་⁷ ལས་ལྟན་⁸ ཚོག་རྣམས་ཀྱི་⁹ ། ། བྲ་བའི་¹⁰

ཚོག་¹¹ རིས་པར་སྤྱིར་⁹ ॥ ༡ ॥

དེ་ལ་རི་རི་ ཙ་ ཀྲ་བྱ་ནུ། ། མ་ལོ་ཀྲ་རྩ་བུ་ དམི་དེ། །

འི་¹ ས་འི་² བ་³ ཀ་ལྷ་མ་མ་⁴ འལ་ལྷ་མ་མ་⁵ བ་⁶ བ་མི་མ་མ་⁷ །

དེ་དག་གིས་¹ བི་ ལྷ་མ་མ་གི་⁴ ། ། ལྷ་མ་² དང་³ བྱ་ནུ་⁵

ཡང་⁶ བ་བྱ་བ་ལྷ་མ་⁷ །

ལ་རི་རི་བྱ་བ་དེ་ལྷ་མ་¹ ། ། བྱ་བ་ལྷ་མ་² བ་བྱ་བ་ལི་³ ། ༡༠ །

ས་འི་⁸ ས་འི་⁹ བ་ལི་¹⁰ བ་ལི་¹¹ བ་ལི་¹² བ་ལི་¹³ ། 10

ལྷ་མ་མི་⁸ བ་ལི་གི་⁹ བ་ལི་¹⁰ ། ། བ་ལི་གི་¹¹ བ་ལི་¹² བ་ལི་¹³

ལྷ་མ་མི་གི་¹³ ། ༡༠ །

བ་བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ མི་བྱ་བ་ ། བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ །

ལྷ་མ་མི་¹ བ་ལི་² བ་ལི་³ བ་ལི་⁴ བ་ལི་⁵ བ་ལི་⁶ བ་ལི་⁷ བ་ལི་⁸ །

དེ་⁵ ཡང་ ལྷ་མ་མི་བ་ལི་¹ ལྷ་མ་མི་² བ་ལི་³ ། ། ལྷ་མ་མི་⁴

ལྷ་མ་མི་⁶ བ་ལི་⁷ བ་ལི་⁸ །

བ་བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ མི་བྱ་བ་ ། བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ བྱ་བ་ ལ་བྱ་བ་ ། ༡༡ །

ལྷ་མ་མི་⁹ བ་ལི་¹⁰ བ་ལི་¹¹ བ་ལི་¹² བ་ལི་¹³ བ་ལི་¹⁴ བ་ལི་¹⁵ བ་ལི་¹⁶ ། 11

ལྷ་མ་མི་བ་ལི་⁹ ལྷ་མ་མི་¹⁰ བ་ལི་¹¹ ཡང་¹² ། ། ལྷ་མ་མི་¹³

ལྷ་མ་མི་¹⁴ ལྷ་མ་མི་¹⁵ ལྷ་མ་མི་¹⁶ ། ༡༡ །

ཕུ་རྫོང་མི་ཚོ་སྐྱོད་པ་ལ། ། ལྷ་ཁྲུབ་ཕྱི་ནི་དཔྱིད་ཀྱི་ལོ།

छन्दो¹ विचित्रां² सफलम्³ तत्⁴ प्रपञ्चो⁵ निदर्शितः⁶ ।

དེ་ཡི་⁴ ལྷོས་བ་⁵ དེ་དག་ནི་⁶ । ། ལྷེབ་ལྷོར་¹ བཞུང་དུ་²

ངེས་བར་བཞུན་³ ॥

སྐྱོ་མེད་ལོ་མོ་མི་ཀྱུ་ཆོ། ། བསྐྱོ་རྩི་ཀྱུ་བྱ་སྐྱོ་བ་རྩི་ ॥ १३ ॥

सा⁷ विद्या⁸ नौर्⁹ विविध्ना¹⁰ गम्भीर¹¹ काव्य¹² सागर¹³ ॥ 12

རིག་⁸ དེ་⁷ ལྷན་ངག་¹¹ ཀྱུ་མཚོ་¹⁰ ནི། ། ཟབ་མོར་¹³ འཇག་

འདོད་ནམས་ཀྱི་¹⁰ བྱ་⁹ ॥ १३ ॥

—

॥ गङ्गासङ्गः^१ श्रुति-^२ कथा-^३ ॥

॥ रूप'आदित्य'कथा' ॥

THE STORY OF RŪPĀDITYA.

५८-वो गङ्गासङ्गः^१ श्रुति-^२ कथा-^३ ॥

First Beauty- sun king's place in marriage

प्रथमः रूप- आदित्य- राजस्य प्रासादे विवाह-

लेख- ५८-वो । । ५८- कथा- श्री-

chapter (is) described. That and (in the) India of

परिच्छेदः वर्ण्यते । । तत् च भारत-

पुनः श्रुति-^१ श्रुति-^२ कथा-^३ ॥ ५८-वो । २

country, (in the) town of Mind-understanding named.

देशे नगरे चित्त- मति- नाम्नि । २

५८-वो । कथा- ५८-वो । ५८-वो ।

The father-king of India the language in Candrasena.

राजपिता भारत- भाषायां चन्द्रसेनः,

५८-वो । ५८-वो । ५८-वो । ५८-वो ।

Tibet of the language in Zla.bahi.ded.dpon.

The mother

भोट- भाषायां जल.व.इ.देद. दपोन । ३

माता

ཀྱུ་གར་ སྐད་དུ། དེ་བ་ལྟེ། བོད་ སྐད་ ཏུ།

of India the language in God-beauty. Tibet of the language in

भारत- भाषायां देवश्रीः, भोट- भाषायां

ལྷ་འི་དབལ་ལོ། 4 ལྷ་ས་ ཆེ་བ་ ཀྱུ་གར་ སྐད་དུ།

lhañi.dpal.mo. The son elder of India the language in

लह'ई. दपल. मो। 4 पुत्रो ज्येष्ठो भारत- भाषायां

འོན་ཏྲ་སིང་ཏ། བོད་ སྐད་དུ། ལྷ་བ་སིང་གེ། 5

Candrasimha, of Tibet the language in Zla.ba.señ.ge.

चन्द्रसिंहः, भोट- भाषायां ज.ल.ब.सेङ्गे। 5

ལྷ་ས་ རུང་བ་ ཀྱུ་གར་ སྐད་དུ། འོན་ཏྲ་ཀུ་མུ་ར

Son younger of India the language in Candrakumāra,

पुत्रः कनिष्ठो भारत- भाषायां चन्द्रकुमारः,

བོད་ སྐད་དུ། ལྷ་བ་གཞིན་ ཏུ། 6

Tibet of the language in Zla. ba. gžon. nu.

भोट भाषायां ज.ल. व. गशोन. नु ॥ 6

ཁོང་ལ་ སངས་བྲང་གིས་ དབང་དུ་བྱས་ན། འབངས་

His by power right of possession in subjects

तस्य शक्त्या अधिकृते प्रजाः

གྲོང་ཁྱིམ་	འབུམ་ཚེ་	སུམ་ཅུ་མི་དྲུག ། 7	ནོར་བུ་	རིན་པོ་ཆའི་
towns	lacs	thirty-six, of	precious stones	and gems
नगराणां	लक्षाणि	षट्त्रिंशत्, 7	मणि-	रत्नानां
བང་མཛོད་	སུམ་	བརྒྱ་དྲུག་ཅུ ། 8	གདུགས་	དཀར་པོ་
treasuries	three	hundred sixty,	umbrellas	white
कोशानां	त्रि-	शत-षष्टिः, 8	छत्राणि	श्वेतानि
གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན ། 9	འདོད་དག་	འབྲང་བའི་	བསམ་གདན་གྱི་	
gold handle with,	desired things	producing	yoga of	
स्वर्णमुष्टीनि, 9	इष्ट-	प्रदं	योग-	
ལྗང་བཟེད ། 10	དྲ་	ངང་པ་	ཡུར་ཤེས ། 11	ལྗང་པོ་ཆེ་
alms bowl,	horse	naturally	flying-knowing,	elephant
पिण्डपात्रं, 10	अश्वः	स्वभावेन	उत्पत्तनज्ञः, 11	गजः
རབ་	བདན་	སྒྲ་	ལི་ཁྱིམ་	དམར་པོ་ ། 12
very	strong (with)	nose	vermilion-like	red,
སུ-	ཇུ་	नासः	सिन्दूर-सदृश-	लोहित, 12
འདོད་འཇོ་བའི་	བ ། 13	མཉེ་	ཞེ་མེ་ཆེ་	སྒྲ་མཁན་ བེ་ཙྨེ ། 14
desire-yielding cow, 13	she-buffalo	milch,	talking	parrot,
काम-	धेनुः, 13	महिषी	दुग्धवती,	पाठकः शुक्रः, 14

ཕག་བ་ ཕལ་ཁ། སྒོ་ བྱི་ འཛིན་ འགས་

boar white, door-dog that to catch knows,

ལྷ་ཀར་ ལྷེས་, དྲར་ལྷ་ཀར་ རྒྱུན་ སྒྲ་

གཤིང་ མི་ འཤེས། 15 རྩ་འཕྲུལ་གྱི་ འགས་བ།

but does not know how to let go, miraculous noose ।

ལྷ་གྲུག་སྒྲ་, 15

འཕྲུལ་

ཕལ་ཁ་,

འཕེལ་ འགྲོ་བ་མེད་པའི་ མེ་དྲོག་གི་ ལྷ་མ་ར། 16 སྒོན་པོ་ རིག་པ་ཅན་

growing not fading flower garden, minister learned

འཕྲུག་པའི་ འགྲུག་པའི་ ཕུག་ ལྷ་མ་, 16 སྒོན་པོ་ རིག་པ་

ལྷ་མ་ལོ་ན་གྱི། 17 རིག་པ་ ཅན་ རིན་པའི་ ལྷ་མ་སྒོག་པའི་ 18

Aponage, caste low hunter's sons, etc. and

འཕོལ་པའི་, 17 ལྷ་མ་ མི་ ལྷ་མ་ ལྷ་མ་ ལྷ་མ་ 18

འདོད་པའི་ འོངས་སྒྲིང་ བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ འོད་པ་ལས། 19

desired enjoyments unthinkable were.

སྒྲ་ སྒྲ་མོག་པའི་ འཕྲུག་པའི་ འཕྲུག་པའི་ 19

དམ་ རིག་པའི་ མོ་ ལུང་ལྷ་མ་ལོ་ ལྷ་མ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ལ་ ལ། ལྷ་མ་

So once the father-king Candrasena said to the son

ལྷ་མ་ ལྷ་མ་ལོ་ ལྷ་མ་ལོ་ ལྷ་མ་ལོ་ ལྷ་མ་ལོ་ ལྷ་མ་ལོ་

ཆེ་བ་ ལྷ་བའི་སེང་གེ་ལ། 20 ཀྱི་ཀྱལ་བུ།

elder Chandrasimha : 20 O prince,

ཇེམ་མ་ བཞད་མེད་མ། མོ་རེ་རྒྱ་ཕུ་རྒྱ་

འདྲ་བ་ཆགས་ བཞུགས་པ་ ཆགས་པ་ དང་།

A bird (with) a wing broken, and

ཕམ་གྱི་ ཕམ་མ་ མཐ་ བ

སྐྱ་བཞུགས་ རི་མོ་མེད་པ་ དང་།

A tiger stripes without, and

བྱ་མཐ་ རེ་མཐ་མེད་ བ

སེང་གེ་ བཞུགས་ དང་ བྱལ་བ་ དང་།

A lion Himalayas deprived of and

སེང་གེ་ མི་མཐ་ བེ་ཕུགས་ བ

ཉ་མོ་ མཐོ་ལྷ་ བེ་ལྷ་ དང་།

A fish from the pond come out, and

མོན་ སེང་མོ་ བེ་ལྷ་ བ

ཀྱལ་པོ་ ཀྱལ་ རི་མཐ་ མེད་པ་རྒྱ་མཐ་ བ

Kings royal family without

རེ་རྒྱ་མོ་ རེ་རྒྱ་ རྒྱ་ མེད་པ་

དབེ་དོན་མཚུངས་པས ། 21

གོང་བྱིར་ སེམས་ཀྱི་སྒོ་གོས་ཀྱི་

are in comparison equal. So the town Mind-understanding of

उपमार्थेन समा इति । 21

नगरस्यः

चित्तं

मतिः

མངའ་རིས་ འདི་ བྱིད་ལ་ འཕོག་རན་ འདུག་པས ། 22

dominion this to you to make over time is.

राज्य- आगम् इमं ते समर्पयितुं कालो वर्तते इति । 22

ང་ གས ། ལྷ་ གཞོན ། རྒྱལ་སྤྱིད་ བྱིད་ཀྱིས་

I am old, you are young. The kingdom you

अहं जीर्णः । त्वं तरुणः । राज्यं त्वं

སྤྱོད་ བླེས་ གསུངས་པ་ དང་ ། 23 ལྷས་ ན་རི །

protect, this said. And the son said :

पालय इति आह च । 23 पुत्र आह

དང་པོ་ རྒྱལ་སྤྱིད་ སེམས་ཁྱེ་གཉིས་ཀྱིས་ བསྐྱུངས ། 24

First the kingdom by two forefathers was protected.

प्रथमं राज्यं पूर्वपुरुषाभ्यां पालितम् । 24

བར་དུ་ རྒྱལ་སྤྱིད་ ཡ་ཙེ་གཉིས་ཀྱིས་ བསྐྱུངས ། 25

In the middle the kingdom father and grandfather protected.

मध्ये राज्यं पितृ-पितामहाभ्यां पालितम् । 25

ལུགས་ ལྟར་	སྒྲིང་ ན་	མཐུ་	དང་	རྩ་འཕྲུག་
way according	to protect if	power	and	miracle
नय- अनुसारेण	पालयसि चेत्	शक्तिः	च	अद्भुतं
ཤིན་དུ་ཆེ།	མངའ་ཤང་	དཔུང་	དང་	ཡན་ལག་
very great,	might	army	with	members
अतिमहत्,	पराक्रमः	बल	सह	अङ्गेन
འཇོམས་ 30	ད་ལན་	འོསྟེལ་	སྒྲིགས་མའི་	
approaches together. 30	This time	(for) us	impure	
समागच्छति ।	इदानीं	अस्माभिः	अविशुद्ध-	
དུས་ ཀྱི་	འགྲོ་བ་རྣམས་	ཞི་བས་	འདུལ་བར་	དཀའ་བས། 31
time of	people	peace with	to discipline	difficult.
कालस्य (कलियुगस्य)	जनानां	शमेन	विनयनं	दुष्करम् । 31
དྲག་པོའི་	ལས་ལ་	བདེན་ ནས་	ལྷ་དབང་ཕྱག་	
Terrible	deeds	having recourse to	Mahādeva	having
उग्र-	कर्माणि	आश्रित्य	महादेवं	
སྐྱུབ་ བས་དེ།	རི་ཞིག་	སྤྱི་བའི་	རྩེས་ སུ་འབྲངས་པར་བྱའོ། 32	
propitiated	just	the outside one	is to be followed.	
साधयित्वा	तावत्	बाह्यः	अनुसर्तव्यः । 32	

ཐ་མ་ ནང་ བའི་ ལུགས་ བཞིན་

At the end the inside (Buddhist) way according to

འन्ते आन्तर- नय- ~~अनुसरेण~~

སྒྲིང་བའི་ སྨོན་ལམ་ དང་ རྟེན་འབྲེལ་

of the protection supplication and dependent origination

पालन- प्रणिधानं च प्रतीत्यसमुत्पादम्

སྒྲིགས་ ཞེས་ གསུངས་ནས་ རྒྱལ་མིང་ བྱ་ལ་ རོག་ । 33

arrange this having said the kingdom to the son gave.

उपकल्पय इति उक्त्वा राज्यं पुत्राय ददौ । 33

དེ་ནས་ རྒྱལ་ལ་ རྒྱ་བ་སོང་གི་ དེས་ । སྒྲང་ལོ་ཆེ་

Then king Candrasimha that elephant

अथ राजा चन्द्रसिंहः सः हस्तिनं

སྤྲ་ ལི་ཁྲི་ལྷར་ དམར་བ་ གཅིག་གི་ ཐོག་ངངས་བས་ ।

with the trunk vermilion-like red one leader

नासः सिन्दूरसदृशः लोहितः- एक- नेतेति

སྒྲང་ལོ་ཆེ་ དང་ । ན་ དང་ । མ་ནི་ དང་ । 34 ལྷིང་ཏ་

elephant and horses and buffaloes and chariots

हस्तिपु च अश्वेषु च महिषेषु च 34 रथः

ལྷ་ཚོགས་ ནང་ བཅས་པ་རྣམས་ལ། ལྷ་ཅེའི་ཆར་རྒྱུན་ བསམ་གྱིས་
 various together with requisite things (?) unthink-
 विविधं सहितेषु द्रव्याणाम्

མི་བྱབ་པ་ བཀལ་ བས། བཞན་ཡང་ འ་ བསམ་པ་ ནང་།
 able having loaded, moreover meat fresh and
 अचिन्त्यानां भारं निधाय, अन्यच्च मांसं नवं च
 བྲག་ རྩོམ་ ནང་། ལྷགས་པ་ རྩོམ་པ་ ནང་། 35 འ་བྲག་གི་
 blood warm and skin wet and flesh-blood with
 शोणितम् उष्णम् च चर्म आद्रं च 35 रक्त-मांस-

མཆོད་སྦྱིན་ བཏོང་ རྒྱུ་ སློབ་ཆགས་ རྩོད་ལྷག་ མང་པོ་དང་ བཅས་དེ།
 in sacrifice offering for animal thousand many with (took).
 यज्ञे उत्सर्ग- हेतु प्राण- सहस्रं बहु- सहितम् (जग्राह)।

རྒྱལ་པོ་ རང་ ཏ་ བྲག་པོ་ སྦྱིན་གྱི་འགས་ཅན་ ལ་ ཆིབས། 36

The king own horse black cloud-powerful on rode !

राजा स्वकीये अश्वे कृष्णे मेघ- शक्तौ आरूढः । 36

ཨུ་རྟ་ཚོགས་ ལ་ སློབ་ས་པའི་ འཁོར་ བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་
 Añu. rñon.pa and other attendants unthinkable by
 -འདུ་ཚོགས་- བཤུ་ཤི་མི་ བཀོ་པའི་ བཤུ་ཤི་མི་

བསྐོར་ཞིང་ । བྱད་པར་ རིག་པ་ཅན་ ཡུ་ཤོ་ནག་གེས་
 surrounded, specially learned Aponage by
 পরিবৃত্তঃ বিশেষেণ তু বিদুষা অপোনগেন

དྲ་ ལྷ་ཁྱིད་དེ། ལྷོང་ཁྱིད་གྱི་ ཤར་ རྩྱགས་ན་ ཤིན་དུ་
 the horse guided the city of east direction in very
 अश्वः परिचालितः नगरस्य पूर्वस्यां दिशि अति-

འཇིགས་སྐྱ་ཅུང་པའི་ གནས་ ཆེན། དུག་ ལྷ་ལ་ འཇིགས་པའི་
 fearful place great poison snake mingled
 भयानकं स्थानं महत् विष- सर्प- मिश्रित-

ནགས་ཆེལ་ ཞེས་བྱ་བ་ན། 38 རྩྱ་རོལ་ ལྷ་ དབང་ རྩྱག་ཆེན་པོའི་
 forest called. (went) 38. Outside god Mahādeva's
 वनवण्डं नाम (गतः) । बहिः देवस्य महादेवस्य

སྐྱ་ རང་བྱུན་ རྩྱ་ ལས་ བྱུང་བ་ ཞིག་ ས་ལ་
 image self-evolved stone of made one on the earth
 मूर्तिः स्वयम्भू- पाषाण- सिद्धा काचिद् भूमौ

མི་ འགུལ་ བར་སྐྱ་ ར་ལ་ གནས་ཡོད་པ། 39 དེ་ལ་
 not gone in the sky remains. There
 अगता आकाशे तिष्ठति । 39 तत्र

མཆོད་པ་ གཏུགས་ཏེ་ དབང་ དང་ བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ལྷ་པོའི་ཕྱིར་
 worship having offered power and magnificence
 पूजां प्रदाय अधिकार- महिमायं
 རུས་སོ ॥ 40

went away.

प्रस्थितः । 40

དེར་ བྱོན་པའི་ ལམ་ ཁ་ཞིག་ ཅ । རིགས་ ངན་གྱི་

There coming of way one on family low of
 तत्र आगमनस्य पथ एकस्मिन् कुलं नीचं

བུ་མོ་ མཛེས་མ་ སྒྲ་ བཀྲུས་ཤིང་ ། བྱོན་ ད་མས་

woman beautiful hair washing, with ornaments various
 स्त्री सुन्दरी केशं क्षालयति भूषणेन विविधेन

བརྒྱན་ རས་ མཛེས་པའི་ གར་ སྒྲུར་ ། 41 དགའ་བའི་ སྒོ་

being adorned nice dance performs pleasant dance
 अलङ्कृत्य शोभनं नृत्यं करोति 41 रमणीयं नृत्यं

དང་ ། སྒྲུབ་པའི་ སྒྲུ་ལེན་ཞིང་ འདུག་པ་ ། 42 དེ་ ཤིན་ཏུ་

and sweet song singing remains She very
 च मधुरं गानं गायन्ती स्थिता । 42 सा अति-

མཛེས་ཤིང་ ལྟ་བུས་ ཚོག་ མི་ ཤེས་པ། འཇུག་ བག་གི་

beautiful a look by sufficiently not known. A smile little

शोभना दशनेन पर्याप्तं न ज्ञाता। स्मितं ईषत्

གཞུ་ མོ་ལ་ ཟུར་མིག་གི་ མདའ་མོ་ སྒྲིན་ནས་

of bow onside-look arrow having put (so she did as)

घनुषि कटाक्ष- शरं आरोप्य (तथाकरोद् यथा)

ཀྱུ་ལ་བོ་འི་ རྣམ་ཤེས་ རི་དྲགས་ སྤུ་ག་ གར་

king of the mind (like) wild beast young ones where

राज्ञो मनः मृग- पौतः यत्र

སོང་ གར་ རྡོད་དུ་བྱུང་བ་ལས། 43

goes where lives.

गच्छति यत्र वसति । 43

ཀྱུ་ལ་ བོས་ ཨ་བོ་ན་གོ་ལ་ སྒྲུས་པ།

The king to Aponage said .

राजा अपोनगं अहम् ।

ཨ་བོ་ན་གོ་ བུ་མོ་ དེའི་ ཡའི་ མིང་ལ་ ཇི་སྐད་ ཟེར།

Aponage, of woman this father's name how is said ?

अपोनग स्त्रिया अस्याः पितुः नाम कथं कथ्यते ।

མའི་ མེང་ལ་ གཞི་རྒྱུད་ ཟེར། མོ་ སང་ མེང་ ལ་ གཞི་རྒྱུད་

mother's name how is said ? Girl's own name how

मातुः नाम कथं कथ्यते । कन्यकाया स्वं नाम कीदृशं

བཏགས། ། རིགས་ ཏང་ མངས་ བརྒྱད་ རི་འདྲ་ཞིག ། འཁོར་

is given. Family and pure liniage how ? Attendants

दत्तम् । कुलं च शुद्धा परम्परा कीदृशम् । परिवारेः

དང་ རེངས་སྟོན་ ཅི་ དང་ ལྷན་ 144

and enjoyments what connection.

च सम्भोगैः को योगः । 44

ཞེས་ གསུངས་པ་ དང་། ཡ་པོ་ན་ གཞི་ བསམ་པ་ལ་

This being said. Aponage's thought in

इति एके अपोनगस्य चिन्तायां

ཀྱལ་པོ་ འདི རིགས་འདྲ་གྱི་ བྱ་མོ་ འདི་ལ་

the king this caste low of girl this

राजा अयं कुलायां^१ नोच^२ कन्यायां अस्यां

ཡིད་ཆགས་པར་གནས། ཡུ་ཤོ་ན་གེས་ འདི་སྒྲུང་ ཞུས་སོ། 45

loves. Aponage thus said :

मनोऽनुरागं प्राप्तः । अषोढग एवम् आह । 45

ཐིང་ རེ། རབ་ཕུག་ཆེན་པོ་འི་ སྐྱ རྒྱ་ རྒྱ་ བཟུང་འོ། 47

having taken, Mahādeva's image near went.

नीत्वा महादेवस्य मूर्ति- समीपं गतः ॥47

Free Translation

The first chapter describes the marriage of the king Rūpāditya (Sun of Beauty). And it was in the town Cittamati in the country of India. The father of the king was called Candrasena in the language of India, and Zla.baḥi.ded.dpon in that of Tibet. And the mother was called Devaśrī in the language of India and Lhaḥi.dpul.mo in that of Tibet. The elder son was Candrasimpha in the language of India and Zla.ba.seṅ.ge in that of Tibet. The younger son was Candrakumāra in the Indian language and Zla.ba.gžon.nu in the Tibetan language.

By his power he (the king) possessed the following : the subjects of thirty-six million towns, three hundred and sixty treasuries of precious stones and gems ; white umbrellas with golden handles ; an alms bowl received through yoga yielding desired things ; a horse that naturally knew to fly ; an elephant very strong, with trunk red like vermilion ; a cow that yielded desired things ; a milch she-buffalo ; a parrot that talked ; a white boar ; a dog at the door that knew how to catch and did not know how to let one go ;

a miraculous noose; a growing garden the flowers of which did not fade; a learned minister named Aponage; and sons of low caste hunters. His desired enjoyments were unthinkable.

So once the father-king Candrasena said to his elder son Candrasimha: 'O Prince,

A bird with a broken wing, and
A tiger without his stripes, and
A lion removed from the Himalayas, and
A fish that has come out from a pond, and
Kings without a royal family

are equal in comparison. It is therefore the time to make over to you this dominion of the city Cittamati. I am old, you are young. Rule this kingdom

Said the son: 'First the kingdom was ruled by our two forefathers, secondly by the grand-father and the father, and now it is given to me. In holding the kingdom there are two policies, outside (non-Buddhist) and inside (Buddhist.) Let my father and mother advise me as to which of these two is to be chosen.'

Being thus asked, the parents said: 'If you rule according to what is said by you (i.e. inside policy), pleasure and happiness will increase here and great will be the consequence hereafter. But if you rule it following the outside policy, there will be power and very great miracles; there will be prowess, and an army with its members will approach you. This time it is difficult for us to discipline the people of this impure time (Kali-yuga) with peace. So having recourse to terrible deeds and having propitiated Deveśvara (Mahādeva) you should so far follow the outside policy. And,

at the end according to the inside policy, do supplication for protection (*praṇidhāna*), and meditation of the 'Dependent Origination (*pratityasamutpāda*).' Having said so, they gave the kingdom to their son.

Then the king Candrasena took his great elephant with the trunk which is red like vermilion, as a leader, and loaded immeasurable things(?) on elephants, horses, buffaloes, and various chariots. Moreover, he took fresh meat, warm blood, and new skin, together with many thousands of animals for offering in a sacrifice that is performed with flesh and blood.

The king mounted on his own black horse named 'Cloud-power' (*Meghaśakti*). And the horse surrounded by immeasurable attendants, such as Ah.ṛion and others, and guided specially by the learned (minister) Aponage, went in the east of the city to a great place, a forest which is fearful, and called 'Mingled with Poisonous Snakes'. Outside there was a self-evolved (*svayambhū*) image made of stone of Mahādeva. It did not touch the earth, but remained in the sky. Having offered there worship for power and magnificence he went away.

On his way he saw a low-caste but beautiful girl that was washing her hair. She was adorned with various ornaments. She could act beautifully, dance pleasantly and sing sweetly. She was very beautiful. And she could not be sufficiently known by a look. Having put the arrow of her side-long glance on the bow of her slight smile, she made the mind of the king like a deer and its young one, as wherever the latter goes the former follows it.

The king said to Aponage: "Aponage, what is the name of the father of this girl? What is the name of her mother? What is the name of the girl? What are her family and lineage? Who are her people, and what are her charms." When this was asked by the king Aponage thought that the king loved the girl belonging to a low family. He said:

'Beautiful is this woman with intellect and instruction.

Her father's name is not known.

Her mother's name is not known.

Her family and caste are Śūdra.

Her people and her charms show her character.'

Having said this, he took the horse of the king by the bridle, and went near the image of Mahādeva.

PART II

NOTES

I
PRAJÑĀDANḌA

1

1. The Skt. version as given here could not be traced. Similar verses are however many, for instance, MB. 6557 as quoted in IP :

नास्ति प्रज्ञासमं चक्षुर्नास्ति सत्यसमं तपः ।

नास्ति रागसमं दुःखं नास्ति त्यागसमं सुखम् ॥

2. a. དང daṅ. It is a conj. generally signifying (i), 'with', Skt. *saha*, or 'accompanied by', Skt. *sahita* ; e. g. NA, 3. 8 : ཡུམ་དང་འགྲོགས་ yum.daṅ.hgrogs, Skt. *ambayā sahitaḥ* 'with or accompanied by the mother' ; (ii) 'and', Skt. *ca*; e.g. PD, 21 : རིག་པ་ལྔ་ནང་ རྒྱལ་པོ་ rig.pa.lḍan. daṅ. rgyal. po, Skt. *vidvān rājā ca* 'a learned man and a king'; (iii) sometimes when followed by words meaning deprivation it is translated by 'without' or 'from', etc.; e. g. འདྲོད་ཆགས་དང་བྲལ་ ḥdod.chags.daṅ.bral, Skt. *kāmarahita* 'free from or separated from lust'.

3. a. མེད med. In fact it is མ ma, Skt. *na* 'not', and ཡོད yod, from the verb ཡོད་པ་ yod. pa 'to be,' *asti* 'is'. Thus མེད is *nāsti*, '(it) is not.'

4. a. དེ de. དེ te (used after ན n, ར r, ལ l, and ས s), དེ de (after ད d), and ལྟེ ste (after ག g, ང ṅ, བ b, མ m, འ ḥ, and vowels) are conjunctive ptcls. Being annexed to verbs of the present and past tenses they form present and past participles respectively or gerunds ; e. g. གནས་དེ gnas.te, *sthitvā* 'remaining' ; གཏོང་ ལྟེ gtoṅ.ste, *dattvā* 'giving' ; བཏང་ལྟེ btaṅ.ste, *dattvā* 'having given' ; ཡོངས་སུ་སྤངས་དེ (PD, 8°), *yoṅs.su.spaṅ.ste*, *parityajya* 'having abandoned'. Sometimes they are used also after the verbs of the future tense or gerundives ; e. g. བརྒྱུ་བྱ་ལྟེ (PD, 19°), *bzuṅ.byā.ste*, *dhārayitavya* 'to be held or accepted'. In such cases it simply introduces what follows, or implies that in the following sentence something is going to be said with regard to what is mentioned before. And in this sense it is used also after nouns, adjectives, and numerals ; e. g. མདོར་ན་ ཉེ་བར་ལེན་བཤི་ སང་པོ་ ལྟ་བུ་དག་ མི་ ལྟག་བསྐལ་དེ ། འདི་ནི་ ལྟག་བསྐལ་ཞེས་བྱའོ ། (LV, C, 4²³⁻³⁰) mdor.na. ṅe.bar.len.paḥi. phuṅ.po. lña.po.dag. ni. sdug.bsñal.te ἥdi. ni. sdug. bsñal. ṣes. byaḥo ἥ संक्षेपात्पञ्चोपादानस्फुट्या दुःखम् । इदमुच्यते दुःखम् । 'In short, five aggregates (*skandhas*) springing from strong attachment are misery. This is said to be misery ;' གང་སྟེན་བ་དང་ ། དེ་དང་དེར་ མངོན་བར་དགའ་བ་ལྟེ ། འདི་ནི་

ལྷག་པ་ལྷལ་ཀན་འབྱུང་བ་ ཞེས་ བྱེཾ । (Op. cit. 5⁵⁻¹⁸) gañ.° sred.

pa.dañ | de.dañ.der. mñon.par.dgaḥ.ba.ste | ḥdi. ni. sdug.
bañal.kun.ḥbyuñ.ba. žes. byaḥo | ཡུ་ རྒྱུ་ འབྱུང་ འབྱུང་ འབྱུང་ འབྱུང་

अयमुच्यते दुःखसमुद्भयः 'that attachment', here and there rejoicing,
this is the cause of misery ;' རྒྱུ་ཀན་མས་ བཞི་ རྩེ་ རྩེ་ རྩེ་ རྩེ་

(MK, 2°) rkyen.rnams. bži. ste. rgyu. dañ. ni°, འབྱུང་ རྩེ་ རྩེ་ རྩེ་ རྩེ་
हेतुः° 'there are four conditions, namely (or as,) cause, etc.'. It
is to be noted that sometimes after a verb they have the last
sense mentioned above and not that of the participle or the
gerund ; e. g. བབས་གུར་ རེ (BAK, 3°), byabs.gyur. te,

papāta 'fell'. So in some cases they may be translated into
English by such words as 'when', 'as', 'since', 'after', 'and'
etc. In the present case རེ may be translated by 'and'.

5. b. བ pa and བ ba. Of these two particles the former
is used after བ g, ར d, བ b, མ m, and མ s, and the latter after
ང ñ, ར ḥ, ར r, ར l, and vowels. They form (i) roots or infinitives,
(ii) participles, (iii) verbal nouns, (iv) substantives, and (v)
adjectives ; e.g. རྒྱུག་པ་ klog.pa, རྒྱུ་པ་ 'to read' or pāṭha 'read-
ing' ; རྒྱུས་པ་ śes.pa, རྒྱུ་པ་ 'to know' or jānat 'knowing', or
jñāna 'knowledge' ; རྒྱུང་པ་ (PD. I°) rmoñs.pa, moha 'igno-
rance' 'illusion' ; མན་པ་ mun.pa, tamas 'darkness' ; རྩེ་པ་ (c) ḥdra

ba, *sama* 'equal'; འཇིག་པལ་ *hchi.ba, mṛtyu* 'death'; འཇིགས་པ་ *hjigs.pa, bhaya* 'fear'; བཏང་བའི་ རྒྱལ་མྱིན (NA, b') *btañ.bañi. rgyl.srid tyakṭaṃ rājyaṃ* the 'abandoned kingdom.'

It is to be noted that in many substantives and some verbs བ་ *pa* is used after any consonant. This is specially when it implies the sense of 'belonging to', or 'of'; e. g. ལུང་བ་ *luñ.pa upatyakā* 'a valley'; མཐའ་བ་ *mthah.pa, anta-* (or *pratyanta-*) *vāsin* 'one dwelling on the boundary of a country'; ཤར་བ་ *śar.pa, prācya* 'one of the east'; ཡུལ་བ་ *yul.pa, jānapada* 'a country man'; བོད་བ་ *bod.pa, Bhoṭiya* 'one belonging to the country of Bod or Bhoṭa, 'a Tibetan'; གུར་བ་ *gyur.pa, bhūta* 'became', 'actually happened'.

These affixes are, however, not essential in all cases, for many substantives, verbs, or adjectives are found without them.

These particles as well as བོ་ *po* and བོ་ *bo* (see below note 7,) sometimes indicate the masculine gender, while མ་ *ma* and མོ་ *mo* the feminine gender; e. g. རྣལ་འབྱེད་བ་ *rnal.ñbyor.pa, yogin* 'one who practises *yoga*', fem. རྣལ་འབྱེད་མ་ *rnal.ñbyor.ma*; རྒྱལ་བོ་ *rgyal.po, rājan* 'king' and རྒྱལ་མོ་ *rgyal. mo, rājñi* 'queen'

6. c. འདྲ་བ་ཡི་ ḥdra.ba.yi, *sama* 'equal'. For ཡི་ yi which is a ptcl. denoting the gen. case see Note PD, 2.4. In Tib. adjectives are generally put after nouns, but when they are before them they are put in the gen. case.

7. c. བོ་ po and བོ་ bo are two ptcls. They are regarded as the definite articles (see Note 5, last part.) The former is used after consonants and the latter after vowels. Sometimes བོ་ po denotes an agent, and in that case it is used also after a vowel. E. g. དགའ་བོ་ dgra.bo, *śatru* 'the enemy'; མིག་བོ་ mig.po, *caḥśus* 'the eye'; ཤིང་བོ་ śin.po, *vr̥kṣa* or *dāru* 'the tree' or 'the wood'; འགྲོ་བ་ ḥgro. ba, *√gam* 'to go'; but འགྲོ་བོ་ ḥgro.po (the fuller form being འགྲོ་བ་བོ་ ḥgro.ba.po), *gantr̥* 'one who goes.' See Note, PD, 2. 6.

2

1. Skt. version HU, I. 101.

2. a. The literal equivalent in Tib. of *mahātman* 'one with a great soul' is བདག་ཆེན་བོ་ bdag.chen.po, or བདག་ཉིད་ཆེན་བོ་ bdag.nid.chen.po, but here is figuratively used དམ་པ་ dam.pa, *s.t* 'good', 'wise'.

3. b. དག་ dag. It is a ptcl. generally signifying the plural number (=རྣམས་ rñams). It is a sign also for the dual

number with regard to translating Skt. works. But sometimes it does not express any number. It is therefore may be regarded as a general 'number particle' which can signify equally the plu. and the sing. num., or which is employed preferably there where not so much a particular number as rather the indefiniteness of the number is to be expressed, or where no account is taken of the number.

4. b. གི gi. ཀྱི kyi (used after ད d, བ b, and ས s), གྱི gyi (after ན n, མ m, ར r, and ལ l), གི གི (after བ g, and ང ṅ), འི hi (after a vowel) and ཡི yi (after vowels when an inter-syllabic stop (.) called ཚེག tsheg is put after them) are ptcls. indicating the gen. case.

6. c. མགོ་ལྷོགས་ mgo. lcogs. མགོ་ mgo, *mastakā* 'head', and ལྷོགས་པ་ lcogs. pa, or ལྷོག་པ་ lcog. pa, \sqrt{kamp} 'to be agitated, to tremble'. Thus these two words mean 'one that shakes on the head.' With the word མེད་ག མེ་དོག me.tog, *kusuma* 'flower' the phrase མགོ་ལྷོགས་ mgo. lcogs is used here figuratively to mean *stavaḥ* 'a bunch of flowers.

6. c. འཛིན་རྟེན་ཀྱིས་ hijg.rten.kun.gyis, *sarveṇa lokena* 'by all the people.' ཀྱིས་ kyis, གྱིས་ gyis, གིས་ gyis, འིས་ his, ཡིས་ yis, and sometimes simply ས s (after vowels) are the ptcls.

denoting the instrumental case. They are used just as the corresponding gen. signs dealt with in Note. PD, 2. 4.

It is to be noted that in Tib. the instr. case sometimes serves both the nom. and instr. cases of Skt. in both the voices, active and passive.

7. c. སྟི་ spyir. སྟི spyi is a shortened form of སྟི་བོ་ spyi. bo, *mūrdhan*, 'head', *agra* 'top.' Note here that for metrical grounds or brevity sometimes fuller forms are shortened as in the present case, or གྲོ་བོ་ ḡgro.po, *gantr* 'one who goes' for གྲོ་བ་བོ་ ḡgro.ba. po. See Note, PD, 1.7.

ར r is a ptcl. generally forming the dative and the locative cases, infinitives, and adverbs. Sometimes it is added also to a predicative adjective (see PD, 5^b : མཁས་པར mkhas.par). In the present case it is in the locative sense.

8. c. བཀར་བཤམ་ bkur.ba.ḥam. In fact we have here བཀར་བ་ bkur.ba and ཤམ་ ḥam, but owing to the metrical ground, i. e. in order to leave out a syllable which is not required (for here we want only seven and not eight syllables) they are put together.

ཤམ ḥam is a ptcl. signifying *vā* (*athavā*, etc.) 'or,' as in the present case, and interrogation. In the last case the first letter of ཤམ ḥam when used after a consonant takes the form of

that consonant ; in other words, that consonant is reduplicated taking the syllable *a* in ཨམ ḥam ; e.g. མེད་དམ med.dam, *na bhavati* 'is not ?' Here མེད་དམ med.dam is in fact མེད་ཨམ med ḥam ; འདུག་གམ ḥdug.gam, *kiṃ vidyate* 'does (he) remain ?' འདུག་གམ ḥdug.gam is in fact འདུག་ཨམ ḥdug. ḥam, though it is never used.

9. *d.* ད du is a ptcl. (used after ཅན, ད d, ཅན n མ m, ར r, and ལ l) signifying dat. or the loc. case, as in the present instance, and sometimes forms an inf. ; e.g. བྱེད་དུ byed.du, *kartum* 'to do.' Mark here that ད du is used after ཅིད ṇid, *eva* 'a ptcl. denoting assertainment', though in fact, according to Skt. it is to be taken with ནགས nags, *vana* 'a forest.'

10. *d.* ག bya is fut. of བྱེད་པ byed.pa, འཇུག་ 'to do.' Mark the use of the future tense which denotes here the sense of the optative (*vidhi-lin*).

3

1. Skt. IP, 3,367 ; SP, 1,428.

2. *a.* ཞིག་ žig. (i) ཅིག cig, (ii) ཞིག žig, and འིག sig are the modified forms of གཅིག gcig, *eka* 'one'. They are indefinite articles and are added to substantives and pronouns. Of

these three words (i) ཅིག is used after ག g, ད d, བ b, and sometimes after the inherent a; ཞིག ṣig after vowels and ར n, ལ n, མ m, འ h, ར r, and ལ l ; and ཤིག sig after ས s ; e. g. ལུག་ཅིག lug.cig, *kaścin meṣaḥ* 'a certain sheep' ; དྲ་ཅིག rta.cig. 'a horse.' གང་ཞིག རྒྱུ་ཤིག, *yaḥ kaścit* 'whoever', གོས་ཤིག gos.śig, *kaścit paricchadaḥ* 'a garment.'

They form the imperative mood when used after verbs ; e. g. མ་སྒྲུ་ཞིག ma.smra. ṣig, *mā kathaya* 'say not.'

In the present case གང་ཞིག is used in the gen. case, the case sign being not used owing to the metrical ground.

3 a. ལ la. It is a ptcl. denoting the accusative, dative, genitive and locative cases.

4. a. གནོད་བྱེད gnod.byed, lit. *apakāra-karaṇa* 'making evil.'

5. b. ཏུ tu. ཏུ tu (after ག g, and བ b, sometimes also after ལ n, ར r, and ལ l), and ཏུ du (after ར n, ད d, ལ n, མ m, ར r and ལ l) are dative, adverbial, and infinitive signs, signifying 'to' 'for' etc. : e. g. ཏུག་ཏུ rtag tu *sadā* 'always.'

6. c. རི་དྲལ་ས་གསོད་མཐོང་ཆོ ri.dwags.gsod_mthon.tshe is

for the figurative sense of Skt. *mṛgavadhe*, the Tib. phrase lit. meaning 'at the time of seeing the killing of a deer (or a wild beast).'

4

1. Skt. SA, 2660 ; SP, 307.

2. a. བྱས་ byas is pf. of the vb. བྱེད་པ་ byed.pa, \sqrt{kr} 'to do, the ft. being བྱ bya.

3. a. མ་བྱས་ ma, byas, lit. *akṛta* 'not done.' It is, however, used here for མ་བྱས་ནས་ ma.byas nas, *akṛtvā* 'having not done, the gerund sign ནས་ nas which is originally a sign of the abl. case being dropped for the metrical gerund. The case is the same with མ་སྦངས་ ma.spaṅs, *anutsṛjya* 'having not abandoned' Note in such cases ནས་ nas is used after a verb in its pf. form.

3. c. སྦངས་ spaṅs, pf. of the verb སྦང་པ་ spoṅ. ba (or སྦང་བ་ spoṅ ba), \sqrt{tyaj} 'to abandon,' fut. སྦང་སྦང་ spoṅ, imp. སྦང་སྦང་ spoṅ.

5. d. མི་ ni is an expletive ptcl. and often corresponds to Skt. *hi*.

6. d. ཡིན་ yin. ཡིན་པ་ yin. pa, vb., $\sqrt{bhū}$ 'to be.' ཡིན་ yin is often found also in the past sense.

5

1. Skt. SA, 1467.

2. *a.* རྩལ་ཏ་བྱིན་པ་ *žal.ta.byed.pa.* རྩལ *žal* is an honorific term for *mukha* 'face'; ཏ *ta* is for ལྟ *lta* or ལྟ་བུ *lta.ba*, √*luk* to look ; རྩལ་ཏ་ *žal.ta* which is the same as རྩལ་ལྟ་(བུ) *žal.lta(ba)*, lit. 'to look at one's face' means 'inspection' ; and བྱིན་པ་ *byed.pa* *kartṛ* 'doer' ; thus the compound word means an 'inspector,' fig. 'a leader or chief.'

3. *a.* མང man, *bahu* 'many'. Mark that an adjective or a pronoun in Tib. generally comes after the noun. See Note 6 below.

4. *b.* མཁས་པར mkhas.par. ར ra as well as ལ ru both used after ར h or any vowel are ptcls. being the signs of dative, adverb, infinitive, and gerund.. Often, as in the present case, it is added to a predicative adjective. See Note. PD. 2.7.

5. *c.* རྩེན་ is for the Skt. suffix *-tā* and *-tva* forming an abstract noun. It corresponds also to Skt. *eva*, a particle for emphasis.

6. *d.* དེ་ཡི de.yi. When a noun is preceded by an adjective or a pronoun the latter is put in the gent. case. Or it may be, as usual, in the sense of *tasya* 'its.'

7. *d.* རྩེག་པ་ *hiig.pa*, vb, (pf. བཞིག་ *bžig*, ft. བཞིག་ *gžig*, imp. རྩེག་ *sig*) 'to destroy, dissolve' 'to decay ; perish.'

8. d. འགྱུར་བ་ ḥgyur.ba, vb. (pf. གྱུར་པ་ gyur.pa, imp. གྱུར་
ཅིག gyur.cig). $\sqrt{bhū}$ 'to become, grow.'

6

1. Skt. HU, II. 108 ; PT, I. 246.

2. a. ཡོད་ yod, $\sqrt{bhū}$ 'to be.'

3. a. ལྡན ldan. It is a suffix corresponding to the Skt. secondary suffix *-vat (-mat)* denoting 'possession.' ལྡན་པ་ stobs, *bala* 'strength', ལྡན་པ་ལྡན stobs.ldan, *balavat* 'strong'. Its fuller form is ལྡན་པ་དང་ལྡན stobs.dan.ldan as in c of this stanza.

4. c. སེང་གི seṅ.ge, *siṃha* 'lion.' The Tib. word is taken as a loan from Skt.

5. d. རི་བོང་གིས ri.boṅ. gis, *śaśakena* 'by a hare.' Mark here the nom. is put in the instr. case. There is no difference between of the active and passive voices in Tib.

For གིས gis, see Note, PD, 2.6.

6. d. སློག་ srog, *jīvana*, *prāṇa* 'life,' དང dan a conjunctive ptcl. meaning here 'from'. See Note, PD, 1.2. བྲལ་ bral and བྲལ་ brol. pf. of འབྲལ་བ་ ḥbral.ba, *vi - √yuj* or *vi - √rah*, 'to be separated' ; thus these three words together mean 'separated from life', fig. *nipātita*, 'killed'.

7

1. Skt. SA, 1,306.

2. a. བྱུང་བ byuñ. ba. It is the pf as well as imp. form of འབྱུང་བ ḥbyuñ. ba, √jan 'to come forth, arise;' √gam 'to go.' མ་བྱུང་བ ma. byuñ. ba, *anāgata* 'that which has not yet come.'

3. b. འཇིགས་པར་བྱ ལྷིགས་པར་བྱ bya, *bhetavya* 'to be afraid of.' Mark here the formation of the gerundive or the future participle.

4. c. བྱུང་བའི་ཚེ buyñ. baḥi. tshe, lit. (*ā*)*gata*kāle for Skt. *āgate*. As in such cases the time is implied, in Tib. the word ཚེ tshe, *kāla* 'time' is employed though not in its original Skt. See PD, 3. c.

5. c. བཞུགས་པ is ft. of འཇོམས་པ ḥjoms. pa (pf. བཅོམས bcom or བཅོམས་པ bcoms, imp. ཚོམ) 'to conquer, subdue, root out.'

8

1. The entire original Skt. is not traced, but see the following in the MT, II. 18 :

विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपास्ते ।

तृषितो जाह्नवीतीरे कूपं खनति दुर्मतिः ॥

1. Skt. SR, pp. 100-1.

The following variations may be noted : In *c* Skt. *daśa*, Tib. *śata*; and in *d* Skt. *vaṅtā*, Tib. *prāññah*.

Its Prakrit version is found in the *Vāsudevahiṇḍī* by Saṅghadāsagaṇin ed. Caturavijayamuni and Puṇyavijayamuni (Ātmānanda Jaina Granthamālā Series), p. 105 :

सतेसु जायते सूरु सइस्सेसु य षण्हओ
वत्ता सयसइस्सेसु दाया जायति वा ण वा ॥
इंदिआण जए सूरु धम्मं चरति पंडिओ ।
वत्ता सबवयो होइ दाया भूयहिए रओ ॥

2. *a*. णस *nas* is the sign of the abl. case and after a verb forms a gerund or participle.

3. *a*. स्त्रे *skye* for स्त्रेव *skye.ba*, √ *jan* 'to be born,' 'to become'; pf. स्त्रेस *skyes*. स्त्रेव *skye.ba* is used also as a noun meaning 'birth'. स्त्रेवे *skye.bo*, *jana*, *jantu* 'a general name for all living creatures.'

4. *c*. लस *las* is a sign of the abl. case and expresses the degree of comparison.

5. *d*. स्त्रिद *srid* for स्त्रिद्व *srid.pa* used both as vb, and n., *sam-√bhū* 'to be possible,' *sambhāvanā* 'possibility.' In the present case it indicates 'possibility'

6. *d.* For འཕྲིན་མཁའ་ ham see *ante*, pp. 227-228.

10

1. Skt. MB, 3. 15,582.

2. *c.* རྟོགས་ rnam is a sign of the plu. num.

11

1. Skt. SA, 666.

2. *a.* ཞི་བ་ ži.ba, vb, √*śam* 'to be peaceful or calm;' adj. *śānta* 'peaceful;' *śīva* 'tranquil or calm; n. *śama*, *śānti*, 'tranquility.'

3. *c.* Mark here the loc. case sign ན་ na is put only after the adj. ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ yons. su. zad.pa, *parikṣina* 'exhausted' which is used after the n., and not after each of them. The ptcl. ན་ na. is a sign also of the conditional sense.

4. *d.* Mark the use of the above ptcl. ན་ na in the phrase ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་ ci.yi.phyir.na, *kutaḥ* 'why.' Cf. དེས་ན་ des.na, *ataḥ* 'therefore'; དེ་བས་ན་ de.bas.na, *ata eva ca* 'and therefore'.

12

1. Skt. MS, VI. 67.

2. *a.* ཀ་ཏ་ཀ་ kataka. It is a loan word from Skt. The fruit or nut of the tree called *Kataka* clears muddy water. It is still used in the villages of this country.

3. b. དང་བ dan.ba, vb. \sqrt{sudh} 'to be pure', used also as adj. *suddha*, *pavitra* 'pure, clear.'

4. b. མེད་ཀྱི mod. *kyi* is a phrase meaning *yady api* 'although, though'.

5. c. སྦྱས་བ smars.pa, pf. of སྦྱ་བ smra.ba, \sqrt{vad} 'to speak, say'; imp. སྦྱས smros. It is to be noted that a pf. form of a verb is often used in the present sense and also as a verbal noun.

6. d. རྩུལ་དང་བར rdul.dan.bar. རྩུལ is *dhūli* 'dust' and དང་བ is *suddha* 'pure'; thus it lit. means 'pure from dust,' i. e. 'clear.'

7. d. བྱེད་ཏོ byed.do. Often when a sentence terminates in a consonant, that consonant is reduplicated and takes the vowel o. So ཏོ do has here no value other than showing that the sentence ends here. See also PD, 27. d, where we have ཞིག་གོ zīg.go, ག g of ཞིག zīg being reduplicated and taking the vowel o. This o is, in fact, of ཏ (Cf. རྣ་ ḥam, pp. 227-228), a terminating ptcl. See PD, 19. d, བྱེ་ byaḥo.

13

1. Skt. CŚ, 26.

2. a. གདུག gdug is sometimes used for དུག dug *viṣa* 'poison'

3. b. སྐེ་ནན skye.nan is the shortened form of སྐེ་བོ་ནན skye.bo nan in a.

4. c. ཐུབ thub, as n. it means a *muni* 'sage', e.g. སྐྱ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ śākya.thub.pa, Śākyamuni ; as adj. it means 'capable' ; in the present case 'capable of being under one's influence (*vaśa*). ཐུབ་པ་ thub.pa is a vb. 'to be able', 'to be capable of'.

5. d. ཞི་ ṣi, vb. for ṣi.ba. √*śam* 'to be peaceful or calm.'

14

1. Skt. IP, 1,653, 6,674.

2. a. སྤང་བར་གྱིས spañ.bar. gyis. སྤང་བ spon.ba or སྤང་བ spañ.ba is a vb. meaning √*tyaj* 'to leave' (pf. སྤངས spañs, fut. སྤང spañ, imp. སྤང spon) ; and གྱིས gyis which must not be confounded in such cases with the inst. case sign of the same form is the imp. of the vb. བགྱིད bgyid (pf. བགྱིས bgyis, ft. བགྱི bgyi), an elegant form of the vb. བྱེད་པ byed.pa, √*kr* 'to do.' Thus སྤང་བར་གྱིས lit. in Skt. is *tyāgaṃ kuru* (*tyaja*) 'leave'.

15

1. Skt. IP, 2.211.

2. *b.* སློང་བ་རྣམས་ལ་ sloṅ.ba.rnums.la. According to Skt. ལ la is here the sign of the loc. case ; it may also be that of the dat. case.

3. *c.* Mark here the adj., though it precedes the n. is not put in the gen. case in spite of the general rule.

16

1. Skt. IP, 2,768.

2. *b.* བདག bdag, *ātman* 'self' is here for བདག་པོ་ bdag. po, *pati* 'lord,' 'owner', as in *d.* For the metrical ground po is here dropped.

3. *b.* གོ go. In such cases it is a ptcl. indicating a condition (?).

17

1. Skt. SA, 362.

2. *a.* གང gaṅ in Skt. is for both the prons. *yad* and *kim*.

3. *c.* སླུ su as a pron. is in Skt. *kim*, and as a ptcl. when used after ས s is a sign of an infinitive, adverb, dat. and loc. cases.

4. c. མོང son is both pf. and imp. of the vb. འགྲོ་བ hgro.ba, $\sqrt{\text{gam}}$ 'to go'.

5. d. Mark Skt. words with *sa-* ('with') at the beginning is generally translated into Tib. by བཅས་པ bcas.pa or simply བཅས་ bcas annexed to nouns with the conj. དང dañ.

6. d. བྱར byar (བྱ bya and conj. ར r) is the fut. of བྱེད་པ byed.pa, $\sqrt{\text{kr}}$ 'to do'.

18

1. Skt. SA, 359.

2. a. ཇི ji is sometimes the correlative form (Skt. *yad*) of the pron. ཅི ci 'what', and sometimes they are of the same significance; e. g. ཇི་ལྟ་བུར ji lta.bur, *katham* 'how'; ཇི་ཅུས་ ji-tsam, *kīyat* 'how much'; ཇི་སྐད་སྒྲུབ་པ་ ji.skad. smras.pa *yathāvādin* 'as one says'; ཇི་སྟིད་ ji.srid, *yāvat* 'as long as.'

3. a. གཤམ་པ་ gsod for གཤམ་པ་ gsod.pa (pf. and fut. བསད་ bsad, imp. མོད་ sod), $\sqrt{\text{han}}$ 'to kill, murder.'

4. b. ཟད་པ་ zad.pa (pf. of འཇོག་པ་ ḥdzad.pa), $\sqrt{\text{kṣi}}$ 'to come to an end.'

Construe ཇེད་པ་ zad.par with འགྱུར་ hgyur which follows.

5. *b.* གྱི *gyi*. This as well as གྱི *gi*, གྱི *kyi*, ཡི *yi*, and འི *hi* are, as already stated (p. 226), the terminations of the gen. case ; but when they are used after verbs where two sentences are in contrast to each other they serve the purpose of a gerund and may be translated by 'but', or 'though', as in the present case ; or དེ་རུ་འོངས་ཀྱི་མ་བཞགས de.ru.hoṅs.kyi. ma.bžugs '(he) came there, but did not stay'

6. *c.* Lit. བསམད bsad fut. of གསེད gsod (see Note 3) would give the Skt. equivalent *haniṣyate*.

19

1. Skt. MB. quoted in PT

2. *a.* མྱེན་པ་ *mñan.pa*, √*śru* 'to hear'. Here the gerundive is made simply by adding to it the fut. from (བྱ bya) of the verb བྱེད་པ་ *byed.pa*, √*kr* 'to do'. See, however, *b* where in making the gerundive བྱ bya is added to the verb in its pf. form of the vb. འཛིན་པ་ *hdzin.pa*, √*grah* or √*dhr*, causative, 'to lay hold of ;' the pf. is བཟུང་ *bzuñ* or ཟུང་ *zuñ*, and fut. གཟུང་ *gzuñ*. Thus བཟུང་བྱ is lit. in Skt. *dhārita kartavya*.

20

1. Skt. IP, 2,619.

2. a. བསྐྱབས bslabs, *śikṣita* 'taught', pf. of སློབ་པ slob.pa 'to learn,' 'to teach' ; fut. བསྐྱབ bslab, imp. སློབས slob or སློབ slob.

3. b. གཟུགས་བཟང་ལྷན་ gzugs. bzañ ldan, lit. *uttamarūpavati*.

Note here how in Tib. the true sense of the original Skt. (*praśyasya rūpa*, བཟང bzañ meaning *praśasya* 'good') is expressed.

4. b. According to Skt. strictly one should read *rūpavatyo yoṣitaḥ* instead of sing.

5. c. Here the vb. འགྱུར་ ḥgyur 'to grow' being added to the vb. འགྱོར་ ḥgro ba gives the sense of the fut. tense.

21

1. Skt. CŚ, 3.

2. d. བཀུར་བ་ bkur.ba may be taken as a vb. ('to pay reverence'), or an adj. ; in the former case བཀུར་བར་འགྱུར་ will fig. mean 'will be respected,' and in the latter 'will become respected.'

22

1. Skt. IP, 5,796 ; CŚ, 7.

2. a. ཤིང་ śiñ (after ས་ s), ཅིང་ ciñ (after ག་ g, ད་ d, and བ་ b),

and ཞིང་ *žin* (after ང་ *n*, ན་ *n*, མ་ *m*, འ་ *h*, ར་ *r*, ལ་ *l*, and vowels), form with verbs a kind of participle, present when used after a verb of the present tense and past when after that of the past tense ; e. g. སྦྱོང་ཞིང་ *smra. žin* 'saying' ; སྦྱོང་མ་ཞིང་ *smras. šin* 'having said'. Put between two adjectives they have the sense of the conjn. 'and' as in the present case.

3. *b.* སྦྱེས་གྱུར་ *skyes. gyur*, lit. *sambhūta* 'born'. Here སྦྱེས་ *skyes* (pf. of སྦྱེ་བ་ 'to be born') is quite sufficient to give the meaning of the past tense, yet གྱུར་ *gyur* (pf. of འགྱུར་བ་ *hgyur.ba* 'to become'), is added to it superfluously. Like གྱུར་ *gyur*, such words as ཟུང་ *zin* (pf. of འཛོད་བ་ *hdzad.pa* 'to terminate', 'to be at the end'), སློང་ *son* (pf. of འགྱོ་བ་ *hgro.ba* 'to go) are added to vbs. to signify the past tense.

4. *d.* རིག་དང་བྲལ་ན་ *rig.dan. bral.na*, lit. *vidyāvirahe* 'in the absence of learning'.

23

1. Skt. SA, 260.

2. *a.* བདེ་བ་འདོད་ན་ *bdce.ba hdod.na*, lit. *sukḥakāme sati* 'in the desire of happiness'. So is རིག་བ་འདོད་ན་ *rig.pa hdod. na* 'in the desire of learning' in *b.*

3. *b.* འདོར་མཐོང་ or འདོར་བ་མཐོང་ba (pf. and imp. དོར་ dor).
'to give up'.

4. *c.* བདེ་ལྷན་ bde.lan, the fuller form being བདེ་བ་དང་ལྷན་
bde.ba, dan, lan, lit, in Skt. *sukhavat* or *sukhin* 'possessor of
pleasure'.

4. *c.* ག་ལ་ ga.la. In such cases ག་ ga seems to be connect-
ed with གང་ gañ, *yad*, *kim* 'what, which,' ལ་ la is the dat. or loc.
sign ; the Skt. equivalents being *katham* 'why,' *yena* (in the
sense of loc., i. e. *yatra*) 'whither,' '*kutra* where,' *kutah* 'from
where' 'whence.' See *d*.

6. *c.* འགྲུབ་ ḥgrub, འགྲུབ་བ་ ḥgrub.pa, √*sidh* 'to be accom-
plished'. Pf. གྲུབ་ grub, *siddha* 'accomplished'.

7. *d.* རིག་པ་དོན་གཞིར་ rig.pa.don.gñer. རིག་པ་ rig.pa, *vidyā*
'learning'; དོན་ don, *artha* 'object'; and གཞིར་ gñer from གཞིར་བ་
gñer.ba 'to seek for', 'to take care of'; thus the phrase means
'one who seeks after the object of learning' i. e. *vidyārthin*
'a student'.

24

1. The Skt. śloka (CS, 73; IP, 1,836) is wrongly printed
here in the text, it should be as follows :

कोऽतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

The order of the *pādas* of the śloka according to Tib. is c. d, a, and b. It is to be noted that for the sake of convenience the order of the successive two halves of a verse is often changed in Tib. translations.

2. a. གཞན་ཡུལ་ gžan.yul, *anyadeśa* 'other country' i. e. *videśa* 'foreign land'.

3. b. ཕ་རལ་ pha.rol, *para* 'the other'. It means also *paraloka* 'other world,' and adverbially (ཕ་རལ་ཏུ pha.rol.tu) 'beyond,' 'outside'.

25

1. Skt. IP, 2,328.

2. a. སྐྱེད་བར་བྱེད་བ་ skyed.par.byed.pa, lit. *jananaḥkartṛ* 'one who makes procreation.' སྐྱེ་བ་ skey.ba, √*jan* 'to be born' int., while སྐྱེད་བ་ skyed.pa, √*jan* caust., 'to procreate,' trans.

3. a. ལེགས་སྦྱོབ་ legs.slob, the fuller form is ལེགས་བར་སྦྱོབ་བ་ legs.par.slob.pa 'one who teaches properly'. ལེགས་བར་ legs.par, *samyak* 'properly' ; སྦྱོབ་བོ་ slob.po, *adhyāpayati* 'teaches'. By this the Tib. translator has tried to express the meaning of Skt. *upanetrṛ* 'one who performs the *upanayana* ceremony and teaches the sacred lore', the Ācārya.

26

1. Skt. IP, 5,743.

2 a. སློན་པོ་ blon.po. This is the reading in both the editions of S. C. Das and Campbell. It cannot be reconciled with the original Skt. according to which one should read here སློམ་ bla.ma, *guru* for སློན་པོ་ blon.po, *mantrin* 'a minister.'

3 c. སྤྱུན་ཟླ་ spun.zla or simply སྤྱུན་ spun means *bhrātṛ* 'a brother'. This reading is not supported by the Skt. version.

4. c. In Skt. text omit *bhrātṛ* which is wrongly printed.

5. d. མ་ ma, *mātṛ* 'mother' evidently one's own (*sua*) mother (རང་གི་ མ་ rañ.gi. ma).

6. d. Mark the actual significance of Skt. *smṛta* in such cases. It is expressed in Tib. by བཤད་ bsad, *ukta* 'said'.

27

1. Skt. IP, 1,287.

2. c. ལག་འགྲོ་ lag.hgro. ལག་ lag or ལག་པ་ lag.pa is the honorific form of ཕྱག་ phyag, *hasta*, *bhujā* 'hand', 'arm' ; and འགྲོ་ hgro or འགྲོ་བ་ hgro.ba means, $\sqrt{\text{gam}}$ 'to go'. Thus the Tib. word is actually what Skt. *bhujāṅgama* is, of course, as it is understood by the Tib. translators. But, as the

orthodox Skt. scholars would say, *bhuja* in *bhujaṅgama* means *kaṭṭīya* 'crookedness', and not 'hand' or 'arm,' so *bhujaṅgama* lit. means 'one that moves crookedly.'

3. c. འཇུངས་ ḥthuṅs (another form འཇུངས་ ḥtuṅs) pf. of འཇུང་བ་ ḥthuṅ.ba., √*pā* 'to drink'. Mark the pf. form of the vb. is used here as n.

4. d. རྩེལ་ phel is pf. of འཕེལ་བ་ ḥphel.ba, √*vr̥dh* 'to increase.'

5. d. For གོ་ go see *anté*, Note PD, 12.7.

28

1. Skt. PT. II.107.

2. b. ལྷན་པོ་ blun.po or ལྷན་པ་ blun.pa *jaḍa*, *mūr̥kha* 'stupid' is not in fact what Skt. *durjana* is, for which in Tib. we have སྒྱེ་བོ་ངན་ skye.bo.naṅ.

3. c. According to Skt. *adr̥śya* is མི་མགྲོང་བར་བྱ་ mi-mthoṅ. bar.bya.

4. d. གནོད་བར་བྱེད་ gnod.par.byed means *bādhate* 'pains' 'troubles'

29

1. Skt. IP, 7,524.

1. Skt. SR, 82.63 (old ed.)

2. *b.* མཚངས་ *mtshuṅs*, *sadrśa* 'equal'. In Tib. *sādrśya* is མཚངས་ ཉིད་ *mtshuṅs.ñid*. In such cases ཉིད་ is to be understood, though it could not be put owing to the metre.

II

NĀGĀNANDA

1. *1a.* ཉེ་བར་བཟུང་ནས་ lit. *upagrhya* and not *upetya*.

2. *1a.* གྱི is imp. and pf. of འབྱེད་བ་ 'to open'. Here it is used for གྱེ་ནས་ or གྱེ་མེ 'having opened', ནས་ or མེ being omitted for the metre.

3. *1b.* ལ་ seems to signify here acc. referring to the meaning of the preceding sentence. See KA, 5d མེད་ལ་ལྟོས་. Sometimes in translating into Skt. when used after a verb it does not add anything ; e. g. གོས་རྟོག་ལ་ (BC. VI. 63c), *aṃśukam*

utsasarja 'gave up the cloth' ; sometimes it is put between two imperatives and means 'and' ; e. g. བདག་ལ་ རབ་དུ་བྱིན་ལ་
འདི་ དང་ འདི་ མྱོསས་མཛོད་ (op.cit. VI. 61c) *mahyam prayacchedam idam grhāṇa*, 'give me this and take this.' See UV, 6^d.

4. 1d. གྲག་དོག་གིས་ lit. *irṣyayā* 'with jealousy.'

5. 1d. བྱོད་ལ lit. *tvam* 'you,' sing. num., the sign of the plu. num. is omitted owing to the metre. The case is the same also with 2d.

6. 2a. རྒྱ་སྒྲགས *rāvaṇa*, n. 'screaming,' 'crying,' 'roaring;' but here considering the Skt. metre one may read *rāvaṇa* in same sense. We may, however, read *āḍambara* which means among other things 'a kind of drum,' and 'the sounding of a trumpet as a sign of attack.' Undoubtedly the last sense is suitable here. In Skt. version the reading is *āvalgibhiḥ*, *āvalgin* means 'jumping.' It has no connection with Tib.

7. 2b. རོགས་སྒྱུ་བྱ་བ་ *valitadr̥ṣā* 'having the eyes turned towards.' The reading *calita* or *lalita* found in different editions for *valita* as suggested here from Tib. are obviously not good. For *valita* see N. 11. 4. where བསྐྱོགས་ is used for it.

8. 2. 2. དགའ་བར་བྱས་ནི *nāndyante*, lit. *nāndim kṛtvā* 'after the recital of the benediction (*nāndi*)'.

9. 2. 4. ཉེ་བར་བཞུན་པ lit. *upasevin* 'attending on', 'doing homage'. The original reading *upaṣṛvin* means 'living on', 'subsisting by.'

10. 2. 7. ཁོ་ཁོ་ཅག་ ཁོ་ཁོ་ first pers. (*asmad*), ཅག termination of plu. of pers. pron.; ཁོ་ཁོ་ཅག་གི *asmākam*. See 2.11.

11. 2. 17. ཆིས་པ 'to be contented'. ཀླན་དུ་ཆོས་པར་བྱུང་ 'satisfied'. Skt. *āvarjita* 'gained over', 'attracted' or 'pleased'.

12. 3a. ན is a sign of loc. and cond. Being added to a verb, as in the present case, it may be translated by 'when'.

13. 3a. གནས་པར་བྱ is, in fact, fut. though in the original Skt. there is the use of pres. Sometimes in Skt. pres. is used in the sense of the near fut. (*bhaviṣyatsāmīpya*). Accordingly fut. is here employed in Tib.

14. 3. 2. In Tib. མོན་ for Skt. *nepathya* 'retiring-room' is omitted.

15. 3. 5. ཅིའི་དོན་དུ lit. means *kīmarthaṃ* 'for what,' 'why'.

16. 3. 7. The other form of རྩོལ་ is རྩོལ་. In the same sense རྩོལ་ and རྩོལ་ལས are also used.

17. 3. 8. ཡིན་གྱང་ is the reading in the X. This is found also in other places in the sense of *nirviṇṇa* or *jātanirveda* 'disgusted with', 'loathing'. Elsewhere in the text ཡིན་དྲུག་བ་ is used for *viṣāda* 'dejection', 'sadness'; e.g., ཡིན་དྲུག་བ་དང་བཅས་ *saviṣādam*. We have also ཡིན་དྲུག་བ་, *udvignamānasa* 'anxious', 'disquieted'. དྲུག་ is regarded as a form of འབྱིན་བ་ 'to turn out'. Accordingly in such cases གྱང་ seems to be the pf. of དྲུག་བ་ 'to turn out'. གྱང་ is also the pf. of འབྱང་བ་ 'to go forth', 'to come forth', 'to arise', 'to appear'.

18. 3. 14. For འཇུག་བར་བྱེད་, *praviśāmi*, Skt. reads *tiṣṭhāmi*.

19. 4. 1. སྐབས་དབྱེ་བ་ lit. means in Skt. *prakaraṇa-* or *prakṛta-unmilana* 'the opening of the subject which is proposed', and as such it is what in Skt. is *āmuḥha* 'prologue or prelude to a drama'.

20. 5. 2. After the first word ཀྱེ there is, in fact, in X བཤང་གིས་ཚོ, but it hardly gives any appropriate sense. In the sense of *yadā* or *kadā* we should read བཤང་གི་ཚོ, but it cannot be construed properly. We may therefore read here simply བཤང་གིས་ omitting ཚོ meaning thereby *kena* 'why'.

21. 5. 2. རྟོ is a terminative ptcl. used after ན, ར, and ལ.

22. 5. 3. རབ་དྲ་དད་ སྤྱོས་ lit. *prasādam kuru*.

23. 5. 4. སྤྱིར་ adv. from སྤྱི 'backward,' and སྒྲོགས་ pf. of སྒྲོག་བ 'to cause to turn'.

24. 5. 4. འོག་, ཅིག་, and ཞིག་, all ptcls., used after verbs denote the imp. mood.

25. 6c. Lit. ལྷག་ས་ *avaśeṣa* 'remainder', and འབྲུང་བ 'that which comes forth'; thus lit. the two words together mean 'that which becomes remainder (after the father has taken his food)'.

27. 7a. Here *prakṛtayaḥ* in Skt. is in the sense of ministers of a king and this is quite clear from Tib. སྒྲོན་ བོ་རྣམས་.

28. 7a. Lit. ཡིན་ལ་རིག་བྱ་ is *manahsamvid* 'comprehension of the mind.' Skt. *manoratha* in Tib. is ཡིན་གྱི་ཤིང་རྩ་ lit. 'the wooden horse of the mind' ; here ཤིང་རྩ་ 'wooden horse' is for 'a chariot (*ratha*)'.

29. 7. 7. རྩམས་བར་བྱེད་བྱ་ lit. *vināśaka* 'destroyer' ; while *hataka* means 'cursed', 'wretched'.

30. 7. 7. ཡབ་གྱི་ངོར་ཡིན་ lit. *tāta-mukhe asti* 'is in the mouth of the father.' It seems to imply that if his father says he would do so. Thus figuratively it corresponds to Skt. *tātānurodhāt* 'for the sake of the father'.

31. 7. 9. ཅི་ཞིག་བྱ་ lit. *kim kartavyam* .

32. 7. 10 After this add : मातङ्गो राज्यं हरिष्यतीति शङ्कसे । यथेवं ततः किं स्यात् । ननु स्वशरीरात्प्रभृति सर्वं परार्थमेव मया परिपाल्यते । यत्तु स्वयं न दीयते तत्तातानुरोधात् । तत्किमनेनावस्तुना चिन्तितेन । वरं ताताङ्गैवानुष्ठिता ।

33. 7. 10. རྩམས་སྤྱད་བྱ་ lit. *anuśāsanam* 'instruction', 'precept', 'command'.

34. 7. 10. བསྐྱབ་བར་བྱ་ is generally *vidheya*, here 'to be carried out'.

35. 7. 13. Evidently there is some confusion in the Tib.

version, as *dūrīkṛta* (རྩོད་རྒྱུས་བར་གྱུར) should have been used with *samitkṛṣa*°. In Skt. text there is no *śūnya* 'vacant', Tib. ཅན་བྱ. It is to be noted that while in Skt. *upayukta* is used in the sense of 'consumed' in Tib. it (ཉེ་བར་མཁོ་བྱ) means 'necessary' or 'desirable'.

36. 7. 16. After the Skt. passage (p. 50) ending in स्थानं वर्तते add: तदितो मलयपर्वतं गत्वा किञ्चित्स्मिन् निवासयोग्याश्रमपदं निरूपयेति । तदेहि मलयपर्वतमेव गच्छावः ।

37. 7. 19. ཤིང་, *vrkṣa* 'tree'.

38. 7. 19. འཇོན་བྱ lit. *grāhin* 'taking'.

39. 7. 19. ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་བྱ *parikṣobha* 'shaking about'. For this in Skt. we have *utsaṅga* 'association'.

40. 7. 19. For བཟང་, *bhadra* 'good', there is nothing in Skt.

41. 7. 19. བསྐྱོས་ is pf. of སྐྱོ་བྱ 'to rub with', 'to apply on'.

42. 7. 20. For Skt. *utkaṇṭhita* 'anxious' in Tib. we have འདོད་ཅན་ or འདོད་ལྡན་, but here we have simply འདོད་བྱ evident-ly in the above sense.

43. 7. 20. Strictly མཇེའ་བོ་ is in Skt. *snigdha* 'affectionate', 'friendly', and དགའ་བྱ is *priya* 'dear'.

44. 7. 24. རེ་ལྟར་ཡང་ *tathā ca* and not *tathā hi* as given above.

45. 8b. ལྷ་གཏོར་. ལྷ *jala* 'water', and གཏོར *nidhi*, *kośa* 'treasury'; thus ལྷ་གཏོར་ lit. 'repository of water', e.g., 'the ocean'.

46. 9a. འཆད་ generally 'to explain' (*vyākhyā*).

47. 9. 7. ལྷག་ (so in X) is for ལྷགས་པོ་ (see 7. 19) *ghana* 'dense.' Or the reading should be ལྷགས་.

48. 9. 8. Skt. *surabhi* means 'sweet-smelling', 'fragrant', as well as 'a cow'. Its Tib. equivalent བ (as used here) means 'a cow'. Accordingly *surabhihavis* is taken by the Tib. translators to mean 'ghee made of the cow milk'.

49. 9. 12. འགས་ཚལ་. In Tib. འགས་ is simply a *vana* 'forest,' and འགས་ཚལ་ *taruṣaṇḍa* 'a grove' or 'a grove of trees'.

50. 10d. For ལྷོག་པར་བྱེད་ the X has ལྷོག་པར་, *uccāryate*, or *paṭhyate*. In the Tib. text the latter reading is to be retained.

51. 10. 1. ཉེ་བར་སཚོན་པར་བྱའོ་ lit. *upalakṣayāvāḥ* is in the same sense.

52. 10. 7. ཀྲོ་ར་ in the sense of Skt. *ālavāla* 'a basin for water round the root of a tree' is not in the dictionary of S. C. Das. The other word for it is ར་བ་.

53. 11. 2. Lit. སེམས་བདེ་བ་ is *citta-sukha* 'happiness of the mind'.

54. 11. 4. According to Tib. ལྷ་ ཁས་ནང་ན་ གནས་ is *kabala-garbha(madhya)sthita darbha* 'the *kūśa* grass that remains in the mouth'.

55. 12b. ཇིས་བར་ཡིན་འཕྲོག་ *nirhāriṇī*, lit. means 'that which surely takes away (the mind)'

56. 13d. Adding འདོད་ *kāmaye* 'I desire' Tib. here amplifies the text. Lit. the last line means in Skt. : *abhivāṇchita-prasiddhiṃ kāmaye*.

58. 13. 2. Evidently the reading གླུ་དག་གླངས་ནས་ *gītva* 'having sung' in the Tib. text is wrong, for due to singing there cannot be any fatigue of the finger. The Skt. text gives us the actual reading *ciraṃ khalu vāditam*. The word *vādita* means '(you) have played on a musical instrument'. Accordingly one may read here རོལ་སྟེན་ *vāditena*, for གླུ་དག་གླངས་ནས་.

59. 13. 12. Skt. *tiṣṭhet* is expressed by མྱོད་བ་མྱོད་. མྱོད་བ
✓*sthā* 'to sit', 'to stay'. Mark that the potential mood is made
here by using the word མྱོད་ lit. meaning 'possibility'

57. 13. 17. ཟད་, *kṛtsna* 'all', *kevala* 'only'. In the sense
of *na kebalam* 'not only' we have the following phrase with
it, which is often used: འབའ་ཞིག་དུ་མ་ཟད་.

60. 14. For Skt. *sakāla* 'all' Tib. reads འབྲས་དང་བཅས་,
saphala 'fruitful', 'successful'. This shows that the Tib.
translators misread *sakāla* for *saphala*. It can be inferred from
this fact that the MS. before them was either in Nagari or
Bengali script.

III

UDĀNAVARGA

1

1. b. ཤེས་ *jñāna*, བགྲིས་ (pf. of བགྲིད་བ་, elegant form of
བྱེད་བ་, ✓*kṛ* 'to do') *kṛta*; thus ཤེས་བགྲིས་ is lit. *jñāta* 'known'.

2. d. Read ལ་ after ཁྱོད་. Lit. the Skt. of this line is
tava udbhavo na bhaviṣyati.

2

1. *d.* In Tib. there is nothing of Skt. *kutaḥ*. འཇིགས་པ་
མེད lit. *na bhayam*.

4

1. *d.* ཐོབ་པར་འགྱུར lit. *prāpto bhavati* or *prāpsyati* 'attains'
or 'will attain,' and not *edhate* 'increase.'

5

1. *b.* This line in Skt. would be *janyate prajñayā tṛptir*,
and not *śreyasī* (text *śreyasī*) *pra°*, སྦྱོར meaning √*jan*
(causative) 'to produce'.

2. *c* and *d.* Lit. in Skt. *prajñayā tṛptaḥ puruṣaḥ tṛṣṇāvāśo na
bhavati*.

6

1. *d.* རྟོགས་པར་གྱིས (གྱིས is here imp. of བགྱིད་པ for བྱིད་པ
'to do,') lit. means *jānihi* 'know'. For the use of ལ here see
Note, NA, 3.

8

1. *c.* གྲུས་ནས *kṛtvā* and not *karoti* as in the original Skt.

2. *d.* རྫོག་པ is often used in the sense of *viparyāsa* 'over
turning', *nivāraṇa* 'keeping back' ; as a verb it also means

'to cause to return', 'to send back,' etc. Here with མངོན་ཏུ
'*abhi*'- it means 'to devastate'.

9

1. c. Lit. this line is in Skt. *pramādasevanam na kuryāt*.

2. d. *loṇavardhanam na kuryāt* 'should not increase the worldly affairs'.

11

1. d. འདས་ཐུབ་ལས is *pañkāt* 'from mud' and not *pañkasanna* 'sunk down in mud' as in the text.

13

1. a. སྒྲུ་བྱ་ཞིང, *ādadita* '(one) should accept'. This line means that one should accept one's own gain, i. e. what one can gain. The Skt. reading *nāvamayeta* seems, according to the Tib. translators, to imply *ādadita*.

2. b. For the use of ལ after གཞན་གྱི see Beckh's note in his edition of the text. I think གཞན་གྱི means *anyadiya* or *paraḥīya* 'belonging to other', as བདག་གི means *ātmiya* 'belonging to the self', or *māmaḥa* 'belonging to me'. The pcl. ལ used after it is in the loc. case. Lit. the line b in Skt. is *paraḥīyeṣu sprhām na utpādayet*.

I5

1. b. In the printed text the reading is ཀླན་གྱིས but as the inst. case cannot be construed here the reading should be འྱི gent. In Xylographs inst. and gent. signs are often confounded.

2. b. རེ་བཞིན is *tathā* and not *atha*. It seems that either the Tib. translators read *athāpi* of the Skt. text for *tathāpi* or their MS had the wrong reading.

3. d. རྣམས་སངས་རྒྱས་ is *Sambuddha* and not *Buddha* (སངས་རྒྱས).

16

1. b. This Skt. text is translated figuratively there being much difference, for while in Skt. there is *bhavāya vibhavāya ca* (c), Tib. has *bhavasya vibhavasya ca* (c); for Skt. *dvaiddhā* (c) Tib. reads *ubhaya*, or *dvaya* (d); for Skt. *yogān* (f) Tib. *yogāt* (e); for Skt. *atīkramet* (f) Tib. *atīkarmāya* (e); and for Skt. *śikṣeta* (e) Tib. *śikṣasva* (f). Read གྱིས in d for ཀླིས which is wrongly printed.

17

1. a. ཉེས་པར་སྤྲད་པ lit. *duṣcaritam*. Similarly ལེགས་པར་སྤྲད་ (c) is *sucaritam*.

2. *b.* For *śocate* Tib. *tapyate*, strictly *tāpo bhavati*, the word *gata* being put in gen. (སོང་བཞི). Similarly Tib. reads in Skt. : *sugatiṃ gatasya ānando bhavati* (*d*).

18

1. *a.* According to Skt. མ་སྦྱས་ན་ would give the reading *abhāṣaṇam*, lit. *abhāṣite*.

19

1. *a.* སྦྱད་བ་ and སྦྱོད་བ་ n. *adhiḥṣepa*, *nindā* 'blame, slander'; and also v. *adhi-√kṣip*, *√nind* 'to blame, slander'. སྦྱད་བ་ is also pf. of སྦྱོད་བ་ *√nind* 'to slander, blame'. One may therefore read here སྦྱོད་བར་བྱ་བ་ for སྦྱད་བར་ as in the Text and also in Beck's edition. The phrase lit. means *nindaniya* 'one who deserves to be blamed'. Similarly བཟྱེད་བར་བྱ་བ་, *stutya* 'one deserves to be praised'.

20

1. *a.* འབྲུག་ 'rock'. It is evidently used here to imply Skt. *ekagghana* 'consisting of a mass of solid stone.'

2. *d.* Tib. here amplifies Skt. writing *prakampate* (རབ་དྲ་བཞེས་) for *kampate* 'moves'.

21

1. *b.* ལོ་ is for ལོ་མ་ (cf. Skt. *loman*), *parṇa* 'leaf.'

2. d. ཇིག means 'if looked into,' 'when examined.'

3. d. སྤྲོད་པ་ *nindārha* 'blamable.'

22

1. b. For Skt. *divija* 'divine' Tib. lit. *deva-viṣaye* or *deva-deśe* 'in the country of gods' (ལྷ་ཡུལ་).

23

1. a. མདུག *madhya* 'middle.' མི་ནང་ན་ lit. *manuṣya-madhye* 'among men.' See c.

2. b. Strictly བཀྲ་ཤིས་པ་ is *tiṣṭhāmaḥ* in Skt., and not *viharāmaḥ* for which we have བཞུགས་པ་. See UV, 15 a.

3. c. འཛོམས་ is for འཆ་བ་ཅན་ as in a.

25

1. b. For Skt. *kāma* 'desire' Tib. actually *priti*- or *ānanda*- (དབང་པོ་). In the Skt. text for *nipātinah* there is, in fact, *nipādinah* in the edition.

26

1. b. ཡིད་མགྱོགས་ suggests *manojava*, མགྱོགས་ meaning *java* 'swift' or 'swiftness' But we require here *manobhava*

or *manomaya* as in the Pali version. The Tib. translators read *-bhava* for *-java*.

2. e. In Skt. text one should read *taṃ* for *te*. Tib. གྲོ་བ་ or གྲོ་བ་པ་, *pra-√āp* 'to get,' does not convey the sense of Skt. *anveṣi* 'follows.'

IV

BUDDHACARITA

1

1. a. *muhūrta* 'a moment' or 'a period of 48 minutes' is taken in Tib. as *muhūrtamātra* (ཡུན་ཙམ) 'just measuring a moment or a period of 48 minutes'.

2. c. or *Bhārgava* or *Paraśurāma* we have sometimes ཇན་སྒྲོང་སྒྲེས་ or ཇན་སྒྲོང་བྱ་.

3 d. སྤོ་སྤོ་ཆོག་ lit. *narasamūha* 'a multitude of men'.

2

1. a. Generally for *viśvasta* 'full of confidence' or 'trusted' and *viśvāsa* 'confidence' we have in Tib. ཡིད་བདན་པ་

dr̥ḍha- or *sthira-manas* 'firm-minded'. The lit. meaning of རྒྱུ་པ་བ is *prajñāpatita* 'one who is thrown into wisdom,' རྒྱུ་ here meaning *prajñā* or *buddhi* and པ་ pf. of འབྲིབས་པ་ 'to throw down.'

2. *b.* The printed text reads བཀྲས་པ་ for བཀྲས་པའི་.

3. *c.* བཟློགས་པ་ is the hon. form of མཐོང་བ་ and ལྷ་བ (*avalokana, darśana*) 'to see.'

4. *c.* རྩ་བ་མཐོས་ རྩ་བ་ *śrama* 'fatigue', and བཀྲས་ another form of pf. of བཀྲས་པ་, *poṣaṇa* 'to nourish' and *prativīdhāna, cikitsā* 'to cure'. Here བཀྲས་ is used in the last sense. Thus རྩ་བ་མཐོས་ means *viśrānta* 'reposed.'

3

1. *a.* Lit. མེད་ཅོན་ is *abhāvārtha*, for the absence', and not *niṣṛtyārtha* 'for the cessation.'

2. *b.* Lit. དཀའ་ཐབས་ is *duṣkara* 'difficult to do'.

3. *c.* Generally རྩིས་སྤྱུ་ is the Skt. prefix *anu-* (see BC, 1*b*), though it is used here for *anuvartitā* 'the state of one that follows,' the Tib. equivalent to which is རྩིས་སྤྱུ་

འཕྱག་བ་ཉིད། It is only owing to the metre that this fuller form could not be used here. Such cases are often found.

4

1. *a.* མངོན་བར is generally for the Skt. prefix *abhi-*, while *ava-* is variously expressed, for instance, by ཀྱན, ཀྱན་ཏུ, ཀྱན་ནས, etc. See Foucaux, p. 171.

2. *b.* Mark here the use of ཞིང་.

3. *b.* འཁྲུ་བ 'to bathe', here it is in the causative sense.

5

1. *a.* མཁའ་ལྗིང་ lit. one that soars (high) in the sky. མཁའ་ *ākāśa* 'sky', and ལྗིང་ *utpatana* 'going upwards'.

2. *a.* མགྱོགས་འགྲོ་ is the lit. translation of *turaṅga* 'going quickly, i.e. a horse' (for the first part of the word cf. \sqrt{tr} and \sqrt{tvar}), མགྱོགས(པ) meaning 'swift' and also 'swiftness,' 'speed' (*java*) as in *a*, and འགྲོ་བ, \sqrt{gam} 'to go.'

3. *b.* རྩིས་སྐྱོལ་འོངས་ is lit. *anvāgata*. འོངས་ is pf. of འོང་བ 'to come (*āgama*na).'

4. *c.* འདིས་ is here *anena* 'by this', and not *ayam* 'this'.

6

1. *a.* བསམ་ཅད་ནས is *sarvataḥ* lit. 'from all sides' and not *sarvathā* 'in every way' for which we have བསམ་ཅད་དུ.

2. *b.* བཟུང and ཟུང are pf. of འཛིན་བ 'to seize, grasp', Skt. *√grah*. Its ft. is བཟུང. But sometimes this form is taken as pf. The forms བཟུང་བ, བཟུང་བ, and ཟུང་བ are found in all tenses.

3. *d.* For དག་པ, Skt. *śuddha* 'pure', the actual reading in the printed text is དག་ལ, but it does not give any appropriate sense.

4. *d.* རི་འདྲ lit. *tādṛśa* 'like that,' while འདི་འདྲ is *idṛśa* 'like this.'

7

1. *a.* and *b.* Lit. བྱས་པ་ མེད་ལ means in Skt. *bhakty-abhāve* 'in the absence of devotion', བྱས་པ་ meaning *bhakti* 'devotion' and མེད་ལ *abhāve* 'in absence'. According to Skt. བྱས་པ་ is here for བྱས་པ་ལྡན as in *b* and *c* meaning *bhaktimat* or *bhākta* 'devoted' or 'devotee.' Similarly རྣམ་པ, Skt. *śakti* 'ability', is to be taken as རྣམ་པ་ལྡན as in *c* meaning *śaktimat* or *śākta* 'able.'

2. *d.* མ་ (*bhū*) མྱེང (*tala*) lit. *bhū-tala* 'the surface of the earth.'

8

1. *a* and *b.* Mark here the use of the gen. ཁྱེད་ཀྱི་ *tava* 'your.' It should have been employed before the adj. ལྷལ་བ་ རྒྱལ་པོའི *mahābhāgena*. འདྲིས should also have been used just after ལས་.

2. *d.* གཞན་དུ་ (*anyaṭra* 'in another place or direction') སྤྱོད་ལས་ (*mukha* 'face ') lit. means 'one whose face is turned in another (direction)', i.e. *prāṇmukha* 'having the face turned away.'

9

1. *b.* For *abhimukha* lit. 'with the face turned towards', i.e., 'friendly disposed' we have in Tib. མཇོན་སྤྱོད་ལས་, but here is མཐུན་སྤྱོད་ལས་ in the same sense. མཐུན་ or མཐུན་པ་ means *anukūla* 'favourable', and སྤྱོད་ལས་ *dis* or *mukha* 'direction'.

10

1. *a.* བཟུང་. See note, BC, 6.2. In Tib. pf. forms are often used where in Skt. there are present ones.

2. *b.* For བཟླ་བ་ suggested by me according to Skt. Weller reads བཟླ་ལ་ which with the preceding word ཡ་ would suggest in fact *pitā janayati* 'the father produces'.

3. *c.* This line in Tib. is translated very freely. Lit. it would mean in Skt. *āśā-* or *tr̥ṣṇā-cintayā saṅgo jāyate* 'attachment comes into being through the thought of expectation or desire.' For *āśayā śliṣyati* Johnston reads *āśayāc chli°*.

4. *c.* There is nothing in the Tib. text for Skt. *jagat*.

5. *d.* བྱེད་པ་མེད་པ་. Strictly it means *niṣkaraṇa* 'without action' and not *niṣkāraṇa*. In Tib. *kāraṇa* is རྒྱུ་ or བྱེད་རྒྱུ་.

11

1. *d.* Weller reads བཀྲས་ after འཕྲོད་པའི་. It would give the reading *padam* 'place.' But according to Skt. *vanam* we require here རྣམས་ in Tib.

12

1. *a.* དེ་སྟེན་ in Skt. *evam*, fig. *iti*. See དེ་ལྟར་ for *iti*, BC, 19c.

2. *b.* རྩིས་སྤྱོད་བསྒྲུབས་པ་ is Skt. *anuśaṃsa* (*Divyāvadāna*,

p. 92, etc.) and is the same as *ānisaṃsa* in Pali, meaning 'privilege', 'comfort', 'reward'. Accordingly the reading *āṇṣaṃsa* in Cowell's edition cannot be maintained and Johnston has rightly corrected it.

13

1. c. འབྲིགས་བྱེད་པ (Weller reads འ for པ) is used also for the Vindhya mountain. The Tib. root འབྲིགས་པ in meaning is Skt. \sqrt{bhid} 'to pierce.' The Tib. translators appear to have taken the last part (i.e., -dara) of *Mandara* as connected with or derived from $\sqrt{dṛ}$ 'to pierce'. In fact *Mandara* is from \sqrt{mand} 'to rejoice, be glad' meaning 'pleasant, agreeable, charming.'

14

1. a. Here འདྲི is to be construed as འདྲིས, Skt. *anena*.
 2. d. སློ་ཕྱེགས་ fig. for *amukḥaviśrambham*. ཕྱེགས་ is pf. of ཕྱིབ་པ, an hon. verb for 'to come, arrive'. Cf. སློ་པ་ (BC, 2a) for *viśvāsa*.

15

1. a. According to Tib. སླི་བ there should be either *jāli-* or *janma-* in Skt., and not *jarā* as in Cowell's ed. for which we have སླ་བ

19

1. *b.* According to Tib. གནས་ one should read in Skt. *sthītaḥ* for *sthiraḥ*.

2. *c.* དེ་ལྟར་ lit. *evam* or *tathā* (BC, 23^d) and not *iti* in Skt. See BC, 25^a.

3. *c.* For *dāyāda* 'heir' we have here ལྷོ་བྱ་. The verb ལྷོ་བ་ means 'to grant, give', and ལྱ is the ft. or gerundive of ལྷོ་བ་ 'to do'; thus ལྷོ་བྱ་ lit. means 'one to whom (something) is to be given'.

20

1. *c.* བདག་པོ་ lit. means in Skt. *pati* 'lord, master, owner', not strictly *dāyāda* 'one entitled to a share of patrimony, an heir'.

23

1. *a.* For *evamādi* in Skt. Tib. has དེ་ལ་སྟོགས་ which lit. means *tadādi*.

3. *d.* The verb ལྷོ་བ་ is chiefly used in addressing one's superiors and also in politeness between equals, signifying 'to ask, to request, to beg, to petition.' As a subst. it means

'request, petition' ; or 'enquiry, question'. ག after ལ is ft. of གྱེད་པ་, $\sqrt{kṛ}$ 'to do.'

3. d. གྱིས is imp. of བགྱེད་པ་ elegant form of གྱེད་པ་ 'to do,' meaning *kuru* 'do.'

25

1. d. For *kṛtāñjali* Tib.lit. *yuktāñjali* reading ཐུག་མེ་ སྦྱར་ ཉི, lit. *añjaliṃ yuktā* 'with folded hands'.

26

1. c. For Skt. *sīdati* 'sinks into distress, becomes dejected' Tib. simply འགྱུར་བ་ (d) which may mean *vikriyate* 'undergoes unnatural condition'. The rendering ཡིད་བསུང་པ་ར་འགྱུར་, Skt. *viṣīdati*, would have been very clear.

27

1. b. Note here that the verb འགྱུར་བ་, Skt. *jāyate* or *utpadyate* 'to come forth, arise' though intransitive is used here as transitive meaning *janayet* or *utpādayet* 'would produce'. Or taking འདི་ལྟ་བུས་ as instr. one may construe the sentence thus : *anena tava niścayena kasya bāṣpaṃ notpadyate*.

2. d. Mark how the significance of Skt. *kim punaḥ* is ex-

pressed in Tib. by ལྟོས་ཅི་དགོས་ lit. *kathaya kiṃ prayojanam* 'say what is the necessity (of speaking of the heart affected by love)'.

28

1. *a.* For མལ་ Weller reads ལམ་, Skt. *mārga* 'a path' taking it in the sense of *gamana*-, 'going'. According to Skt. the reading seems to be མལ་, Skt. *śayana*- 'bedstead'.

2. *b.* འིན་རྟུ་གཞིན་ནུ་, Skt. *sukumāra* 'very delicate or soft' is to be taken here for འིན་རྟུ་གཞིན་ནུ་ཉིད་, Skt. *saukumārya* 'the state of being very delicate'. The word ཉིད་ which means 'certainty', Skt. *eva*, and is often used to make nouns from adjectives is omitted here owing to the metre. It is found that in Tib. sometimes ཉིད་ is omitted though it is absolutely required, and sometimes it is inserted though it is not required at all. See BC, 40°.

29

1. *d.* ལྷ་ཡིས་ lit. *devena*.

2. *d.* བྱེད་རྟུ་བརྩམ་པ་, Skt. *kārila* 'got done.' Note causatives are generally formed by adding འཇུག་པ་ (pf. བརྩམ་, ft.

གཞུག, imp. རྒྱག) 'to put, cause, make' to the root of the infinitive.

3. d. For Skt. *eva* Tib. reads *iva*. (འདྲ).

30

1. a, c and d. The Tib. text is somewhat amplified: In a རེས་པར, Skt. *niscita*,, and in c ཅ, Skt. *asva* are added. In d. Tib. *śokasthāna* (ཐྱ་ངན་གནས) is for Skt. *śoka*.

2. c and d. ཉེ་བར་ལེན་དེ (lit. *upaniya* or *upāniya* which seems to have been for *upānaye* 'ham for the actual reading *upānāyeyam* in the text) being put before the adjective followed by the noun (མགྲོགས་འགྲོའི་དྲ), the Tib. construction is rather peculiar.

31

1. c. ལྷག, Skt. *iṣṭa*, *kānta*, *priya* 'agreeable', 'dear', 'lovable' is used here for *-lālāsa* 'ardently desirous of' in b.

2. c. བོ is a ptcl.

32

1. b. བསྐྱེད་པ is Skt. *utpādāna* 'production or generation', but it is used here in the sense of *-vardhana* 'growing up'.

2. d. Tib. reads *devīm* (ལྷ་མོ) for *deva* in the Skt. text.

34

1. a. བྲགས་བ་འཛིན་ may mean simply *Yāsodhara* 'maintaining glory', and not *Yāsodhara* 'the son of *Yosodharā*, *Siddhārtha*'s wife.

2. c. The Tib. reading བཞིན་བ་ as given by Weller is doubtful. Skt. *vyasana* 'bad practice, evil habit' is translated into Tib. variously according to different shades of its meaning; e.g., in BC itself (III. 46a) we have རྣམ་བར་ཞིན་བ་ for it, meaning *āsakti* 'attachment'; in NA, I. 2, བདུ་བ་ 'lust, excessive desire'; in *Mahāvuyutpatti*, ed. Sakaki, 6956, བཤོངས་བ་ *vipad* 'danger' (ཆོས་ཀྱིས་ (ཀྱི?) བཤོངས་བར, Skt. *dharma-vyasana*).

36

1. a. For *Rāghava* Tib. lit. *Raghu-putra* (ར་གྲུ་འི་བུ).

2. a. Mark that Tib. reads *Sumitra* (བཤེས་བཟང) for *Sumantra* well-known in the *Rāmāyaṇa*.

3. b. As a ptcl. ཟུ is a sign of the gerund used after ས .

37

1. a. For Skt. *ṛte* 'without' Tib. འདོར་ in the sense of *tyaktvā* 'having left'.

2. c. བཅུན་མོ་ is an hon. term for a woman of rank, queen, *rājñī*, and འཁྲིལ་ means *parivāra* 'attendants' ; both the words taken together mean the queen and her attendants, and for this the Skt. word is *antaḥpura* 'harem' meaning thereby those who live in the harem, i.e. the queen and her attendants.

38

1. b. སྒྲུབ་ (imp. of སྒྲུབ་ 'to say') lit. *kathaya* 'say', and not *vācya* 'to be said.'

39

1. d. Note here that the pron. ཟུ, Skt. *kaḥ* is used at the end of the sentence, and here is a case which is rare.

40

1. a. ཚོ་བ་ is Skt. *tikṣṇa* 'sharp, hot'; *taikṣṇya* in Tib. is ཚོ་བ་ཉིད་, but ཉིད་ is omitted here. See note, BC, 28. 2.

41

1. d. བཀའ་བྲིན་, Skt. *prasāda* 'favour'; and མཛོད་, Skt. *kuru*, is imp. of མཛོད་ hon. form for བྱེད་བ་, √kr 'to do.' Thus བཀའ་བྲིན་མཛོད་ is *prasāda* in Skt.

42

1. d. བཀའ་སླུང་. བཀའ་ Skt. *śāsana*, *ājñā* 'order, command,' and sometimes simply *vacana* 'speech.' It is an hon. form. And སླུང་བ་ (pf. སླུང་) means $\sqrt{dā}$ 'to give'. Thus the phrase བཀའ་སླུང་བ་ though generally \sqrt{vad} , \sqrt{gad} , etc. 'to say,' in fact means *śāsti* or *ājñāpayati* 'orders', 'commands', and is used when the speaker is a honoured person. Hence the speaker being the Buddha བཀའ་སླུང་ is the equivalent to *jagāda* 'said.'

2. d. ཏོ is a terminative ptcl. used after ཏ, ར, and ལ.

43

1. b. ཐྱོང་ imp. of བཀྱོང་བ་, Skt. \sqrt{tyaj} , ut- \sqrt{srj} 'to give up.' ཅིག, ཞིག, and ཤིག when used after verbs signify the imp. mood. It may, however, be noted that they signify rather the subj. present or precative mood. See BC, 51c; 55a. For their use see Note, PD, 3.2.

44

1. c. གཤ is Skt. *yad* and not *yadi*, Tib. གཤ་ནི 'if'.

2. b and d. Mark that འདོར་ or འདོར་བ་ in d is caustative, while it is not so in b.

3. b. Skt. *mumukṣayā* is omitted in Tib.

45

1. d. Here for Skt. *kṛva* used twice there are *kaḥ* and *kā* (ལྷ) in the Tib. text.

46

1. a. For Skt. *aṇḍa* 'egg' Tib. is in fact སྒྲོང and not སྒྲོང; so *aṇḍaja* should be in Tib. སྒྲོང་སྒྲེས, but here we have སྒྲོང་སྒྲེས་ This is simply owing to the metre.

47

2. b. Weller reads འབྱེད་པ, Skt. *unmilana* 'to open' for འབྱེད་པ 'to disappear' amended by the present author.

2. d. According to Tib. the construction is *me prāṇināṃ ca mataḥ*, but in Skt. one may construe: *tathā prāṇināṃ saṃyogo vipragogaś ca me mataḥ*.

48

1. b. For Skt. *parasparam* Tib. seems to read *punaḥ punaḥ* (ཐུང་ན). In fact it has *punaḥ*, but owing to metre it is to be taken to mean *punaḥ punaḥ*.

49

1. a. and b. Mark the slight change of the expression in Tib.

2. d. Tib. translates here the text figuratively: *na bhaviṣyati (iti) kathamā kiṃ prayojanam* (འགྲུང་བ་ས་ཡིན་
སྟོན་ ཅི་ དགོས་), the last part of which (i.e. སྟོན་ ཅི་ དགོས་)
is also for Skt. *kā kathā* in the *Catuhśataka*, 285d. སྟོན་ is
pf. and imp. of སྟོབ་ 'to call, remark, or assert.'

50

1. c. Weller reads འབབས་ as in the text, but what it
means is not quite clear. Skt. *lambate yadi tu snehaḥ* may
be taken to mean 'But if (your) attachment (or love) rests
(on me)'. In Tib. འབབ་བ་ (pf. བབ or བབས་) is used in the
sense of Skt. \sqrt{pat} 'to move downwards,' 'to come down,'
'to fall down'. We may therefore read here བབས་ and not
འབབས་ taking the former in the sense of Skt. *patati* as an
equivalent to *lambate* for which in Tib. we have འཕྱང་ or
འཕྱངས་.

54

1. a. རྩ་བ་, *jāla* 'web' is to be taken here for རྩ་བ་ཅན་.
Similarly in d ན་ཚོ་དྭ་, Skt. *vayas* 'age', is to be taken for
ན་ཚོ་དྭ་སྟུངས་, lit. 'of equal age', i.e. a *vayasya* 'friend.'

57

1. d. Weller wrongly reads བྱིད་ for བྱད་. བྱད་བ་ is *viśeṣa* 'distinction' in Skt. འཕགས་བ་རྣམས་ཀྱིས་, *āryaiḥ*; which is not in the Skt. text is added in Tib.

61

1. d. Note here the employment of འ. In double imperative or precative expressions འ is used after the first verb, and it has the force of 'and' ; e.g. མིང་འ་ལྟོས་ཤིག་ *gaccha paśya ca* 'go and look'. See BC, 62d: རབ་དྲུ་ བཞེས་ འ་ བསྐྱོལ་ མཛོད་, *praticcha, ānaya (ca)* 'take and bring'.

62

1. a. The reading འདོད་བ་སྤྱིང་པོ་ལས་ lit. *kāmasārāt* 'owing to the essence of desire', is not better than *kāmam ārād* found in Skt. text, the latter meaning 'according to desire (*kāmam*) near (or far).'

2. d. བསྐྱོལ་མཛོད་ lit. *prārthanām kuru* 'request,' but here it gives a different sense, *ānaya* 'bring.'

65

1. b. Read, as in the edition of Johnston which reached

the author after the text is printed, *saṃbhṛd* for *saṃvid* as in Cowell's edition, and *dhṛti-* for *dhṛta-*. Both the readings are supported by Tib. In *b* བདྲན 'firm' is apparently to be taken for བདྲན་ཉིད 'firmness' answering to Skt. *dhṛti*; and འཛང་བ means 'to hold', 'to keep' corresponding to Skt. \sqrt{bhr} . In *d* བྱོན་(བ) means *pari- $\sqrt{d}hā$* 'to put on,' 'to dress'; this sense is expressed in Skt. by using *-bhṛt* from \sqrt{bhr} . 'to hold, wear.'

66

1. *b.* For *-vāsasi* Tib. *-bhāsasi* (སྐྱང་བ་ན).

67

1. *c.* ཁྲོ་ཆད for Skt. *nirāśa* 'helpless' is a doubtful reading. Is it རི་ཆད? རི means *āśā* 'hope' and ཆད *chinna* 'destroyed'.

2. *c.* རློས (wrongly printed བརློས) is pf. of རློ་བ or རློ་བ *jalpana*, 'to call'; རློས་བཞིན, Skt. *vilapan* 'uttering moaning words', 'lamenting'.

- 3 *d.* Tib. omits *puraṇ* and adds *punar* (ཀྱང).

1. a. Tib. reads in fact *viruroda* (རྒྱུ་བར་དུ) and not *vilalāpa* as in the Skt. text.

2. b. For *papāta* the Tib. equivalent may be བབས from འབབ་བ, \sqrt{pat} 'to fall down'. Tib. འབྱེལ or འབྱེལ་བ means both 'to fall' and 'tumble down' corresponding to Skt. \sqrt{pat} and \sqrt{skhal} (*Nāgananda*, IV. 1) respectively. In the Tib. text འབྱད or འབྱད་བ (pf. བབ) means, as says Sharat Chandra, 'to search', 'to scrape,' 'to tear with claws,'

Note that in the colophon for *Chandaḥka* in the Skt. text Tib. has *Kanthaḥka* for which word see the author's note in the *Indian Historical Quarterly*, Vol , XII, No. 3, 1936 (*The Horse of Śākyasiṃha*).

V

LALITAVISTARA

A

1. 1². རྩེ་མོང་, *rṣi* 'sage'. The word, if analysed, will show the idea behind it according to the Tib. translators, which is not to be found in Skt. རྩེ་ means *sarala* 'honest' 'straight-forward' (Cf. རྩེ་འབྱོ་ which lit. means 'one that

goes straight,' and hence མདུང, *śara* 'an arrow'), and མྱོང or མྱོང་བ is 'straight' 'righteous'; thus ཏྲང་མྱོང is 'one who is honest and righteous'. In the Tib text *mahā-* is omitted.

2. 3⁵. བགྱེད་ is the ft. form (བགྱེད) of the verb བགྱེད་ which is used as an elegant form of བྱེད་བ, √*kr* 'to do,' with the terminative ptcle རྒྱུ, meaning *kāromi* 'I do'. For *kariṣyāmi* here *kāromi* 'I do' is used to denote the near future (*bhaviṣyat-sāṃipya*).

3. 3⁵⁵. མཐུན་པར་ མཇོད་དུ་ བཤོལ་ lit. 'requested to know.' མཐུན་བ is hon. for ཤེས་བ, √*jñā* 'to know,' or *jñāna* knowledge.' Here it is used as a noun and not as a verb. མཇོད་དུ is inf., *kartum* 'to do', and བཤོལ་ *prārthayata* 'requested.' Lit. the phrase in Skt. is : *jñānakaraṇāya prārthayata*.

4. 3²⁰. འཁོགས་པ, *jirṇa* 'worn out,' 'very old' is to be taken here as a noun, འཁོགས་པ་ ཉིད, *jirṇatva* 'the state of being worn out.'

5. 3³¹. མཆིས་ is pf. of མཆི་བ, elegant form for མཆི་བ་ √*bhū*, √*sthā* 'to be', 'to remain.'

6. 3³⁷. འཇོལ་(བ), *paryeṣaṇa* 'to seek', 'to look for'.

7. 3⁸⁹. མཆིའོ. See note 5 above. Here it means *tiṣṭhati* 'remains,' and not *vadati* 'says' as in the Skt. text. See note LV, A, 23.

8. 5⁷⁻⁸. འདྲིང་བ, *st-√str* 'to spread on the ground.' བཅུག (pf. of འཇུག་བ) makes the verb causative. Thus ལྷན་འདྲིང་དུ་བཅུག་མྱེ lit. means 'having got the *āsana* 'mat' spread.' This is what the Tib. translators understood by *prajñāyapa* lit. 'having got understood.' Here the sense and not the word is translated.

9. 4¹⁵. Lit. འདྲུ, *abhyantare* 'inside' : འོང་བར་གྱིས་ཤིག *āgamanam kuru, āgaccha* 'come.' གྱིས is imp. of བགྱིད elegant form for སྒྲིང་བ, *√kr* 'to do.' For the use of ཤིག see BC, 43^b.

10. 5⁵. རོ་བླང *prāsāda* 'palace,' as well as *kula* 'family'. The palace where the *kula* 'family' of a king lives is also called *kula*.

11. 5¹¹. བཞུད་(བ) is hon. of འགྲོན་བ, *√gam* 'to go,' 'to start.' For ཅིག see BC, 43^b.

12. 6¹⁵. ཅེས, *iti*, is added.

13. 6¹⁸⁻¹⁹. Lit. རྒྱལ་བར, *jayam* 'victory', ཐྱུན་ཅིག *āgaccha* i. e. *prāpnuhi* 'come i. e. get'. imp. of ཐྱུན or ཐྱུན་བ which is hon. of ཐྱུན, pf. and imp. of འབྱོན་བ, *ā/gam* 'to come, arrive.'


14. 7²⁴. རྒྱལ་པོ, *rājan* 'king' is to be taken here for རྒྱལ་པོ་ ཉན *rājya* 'kingdom.'

15. 6²⁵. Here Skt. *kāraya* is in form causative though not so in sense, for it means *kuru* as quite evident from Tib. མཛོད་ཅིག which exactly means *kuru*.

16. 7⁶. ཡོན is *dakṣiṇā* 'a present that is given to a priest.' ཡོན་ཆུ lit. means 'the water that is offered to a priest or a guest as *dakṣiṇā*, signifying what is called *arghya* consisting of water and such other things as *dūrvā* grass, etc. In *Nāgānanda*, l. 11^c, we have མཆོད་ཡོན for Skt. *arghya*.

17. 7⁹. The Tib. equivalent to Skt. *pādyā* which means the water meant for washing one's feet is translated by རྒྱལ་བ་ལ་གཏོར་བའི་ཆུ which lit. means 'the water that is thrown on one's foot'.

18. 7¹³. For *sādhū* in Skt. text there is *ati-* (འིན་ད) in Tib. But see note 28.

19. 7¹⁵. For *parigrhya* Tib. has *paripūjya* or *satkṛtya* (ཡོངས་བཀྲ་ནས).


20. 8⁶. *Supraṭiśa*. Lefmann reads *supratīsa*. In *Divyāvadāna* (333, 16; 484. 15; 485. 20) there is *sapraṭiśa*, Pali *sappatissa*, 'respectful,' Tib. བྱས་པ་དང་བཅས་པར. The word བྱས་པ་ means *śraddhā*, *ādara*, *bhakti* 'respect,' 'reverence,' 'devotion.'

21. 9¹³. བལྟས་པ་ pf. of ལྟས་པ་ (ft. བལྟས) 'to be born' (འབྱུངས་པ), hon. of སྟེ་བ་ of the same meaning.

22. 9¹⁵. བལྟ་ is ft. of ལྟ་བ་ (pf. བལྟས, imp. ལྟོས) 'to look,' with ཁྱིང་ it gives the sense of Skt. *draṣyat*, and hence *draṣṭukāma* 'desirous of seeing.'

23. 9¹⁸. མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ which is in fact ཡོད་པ་ 'to be' in sense. It also means *āgataḥ* 'come, arrived.' See note LV, A, 7.

24. 10⁶. Lit. ཉལ་ཁྱིང་ མཆིས་ means Skt. *supto bhūtaḥ* 'remains sleeping.' The word ཁྱིས་ here and in such cases implies a cause. Thus བཞེན་ནུ་ཉལ་ཁྱིང་མཆིས་ཁྱིས་ means 'because the prince sleeps.'

25. 10⁰. ཅུང་ཟད་ཅིག. Lit. ཅུང་ཟད, *iṣat*, *kīñcit* 'a little, 'slight,' also 'a little while.' ཅིག is the modified form of གཅིག, *eḥa*, and means 'some.' The phrase signifies Skt. *muhūrta* 'a moment' and not its strict sense 'a period of 48 minutes.'

26. 12². རེ་ནས་ is *tataḥ* or *atha* 'then' in Skt., and not *iti hi*. See LV, A. 13¹.

27. 12⁸⁻⁹. For *anukāmpayā* Tib. lit. *anukāmpām* (སྒྲིང་བཤེས་) *upādāya* (ཉི་བར་བཟུང་སྟེ).

28. 12²². ཤིན་ཏུ་ is used for Skt. *āti-* 'very,' and also *su-* or *sādhu* 'good'; e. g. *sudarśana* is ཤིན་ཏུ་སྒྲོང་. See note 18.

29. 13²³. འཕགས་པ་ generally for Skt. *ārya* 'exalted,' 'sublime,' 'raised up,' and also for *viśiṣṭa* 'excellent'; here for *atireka* 'excellence' which is to be explained as *atirikṭa* 'excellent.'

30. 13⁵⁶. ཡུག་, *hasta* 'hand,' and འཆལ་(བ) 'to beg,' 'to show,' 'to offer'; thus ཡུག་འཆལ་ lit. means 'to show hands', i. e. to show the (folded) hands as a token of paying respect. And so with the ptcl. ཇི་ it means *pranīpatya* 'having saluted'.

31. 14¹¹. For *yaiḥ* Tib. *taiḥ* 'with them' (རི་དག).

32. 14¹⁶. The word རྣམ་པ་ in such cases means *gati* or *prakāra* 'manner'.

33. 14¹⁷. གཉིས་ཀ or གཉིས་ག is for Skt. *ubhaya* 'both'. གཉིས་པོ་ is also of the same meaning.

34. 14²⁴. As the Tib. reads (མཐའ་ *anta* 'end', འཁོ འཁོ *catur* 'four', and རྒྱལ་པོ་ *adhikāra* or *ādhipatya* 'power' or 'sover-
eignty') for Skt. *caturāṅga* 'having four members (of an
army) one should read *caturanta*- taking it as the first member
of a compound with the following word *cakravartin*, *caturanta*
implying the 'four ends of the earth'.

35. 14²⁸. ཞེས་བྱ་བ་ནས *ityataḥ* 'from this' is to be cons-
trued with ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ lit. *itiparyantam*, idiomatically
yāvāt 'up to this'. This refers to a passage which is fully given
before (Skt. text, p. 101, ll. 12-19 ; Tib. text, p. 93, ll. 3-13).

36. 14⁴⁰. སྟུ་ is one of the additive (ཟླ་) pcts. (དྲུ, སྟུ, སྟུ, སྟུ
and སྟུ) used after nouns and pronouns (and sometimes also
after adjectives, e. g. ཡོངས་ སྟུ, *pari*,- 'entirely,' 'completely')
ending in སྟུ, and denotes motion, progression to, or change,

or promotion into another state, and thus sometimes implies the loc. case ; e. g. བཤམ་སྟེ, *daḥṣiṇe* 'to or on the right side'. Accordingly མངས་རྒྱས་སྟེ་གྲགས་ lit. means 'renowned as the Buddha'; here a change to Buddhahood is implied.

36. 14⁴⁶. རེ་ལྟ་བུ, *lāḍṛśa* 'like that'.

B

1. 1⁴⁵. ལྟོམ་བ་ vb. and subst. 'to think' and 'thought', here subst.; སེམས་ subst., *cittu* 'mind'. ལྟོམ་དུ་སེམས་ is a phrase meaning *abhiprāya* 'thought.' As vb. it is for *manyate* 'thinks'. Sometimes it expresses the real implication of the word *iti*, *etad*, or *evam* by which one is to understand the thought referred to. In the present case ལྟོམ་དུ་སེམས་ is vb. and means *manyate* or *cintayati*.

2. 2⁵. Here བྱེད་(བ) the pf. of which is བྱས་ is in Skt. \sqrt{vac} or \sqrt{kath} 'to say', and not \sqrt{kr} 'to do'. And so མ་བྱས་ཤིང་ is *anuktvā* or *akathayitvā* 'having not said' for *aprativedya* in the original text.

3. 2⁸. མངོན་པར་འབྱུང་བ་ is rather *abhiniṣkrameyam* than *niṣkameyam* as in the text. མངོན་པར་ is used mostly for the Skt. prefix *abhi-* and sometimes for *ā-*.

4. 3³. The actual reading is *aśāntāyām*. Evidently it is to be construed with the preceding word *rātrau*. But the Tib. text reads here མི་ཉལ་ཙམ་ the lit. Skt. equivalent to which is *asuptamātra*. It is to be taken with 'he' (*sa*) and means that he did not sleep at all.

5. 4³. འདུག་མ་གྲག་དུ་ lit. *pratiṣṭhānantaram*. འདུག་(་པ་), *pratiṣṭhā* 'resting, remaining'; གྲག་, *antara* 'intervention'; མ་གྲག་, *anantara* or *samanantara* 'non-intervention' or 'immediately'.

6. 3⁶. ཁང་བཟང་ lit. *su-gr̥ha* 'a good house', and as such it means *prāsāda* 'a palace'.

7. 5¹ For Skt. *tatra* Tib. reads *tataḥ* (ཅི་ནས་).

8. 5¹⁰. The word *kāñcukīya* or *kañcukin* is an attendant or overseer of the apartment of women, a chamberlain. For this in Tib. we have རྩུ་རྩུ་ which is the same as རྩུ་རྩུ་, or རྩུ་རྩུ་པ་, *kṛiba* 'eunuch'. Lit. it means 'the testicles cut out', i. e. 'one whose testicles are removed.' In ancient India attendants for royal women in a harem included eunuches, too.

9. 7⁶. Tib. simply *ardham* (ཡུལ་) 'half,' and not *upārdham* 'first half.'

10. 7⁸. *བས* occurs for *བྱས* pf. of *བྱིན་པ* mostly in the sense of a thing quite done or accomplished. It is used here for Skt. *atīkṛānta* 'passed'.

11. 9d. *འབྱིན* *visarjana* 'to let proceed', 'to send forth'.

12. 10¹⁵. For *མྱིབ་པ*, *chāyā* 'shade', we have sometimes *མྱིབ་ས*.

13. 11¹⁷. For *suddha-* in Skt. there is *viśuddha-* in Tib. (*ནུས་དག*).

14. 12²². The Tib. translators take *sajana* 'with the people' in the sense of *sa-svajana* 'with kinsmen or relations,' *གཉེན* meaning *bandhu*, *bāndhava* 'kinsman' or 'relation'.

15. 13a. Mark here according to Tib. *ཀྱུལ་པོ་དེ་ནི* will be in Skt. *so ° nṛpati*, *དེ* being construed with *ཀྱུལ་པོ་*.

Here *ཡོང* may be regarded as another form of *ཡོང་(པ)*, *āgamana* 'to come.' *མྱིབ་པ་ ཡོང་ མ་ མཆིས* lit. means *chāyā āgatā nāsti*.

16. 13⁶. Tib. *དམ་པ*, Skt. *vara* (*uttama*) is in fact in the sense of 'excellent, superior, best,' but here it is used

to mean 'a boon.' Here the Tib. translators have translated simply the *word* not taking the *sense* into consideration. See the verses 14⁶, and 17¹⁸ where for *vara* is used མཆོག་.

17. 13²⁵⁻²⁶. ལྷལ་འཁོར་ lit. *rāṣṭracakṛa* 'province of a realm'.

18. 14c. སྤྱད་པ་ lit. *caryā, ācaraṇa*, 'practice.' Here it is simply an amplification. སྤྱད་པར་སྤྱད་ན་ means 'in the act or practice of giving'.

མངའ་ eleg. for དབང་, *śakti* 'might' and མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ eleg. for ཡོད་པ་, $\sqrt{bhū}$ 'to be'; thus མངའ་ ནི་ བྱོད་ལ་ མཆིས་ lit. means 'if you have the power' and this is expressed in Skt. by *śakyase (śaknoṣi)* 'if you can'.

19. 15¹⁷. བདབ་ pf. of འདེབས་པ་ 'to cast, throw'.

20. 15¹⁹. རྩོ་ *āyus* 'life', and དཔག་ས་ (or དཔག་སེད་) *amita* 'immeasured' or 'immeasurable'. མཆིས་པ་ is for *bhavi* in the sense of *bhavet* in the Skt. text.

21. 15²⁴. འཇལ་, lit. *icchāmi* 'I desire'. This desire is expressed in Skt. by the use of the present optative in *bhaved*;

but in Tib. that expression is given employing the word འཛེལ་.

22. 17⁶. Generally སྤྱད་པ་ is *vyasana* 'misery', 'decline' and so 'death.'

23. 17¹⁸. See note, LV, B. 16.

24. 17²⁰. གསོལ་གྱིས་. གསོལ་པ་ as a verb means 'to ask for', 'to beg for'; and also 'to give' (see S. D's Dictionary) and as subjt. *adhyeṣaṇā*, *prārthanā* 'request', 'prayer'. གྱིས་ is imp. of བགྱིད་པ་, the elegant form of བྱེད་པ་ 'to do'. Thus གསོལ་གྱིས་ lit. means *dehi* 'give'. In *Buddhacarita*, VI. 62, གསོལ་མཛོད་ is used for *ānaya* 'bring', so གསོལ་གྱིས་ may also be for Skt. *ānaya*.

25. 17²². གསམན་(པ) is resp. for ཉན་པ་ $\sqrt{śru}$ 'to hear, listen', and གསོལ་པ་ *āvedana*, *prārthanā* 'to ask for', 'to beg for', or 'request', 'entreaty'. Thus གསམན་དུ་གསོལ་, *śṛṇuṣva* lit. 'pray, kindly listen'.

26. 18⁴. For Skt. *eva* Tib. reads *evam* (དེ་སྐད་).

27. 18¹¹. To *chindati* Tib. adds before it *pari-* (པོར་སྐྱུ་)

28. 19⁴. སྤྲུལ་ is generally for *punar* 'again,' but sometimes also for *prati-* as in སྤྲུལ་གྲུབ་པས་ *pratimā* 'representation, image'. གྲུབ་པས་ means *rūpa*, *ākṛti*, *bimba*, etc. 'outward form of anything'.

29. 19⁷. སྤྱིན་ 'to arrive,' Skt. \sqrt{gam} , *pra* - $\sqrt{āp}$; thus སྤྱིན་ནས་ lit. *gatvā*, *prāpya* 'having arrived'.

30. 19¹⁵. སྤྱུ་ is instr. of the pron. སྤྱུ་, *kim* 'who.'

31. 20⁴. རྗངས་ lit. means 'to-morrow when the night is over'; but practically signifies 'the day after to-morrow'. རྗངས་པར་ 'on the day after to-morrow'. Hence རྗམ་ (*rātri* 'night') རྗངས་ is for Skt. *rātryā atyayena* 'after the night is over.'

32. 20¹². སྤྲྱོད་ནས་ lit. in Skt. *ārocyā* 'having said.'

33. 20¹⁶. ཅི་ལྟར་ lit. *katham* 'how.'

34. 20^{37,39}. In Skt. text. *kā śaktiḥ* means in fact *na śaktiḥ* and this is translated into Tib. by རྣམ་པ་ས་མཆིས་སོ་ *śaktir na asti*.

35. 21⁸. Skt. *kṛtāstra* means 'armed' or 'trained in the science of arms'. For this Tib. has here lit. *śodhitaraṇadharmā*

reading རྩམ་བ་ (*raṇa* 'fight,' 'war') ཆོས་ (*dharma* 'law')
སྤངས་ (pf. of སྤང་བ་ 'to clear, wash, purify'; *śodhita*).

36. 21¹¹. ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་འདི་སྟོབས་ is for Skt. *mahānagnabala*-
as found also in the *Mahāvīryūtpatti* ed. Sakaki, 8210. ཚན་པོ་ཆེ་
'a great many, *bahu*; and ཆེན་པོ་ *mahat*, great. ཚན་པོ་ཆེ་
appears to have been used here for *nagna* in the Skt. text.
But what is the meaning of the word *nagna*-here ? Is it for
nāga 'elephant' for which we have in Tib. སྤང་པོ་ཆེ་ or
སྤང་ཆེན་ ?

37. 21³⁵. དབང་བྱ་རྩུང་. The word དབང་ means *bala*, *senā*
'force', 'army'; and ཀྱང་བྱ་རྩུང་, *patti* or *padāti* 'infantry' (ཀྱང་ or
ཀྱང་པ་, *pada* 'foot'; བྱ་, *śiśu*, *putra* 'child, son'; རྩུང་, *kṣudra*,
laghu 'small, little'. From this it appears that infantry soldiers
in an army are regarded as little children being compared to
its other three members, viz. elephants, horses, and chariots).
Thus instead of ཀྱང་བྱ་རྩུང་ we have simply བྱ་རྩུང་ added to
དབང་.

38. 22⁸⁻⁹. For *puraskṛta* Tib. has *puro'valokita* (མདུན་གྱིས་
བརྟུས་).

C

1. 1³. གཉིས་པོ་. In such cases the ptcl. པོ་ is used in the sense of a definite article, and so གཉིས་པོ་ *dvau* 'the two,' 'both'. See LV, C. 3². It may be noted in this connection that the ptcl. བ་ added to the cardinals forms ordinals ; e. g. གཉིས་ *dvi* 'two', but གཉིས་པ་, *dvitiya* 'second'; གསུམ་, *tri* 'three,' but གསུམ་པ་, *tṛtiya*. 'third.' *Prathama* 'first' is, however, དང་པོ་ and not གཅིག་པ་.

2. 1³. ཁྲོང་, *grāma* village ; ཁྲོང་པ་, *grāmiṇa* 'a villager' ; རྩ་, *aṃśa*, *bhāga* 'part, share' ; thus ཁྲོང་པ་རྩ་ lit. means 'appertaining to a villager,' Skt. *grāmya* 'low,' 'vulgar.'

3. 2⁶. Tib. simply *-kāya* 'body' omitting *ātma*-.

3. 2¹¹. ཆོ་འདུལ་. ཆོ་, *āyus* 'life' or *janman* 'birth ;' so the phrase lit. means *asmiṇ āyusi* 'in this life' or *asmin janmani* 'in this birth'. The Buddhist term *dṛṣṭadharmā* has this meaning, i. e. 'the present life.

3. 2³¹. སྦངས་ནས་ lit. *tyaktvā* 'having abandoned,' and not *anupagamya*.

VI

BODHISATTVĀVADĀNAKALPALATĀ

1. 1a. For *kaṣati* (from $\sqrt{kaṣ}$ lit. 'to rub,' 'to scratch,' fig. 'to injure,' 'to destroy') Tib. *pratapati* (པ་ར་ཏུ་གཏུངས་) giving the intended sense.

2. 1b. For *krūra* 'cruel,' 'terrible,' 'destructive' Tib. *asahya-* (སྐྱི་བཟད་).

3. 2c. རིན་ཅེན་ is another form of རིན་ཆེན་ *ratna* 'gem'. For this we have also རིན་པོ་ཅེ and རིན་པོ་ཆེ. རིན་, *mūlya* 'price'; and ཆེན་, *mahat* 'great', so རིན་ཆེན་ or རིན་ཅེན་ lit. means *mahāmūlya* 'very costly'.

4. 2c. Printed text reads གྱིས་ for གྱི.

5. 4a ཞེས་བྱ་བ་. ཞེས་ or ཞེས་པ་ (see BAK, 7a, 14a) and ཅས་ or ཤེས་, according to the last letter of the word after which they are employed, means *iti* 'thus' ; and བྱ་བ་ is ft. of བྱེད་པ་ meaning in such cases not \sqrt{kr} 'to do,' but \sqrt{vac} , etc. 'to say, style, denominate etc. Thus either ཞེས་ simply

or followed with ལྟ་བུ་ is used for *it*. It is to be noted that ལྟེས་ལྟ་བུ་ lit. is for *-śākhyā* (see śloka 9a, 30b) or *ityākhyā*, *ucyate*, *kathyate*, etc., and fig. for *nāma*, *-saṃjñakā*, etc.

6. 5a. In Skt. *tāta* is a term of respect and of endearment. So it is used both to a superior or a junior. ལྷ་ is *deva* 'god,' but kings and nobles or persons of greater rank, such as Buddhas and Bodhisattvas, are addressed by it. In Tib. a prince is also addressed by it (see RA, p. 204, 23). Here the Nāga addresses his son with the word ལྷ་.

7. 6c. ལྟུ་ or ལྟུ་, *aham* 'I', but it is meant here to be taken in plu., *vayam* 'we,' the fuller form being ལྟུ་ལྟུ་ཅག་. In the following śloka (7d) we have ལྟུ་ཅག་ in the same sense. ཅག་ is the sign of plu. of personal pron. (= རྒྱལ་མས་), e. g. འ་ཅག་, *vayam* 'we'; བྱུ་ཅག་, *yūyam* 'you'; ཁོ་ཅག་, *te* 'they.' The following forms are also for 'we': འ་ཅག་, ལྟུ་ཅག་, ལྟུ་ལྟུ་ཅག་, and འོ་ཅག་.

8. 9b. དགོན་ཅོག་, another form is མཚོག་ for ཅོག་. The word དགོན་ means *durlabha* 'rare, scare, hard to acquire', and ཅོག་

or མཆོག *parama, uttama* 'the best, the most excellent.' Thus དཀོན་ཚལ་ lit. signifies 'the most excellent thing which is very difficult to acquire,' i. e. *ratna* 'gem' or any precious object. It is to be noted that the form དཀོན་ཚལ་ is older than དཀོན་མཆོག་.

9. 10a. Print. text reads དང for གདུང as emended according to Skt.

10. 10a. For ཡོད which is, according to Skt., expected to be the actual reading in the sense of *asti* 'is' understood, there is ལྟོད. If that is the true reading it may be explained in the following way: It is used both as a subst. and a vb. meaning in such cases *bhoga, upabhoga* 'experience' 'and to experience' respectively. Here it is a vb. in the passive voice meaning *upabhuḥjate* 'is being experienced'

11. 12a. Print. text ལྟོ་བའི་ for ལྟོ་བའི་. The former hardly gives here any sense. In *b* we should like to read གི་ for གིས་.

12. 12^b. Actually it means *sattvavat* 'like a (spiritual) mind,' the meaning of the compound being thus explained in Tib.

1. 13c. Print. text མི་བཟད for མི་ཟད which, lit. means *akṣaya* 'free from decay'. བཟད is for བཟོད་པ, Skt. $\sqrt{śah}$ ($=\sqrt{śabh}$) 'to resist', 'to overcome', also 'to bear'. So མི་བཟད is *asahya* 'that which cannot be endured'.

14. 14¹⁰. Mark that Skt. *divya* is not used here, according to the Tib. translators, in the sense of 'divine', but in that of 'excellent' as evident from the word མཆོག་.

15. 14¹². དག་པ which means *śuddhi* 'purity' and also *śuddha* 'pure' is employed here for *punya* 'holy' and also 'pure', this word being derived from $\sqrt{pū}$ 'to purify'. Generally for *punya* 'meritorious act, or religious merit' we have in Tib. བསོད་ནམས་.

16. 15². In the Skt. text (d) there is *-sukha-* for *-mukha-* in Tib. (སྒྲོལ་).

17. 16⁷. པད is for པདྨ (20d), *padma* 'lotus.' See infra, 23¹⁰.

18. 17⁹. The Tib. translators take *maitri* (གུས་ས་པ) here in the sense of *samāgama* 'association' (འགྲོགས་པ).

19. 17¹⁰. རྩལ (or རྩལ་མ), *tejas* 'splendour'; རྩལ་གྱིས

tejasā 'with splendour'; གནོན་པ་, *ākramaṇa*, *parābhava*, *abhibhava* 'to attack,' 'to overcome, subdue, conquer.' So here རྒྱལ་གྱིས་གནོན་པ་ lit. in Skt. is *tejasā parābhavantam*, and fig. *tarjayantam* (√*tarj* 'to threaten').

20. 20⁹. In *a* the printed text reads གང་ for དང་ emended by the author. སྐྱོན་དང་ལྗན་ is *sābharāṇa* 'with ornaments' and not *āvaraṇa* as in the printed text.

21. 20⁵. སྤྲོ་བྱེད་ corresponds to *disantam* (√*dis* 'to show'). སྤྲོ་ or སྤྲོ་བ་, *utsāha* 'energy;' *utsahate* 'becomes energetic'; *prapañcayati*, *vistārayati* 'expands, displays.'

22. 20¹⁰. In Tib. text one should read སྤྲོ་བ་ according to Skt. *jīvita*, and not སྤྲོ་བ་སྤྲོ་བ་.

23. 21⁸. Printed text ཡིས་ for ཡི་.

24. 21⁹. སྤུ་ངན་ is *śoka*, *duḥkha* 'misery, affliction,' and also *maru* 'desert' (*Mahāvvyutpatti* ed. Sakaki, 5278).

25. 23⁷. SD གསལ་ which gives no appropriate meaning here for འཛལ་.

26. 24¹. SD ད་ for དེ་ the former being a misprint.

27. 24^s བྲལ་མོ་ སྤྱད་ནས lit. *añjalim yuktvā* 'having folded the hands.

28. 25^r. ཁྱོད་ answering to Skt. *eva* is used both as an adverb and an adjective meaning respectively 'only, exclusively,' and 'just,' 'the very. In the present case it is adjective. Sometimes added to an adjective it forms a noun ; e. g. རྒྱས་པ་ *samartha* 'able' ; but རྒྱས་པ་ཁྱོད་, *sāmarthya* 'ability' : རྩ་བ་ *rūpa*, རྩ་བ་ཁྱོད་, *rūpatva* (NB. 15^s ; 19^s).

29. 25¹⁰. ཇི་ལྟར, *yathā* 'as.' In Skt. text *na* 'not' can hardly be construed here.

30. 26¹. བྱས་(པ) means both *bhakti* 'devotion,' *śraddhā* 'reverence,' etc. and *bhaktā* 'devout,' 'respectful.' It is used here fig. for Skt. *praṇayin* 'a loving or affectionate one.' For *praṇayin* one may also write བཤེད་པ་ (*praṇaya*) དང་ལྷན་.

30. 26³. དེ, *tad* 'that' fig. for *iti* .

31. 26b. In Tib. text *satata* (སྤྱི་ཤིང་) is omitted.

32. 26¹³. ཆས་ originally pf. of ཆ་བ་, *pra-√sthā* 'to go away,' but used as a separate verb.

33. 27². SD གྱིས for ཀྱི.

34. 27³. ལྷ་དྲམ, *netṛ* 'leader' (*agrayāyin*). ལྷ seems to be for ལྷ་ཚོགས 'various,' and དྲམ is pf. of འདྲིན་པ 'to attack,' 'to lead' ; thus the phrase lit. means 'one who leads variously (according to necessity).'

35. 27⁷. SD ཡི for ཡིས.

36. 27¹². For *svarga-śobhā* Tib. reads explaining the meaning *svarga-sadṛśa-śobhā*.

37. 28⁵. See supra. 14. 14¹⁰.

38. 28⁷. མཛེས་པ, *śobhana*, *sundara* 'fine, beautiful.' It conveys the meaning of *manohara*, no doubt, but it is literally translated by ཡིད་ཀྱི་འཕྲོག or simply ཡིད་ (*manas* 'mind') འཕྲོག (*hara* 'one that robs').

39. 28¹⁴. By writing གྱིས for *āvṛta* 'covered' in the Skt. text the Tib. translators seem to have read *āstrta* for *āvṛta* meaning thereby 'scattered'. Or it may be that as *ā-√str* signifies also 'to cover' the Tib. word is used for *āvṛta* and not for *āstra*.

40. 29¹⁻². ག་ཕུར་ and ཅན་དན་ are two loan words from '

Skt. for *karpūra* 'camphor' and *candana* 'sandal' respectively. Mark here Skt. *c* is pronounced by Tibetans as *ts* (ཙ), and so *j* as *dz* (ཇ), e. g. *javā* ཇ་བ 'a kind of red flower, the China rose'.

41. 29°. གུ་ག་ལག་ཁང་. གུ་ག་, *cūḍā*, *śekhara* 'crest, crown'; ལག་, *pāṇi* 'hand'; གུ་ག་ལག་ together mean 'sciences, sacred literature', the explanation being as follows: "that which has come out of the head of the most holy; i. e. the result of his intellect and has been placed in the hands of the inquirer," as says SD. ཁང་ is *gr̥ha*, *śālā*, 'house,' 'building.' Thus གུ་ག་ལག་ཁང་ means a *vihāra* 'monastery (where those sciences are kept)'.

42. 29¹⁰. བཅོམ་ལྷན་འདས་, *bhagavat*, generally translated as 'the Blessed One'. In Buddhism this epithet is for the Buddha. བཅོམ་ (or བཅོམས་) pf. of འཇོམས་པ་, *unmūlana*, *vināśana*, etc. 'to conquer, subdue, suppress.' As subst. it means the victory (*bhaga*) that is achieved by conquering. བཅོམ་ལྷན་ 'a victorious one', one who has become victorious by conquering Māra. འདས་, pf. of འདེག་པ་ 'to pass away', *gata*, *atita* 'passed'.

Thus བཅོས་ལྷན་འདས་ means 'one who having subdued the host of Māra has passed away (from misery)'.

43. 30⁹. SD ཡི for ཡིས་.

44. 31¹⁰⁻¹¹. SD གྱུར for འགྱུར and འོད for འོན་.

VII

BHAGAVADGĪTĀ

1. 1⁵. རྣམ་པར་གཤན་ suggests the Skt. reading *vyavasthitān* and not *avasthitān*

2. 1⁸. རྒྱལ་བ་ is a variant of གཞོན་པ་ 'to subdue, suppress,' and as such it is rather *abhibhūtā* 'overwhelmed', than *āviṣṭa* 'entered, possessed' in Skt.

3. 1⁹. རྣམ་པ་ཡིས་, *viṣādena* 'with sadness'.

4. 2¹. བྱུང་འཕྱུག་ lit. *Viṣṇu*. བྱུང་བ་, *vi-√āp*, *√viṣ* 'to penetrate, pervade,' and also *vyāpin* 'one who pervades', as well as *vyāpta* 'pervaded'; and འཕྱུག་བ་, *pra-√viś* 'to enter',

praveśa 'entrance,' and *praveśin* 'one entering into.' The Tib. equivalent for *kṛṣṇa* in the sense of 'black' is ཀླུ་པོ་.

5. 3'. རྒྱ་བར་ལྔ་བ་ lit. *vyutthita* 'particularly rising.' With རྒྱ་, *roman* or *loman* 'hair,' used before the phrase it means *roma-* or *loma-harṣa* 'bristling of the hair' for which we have generally རྒྱ་ལོང་. The verb ལྔ་བ་ is in Skt. *ut-/sthā* 'to rise.' Sometimes ལྔ་བར་འགྱུར་ has the causative sense, *utthāpayati* 'raises.'

6. 3" བ།འུ་ is a general name for a *dhanus* 'bow,' not of the particular bow (*gāṇḍīva*) of Arjuna.

VII

NYĀYABINDU

1. 1^o. ཡིན་པས་ན་ lit. *bhavatīti*. Mark here the use of the ptcl. ན་ which is generally a loc. case-sign added to substantives. It is added also to the instr. case and verbs and signifies a reason ; e. g. རྒྱ་དེས་ན་ 'for the reason, there-

fore'; ཅིའི་གྲུས་ན་ 'for what reason, why.' As regards its use after a verb note the present case.

2. 1¹¹. ཇོ is a ptcl. used after ན, ར, or ལ and terminates a sentence.

3. 9². After *-viṣaya-* Tib. adds. *-tad-* (རི).

4. 10³. For *caitta* Tib. lit. translates its actual meaning as *cīlōtpanna* (སེམས་ལས་བྱང).

5. 11⁴. Mark རག is generally used (with or without ཇུ) as a prefix (mostly *pra-* as well as *ati-, ut-,* and *sam-*) as well as a subst.

6. 15⁵. See note, BAK, 28.

IX

NYĀYABINDUTĪKĀ

1. 1⁶. SB ལས for ལ.

2. 1¹⁵. སྦྱང་བ (pf. སྦྱང and སྦྱངས), vb., √ *śudh*, causative, 'to purify, cleanse, wash off'; subst. *śodhana* 'cleansing',

prakṣālaṇa 'washing off' ; but *tānava* lit. means 'thinness, meagreness.

3. 4⁶. ཡིན་གྱི. We have already seen (PD, Note 4), that གྱི་གྱི, etc. are the signs of gen. But sometimes they are used after verbs when there are two sentences in contrast to each other, and may be translated by 'but' or 'though' ; e. g. དེ་རུ་ རོངས་གྱི། མ་བཞུགས་ 'he came there, but did not stay ; མཛེའ་བོ་ཟེར་གྱི། དག་པོར་འགྱུར་ 'though he said "friend", he became an enemy'. Similarly in the present and similar cases གྱི etc. answers to Skt. *tu* 'but,' expressed or understood. Note the present sentence *na[tu] anyat* (གཞན་མ་ཡིན་པ), and CS, 17³ : *śilād api varam śraṃso na tu dṛṣṭeḥ* (ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་ནི་ ཉམས་སྒྲུལི། ལྟ་བུས། See NBT, 12¹⁸⁻¹⁹ ; *ibid.*, note, 9.

4. 5^{16, 28}. Mark that the phrase དབེར་ན་...བཞིན་ is for *yathā* as. We have also དབེར་ན་...ལྟ་བུ་ for it. དབེ *dṛṣṭānta*, *upamā* 'example, simile, illustration'. The word also means 'a book' ; e. g. ཀ་དབེ 'k book' i. e. A-B-C Book, a primer. བཞིན་ or བཞིན་དུ་ in such cases means *iva* 'as, like, according to.' Cf. དབེར་ན་...བཞིན་ with ཇི་ལྟར་...ལྟར་, CS, 12^{1, 9}

5. 5²¹⁻²⁹. Lit. it means *prekṣāvantas tatparikṣām nārabhante*.

6. 7^{11.12}. Mark -*pūrvikā* is explained and translated as *pūrvagāminī* (སྔོན་དྲུང་གོ་བ).

7. 9³¹. Instead of བསྐྱན་བཞི (*vyutpādanasya*) there is wrongly དགོས་བཞི (*prayojanasya*).

8. 9³⁸. བསྐྱན་བ is for both *pratipādana* and *abhidhāna*.

9. 10¹¹. For ཀྱི in རྣམ་གྱི see note 3, supra.

10. 10⁸. དངོས་སུ lit. *vastutah* 'in fact' is used here for *sākṣāt* (lit. 'with eyes') 'evidently', 'actually', 'directly', for which we have generally མངོན་སུམ་ or མངོན་སུམ་དྲུ (*pratyakṣa*).

11. 10³⁴. Tib. omits -*vyāpāra* and unlike Skt. repeats *prayojana* (དགོས་པ).

X

CATUHŚATAKA

1. 1². For *alpa* 'small, little' there are both ཚུང་ and ཚུང་ཏུ་.

2. 1³. གེ་ཚོས་ and གེ་ཚོས་རྩ་བ་ both mean *saṃśaya* 'doubt'.

3. 2¹⁴. Tib. only *vyakṭam* (གསལ་བར་) and not *suvyakṭam* 'very clearly'.

4. 3⁹ རྟོག་ལྟས་ is instr. of རྟོག་ལྟ་ *mithyādr̥ṣṭi* 'one who holds a wrong view.' རྟོག་(་བ་), *viparita* 'inverted', *mithyā* 'wrong', and ལྟ་(་བ་) *darśana*, *dr̥ṣṭi* 'view'.

5. 4¹. Note that ལས་, a ptcl., though generally a sign of the abl., sometimes signifies also the loc. as in the present *kārikā* གང་ལས་, *yatra* 'where' (twice in *a* and *b*), and ཇི་ལས་, *tatra* 'there' (twice in *b* and *d*).

6. 6⁹. ལྟ་ is a word akin to ལྟ་བུ་, *iva* 'as', 'as if'. But, sometimes, so far as a Skt. text is concerned, it does not add any special sense : e. g. རྩ་བ་པོ་ལྟ་ ག་ལ་ཡིན་ (*Madhyamakā-*

kārikā, XVII. 30), *bhoktā kuta eva bhaviṣyati*; ལྷོ་ཐོ་ལྷོ་
ཡོད (Catuḥśataḥvṛtti, 828), *sāram asti*; ཆོག་ས་སྤུ་བཅད་བ་ལ་
ལྷོ་ཅི་ ལྷོ་ས་ (Kāśyapaparivarta, § 125), *kaḥ punar vādo° ślokaḥ*;
བདག་ལ་ ལྷོ་ ལྷོ་ས་ ཀྱང་ ཅི་ འཆལ་ (Ibid, § 141), *kaḥ punar vādo*
mama. The present case, too, supports it.

7. 7^s. བཤད lit. *ukta*, *bhāṣita*, *kīrtita*, etc. The word
smṛta (དྲན་པ) in such cases signifies the above meaning, and as
such is translated by བཤད. For the first half of the *kārikā* cf :

je egam jānai se savvaṃ jānai ।

je savvaṃ jānai se egam jānai ॥

Ācārāṅgasūtra, 1. 3. 4. 1,

eko bhāvaḥ sarvathā yena dṛṣṭaḥ

sarve bhāvāḥ sarvathā tena dṛṣṭāḥ ।

sarve bhāvāḥ sarvathā yena dṛṣṭa

eko bhāvaḥ sarvathā tena dṛṣṭaḥ ॥

Both the passages are quoted in the *Syādvādamāñjarī*, Ch.
S. S., pp. 4, 112, and Guṇaratna's commentary on the
Śaḍdarśanasamuccaya, BI, p. 222.

8. 8¹³. The real sense of the ptcl. *nanu* (*na* and *nu*) is 'is
it not ?' but often it is overlooked. By translating it by
ས་ཡིན་ནས the Tib. translators express the real meaning.

garalam nanu jāyate means 'does it not become poison?' See CS, 10. c (Tib. d).

9. 9¹⁰. གཏོགས་པ, *antar-√gam, antar-√bhū* 'to be included'. As an adj. it is for *antar-gata* or simply *gata*, NB, 54. 2 ; *antar-bhūta*, *Ibid.*, 23. 16 ; with the negative མ, as མ་གཏོགས་པ (adj.) or མ་གཏོགས་པར (adv.) it conveys the meaning of such words as the following : *vinirmukṭa* 'excepting' (*Madhyamakakārikā*, II. 1) ; *aparyāpanna* (གཏོགས་པ་མ་ཡིན) 'not included' (*Kāśyapaparivarta*, § 135) ; *na anyatra* (*Ibid*, § 98 ; NB, 96. 2, 12) ; *tyaktvā* (NB, 176. 4), *ṛte* 'excepting' as in the present case ; etc.

10. 10⁷. Another form of གཉིས་ཀ, *ubhaya* 'both' is གཉིས་ག. The ptcls. ཀ, ར, and ག are a sort of definite article, and are used after ག, ད, བ, and མ ; ན, ར, and ལ ; and ང, མ, and འ respectively. Yet there is the form གཉིས་ག as shown above.

11. 11⁴. མཆོག་ལ when the ptcl. ལ is used after an adjective it signifies 'being'.

12. 11¹⁵ བསྐྱེད་(པ) lit. *utpādayet* 'should produce'.

13. 12¹⁹. For the use of ཇི་ལྟར...ལྟར (*a* and *b*) cf. དཔེར་ན་
...བཞིན discussed in Note, NBT, 4.

14. 13⁵. སྐྱེས(པ) lit. *jāta*, *utpanna* 'born', and so means
'a man, person.' For *pums* we have specially སྐྱེས་བུ as in
CS. X. 4 (229), as well as ཤོ as in *d* and 14. 4, 14.

15. 13¹³. ཤོའོ. ཤོ, *pums* 'male,' and འ a terminating
ptcl. used mostly at the end of a sentence signifying the sense
of the verb ཡིན་པ, $\sqrt{bhū}$ 'to be'. It is to be noted that
the consonant that precedes འ is reduplicated (as in the
case of འས discussed above, pp. 227-228, 236); e.g. འབའ་ཞིག་གོ
(for ཞིག་འོ), PD, 27^d ; མཐོང་འོ (for མཐོང་འོ), NA, 2. 12;
དེ་བཞིན་ འོ (for བཞིན་ འོ), NA, 9. 4. The vowel preceding འ
is not reduplicated, e. g. འཇིན་པའོ (for འཇིན་པ་འོ), NA, 2. 2.

16. 11¹³. སྒྲུ་སྒྲུ་སྐྱེས་སྐྱེས་ is a phrase used for different words
in Skt. such as *abhiprāya* 'purpose, intention' (*Madhyānta-
vibhāgaṭīkā*, 6^b. 7 (for the same Skt. word there is
སྒྲུ་སྒྲུ་དགོངས་ in the Candrakīrti's *Vṛtti* on the *Catuḥśataka*,
163) ; *manyate* 'he thinks,' or *mata* 'thought'. Sometimes

it is simply for *iti* which implies an opinion as in the present case (see *Kāśyapaparivarta*, § 71). Mere ལྟམ་དུ is sometimes used to mean *iti* (*loc. cit.* § 124). ལྟམ་བ་ vb, √*man* 'to think', also subst. *mata* 'thought'. སམས་, as subst. *citta*, *cetas* 'mind', *cetanā* 'power of moral volition'; སེམས་བ་ *cintana* 'to think'.

17. 16⁹. དགོ་ རིགས་. དགོ་(བ), *kalyāṇa* 'happiness, welfare'; རིགས་ *su*, *sat*, *somyak*, *śreyas*, *śubha* 'good, excellent, proper'. But both the words are employed here to mean the same thing.

18. 16¹⁰. འགོ་བ, *gati* 'to go' and 'movement'; but following Skt. it is used for *thigati* 'attainment'.

19. 16¹⁴⁻¹⁶. Mark how *ā katham* of Skt. is expressed in Tib. by ལྟམ་ཅི་དགོས་, lit. *vada kiṃ prayojanam* 'say what is the necessity'; ལྟམ་ imp. of ལྟམ་བ, √*vada* 'to say'.

20. 17¹¹. ཐོ་ and ཐོ་འཕང་ both mean *pada* 'place, rank, position'. ཐོ་འཕང་ and ཐོ་གནས་ are synonyms.

XI

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ

1. 1¹⁴. For *vidyante* in Skt. text Tib. wrongly *na vidyante* (ཡོད་མ་ཡིན).

2. 2⁶. Tib. lit. *tad-anantaram* (དེ་མ་ཐག) for Skt. *anantaram*.

So in 9⁹.

3. 7¹⁵. In the Tib. text *na* (ནི) is not required.

4. 11¹⁹. རྒྱུ lit. *jāyeta* 'may generate', and not *bhavet*.

XII

KĀŚYAPAPARIVARTA

1. 11¹. The Tib. name རྣམ་སྤྱང་ of Kāśyapa means 'a Bright Protector' as རྣམ་ is *kāśa* for *kāśya* from $\sqrt{kāś}$ 'to shine' and སྤྱང་, *pa* being from $\sqrt{pā}$, 'to protect'.

2. 11²⁰. Note that sometimes the Skt. prefix *vi-* is

translated by འོག or འོག་པར when something wrong or bad is implied (འོག་པ meaning *viparyaya viparīta*, 'reverse, wrong'); e. g. འོག་ལྷུང, *vinipāta* 'falling down, ruin'.

ལྷུང་བ (fut. and pf. ལྷུང) \sqrt{pat} 'to fall, fall down'; as subst. *āpatti* 'moral fall'. See 3¹³.

3. 3. 1⁵. According to Tib. which undoubtedly follows here Skt. grammar (Pāṇini, I. 4. 39) one is to read *asikṣitāt* for *°tasya*.

4. 4. 1³. ཇི་ལྟ་བུས་ན, *tathā* 'thus, so'. It is occasionally that this phrase as well as ཇི་ལྟར་ན are used for *tarhi* 'then, in that case', which is generally translated by འོ་ན.

5. 4. 1^{13, 14}. རབ་དུ་སྦྱར་བར་བྱ lit. *prayogaḥ* (see 2⁶) *kartavyaḥ*, and fig. *samprayuktena bhavitavyam*.

6. 8. 1¹¹. In fact, for *dvitiya* 'second' Tib. is གཉིས་པ, and not mere གཉིས which means *dui* 'two'. See also 9¹¹, and 10¹¹.

7. 8. 2³. ཇི in reality is *tad* 'that,' but is used also in the sense of འདི, *etad* 'this'. They are often interchanged ; e. g. see 9. 1⁹ and 10. 1⁹, 2¹.

XIII

KĀVYĀDARŚA

In this lesson readers will see the method of transliteration adopted by Tib. translators for Skt. words.

1. 1st. *Sarasvatī* in Tib. is *Svaravatī* 'possessed of a vowel' (དབྱངས་ཅན་ས ; དབྱངས *svara*). The word *svara* may, however, be taken here to mean *śabda* 'sound' or 'word' in general, or 'musical tone or tune', thus *Sarasvatī* being the presiding deity of *śabda* in the above sense may be called *Svaravatī*. Her connection with music is well-known from the fact that she holds a *vīṇā* 'lute'.

2. 2nd. མཆོག་, *śiṣṭa* 'wise, learned'; by adding ཀླ་དུ་, *vi-* (prefix) the Tib. translator amplifies the text, *śiṣṭa* becoming *viśiṣṭa* 'superior, best excellent'.

3. 4th. སྒྲམ་ instr. of སྒྲ་, *śabda* 'word'.

4. 4th. སྒྲག་རྩམ་ and སྒྲན་པ་ (= སྒྲན་ནག་) both mean *tamas* 'dark, darkness'; but the former signifies here that kind of darkness which makes one blind (*andha*).

5. 4th. བོད་ or བོད་པ་ is the same as འབོད་པ་, *āhvāna* 'to call'.

6. 7¹⁸. For *śvitra* 'white leprosy'. Tib. has simply ལྷོ་ཤི་, *doṣa* 'defect'.

7. 12⁹. *viciti* 'search, investigation'; *chando-viciti* 'examination of metres', i. e. a work in which metres are discussed.' For *viciti* Tib. has བཞུགས་ which means a *grantha* or *śāstra* 'a literary work'.

PART III
VOCABULARY

I. TIBETAN-SANSKRIT

ཀ

ཀྱ་ཏྱ་ཀ, कतक, m. a kind of tree.

Strychnos Potatorum ; n. its fruit, its seed rubbed upon the inside of water-jars precipitates the earthly particles in the water, PD, 12^a.

ཀྱ་བ, लम्भ, m. a post, BK, 19^a.

ཀྱ་ལན་དྲ་ཀ, कलन्दक, m. a squirrel, BK, 30^a

ཀྱ་ལ, a kind of grass, 1 कुश, m. NA, 7. 13 ; 2 दर्भ, m another name for *kūśa*, BC, 28^a.

ཀྱཱ, सब, all, CS, 5^a, 6^a, 7^b, 22^a ; etc.

ཀྱཱ་དགའ་ལྡན, आनन्द, m. happiness, joy, BK, 31^a.

ཀྱཱ་རྩེ་བྱ, कौन्तेय, m. the son of

Kunti, the mother of five Pāṇḍavas, BG, 1^a.

ཀྱཱ་ཏྱ, 1 सर्वतः, on all sides, NA,

7. 21 ; 2 सर्वत्र, every where, PD, 21^a ; 3 सर्वथा, in every way, PD, 14^a.

ཀྱཱ་ཏྱ་འབྲིབ་པ, आजिह्व (व्याजिह्व), crooked or turned completely, NA, 12^a.

ཀྱཱ་ཏྱ་མཆོག, शिष्ट, learned, wise, KA, 3^a.

ཀྱཱ་ཏྱ་ཆོས་པར་གྱུར, आवर्जित, inclined, bent down, NA, 2. 17.

ཀྱཱ་རྩེ་བྱ, सङ्कल्प, m. thought, imagination, UV 1^a.

ཀྱཱ་རྩེ་བྱ་བྱེད, सम्/कृप्, caus. to imagine, सङ्कल्पयिष्यामि UV, 1^a.

ཀྱཱ་ནས, सम्-, pref. expressing completeness, BC, 43^b.

गुक्

गुक्'क्ष'च'दे'क्ष, अवमुच्य, gd.
having taken off, BC, 12°.

गुक्'क्ष'च'दु'च, सन्ताप, m. dis-
tress, BC, 14°.

गुक्'द'दु'च, समुदय, m. cause,
LV. C 3¹⁰, 5³¹¹⁰.

गुक्'के, सर्वदा, ind. always, CŚ, 8°.

गु, 1 अयि, ind. too. even, very.
moreover, BC, 8°; BK, 32°;
CŚ, 19°; KA, 5°; MK, 12°;
LV, B 12¹⁴; etc. 2 च, ind.
and, BC, 4°; CŚ, 10°; KA,
2°; NA, 10°. 3 तु, ind. but,
BC, 29°, 59°, 60°.

गु, Oh, 1 ओस्, ind. NA, 5. 2, 6. 6,
7. 2, 11, 18, etc. 2 अयि, ind.
NA, 13. 6.

गु'ख, वत, ind. expressing joy or
wonder, UV, 23°, 24°; LV. A
13^{34, 40}.

गु'र, आलवाल, n. a basin or trench

दगद

for water round the root of
a tree, NA, 11. 6.

गु' ओस्, ind. oh. RK, 21°.

गु'गु, म्लेच्छ, m. a barbarian (one
not speaking the Sanskrit
language or not conforming to
Hindu institutions), CŚ, 9°.

गु, नाग, m. serpent, BK, 2°. 6°.
22°, p. 137, etc.

गु'गु'दु'द'गद'च, नागानन्द, n. lit.
Serpent-joy, p. 32; NA, 01,
2, 10; 3. 5.

गु'खे, नागी, f. a she serpent.

गु'गु'खे'दु, नागकुमार, m. the son
of a serpent, p. 151.

गु'दु'खे, नागकन्यका, f. the daughter
of a serpent, NA, 13. 21.

दगद'सुव, 1 तपस्, n. religious
austerity, penance, BC, 3°,
15°, 28°, 66°. ; NA. 3. 9, 10. 7.
2 दुष्कर, difficult to do, NA,
13. 7.

དཀའ

དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་, तपोवन, n. a
penance grove, NA, 7. 13.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་ཚལ་, तपोवन,
n. a penance grove, NA, 9. 9,
12, 11. 1, 12. 2.

དཀའ་ཐུབ་པ་, तपस, m. an ascetic,
NA, 10. 6

དཀའ་བ་, दुष्कर, difficult to do, RK,
31.

དཀར་, शुक्र, white, BK 2 12^d.

དཀར་པོ་, शुक्र, white, BC, 62^d, 63^d,
RK, 9.

དཀར་བ་, गौर, while, NA, 13^b.

དཀོན་ཅོག་, रत्न, n. a gem, BK, 9^b.

དཀོན་མཆོག་བརྒྱུགས་པ་, रत्नकूट, m.
a heap of gems, lit. gems piled
one upon another, KP, 4. 1.

བཀང (pf. of འགོངས་པ་, to fill.

fut. དགང, imp. བོང) *མ་ཆུམ་,
having drawn or bent, NA, 2^a.

བཀོད

བཀའ་གྲོམ་, उपदेश, m. advice,
RK, 28.

བཀའ་རྒྱན་, प्रसाद, m. favour, NA,
13^a.

བཀའ་རྒྱན་མཛོད་, imp. (see མཛོད་),
प्रसीद, do favour.

བཀའ་ལྟུང་, pf. जगाद, said, BC,
42a^d.

བཀའ་ནས་, मारं निघाय, having
loaded, RK, 35.

བཀྱར་, 1 पूज्यते, is respected, PD,
21^a.

བཀྱར་མྱི་, 1 मान्य, respectable,
BC, 58^a; 2 सत्कार, m. respect,
UV, 12^d.

བཀྱར་བ་, √ पूज् to honour, revere,
पूज्यते, PD, 2^a.

བཀྱར་བར་འགྱུར་, पूज्यते, is respec-
ted PD, 21^d.

བཀོད་, 1 रचना, f. a composition,
NA, 2. 8.16; 2 स्थापित, kept,
arranged, LV, B 21 20, 40.

བཀོད་བ

བཀོད་བ, सन्दर्भ, m. a composition,
NBT, 5. 3.

བཀྲ་བ, शबल, variegated, BK, 28°.

བཀྲ་ཤིས, खलिक, n. prosperity,
BC, 54°.

ཀྲ་ཀཉིས, द्विपद, one having two
feet, biped, PD, 28°.

ཀྲ་འབྲུང, पादप, m. a tree, NA,
9. 7.

ཀྲ་བ, a leg, foot, 1 पद, n. LV.
A 7 ; 2 चरण m. LV, A 13⁵⁵ ; 3
पाद, m. NA, 8°.

ཀྲ་བ་ལ་གོར་བའི་ཆུ, पाष, n.
the water for (washing) one's
feet, LV. A 7⁹⁻¹⁰.

ཀྲ་བཞི་བ, चतुष्पद m. a quadru-
ped, KA. 11°.

ཀྱིན, प्रलय, m. a cause, condition,
MK, 2^{11d}, 5^b, 6^{11d}, etc., etc ;
NB. 9. 2.

ཀྱིན་རྒྱ་རང་བཞིན, प्रलयमय, consis-

སྐབས

ting of a condition, MK,
13°, 14°.

ཀྱིན་དང་ལྡན་བ, प्रलयवत्, having a
condition, MK, 4°.

ཀྱིན་དང་མི་ལྡན, अप्रलयवत्, not hav-
ing a condition, MK, 4^b.

ཀྱིན་མིན, अप्रलय, having no condi-
tion, MK, 5^d, 12°, 14°.

ཀྱིན་མིན་རང་བཞིན, अप्रलयमय, not
consisting of a condition, MK,
14^b.

ཀྱིན་རང་བཞིན, प्रलयमय, consisting
of a condition, MK, 13^d.

ཀྱིན་ལ་སོགས, प्रलयादि, the condi-
tion and others, MK, 3^b.

སྐད, भाषा, f. a language, CS, 9° ;
RK, 3,4,5,6.

སྐད་ཅིག, क्षण, m. an instant, a
moment, NA, 1° ; UV, 3°.

སྐབས, 1 अधिकार, m. right, KA,
8° ; 2 अवसर, m. an opportu-
nity, NA, 12. 14.

སྐབས

སྐབས་དབྱིབ, གཤམ་མཁའ་, n. a prologue
or prelude of a drama, NA,
4, 1.

སྐར་མའི་ཀླུ་ལ་པོ་, འཕྲུ་རྒྱལ་, m. 'the
king of the stars, i. e. the
moon, BC, 65°.

སྐལ་ངན་, འཕྲུ་མཁའ་, unfortunate, KA, 7^d.

སྐལ་བ་, གཤམ་མཁའ་, n. luck. fortune,
NA, 3^d.

སྐལ་བ་ཆེན་པོ་, གཤམ་མཁའ་, illustrious,
highly virtuous, BC, 8°.

སྐྱེ་ཆེ་, གཤམ་མཁའ་, n. life, duration of
life, LV, A6²⁰.

སྐྱེ་རྒྱལ་, གཤམ་མཁའ་, f. a girdle, NA,
10°.

སྐྱེ་མ་, གཤམ་མཁའ་, thirsty, PD, 8^d.

སྐྱེ་མ་པོ་, གཤམ་མཁའ་, m. thirst. desire,
BC, 15°.

སྐྱེ་བས་, གཤམ་མཁའ་, n, refuge, BK, 1°, 9°.

སྐྱེ་བས་འོས་, གཤམ་མཁའ་, fit to protect,
a protector, BK, 9°.

སྐྱིབ

སྐྱིད་བ་, གཤམ་མཁའ་, n. happiness, RK,
29.

སྐྱི [སྐྱིབ་, གཤམ་མཁའ་, འཕྲུ་མཁའ་ to be
born, to originate, pf. སྐྱིས] 1
འཕྲུ་མཁའ་, MK, 5°; 2 གཤམ་མཁའ་, PD, 9°;
UV, 2°; 3 གཤམ་མཁའ་ may be, MK,
11^d; 4 གཤམ་མཁའ་, n. the world, BC,
10°.

སྐྱིད་ཀླུ་, གཤམ་མཁའ་, f. the people, KA, 9°.

སྐྱིད་ཀླུ་, 1 གཤམ་མཁའ་, comes into
being, CS, 5^b; 2 གཤམ་མཁའ་, pro-
ceeds, springs, MK, 12^b;
3 གཤམ་མཁའ་, proceeds, springs,
MK, 12^d.

སྐྱིངན་, གཤམ་མཁའ་ (འཕྲུ་མཁའ་), m. wicked,
PD, 13^{b,d}.

སྐྱིས་ཆེད་, གཤམ་མཁའ་, n. the six organs
of sense and the six objects
of sense, KP, 7. 1, 2.

སྐྱིབ་, 1 འཕྲུ་མཁའ་, originate, MK,
5°; 2 འཕྲུ་མཁའ་, came into being,
MK, 1^d; 3 གཤམ་མཁའ་, n. birth,
origination, BC, 15°; BK, 32°;

ཕྱི་བོ

CS. 12^a ; 4 जाति, f. birth, LV.
C4^a ; NBT, 1^a.

ཕྱི་བར་འབྱུར, जायते, originates,
CS. 15^a.

ཕྱི་བོ, जन, m. a man, BC. 9^a, 10^a, 17^a ; KA. 8^a ; KP, 1. 3 ; NA, 1^b, 2^b, 6. 2, 10. 4, 12. 13, 13. 7 ; etc.

ཕྱི་བོ་ངན་པ, खल (दुर्जन), a wicked man, PD, 13.

ཕྱི་བོ་ནམས, (plu.), जन, a man, NA, 10. 5.

ཕྱི་མེད་པ, अनुत्पाद, having no origination, MK, 0^a.

ཕྱིད, 1 उत्पद्यते, comes into being ; CS. 19^b ; जनयते, produces. LV. B11²² ; UV, 5^b(*) .

ཕྱིད་པ, 1 -कर, that which causes or makes, CS, 19^a ; 2 जनिका that which produces LV, C6¹⁵.

ཕྱིད་པར་བྱེད, 1 उत्पादयति, NA, 13. 17, 18 ; 2 जनितृ (जनक), m. father, BK, 28^b.

ཕྱིང

ཕྱིང་ཚལ, उद्यान, n. a park, BK, 28^b.

ཕྱིན་པ, आशु, quick, BC, 64^a.

ཕྱིས, 1 -ज (जात), born, BC, 46^a ;

2 प्रभव, m. origin, BC, 60^b ;

3 पुमस्, m. male, CS, 13^b.

ཕྱིས་བྱུར, सम्भूत, born, MK, 9^a.

ཕྱིས་པ, जायसे, you are born, UV 1^a.

ཕྱིས་པ་མ་ཡིན, अनुत्पन्न, not originated, MK, 9^a.

ཕྱིས་བྱ, a man, 1 पुमस्, NA, 1^a ; 2 पुरुष, BC, 20^a ; LV. A 11⁵, 13^a, 14⁵, etc ; NB, 1. 1 ; NBT, 7. 2, 8. 2, 9. 2.

ཕྱིས་རབས, जातक, n. a story of the former birth of the Buddha, NA, 2. 9.

ཕྱིས་བྱ་མེད་པ, न-पुरुष, m. no man, KP, 4. 4.

ཕྱིང་, √पा, √पाल्, to protect, 1-प, protector, BC, 14^b ; 2 पालय, RK, 23 ; 3 पालयसि 29, 30.

སྐྱོང་

སྐྱོང་བ, protector, 1 गोप, BC, 64^a; 2 पाल LV, A 13²²; 3 पालन, protection, RK, 33.

སྐྱོན, 1 दुष्ट, n. a fault, defect, KA, 7^a; 2 दोष, a fault, BC, 40^a; BK, 22^d; KA, 2^b; NA, 13.11; 3 *श्वित्र, n. white leprosy, KA, 7^d.

སྐྱོན་མེད་བ, निर्दोष, free from harm, BC, 38^a; NA, 13. 11.

སྐྱོབ་བ, ब्राह्म, saviour, NA, 1^b.

བསྐྱལ་བ, कल्प, m. a fabulous period of time, a period of 432 million years of mortal measure in the duration of the world, BK, 32^a; LV, B16¹³.

བསྐོར, surrounded, 1 घृत, BK, 21^a; 2 परिवृत, LV, B22⁷.

བསྐོར་བ, भ्रमण, n. moving, NB, 6. 6.

བསྐོར་བ་བྱས་ནས, प्रदक्षिणीकृत्य, gd.

ཁ

having gone round from left to right (as a mark of respect), LV, A 13⁵⁷.

བསྐྱངས, [cf. བསྐྱོངས, pf. of སྐྱོང་བ རྟེན་པ་, རྟེན་པ་ལ་, to save], णलित, protected, RK, 24, 25.

བསྐྱེད, 1 *कार्य to be done (उत्पाद्य, to be produced) CS, 11^a; 2 जनित, produced, NB, 9. 3; 3 *भवेत्, should be (उत्पादयेत्, should produce), UV, 13^b; 4 *वर्धन, bringing up, BC, 32^b; 5 सूति, f. production, BK, 12^a.

བསྐྱོགས, (pf. of སྐྱོགས་བ་ to turn). वलित, turned, NA, 11. 4.

ཁ

ཁ་, मुख, mouth, BG, 2^d; NA, 11. 4.

ཁ་བསྐྱར་རྩེ་ལ་སྐྱོག་གོས་ཅན་, काषाय-वर्ण, with a cloth dyed of reddish colour, BC, 60^a.

ཁང་བ

ཁང་བ, མཁན, n. a house, BK, 3^a, 19^a.

ཁང་བཟང, གཤམ་པ་, a palace, LV, B 3^a, 10^a; 4^a.

ཁམས, རྒྱལ, m. n. a mouthful, NA, 11. 4, 12^a.

ཁམས, མ་རྩུ, m. element, essential ingredients of the body, KP, 6. 3; PD, 11^a.

ཁྱ་གྲུག, རྒྱུག་པ་, m. a cuckoo, LV, B 9^a.

ཁྱུང་བྱ, བུལ, a hole, BC, 56^a.

ཁུར, མ་རྩུ, m. a burden, NA, 3. 8; PD, 24^a.

ཁོ་ཆད, ཁོ་ཆད, devoid of hope, BC, 67^a.

ཁོ་ན, འཇ, ptcl. expressing certainty, BK, 25^a.

ཁོ་ནར, འཇ, see ཁོ་ན above, MK, 8^a.

ཁྱི

ཁྱི་བོ, མཁན་པོ, personal pronoun, first person, I. BC, 19^a, 51^a; KA, 1^a.

ཁྱི་བོ་ཅག, *མཁན་པོ་ (མཁན་པོ), *1 (we), NA, 2. 7, 14.

ཁྱི་བོ་ཅག་རྒྱམས, མཁན་པོ་, we, NA, 2. 11.

ཁོང (hon.), འཇ, he, RK, 7.

ཁོང་དུ་ཆུད་པ, 1 རྒྱུག་པ་, f. perfect proficiency, NBT, 15; 2 རྒྱུག་པ་, explaining, NBT, 11. 6.

ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱ, རྒྱུག་པ་, to be, explained, NBT, 12. 1.

ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱེད་པ, རྒྱུག་པ་, being explained, NBT, 11. 1.

ཁྱད་པར, ཁོ་ཆད, m. distinction, BC, 58^a.

ཁྱད་པར་དང་བཅས་པ, འཇ་ཁོ་ཆད, with speciality, NA, 9. 7.

ཁྱབ་འཇུག, རྒྱུག་པ་, a proper name, BC, 2^a.

सुख

सुख-बदना, बिभु, lord, BC, 35^d.

सु, कुक्कुर, m. a dog, RK, 15.

सुख, 1 अगार, n. a home, house, LV, A 14^{23, 24}; 2 गृह, n. LV, B 14^{20, 22¹⁵}; NA, 3. 14; 3 प्रासाद, m. a palace. LV, B 19^a.

सुख-पत्नी, गृहिणी, the mistress of a house, NA, 3¹.

सुख-मिद-प, अनगारिका, f. houselessness, LV, A14³⁵.

सुद, personal pronoun, second pers. (hon.), 1 युष्मत्, NA, 1^d, 2., 5. 2, 7. 3. 13 7; 2 भवत्, NA., 49.

सुदु, बटु, a boy. NA, 10^c, 5.

सुद, युष्मद्, personal pron. second pers. (ordinary), BC, 8^b, 35^c, CS, 5^b; NA, 1^c, 3. 8, 7. 3; etc. etc.

सुद [सुद-प, √वह्, √नी, to carry], उपनामयति स्म, brought or carried, LV, A 12²⁸.

सामस्य

सुद-द, लद्विष, like you, BC, 7^d.

सुग, शोणित, blood, RK, 35.

सुव, क्रोध, anger, PD, 18^c.

सुव-द-वत्स-प, सरोष, with anger, NA, 5. 1.

सुद, गहन, dense, NA, 7. 19.

सुद-प, कूप, a well, PD, 8^d.

सुद-प, मन्थु, wrath, BC, 15^d.

सुगणस्य, (कृप्यति) कृपितो भवति, becomes angry or gets disordered.

सुगण-सुग, संक्षोभ, m. agitation, NB, 6. 2.

सुगणस्य, सम्भव, m. birth, born, NA, 13. 23.

सुगण-प, विभ्रम, m. an error, NB, 6. 3.

सामद, नभस्, n. the sky, NA, 10^b.

सामद-क्षिद, तार्क्ष्य, m. Garuda, the king of birds, BC, 5^a.

མཁོ་བ

མཁས, ངཅ, expert, NA, 3^b.

མཁས་བ, 1 རྒྱུན, expert, learned, BK, 24^b; 2 རྒྱུན (evidently མཁས་བ is h

for མཁས་བ་ཉིད), skilfulness,

KP, 1. 1; 3 རྒྱུན, skilful,

NA, 3^a; 4 རྒྱུན, a learned man, PD, 5^b; UV, 20^d; 5

ལྔའཁོར་མཁས་བ, wise, CS, 6^d; 6 ལྔའཁོར,

learned, KA, 6^a; CS, 11^a;

BK, 9^o; 7 རྒྱུན, wise, UV,

8^o, 16ⁱ; 8 ལྔའཁོར, a learned man,

KA, 9^a.

མཁོ་བ, མཁོ་བ, sufficient for, LV,

C 1^o.

མཁྱེན་བ, ལྟ་མཁྱེན, to know, LV,

A 3²⁵.

མཁྱེན་བ་ར་མཁྱེན་བ་ལྟ་མཁྱེན་བ, ཇ་མཁྱེན་བ,

(ལྟ་མཁྱེན), one should know,

LV, A 3²⁵.

འཁོར, 1 རྒྱུན, m. a retinue,

འཁྱེན་བ

LV, B 13²⁵, 21²⁵; 2 རྒྱུན, f. an assembly, BK, 15^d.

འཁོར་བ, 1 རྒྱུན་ལྟ་མཁྱེན, till the sam-
sāra KA, 4^b; 2 རྒྱུན, the course
of the worldly life, BK, 1^o.

འཁོར་བ་བྱེད, རྒྱུན་བྱེད, to turn
round, རྒྱུན་བྱེད, turns round,
PD, 10^d.

འཁོར་ལོ་, ལོ་, n. a wheel, PD, 10^d.

འཁོར་ལོ་སྐྱོང་བ, ལོ་སྐྱོང་བ, an em-
peror, sovereign of the world.
LV, A 14²⁵.

འཁྱེན་ནས, ལྟ་མཁྱེན, g^d, having em-
braced, BC, 67^b.

འཁྱེན་, མཁྱེན, m. bent (or contrac-
tion). NA, 2^b.

འཁྱེན་སྐྱོང་, ལྟ་མཁྱེན, overcome with,
BC, 27^d

འཁྱེན་ལྟ་, ལྟ་, f. a creeper, pp.
137, 151; NA, 13. 13.

འཁྱེན་བ, ལྟ་མཁྱེན, causing to take
bath, BC, 4^b.

འབྲུག

འབྲུག, 1 क्रोध, m. anger, morbid
irritation or disorder of the
humours of the body, PD, 30°;
2 क्रोध, m. anger, PD, 27°.

ག

ག་ལ, कुतस्, where, whence, UV,
12^b; CS, 20°.⁴; NA, 1°.¹³. 4;
PD, 23°; MK, 8°.¹⁴.

ག་ལ་ག, येन, by which (in the
sense of यत्र, where), LV, A
3¹³, 6°.

ག་བྱར, कर्पूर, m. n. camphor,
BK, 29°.

གང, who, what, which, 1 किम्,
MK, 6°; BC, 9° etc.; NA, 5.
2 etc.; 2 कतम्, LV, C 3',
4°, 5°, etc.; 3 यद्, KP, 2. 1, 7. 1,
8. 2; CS, 20°, etc.; LV,
C 3', 4°, 5°, etc.; 4 यदि, BC,
44°.

གང་ག

གང་ག, गङ्गा, the river named
Gaṅgā, PC, 8°.

གང་གི་ཤྱིར, why, 1 कथम्, BC,
30°; NA, 3. 8; 2 कुतस्, NA,
2. 18, 9. 13.

གང་གི་ཚེ་ནི, कदा, when, PD, 15°.

གང་དག, 1 केचन, some, MK,
1°; 2 यद्, who, what, which,
UV, 14°.⁹.

གང་དང་གང་དྲུག, यत्र यत्र, wherever,
PD, 20°.

གང་དྲུག, यत्र, where, UV, 25°; PD,
21°.

གང་ནི, क, where, BC, 28°.⁹.

གང་ན་ཡང, कचन, anywhere, MK,
1°.

གང་ཤྱིར, यस्मात्, for, because,
BC, 17°; MK, 10°.

གང་ག, सम्पूर्ण, full, BK, 23°.

གང་ཙེ

གང་ཙེ, when, CŚ, 13^a, 14^a ;

NA, 14^b ; MK 7^a.

གང་ཞིག, who, what, which, 1

ཅི, CŚ, 2^a, 16^a, 19^a ; 2 ཡན,

BC, 2^b, 8^a, 40^a ; BK, 13^a, etc.

etc. ; NA, 7^a, 137 ; PD, 3^a,

11^a, 29^b, etc. etc.

གང་ཞིག་ནི, ཅུས (इति or इति चेत्).

See གང་ཞིག, KP, 4. 2, 3.

གང་ཟག, བུ་རྒྱུ, a person, man,

LV, A 13^{aa}, 14^{aa}.

གང་ཟག་མེད་པ, གཤུ་རྒྱུ, not a per-
son (man), KP, 4. 4.

གང་ཡ, 1 ཅུས, where, BK, 10^a ;

2 ཡན, where, KP, 4. 4 ; PD,
5^a.

གང་ཡས, 1 ཅུས, why, BC, 17^a ;

2 ཡན, where, CŚ 4^a,^c.

གངས, ཁྲིམ n. ice, (ཁྲིམ་ལམ, m. the
mountain Himālaya), RK, 21^a.

གུས་པ

གངས་ཙན, ཁྲིམ་ལམ, the mountain
Himālaya, UV, 6^a.

གང་མཁན་མ, འདྲི, a dancing girl,
NA, 2. 6, 3. 4.

གང་དག་བྱེད, འཇམ་པུ་ལྷ་, one acts,
NA, 10. 2.

གཡ་དྲི, if, 1 ཅུས, NA, 14^b,^c ; PD,
14^b ; UV, 4^a ; 2 ཡན, BC

39^a, 50^a, 61^a, 62^a ; CŚ, 5^a ; KA,

4^a ; LV, B 14^{aa}, 17^{aa} ; NA,

5^a, 7. 6, 12. 13, etc. ; UV, 4^a
26^a ; 3 ཅུས, LV, A^{aa},^{aa}.

གུས་པ, བྲལ་པུ་ལྷ་, affectionate. BK,
26^a.

གུས་པ, 1 འདྲི, n. respect, LV.

B 11^{aa} ; 2 མཆོད་པུ་ལྷ་, f. devotion, BC,

5^a, 64^a ; CŚ, 2^a ; NA, 5^a ; 3 འདྲི,

m. respect, NA, 2. 13.

གུས་པ་དང་བཅས་པ, འདྲི་ལྷ་, with
dignity and honour, LV,
A8^a.

གུས་བ

གུས་བ་ལྷན, भक्तिमत, one with devotion, BC, 7^b, °.

གུས་བ་དང་ལྷན་པ, समान, with respect, NA, 2. 6.

གུས་བ་མེད, अभक्त, one without devotion. BC, 7^a.

གླི་སར, केसर, m. n. the filament of a flower, NA, 13^a.

གློགས, विघ्न, m. an obstacle, CS, 16^b.

གློལ་བ, गुल्मक, n. a clump or cluster of trees, NA, 12. 14.

གློ, 1 ptcl. འ after ག, PD, 27^a; 2 a ptcl. PD, 16^b.

གློ་འཕང, पद, n. position, CS, 17^a.

གློས, अंशुक, n. cloth, BC, 59^a, 63^b.

གློས་ཀྱི་དོན་དུ, वासोऽर्थ, adv. for a cloth, NA, 10^a.

གུར་བ

གློ་ཇི, गौरी, f. a goddess 5. of the name, NA, 13^a.

གླི, ptcl. ཅ, but, PD, 18^b.

གླིས (imp. of བགྱིད་པ, eleg. of བྱིད་པ, √कृ), कृ, do, PD, 14^a.

གུར (pf. of འགུར), 1 (√गम्, to go to) गत्, gone to, BK, 23^a; 2 (√अन् to be, become) (i) जायते, BG, 3^a; (ii) जात, NBT, 10. 12; 3 (√भू, to be, become) (i) भवति, BC, 9^a; (ii) अभवत्, BC, 2^a; BK, 3^a; (iii) अभूत्, LV. A 13^{ab}, B 4^a.

གུར་ན, 1 भवेत्, may be, NA, 5^a; 2 सति, (this) being, BC, 50^a.

གུར་ནས, 1 भूत्वा, having been, BC, 16^a.

གུར་བ, 1 जात, become, NBT, 10. 12; 2 भवति, is, BK, 8^a;

སྤྲུལ

སྤྲུལ, जृम्भा, f. yawning, NA, 2^b.

སྤྲུང་ཆེན, कुञ्जर, m. an elephant.

UV, 10^d.

སྤྲུང་པོ, गज, m. an elephant.

NA, 8^a.

སྤྲུང་པོ་ཆེ, an elephant, 1 गज, LV,

B 22¹⁷ ; 2 हस्तिन्, RK, 12, 34.

སྤྲིང, द्वीप, m. n. an island.

UV, 8^a.

སྤྲུ, a song, 1 गान, n. NA, 12, 5 ;

2 गीत, n. NA, 12^c, 5 ; 13, 2 ;

PD, 3^d ; 3 सङ्गीतक, NA, 3, 1.

སྤྲུ་དབྱངས, गीता, a song, BG, p.

152.

སྤྲུ་ལེན་པ, √गा (गै) to sing, गायति,

NA, 12, 15.

སྤྲུ་ལེན་པར་བྱེད, √गा (गै), to sing,

गायति, NA, 12, 2.

དགའ, 1 प्रिय, n. pleasure, BC,

དགའ་བར

11^b ; 2 प्रीत, pleased, BC, 8^b ;

3 प्रीति, f. pleasure, CS, 20^a ;

4 स्नेह, m. affection, BC, 6^a.

དགའ་འགྱུར་ཞིང, √नन्द, to delight,

नन्दते, one delights, UV, 17^a.

དགའ་སྟོན, उत्सव, a festival, NA,

2, 3.

དགའ་ལྷན, माद्यत, being mad,

NA, 8^a.

དགའ་བ, 1 आनन्द, m. pleasure,

UV^b ; 2 वृत्ति, f. pleasure, NA,

6^a ; 3 नन्दी, f. joy, rejoicing,

LV, C^d, 5^a ; 4 प्रिय, n. pleasant,

NA, 9, 2 ; 5 हर्ष, m. pleasure,

BC, 63^a ; NA, 2, 4.

དགའ་བའི་ལྷ, हर्षदेव, A king of

the name, NA, 2, 7.

དགའ་བར་འགྱུར, √नन्द, to de-

light, नन्दते UV, 19^d.

དགའ་བར་བྱ་བར་ཞིག, रमणीय,

enjoyable, NA, 7, 24.

དགའ་བར

དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, *रमणीयता*,
the state of being enjoyable,
NA, 10. 7.

དགའ་བར་བྱས་དེ, (lit. *नान्दीं कृत्वा*
having recited the benediction),
नान्द्यन्ते, after the prologue,
NA, 2. 2.

དགའ་བྱེད, *प्रिय*, pleasant; NA, 5^a.

དགའ་མ, *प्रिया*, f. a beloved wife,
NA, 7. 20.

དགའ་ཞིང, 1 *प्रीत*, pleased, BC,
4^a; 2 *रत*, delighted with, or
fondly attached to, UV, 10^a.

དགའ་, *रात्रि*, f. night, LV. B7^s,

དགའ་བྱེད, *शुभकर*, propitious, LV.
B 10^r.

དགའ་འདུན་དང་བཅས, *ससङ्ग*, one
with the fraternity of monks,
BK, 31^b.

དགའ་, *शिव*, auspicious, BC, 61^a.

དགོས་པ

དགོས་པ, *श्रेयस्*, virtue, or religious
merit, BC, 22^b.

དགོས་ལེགས, *कल्याण*, n. good,
CS, 16^a.

དགོས་སྒྲོང, *मिच्छु*, a monk, BK, 27^a,
LN. A 32¹; B 3¹, 39¹, 20¹,
C 1¹, 2¹⁷, 2¹, 7²⁷, UV, 10^a, 16^a.

དགོས་མ, *मति*, f. view, thought,
CS, 20^b.

དགོས་པ, *भाव*, m. intention,
BC, 28^a, 60^b.

དགོས་པ་རྒྱམ་དགའ་, *विशुद्धभाव*, one
with pure disposition, BC, 60^b.

དགོས་པ, *अरण्य*, n. a forest, BC.
36^b.

དགོས་, *प्रयोजन*, n. necessity, NA.
3^a; NBT, 8. 0, 10, 12.

དགོས་པ, 1 *प्रयोजन*, n. necessity,
object, purpose, LV. B 10¹⁰;
NBT, 2. 2, 4. 9, 5. 4, 6. 2,
etc.

དགོས་པ

དགོས་པ་མེད་པ, निष्प्रयोजन, without
any object, NBT, 5. 2.

དགྲུམ, वरणीय, to be chosen,
RK, 28.

དགྲུམ་པ, प्रीति, f. pleasure, BK,
26^a.

དགྲ, प्रत्यर्धिन्, m. hostile, an ene-
my, BC, 22^a.

དགྲ་ལྷན, अराति, m. an enemy,
NBT, 1^a.

དགྲ་པ, शत्रु, m. an enemy. PD,
1^a, 18^b, 4.

བགྱིད་པ, √ कृ, to make, do, करोति,
LV, B 10^a.

བགྱིདེ, (བགྱིད, √ कृ, to make, do),
करोमि, LV. A 1^a; करोति, LV.
B 10^a; करिष्यामः, LV. B20²⁴.

བགོགས, विघ्न, m. hinderance,
LV. B 12¹².

བགོས་པ, बृद्ध, old, BC, 31^b.

འགག་པ

བགྱོད་པ, गत, n. walking, NA, 8^a.

མགར་པ, कर्मार, m. an artisan,
blacksmith, UV, 3^a.

མགོ, शिरस्, n. the head, NA, 11^b.

མགོ་ལྷགས, खण्ड, m. a cluster,
PD, 2^b.

མགོན་པོ, नाथ, lord, master, pro-
tector, BC, 29^a; PD, 8^a.

མགྲོགས, जव, m. speed, swiftness,
BC, 5^a.

མགྲོགས་འགྲོ, a horse, 1 ཁུར, m.
BC, 30^a; 2 ཁུར, m. BC, 5^b;
3 བཞིན, BC, 66^a.

མགྲིན་པ, the neck, 1 ཀལེ, m.
NA, 7.20; 2 ཀལེ, f, NA, 11.4.

མགྲོན, अतिथि, a guest, NA, 11¹.

འགག་པ, निरोध, m. suppression,
cessation, MK, 9^b.

འགག་པ་མེད་པ, अनिरोध, one with-
out suppression, MK, p. 176.

འགགས

འགགས, निरुद्ध, suppressed, MK, 9^a.

འགའ, कश्चित्, a certain (woman), NA, 9^b.

འགའ་ཞིག, certain, 1 कश्चित्, CS, 16^a; 2 कश्चित्, NA, 7, 14; 3 किमपि, NA, 9, 2; 4 केचित्, BK, 6^a; 5 कश्चित्, NA, 10^a.

འགོག་པ, निरोध, m. suppression, cessation, LV, C 1²⁷, 3^{12, 14}, C 6³, 7³, 7²¹ etc.

འགྱུར, 1√अस्, to be, अस्ति, BC, 62^a; स्यात्, KA, 7^a; NBT, 5, 3; 2√जन्, to become, to come into being, जायते, BG, 3^b; CS, 1^a, 2^b, 10^d, 20^d; KA, 4^a; PD, 11^d; 3√भू, to be, to become, (i) भवति, BK, 13^a, LV, A 14²¹; MK, 6^a, 14^d; NA, 7, 6; UV, 5^a (* कुर्वते), (ii) भवतः LV, A 14¹⁸; (iii) (སེལ་པ་) भवेथा (for

འགྱུར་པར

भवेत्), LV, B 19²⁸; (iv) भवतु, CS, 3^a; (v) भविष्यति, BC, 16^d, 55^d; BK, 32^b; LV, A 14³⁸; NA, 11, 2.

འགྱུར་བ, 1√जन्, to come into being, to become, जायते, BC, 52^a; CS 8^d, 18^a; 2√भू, to be, to become, (i) भवति, PD, 27^d; (ii) भवन्ति, BC, 20^b; LV, C 1²²; (iii) भवेत्, LV, B 17^a; (iv) भविष्यति, BC, 16^a, 49^d; LV, A 14³⁸, B 2¹³; 3√* या, to go, reach, यास्यति, BC, 52^d; 4√सद्, to sink down, सोदति, BC, 26^d.

འགྱུར་འཁྲལ, √भू, to be, भवेत्, LV, B 15^{23, 24}.

འགྱུར་པར་བྱེད་པ, * आपूर्यमाण, being filled up, NA, 10, 6.

འགྱུལ, प्रचस्त्राल, tumbled down, BC, 68^b.

འགྲོ

འགྲོལ་གུར, पपात, fell, BC, 66^a.

འགྲམ, 1 * पङ्क, m. n. mud, 26° ;

2 तीर, n. a shore, bank, PD, 8°.

འགྲམ་བ, गण्ड, m. the cheek,
NA, 8^a.

འགྲིབ་མེད་བ, अग्लान, not fading,
RK, 16.

འགྲུབ, √सिध्, to be accomplished,
सिध्यति, is accomplished, PD,
23°.

འགྲུབ་བ, सिद्धि, f. accomplishment,
NB, 1. 2, 21. 1 ; NBT, 1^b. 7.
2, 8. 2.

འགྲོ, 1√गम्, to go. (i) गच्छाव,
NA, 7. 16 ; गम्यते, CS, 17° ;
2 -ग one who goes, BC, 53^b ;
3 गति, f. movement, CS, 11^b ;
BC, 35° ; 4 -गम, one that goes,
UV, 26° ; 5 गमन, n. going, BK,
1° ; 6 जगत्, n. the world, BK,
12° ; 7 व्रजत्, going, BC, 19^a.

འགྲོགས

འགྲོ་འགྲུར་བ, गमिष्यन्ति, they
will go, PD, 20°.

འགྲོ་བ, 1 अधिगति, f. attaining,
CS, 16° ; 2 गत, went, BC, 57^a ;
3 गति, f. course, PD, 2°, 4
गमिनी, f. one who goes LV.
C 3¹⁵, 7^{4, 22} ; 5 जगत्, the
world, LV. B 18¹³ ; 6 जन,
m, people, RK, 31 ; 7 जाति
f. the course of birth, BC, 43^a ;
8 निपातिन्, falling, UV, 25^b.

འགྲོ་བར, यातुम्, inf. to go, BC.36^a.

འགྲོ་བར་བྱ, यामि, (for यास्यामि)
I shall go, NA, 4^a.

འགྲོ་མིག, जगच्चक्षुस्, the eye of
the world. BC, 1^a.

འགྲོ་མེད་བ, अनिर्गम, one without
going out, MK, 0°.

འགྲོ་བཞིན, व्रजत्, pr. pl. going,
BC, 68°.

འགྲོགས, 1 मैत्री, f. love (fig.

ॡॡॡॡॡ

for समागम, m. association), BK, 16° ; 2 सङ्गम, m. coming together, 7. 20 ; 3 सहित, accompanied, NA, 3 . 8.

ॡॡॡॡॡॡॡ, गमक, m. a kind of musical note of which there are seven, NA, 12°.

ॡॡ, जरा, f. the old age, BC, 52 : जर (for जरा) LV, B 15°, 16°, 17°, C 4°.

ॡॡॡॡॡ, old, 1 वृद्ध, NA, 5. 2 ; LV. A° ; 2 स्थविर, NA, 3.8.

ॡॡॡ, जीर्ण, worn out, RK, 23.

ॡॡॡ, विपत्ति, f, misfortune, adversity, LV. B16°

ॡॡॡॡॡ, विपत्ति, f. adversity, disaster, LV. 15, 21 17°.

ॡॡॡ, मृद्विक्क, f. a vine or bunch of grapes, KP, 2. 1.

ॡॡॡॡॡॡॡॡॡ, किंशुक (वृक्ष), m. a

ॡॡॡ

well-known tree, otherwise called Palāśa. Its flower is red and very beautiful, but it has no odour, PD, 22°.

ॡॡॡॡ, भारत, n. India, RK, 2. 5, 6.

ॡॡॡॡ, 1 उदार, beautiful, BK, 29° ; 2 विस्तर, m. detailed description, LV, p. 119.

ॡॡॡॡॡ, बहुल, abundant, NA, 7.19.

ॡॡॡॡॡॡॡॡॡॡॡ, टीका, f. commentary (lit. विस्तृत टीका, copious commentary), NBT, p. 160.

ॡॡॡॡॡ, the ocean, 1 समुद्र, m. BK, 2°, 6° ; 2 सागर, m. KA, 12°.

ॡॡॡॡॡॡॡॡ, विस्मय, m. (in the sense of मद), arrogance, BC, 3°.

ॡॡॡॡ, an ornament, 1 अलङ्कार, m. BC. 59° ; KA, 10° ; 2 भूषण, n. BC, 12°.

ཐུན་དང

ཐུན་དང་ལྗན་བ, साभरण with ornaments, BK, 20^a.

ཐུན་དང་བྲལ་བ, निराभरण, without ornaments, BK, 18^a.

ཐུན་ནས་བ, अलङ्कृत, adorned, NA, 2. 8.

ཐུལ་, 1/जि, to be victorious, जयन्ति, NBT, 1^a; 2 जयिनी, f. victorious, NA, 14^a; 3 राजन्, m. a king, RK, 21^a.

ཐུལ་པོ་, a king. 1 वृषति, m. LV. B 11^a, etc.; 2 राजन्, m. BC. 31^b, 37^b, 60^a; KA, 5¹; LV; NA; RK.

ཐུལ་པོ་ཆེན་པོ་, महाराज, a great king, LV. B 2^a.

ཐུལ་བ, जिन्, m. the conquer, i.e. the Buddha, BK, 11^a, 16^a; KP. 23; NA, 1^a.

ཐུལ་བར་སྐྱོན་ཅིག, जय, (imp. 2nd

ཐུས

pers. sing.) be victorious [ཐུལ་བ, जय, m. victory; སྐྱོན་, hon. form of བྱོན་, imp. and pf. of འབྱོན་བ, to come, arrive; thus ཐུལ་བར་སྐྱོན་ཅིག lit. means 'may you come to victory'], LV. A 6^{1a, 1b}.

ཐུལ་བྱེད་, जेत, (for जेतृ), one who conquers, a proper name, BK, 11^a, 14^a.

ཐུལ་མཚན་, ལྷན་, m. a flag, a flag staff.

ཐུལ་སྤྱིད་, a kingdom, 1 राज्य n. BC, 35^a, 66^a; NA, 5. 4, 6^a, 7^b, etc.; RK, 23, etc.; 2 राज्यक, NA, 6^b.

ཐུལ་སྤྱིད་བྱེད་, राज्यं करिष्यति, one will reign, LV. A 14¹¹.

ཐུས་, * आश्रित, surrounded, BK, 28^a.

ཐུས་བྱོན

ཐུས་བྱོན་དུ་བསྐྱོད་བྱས་ནས, བསྐྱོ-
 བྱས་པ་, gd. having raised, BC,
 66°.

ཐུ་ས་པ. 1 བྱིས་པ་, m. details, NA,
 10. 4. 2 བྱིས་པ་, m. spreading
 out, BK, 21°. 3 བསྐྱོད་པ་, m. ac-
 cumulation, NA, 3°. 4 བྱིས་པ་,
 extensive, much, NA, 7. 20.

ཐུ་, a cause, 1 རྒྱུ་, n. CS, 12°;
 2 རྒྱུ་, m. BC, 18°; MK, 2° 7°;
 NBT, 1°; RK, 36.

ཐུ་མེད་, not a cause, the absence of
 a cause, without a cause, 1
 མེད་པ་, MK, 1°; 2 མེད་པ་, NA,
 3. 5.

ཐུ་ས་མངས་. 1 ཐུ་ས་, f. a string,
 NA, 12°. 12. 4; 2 ཐུ་ས་ (Indian)
 lute, (i) ཐུ་ས་, f. NA, 12°; (ii)
 ཐུ་ས་, f. NA, 12. 15, 13. 4, 6, 17.

ཐུ་ས་མངས་དང་ཐུ་ས་པ་ཐུ་ས་པ་
 ཐུ་ས་. ཐུ་ས་པ་, one is play-

སྐྱ་བཀོད

ing on a *vinā* (Tib. lit. sing-
 ing with a *vinā*), NA, 12. 5.

སྐྱ་, ཐུ་ས་, m. continuity, NBT,
 1°.

སྐྱ་, 1 རྒྱུ་, n. a door, CS, 18°; LV
 B 21¹⁰, 48, 22¹⁰; RK, 15; 2 རྒྱུ་,
 n. the face, BK, 15°.

སྐྱ་པ་, རྒྱུ་པ་, m. a door-keeper,
 LV. A 1°, 3°.

སྐྱ་, རྒྱུ་, m. n. an egg, BC, 46°.

སྐྱ་སྐྱ་, རྒྱུ་སྐྱ་, m. a bird, BC,
 46°.

སྐྱ་, 1 རྒྱུ་. n. a sound, LV. B 9¹⁰;
 NA, 12°; 2 རྒྱུ་, m. (i) a word,
 KA, 4° (སྐྱ་, instr. of རྒྱུ་); NBT,
 3. 2, 4. 1, 5. 2; (ii) a sound,
 NA, 11°, 12°; 3 རྒྱུ་, m. a sound,
 NA, 12°.

སྐྱ་བཀོད་པ་, རྒྱུ་བཀོད་པ་, m. the com-
 position of words, NBT, 9. 5.

སྒྲོགས་

སྒྲོགས་, * आडम्बर, m. a drum
used in a battle, NA, 2^a.

སྒྲོ་བཅས་, सखर, with a sound, BC,
67^a.

སྒྲིགས་, उपकल्पय, imp. arrange,
RK, 33. *

སྒྲིབ་བ, छाया, f. a shade, LV.
B 10^{1a}.

སྒྲིབ་བ་དང་བྱལ་, निरावरण, free from
covering, BK, 18^a.

སྒྲིབ་བ, निर्वर्तक, (f. निर्वर्तिका), that
which completes, MK, 7^a; LV.
C 6^{1a}.

སྒྲིབ་བ་དྲི, साधयित्वा, having pro-
pitiated, RK, 32.

སྒྲོགས་, ध्वनित, sounded, NA, 8^b.

སྒྲོགས་པར་བྱེད་བ, वादयत, (f. वाद-
यन्ती), pr. pl. sounding, NA,
13. 4.

སྒྲོགས་ཤིང་ [སྒྲོག་པ, √कण, to

བརྒྱན་བ

sound, call, declare, pf. སྒྲོགས་],
कणन्ति, are sounding. NA, 12.
4.

སྒྲོན་མ, दीप, m. a lamp, BC, 13^b.

བརྒྱ, शत, n. hundred, BK, 32^a ;
LV. A 13^{2a}, B 21^{14, 2a, 37}, etc. ;
PD, 7^a.

བརྒྱ་ཉེད, शतसहस्र, one hundred
thousand or a lac, PD, 9^a.

བརྒྱ་དྲུག་ཅུ, शतषष्टि, one hundred
and sixty, RK, 8.

བརྒྱ་བ, शतक, n. a century, CS.
p. 166.

བརྒྱ་ཤིན, शक्र, m. Indra, the king
of gods, BC, 62^a ; LV. A 13^{1a}.

བརྒྱ་དྲུ, अशीति, f. eighty, LV. A
13^{1a}.

བརྒྱ་དྲུ་བ་མཇུང་, (lit. अष्टम, eighth),
eight, LV. C 7^{1a}.

བརྒྱན་བ, भूषित, adorned, BK, 29^a.

བརྒྱུད

བརྒྱུད་པ, परम्परा, f. a succession,
NA, 2. 11.

བསྒོམས་པ, (pf. of སྒོམ་པ to me-
ditate), 1 भावना, f. medita-
tion, NB, 11, 1 ; 2 भावयति, one
meditates, UV, 11^b.

བསྒྲིམ་པ་ཅན, लग्न, sticking to, NA,
7. 19.

བསྒྲུགས་པ, वादित, n. playing
on a musical instrument, NA,
13.6.

བསྒྲིབས (pf. of སྒྲིབ་པ, आ✓वृ, to
cover), 1 वृत्त, covered, CS, 16^b ;
2 अन्तरित, covered. NA, 13 13.

བསྐྲུབས (pf. of སྐྲུབ, वि✓धा, to
make), 1 विदधे, made, BK,
20^a ; 2 विहित, made, BK,
27^a.

བསྐྲུབ་པར་བྱ (བསྐྲུབ ft. of སྐྲུབ,

ངང་

to complete, perform), अनुष्ठेय,
to be done, NA, 7. 10.

ང

ང, अस्मद्, pers. pron. 1st pers.
BG, 3^a, 4^a, 5^a ; NA, 3. 13 (मे) ;
RK, 23 ; UV. 24^b°.

ང་གྲུལ, °मानिन्, considering
proud, PD, 5^b.

ངག, a speech, word, 1 गो, f. KA,
6^b ; 2 वाक्, f. LV. C2³⁴ ; 3 वाक्य,
n. NBT. 7. 1, 10. 2.

ངག་གི་རང་བཞིན, वाक्य, consist-
ing of words, KA, 5^b.

ངང་པ, 1 स्वभाव, m. nature, RK, 11 ;
2 हंस, m. a swan, BC, 57^a, 59^a ;
KA, 1^a ; LV. B 9¹³.

°ངང་ཚུལ་ཅན, °शील, having the
natural disposition of, LV. A
11¹⁵.

ངན

ངན, bad, low, 1 कु. CS, 18^b ; 2 हीन
RK. 18.

ངན་འགྲོ, 1 दुर्ग, n. difficulty, ad-
versity, UV, 10^a ; 2 दुर्गति, f.
misfortune, trouble, UV, 17^b.

ངན་སྒྲིབ་བྱ, भार्गव, m. a name for
Paraśurāma, BC. 1^a.

ངལ, or ངལ་བ, fatigue, 1 श्रम,
m. BC, 55^a ; NA, 13², 4 ; 2
आयास, m. BC, 26^b ; 3 क्लमथ, LV,
C 2⁷.

ངལ་ལ་སྒོམ་, विश्रान्त, rested, re-
posed, BC, 2^a.

ཅླ་བ, √ रुद्, √ लप् (for वि √ लप्)
to cry. weep, 1 रोदिष्यामि, NA,
3.7 2 ; ललाप, (for विल०), BC, 68^a.

ཅླ་བར་བྱིད, √ रुद्, to cry, weep,
रुषते, NA, 3. 5.

ཅླ་ཁྱིང, (ཅླ་བ, √ रुद्, √ कृश्, to cry.
weep) 1 बुकोश, cried, BC, 66^a ; 2

ངེས་པ

रुद, wept, BC, 67^a ; 3 रुदती,
f. pr. pl. weeping, NA, 3. 4.

ཅུར་པ, चक्रवाक, m. the ruddy
goose, LV. B 9¹⁷.

ཅུར་སྒྲིབ་, काषाय, n. a red or
reddish yellow cloth or garment
as for monks, BC, 61^a. 65^a.

ཅུས་ནས, प्रारोदीत्, wept (lit. रुदित्वा,
having wept. [ཅུས is pf. of
ཅླ་བ, q. v.]

ངེས་, 1 खलु, a ptcl. meaning
certainty, BC, 15^a ; 2 निश्चय,
m. certainty, BC, 51^a ; NA,
2. 17 ; 3 निःसंशय, without doubt.

ངེས་པ, sure, certain, certainty.

1 ध्रुव, BC, 17^a ; 2 नियत,
BC, 43^a, 46^a ; 3 निश्चय, m.
BC, 19^b, 22^b, 27^a ; 4 निश्चित,
BC, 30^a ; NB, 29. 1.

ངེས་པའི་ལ་ནས་པ, (lit. नियमनिष्ठा, f.
rigid observance of penance).

ངེས་པར

*ཉིདམ, m. a religious observance. NA, 13, 7.

ངེས་པར, certainly. 1 འཇ, a ptcl, emphasizing an idea, BK, 8°; 2 མཐུ, NA, 6^d, 6. 6. 9. 4, 11. 4, 12. 11, 13. 2, 9.

ངེས་པར་བསྟན, निदर्शित, shown, KA, 12^b.

ངེས་པར་སྒྲུར, निबबन्धुः, wrote down, KA, 9^d.

ངེས་པར་ཡིད་འགྲོག, निर्हारिणी, f. one that carries out the mind, i.e. agreeable, NA, 12^b.

ངེས་འབྱུང་བ, निष्कान्त, came out, BC, 18^a.

ངོ, मुख, n. mouth (ངོར་ཡིན lit. मुखे, in the mouth; fig. མཐུ་རུ་མ་, m. consideration, obedience), NA, 7. 8.

ངོ་བོ་ཁྱེད་ཡིན་པ, रूपत्व, n. form, natural state, NB, 19^a.

དངོས་པོ

ངོ་ཚ, लज्जा, f. bashfulness, modesty, NA, 13. 12.

ངོ་ཚ་དང་བཅས, सलज्ज, with bashfulness BC, 39^a.

ངོ་སའོར, आश्चर्य, marvellous, LV, A 13^a; 42; NA. 13. 16.

ངོས་ས, वृत्ति, f. satisfaction, contentment, UV, 5^b, °.

ངོས་ས་པར་འགྱུར་བ, √वृप् (वि√वृप्), to become satisfied, विवृप्यते, UV, 5^a.

ངོས, 1 འད, m. n. a side, NA, 7. 19; 2 མིག་, f. a wall, NA, 8^a.

དུལ, रजत, n. silver, UV, 3^a.

དངོས་པོ, thing, matter, substance, 1 མཇ, m. BC, 43^d; CS, 7^a, 15^a; MK, 1^a, 3^a, °; NA, 3. 8; 2 བསྐྱུ, n. NA, 2. 8, 3^a, 3. 8; NB, 15. 1.

དངོས་སུ

དངོས་སུ, साक्षात्, ind. directly,
NBT, 10. 8.

མངའ, शक्ति, f. power, might, abi-
lity, LV, B 14.

མངའ་མང, power, 1 पराक्रम, m.
RK, 30 ; 2 शक्ति, f. RK, 7.

མངའ་རིས, राज्यभाग, m. domi-
nion, "in a wider sense the
whole country round the
sources and the upper course
of the Indus and Sutlej,
together with some more
Western parts ; the Cashmere,
English, and most Western
Chinese provinces where Tibe-
tans live."—Jaeschke's Tib.-
English Dictionary ; RK, 22.

མངལ, गर्भ, m. the womb, an
embryo, BC, 45^b ; UV, 12^a.

མངོན་དགོངས་ནས, अभिसन्धाय, gd.
having in view, KA, 9^b

མངོན

མངོན་དུ, अभि-, a prefix meaning
'towards,' NA, 12. 4 ; PD, 7^a ;
UV, 8^d.

མངོན་པར, अभि-, a prefix meaning
'towards,' BC, 57^d, 60^c ; BK,
12^d ; NA, 12. 4.

མངོན་པར་དགའ་བ, अभिनन्दिनी,
f. rejoicing at, LA. C 5¹⁴, C6¹⁴.

མངོན་པར་འདོད་བ, 1 अभिलाष,
m. desire, BC, 58^a ; 2 अभि-
वाञ्छित, desired, NA, 13^d.

མངོན་པར་འདོད་བ་བཞིན, अभि-
वाञ्छितवत्, like what is desired,
NA, 2. 16.

མངོན་པར་ཕྱྱགས, अभिमुख, with
the face turned towards, NA,
3. 2.

མངོན་པར་བབས་ནས, अवतीर्य, gd.
having come down, BC, 4^a.

མངོན་པར་འབྱུང, अभिनिष्कमिष्यति,

མངོན་པར

will go out, i. e. renounce the world, LV. B 20¹⁴.

མངོན་པར་འགྲུང་བ, 1 རྟོགས་པ, n.

renunciation, LV. B 12⁹; 2

འགྲུང་པའི་ལུགས་ཀྱི་འགྲུང་བ, I should come out. i.

e. renounce the world, LV. B 2⁵;

3 མཚན་མཐོང་བའི་ལུགས་ཀྱི་འགྲུང་བ, to renounce the world, LV. B 20³⁶.

མངོན་པར་ཤེས་, མཚན་མཐོང་, experi-
enced, LV. C 1²⁹.

མངོན་ཕྱོགས་, འཕྲུལ་, raising the
face, looking up. BK, 15⁵.

མངོན་གྲུང་བ, མཚན་མཐོང་ལྟར་, gone
out, i.e. renounced the world,
BC, 16⁵.

མངོན་སྲུང་, རྟོགས་, n. 1 perception,
NB, 3. 1, 4. 3, 6. 3, 16. 2, 18. 1,
22. 2; 2 evident, evidently,
PD, 28⁵.

རྩ་, བཏུང་, m. a war-drum, NA, 2⁵.

རྩ་མངོན་པར་, ལྷོ་མཚན་མཐོང་, one with

སྤར་མེད

abundant *nivāra*, a kind of rice
growing without cultivation,
NA, 7. 13.

རྩོད་པ་, བྱ་མཁན་, m. a hunter, BC, 60⁵,
63⁵; PD, 3⁵; RK, 18.

ལྔ་, བཅའ་, five, LV. B 21^{13, 27, 29},
30, 35, 22⁵.

ལྔ་བརྒྱ་, བཅའ་མཚུངས་, five hundred, LV.
B 21^{29, 40, 35, 39}.

ལྔ་པ་, བཅའ་, fifth, MK, 2¹.

ལྔ་པོ་, བཅའ་, five, LV. C 4²⁵;
PD, 25¹. 26¹.

སྔ་མ་, ལྷོ་, previous, old, BC, 19⁵;
KA, 2⁵.

སྔ་མ་བཞིན་, ལྷོ་བཞིན་, as before,
LV. A 14²⁹.

སྔགས་, མཚན་, m. a charm, spell,
BK, 5⁵; KP, 1. 4; PD, 13⁵.

སྤར་མེད་, མཚན་མཐོང་, not preceded,
quite new, NA, 2. 8.

ཕྱིན

ཕྱིན, 1 आदि, first, KA, 5^a; 2
पूर्व, before, LV. A 8¹¹.

ཕྱིན་དུ, पूर्व, adv. before, UV, 26^a

ཕྱིན་དུ་འགོ་བ, °पूर्वक, f. °पूर्विका,
coming before, NBT, 7. 11-12.

ཕྱིན་དུ་འགོ་བ་ཙན, °पूर्वक, °पूर्विका, f.
coming before, NB, 1. 2.

ཕྱིན་པོ, नील, blue, BC, 57^a.

ཕྱིན་མེད, अपूर्व, not preceded,
BK, 2^d.

བསྐྱབས་ཕྱིན, कन्धक, lit. a praised
one, the name of the horse of
Siddhārtha, BC, 53^b, 55^a, 67^b.

བསྐྱབས་འོས, श्लाघ्य, praiseworthy
BC, 34^a.

ཅ

ཅན, -वत्, a possessive suffix, BC,
28^o.

ཅི, 1 किम्, (i) interrogative pronoun,

ཅི་ཡང

(कः, का, किम्) who, what,
which; (ii) ind. a particle of
interrogation; BC, 27^d; BK,
5^d, 6^d; CS, 5^a, 16^d; KA, 8^d; LV.
B6³, 13¹²; NA, 3^d, 6^a, 7. 5,
8^d, 13, 11, 20; PD, 24^d; 2
किञ्चन, anything, UV, 24^o

ཅི་ཤེ, 1 अथ, (i) then, MK, 8^o; (ii)
if, MK, 12^a; 2 किं नाम, why, CS,
14^o; 3 यदि, if, BC, 35^a; NBT,
5. 1.

ཅི་ཞིག, किम्, interrogative pronoun
(कश्चित्, काचित् किञ्चित्, किम्, etc.),
BC, 37^a, 38^d; LV. A 8¹², B¹²;
NA, 3. 13, 6^d, 7. 11, 9^d, 13. 6;
PD, 6^b, °.

ཅི་ཞིག་ལྟར, कथञ्चन, on any
account, some how, KA, 7^b.

ཅི་ཞིག་གྱ, किम्, (lit. किं कार्यम्),
MK, 6^d. NA, 7. 9.

ཅི་ཡང, किञ्चन, anything, UV, 24^b.

उ०

- उ०, * केनाथेन, why, LV. A 8¹⁶.
 उ०क्ष्ण, कस्मात् (lit. किं निमित्तम्),
 why, BK, 5^b.
 उ०, एक, one, LV. B 17¹⁸.
 उ०दे०र०, किम् (lit. किमर्थम्), why.
 उ०दे०श्रु, why, 1 कस्मात्, MK, 12^a;
 NA, 13. 9; 2 किमर्थम्, NBT, 10.
 48, 52.
 उ०दे०श्रु०, कुतः, why, wherefore,
 PD, 11^a.
 उ०दे०क्ष्ण, कस्मात्, (lit. किं निमित्तम्)
 why, LV. B 20²⁴.
 उ०, किम्, what, why, BC, 11^a,
 22^a; NA, 7. 6.
 उ०, 1 कथम् (lit. केन), how, PD,
 15^b; 2 किम्, why, PD, 16^a.
 उ०, कथञ्चन, on any account,
 somehow, CS, 17^b.
 उ०००, a little, slight, 1 ईषत्,

मा०

- NA, 11. 4; 2 किञ्चित्, CS, 11^b;
 3 इर, NA, 11. 4.
 उ०००००, युद्धत्, m. n. a while,
 an instant, LV. A 10⁹.
 उ०००००, लो० (lit. लो०मात्र),
 little, UV, 3⁰.
 उ०, इति, ind. it is used to report
 the word spoken or supposed
 to be spoken; besides, it
 implies a cause, purpose, etc.,
 BC, 22^b; CS, 18^a; MK, 5^b; NA,
 2^a, 15, 7. 15; NBT, 10, 54.
 उ०००, उच्यते, (it) is said, KP, 1. 2,
 2. 2.
 उ००००, इति, see उ०, KP, 8. 1,
 9. 1, 10. 1; NA, 5^a.
 उ००००, इति, LVC. 7³².
 मा००००, छिद्यमान, being cut, NA,
 10. 5.
 मा०००, एक, one, CS, 7^a, 7⁰; KA, 7^a
 KP, 8. 1, 9. 1, 10. 1; NA, 11. 5;
 NBT, 10. 2; RK, 34; UV, 6⁰.

གཅིག་ཅིག་

གཅིག་ཅིག་, कश्चित्, certain, some
one, LV. B 10²⁰.

གཅིག་ཉིད་, एक, one, BK, 25⁰.

གཅིག་དུ, *एकान्त, exclusively. UV,
19²⁰.

གཅིག་གྲུ, एकाकिन, alone, LV.
B20²².

གཅིག་པོ, एक, NBT, 10. 2.

གཅིས་པ, प्रिय, dear, BK, 4⁰.

གཅོད་པ, छेद, m. cutting, NA, 12⁴.

བཅད, कृत, cut, NA, 10⁰.

བཅད་ཅིང, ब्रुटित, broken, cut, NA,
10⁰.

བཅས་, 1 स- (before a compound
word), with, BC, 65⁰ ; 2 सहित,
with, RK, 36.

བཅས་པ, स- (before a compound
word), with, BC, 55⁴, 57⁰.

བཅུ, दशन्, ten, LV. B11⁵.

ཆ

བཅུ་དྲུག་, षोडश, sixteenth, UV, 22⁴.

བཅོ་ལྔ་པ, पञ्चदश, fifteenth, LV.

B, p. 121.

བཅོས་, -घ्न, one who kills, BC, 32⁰.

བཅོས་ལྷན་, भगवत्, a blessed one,
BK, 11⁴, 25⁰, 26⁰.

བཅོས་ལྷན་འདས་, भगवत्, a blessed
one, glorious, BK, 24⁰, 29⁴,
30⁴; BG, p. 152.

བཅོས་ལྷན་ས་, भगवती, f. glorious,
NA, 13⁰, 4.

ལྷག་ས་, अयस्, n. iron, BC, 27⁰.

ལྷེ, गुरु, heavy, PD, 24⁰.

ལྷུག་ཤར་, लता, f. a creeper, UV,
21⁰.

ལྷེ, जिह्वा, the tor.gue, KP, 7. 2;
BC, 39⁰, 53⁰.

ཆ

ཆ, कला, f. a part, UV, 22⁴.

ཆག

ཆག (pf. of འཆག་བ, √भङ्, 'to break). भग्न, broken, NA, 8^a.

ཆགས, 1 (√श्लिष् to stick, cling). श्लिष्यति, BC, 10^o; 2 सक्त, attached, BC, 18^o; 3 सक्ति, f. attachment, BC, 16^o.

ཆགས་དང་བཅས, सस्युद्, with eager desire, NA, 13. 24.

ཆགས་ལྡན, रागिन्, full of love, RK, 17^b.

ཆགས་བ, 1 निर्बन्ध, m. intentness, insisting upon, NA, 5. 4; 2 भग्न, broken, RK, 21; 3 स्नेह, affection, LV. B18¹⁰.

ཆགས་བ་ཅན, रागिन्, full of love, BC, 18^d.

ཆད་བ་མེད་བ, अनुच्छेद, m: without destruction, MK, p. 176.

ཆབ་མྱོ, द्वार, n. a door, LV. A 2', 3²⁶.

རྒྱུ་ཆ

ཆར་བ, वृष्टि, f. rain, BK, 12^d; NA, 11^o.

ཆར་འབེབས་བ, वर्षिन्, raining, bestowing, BK, 21^b.

ཆས (pf. of ཆ་བ, प्र√स्था, to go away), प्रतस्थे, went away, BK, 26^d

ཆིབས, आरूढ, mounted, RK, 36.

ཆུ, water, 1 अप्, f. KP, 6. 3; 2 अम्बु, n. PD, 12^b; 3 जल, n. PD, 29^a; LV. A7^{6, 10}.

ཆུ་གཏེར, जलनिधि, m. the sea, NA, 8^b.

ཆུ་ཁྲུན, निर्मल, m. n. a spring, NA, 7. 19; 10^b.

ཆུ་བོ, 1 ओष, m. a flood, UV, 8^d; 2 नदी, f. a river, BC, 26^o.

རྒྱུ་ཆ, अल्प, small, little, CS, 1^a; PD, 29^d.

ཁྱེ་བ

ཁྱེ་བ, कनिष्ठ, younger (youngest),

RK, 6.

ཁྱེ་བར་གྱུར, अल्प, small, little,

KA, 7^b.

ཁྱེ་མ, पत्नी, f. a wife, PD, 26^{a, b, c}.

ཆེ, महत्, great, PD, 5^b; RK, 29.

ཆེ་བ, ज्येष्ठ, elder, RK, 5, 20.

ཆེད་དུ, कृते, ind. for, NA, 6. 6.

ཆེད་དུ་བཞེད་ནས, उदान्य, gd. having
breathed forth, i e. having
uttered the emotional or in-
spired speech, LV.A 13⁴⁹.

ཆེད་དུ་བཞེད་པ, उदान. n. an in-
spired or emotional speech,
LV.A 13⁴⁹.

ཆེན, महत्, great, BC, 11^b.

ཆེན་པོ, महत्, great, BC, p. 113,
45^a, 65^b; BK, 7^b, KP, p. 183.
2. 5, 4. 5, LVA. 6¹⁷, 9¹⁰, 10⁴,
11^{4, 5}, 13⁴³, 14⁵, etc.; UV, 8^d.

ཆོས་

ཆོ་ག, विधि, m. a rule, the way
or method of doing a thing,
KA, 9¹.

ཆོ་ངེས, कन्दन, n. shedding of
tears, lamenting, a cry, NA, 8^b.

ཆོག་ཤེས, सन्तोष, m. contentment,
BK, 15^a.

ཆོས, धर्म, m. 1 religion, duty, 2
element of existence, a thing.
BC, 20^o, 21¹, 31^a, 34^b; BK, 7^c,
8^a, 9^a, 15^c, 17^a; CS, 1^a, 2^a 5¹,
19^a, 21^a; KP, 3.1, 4.1, 4, 5.1, 7.
1^{1, 2, 3}, 8.2, 10.2; LV.C 2²⁶; PD,
19^a; MK, 7^a, 8^{a, c}; UV, 9^a, 26^a.

ཆོས་གོས, (lit. धर्मवस्त्र, 'a cloth that
is put on in practising *dharma*).
चीवर, n. a dress of a mendi-
cant, particularly of a Buddhist
one, BK, 20¹.

ཆོས་ཉིད, धर्मता, f. nature, UV, 15^d.

ཆོས་ནས་ས, सर्वधर्म, m. see ཆོས, KP,
4.3.

ཚེས

ཚེས་བཞིན་དུ. (lit. यथाधर्म), धर्मेण,
according to justice, LV.A 6²³.

མཚུ, अक्षर, m. the lip, BK, 17^a.

མཚེ་བ, बाष्प. m, n. a tear, BC, 27^b.

མཚེ་ས, a tear, (i) མཚུ, n. LV.A
14^{4a}, B¹³; (ii) बाष्प, BC, m. n.
25^o, 65^a; BC, 27^b, 53^a, 55^a.

མཚེ, (√वद् to say), वदति, says,
LV.A 3³⁹.

མཚེས, 1 (pf. of མཚེ་བ=ཡོད་བ,
√अस्, √भू, to be), अस्ति, is, LV
B 10^{1a}, 20⁴⁰. 2 (pf. of མཚེ་བ
(i) आ-√गम्, to come; (ii) √स्था,
to stand or to remain, (i)
आगत, come, arrived, LV.A 9^{1a}
(ii) स्थित, standing or remained,
LV.A 3³¹; (iii) व्यवस्थित, remain-
ed, LV. A 2^o.

མཚོག, 1 best, (i) उत्तम, BC, 34^o;
53^b; NA, 2^o; (ii) दिव्य, BK,

མཚོད

14^a, 28^b; (iii) पर, BG, 1^o; CŚ, 11^a,
17^a; (iv) परम, BC, 42^o; (v) वर,
BC, 1^a, 34^b, 42^a, 64^a; 2 वर, m.
a boon, LV.B 17¹¹, 18.

མཚོག་དུ, adv. best, excessively, 1
अत्यन्त, UV, 4^a; 2 पर, BG, 1^o;
3 परम, BC, 42^o.

མཚོག་དུ་རབ་དུ, पर, adv. best, BC,
63^a.

མཚོད, अर्चित, worshipped, BK,
31^b.

མཚོད་བ, 1 worship, reverence,
respect, अर्चन, n. LV.A 7¹¹; 2
पूजा, f. BC, 3^o, 58^a.

མཚོད་བྱས, worshipped, 1 अपूजयत्,
BK, 30^a; 2 महयाचक्रुः, BC,
58^a.

མཚོད་སྦྱོན, यज्ञ, m. a sacrifice, RK,
36.

མཚོད་ཡོན, अर्घ्य n. a respectful

འཆང

offering consisting of water, *dūrvā* grass, and rice, etc. NA, 11°.

འཆང་, -མུ, bearing, carrying, BC, 66°.

འཆང་བ་, -མུ, bearing, carrying, BC, 65°.

འཆད་བ་ (√འཇེ, to describe),
འཇེ་བའི་, is being described.
RK, 1.

འཆད་འགྱུར་ (འཆད་, √ཆེ, to say),
ཆེ་མཁས་པ་, will say, NA, 9°.

འཆི་, མུ, dead, UV, 7°.

འཆི་བ་, death, 1 མཇུག་, n. BC, 15°;
LV.C 4° ; 2 མུལ་, m. BC, 22°,
44°, 52° ; PD, 1° ; LV.B 16°,
17° ; UV, 7°.

འཆི་བར་འགྱུར་, བྱིན་ཏེ་, die, UV, 7°.

འཆི་བར་བྱེད་, (lit. kills,) * བེའི་
ཕལ་ལོག་པ་, one causes to fall down,
destroys, KP, 1. 1.

ཇི་ལྟར་

འཆི་མེད་གནས་, མུམུམ་པ་, n. the
state of immortality, UV, 7°.

འཆི་མེད་, མེད་པ་, not mischie-
vous,

འཆིང་བ་, བཟུང་, n. a bond, bon-
dage, UV, 21°.

ཇི་

ཇི་ག་, ལུ, ind. a particle having
an interrogative force, UV,
21°.

ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་, ལྟར་ལྟར་, ind. pro-
perly, BC, 58°; NA, 2. 15.

ཇི་ལྟར་བྱུང་, ལྟར་ལྟར་, ind. as, PD, 28°.

ཇི་ལྟར་, 1 ཆེ་, what, (lit. ཆེ་ལྟར་,
how), LV. B 20°; 2 ཆེ་ལྟར་, ind.,
how, KA, 8°; MK, 5°, 7°, 11°,
13°; NA, 3. 7, 10, 14, 10. 5, 11°;
3 * ལྟར་, not, BK, 25°; 4 ལྟར་, ind.,
as, BC, 23°, 46°, 47°; BK, 7°;
CS, 9°, 12°; NA, 2. 7, 16, 4°, 6°,
7. 13, 9. 4, 12. 4; UV, 20°.

ཇི་ལྟར་

ཇི་ལྟར་ནས་བཞིན་, यथासामर्थ्य, adv.
according to the ability, KA,
2°.

ཇི་སྒྲིང་, यावत्, ind. as far as, BK,
24¹; MK, 5°; PD, 7^a.

ཇི་སྒྲིང་འཕྲོ་བ་, यावज्जीव, as long as
the life, BK, 24¹, 25¹; PD, 18^a.

ཇོ་བོ་, a lord, master, 1 आर्य, m.
NA, 3.7; 2 भर्तृ, m. BC, 6°, 26°,
66°.

འཇམ་, मञ्जु, beautiful, KA, p.192.

འཇམ་བ་, कोमल, soft, NA, 12. 4.

འཇམ་པོ་, मधुर, sweet, PD, 30°.

འཇིག་, 1 ध्वंसिन्, perishing, NA, 5^a;
2 नश्यति, vanishes, PD, 29^b.

འཇིག་རྟེན་, 1 लोक, m. the people,
world, BC, 48°, BK, 1^b, 11^a; CS,
4^c, 9^d; LV.A 13²¹, 35, 41; NA,
3^b; PD, 2°; UV, 9^d, 18^d, 22^a;
2 लौकिक, worldly, CS, 4^a.

འཇིགས་

འཇིག་རྟེན་བ་, लौकिक, worldly, CS,
9°.

འཇིག་རྟེན་འཕེལ་བ་, लोकवर्धन, one
who increases worldly affairs,
UV, 9^d.

འཇིག་རྟེན་ལུགས་, लोकयात्रा, f. the
course of worldly life, KA, 3^d.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་, त्रिभुवन, n. the
three worlds, NA, 14^d.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་, भुवनत्रय, n. the
three worlds, KA, 4°.

འཇིག་པར་འགྱུར་, (अव-√सद्, to
sink down, fail or come to an
end), अवसीदति, PD, 5^d.

འཇིགས་, भय, n. fear, LV, B16²².
PD, 7°. 2 ससाध्वस, alarmed,
frightened, NA, 13, 12.

འཇགས་ལྟ་བུ་, भयदर्शक, one who
sees fear, UV, 10^b.

འཇིགས

འཇིགས་པ, भय, n. fear, BK, 10^d;

CS, 5^b. 19^b,^c; PD, 1^d, 7^a,^c;
UV, 2^d.

འཇིགས་པ་མེད, अनुद्विग, not anxious, not frightened, NA, 9, 9.

འཇིགས་པར་བྱ, भेतव्य, to be feared, PD, 7^b.

འཇིགས་བྱེད, भयङ्कर, terrible, CS, 18^b.

འཇིགས་མེད་ལྟ་བུ, अभीतवत, like one who is not frightened, PD, 7^d.

འཇུག (པ-√ཁྱེད, to proceed ; པ-√ཁྱེད, to enter), प्रवर्तन्ते, NBT, 10. 44.

འཇུག་འདོད, विविञ्चु, desirous of entering, KA, 12^d.

འཇུག་པ, प्रवृत्ति, f, taking an active part in worldly life, activity, CS, 4^b ; NBT, 10. 41.

འཇུག་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་པ, अकम,

ཟེས་སུ

not to be followed, LV.C 1^a,⁷.

འཇུག་པར་བྱེད, 1 (པ-√ཁྱེད, to enter), प्रविशामि, NA, 3. 14; 2 (པ-√ཁྱེད, to act), प्रवर्तते, KA, 3^d.

ཇེ, स्वामिन्, m. a master, lord, NA, 2. 7.

ཇེའི་སྲས་མོ, भर्तृदारिका, f. the daughter of the lord, NA, 13. 2.

ཇེས, अनुवतिन्, one who follows, BC, 3^c.

ཇེས་མཐུན, अनुरूप, corresponding, equal, PD, 15^c.

ཇེས་ལ, अनन्तर, n. after, or immediately after, PD, 10^a,^b.

ཇེས་སུ་མཐུན་པ, अनुरूप, corresponding, equal, NA, 13. 18.

ཇེས་སུ་བསྐྱེད་པ, अनुशंस, m. praise, i.e. that which is commendable, profit, merit, BC, 12^b.

ཇེས་སུ་བསྐྱེད, 1 अनुशिष्ट, instructed.

ཇེས་སུ

KA, 3^a; 2 आज्ञापित, ordered, NA, 7. 15.

ཇེས་སུ་བསྟན་བ, आज्ञा, f. (lit.

अनुज्ञा f.), an order, NA, 7. 10.

ཇེས་སུ་དབག་བ, अनुमान, n. inference, NB, 3.1, 17. 1, 23. 1, 25. 1.

ཇེས་སུ་དབག་བར་བྱ་བ, अनुमेय, that which is to be inferred, NB, 25. 1, 27. 1.

ཇེས་སུ་འབྲང་བ, अनुगामिन, a follower, following, UV, 26¹.

ཇེས་སུ་འབྲངས་བར་བྱ, अनुसर्तव्य, that which is to be followed, RK, 32.

ཇེས་སུ་བཅེ་བཅས, सानुकोश, kind, BC, 41^a.

ཇེས་སུ་གཞུང་བྱ, अनुप्राण, fit to be favoured, BK, 25^b.

ཇེས་སུ་བཞུང་བ, अनुग्रह, a favour, NA, 2. 14.

བཞིན་པ

ཇེས་སུ་འོངས, *अनुगच्छत्, pr. pl. (lit. अनुगत), following, BC, 5^b.

ཇེས་སུ་ཡི་རང, अनुमोदनी, approving, causing pleasure, LV, B 18¹⁵.

ཇེན་པ, वृक्षक, m. a small tree, NA, 10. 6.

བཞིན, to say, denote, 1 (अभि-√धा), (i) अभिधीयते, NBT, 10. 61; (ii) अभिहित, said, NA, 1^a, 2 (√भू), ब्रूयात्, PD, 3^b; 3 (√वच्), (i) उक्त, said, NA, 12. 10; (ii) उक्ता, BC, 11^a; (iii) उच्यते, NBT, 2. 9.

བཞིན་པ, 1 (अभि-√लप्, to talk, to say), अभिलाप, m. an expression, NB, 5. 1; 2 (√भण् to say), भणामि; NA, 6. 6; 3 (√वच् to say), उच्यमान, NBT, 9. 3.

བཞིན་པ་ཡིན, उक्त, said, NBT, 8.4.

བཤེད་པ

བཤེད་པར་བྱ, 1 मणिष्यामि, I shall
say ; 2 वक्तव्य, to be said, CS,
8^b.

བཤེད་པར་བྱ་བ, अभिषेय, to be
mentioned, NBT, 2.7, 4.4, 5.2,
6.7, 8.3, 9.9, 25, 36, 10, 6, 20.

བཤེད་བྱིད (✓शंस, to say), शंसति,
KA, 6^a.

३

३, पूर्ण, full, BK, 16^b.

३་མོ་, मीन, m, a fish, RK, 21^a.

३་, (✓श्रु, to hear,) श्रूयते, NBT,
10.53.

३་པ་, 1 श्रवण, n. hearing, NBT,
10. 33 ; 2 श्रूयते, NBT, 11. 18; 3
श्रोतृ, one who hears, NBT, 10.
32, 50.

३་པ་གཉིས་ཀྱི, श्रवणयोः, of the
two ears. NBT. 11. 22.

३ལ

३་པ་པོ་, श्रोतृ, one who hears.
NA, 2. 11.

३་པར་བྱིད, आकर्णयन्ति, (they) are
listening, NA, 11. 5, 12^a.

३་མ་ཐུག་, आर्त, afflicted, pained,
LV, B16^b.

३་མས་, 1 खंस, m, falling. CS, 17^a;

2 नाश, m, destruction, BC, 15^a;

3 निर्, without, BC, 52^a

३་མས་པ་, 1 (✓नश्, to be lost, dis-
appear), नश्यति, KA, 5^a; 2 निघन,
m, n. destruction, death, BC,
52¹.

३་མས་པར་བྱིད་པ་, (lit. a killer), हतक,
miserable, wretched, NA, 7. 2.

३་མས་སུ་བྱིང་, अनुभवत, pr. pl. feel-
ing. NA, 5. 2.

३་མས་སུ་བྱིང་པར་བྱིས་, अनुभूयताम्,
let (it) be felt, NA, 5. 4.

३ལ (३ལ་པ་, ✓ཆལ་, to sleep, lie

ཉི་མ

down, imp. ཉེལ་ ; n. a bed),

མཐའ་ཤིང་, (they sleep), LV, A11¹⁰.

ཉི་མ་, 1 the sun, (i) མཚན་, m. CŚ, 22°;

(ii) མའིལ་, m. BC, 13°; (iii) དིང་

ཆར་, m. LV.A 13²⁸; RK, P. 119;

(iv) སྐད་, m. LV. B6⁴, 7¹; 2 དུས་, n. m, the day, NA, 7. 13.

ཉི་ཤུ་ཅུ་དྲུག་པ་, བཅུ་ཅིག་, twenty-sixth, LV. C. p. 131.

ཉིང་མཚན་མས་སྒྲུང་བ་, འཕྲིམ་སྐྱེ་བ་, m., rebirth, transmigration, LV. B17²⁴.

ཉིད་, exactly, certainly, only, indeed, 1 འཇམ་, ind. BC, 3^b, etc. ; BG, 5° ; BK, 4^b, etc ; CŚ, 2^b, etc ; KA, 3°, etc. ; LV. C2²⁴, etc. ; NA, 3. 5, etc. ; NB, 18. 1, etc ; NBT, 4. 6, etc. ; PD, 2^d, etc. ; 2 ཁྱིམ་, ind. BK, 22° ; PD, 14^d.

ཉིད་དུ་, འཇམ་, ind. (see ཉིད་), BC, 22°.

ཉི་བར་

23° ; KA, 11° ; NA, 7. 16 ; NB, 29. 1.

ཉིན་, མཚན་, n. a day, BK, 3°.

ཉིན་མོ་, མཚན་, m. n, a day, BK, 2^d.

ཉུང་བ་, མཐའ་, not many, little, PD, 4^d.

ཉུང་པོ་, མཐའ་མཚན་, m, a chamberlain, LV, B 5¹⁰, 6², 7¹.

ཉི་བར་, 1 མཚན་, near, NA, 9. 2 ; 2 མཚན་མཚན་, n, proximity, vicinity, NB, 13. 1.

ཉི་བར་, འཇམ་, a prefix, ind. meaning near, etc.

ཉི་བར་མཐའ་བ་, འཇམ་པོ་, consumed, useful, NA, 7.13.

ཉི་བར་བསྐྱེད་, 1 (འཇམ་པོ་/དུས་ to instruct), འཇམ་པོ་འཇམ་པོ་, MK, 8° ; 2 འཇམ་པོ་འཇམ་པོ་, m, instruction, PD, 27°.

ཉི་བར་བསྐྱེད་པ་, འཇམ་པོ་འཇམ་པོ་, serving, NA, 2. 4.

ཉི་བར

ཉི་བར་སྟོན, उपदेश, m. instruction,
BK, 17^a.

ཉི་བར་གནས་པ, आसन्नस्थित, stand-
ing near, NA, 7. 2.

ཉི་བར་མི་གནས, असन्निधान, n. not
near, KA, 5^o.

ཉི་བར་མཚོན་པ, (अव-√लोक्, to see,
look at), अवलोकयाव, NA, 10. 1.

ཉི་བར་མཛེས་ཤིང, उपशोभित, de-
corated, NA, 9. 7.

ཉི་བར་བཟུང་ནས (བཟུང is pf. of
འཛིན་པ, √ग्रह् to take), उपेत्य,
gd. having taken, NA, 1^a.

ཉི་བར་འཇོན (उपा-√नी, to lead near),
उपानयेय, BC, 30^o.

ཉི་བར་འཇོན་པ उपादान, n. holding,
attachment, clinging to exis-
tence, LV, C4²⁴.

ཉིན་པ, व्याथा, f. pain, BK 3^d.

ཉོན་མོངས

ཉིར (ཉི and ར) ཕལ-, a prefix,
(see ཉི་བར), BC, 67^b.

ཉིར་བསྟན, उशदेश, BK, 8^a.

ཉིར་མཚོན (ཕལ-√लच्, to look at,
observe), उपलक्ष्य, gd., KA, 2^b.

ཉིར་ཞི, उपशम, m, cessation, MK,
p. 176.

ཉིར་འཇོགས, समीप, n. near, BC, 60^o.

ཉིས་པ, दोष, m. a falt, defect,
KP, 1. 3.

ཉིས་པར་སྟོན, दुष्कृत, n. misdeed,
UV, 17^a.

ཉིས་པར་སྟུར, दुष्प्रयुक्त, wrongly,
used, KA, 6^o.

ཉོན་ཅིག (ཉོན་པ, √श्रु, to hear,
imp. ཉོན,) श्रूयताम् let it be
heard, BC, 51^d.

ཉོན་མོངས, क्लेश, m. misery, trouble,

གཉིད་ལོག

passions, BK, 1^a, 10^a, 11^b ; KP,

1. 1, 3, 2. 1, 3.

གཉིད་ལོག, ཟུག, sleeping, asleep,

BC, 2^a.

གཉིས, both, two 1 (i) ཕམ, LV. A

13^a ; NA, 13. 14 ; (ii) ཕམ,

CS. 10^a, 21^a ; (iii) གཉི, KA, 10. 2 ;

(iv) གྲི, KP, 8. 2, 9. 4 ; LV. A

13¹⁰ ; MK, 1^b ; NB, 2. 1 ; PD,

2^a ; 2 གྲིཏི, second, KP, 8. 1,

9. 1, 10. 1.

གཉིས་ཀ, 1 ཕམ, both, CS, 10^a ;

2 (གྲི, two), *ཐེམ་ two-fold ;

UV, 16¹.

གཉིས་འཕྲུང, གྲིཏི, m., an elephant,

BC, 26^a ; BK, 19^a.

གཉིས་པ, གྲིཏི, second, BC, 32^a.

གཉིས་པ་མེད་པ, མེད་མེད་པ, without

the second, CS. 18^a.

གཉིས་པོ, གྲི, two, LV. C 1^a, 2¹⁰.

མཉམ་པ

གཉིས་སྤྱུ་ག, གྲི, two, LV. A14¹⁷.

གཉིན, 1 མམམམ, m, a companion
of king, minister NA, 7. 3 ;

2 མམམམ, a friend, BC,

2^a ; BK, 2^b, 11^b ; 3 a relative,

(i) མམམ, m. BC, 35^a, BG, 1^b ;

(ii) མམམ, m. BG, 2^a.

གཉིན་པམས, *མམམ (for མམམམ),

with men (lit. with kinsmen),

LV. B 12²².

གཉིན་མཚན, མཚན་མཚན་ (མཚན་མཚན) n. a

kinsman, NA, 3. 8.

མཉམ་དྲི, མཉམ་དྲི, gd. having pro-

misied, LV, A 3¹⁰.

མཉམ་པར་བྱ, མཉམ་པར་བྱ, to be heard,

PD, 19^a.

མཉམ་ཡོད, ཡོད་ཡོད་, f. a city of that

name, BK, 11^a.

མཉམ, མམ, equal, PD, 1^a, 2^a, 3^a.

མཉམ་པ, equal, 1 མམམ, PD, 21^b;

2 མམ, PD, 1^a ; UV, 6^a.

མཉེ་བ

མཉེ་བ, संवाहन, n. shampooing.

gentle rubbing, NA, 6^b.

མཉེས་པར་བྱེད་ཅིང, आराधयन्ती, f.

worshipping, paying respect,
NA, 12. 5.

ཉིང་པ, जरात, old, NA, 10^b.

ཉིད, प्राप्ति, f. attainment, UV, 11^b.

ཉིད་དཀའ, दुर्लभ, difficult to get.

BC, 20^a.

ཉིད་པར་དཀའ, दुर्लभ, difficult to

get, BC, 7^a.

ཉིད་པ, (√लभ्, to get), लभते, LV.

C4¹⁹.

ཉིད་སྒྲ་བ, सुलभ, easy to get, NA,

13. 12.

སྒྲ་ཉི, 1 प्रिय, agreeable, pleasant,

PD, 3^b; 2 मधुर, sweet, PD, 3^a.

སྒྲ་གྲགས, यशस्, n. fame, BC,

34^b.

སྒྲ་བ་དྲ

སྒྲ་བ་དྲ, काव्य, n. (lit. a speech

which is agreeable), poetry,

p. 192; BC, p. 113 · KA, 2^a,

7^a, 10^a, 12^c.

སྒྲ་བ་དྲ་མཁའན, कवि, m. a poet,

NA, 3^a.

སྒྲ་བ་ཅིང་ལྷ་བ, काकली, f. a low and

sweet tone, NA. 12. 5.

སྒྲ་བ་པ, कीर्ति, f., fame, glory.

UV, 11^a.

སྒྲ་བ་པ་ཆོག, मधुरप्रलापिन्, one

who speaks sweetly, LV. B14^a.

སྒྲ་བ་ར་སྒྲ, प्रियवादिन्, speaking

kind or pleasing words, PD,

24^b.

སྒྲ་མ, (√मन्, to think), मन्ये, NA,

11. 2.

སྒྲ་མ་དྲ, इति, a particle used to

report words spoken or sup-

posed to be spoken, CŚ, 20^a.

སྒྲུབ་དུ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་

སྒྲུབ་དུ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་, (lit. *अमन्यत*,
thought), 1 * *अभूत्*, was, LV.
B1^a ; 2 *इति*, (see the preceding
word), CŚ, 13^a.

སྒྲུབ་དུ་བསྒྲུབ་སྒྲུབ་, *विचिन्त्य*, gd.
having thought, NA, 6. 3.

སྒྲུབ་ནས་, *चिन्तयित्वा* gd. having
thought, LV. B2¹⁴.

སྒྲིགས་མ་, *अविशुद्ध*, impure, RK,
31.

སྒྲིང་, *हृदय*, n. the mind, heart,
BC, 6^b, 27^o.

སྒྲིང་ཇི་, 1 *करुण*, kind, BC, 41^b;
2 *करुणा*, f. kindness, BK, 12^a.

སྒྲིང་ཇི་ལྷན་པ་, *कारुणिक*, kind, NA,
1^o.

སྒྲིང་པོ་, *सार*, m. the essence, BC,
62^o.

སྒྲིང་ཇི་ཅན་, *गमित*, filled with, NA,
9. 8.

དྭ་མ་ལ

སྒྲིང་བཅི་བ་ཉི་བར་བཟུང་མེ, *अनु-*
कम्पया, with compassion (lit. *अनु-*
कम्पासुपादाय, having taken com-
passion), LV. A12^a,^o.

སྒྲིམ་པ་, *अञ्जलि*, m. the hallow of
the hands joined together,
BK, 23^a.

བསྒྲུབ་, *कथा*, f. a talk, speech.
CŚ, 4^o.

བསྒྲིན་བྱུང་, *सर्पार्थ*, f. veneration,
worship, NA, 11^a.

བསྒྲིན་བྱུང་སྒྲུབ་, *उपवास*, fasting, NA,
13. 7.

5

དྭ་མ་ལ་, *तमाल*, m. a kind of tree,
dark-barked but white-blossom-
ed, *Xanthochymus pictorius*,
NA, 12. 14.

དྭ་ང་ལྷན་, *समाधि*, m. intense

དྲིང་འཇིན་

contemplation, profound meditation, LV. C 2⁴⁴, 7¹⁷.

དྲིང་འཇིན་, མཐའ་མི, m. profound meditation, UV, 13¹.

དྲི, གཤམ་, a ptcl., see p. 222. PD, 2^a ; etc.

གཏོང་ནས, (གཏོང་བ. √दा, to give. pf. བཏང or གཏང. fut. གཏང, imp. གཏོང or བཏོང), gd. དཔལ་, having given, NA, 11. 6, 13. 1.

གཏས, ཁྱིལ་, ind. a ptcl. expressing 'verily', 'indeed', 'assuredly', 'so reported', BC, 52^b.

གཏི་མུག་, མེད་, m. delusion, ignorance, CS, 16^a.

གཏོང, (pf. བཏང, fut. གཏང. imp.

ཐོང), འཕྲོག་, m. giving up. offering, RA, 36.

བཏང་མུ

གཏོང་བ, དཔལ་, m. a doner, PD, 9^a.

གཏོང་མི་ཤེས་, ལཱ་གཤམ་, one who does not know how to let go, RK, 15.

གཏོང་བ, (√दा, to give, deliver, pf. བཏང or གཏང, fut.

གཏང, imp. གཏོང or བཏོང), དཔལ་, given, RK, 26.

གཏོར་, 1 བེལ་, threw, scattered, BC, 57^a. 2 མེལ་, scattered, BK, 23^b.

གཏོར་བ, ཐེལ་, n. throwing, LV. A 7^a.

བཏང (pf. of གཏོང་བ, see above). དཔལ་, given, NA, 11. 5.

བཏང་སྒྲོམས་བྱ, འཕེལ་, to be overlooked, KA, 7^a.

བཏང་མུ, ལཱ་གཤམ་, gd. having given up, NA, 4^b.

བདང་བ

བདང་བ, ལཱ, given up. NA, 6¹.

བདང་བར་གྱུར, བཏུམ, gave up.
Bk, 22^b.

བདབ (pf. of འདེབས་པ, to cast, throw) * भवेत् (lit. आहित, caused, effected), LV. B 15¹⁷.

བདུན་ནས, प्रणम्य, gd. having saluted BC, 14^b.

ད, a horse. 1 མཐ, m. BC, 3^a, 11^c, 30^a, 64^a; RK 11, 34, 36; 2 བཞིན, BC, 4^a; 3 རྩ, BC, 67^b; LV. B 22¹⁰.

ད་ཉིད, མཐམ་མཐ, the state of a horse. BC, 55^b.

དག, རིམ, eternal, KP, 8. 1.

དག་དྲི, adv. always, 1 རིམ, CŚ, 11^a, NA, 10^a; 2 རིམ་ཆུང, LV. B 15⁷; 3 བཅུ་མཐ, BC, 41^a; 4 བཅུ་ LV. B 14¹⁰; 5 བཅུ་, PD, 3^a; UV, 7^a.

དྲི

དྲི་པ, རིམ eternal, BC, 41^a; KP, 5. 1, 6. 3, 7. 1, 2.

དྲི་མེད་པ, མཐམ་མཐ, not eternal, MK, h. 176.

དྲི་མཐ, 1 མཐ, m. a mark, BC, 54^a; 2 རིམ, n. the invariable mark which proves the existence of anything in an object (i.e. *hetu*), NB, 25. 2. 27. 1.

དེ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར, རྒྱུ་ལུ་
མཐུ་ལུ་, m. the Law of Dependent Origination in Buddhism; MK, p. 176.

དེ་ཅིང་འབྲེལ, (the shortened form of the above), རྒྱུ་ལུ་མཐུ་ལུ་, m. the Law of Dependent Origination, RK, 33.

དེ་ཅིང་མཐུ་ལུ་པ, མཐུ་ལུ་པ, unsupported, KP, 8. 2.

དྲི་མཐ, (✓ཅི་ཅི་, to think), ཅི་ཅི་མཐུ་ལུ་, NA, 7. 3.

རྫོག་པ

རྫོག་པ. 1 བསྐྱེད་པ་, f. creating in mind. imagination, CS. 15^d; NB. 5. 1. 2 བརྒྱུ་བ་, m. opening. blowing, BK. 20^c; 3 བརྒྱུ་བ་, m. definite determination. LV. C2^{2c}; 4 བརྒྱུ་བ་, I think, NA, 12. 5.

རྫོག་པར་བྱ་, (རྫོག་པ་, नि-√रूप् to examine, search, ascertainment), NA. 8.3.

རྫོག་ས་, 1 (vb. གཞུ་-√गम् to understand), གཞུ་བ་ལྟ་བུ་, NA, 13. 25; 2 apprehension, knowledge, understanding, (i) བརྒྱུ་བ་, f. 19. 1; (ii) བརྒྱུ་བ་, m. 5. 1.

རྫོག་ས་བརྒྱུད་, གཞུ་བ་, n. a great or glorious act, BK. p. 137.

རྫོག་ས་པ་, apprehension, understanding, knowledge. 1 གློ་བ་, n. UV. 6^d; 2 བརྒྱུ་བ་, f. NB, 21. 1; 3 བརྒྱུ་བ་, f. NBT, 5. 4.

ལྷ་བར་བྱ

རྫོག་ས་པ་བརྒྱུད་པ་, གཞུ་བ་, n. a great or glorious act, BK. p. 151.

རྫོག་ས་པ་དང་ལྷ་བར་བྱ་, བརྒྱུ་བ་, wise. NBT, 10. 8, 12. 3.

རྫོག་ས་ཤིག་ (imp. of རྫོག་ས་ or རྫོག་ས་པ་, नि-√रूप् to examine, search, know). निरूपय, NA. 7. 14.

ལྷ་, subst. 1 ལྷ་, f. a view, UV. 9^c. 2 vb. (ལྷ་-√ईक्ष् to see, look). བརྒྱུ་བ་, NA, 13. 9.

ལྷ་པོ་, ལྷ་, one who sees, CS. 7^c,^b.

ལྷ་བ་, ལྷ་, f. seeing, a view, CS. 17^b.

ལྷ་བ་, 1 seeing, a view. (i) ལྷ་བ་, NA, 13. 11; (ii) ལྷ་བ་, f. CS. 17^d, 18^b; LV. C2^{2c}, 7¹³; 2 ལྷ་, f. the eye, NA, 2^b.

ལྷ་བར་བྱ་ (see above. ལྷ་ fut. of ལྷ་བ་,) བརྒྱུ་བ་, NA, 12. 8.

ལྟ་བུ

ལྟ་བུ, inf. གཞུང, to see, NA.

12. 13.

ལྟ་བུར, like, as, 1 རབ, NA, 11. 5;

2 སུམ, BK, 27^a.

ལྟ་ལས, རུ, seen CS, 17^b.

ལྟར, 1 ལྟ་སྟེན, according to.

RA, 30; 2 རབ, like, NA, 10^b;

PD, 22^a, 29^a; 3 འཇམ, thus, LV.

A 3^a; 4 ལཱ, as, CS, 12^b; UV.

12^a, 20^b.

ལྟོས (imp. of ལྟ་བུ, to ལྟ, to

look, see), 1 ལྟོས (for ལྟོས),

consideration (The Tib form is

to be construed with some diffi-

culty); 2 ལྟོས, KA, 5^a. NA, 1^b.

ལྟོས་ལྟོས (imp. of ལྟ་བུ to look,

see above), 1 ལྟོས, NA, 6. 9.6;

2 ལྟོས, NA, 7. 18, 9. 6,

13. 6.

ལྟོང་

ལྟོང་པ, བྱ་མཁན m., a tiger, RK 21^b.

ལྟོན, ལྟོས, n. a seat, LV. A 3^a,

4^a, 8^a, 13^a.

ལྟོ་ཕྱི, ལྟོ, thick, NA, 9. 7.

ལྟོ, a conjunctive ptcl. see ལྟོ.

PD, 9^a, 19^b etc.

ལྟོང, ལྟོང, n. above, in the upper

region, CS, 22^a.

ལྟོར, (ལྟོར་བ, ལྟོ to give; pf.

and fut. ལྟོར), 1 ལྟོ, NA.

7^a; 2 ལྟོ, PD, 15^b.

ལྟོར་བ, 1 vb. (ལྟོ, to give). (i)

ལྟོ, NA, 11^a; 2 (i) ལྟོ, one

who gives, BC, 26^b; (ii) ལྟོ, one

who gives, BK, 16^a.

ལྟོ་བྱ, ལྟོ, an heir, BC, 19^a,

20^b.

ལྟོང, (for ལྟོང་བ), ལྟོ, void.

ཕྱིང་ཉིད

1 empty, NA, 14^b; 2 सहस्र, n. thousand, PD; 19^b.

ཕྱིང་ཉིད, शून्यता, voidness, CS, 7^c, 21^c.

ཕྱིང་ལྷར, शून्यवत्, ind. like the void, CS, 3^b

ཕྱིང་ལྷན, सहस्रवत्, possessing a thousand, NA, 14^a.

ཕྱིང་པ, विहीन, devoid of, PD, 16^a.

ཕྱིང་པ་ཉིད, शून्यता, f, voidness, BK, 18^c; CS, 7^d, 8^a.

ཕྱིང་ཕྱག, सहस्र, n. a thousand, RK, 36.

ཕྱིང་མིན, अशून्य, not void, CS, 3^b.

ཕྱོན (ཕྱོན་པ, to show, indicate, display, to teach, instruct, pf. and fut. བཟུན), 1 दर्शयति, NA, 13. 7; 2 विवेचयति, NA, 9. 2.

ཕྱོན་པ, see above, 1 दर्शयत्, BK, 18^d; 2 प्रदर्शन NBT, 12. 1.

བདགས་ནས

ཕྱོན་པ་པོ, व्युत्पादक, one who makes one proficient in science, NBT, 11. 2.

ཕྱོབས, 1 बल, n. strength, PD, 6^b;

2 बलात्कार, m. violence, BC, 29^c; 3 विक्रम, m. power, BC, 5^c.

ཕྱོབས་དང་ལྷན་པ, बलोपेत, endowed with strength, LV. B 21¹².

ཕྱོབས་ལྷན, बलवत्, strong, CS, 19^d, PD, 6^a,^c.

བདག་པ, परीक्षा, f. examination, investigation, NBT, 5, 5.

བདགས་ནས (རྟོག་པ to consider, examine, search, pf. བདགས, imp. རྟོག or རྟོགས), gd. having investigated or ascertained; 1 अन्विष्य, NBT, 10.9: 2 निरूप्य, NA, 7. 23.

ବନ୍ଧ

ବନ୍ଧିବ, 1 ବନ୍ଧ, strong, RK, 12; 2 ବନ୍ଧ, firmly held, BC, 65^b.

ବନ୍ଧିବ, 1 ବନ୍ଧ, firm, PD, 29^a; 2 ବୀର, resolute, wise, BC, 56^a, 59^a; UV, 21^a; 3 ବୃତ୍ତି, f. firmness, resolution, BC, 42^c.

ବନ୍ଧୁଆତ୍ମାଶୟ, -ବ୍ରତା, f. devoted, BC, 33^c.

ବନ୍ଧିବ (pf. and fut. of ବନ୍ଧିବ to hold, lean on, imp. ବନ୍ଧିବ), ପ୍ରତୀକ୍ଷ, gd. depending, MK, 5^a.

ବନ୍ଧିବିଷୟ (see above), 1 ଆଶ୍ରୟ, gd. having recourse to, RK, 32; 2 ପ୍ରାପ୍ତ, gd. having got, CS, 14^a.

ବନ୍ଧିବିପ୍ର. (lit. ଆଶ୍ରୟେତ one should resort to), * ସଂବିଧେତ one should live together, UV, 9^b.

ବନ୍ଧିବିଜ୍ଞାନ, ଶିକ୍ଷେତ, one should practise, UV, 9^a.

ବନ୍ଧୁଷ'ସ

ବନ୍ଧୁଷ'ସ, (ବନ୍ଧୁଷ fut. of ବନ୍ଧୁଷ
√ ବନ୍ଧୁ ; ସୁ fut. of ସୁବିଷ, √ ବନ୍ଧୁ),
ପର୍ୟାୟ, MA, 13. 13.

ବନ୍ଧୁଷିନି, ବ୍ରହ୍ମକାମ, desirous of
seeing, LV.A 9¹⁵.

ବନ୍ଧୁଷଣ'ସ'ସୁର'ସ, ଜାତ, born.
LV.A 9¹⁵.

ବନ୍ଧୁଷ, 1 * କୃତ, done, made, LV.
B22^a; 2 ଦୃଷ୍ଟ, seen, NA, 2^a; 3
ପର୍ୟ୍ୟତ, NA, 13. 14; 4 ସମୀକ୍ଷ୍ୟ,
gd. having seen, BG 1^a.

ବନ୍ଧୁଷ'ବ୍ଧ, ଅବଲୋକ୍ୟ (lit. ଅବଲୋକିତେ),
gd. having seen, LV.A 135.

ବନ୍ଧୁଷ'ବ୍ଧ, having seen, 1 ଅବଲୋକ୍ୟ,
NA, 3. 2; 2 ବିଲୋକ୍ୟ, NA. 7. 17.
21.

ବନ୍ଧୁଷ'ସ, ଶ୍ରେୟତେ, one looks, LV.B
11^a.

བཟུན

བཟུན (pf. and fut. of ལྟོན་པ་, to show, display; to teach, explain). 1 आज्ञप्त, ordered, NA. 7. 11 ; 2 उच्यते, NBT. 2.9, 6.9 ; 3 कथ्यते CS. 10^a ; 4 दर्शयति, NBT. 10. 16; 5 दर्शित, shown, BC, 5^a, 55^b ; 6 देशना, f. teaching, CS. 4^a ; 7 व्युत्पाद्यते, being explained, NB, 1. 2; NBT, 10. 22.

བཟུན་བཅོས་, शास्त्र, n. a religious or scientific book, KA, 2^a.

བཟུན་བཅོས་མི་ཤེས་པ་, अशास्त्रज्ञ, one who does not understand a śāstra, KA, 8^a.

བཟུན་དུ་མིད་པ་, अनिदर्शन, that which cannot be pointed out, KP, 8. 2.

བཟུན་པ་, 1 अभिधान, n. a statement, saying, NBT, 9. 9 ; 2 उक्त, said, NBT, 9. 10 ; 3 कथन, n. saying, statement, NBT, 8. 12 ; 4 दर्शयत्, showing, NBT, 6. 5 ;

བཟྱོད

5 दर्शित, shown, NBT, 12, 21;

6 देशयामास, one taught, MK, p. 176 ; 7 प्रतिपत्ति, f. ascertainment, knowledge. NBT, 5.8, 7. 15 ; 8 प्रतिपादन, n. setting forth, NBT, 4. 5, 9, 27 ; 9 व्युत्पादन, n, explaining, NBT, 9.31, 10.37, 11. 24, 12. 10.

བཟུན་པར་བྱ་བ་, व्युत्पादयितव्य, to be explained, NBT, 9. 19.

བཟྱོད་གནས་, आश्रमपद, n. a hermitage, NA, 8. 2.

བཟྱོད་, आराधयन्ती, f. worshipping, NA, 13. 7.

བཟྱོད་པ་ (√सेव्, to attend, serve), सेव्यते, BC, 10^b.

བཟྱོད་བྱ, सेव्य, to be attended, NA, 8^a.

བཟྱོད་, प्रशंसा, f. praise, UV, 20^a.

བཟྱོད་པར་བྱ (lit. प्रशस्य, praise-

ཐ་དད

worthy). * བཀའ་མཁུ་, praised.
UV, 19^b.

ཐ

ཐ་དད, ཐུག་ཅིང་, ind, different, BC,
43^a.

ཐ་དད་དོན་མིན་, མཉམ་པ་མེད་, having not
a different thing, MK, p. 176.

ཐ་དད་པ་, མེད་, m. difference, NB,
13. 8.

ཐ་ས, མཐུ་, m. end, RK, 33.

ཐག་རིང་, ལྷོ་, distant, PD, 4^d.

ཐང་ཆད་, མ་མཐུ་, wearied, tired,
pained, BC, 32^o.

ཐད་ (ཕལ་ལྟར་, to be reasonable),
ཕལ་ལྟར་, MK, 10^d.

ཐབས་, ཕལ་ལྟར་, m. means, KP, 1. 1 ;
TBT, 9. 32, 12. 17, 26.

ཐམས་ཅད་, མཁུ་, all, BG. 1^b ; BK,
11^b, 25^b ; CS, 10^a, 14^a ; LV.A

ཐལ་ཕུང

13²¹, B 4^a, 13¹⁸, 20^a ; NA, 7. 7 ;
NB, 1. 1, 10. 1 ; NBT, 7. 9, 8.
9, 10, 40 ; PD, 5^b, 19^a ; UV, 4^b, 5^a.

ཐམས་ཅད་དཀར་, མཁུ་, f. all
white, KA, 1^b.

ཐམས་ཅད་མཁུ་པ་, མཁུ་, omnisci-
ent, NA, 0. 2, p. 33.

ཐམས་ཅད་མཁུ་པ་ཉིད་, མཁུ་, f.
omniscience, KP, 2. 1.

ཐམས་ཅད་ནས་, མཁུ་, ind. in every
way, BC, 6^a.

ཐར་, 1 མཁུ་, free, LV.B16^{2a} ; 2

མཁུ་, m. emancipation, libera-
tion, BC, 17^b.

ཐར་པ་, མཁུ་, salvation, m. CS, 2^b.
16^d ; PD, 14^o.

ཐར་བྱེད་, མཁུ་, m. freedom, libe-
ration, LV.B18^{1a}.

ཐལ་ཕུང་, མཁུ་, gd. having over-
powered, LV.B10^{1a}.

ཐལ་མི

ཐལ་མི, ལྷ་ལ་, f. shade, LV.B9^a.

ཐལ་མེ, མཇལ་མི, m. the open hands placed side by side and slightly hollowed, BC, 25^a ; LV. A3^{1a}, 13^{2a}.

ཐལ་མེ་སྦྱར, ལྷ་ལ་མཇལ་མི, one who has joined the hollowed palms (in reverence), BK, 24^o.

ཐོག་ས་པ, a drop, 1 བེལ་ཐུ, m. NB, p. 154 ; 22. 1 ; NBT, p. 160 ; 2 ལྷ་ལ་, m. NA, 7. 19.

ཐུག་ས, ལྷ་ལ་, n. the mind, heart, NA, 3. 9.

ཐུབ, ལྷ་ལ་, capable of being effected, under the control of, PD, 13^o.

ཐུབ་པ, ལུ་མི, m. a sage, BC, 38^o ; BK, 11^a ; CS, 2^a ; NA, 2^a, 9^a, 10. 4.

ཐོ་ཆོས, ལྷ་ལ་, m. doubt, NBT, 10. 55.

ཐོབ

ཐོ་ཆོས་ཐོབ, 1 ལྷ་ལ་, doubtful, NA, 10. 4 ; 2 ལྷ་ལ་, m. doubt, CS, 1^o.

ཐོག་པ, ལྷ་ལ་, n. a vehicle, KP, p. 183.

ཐོག་དང་ས་པ, ལྷ་ལ་, a leader, RK.34.

ཐོག་མ, ལྷ་ལ་, m. beginning, ལྷ་ལ་, 12^o.

ཐོག་ས་པ་རྒྱུ་པ, ལྷ་ལ་, f. sticking, BC, 39^a.

ཐོང་ཞིག, ལྷ་ལ་, imp. let it be given up, BC, 43^b, 51^o.

ཐོན་པ, ལྷ་ལ་, come out, RK, 21^a.

ཐོབ, 1 *ལྷ་ལ་, follows, UV, 26^o ; 2

ལྷ་ལ་, attained, BK, 1^o ; BK, 33^a ;

3 ལྷ་ལ་, to be attained, attainable, BK, 13^b, 24^b ; 4 ལྷ་ལ་

attains, receives, PD, 20^a ; UV, 11^o (°ལྷ་ལ་).

ཐོས་པ

ཐོས་གྱུར, 1. attained, BK, 10° ; 2. याति, goes, CŚ, 17°.

ཐོས་ཅིང, आप्नोति, attains, UV, 11°.

ཐོས་པ, लब्ध, attained, BK, 20°.

ཐོས་པར་འགྱུར, 1. अधिगच्छति, gets, UV, 13° ; 2. * एषते, becomes happy (lit. आप्नोति, attains), UV, 4°.

ཐོས, 1. श्रुत, heard, NA, 2. 11 ; 2. श्रुत्वा (in the sense of श्रुत्वा), gd. having heard, LV. B16°.

ཐོས་གྱུར་ནས, श्रुत्वा, gd. having heard, BC, 25° ; BK, 14°.

ཐོས་ནས, gd. having heard, 1. आकर्ण्य, NA, 13. 8 ; 2. श्रुत्वा, BC, 29° ; 53° ; LV. B18° ; PD, 19°.

ཐོས་པ, आकर्णना, f. hearing, NA, 10°.

ཐོས་པ་ཉུང་བ, अल्पश्रुत, one who has not studied much, KP, 3.1.

མཐུན་པ

མཐུན, 1. अन्त, m. an extremity, BC, 46° ; CŚ, 12° ; KP, 8. 1, 2, 9. 1, 2 ; 10.1 ; LV. C1° ; 2. पर्यन्त, m. circuit, circumference, NA, 11. 1.

མཐུན་དག, कृत्स्न, all, KA, 4°.

མཐུན་བཞི་ལ་དབང་བ, चतुरङ्ग, four-fold, (lit. चतुरन्ताधिपति, the lord of the four ends i. e. of the earth), LV. A14°.

མཐུར (loc. of མཐུན), अन्ते, at the border, BK, 2°.

མཐིལ, तल, n. surface, level, NA, 12. 4.

མཐུ, power, 1. प्रभाव, m. BK, 27° ; 2. बल, n. LV. B20° ; 3. शक्ति, f, LV. B16° ; RK, 30.

མཐུ་ཡོད (པར་འཇུག་པོ་, to be able), प्रभवति, BK, 1°.

མཐུན་པ, स- (in the sense of समान), equal, NB, 28. 1.

མཐུན

མཐུན་ཕྱོགས, अभिमुख, turned to-wards, friendly disposed, BC, 9^b.

མཐོ, विशाल, high, lofty, great, PD, 22^b.

མཐོ་རིས, 1 स्वर्ग, m. n. the heaven, BC, 15^o; BK, 27^a; CS, 17^o; NA, 14^a; 2 दिव्य, divine, NA, 2^b.

མཐོང (མཐོང་བ, √दृश्, to see). 1 दर्शन, n. seeing, PD, 3^o; 2 दृश्यन्ते, NA, 10; 3 दृष्ट, seen, CS, 3^b, 11^a, 19^a; NA, 2, 12; 4 विलोक्य, gd. having seen, BK, 22^a.

མཐོང་མྱེ, 1 आश्चर्यात्, saw, LV, B5^a; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen, LV, A14¹⁰,

མཐོང་ནས, 1 दर्शित्वात्, owing to the state of one who sees, BC, 37^a; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen,

འཕགས་བ

LV. A13^{3a}, 14^{4a}, B 5⁷, 11¹⁰ (दृष्ट); NA, 13, 12; 3 विलोक्य, gd. having seen, NA. 3. 4.

མཐོང་བ, 1 दर्शन, n. seeing, BK, 22^o; LV. A8¹²; 2 दृष्ट्वा, LV. A14⁴⁷.

མཐོང་བར, प्रत्युम्, inf. to see, LV. A3^{3a}.

མཐོང་བར་གྱུར, saw, 1 अपश्यत्, BK, 16^a; 2 ददर्श, BK, 15^a.

མཐོང་བས, दृष्ट्वा, gd. having seen, (lit. दर्शनेन, by seeing), BG, 2^a.

མཐོང་གིང, दृष्ट, seen, CS, 12^a.

འཕགས་བར་འགྱུར, उपपद्यते, becomes reasonable, MK, 9^b.

འཕགས་ཆོས་སྦྱངས་བ, कृताञ्ज, trained in the science of arms or missiles, LV. B21^a.

འཕགས་བ, युद्ध, n. war, BG, 5^a.

འཇུངས་པ

འཇུངས་པ (འཇུང་བ, √པ, to drink,
pf. བཇུངས and འཇུངས), པཎ, n.
drinking, PD, 27°

འཇོབ, འབཐིག, f. obtaining, NA,
2°.

འཇོབ་པ, བཐིག, f. obtaining, NA,
3°.

འཇོར་བ, བརྒྱུད, scattered, NC.
7. 19.

འཇོར་ཞིང (འཇོར་བ, √རྒྱ, to
scatter, pf. བཇོར, fut. བཇོར,
imp. འཇོར), ཁྱིམ་ཁྱོད་ཀྱི་, scattering.
NA, 11°.

ད

ད, རྩམ་པ་ལྟར་དུ་, ind. now. LV.B20¹³;
NA, 3.8, 13 ; RK, 26.

ད་རྩམ་, 1 རྩམ་, ind. to-day, BC,
22° ; 2 རྩམ་པ་ལྟར་དུ་ ind. now, UV,
4°, 19°.

དང་བཅས

ད་རྩམ་, རྩམ་པ་ལྟར་དུ་, ind. even to-day.
LA. B 7° ; NA, 13. 7.

ད་རྩམ་, རྩམ་པ་ལྟར་དུ་, now, ind. NA, 5. 4

ད་ལྟ་, རྩམ་པ་ལྟར་དུ་, ind. this time,
RK, 31.

དག་, ind. 1 simply the sign of a
number, PD, 14°, 19° ; 2 the
sign of the dual number, PD,
10° ; 3 the sign of the plural
number, PD, 2°.

དག་པ་, 1 རྩམ་, holy, sacred,
BK, 14° ; 2 རྩམ་, pure, BC,
6° ; BK, 8°.

དང་, 1 རྩམ་, ind. and, BC ; BG ; BK ;
CS ; KA ; KP ; LV ; MK ; NA ;
NB ; NBT ; PD ; RK ; 2 with
(མཉམ་) BG, 5° ; PD, 1°^a, etc. ;
RK, 30 ; 3 རྩམ་, ind. or, UV, 19°.

དང་བཅས་, མཉམ་པ་ལྟར་དུ་, together with.
RK, 35.

དང་ལྷན་

དང་ལྷན་, सहगता, f. together with,
associated with, LV.C6¹¹

དང་ལྷན་པ་, 1 -मिलित, mixed, NA,
12^b; 2 -समन्वागत, endowe with
LV. A14¹². 3 -सहगत, accompa-
nied by, LV.C 5¹¹.

དང་ལྷན་ཞིང་, -समन्वागत, endowed
with, LV.A 13¹¹

དང་པོ་, प्रथम, first, BG. p. 152 ;
MK, p. 176 ; NA, 7. 20; NB,
22. 2 ; RK, 1, 24.

དང་པོར་, प्राक्, before, first, CS, 6^a.

དང་བར་བྱེད་, प्रसादक, clearing,
rendering clear, PD, 12^b.

དད་པ་, 1 श्रद्ध, faith, BC, 40^b ; 2
प्रसाद m. favour, NA, 13, 7.

དད་པར་, श्रद्धातुम्, inf. to have faith
in, BC, 39^d.

དད་པར་འཛིན་པ་, श्रद्धां, one
should put faith in, BC, 40^b, ^d.

དལ

དམ་ (ད and འམ), ind. वा, or,
MK, 6^a.

དམ་, सत्, good, BC, 31^a.

དམ་ཚེས་ལྷོ་ས་, सद्धर्मगुरु, the teacher
of the good religion, UV, 15^a.

དམ་པ་, 1 परम, highest, most ex-
cellent. CS, 4^a ; NB, 14. 5 ; 2
पुञ्जव, a bull, (at the end of a
compound) the most excellent,
LV.B 18² ; 3 वर, a request, a
boon, excellent, LV.B 11¹⁰,
13¹⁴, 14^a ; MK, p. 176 ; 4 सत्,
good, wise, excellent, honest,
BC, 32^a, 55^b; BK, 21^c; KP, 3.1 ;
NA, 7^a; LV. A 11¹² ; PD, 2^a,
4^a; 5 साधु, good or virtuous
man, PD, 29^a.

དམ་པ་མིན་པ་, असत्, unwise CS,
19^b.

དར་ལ་བབ་པ་, यौवन, n. youth, LV,
B 15¹⁰.

དལ་, शनैस्, ind. slowly, BK, 26^d.

दल'वु

दल'वु, अल्प, little, UV, 18°.

दल'वुस'क्षस, अल्पभाषिन्, one who speaks little, UV, 18°.

दु'व, धूम, m. smoke, NA, 9. 8.

दु'व, poison. 1 गरल, n. CŚ, 8^a; 2 विष, n. KP. 1 1, 3; PD, 7^a.

दु'व, नम्र, bent, NA, 11^b.

दु'स'वु'र'अ'वु'र'व, जर्जरीक्रियमाण, being made into pieces, NA, 7. 19,

दु'व'व, 1 दम, m. subduing passions, UV, 8^b; 2 दमन, n. control, UV, 25^c; 3 दान्त, controlled, UV, 25^d.

दु'स, काल, m. time, BC, 16^a; LV, B9¹², 12¹⁰, NA, 52 17. 7; RK, 10, 31.

दु'स'खि'व, असमय, untime, BC, 2^a.

दु'स'खे'द, अकाल, m. a wrong or bad time, BC, 21^a.

दे'डि'द

दे¹. 1 * इति (lit. तद्), a ptcl. that refers to a speech, BK, 26^a; 2 * इदम्, (lit. तद्, that), this, KP, 9. 1, 2, 10. 1; NBT, 7. 17, 9. 35; 3 * एतद्, (lit. तद्) this, BC, 57^a, 58^c, 62^a; KP, 8. 2; 10, 2; LV, B20¹⁸; UV, 22^c; 4 तद्, BC; BK; CŚ; KA; KP; LV; MK; NB; NBT, PD; RK; UV.

दे², a conjunctive ptcl., see p. 222, PD, 1^a.

दे'क्ष'द, 1 इति, ptcl. refers to a speech, this, BC, 12^a; 2 * एव for एवम्, ind. thus, LV, B18^a.

दे'क्ष'द'उ'स, एवम्, ind. thus, in this way, LV, A9¹.

दे'डि'द, 1 तद्, that, NA, 2. 13; 2 तत्त्व, n. real state, truth, CŚ, 16^b.

दे'डि'द'दु, तत्त्वतस्, in truth, CŚ, 20^a.

དེ་ལྟ

དེ་ལྟ, 1 एवम्, ind. thus, in this way, MK, 7¹; 2 तथा, ind. in that way, NA, 6².

དེ་ལྟ་བུས་ན, तहि, ind. then, in that case, KP, 4. 1.

དེ་ལྟ་བུ, 1 * तद्, that, (lit. तादृश, like that), LV. A14¹⁶; 2 तादृश, like that, LV. A11^{7, 13}.

དེ་ལྟར, 1 इति (for एवम्), a ptcl. that refers to a speech, BC, 25^a, 42^a; 2 एवम्, ind. thus, BC, 16^a, 50^a, 66^a; BK, 7¹; CS. 20^b; LV. A3¹; NA, 5¹, 7.6; UV, 11^a; 3 तथा, ind. like that, BC, 23¹, 47^a; NA, 12.5, 15.

དེ་ལྟར་གྱུར་ན, एवम्, ind. thus NA. 7.6.

དེ་ལྟར་ཡང, तथाहि, for so, for thus, NA, 7. 24.

དེ་དག, सकल, all, KA. 12^a.

དེ་དང་དེ, तत्र तत्र, in those pla-

དེ་ཕྱིར

ces, in every place, PD, 20¹.

དེ་ལྟ, ईदृश (lit. तादृश, like that), like this, BC, 6¹.

དེ་ན, तत्र, there, LV. B21¹.

དེ་ནས, 1 अतस्, after this, then (lit. ततस्, then), BC, 68^a; 2 अथ, LV. A1¹, 4¹, 5¹, 6¹, 7¹, 12¹³, 14¹, B1², 19²; RK, 34; 3 * इति हि, so, LV. A12², 13¹; 4 * तद्, therefore (lit. ततस्); 5 ततस्, ind. then, NA, 10. 1; BC1^a, 56^b, 60^a, 63^a, 64^a, 65^a, 66^a; BK, 24^a, 30^a; NA, 3.4, 12. 15; 6 * तत्र, ind. there (lit. ततस्, then), LV. B5¹.

དེ་ཕྱིར, 1 अतस्, ind. for this, therefore, KA, 9^a; NB1^a, 4.9; 2 ततस्, ind. therefore, NA, 14¹; 3 तद्, ind. therefore, BC, 8^a, 16^a, 22^a, 50^a; KA, 7^a; NA, 11.1; 4 तस्मात्, therefore, BC, 17^b; 48^a; MK, 9^a, 14^a.

དེ་མ་ཐག

དེ་མ་ཐག, अनन्तर (lit. तदनन्तर),
having no interval or pause,
MK, 2^b, 9^o ; NB, 9¹.

དེ་མོ, तदा, ind. at that time.

CS 13^o, 14^o ; LV. B14¹ (तद्).

དེ་བཞིན, 1 एवम्, ind. thus, KP, 1.3,
2. 3 ; 2 तथा, ind. in that man-
ner, so, thus, CS, 12^o ; MK, 2^o ;
NA, 7^b, 9. 4 ; PD, 26^b ; UV, 15^b
(* अथापि).

དེ་བཞིན་དུ 1 एवम्, ind. thus, KP.
1.1, 2.1, 3.1, 5.1, 6.3, 7.2 ; LV.
B21⁴³ ; 2 तथा, thus, CS, 9^b.

དེ་བཞིན་གཤགས་པ, तथागत, the
Buddha, CS, 21^b, 3^a ; LV.
A14³⁷, C2²⁵.

དེའི་ཕྱིར, 1 इति, therefore, MK,
5^b ; 2 तद्, therefore, NA, 2.13
(अन्य), 2.16, 7¹⁴, 1⁶, 13. 19 ; 3
तस्मात्, therefore, CS, 11^o.

དེངས

དེ་ཡི, 1 तस्य, its, PD, 12^o ; 2 तेषाम्,
their, PD, 5⁴.

དེ་ཡིས, ततस्, ind. thereby, UV,
26^o.

དེ་རིང, अद्य, ind. to-day, NA, 2.3.

དེ་ལ, तत्र, there, KP, 1. 2, 2.2,
4.2 ; LV. C4¹, 5¹, 6¹ ; NB, 4. 1,
25. 1 ; NBT, 4. 1, 10. 4 ; UV,
16¹.

དེ་ལ་སོགས, * एवमादि, beginning
with such one (lit. तदादि),
BC, 23^a.

དེ་ལས, 1 ततस्, then, NA, 7. 6 ;
2 तत्र, there, CS, 4^b, 4¹.

དེ་སྟིད་དུ, तावत्, so long, MK, 5^o.

དེང, अद्य, to-day, LV. B10²¹.

དེངས་པར་བྱ (དེང་བ or འདེང་བ
वि-√शृ, to waste away, or va
nish, pf. དེངས or འདེངས,
imp. འདེང), विशीर्येत, would

ངར

waste away or vanish PD,
2^d.

ངར, तत्, there, BC, 51^a ; BK, 15^o.
16^d, 31^a ; CS, 2^o ; LV. C¹³.

ངེས, 1 तद्, therefore, NA, 3. 1,
8. 1 ; 2 तेन, by that, PD, 16^b,
3 सस्, he, BC, 1^d.

ངེས་ན, therefore, 1 तद्, NA. 5. 3.
7.9, 12. 14, 13.13 ; 2 सतस्, NBT,
10. 45 ; UV, 1^d ; 3 तेन, NA. 6^d.

ང, a terminating ptcl., འོ after
ད (see p. 236), PD, 12^d.

ངོ་ཤལ, हार m. a necklace, BK,
29^b, 31^o.

ངགས་པ, आशङ्का f. fear, NA, 7. 5.

ངོན, an object, purpose, 1 अर्थ,
m. BC, 3^b. 6. 15^a, 52^o, 62^o ;
CS, 4^o, 22^a ; BG, 5^a ; KA, 10^d ;
KP, 3. 1 ; LV.A 12¹⁷ ; MK, 6^a ;
NB, 1. 1, 11. 1, 13. 1, 20. 1, 21.

ངར

24. 1 ; NBT, 3. 2, 7. 1, 2. 8.
2. 9. 1, 3 ; 2 कार्य, BC, 6^a.

ངོན་ཅིག་མིན, अनेकार्थ, having no
one thing, MK, p. 176.

ངོན་དུ, अर्थ, for the purpose of,
BC, 10^a, ^b.

ངོན་ནི་བྱས་པ, कृतार्थ, one who has
attained the end, NA, 14^a.

ངོན་མེད་པ, अवस्तु, that in which
there is nothing substantial ;
NA, 7. 9.

ངར (pf. and imp. of འདོར་བ,

उत्-√सृज्, √लज्, to give up,
throw out, cast out), 1 उत्सर्ज,
cast off, BC, 16^b. 2 त्याग,
m. giving up, BC, 24^d.

ངོར་ནས, परित्यज्य, gd. having gi-
ven up, BC, 36^b.

ངོར་བར་གྱུར་པ, उज्झित, left. ab-
andoned, NA, 10^o.

५८

५८, 1 जाल, n. a net, (fig. a collection), NA, 13.13; 2 जालिन्, with a *jāla* 'net', i. e. with web or membrane; the finger and toe membrane of divine beings and god-like personages are said to be so, BC, 54^a.

५८, उदाम, unrestrained, NA, 9.8.

५८, ५८, accute, severe, 1 तीव्र, BK, 3^a, 13^a; 2 उग्र, RK, 32.

५८, आजस, direct, UV, 11^b.

५८, ५८, a sage. 1 ऋषि (ऋषि, a great sage), BC, 61^a; LV, A1^a, 2^a, 3^a, 27^a, 4^a, 13^a, 5^a, 6^a, 8^a, 11^a, 12^a, 15^a; 2 मुनि, LV, A10^a.

५८, ५८, (fut. ५८, imp. ५८ or ५८, pf. ५८ or ५८ of ५८ to draw, to conduct), बवर्ह (with उद्, ५८) drew out, BC, 56^a.

५८, ५८ (see above), निष्कास्य, gd. having drawn, BC, 57^a.

५९

५९, ५९, √स्मृ, to remember, 1 स्मरेत्, BC, 23^a; 2 स्मृति, f. remembrance, LV, C2¹².

५९, ५९, smell, 1 गन्ध, m. NA, 9.8; 2 परिमल, m, NA, 7.19.

५९, ५९, मल, m. n. dirt, impurity, UV, 3^a.

५९, ५९, प्रसाद, m. favour, KA, 3^a.

५९, ५९ (pf. of ५९, √प्रच्छ, to ask), पृष्ट, asked, BK, 7^a.

५९, ५९, पष्टितम, sixtyeth, BK, pp. 137, 151.

५९, ५९, पष्ट, sixth, BC, p. 113.

५९, ५९, अन्तिक, near, LV, A12¹⁷.

५९, ५९, adv. near, 1 अन्तिके, LV, A12²⁷; 2 उप-, LV, A1^a.

५९, ५९, चतुरिक्का, f. cleaver.

५९, ५९, अश्वतरी, f. a young she-mule, UV, 12^a.

རྩོན་མོ

རྩོན་མོ, उष्ण, hot, BC, 53^a; RK, 35.

གདངས, मन्त्र, deep, grave, NA, 12^a.

གདན་འདྲིན་པ, विवाह, m. marriage, RK, 1.

གདुག, क्रूर, wicked, cruel, PD 13,

གདुགས, छत्र, n. an umbrella, RK, 9,

གདुང, 1 ताप, m. affliction, BK, 8^a, 10^a; 2 सन्तप्त, afflicted, BC, 12^a.

གདुང་འགྲུར་ཞིང, शोचते, one grieves, UV, 17^a.

གདुང་གནས, आश्रम, m. a hermitage, BC, 65^a.

གདुང་བ, 1 आर्ति, f. pain, BK, 22^a; 2 ताप, m. heat, BC, 43^b; BK, 3^a; 3 तापमय, consisting in affliction. BK. 13^a; 4 * दाह.

གདོང

m. burning (lit. affliction), LV, B10^a; 5 व्यसन, n. a calamity, NBT, 1^a; 6 सन्ताप, m. affliction, BC, 25^b, 50^b.

གདुང་བར་བགྱིད་ཅིང, सन्तापयति, one tortures, LV, B9^a.

གདुང་བར་འགྲུར, शोचते, one grieves, UV, 17^a.

གདुང་བར་བྱེད, बाधते, one oppresses, troubles, BK, 5^b.

གདुང་བྱེད, आयास, m. pain, NA, 6^a.

གདོངས་ཀ, फणा, f. the hood of a snake, BK, 2^a.

གདོངས་ཅན, a snake, 1 फणिन्, m. BK, 7^a, 32^a; 2 भोगिन्, m. BK, 26^a.

གདོང, मुख, n. the face, KA, 1^a; BC, 65^a; NA, 14^b.

གདོང་བཞི, चतुर्मुख, m. one with

བདག

four faces, i. e. Brahman, the creator.

བདག, 1 अधिप, m. lord. BC, 23^b ;

2 अस्मद्, personal pron., first person (अहम्, I ; वयम्, we ; etc.), BC, 5^d, 8^b, 11^b,^d, 16^a, 17^b, 18^b, etc ; BG, 2^b ; CS, 3¹, 13^d ; KA, 2^c ; LV, A3^{3a}, 9¹⁶, B 2¹,²⁰, 12⁸, 13¹³,²⁰, 14¹⁰, etc. etc. ; NA, 3^d, 5^a,⁹, 6. 6, etc. ; PD, 11^b, 16^c. etc. ; RK 26 ; 3 अस्मि I am, BC 45^b ; 4 आत्मन्, self. BC, 5^c ; CS, 6^b ; 15^d,^b ; KP. 9. 1 ; NA, 1. 6 ; PD, 19^c ; 5 पति, lord, BC, 24^b ; 6 स्व, one's own self, MK. 1^a, 3^c ; NA, 7. 7.

བདག་གི་བ་ཉིད་, ममत्व, n. the feeling of मम 'mine', affectionate regard, BC, 48^d.

བདག་གི་རང་བཞིན་མེད་, अस्वयंमय, non-self-possessor, MK, 13^b.

བདག་

བདག་དངོས་མེད་, अस्वमय, nonself possessor, MK, 13^b.

བདག་ཅག་, personal pron, first pers. plu. 1 अस्मद्, we. NA, 3^b, 7. 22, 13. 12, 14^c ; 2 नम् (अस्मान्), our. NA, 14^c.

བདག་ཉིད་, आत्मन्, self, BC, 65^b NBT, 11. 2, 4 ; UV, 10^c.

བདག་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་པ་, आत्मगत, to one's self, aside, NA, 6. 1.

བདག་ཉིད་ཆེ་, महात्मन्, high-souled, BK. 22^c.

བདག་པོ་, 1 दायाद, an heir, BC, 20^c ; 2 पति, m. lord, BC, 33^c ; PD, 16^d.

བདག་མེད་, अनात्मन्, not self, CS, 15^a.

བདག་མེད་, 1 अनात्मन्, non-self-

བདག

KP, 9.i ; 2 नैरात्म्य, n. the state of non-self, CS, 18¹, 20^a.

བདག་མེད་པ, नात्मन्, not self, KP, 4. 4.

བདར, 1 उपनिमन्त्रयति स्म, invited, requested, LV. A 7¹⁷; 2 कषण, n. rubbing, NA, 8^a.

བདुད, मार, m. the personified evil principle, the evil one (काम or मन्मथ), NA, 2^a.

བདुད་མོ, मारवधू, f. the nymph of Māra, NA 1^d.

བདुད་ཅི, अमृत, n. nectar, BK, 10^b, 12^d, 21^b; UV, 11^b (immortality).

བདुན་པ, सप्तम, seventh, LV, p. 114.

བདེ, सुख, n. happiness, comfort, BK, 16^c; NA, 13. 17; PD, 10^c, 23^d; UV, 22^a; RK, 29.

བདེ་འགྲོ, सुगति, f. a happy condition, UV, 17¹.

བདེན་པ

བདེ་འདོད, सुखाधिन्, desirous of happiness or comfort, UV, 11^a.

བདེ་ལྡན, सुखाधिन्, desirous of comfort, PD, 23^c.

བ་བ, 1 सुख, n. happiness, comfort, adj. pleasant, BG, 5^b; BK, 32^b; LV, B10^a; NA, 3. 14, 5. 4. 13. 16. PD, 60^a,^b; UV, 4^a,^d, 66^a, 22^b,^c, 25^d, 26^c; 2 सौख्य, n, happiness, NA, 6.6.

བདེ་བ་འདོད, सुखाधिन्, desirous of comfort, PD, 23^c.

བདེ་བ་འདྲིན, सुखावह, conducing to happiness, UV, 20^d.

བདེ་བར, adv. सु-, well, BK, 65^b; LV, A8³.

བདེ་བར་གཤེགས, सुगत, m. the Buddha, BK, 31^b; NBT, 1^a.

བདེན་པ, सत्य, n. truth, BK, 8^b; LV, C3⁵, 7²⁵,³¹.

མདའ

མདའ, མཉམས་པའི་མདའ་ལྟར་, m. a shaft, arrow,
NA, 6^b.

མདུན་པ།, བྲལ་བ་, strung, composed,
BC, 25^a.

མདུན་གྱིས།, བྲལ་བ་, ind. before, in
front, LV B22^a.

མདུན་དྲུག་, adv. before, in front.
1 གྲུག་པའི་མདུན་པའི་, NA, 7. 17 ; 2 བྲལ་བ་,
ind. LV. A6¹¹. B12^a ; NA, 13.
4, 6 ; 3 བྲལ་བ་, ind. NA, 6^a.

མདོ་སྐྱོད་, n. (a thread), a parti-
cular kind of works. KP,
p. 183.

མདོ་འཛིན་པ།, ལྷན་པའི་, m. 'the
thread-holder,' a stage mana-
ger who takes a prominent
part in the prelude to a drama.
NA, 2. 2, 3. 4, 10.

མདོ་ལྷན་པ།, ལྷན་པའི་, m. beauty, LV. B15^a.

འདས་པ

མདོ་ལྷན་པ།, ལྷན་པའི་, discoloured,
BC, 66^b.

མདོ་ལྷན་པ།, ལྷན་པའི་, in brevity,
BC. 11^a.

མདོ་ལྷན་པ།, briefly, 1 ལྷན་པའི་, LV.
C4²³ ; 2 ལྷན་པའི་, CS, 21^a.

འདབ་ཆུ་ལྷན་པ།, ལྷན་པའི་, m. a bird,
RK, 21^a.

འདབ་ཆུ་, ལྷན་པའི་, n. a leaf, BC, 57^a.

འདས་པ།, ལྷན་པའི་, m. n. mud, UV, 10^a

འདས་པ།, ལྷན་པའི་, m. a species of reed,
UV, 12^b.

འདས་པ།, ལྷན་པའི་, m. n. mud (in
fact ལྷན་པའི་, m. swamp) UV, 10^a.

འདར་, ལྷན་པའི་, m. trembling. tre-
mor, BG, 3^a.

འདས་པ།, ལྷན་པའི་, past, UV, 14^a.

འདི

འདི, 1 अदम्, that (lit. इदम्, एतद्, this), BC, 21^a; 2 इदम्, एतद्, this (in different genders, numbers, and case-endings), BC; BK; CŚ; KA; KP; LV; MK; NA; NBT; RK; 3 तद्, that (lit. इदम्, एतद्), BK, 6^a.

འདི་མེད, 1 * इदम्, this (lit. एवम्, thus), BG, 1^a; KP, 1. 2, 2. 2; 2 *एतद्, this (lit. एवम् thus) LV. A9^a A3²²; 3 एवम्, thus, KP, 2. 2; LV. A3³², 4¹¹, 5⁹, 6¹⁵, 6¹⁵, 7¹, 8⁹, B12⁵.

འདི་ཉིད, इह, here, NA, 10. 8.

འདི་མེད, 1 *एतद्, this (lit. एतावत्, so much); 2 एतावत्, so much, NA, 13. 7.

འདི་ལྟ་ལྟེ, यदुत, for example, LV. C2^{2a}.

འདི་ལྟ་དཔེར་ན, तथा, for example, KP, 2. 1, 3. 1.

འདི་ལ

འདི་ལྟར, 1 इत्थम्, thus, NA, 5^a;

2 ईदृश, such, NA, 5. 2; 3 तथा हि, for so. as for instance, NBT, 9. 2; 10. 8, 12. 7.

འདི་ལྟ་བུ, ईदृश, such, BC, 27^a.

འདི་དག, this, these, these two, that, those. 1 अमी (lit. इमे), NA, 11^b; 2 इदम्, LV. C1¹, 7²⁰; 3 एतद्, LV. C³; NA, 5. 2, 9. 12; 4 एते NA, 11. 4; PD, 25^a; 5 एषा, NA, 2. 17. 3^a.

འདི་དག་ནམས, एते, these, NA, 12^a.

འདི་ན, here, 1 अस्मिन्, NA, 12. 2; 2 इह, KA, 3^a.

འདི་འི, अस्य, his, NA, 12, 14.

འདི་ལ, 1 इह, here, KP, 4. 1. NA, 3^a, 8. 2; 2 एतस्याः, her, NA, 13. 6.

ॐ

ॐ, प्रह, inclined, bowing humbly down, NA, 2°.

ॐ-व, 1 नति, f. salutation, NA, 11°; 2 नम्रता, f. submissiveness, humility, PD, 4°.

ॐ-व, छन्द or छन्दक, m. (lit. longing one or who longs), Siddhārtha's charioteer, BC, 4°, 14°, 25°, 42°, 43°, 56°, 65°.

ॐ-व, परिषद्, f. an assembly, NA, 3°.

ॐ-व, विनयन, n. discipline, RK, 31.

ॐ, समुदित, collected together, NA, 3°.

ॐ-व, समागम, m. union, BC, 48°.

ॐ-व, 1 आगम्य, gd. having come, BC, 46°; 2 समेल्य, gd. having come together, BC, 47°.

ॐ-व

ॐ-व, 1 समस्त, combined, MK, 11°; 2 समागम, m. union, BC, 46°; 3 श्लेष, m. union, BC, 16°; 4 सामाजिक, m. a member of an audience or assembly, NA, 2, 17.

ॐ-व, 1 इच्छा, f. desire, PD, 15°; 2 इच्छति, one desires, LV. C 19; 3 इच्छेत्, one may desire, NBT, 11, 4; PD, 3°; UV, 4°; 4 काम, m. desire, BC, 18°; PD, 14°; UV, 1°, 22°; 5 रोचते, one should be pleased with, UV, 9°; 6 स्पृहक, desirous, UV, B°.

ॐ-व-व, काङ्क्षित, desired, BG, 5°.

ॐ-व-व, इष्ट, desired, RK, 10.

ॐ-व-व, राग, m. passion, lust, LV. C 5°, 6°; NBT, 1°.

ॐ-व-व-व, विराग, absten-

འདོད་ཆགས

ce of desire or human passion,
LV.C 1²⁰, 6¹⁸, 20.

འདོད་འཇོ, कामदुघ, yielding all
desires, KA. 6²,

འདོད་འཇོ་བ, कामधेनु, f. a cow yield-
ing all desires, BK. 13.

འདོད་བ, 1 अभिलषित, desired,
NA, 3²; 2 आकांक्षा, f. desire,
NA, 9, 6; 3 इच्छा, desire, LV.
C4¹⁸; 4 इच्छति, desires, PD.
5²; 5 इष्ट, desired, KA, 10²,
RK, 19; 6 ईप्सित, desired,
BC, 11²; 7 उत्कण्ठित, anxious,
NA, 7, 20; 8 काम, m. desire
KP, 4, 1, LV. C1²; UV, 1²,
2², 3², 4², 5².

འདོད་བ་སྒྲིན, कामद, m. one who
gives the desired thing, BC,
62².

འདོད་བར་གྱུར, चामद, (pf. of
√काम् to desire), desired,
BC, 59².

འད

འདོད་བྱེད་བ, स्पृहक, m. desirous,
UV, 13².

འདོད་ཅིག, मुञ्च, inf. give up, BC,
55².

འདོར (√त्यज, to give up), 1
ऋते, ind. without, BC, 37²; 2
त्यक्तुम्, inf BC, 35²; 3 त्यजेत,
PD, 23², 4²; 4 त्यजेयम्, BC, 44²;
5 त्यज्यते, BC, 24².

འདོར་བ, विहातुम्, inf. to give up,
BC, 31².

འདོར་བ་ཅིན་ཏུ, त्यक्तुम्, inf. to give
up, BC, 35².

འདོར་བར, त्यक्तुम्, inf. to give up,
BC, 34², 35².

འདོར་བར་འགྱུར, सत्याजयिष्यति, one
will make one give up, BC,
44².

འད, 1 इव, ind. as, like, NA, 7, 20;
2 एव (actually इव), as, BC,
29²; 3 -वत् (a suffix), like,
NB, 26, 2.

འདྲ་བ

འདྲ་བ, सम, equal, like, PD, 1^o.འདྲ་བ་ཉིད, साहचर्य, n. similarity,
NB, 20. 1,འདྲིན, 1 आबह, one that brings
about, UV, 25¹; 2 उद्धरते,
one draws out, saves, UV,
10ⁿ.འདྲིན་པ, 1 नेतृ, m. a leader, LV.
A14²²; 2 नायक, the hero of
a drama, NA, 4. 2, 10, 5.5, 6.
8, 7.4, 12.21, etc.འདྲིན་མ, नायिका, the heroine of a
drama, NA, 12.15, 13. 3.

འདྲི, संसर्ग, m. relation, NB, 5. .1.

རྩ, शिला, f. a stone, NA, 8ⁿ;
PD, 29ⁿ.རྩལ, पराग, m. the pollen of a
flower, NA, 13ⁿ.རྩལ་ལྟར, परागवत्, like parāga,
pollen, NA, 13ⁿ.

སྤྲུག

སྤྲུག་དང་བ, प्रसन्न, clear, PD, 12ⁿ.སྤྲུག, -वत्, a possessive suffix,
BC, 59ⁿ; NBT, 5.5.སྤྲུམ་ར, उद्यान, n. a garden.
RK, 16.སྤོག་པ, निवृत्ति, f. abstaining from,
CS, 4¹.སྤྱིག, पाप, n. sin, BK, 10¹.སྤྱིག, 1 दुःख, n. misery, sorrow.
PD, 10^o; 2 लालसा, ardently
longing for, BC, 31^o.སྤྱིག་བསྐྱལ, दुःख, n. misery, sor-
row, BC, 45ⁿ; BK, 1ⁿ, 6¹;
LV. B16³, C2^o, 1³, 3^o, 9, 11, 13,
4², 5, 13, 22, 29, 5², 16, 6³², etc.; NA,
5. 2; PD, 10ⁿ, ^h.སྤྱིག་བསྐྱལ་ནས་པར་སྤྱིན་པ, दुःख-
विपाक, m. that the consequence
of which is misery, LV. C2¹⁶.སྤྱིག་བསྐྱལ་གྱིང, दुःखित, sorry, BC,
68ⁿ.

སྤྲུབ་

སྤྲུབ་, प्रिय, dear, LV. C4¹¹.

སྤྲུབ་མེད་, छन्दस्, metre, KA. 12^b.

སྤྲུབ་ཀྱི་, कन्द, m. n. a bulbous root.

NA. 7. 13 ; 2 दण्ड, m. a stalk, PD, p. 1.

སྤྲོད་པ་སྤྲོད་, तिष्ठेत, opt. one may stay, NA. 13. 12.

བརྟེན་, निमित्त, n. a sign, LV. A12¹¹.

བརྟེན་ (རྟེན, √हृन्, to beat, pf.

བརྟེན་སྤྲུབ་, fut. བརྟེན་, imp. རྟེན་

or བརྟེན་སྤྲུབ་), preferably བརྟེན་སྤྲུབ་,

हृत्, beaten, NA. 2^a.

བསྒྲུབ་སྤྲུབ་, (སྤྲོས་པ་, नि-√यम्, to restrain, to bind, fasten, pf. བསྒྲུབ་སྤྲུབ་ or བསྒྲུབ་སྤྲུབ་, fut.

བསྒྲུབ་ or བསྒྲུབ་, imp. བསྒྲུབ་ or

སྤྲུབ་), नियम्य, gd. having restrained, NA. 12^a.

བསྒྲུབ་ཡིང་, (བསྒྲུབ་, यम्-√हृ, to

ནག་པོ་

bring together, pf. བསྒྲུབ་, fut.

བསྒྲུབ་), संहृत्य, gd. having brought together, KA, 2^a.

ན

ན. 1 ptcl. यदि, if, PD, 16^a, 18^a, 22^a;

2 व्याधि, m. disease, LV.B 16^a, 17^a.

ན་བ་, व्याधि, m. disease, LV.C4¹.

ན་ཚོད་, वयस्य, m. being of the same age, a friend, BC, 54¹.

ན་བཟུང་, वासग, n. cloth, BC, 63^a, 64^a.

ན་རེ་, आह, vb. said, RK, 20, 24.

ནག་པོ་, black, 1 अग्नि, a proper name, LV.A 1^a, 3^a, 4^a, 5^a, 6^a, 7^a, 9^a, etc ; 2 कृष्ण, RK, 36.

ནག་སྤྲུབ་, 1 वन, n. a forest, BC, 11^a, 21^a, 28^a, 66^b; NA, 3. 9, 11, 4^a.

ནགས

5. 2; PD, 2^a; 2 * वन्य, belong-
ing to, growing or produced
in a forest, BC, 59°.

ནགས་ནས་བྱང་བ, आरम्यक, produ-
ced in a forest, BC, 64°.

ནགས་ཚལ, वन, n. a forest, BC,
15^b; NA, 10. 7.

ནགས་སྐྱུ་བྱང་བ, वन्य, produced in
a forest. BC, 63^b.

ནང, inside, 1 अन्तर, n. RK, 27 ;

2 गर्भ, m. inner part, NA. 11. 4;

3 मध्य, n. PD. 9^{a, b}.

ནང་དྲ, अन्तरे, inside, NA, 12. 14.

ནང་དྲ་འོང་བར་གྱིས་ཤིག, प्रविशतु, let
one enter, LV.A 4¹⁵.

ནང་བདག, 1 अद्यात्म, concerning
the self, CS, 11°; 2 अन्तरात्मन,
m. the inner self, CS, 13°.

ནང་བ, आन्तर, internal (Buddhist),
opp. to སྐྱི་བ. external, i. e.

ནང་བ

non-Buddhist, RK, 33 ; प्रत्युष,
m. day-break, morning, dawn,
LV.B 9¹¹.

ནངས་བ, अत्यय, m. passing away,
LV.B 20⁴.

ནད་བ, a disease, 1 रोग, m. PD, 1°;
2 व्याधि, m. CS, 10°; LV.B
15¹⁵; PD, 17°.

ནད་དང་བཅས་བ, सहज, diseased,
PD, 17⁴.

ནད་མ་མཆིས་བ, आरोग्य, n. free-
dom from disease, LV.B 15¹³.

ནན་དན, व्यवसाय, m. determina-
tion, BC, 30°.

ནམ, रात्रि, f, the night, LV.B 20°.

ནམ་མཁའ, आकाश, m. n. the sky,
KP, 6. 3.

ནམ་དྲ, जातु, ind, ever, LV.B 16¹⁷.

ནམ་ཞིག, कदाचित्, ind. ever, BK,
4⁴.

ནམ་ཡང

ནམ་ཡང, ever, 1 རྒྱལ་འཛིན, BK. 1^a ;

2 ཇའུ, MK. 1^a.

ནམ, a ptcl. indicating the ablative case, and gerund when used after a verb in its pf. form.

ནི, an expletive ptcl, often answering to Sanskrit हि.

ནུབ, ཐམོམ, west, LV, B 21^{4a}

ནམ་ (√शक्, प्र-√भू, to be able).

1 གཤམ་ཏི (for གཤམ་བཏི), LV.A 11^{1a}; 2 ཤམ་མཏི, KP. 1. 2 ; 3 ཤམ་མ, capable of being done. CS, 9^b; 4 ཤམ་མཏི, it is capable of being effected, PD. 14^b; KP. 1. 3 ; 5 ཤམ་མ, able, NBT. 10.2.

ནུབ་མུང, ཤམ་མཏིམ, I am able, BG. 4^b.

ནམ་མཐུ, གཤམ་མ, m. power, BK. 19^a.

ནོར་བདག

ནུབ་དང་མཐུན, ཤམ་མ, able, PD. 24^a.

ནུབ་པ, 1 able, capable. (i) ཤམ, BC. 7^a, 36^d ; (ii) ཤམ་མ, BC. 7^a ; 2 ཤམ་མ, f. power, ability, LV. B 20¹⁷.

ནུབ་པ་མི་ནོར་པ, ཤམ་མམ་མ, n. capability, NB. 15. 1.

ནུབ་པ་མེད, མི་ཤམ་མམ་མ, incapable, BC. 7^b.

ནོ་ཙོ, མུཅ, m. a parrot, LV. B9¹ ; NA. 10¹ ; RK. 14.

ནོ, the terminating ptcl. ཏོ after ནོ.

ནོན་པ, overcome, 1 གཤམ་མུཅ, BC. 42^a ; 2 གཤམ་མུཅ, BG. 1^a.

ནོར, wealth, 1 གཤམ་མ, m. BC. 20^a ; 2 གཤམ་མ, n. BG. 5^a ; BK. 2^a, 4^a ; PD. 16^b, 16^d ; 3 གཤམ་མ, n. UV. 6^a.

ནོར་བདག, གཤམ་མུཅ, m. the lord of wealth, PD. 16^b.

གནས

མོར་བྱ, मणि, m. a gem, precious stone, BC, 13^a, 14^a, 56^a; RK, 8.

མོར་ལྷ, वासव, m. Indra, the king of gods, NA, 2^o.

གནང་བ་མེད་པ, अननुज्ञात, not permitted, LV. B2⁷

གནས, 1 अध्यावसति, one resides, LV. A14²⁴; 2 अवास्थित, remained, BG, 5^a; 3 आयतन, n. a place, house, NA, 12. 5. 8; 4 आश्रम, m. a hermitage, BK, 15^o; 5 आस्पद, n. a place, receptacle, NA, 5^a; 6 उपस्थान, n. attendance, a place, LV. B3⁵; NA, 11. 2; 7 तिष्ठति, one stands, remains, PD, 29¹; 8 निवास, m. dwelling, BK, 30¹; 9 पद, n. position, a place, 27^o, BK, 1^o, 10^o, 24^b, 27^o; NA, 3^o; UV, 7^b; 10 वास, m. dwelling, BC, 46^a; 11 व्यवस्थित, arranged, settled, KA, 11^o; 12 स्थान, n. a place, BK, 29^o;

གནས་པར་བྱ

CS, 11^a; PD, 17^o; 13 स्थिर, firm, BC, 19^b.

གནས་ཐོབ, स्थानप्राप्ति, f. reaching a place, NA, 12^a.

གནས་པ, 1 आश्रय, m. a resting place, BK, 11¹; 2 निपत्य, seated, NA, 9. 9; 3 वर्तते, one remains, CS, 20^b; 4 विहरामः, we move on, remain, UV, 23^b; 5 समवस्थित, standing or remaining firm, BG, 2^b; 6 स्था, one who stands, BC, 56^o; 7 स्थित, remained, BC, 2^b, 22^o; LV. B15¹¹; NA, 7¹, 12¹; 8 स्थिति, f. remaining, LV. B16¹¹.

གནས་པ་བྱེད, pr. pl. अवमरण, falling down, NA, 11, 4.

གནས་པར་བྱ, अनुतिष्ठामि, I do, NA, 3. 1.

གནས་པར་བྱ་བར, अवस्थानुम, inf. to remain, BG, 4^b.

གཞོད་བྱེད

གནས་པར་མཛོད, imp. रमताम्,

let one remain, let one take
delight in, KA, 1⁴.

གནས་མ་ཡིན་པ, अस्थान, n. an im-
proper place, or object, or
occasion, CS, 8^o.

གནས་མིན, अस्थानु (for अस्थान) n.
an improper place, LV. B16⁴.

གནས་མེད་པ, अप्रतिष्ठ, not firmly
fixed, KP, 8. 2.

གཞོད་པ, सन्ताप, m. distress, PD.
4^o.

གཞོད་པ་དང་ལྷན་པ, अनर्थोपसंहित,
harmful, LV. C1¹⁸, 2¹⁰.

གཞོད་པར་བྱེད, भिनत्ति, vb. one cuts
into parts, cuts asunder.
PD, 28⁴.

གཞོད་བྱེད, अपकार, m. mischief.
harm, PD, 3^o.

ནྟ་མ་གཉིས་

ནྟ་མ, the ear. 1 कर्ण, m. BK, 18⁴ ;
NA, 11. 5. 6, 13. 1. 17 ; 2 श्रोत्र,
n. KP, 7. 2.

ནྟ་མ, वि-, a prefix meaning 'dis-
tinction', etc. BC. 65⁴, 68⁴.

ནྟ་མ་བཟླ, विचित्र, variegated, KA,
9^o.

ནྟ་མ་བཟླས་པ, विकीर्यमाण, pr.pl that
which is being scattered, BC,
57^o.

ནྟ་མ་འཁོར, vb. (वि-)भ्रमति, one
moves round, BG, 4^o.

ནྟ་མ་འབྲུགས, विह्वल, affected by,
overcome with, BC, 25⁴.

ནྟ་མ་བྱངས, पर्याय, m. course, me-
thod of proceeding, KP, 4. 1.

ནྟ་མ་བཅད, व्यवच्छिन्न, distinguished.
KA, 10¹.

ནྟ་མ་གཉིས, द्विधा, ind. in two ways.
KA, 11⁴.

རྣམ་པར་སྐྱེ་བ

རྣམ་པར, རྣམ་, f. a story, RK,
p. 199.

རྣམ་དག, རྣམ་, pure, LV. B11¹⁷.

རྣམ་པ, 1 གཏི་ལུགས་, f. way, manner,
LV. A14¹⁰ 2 -ཐོག་, kind,
NB, 2. 1.

རྣམ་པ་གཉིས་, 1 གཉིས་, ind. in two
ways, NB, 23. 1; 2 གཉིས་ཐོག་,
of two kinds, two-fold, NBT,
3. 1; RK, 27.

རྣམ་པ་བཞི་, བཞི་, of four kinds,
NB, 7. 1.

རྣམ་པ་མཛོམས་, མཛོམས་, one shines,
LV. B 6^a.

རྣམ་པར, བཤུ་, a prefix meaning
'distinction,' etc. BC, 47^b, 66^a.

རྣམ་པར་སྐྱེ་བ་རྒྱུ་, རྒྱུ་, m. stay-
ing abroad, BC. 59^b.

རྣམ་པར་སྐྱེ་བ་, བཅུ་, m. conquer,
victorious, NBT, 1^b.

རྣམ་པར་དབྱེད་

རྣམ་པར་བདག་པ་, བདག་པ་, m. wish,
desire, BK, 26^a.

རྣམ་པར་བཞུ་ཞིང་, བཞུ་ཞིང་, pr. pl.
seeing, NA, 13, 24.

རྣམ་པར་བཞུས་ནས་, བཞུས་ནས་, gd.
having seen, BC. 67^a.

རྣམ་པར་གཤམ་, གཤམ་, remain-
ed, BG, 1^b.

རྣམ་པར་ལུང་བ་, ལུང་བ་, m. (lit. ལུང་ལྡན་,
n). rising up, BG, 3^b.

རྣམ་པར་སྤྲུངས་ནས་, སྤྲུངས་, gd.
having given up, BC, 59^a.

རྣམ་པར་དབྱེད་, བཅུ་, f. reflec-
tion, consideration, NA, 5^b.

རྣམ་པར་སྒྲོམ་པ་, སྒྲོམ་པ་, variega-
ted, LV. A 13^{1a}, 1⁷.

རྣམ་པར་དབྱེད་པར་བྱེད་, བྱེད་པར་བྱེད་,
pr. pl. being considered, NA,
10. 4.

ནམ་པར་རིག་པ

ནམ་པར་བྲལ, विगच्छन्ति, they go away, BC, 46^b.

ནམ་པར་འབྲལ, विद्युज्यन्ते, they are separated, BC, 49^b.

ནམ་པར་འབྲལ་བ, 1 याति, one goes away, BC, 48^b; 2 विप्रयोग, m. separation, BC, 17^d.

ནམ་པར་ཤུལ་བ, दुर्विनीत, ill-behaved, badly educated, BK, 13^a.

ནམ་པར་སྟེས, बभाषे, said, BC, 54ⁱ.

ནམ་པར་འཛིན, बिभ्राण, pr. pl. holding, BK, 19^b.

ནམ་པར་བཞག་པ, व्यवस्था, f. settlement, NA, 11. 4; NB, 26. 1.

ནམ་པར་བཞུགས་ (ཞོགས ?) ནས, विद्युज्य, gd. having dismissed. sent away, BC, 65^a.

ནམ་པར་རིག་པ་མེད, अविवक्षित, 1

ནམས

without intimation, pure consciousness, KP, 8.2.

ནམ་པར་ཤེས་པ, विज्ञान, n. skill, proficiency, pure indefinite sensation, pure consciousness, KP, 5. 1, 6. 3; NA, 13. 18; NB, 9.3.

ནམ་པར་བསམས་ནས, विचिन्त्य, gd. having thought, NA, 3. 12.

ནམ་པར་སྦངས, विप्रमुक्त, free from, UV, 2^c.

ནམ་མང, बाहु, much, a great, BC, 58^a.

ནམ་བཟུང, बिभ्रत्, pr. pl. holding, BC, 63^a.

ནམ་རིག་ནས, विदित्वा, gd. having known, BC, 60^b.

ནམ་གསུམ, त्रिधा, ind. in three ways, KA, 11^b.

ནམས, 1 a word denoting the

སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་

plural number : 2 བུ་གྲངས་, m. a class, group, collection, BK. 17^b ; etc.

རྒྱལ་འབྱུང་བ་, ཡོགས་, m. one who practises *yoga*, NB, 11.2.

རྒྱ་བ་, 1 ཅུ་, sharp, BC. 28^a ; 2 ཅུ་ལྡན་, n. acuteness, BC. 40^a

རྒྱ་ལྡན་, འཛིན་, sharp, BC. 56^a.

རྒྱ་, the nose, the trunk of an elephant, 1 བྲུ་, n. KP, 7. 2 ; 2 འཛིན་, f. RK. 12, 34.

རྒྱ་བྲུ་, འཕྲུ་ཡའི་མ་, m. a leader, BK. 27^a.

སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་, various, 1 འཛིན་, BC. 57^b ; 2 འཛིན་, ind. BC. 43^a ; NA. 2. 3 ; 3 འཛིན་, RK. 35.

སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་, འཛིན་, bright, variegated, BC. 56^b.

བསྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་

སྒྲོལ་དབྱུ་, འཛིན་, n. the sky, BC. 57^a.

སྒྲོལ་བ་, light, flash, 1 འཛིན་, m. BK, 2^a ; 2 འཛིན་, n. KA, 4^a ; 3 འཛིན་ (in Skt. text wrongly འཛིན་), n. BC, 66^b ; 4 འཛིན་, m. appearance, NB, 5.1, 13. 1.

སྒྲོལ་བ་མེད་བ་, འཛིན་, without reflection, KP, 8. 2.

སྒྲོལ་བ་, འཛིན་, oily, NA, 9.7.

སྒྲོལ་བ་, འཛིན་, having, enjoying, BK. 32^b.

སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་ (སྒྲོལ་བ་, འཛིན་, to take up. pf. འཛིན་, ft. འཛིན་, imp. འཛིན་ or འཛིན་). imp. འཛིན་, take, BC. 61^a.

བསྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མ་, འཛིན་, gd. having taken, BC. 56^c

འབའ་བོ་

བ

བགས་བ, ལམ་, f. skin, BG, 3^d.བང, མཐུ, m. lap, LV. A13³⁹.བད, a lotus, 1 མཚམ་མཚམ་, n. KA, 1^a ; 2 དམ, n. BK, 16^b.བད་མ, a lotus, 1 ཀམལ, NA, 13^a ; 2 དམ, m. n. NA, 2. 4 ; 3 ར་མཚམ་, n. BK, 20¹.བད་མའི་མིག་ཅན་, ཀམལ་ལོ་ཅན་, one with the eyes like a lotus, LV. B11⁹.

བདག་བསམ, ཀལ་, m. thought, wish, BK, pp. 137, 151.

བདག་བསམ་གྱིང་, ཀལ་ཐུམ་, m. the wishing tree, the divine tree that fulfils all desire, NA, 7^a.བདའ་བོ་, a hero, 1 བཱིར་, m. NA, 2^a ; 2 མཱིར་, m. PD, 20^a.

དབེར

དབེར, མཱི, f. beauty, grace, prosperity, dignity, magnificence, BC, 33^a, 59^b ; KA, p. 172 ; NA, 2. 7 ; PD, 20^a.དབེར་ལྷན་, མཱི་(-མཱི), one with *śri*, see above, NA, 2. 4.དབེར་ལྷན་དཔལ་བ, མཱི་མཱི, m. a king of the name, NA, 3^a.

དབུང, བལ་, n. an army, RK, 30.

དབུང་བ, བཱུ, m. the upper part of the arm, BK, 19^a.དབུང་བྱ་ཅུང་, བཱི, f. an infantry, a foot-man, a foot-soldier, LV. B21³⁸.

དབེ་ལྷན་མཚུངས་བ, འཕམ་མེ་ མམ་, in comparison equal, PK, 21.

དབེ་བྱིད་, མཱི་ལྷན་, secondary, marks LV. A13¹².དབར་, -འཕམ་, like, BC, 5^a.

སྤང་བར་གྱིས

དཔེར་ན, as, 1 तद्यथा, ind. KP,

1. 1 ; 2 यथा, KP, 2. 3. 1. 3.

དཔེར་ན་པའི་ན, यथा, ind. as, NBT,
5. 4.

དཔྱད (नि-√हृप्, to determine, as-
certain), निरूप्यते, NBT, 4. 3.

དཔྱད་དུ་མེད་པ, अरूपिन्, that which
is not determined, not ascer-
tained, KP, 8. 2, 9. 2.

དཔྱོད་པ, (pf. and fut. of དཔྱད་པ,
वि-√चर्, caus., to investigate,
नि-√हृप्, to ascertain, in fact,
विचार, m., निरूपण, n., but the
text has) कौशल्यमीमांसा, f. inves-
tigation of cleverness, KP, 3.1.

ཐྱགས, चर्मन्, n. skin, RK, 35.

སྤང་བར་གྱིས, (སྤང་བ or སྤོང་བ
√लज्, √हा, to give up; pf.
སྤངས, fut. སྤང, imp. སྤོང་ or

སྤོང

སྤོངས), [*जहीहि], imp. 2nd
pers. sing. give up, PD, 14^a.

སྤངས་ནས, लङ्गा, gd. having given
up, BG, 5^a.

སྤངས་པས, (lit. त्यागेन, by aban-
donment), fig. *अनुपगम्य, gd.
having not taken, LV. C2²¹.

སྤ, रोमन्, n. the hair on the
body, BG, 3^b.

སྤུང་ཏེ་ཆར་གེན, द्रव्य (?), n a
requisite thing, RK, 35.

སྤོང་མྱོ, सोदर, m. a uterine brother.
PD, 26^c.

སྤོངས, 1 पुलकित, having the
hairs of the body erect, thrilled
with joy, NA, 2^o ; 2 रोमाञ्चयति,
vb. makes the thrill of hairs,
NA, 7. 20.

སྤོང་ས, मिश्र, mixed, KA, 11^a.

སྤོང (see སྤང་བར་གྱིས), त्याग, m.
abandonment, BC, 4^c. 18^a.

ལྷོང་བ

ལྷོང་བ (pf. of ལྷོང་བ, ག་-√ཅར་),

1 ལྷུང་, a deed, UV, 17^a.

ལྷོན་, the eye, 1 ལྷོན་, n. BK,

21^b ; 2 ལོཅན་, BK, 16^a

ལྷོ, 1 ལྷོན་ (ལྷོ་ལོ་), m. the head,

PD, 2^c ; 2 ལྷོ་ལྷོ་, n. common, NB, 16. 1.

ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, common, CS,

22^a.

ལྷོང་, ལྷོང་, m. a practice. See

Note, LV. B14¹⁴

ལྷོང་ན་ལྷོང་ན་...ལྷོང་, ལྷོང་,

(for ལྷོང་), you are able,

(lit. if you have the ability in practice), LV. B14^{14, 15, 17}.

ལྷོང་བ, 1 ལྷོང་, n. a practice,

life, BC, p. 113, NA, 3^b ; 2

ལྷོང་, enjoyed, used, eaten, NA,

6^c ; 3 ལྷོང་, m. enjoyment,

PD, 16 ; 4 ལྷོང་ལྷོང་, pt. pl.

practising, UV, 11^c.

ལྷོ་

ལྷོན་, the cloud, 1 ལྷོན་, n. BC,

65^c ; 2 ལྷོན་, m. RK, 36 ; 3

ལྷོ་ལྷོ་, BC, 47^a.

ལྷོན་ལྷོ་ལྷོན་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, a proper

name, NA, 4^a, 4. 2.

ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, m. details, creation,

the expression of conceptually

differentiated reality in the

word, MK, p. 176. KA, 12^a.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་, *ལྷོ་ལྷོ་, (lit. spreading),

showing, BK, 20^b.

ལྷོ

ལྷོ, ལྷོ, m. the father, BC, 10^b

BK, 14^a ; LV. B2^b, 11²⁰

PD, 25^a

ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, m. the father and

the grand father, RK, 25,

ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་, m. dual num. the

parents, NA, 4^c

པ་རོལ

པ་རོལ, पर, alien, stranger, other,

BC, 9^a ; BK, 1^b ; PD, 24^b.

པག་པ, शूकर, m. a boar, RK, 15.

པན (उप-√कृ, to help, serve), 'पकार

कुर्वति, (=उपकारं करोति), serves,
KP, 2.3.

པན་ཐོགས, अनुग्रह, (=अनुग्रहाण),

imp. do treat with kindness,
do favour, LV. B13^a.

པན་བ, 1 उपकार, m. help, KP,

2. 3 ; 2 उपकारिन्, helping, KP,
2. 1 ; 3 उपयोगिन्, fit, favour-
able, NBT, 9. 3.

པན་བྱེད, हितकर, doing a kind act,

favourable, LV. B18¹².

པན་འཇོག, अन्योन्य, one another.

BC, 44^a.

པལ་ཁྲ, श्वेत, white. RK, 15.

པལ་ཆེར, भूयिष्ठ, most, BC, 9^a

པོད

པུག, गह्वर, n. recess in a rock,
cave, NA, 8^b.

པུང་པོ, a collection of, mass,
heap, 1 राशि, m. BK, 1 2 स्कन्ध
m. LV. C4^a.

པུན་ཆོགས, सम्पन्न, endowed with
PD, 22^a.

པུར་ཤེས, उत्पतनज्ञ, one who
knows how to fly, RK, 11.

པོ, पुंस, m. a male, CS, 13
14^b,^c.

པོ་བླང, a palace, family castle.

1 कुल, n. LV, A5^a ; 2 राजकुल,
n. LV. B13^a ; 3 प्रामाद, m
RK, 1.

པོ་ཤལ, कापुरुष, m. a mean con-
temptible fellow, UV, 12^a.

པོག, ददी, vb. pf. gave, RK, 33.

པོད √अर्घ् (=√अर्ह), to deserve,
अर्घति, UV, 22^a.

ཕྱིར

ཕྱིར་ཐློག་བ, विनिवर्तन, n. turning
back. return, LV. B13⁹.

ཕྱིར་ཕྱོགས་གྲུར་བ, विमुख, having
the face turned back, disin-
clined, NA, 5^b.

ཕྱིར་ཆོགས་ལ, निवृत्त्य, gd. having
turned back, NA, 5. 4.

ཕྱིར་ལ་བཞློག་བ, निवर्तन, n. turning
back, BC, p. 113.

ཕྱིར་ཁྲོག, निवर्तस्व, imp. turn back.
BC, 11^a, 41^a.

ཕྱུང་བ (निस्-√श्वाच्, to sigh), निःश्व-
सति स्म, sighed, LV. A14³³.

ཕྱུགས, पशु, m. a beast, PD, 28^a.

ཕྱུང་བར་གྲུར, मुञ्च, vb. pf. set
free, shedded, BC, 53^a.

ཕྱེ (pf. and imp. of འཕྱེད་བ
འཕྱེ་√मील, to open), उन्मील्य.
having opened, NA, 1^a.

འཕགས་བ

ཕྱེད, 1 अर्ध, m. n. half, PD,
15^a; 2 उपाध, m. n. half, near-
ly half, LV. B7^a.

ཕྱོགས, 1 दिश, f. direction. cardi-
nal point, LV. B11⁴; NA, 8^a; 2
दिग्देश, m. a distant region
or country, NA, 2. 3; 3 पक्ष,
m. the subject of a syllogism
(the minor term), NB, 28. 1.
29. 1.

ཕྱ, भक्ति, f. decoration, embellish-
ment, BC, 56^b.

ཕྱག་ཕྱོང, सहस्र, n. a thousand,
LV. A13²⁷.

ཕྱག་དོག, ईर्ष्या, f. envy, jealousy.
NA, 1^a.

ཕྱད་བ, संयोग, m. union, associa-
tion, LV. C4¹⁰.

འཕགས་བ, 1 * अतिरेक, excess,

अथवाश'स

surpassing, LV. A13²³; 2 आर्य,
noble, fine, excellent, BC, 58¹;
KA, pp. 183, 192; LV. C1¹³,
3¹, 7¹, 24¹, 30¹; UV, 11¹.

अथवाश'स, आर्या, f. noble, NA,
3, 3, 5.

अथु'व (√हन्, to kill), हन्ति,
one kills, UV, 12¹.

अथु'व'र'अगु'र, हन्ति, (sec above)
UV, 12¹.

अथी'य, 1 वर्धन, causing to in-
crease, PD, 27¹; 2 वर्धमान,
growing, RK, 16.

अथी'य'व, 1 वर्धन, causing to in-
crease, UV, 9¹; 2 वृद्धि, f.
growth, CS, 2¹.

अथी'य'व'र'अगु'र √(वृध्, to grow,
increase. [वर्धते], UV, 11¹.

अथी'र'कु'य, इष्यन्, n. that with
which an arrow is thrown,
a bow, KP, 3, 1.

व'य'र

अथी'र'व'र'व'स'व, इष्यन् शिद्धि,
trained in archery, LV. B21¹⁰.

अथु'र'व, प्रालम्ब. m. a garland
hanging down to the breast.
BK, 29¹.

अथु'र, निर्गम, m. coming out,
(lit. ascending). NA, 9, 8.

अथु'य, 1 सद्यस्, ind. in the very
moment, just immediately.
BK, 23¹; 2 सहसा, ind. sudden-
ly, NA, 12, 12.

अथी'र'गु'र, हरि, m. Indra, the lord
of gods, NA, 14¹.

व

व, a cow, cattle, 1 गो, m. f. KA.
6¹; 2 वेनु, f. RK, 13.

व'य'र'कु'र, गोल, n. the state or
characteristics of a cow or
cattle, KA, 6¹.

བག་ཕུང

བག་ཕུང, ཐུན, a n. ease, comfort,
NA, 9.9.

བག་མེད, རྒྱུ་མེད, m. carelessness.
UV, 7^b, 7^c, 9^a, 10^b.

བག་ཡོད, རྒྱུ་ཡོད, carefulness.
vigilance, UV, 7^a, 7^c, 8^a, 10^a.

བང་མཛོད, རྒྱུ་མཛོད, m. a treasury.

བད་ཀླ, རྒྱུ་ཀླ, m. the phleg-
matic humour (one of the
three humours of the body,
i.e. *kapha*), PD, 30^b.

བབ (pf. of འབབ་པ, to move
down words, descend). རྒྱུ་འབབ་པ,
arrived, LV, B12¹¹.

བབས (pf. of འབབ་པ) རྒྱུ་འབབ་པ,
fell down, BK, 3^b.

བབས་པ, རྒྱུ་འབབ་པ, n. falling down.
NA, 7. 19.

བབས་པར་གྱུར, རྒྱུ་འབབ་པར་གྱུར, vb. ipf.
came down. BC, 3^a.

བར་སྐྱེད

བར, རྒྱུ་འབབ་པ, n. intermediate
space, NA, 12^a.

བར་དུ, 1 རྒྱུ་འབབ་པ, ptcl. up to, C5.
2^b; 2 རྒྱུ་འབབ་པ, middle, RA, 25;
3 རྒྱུ་འབབ་པ, ind. till, LV. A 10^a.
C7¹¹.

བས (for རྒྱུ་འབབ་པ, pf. of རྒྱུ་འབབ་པ),
འཁྲིལ་པར་གྱུར, passed, LV. B7^a.

བེ་རྒྱུ་འབབ་པ, རྒྱུ་འབབ་པ, m. a humour
companion and confidential
friend of the hero of a play,
NA, 4. 2, 5. 1, etc.

བུ, a son, 1 རྒྱུ་འབབ་པ, m. BK, 22^a; 2
ཐུན, m. BK, 4^a, 7^a, 7^b, 10^a.

བུ་སྐྱེད, རྒྱུ་འབབ་པ, f. a woman, NA, 2^b.

བུ་སྐྱེད, 1 རྒྱུ་འབབ་པ, a girl, NA, 13.
22; 2 རྒྱུ་འབབ་པ, a wife, KA, 1^b;
3 རྒྱུ་འབབ་པ, a woman, NA, 14^a.

བུ་སྐྱེད, རྒྱུ་འབབ་པ, n. wife (the Tib.

བུ་རམ་ཤིང་

word generally means family, children), BC, 59".

བུ་རམ་ཤིང་, རྒྱུ, m. sugar-cane
KP, 2. 1, 3.

བུ་ལ་མོགས་, ཐུ་མཐོང་, m. the son
and others, RK, 18.

བུ་འབ་, a bee, 1 a bee. 1 གཤིན་, m.
NA, 12^b; 2 རྩུ་, m. NA, 11^a.

བུ་དམེད་, a wife, woman. 2 གཤིན་, m.
f. NA, 8^a; 2 རྩུ་, f. NA, 12.
5; 3 གཤིན་, f. CS, 13^a.

བོད་, 1 གཤིན་, called, KA, 4^a;
2 རྩུ་, m. Tibet, RK, 3, 4, 5.

བོས་ (pf. and imp. of རྩུ་བོད་),
གཤིན་, gd. having called, NA,
2. 6, 3. 1.

བུ (pf. of རྩུ་བུ་, to do), 1 གཤིན་
ཡི་མཐོང་, CS, 5^a; 2 གཤིན་ཡི་མཐོང་, LV.
B20¹⁷; 3 what ought to be
done, NA, 13. 6, (i) གཤིན་, PD.

བུ་འོ

6^b; (ii) གཤིན་, NA, 5^b; 5 གཤིན་, m.
a bird. BC, 2^b.

བུ་བ་, གཤིན་ f. action, BC, 68^a.
1 what should be done. (i)
གཤིན་ NA, 6. 7, 9; (ii) གཤིན་,
CS, 5^c, NA, 7^a; 2 གཤིན་, action.
BC, 32^a, 68^a; KA, 9^a; MK,
4^a,

བུ་བ་ལྟ་, གཤིན་ལྟ་, with action,
MK, 4^a.

བུ་བ་མི་ལྟ་, གཤིན་ལྟ་, not with ac-
tion, MK, 4^a.

བུ་བའི་བུ་, གཤིན་, inf. to do.
NBT, 11. 2.

བུ་བར་བཤེད་, གཤིན་, is being said.
CS, 18^a.

བུ་མིན་, གཤིན་, what should not be
done, NA, 5^b.

བུ་འོ (བུ་ with འོ), 1 གཤིན་,
what should be done, PD.

བྱ་རྒྱུ

19¹ ; 2 कुर्यात्, one should do
(*भवेत्), UV, 9¹.

བྱ་རྒྱུ, कक, m. a crow, NBT,
5. 4.

བྱང, उत्तर, the north, LV. B21¹⁷.

བྱང་ཐུབ, बोधि, m. f., wisdom,
supreme knowledge, BK, p.
137, 32ⁿ ; LV. A12ⁿ ; NA, 1ⁿ, 3ⁿ.

བྱང་ཐུབ་སེམས་དབང, बोधिसत्त्व, m.
an aspirant to *bodhi*, wisdom,
supreme knowledge, BK, p.
151 ; KP, 1. 1, 3, 2¹, 3, 3. 1.
LV. A13ⁿ,⁶⁴, 14ⁿ, 15ⁿ, B4¹,¹⁴,
19ⁿ, 21¹⁵,²¹,⁴¹, NA, 3ⁿ.

བྱར་ཡོད, करिष्यति, fut. will do.
PD, 17ⁿ.

བྱས (pf. བྱེད་བ, to do, √ कृ),
कलित, produced, BK, 2ⁿ.

བྱས (pf. of བྱེད་བ, to do, √ कृ),
produced. done. did, does,
etc. 1 अकारयत्, caus. ipf.

བྱས་བ

caused to do, BK, 11ⁿ ; 2
करोति, pti. UV, 26ⁿ ; 3 कलित,
BK, 2ⁿ ; 4 कृत, BC, 11ⁿ ; NA,
7ⁿ ; 5 चक्रे, pf. BK, 24ⁿ.

བྱས་དྲི, कृत्वा, gd. having done.
LV. A7¹² ; NA, 12. 15.

བྱས་ནས, कृत्वा, gd. having done,
BC, 52ⁿ, 59ⁿ ; NA, 2. 16 ; UV,
8ⁿ (*करोति), BC, 51ⁿ ; NA,
6. 9 ; CS, 1ⁿ.

བྱས་བ, did, done, doing. 1 कृत,
2 चकार, pf. did. BC, 68ⁿ ;
3 (करण), UV, 19ⁿ,ⁿ (*कृत्वा) ;
4 विरचित, (made). BK, p. 151.

བྱས་སོ (བྱས and འོ), अकरोत्,
imf. made. LV. A12¹².

བྱིན, √ दा, to give. 1 दत्त, given,
NA, 7ⁿ ; 2 ददौ, gave, BC, 19ⁿ.

བྱིན་བ, दीयते, vb. is given.

བྱིས་བ, बाल, m. a child.

བྱ

བྱ (pf. of འབྱེད་བྱ, to be, √भू, etc.), 1 अभूत्, was, BK, 2^b ; 2 आगत, came, PD, 7^a ; 3 उद्भूत, came into being NA, 6^b ; 3 जायते, is born, PD, 6^b ; 5 प्रादुर्भूत, appeared, LV. A13^{19, 46}.

བྱ་ཕྱི, अवतीर्य, gd. having come down, LV. B3⁷.

བྱ་ནས, निष्क्रम्य, gd. having come out, LV. A5⁶.

བྱ་བྱ, ज, arising from, NB, 11.

བྱ་བར་...གྱར, अभूत्, was, UV, 9¹.

བྱེ, बालुका, f. sand, BK, 3^b,

བྱེ་བྱ་རྒྱུ་མཁས, द्युत्पत्ति, f. perfect proficiency, KA, 9^b.

བྱེ་ས, बालुका, sand, BK, 4^c, 5^a.

བྱེ (བྱེད་བྱ, √कृ, to do), 1 करोति, NA, 8^d ; UV 1^c ; 2 कुर्वति, LP, 2. 3 : 3 करिष्यामि, UV,

བྱོན་བ

1^c ; 4 [अ]कार्षीः, BC, 50^b ; 5 कृत, BC, 32^a ; BK, 17^a ; 6 क्रियते, PD, 12¹ ; 7 क्रिया, NB, 15. 1.

བྱེད་བྱ་བཅུག་བྱ, कारित, caused to do, appointed, BC, 29¹.

བྱེད་འདོད་བྱ, चिकीर्षा, f. desire of doing, BC, 12^b.

བྱེད་བྱ, √कृ, to do, 1 करोति, PD, 17^b ; 2 कुर्यात्, CS, 16^b ; 3 कुर्वन्ति, NA, 11^b ; 4 क्रिया, f. action, KP, 1. 3.

བྱེད་བྱ་ཅན, -कारिन्, doing, bringing about, NB, 9. 1.

བྱེད་བྱ་མེད་བྱ, निष्कारण, without a cause, BC, 10¹.

བྱེད་བྱར་འགྱར, करिष्यति, will do. BK, 32^d.

བྱོན, 1 arrived, अभ्यागत, LV. A8¹⁷ ; 2 प्राप्त, LV.B, 10^{2a}

བྱོན་བྱ, आगच्छत्, came, BK, 27^b

བྲག

བྲག, lit. a rock (*एकघन, one solid mass), UV, 20^a.

བྲན་པ, सिक्त, sprinkled, watered. BK, 10^a.

བྲལ, अपोढ, removed. NB, 4. 2.

བྲལ་བ, 1 रहित, free from, NB, 6. 1 ; 2 विप्रयोग, m. separation, LV. C4¹² ; 3 वियुक्त, separated, deprived of, RK, 21^a.

བྲེལ་བ, व्यग्र, eagerly or intently occupied, BK, 28^a.

བྲི, वर, n. rather or better than, CS, 17^a.

བྲོས, गुरु, m. a teacher, particularly a religious teacher ; the father, NA, 3. 14, 5. 4, 6^a, 6. 2.

བྲིང, प्राण्य, acceptable, CS, 22^b.

བྲིང་བ་ཞིང, lit. to be accepted (*न अवमन्येत, one should not

བྲན་པོ

contempt, i. e. should accept). UV, 13^a.

བྲིངས (pf. of བྲིང་བ, √ग्रह्, आ-√दा, to take ; ft. བྲིང, imp ལན), जमाह, pf. took, BC, 63^a

བྲིངས་དྲི, 1 अनुपरिगृह्य, gd. having taken favourably, LV. A12²¹
2 परिगृह्य, gd. having taken. LV. A13⁶⁰.

བྲིངས་ནས, आदाय, gd. having taken, BC, 11^a, 13^b, 93^a.

བྲིངས་པ, हत, taken, BC, 29^b.

བྲོགས་དྲི, प्रवर्तयत, pt. ptcl. causing to roll (lit. having caused to roll), LV. A14¹⁹.

བྲོན, मूर्ख, m. foolish, stupid, PD, 27^a.

བྲོན་པོ, नीच, मूर्ख, vile, foolish, PD, 27^a, 28^b.

མྱོ་

མྱོ་, मति, f. intellect, thought, BC, 17^b.

མྱོ་མྱོས་, मति, f. intellect, thought, BC, 35^b; BK, 7^b; CS, 11^d.

མྱོ་མྱོས་ལྷན་, मेधाविन्, intelligent, wise, UV, 3^b.

མྱོ་ངན་, दुर्मति, foolish, PD, 8^o.

མྱོ་ཅན་, -बुद्धि, one with intellect, LV. B11^{1a}.

མྱོ་གཏོང་, विश्रम्भ, m. confidence, BC, 22^a.

མྱོ་ལྷན་, intelligent, 1 धीमत्, CS, 22^a; 2 बुद्धिमत्, CS, 2^d.

མྱོ་ནི་པལ་ནས་, विश्वास्य, gd. having caused to believe, BC, 62^d.

མྱོ་པལ་, विश्रस्त, confident, fearless, BC, 2^a.

མྱོ་པལ་ས་པ་, འཇུག་མྱོ་མྱོས་, without abandoning confidence, BC, 11^o.

དབང་

མྱོ་མེད་, अबोध, devoid of intellect, foolish, PD, 6^b.

མྱོན་པ་, a minister, 1 प्रकृति, f. NA, 7^a; 2 मन्त्रिन्, PD, 26^a; 3 सचिव, m. RK, 17.

མྱོས་ (མྱོ་ and intr. ས་), बुद्ध्या, by intellect, NA, 2. 14.

དབང་, वश, m. influence, subject to, under the influence of. BC, 30^b, 68^o; CS, 10^o, NA, 5^o, NB, 21. 1.

དབང་པོ་, 1 अधिपतेय, ruling or determining, MK, 2^o; 2 इन्द्र, m. lord, BK, p. 151; NA, 2^d; 3 इन्द्रिय, n. an organ of sense, NA, 5^o; NB, 8. 1, 9. 2.

དབང་ཕྱུག་, ऐश्वर्य, n. supremacy, sovereignty, NA, 4^b.

དབང་ཕྱུག་གི་དབང་, *ऐश्वर्याधिपत्य, the (state of being) lord of supremacy, LV. A14^{3o}.

དབང་མེད

དབང་མེད, अवश, not having one's own will, helpless, BC, 68¹.

དབང་མེད་པ, अवश, not having one's own will, BC, 44^o.

དབུ, शिरस्, n. the head, BC, 59^b.

དབུ་སྒྲ (hon. for སྒྲ, the hair).
ཀེས, m. the hair, BC, 57^b.

དབུ་རྒྱན, मुकुट, m. a crown, tiara.
BC, 13^a, 27^b.

དབུ་ས, middle. 1 मध्यम, KP, 4.
2, 3, 4, 5, 1, 6, 1, 4, 7, 1, 3, 8.
2, 10, 1; LV. C2²²; 2 मध्यमक,
MK, p. 176.

དབུ་སའི་ལམ་ས་ཡིན་པ, अम-यमा
(प्रतिपद्), not middle (path).
LV. C2^{3, 5}.

དབུས (དབུ and instr. ས) मध्य,
middle, KP, 8, 2, 10, 2.

དབུས་ལྗན, मध्य, middle, BC, 54^b.

འབབས

དབུངས་ཅན་ས, सरस्वती, f. speech,
the presiding deity of learning.
KA, 1^o.

དབྱེ, वि-√भज्, to distinguish,
विभजते, KA, 8^b.

དབྱེ་བ, भेद, m. distinction, KA,
8^c.

འབངས, 1 दाम, m. a servant.
BK, 28¹; 2 प्रजा, f. subject.
RK, 7.

འབངས་སྒྲ, a maidservant, 1 མེད་ཀྱི,
NA, 12, 15, 13, 1, 5; 2 दागी,
BK, 28¹.

འབད་པ, √यत्, to endeavour. 1
प्रयत्नेष्टाः, you should endeavour,
BC, 23¹; 2 यत्न, m. endeavour,
BC, 45^c; 3 व्ययगाम, m. per
severance, BC, 29^c.

འབབས, लम्बते, rests on. See note.
BC, 50^c.

འབའ་ཞིག

འབའ་ཞིག, केवल, n. only, CŚ. 13^a.

21^a : NA. 6. 6 ; PD. 27^a.

འབའ་ཞིག་དུ, केवल, n. only, NA.

13. 17.

འབེགས་ཟེད, अमन्दर, m. a mountain of the name in Purāṇas, BC. 13^a.

འབུམ་རྩེ, लक्ष, n. a lac, one hundred thousand, RK. 7.

འབེབས, वर्षति, rains, BK. 12^a.

འབོག་ར་ན, समर्पयितुं कालः, the time to make over to, RK. 22.

འབྱིན, * रुन्ति, vb. cry. sound (in general), LV. B9^{2a}.

འབྱུང, 1 जायते, originates, UV, 2^a : 2 प्रभवति, comes into being, UV. 16^a ; 3 भवति, is, MK. 10^a.

འབྱུང་འགྲུར, 1 निष्क्रमिष्ये, I shall go out, LV. B14^{22, 24} ; 2 भविष्यति,

འབྱས་བྱ

will be, UV. 19^a ; 3 भविष्यति, you will be, UV, 1^a.

འབྱུང་བོ, भूत, n. a being, BC. 46

འབྱུང་བ, 1 भवति, is, CŚ. 4^a :

2 पुनर्भविकी, f. leading to rebirth, LV. C^a ; 3 -प्रद, producing, RK. 10 ; 4 सम्भव, m. possibility, CŚ. 12^a.

འབྱུང་བར་འགྲུར, भविष्यति, will be, BC. 47^b.

འབྱོར་བ, विभव, m. treasures, fortune, PD. 15^a.

འབྲལ་བ, separation, 1 विप्रयोग, m. BC. 46^a, 47^a ; 2 वियोग, BC. 43^a ; 3 विश्लेष, m. BC. 17^a, 49^a.

འབྲས, फल, n. a fruit, NA. 7^a.

འབྲས་དང་བཅས, सफल, fruitful, NA. 14^a.

འབྲས་བྱ, फल, n. a fruit, BC. 8^a, 55^a, MK. 11^b, 12^{a, c}, 14^b : NA.

འབྲས་བུ

3^a, 7, 13, 9^b : NB, 18, 1, 26, 1 ;
PD, 12^a ; UV, 12^b, 5 ; RK, 29.

འབྲས་བུ་མེད་པ, फलाभाव, m. the
absence of the fruit, MK, 14^c.

འབྲས་བུ་ལ་གནས, फलस्थ, partak-
ing of the reward, BC, 9^a.

འབྲས་མེད, निष्फल, fruitless, futile,
BC, 45^c.

འབྲེལ་བ, सम्बन्ध, m. connection,
NBT, 9, 5, 10, 4, 12, 1, 28.

ལྗོར, 1 *कृत, made (lit. युक्त, joined).
BC, 25^d ; LV.A3¹⁹, 33 ;
2 योजित, employed, NA, 7^a.

ལྗོར་བ, 1 प्रयुक्त, arising from or
produced by, NBT, 11, 13 ; 2
युक्त, used, employed, CS, 8^c.

སྤྲོད, 1 दान, n. giving, gift, PD,
16^a ; 2 दास्ये, I shall give, LV,
B13¹⁹.

སྤྲོད་པ, दान, n. giving, gift, BK,
19^b.

ས

སྦྱོར་བ, 1 *तानव, thinness (lit. 2
शोधन, n. cleansing), NBT, 1^d.

སྦྱོར, योग, m. connection. UV, 16^c.

སྦྱོར་པོ, प्रयोक्तृ, m. one who em-
ploys, an author, KA, 6^d.

སྦྱོར་བ, 1 अनुयोग, m. application,
attachment, devotion to. LV,

CI¹¹, 2^a ; 2 प्रयोग, m. applica-
tion, performance, BK, 5^b.
KA, 2^b ; NA, 2, 12, 15 ; 3 योग,
m. connection, UV, 16^a.

སྦྱོར་བ་མེད, वियोग, m. separation
UV, 16^b.

སྦྱུལ, a snake, 1 आशीविष, m. BC,
56^d ; 2 सर्प, m. PD, 3^a, 1^b, 5^c.

སྦྱོང་བར་ཅེད, वादयति, plays with
an instrument, NA, 12, 15.

ས

ས, 1 *किम् (का), what (im-

स

plying 'no'), LV. B20²⁹; 2 not,(i) न, BC. 16^a, etc.; BG, 4^b;KA. 4^b; LV. B7⁷, etc.; C4¹⁸;NA. 5^{a, b}, etc.; PD, 14^b, etc.;UV. 1^c; (ii) मा, BC. 50^b, 55^a;3 mother, (i) जननी, BK. 15^b;(ii) मातृ, BC. 32^c, 45^c; PD, 26^{c, d}.

स'वस्त्रे'व, अनाहित, not produced,

not effected, NB, 6. 3.

स'द्विष'व, अभ्रान्त, not mistaken.

NB, 4. 1.

स'गुरु'व, अभूत, non existent,
BC. 38^a.स'देस, अनियम, m. uncertainty.
CS, 15^b.स'रुद'वा, मत्त, m. a man of the
name, NA, 7. 3. 5.स'वादिवा'व, ऋते, ind. without,
excepting, CS, 9^a.स'सर्घद, अदृष्ट, not seen, PD, 28^c.

स'क

स'के'द, eunuch, 1 क्रीव, BC. 33^a;2 नपुंसक, CS, 13^b, 14^{b, d}.

स'कु'स, असमर्थ, unable, KP, 1.3.

स'क्षु'दस, (lit. अनुत्सृष्ट, not given
up), अनुत्सृज्य, gd. having not
given up, PD, 4^c.

स'गु'स, 1 अकृत, not done, BC.

52^a; 2 अकृत्वा, gd. having not
done, PD, 4^{a, b}.स'गु'स² (pf. of सु'द'व, to tell, men
tion), स'प्रतिवेद्य, gd. hav
ing not told, having not in-
formed, LV. B2³.स'गु'द'व, अनागत, not come or
arrived, PD, 7^a.स'सु'रु, अनागत, future, UV, 14^b.स'क्षु'स, तूष्णीमासीव, keeping si-
lent, UV, 18^a.स'क'द, वैकल्य, n. imperfection,
deficiency, CS, 12^a.

ས་ཡིན

ས་ཡིན, न (भवति), not, BC. 16^b,
18^b, 21^d, 32^d, 34^d. 48^d, 61^b,
67^d; BK, 8^d; CŚ, 9^d, 17^b; MK,
1^{a, b}, 4^a, 6^b, 10^d; NA, 9^a; NBT,
12. 5.

ས་ཡིན་ནས, ननु, not ? is it not ?
CŚ, 8^d, 22^d; NA, 6.6, 9, 7.7.

ས་ཡིན་པ, न, not, CŚ, 15^b; NA,
17. 4; NbT, 4. 2.

ས་ལ་ཡ, मलय, m. a mountain of
the name, NA, 7. 14, 16, 19,
22, 8^d.

ས་ལ་ཡ་ཅན་ས, मलयवती, f. the
name of the heroine of the
drama, NA, 12. 15.

ས་ལགས, न (भवति), not LV.
B10¹⁰.

ས་ལུས་པ, अशेष, without remain-
der, whole, all, LV. C6¹⁹.

སྒྲི

ས་བསྐྱབས, अशिक्षित, not trained.
KP, 3. 1.

ས་རྒྱ, सहिष, m. a buffalo, RK,
14, 34.

སང, बहु, many. much, PD, 5^a;
UV, 18^b.

སང་ལྔ་པ, बहु, many, BK, 2^b.

སང་པོ, बहु, many. much, BC, 11^a.
64^d, 68^d; NA, 7. 13; PD, 4^d;
UV, 4^d; RK, 36.

སང་པ, महत्, great, LV. B20¹¹.

སན་ངག, उपदेश, m. instruction,
advice, BK, 12^b.

སར, हविस्, an oblation, clarified
butter, NA, 9. 8.

སལ, शयन, n. sleeping. a bed,
BC, 28^a; LV, 11¹², 19^a.

སྒྲི 1 not, (i) न, BC, 24^b, etc. ;
BR, 9^d, etc. : CŚ, 2^b, etc. ;

श्री

KA, 7^r, etc. ; KP, 1. 1, etc. ; LV. A8¹³, etc. ; NA, 2. 12, etc. ; MK, 5^c, etc. ; NBT. 4. 3, etc. ; PD, 9¹, etc. ; UV, 1¹, etc. ; (ii) नो, LV. B15²² ; 2 a man, (i) नर, m. BC, 24^b ; BK, 1^a ; (ii) नृ, m. BC, 1^d ; (iii) पुरुष, m. LV. A2², 5^b ; UV, 5^c, 19^b ; (iv) मनुष्य, PD, 20², UV, 22^a.

श्री-दण्ड, विषयण, cast-down, LV.

B 11.

श्री-दण्डि-द, खेद, m. distress, dejection, LV. 12¹.

श्री-दण्डि-र, न, not, CŚ, 12¹.

श्री-दण्डि-द, न, not, LV. C1^{20, 24, 26,}

^{28, 32}.

श्री-दण्डि-द-श्री, अभयदातृ, m. one who gives the assurance of safety, PD. 25^c.

श्री-दण्डि-द-श्री, अमुत्तमात्र, adv. as soon as he did not sleep (see Notes), LV. 3^a.

श्री-दण्ड

श्री-दण्डि-व, अमग्नधान, absence of vicinity, NB, 13. 1.

श्री-दण्डि-द, अनित्य, not eternal, CŚ, 15^c ; KP, 5. 1. 6. 2, 3. 7. 1. 2, 8. 1.

श्री-दण्डि-द, मिथिला, f. a town of the name, UV, 24^a.

श्री-दण्डि-द-द-श्री, अमपक्ष, an instance on the other side, a dissimilar instance, or one in which the major term is not found, NB, 29. 2 ; 2 प्रतिपक्ष, m. an adversary, fcc. NA, 7. 2.

श्री-दण्डि-द, नग्नान, m. a king, BC, 38^b.

श्री-दण्डि-द, अनिष्ट, undesirable, PD, 19¹.

श्री-दण्डि-द, अप्रिय, not pleasing, not agreeable, LV. C4².

श्री-दण्डि-द, अनिन्दित, not blamed, UV. 18¹.

མི་གཅང

མི་གཅང, *सुचक्ष, very impure,
KP, 2. 3.

མི་འཁོབ, अहिंसा, f. not killing,
CS, 21^a.

མི་བཞེད་པ, निःस्पृह, free from long-
ing. BC, 66^a.

མི་ཟད, अक्षय, undecaying (*कूर,
མ་རུངས་པ, pernicious), BK,
1^b.

མི་ཟད་པ, अक्षय, undecaying. BK,
13^c.

མི་རྩུང, विषम, uneven, rough,
NA, 7. 19.

མི་འོས་པ, अनर्ह, not fit, NA. 12.
13.

མི་གཤོལ, अच्युत, not giving way.
imperishable, BK, 32^a.

མི་རིགས་མཐུག, not right, LV.
B2¹¹.

མིན་ནས

མི་ཤེས, अज्ञान, n. ignorance. CS,
13^c.

མིག, the eye, 1 अक्षि, NA. 13.
18 ; 2 चक्षुस्, n. BC, 4^b ; KP,
7. 1 ; NA. 1^a, 9^a, 14^a ; 3 नयन,
n. LV. 13⁴ ; 4 लोचन, n. NA,
11. 5.

མིག་ལྔ་པ, नेत्रवत्, one with the
eyes, CS, 22^a.

མིང, नामन्, n. a name, CS. 19^a ;
PD, 12^c.

མིན, 1 न, not, BC, 1^a, 9^b, 15^a,
19^a, 41^a ; BK, 7^a, 8^a ; CS, 2^a,
3^b, 10^b, 13^a, 15^b ; MK, 1^b, 5^a,
14^a ; NA, 1^b, 5^a, 10^a, 27^b ; UV.
21^a ; 2 न तु, but not, BC, 1^a ;
3 न स्यात्, may not be, BC, 17^a ;
4 नैव, certainly not CS, 8^b.

མིན་ནས, ननु, is it not, CS. 10^a.
15^d.

མིན་པ

མིན་པ, n, not, CS, 14^b.

མུ་དྲིལ།, མོཁྲིལ, n. a pearl, NA, 8^c.

མུན་པ, མམས་, n. darkness, NBT, 1^d ; PD, 1^b.

མུན་འཛེ, མུཙ, m. a kind of grass (of which the girdle of a Brahmin is made), NA, 10^c.

མེ, heat, fire, 1 མམི, m. BC, 36^c ; 2 མེམས་, KP, 6. 3 ; 3 བཞི, m. BK, 1^b.

མེ་དྲོལ།, a flower, 1 ཀུལུམ, BK, 23^a ; NA, 7. 13 ; PD, 2^b, 22^c ; 2 ཕུལ།, n. BK, 14^c ; NA, 11^c ; RK, 16.

མེ་ལོང།, མམ་དཤོ, m. a looking glass, KA, 5^b.

མེད, not, is not, does not exist non-existent, 1 མམས་, CS, 10^a, MK, 6^a, 7^b, 12^a ; 2 མ, BC, 24^d, 27^b, 36^d, 61^a ; KA, 5^a ; LV. B16¹² ; NA, 9^b ; MK,

མེལ་ཆོ་བྱེད

4^a, ^b ; UV, 9^a, 20^d, 24^b ; 3 མ་
འཇམ་མེད།, NBT, 12. 1 ; 4 མ་འཇམ་མེད།,
BC, 10^d ; KP, 10. 1 ; PD, 1^a, ^b, ^c, ^d ; UV, 2^d, 18^d, 21^a, ^b ;
5 མ་འཇམ་མེད།, ind. without, NA, 7. 3.

མེད་ཅིང།, མ་འཇམ་མེད།, is not, UV, 2^d.

མེད་དོན།, *མེད་དོན་མེད།, for the disappearance, BC, 3^a.

མེད་པ།, is not, absence, non-existence, 1 མམ་མེད།, CS, 20^d ; NBT, 5. 4 ; 2 མམས་མེད།, NB, 29. 1 ; 3 མ, CS, 2^c ; MK, 11^b, ^c ; 4 མ་འཇམ་མེད།, CS, 16^d ; UV, 24^a ; 5 མ་འཇམ་མེད།, tute or deprived of, RK, 21^a.

མེད་པ་པོ།, མ་འཇམ་མེད།, m. an unbeliever, BC, 31^a.

མེལ་ཆོ་བྱེད།, མ་འཇམ་མེད།, མ་འཇམ་མེད།, awoke, kept watchful, LV. B22¹⁷.

མེས་ཁྲ

མེས་ཁྲ, पूर्वपुरुष, m. fore-fathers.

RK, 24.

མོ, स्त्री, f. a woman, CS, 14^b,^d.

མེད་གྱི, यद्यपि, even though,
PD, 12^b.

སྤྲོ་བླ, 1 शोक, m. sorrow, grief,
BC, 18^a:^c. 42^a; UV, 2^d,^d. (शोचि-
तुम्, inf. to regret), BC, 18^b;
2 शोच्यते, affliction is felt.
BC, 24^d.

སྤྲོ་བླ་འདྲ, निर्वाण, see next,
CS, 3^a.

སྤྲོ་བླ་འདྲ་བ, निर्वाण, n. CS, 3^a.

སྤྲོ་བླ་འདྲས་བ, निर्वाण, CS, 21^a.

སྤྲོ་བླ་གནས, शोक, m. sorrow. (lit.
शोकस्थान, n. a cause of sorrow),
BC, 30^d.

སྤྲོ་བླ, शोच्य, deplorable, BC,
18^d.

དམན་བ

སྤྲོ་བླ་འདྲ, शोच्य, deplorable, BC,
19ⁱ.

སྤྲོ་བླ་འདྲས་འདྲ, निर्वाण, n. the
name for the final liberation in
Buddhism, LV, C1³³.

སྤྲོ་བླ, मरु, m. a desert, BK, 91^c.

སྤྲོ་བླ, अङ्कुर, m. n. a sprout, BC,
28^a.

སྤྲོ་བླ, adv. quickly, 1 आशु,
NB, 6. 1; 2 क्षिप्र, BC, 52^b;
3 द्रुत, PD, 29^b; 4 शीघ्र, BC,
55^d.

སྤྲོ་བླ་སྤྲོ་བླ, adv. त्वरित, in
quick manner, LV. B⁹.

དམན, नीच, m. a low, man, PD,
4^b.

དམན་བ, low, inferior, 1 प्रत्यक्ष,
BK, 6^d; 2 हीन, LV. C1¹²;
UV9^a.

དམན་བ་ཉིད་བྱས, अधरोक्त, made
low, BK, 17^a.

དམར་པོ་

དམར་པོ་, राग, m. red colour,
BC, 49°.

དམར་པོ་, red 1. रक्त, NA, 8° ; 2
लोहित, RK, 12, 34.

དམར་པོ་ཉིད་, रक्तता, f. redness,
BK, 17°.

དམིགས་པ་, 1 आलम्बन, n. suppor-
ting, MK, 2^b, 8^a ; 2 उपलब्धि,
f. perception, understanding.
KA, 8°.

དམིགས་པ་མེད་པ་, अनालम्बन, with-
out supporting, MK, 8^a, °.

དམུལ་པ་, नरक, m. the hell, BK,
1^b, 15° ; PD, 19°.

མི་བྱུ་, मयूर, m. a peacock, LV.
B9¹⁴.

མི་ལམ་, स्वप्नभूत, being like a
dream, BC, 48°.

མོངས་པ་, मोह, m. delusion,
PD. 1^b.

སྒྲིག་ཅི་

སྒྲིག་ཅི་མ་སྒྲིག་པ་, तमस्, n. darkness,
KA, 4^a.

སྒྲིད་, निन्दा, (*निन्दितुम्), f. blame,
UV, 21^a.

སྒྲིད་པ་, निन्दा, f. blame, UV, 20°.

སྒྲིད་པར་བྱ་པ་, (lit. निन्दनीय, to be
blamed), *निन्दित, blamed,
UV, 19°.

སྒྲིད་པར་འོས་, निन्ध्य, deserving
blame, NA, 5^a.

སྒྲིན་, medicine, 1 औषध, n. CŚ.
8°, 10^a ; KP, 1. 1 ; PD, 13° ; 2
मेघज, n. PD, 14^a.

སྒྲིན་མེད་, निरौषध, without medi-
cine, PD, 17°.

སྒྲིག་མ་, वेणु, m. a bamboo, UV,
12^b.

སྒྲིན་, भ्रू, f. brow, NA, 2^b.

སྒྲིག་ཅི་, अलकक, m. red lac used

སྒྲོ་བ་

by women to dye the soles of the feet, NA, 8°.

སྒྲོ་བ་དང་བཅས་པ་, साधित्वेप, with reflection, censure, NA, 13, 5.

སྒྲོ་བར་བྱེད, √निन्द, to blame, निन्दन्ति, UV, 18^b.

སྒྲོ་བྱེད, √निन्द, to blame, UV, 18^{a, c}.

སྒྲོ་ལམ, प्रणिधान, n. supplication, RK, 33.

སྒྲོས (pf. and imp. of སྒྲོ་བ་, to call, assert, √कथ, to say), 1 आरोचयति स्म, said, LV. B20²²; 2 कथय, imp. say, NA, 7¹.

སྒྲོས་ཅི་དགོས, 1 का क्या, what word (lit. say what is necessary). BC, 27¹; CS, 16¹; 2 किं पुनः, how much more, BC, 27¹, 49¹.

སྒྲོ (√वच्, √वद्, to say, speak).

སྒྲོ

1 वक्ष्यामि, I shall speak, BC, 37¹, 38¹; 2 वदत, pt. pl. speaking, a speaker MK, p. 176; 3 वादिन्, a speaker, BK, 8^b.

སྒྲོ་མཁན, पाठक, reading, talking, RK, 14.

སྒྲོ་བ (√कथ, √ब्र, √वद्, etc. to say, speak, pf. སྒྲོས, imp. སྒྲོས, 1 कथयेत्, opt. one may say, BC, 40^{b, d}; 2 ब्रुवत, pt. pl., saying, NBT, 9. 4; 3 ब्रूयाम्, opt. I may say, BC, 39^b; 4 वदत, pt. pl. speaking, a speaker, BC, 42¹; NBT, 10. 3.

སྒྲོ་བ་པོ, वक्त्र, m. a speaker, NBT, 10. 6.

སྒྲོ་བར, वक्तुम्, inf. to say, NBT, 10. 2.

སྒྲོ་བྱ, वाच्य, to be said, BC, 24^b.

སྒྲོ (སྒྲོ and རོ), भक्ष्यामि, I say, NA. 13^a.

शुश

शुश, said. 1 अवबोत्, BG. 1^a ;
2 अवबोत्, LV. B12^a ; 3 आह,
LV. A5^{1a}, B20^{1a} ; 4 आहुः, LV.
B20^{1a} ; 5 उक्त, NA, 2. 6 ; 6
उवाच. BC, 60^a, BK, 7^a ; 7 वभाषे,
LV. B13⁷ ; 8 भाषिन्, one who
says, speaking, talking. UV.
18^b ; 9 भाषिन्, speaking. talk-
ing. UV, 18^b.

शुश-क्ष, उक्ता, BC, 12^a.

शुश-स, said, 1 अवबोत्, BC. 4^a,
62^a ; 2 अवबोत्, LV. B 14^a ;
3 अवबोत्, LV. A 11^a ; 4 आमन्त्रया-
मास, addressed, LV. B¹¹ ; आह,
LV. A 3^{2a}, 4^{1a}, 6^{1a}, 8^a, 9^a, 10^a.
B7^a ; 5 उक्त, LV. A9^a, NBT. 9.7
6 कथन, mention, PD, 12^a ;
7 ब्रवीति, NA, 9. 4 ; 8 ब्रूयत्, pt.
pl. saying, BC, 13^a ; 9 ब्रूयात्,
you should say. BC, 51^a ; 10 ब्रूहि
imp. say, BC, 52^a ; NA, 3^a.

शुश-क्ष

शुश-क्ष, say (imp.), to be said.
BC, 38^a.

शुश-क्षि, वद्, imp. say. LV. B
13^a.

उ

उ-क्ष, चन्दन, m. n. sandal, BK.
29^a ; NA. 7. 19. 8^a.

उ-क्ष, 1-मात्र, an affix in the sense
of measuring, as much as,
BC. 1^b ; NA. 13. 26 ; 2 मात्र,
mere, only, PD. 12^a ; 3 मात्रा,
a measure, PD. 15^a.

उ-क्ष-क्षि, मात्र, n. mere, only, CS,
1^a.

शुश-क्ष-क्षि, विहार, m. a mon-
astery, BK, 29^a.

शुश-क्ष, प्रधान, n. (i) the chief
minister of a king, NA, 7. 3 ;
(ii) main, NA, 12. 5.

གཙོ་བོ

གཙོ་བོ་ཉིད, प्रभुत्व, n. authority, supremacy, PD, 5°.

བཅའ་བར་བྱ, प्रतिपालयावः, we two wait (in the sence of प्रतिपालयिष्यावः, we two shall wait), NA, 12, 14.

བཅུན, श्लाघ्य, praise-worthy, BC, 33°.

བཅུན་མེའི་འཁོར, अन्तःपुर, n. the harem, inmates of the female apartment, the ladies taken together, BC, 37°.

ཙ, मूल, n. a root, UV, 21°.

ཙ་བ, मूल, n a root, origin, basis, text, BK, 5° ; MK, p. 176 ; UV, 1°.

ཙ, दर्म, m. the kuśa grass, NA, 11. 4 ; 1 ལྷ, grass, NA, 12°.

ཙེག་བ, कृत्व, n. a wall, LV. B 9°, 10¹³

བརྒྱུམས་བ

ཙུབ་བོ, कटुक, pungent, unpleasant, PD, 30°.

ཙེ, अग्र, the uppermost part, point, top, NA, 13. 2.

ཙུམ་བ, 1 आरम्भवत्, one that has begun, NBT. 12. 4 ; 2 आरम्भ, m. a beginning, BC, 52° ; 3 आरम्भणीय, to be begun, NBT, 5. 3 ; 4 व्यापार, m. action, NBT, 10. 6.

བརྒྱུམས་བར་བྱ་བ་ཉིད, आरम्भणीयत्व, the state of what is to be begun, NBT, 6. 1.

བརྒྱུམས (or ཙུམས, pf. of ཙུམ་བ
आ/रम्भ्, to begin, ft. བརྒྱུམས, imp.
ཙུམས) आरम्भते, is begun, NBT, 7. 18.

བརྒྱུམས་བ, प्रतिबद्ध, bound, connected with. (lit. आरम्भ, begun), NA, 2. 9.

བརྟེ་བ

བརྟེ་བ, f. love, affection, kindness, affectionate, 1 རྟེ་བ, f. BC, 1°; 2 དཔེ་བ, NA. 10°; 3 རྟེ་བ, BC, 41°; 4 རྟེ་བ, m. BC, 24°, 27°, 31°, 44°, 50°, 51°.

བརྟེ་བ་མེད, མེད་པེ་བ, m. the want of affection or love, BC, 15°.

བརྟེ་མེད, རྟེ་མེད་པེ་བ, unkind, cruel, NA, 1°.

བརྟེ་མེད་པེ་བ, རྟེ་མེད་པེ་བ, unkind, NA, 13. 6.

བརྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, རྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, n. activity, assiduity, UV, 8°.

བརྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, རྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, energetic, diligent, PD, 24°.

བརྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, (མཚན་པེ་བ) རྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, (always) active, BK, 26°.

སྒྲུབ་པེ་བ, རྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, to give, 1 དཔེ་བ, LV. 17°; 2 དཔེ་བ, LV. 14°.

སྒྲུབ་པེ་བ, རྟེ་ལྟ་བུ་སྒྲུབ་པེ་བ, to give, དཔེ་བ (for དཔེ་བ), to give. LV. B 14°.

ཆོག

ཆོག

ཆོག་པེ་བ, 1 ཆོག་པེ་བ, m. heat, LV.B 9°; 2 ཆོག་པེ་བ, not, BK, 5°.

ཆོངས་པེ་བ, ཆོངས་པེ་བ, m. the creator.

ཆོངས་པེ་བ་སྒྲུབ་པེ་བ, ཆོངས་པེ་བ་སྒྲུབ་པེ་བ, n. celebrity or the duties of a religious student, LV.C 1°.

ཆོད་པེ་བ, ཆོད་པེ་བ, n. evidence; the means of arriving at correct knowledge, NB, 18. 1, 20. 1, 26. 1.

ཆོད་པེ་བ, ཆོད་པེ་བ, hot, BK, 3°.

ཆོད་པེ་བ, ཆོད་པེ་བ, n. a forest, BK, 11°, 14°. 16°, 30°, KA, 1°.

ཆོག་པེ་བ, ཆོག་པེ་བ, a sentence, speech, word, 1 ཆོག་པེ་བ, n, NA, 10°; NBT, 10. 4, 5, 12. 1; 2 ཆོག་པེ་བ, n. BC, 42°; 3 ཆོག་པེ་བ, n. LV. 16°, 18°; 4 ཆོག་པེ་བ, n. BC, 13°. 25°; BK, 14°; NA, 10. 4, 12°; PD, 3°, 28°; 5 ཆོག་པེ་བ, f. BC, 25°; KA, 3°, 9°.

ཚོག

ཚོག་གི་ཕྱིར, पदावली, f. a series of words, KA, 10¹,

ཚོག་བ, √दह्, passive, to be burnt, 1 दहति (passive), UV, 24¹; 2 दहमान, being burnt, BC, 36¹.

ཚོག་བར་གྱུར, दहते, is being burnt BG, 3¹.

ཚོག་ལེན་བྱས་བ, कारिका, f. the concise statement in verse, MK, p. 176.

ཚོགས་བཅད, पद्य, n. a verse, KA, 11¹,².

ཚམ་བ, अलम्, ind. sufficient, UV, 6¹.

ཚུགས་བར་འགྱུར་ཞིང, आक्रमेण्या, may attack, LV, B 15¹,².

ཚུར, इह, here, NA, 8. 1. 10. 1. 12. 7.

ཚུལ, 1 रूप, n. form, kind, NB, 25. 2; 2 सदृश, like. BC, 41¹.

ཚོགས་བ

ཚུལ་བྱིས་ས, शील, n. religious or moral behaviour, CS, 17¹,².

ཚུལ་བཞིན་དུ, योनिशः, adv. wisely. properly, KP, 4.2.

ཚུལ་གསུམ་བ་ཉིད, त्रैलोक्य, n. being of three kinds, NB, 27. 1.

ཚེ, काल, m. time, PD, 3¹, 7¹. RK, 20, 29.

ཚོ་དཔག་མེད, अमितायुस्, unmeasured life, LV, B 15¹.

ཚོར་མ, कण्ठक, m. thorn, PD, 28¹.

ཚོགས, a group, multitude, 1 गण, m. BK, 28¹, LV, B 20¹, NA, 3¹, 9. 9; 2 निबह, m. BK, 12¹; 3 बृन्द, n. PD, 5¹; 4 सङ्घ, m. BK, 9¹, 27¹; 5 सम्भार, m. BK, 30¹.

ཚོགས་བ, 1 सङ्घ, collected, BK, 15¹; 2 समूह, a multitude, NA, 2. 5, 10¹.

ཚོན

ཚོན, རྟེན་པ་, n. decoration, dress, particularly of an actor, NA, 2. 16.

ཚོར, སྤྲོད་པ་, n. perceived or felt, LV.B 19¹⁸.

ཚོར་བ་, རྟོག་པ་, f. feeling, KP, 5. 21.

མཚན, 1 རི་མཚན་, f. the night, BK, 3^a; 2 རྟེན་པ་, n. a mark, characteristic, LV. A 13^a, 14⁷.

མཚན་ཉིད་, 1 རྟེན་པ་, n. characteristic, KA, 2^a; NB, 16. 1, 16. 1; 2 རྟེན་པ་, n. the state of characteristic, NB, 15. 1.

མཚན་མ་, 1 མཚན་མ་, visible, NA, 10^b; 2 རྟེན་པ་, n. a mark, BC, 59^c; 3 རྟེན་པ་, n. an omen, NA 8. 3.

མཚན་མོ་, རི་མཚན་, f. the night, LV. B3².

མཚན་མ་, རི་མཚན་, joint, evening, BC, 65^c.

འཚལ

མཚར་བ་, རྟོག་པ་, m. wonder, surprise, NA, 2^c.

མཚུངས་, 1 རྟེན་པ་, ind. like, PD, 8^b; 2 རྟེན་པ་, equal, like, NA, 7^b; 3 རྟེན་པ་, n. (lit. རྟེན་པ་), resemblance, PD, 30^b.

མཚུངས་བ་, རྟེན་པ་, like, BC, 62^c.

མཚུངས་བ་དེ་མ་གྲག་བ་, རྟེན་པ་, immediately contiguous, NB, 9. 2.

མཚོ་, རྟེན་པ་, n. a lake, pond, RK, 21^a.

མཚོན་, 1 རྟེན་པ་, noticed, perceived, NA, 9. 11; 2 རྟེན་པ་, is noticed, perceived, NA, 9. 9. 11. 5.

མཚོན་མ་, རྟེན་པ་, n. a weapon, KP, 3. 1.

འཚལ་, རྟེན་པ་, to wish, desire, (also to beg. beseech), [in con-

འཚོ་བ

nexion with other verbs it denotes the sense of Sanskrit potential mood, *vidhi-liñ.*]

1 རྡོ་མཁྱེལ་མི, I desire, LV. B 14^a ;

2 རྡོ་མཁྱེལ་, m. desire, LV. A 3³⁷.

འཚོ་བ་, རྡོ་མཁྱེལ་, m. mischievous, UV, 23^a.

འཚོ་བ་ཅན་, རྡོ་མཁྱེལ་, m. injurious, mischievous, UV, 23^a.

འཚོ་བ་བྱེད་པ་, རྡོ་མཁྱེལ་, injurious, cruel, BC, 61^b.

འཚོ་བ་མེད་, རྡོ་མཁྱེལ་, not injurious, not mischievous, UV, 22^b.

འཚོ་མེད་པ་, རྡོ་མཁྱེལ་, m. not mischievous, UV, 23^c.

འཚོ་ (འཚོ་བ་, འཚོ་བ་, to live, pf. and imp. རྡོ་མཁྱེལ་), རྡོ་མཁྱེལ་, we live, UV, 23^d, 24^d.

འཚོ་བ་, རྡོ་མཁྱེལ་, m. subsistence, LV C 2^{3a} ; 2 རྡོ་མཁྱེལ་, m. life, BK, 24^d.

མཛོམས

མ

མཛོམས་པ་, རྡོ་མཁྱེལ་, wise, PD, 9^c.

མཛོམས་ (མཛོམས་པ་ is hon. for རྡོ་མཁྱེལ་

འཚོ་བ་, to do, imp. མཛོམས་), 1

མཛོམས་, you do, NA, 3. 8 ; 2

མཛོམས་, aorist, 3rd pres, dual,

they two did, BC, 64^d ; 3 མཛོམས་,

imp. do, LV. B12²⁰ ; 4 མཛོམས་,

done, BC, 35^b ; 5 མཛོམས་, imp.

2nd pers. sing. do, LV. B 12¹⁰.

མཛོམས་པ་, 1 རྡོ་མཁྱེལ་, creating, pro-

ducing, NBT, 1. 16 ; 2 མཛོམས་,

n. making, NBT, 10. 28, 11.20 ;

3 མཛོམས་, done, NA, 2. 10 ; 4

མཛོམས་, a leader, guide, UV, 15^c.

མཛོམས་པ་, 1 རྡོ་མཁྱེལ་, dear, NA, 7. 20 ;

2 མཛོམས་, n. a friend, PD, 26^b.

མཛོམས་, 1 beautiful, (i) རྡོ་མཁྱེལ་,

BK, 16^a ; (ii) མཛོམས་, KA, 7^c

མཛོམ་པ

2 शोभन्ते, look beautiful PD. 22¹.

མཛོམ་པ, 1 कान्ति, f. beauty, BK, 21^a; 2 भाति, vb. shines, NA, 6^a; 3 मनोहर, pleasing. BK, 28^b; 4 शोभा, beauty, BK, 27¹; 5 शोभित, decorated, beautiful, BK, 19¹; 6 सुन्दर, beautiful, LV. A13²².

མཛོམ་སྒྲུབ, लावण्य, n. beauty, BK, 18^a.

མཛོད (imp. of མཛོད, to do), རྒྱུ, vb. let (him) do, RK, 28.

མཛོད་ཅིག, कारय, imp. let one get it done, (here the causative sense is not intended,) lit. do (imp); (with *rājya*) rule. LV. A6²⁵.

འཛིགས, भय, n. fear, CS, 20¹.

འཛུམ་

འཛིན, holding, catching. 1 ग्रहण, n. RK, 15; 2 धारण, n. RK, 27.

འཛིན་པ, 1 (उद्-√वह्, to hold, support), उद्वहन, n. holding, supporting, NA, 2. 8; 2 (उप-सम्-√ग्रह्, to collect), उपसंग्रह, m. collection, BK, 28^c; 3 (√ग्रह्, to receive, take), ग्रहण, n. taking, KP, 3. 1; 4 (√धा, to hold), दधीत, one should hold, BC, 40^{b, 1}; 5 (√भृ, to bear), भृत्, bearing, having, BC, 34^b; 6 (√वह्, to carry), बाहिन, carrying, NA, 7. 19.

འཛིན་བྱེད་པ, (√धा, to hold), दधान, pt. pl. holding, NA, 12^a.

འཛུམ, स्मित, n. a smile, NA, 2^b.

འཛུམ་དང་བཅས, सम्मित, with a smile, NA, 6. 8.

འཛོལ་ས་དྲི

འཛོལ་ས་དྲི (འཛོལ་ས pf. of
འཛོལ་བ, གླ་√འཛོ, to climb up,
ascend), གླ་འཛོ, gd. having
climbed up, NA, 8. 2. 3.

འཛོམས་, (pf. of འཛོམ་བ, སུ་གླ་
√གླ, to come together), སུ་གླ་
གླ་འཛོམས་, RK, 30.

འཛོམ་, སུ་གླ་, m. n. mud, UV, 10¹.

འཛོམ་བྱུ་. སུ་གླ་, n. a lake, pond,
BC, 57^c.

འཛོམ་བྱུ་, a miracle, 1 འཛོམ་བྱུ་,
RK, 30 ; 2 འཛོམ་བྱུ་, f. RK, 16.

འཛོམ་, མི་མཛོ, ind. falsehood, false
NA, 1^c, 9^c.

འཛོལ་ས་པའི་བྱང་རྒྱལ་, སྤོམ་པའི་, f. per-
fect wisdom, LV. CI³¹.

འཛོལ་ས་པའི་སངས་རྒྱུ་, སུ་གླ་, m.
fully awakened or enlightened;

ཞི

LV. A14¹⁰ ; MK. p. 176 ;
UV, 14^c.

འཛོལ་ས་སངས་རྒྱུ་, སུ་གླ་, (for སུ་གླ་),
m. UV, 15¹.

ཞི

ཞིག་, སུ་གླ་, m. a noose, BK,
18^b ; RK, 16.

ཞིག་, the leg. 1 ཞིག་, m. n.
BK, 20^b ; NA, 3. 14. 5. 4. 6^b ;
2 ཞིག་, m. BC, 35^c, 53^c, BK,
23^c ; NA, 2. 4.

ཞིག་, the face, mouth, LV. A3³³.

ཞིག་དྲི་བྱུ་, སུ་གླ་, m. a leader,
PD, 5^a.

ཞི་, (√ཞི, to be peaceful or calm).

1 ཞི་མཛོམས་ (འཛོམས་, is kept off),
PD, 13¹ ; 2 ཞི་, m. calmness,
absence of passions, PD, 11¹ ;
RK, 31 ; 3 ཞི་, adj. calm,

ཞི་བ

m. one who has subdued one's passions, BK. 8^b; 4 शान्ति, f. tranquility, calmness, PD, 27^b; 5 शिव, n tranquility, adj. tranquil, auspicious, CS, 18^a; MK, p. 176; 6 सौम्य, gentle. BC, 61^c.

ཞི་བ, 1 शान्त, calmed, PD, 11^{a, b};

2 शिव, propitious, auspicious, UV, 11^a; 3 सौम्य, gentle, BC, 5^a, 50^b.

ཞི་བར་འགྱུར, (√शम्, to become quiet), शाम्यति, BK, 5^a; PD, 30^d.

ཞི་བར་བྱིད, शमन, quelling, allaying, BK, 22^d.

ཞིང, 1 ptcl. See PD, 22^a, p. 241;

2 क्षेत्र, n. a field, KP, 2. 1, 3.

ཞུ་བྱ, विज्ञाप्य, to be informed, requested, BC, 23^b.

ཞུགས་, कोष, m. n. a case, BC, 56^d.

ཞེས་དང་བཅས

ཞུགས་ (pf. and imp. of འཇུག་བ་, प्र-√विश्, to enter, ft, བཞུགས་), प्रविशति, enters, NA, 3. 4, 4. 2.

ཞུགས་ཏེ, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 12. 15.

ཞུགས་པ, यान, n. a vehicle, NB. 6. 2.

ཞུས་གྱུར, सीदन्ति, sink down, BG, 2^c.

ཞུས་པ, विषीदत्, pt. pl. being cast down, BG, 1^d.

ཞུས་པ (ཞུས་ pf. of ཞུ་བ, to ask, request, petition), བྱུམ, asked, RK, 29.

ཞེ་ནི, इति, a ptcl. generally used to report the very words spoken or supposed to be spoken by some one, BC, 21^b, LV. B 20²⁷.

ཞེས་དང་བཅས, सप्रतीश, respectful LV. A8^c.

ཞེས

ཞེས, इति, see ཞེ་ན. above, BC, 4°;
BK, p. 151; CS, 3°, 5°, 10°.;
KA, 11°; LV, A 21°, 3°, 3°,
13°7, B 2018; NA, 3, 9, 7, 17.
11°, 13°, 25; NBT, 10, 12; RK,
23, 29, 33.

ཞེས་པ, 1-आह्वय, called, BK, 30°;
2 इति, BK, 7°, 14°; 3 नामन्, n.
a name, BK, 2°.

ཞེས་བྱ, 1 इति, MK, 7°; NA, 2.
17; 2 नाम, ind. by name, in-
deed, BK, 4°; CS, 19°; NB, 22.
1; RK, 2.

ཞེས་བྱ་བ, 1 इति, LV, A 1428;
MK, 10°; NA, 7, 5; NBT, 2, 1,
10, 4, 5; 2 नाम, ind. by name,
BC, p. 113; CS, 101. KP, p.
183; NA, p. 33, 2, 10, 3, 5;
NB, p. 154.

ཞེས་བྱའི་བར་དྲུག་པ་བ, (इति) याव-
देव, till this, LV, A 1432.

གཞན

ཞེས་བྱའོ (བྱའོ is བྱ and འོ.)

1 इति, LV, C 72°; 2 उच्यते,
(it is) said, KP, 4, 4, 5, 1, 6, 4,
7, 3, 8, 2, 10, 2; LV, C 43°,
51°.

ཞོ་མོ་, दुग्धवती, f. milch, RK, 14.

ཞོན་ནས (ཞོན, आ ✓रुह् to ride,
mount), समभिरुह्य, gd. having
mounted, LV, B 2213.

གཞན, other, 1 अन्य, BC, 6°, 24°,
49°; LV, A 1419; NA 1°, 6, 7,
14°; NBT, 4, 2, 12, 4; PD, 8°;
UV, 13°; 2 अपर, BK, 32°; KP,
5, 1, 6, 1, 7, 1; LV, B 171°;
3 आप, moreover, besides, LV,
B 8°; 4 पर, NA, 7°, PD, 4°,
191.

གཞན་གྱི་དོན, परार्थ, m. the interest
of another, adj. intended for
another, NA, 7, 7.

གཞན་གྱི་རྒྱང་མི་འཛོལ་བར་འགྱུར་

བཞུག་ཡང་

བ, अनन्यनेय, not to be led or guided by others, LV. A 14th.

བཞུག་ཡང, besides, moreover, 1 अन्यच्च, RK, 35. 2 अपिच, NA, 1. 1.

བཞུག་ཡུལ, विदेश, m. another country, PD, 24th.

བཞུག་ཡས, from other, 1 अन्यतस्, CS, 22nd ; 2 परतस्, MK, 1st.

བཞུག་མེད་ཁང, विमान, m. n. the castle in the air, a palace with seven stories, BC, 28th.

བཞི, वस्तु, n. residence, home, BC, 30th, 51st.

བཞུ, a bow, 1 गार्हपत्य, m. n. (here the bow of Arjuna), BG, 3rd ; 2 चाप, m. NA, 2nd ; 3 धनुस्, n. BC, 61st.

བཞེས་ཤིག, आगमय, imp. wait, LV. A 10th.

བཞི

བཞེན, तरुण, m. young, R.

བཞེན་ཅུ, कुमार, m. a prince, BC 54th, 64th ; BK, p 37 ; KA, p. 1. LV. A 5, 0 ; 1, 10Bth

བཞེན་ཅུ་ས, a girl, an unmarried girl, 1 कन्यका, f. NA, B. 7, 9, 2 कुमारिका, f. NA, 20. 6 ; 3 बाल (r), NA, 31 22nd

བཞེན་པ, कुमार, m. with 2, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4th.

བཞེས་པར་བྱ, प्रहर्तव्य, to be struck, PD, 7th.

བཞག (pf. of འཛོག་པ, to place, put, fut. བཞག, imp. ཞོག), स्थापित, established, NA, 87th

བཞག་ནས, आरोप्य, gd. having placed, NA, 3. 1.

བཞི, four, 1 चतुर CS, p. 1 66 ; LV. B 14th, 27th ; MK, 1 ; 2 चत्वारि, LV 7th, 3. C².

བཞིན

བཞིན, 1 अनुसृत्य, अनुसारेण according to, RK, 29, 33; 2 इव, ind. like, BC, 4^a, 13^a, 26^c, 31^a, 32^a, 34^a, 35^a, 36^a, 38^c, 56^d, 65^c; BK, 17^d, 18^d, 19^d, 20^d, 21^d; NA, 7, 20, 9.9, 11^{a,b,c}, 12^b; UV, 3^a, 10^d, 26^f; 3 यथा, PD, 3^d; 4 -वत्, an affix denoting resemblance, PD, 2^b.

བཞིན་རྩུ, like, 1 इव, BC, 2^{a,d}, 54^d, 57^a; BK, 16^a; 2 -वत्, PD, 10^d.

བཞིན་རས, वदन, n. the face, BK, 16^a.

བཞུགས་པ (hon. for རྫོད་པ and འདྲུག་པ, to sit), विहरन्ति, dwell, reside, UV, 15^a.

བཞུགས་པར་གྱུར, तस्थी, remained, BC, 13^d,

བཞུགས་པར་འགྱུར, विहरिष्यन्ति, will dwell. UV, 15^b.

ཟས་གཙང་ས

བཞུགས་པར་གྱུར་ཞིང, व्यहार्यः, dwelt, UV, 15^a.

བཞིན, 1 प्रयोजन, n. purpose, LV, A8^{1a}; 2 -सृष्ट (सृष्टा), longing, desire, BC, 66^a.

བཞིན་(ཞིན་)པ་ལྷན་པ, व्यसनिन्, addicted to any vice, BC, 34^a.

ཟ

ཟག, छवत्, pr. pl. oozing, NA, 8^a.

ཟད་པ, 1 क्षय, m. loss, UV, 22^c; 2 क्षीण, exhausted, PD, 18^b.

ཟན, अन्न, n. cooked food, food, PD, 15^a.

ཟབ་མོ, गम्भीर, deep, KA, 12^d.

ཟས, शास, m. a mouthful, food, PD, 15^a.

ཟས་སྤྲོར་པ, अन्नदान, m. one who gives food, PD, 25^a.

ཟས་གཙང་ས, शुद्धोदन, m. the name

ཟེལ

of the father of Gautama Buddha, LV. A 2^a, 3²¹, 4³, 6¹⁴, 7³, 9⁶, 12¹³, B 2³, 3³, 12, 20⁶, 21⁶, 22².

ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་, तर्जयत्, pr. ptcl. threatening, BK, 17.

ཟུག་རྩེ, शल्म्य, n. pain, a spear, shaft, PD, 28.

ཟུས་པ་, निमीलित, closed, NA, 11.5.

ཟེར, said, called, RK, 29.

ཟོལ, व्याज, m. pretext, pretence, NA, 1^a.

ཟོས་པ་ (ཟོ་བ་, to eat, pf. བཟོས and ཟོས, imp. ཟོས), दलित, crushed, NA, 11. 4.

ཟླ, मास, m. a month, BK, 31^a.

ཟླ་པ་, the moon, 1 ཇུང་, m. BK, 16^a; 2 ཇུང་མཐུ་, m. BC, 40^a; 3 ཇུང་མཐུ་, NA, 14^b.

ཟླ་པ་སང་གི་, चन्द्रसिंह, m. proper name, RK, 34.

ཟླ་པ་

ཟླ་པ་འཛི་ལོ་དང་དཔོན་, चन्द्रसारथवाह, m. a proper name, RK, 20.

ཟླ་པ་འཛི་ལོ་, कौमुदी, f. moonlight, BK, 12^a.

ཟླ་པ་འཛི་སང་གི་, चन्द्रसिंह, m. a proper name, RK, 20.

ཟློག་ (ཟློག་པ་, to drive back, prevent, pf. ཟློགས་, ft. བཟློག་), 1 *མཐོང་འཛི་, overcomes, (निवारयति prevents), UV, 8^a; 2 འཛི་གསུམ་, prevention, CS, 6^a; 3 འཛི་ཕྱི་ལོ་, m. reverse, change, BC, 9^a.

ཟློག་པ་, འཛི་གསུམ་, n. prevention, CS, 6^b,^c.

ཟློག་ཕྱིར་, निवर्तक, ceasing to cease, CS, 5^a.

ཟློས་གར་, 1 ཇུང་, n. a drama, NA, p. 33, 2. 10; 2 ཇུང་, n. dramatic representation, NA, 3^b.

རྫོས་

རྫོས་གར་དག་ཕྱིས་ཡིང, नाटय, imp.
represent dramatically, NA.
2. 15.

རྫོས་གར་བྱ་བ, नाटयितव्य, to be
represented dramatically, NA.
3. 5.

རྫོས་བཞིན (རྫོ་བ, རྫོ་བ, or
རྫོས་བ, to say, tell, pf.
བརྫས and བརྫོས, ft. བརྫོ,
imp. རྫོས), विलपत्, pr. pl.
saying, lamenting, BC, 67°.

གཟི་བུ་རྩེ་དང་ལྷན་པ, -तेजस, bri-
llant, LV. A13²⁹.

གཟིགས་ནས (གཟིགས་པ, √दृश्,
अव-√लुक्, to see, hon. for
མཐོང་བ and ལྟ་བ), दृष्ट्वा, gd.
having seen, BC, 2° ; 59°.

གཟིགས་པར་བྱུང, ददर्श, pf. saw.
BC, 1°.

བརྩུང

གཟིར, afflicted, troubled, 1 आनुर,
NA, 1° ; 2 आर्त, BK, 6°.

གཟིར་བྱུང་བ, पीडित, afflicted.
BK, 4°.

གཟུགས, 1 बिम्ब, m. n. a reflec-
tion, KA, 5° ; 2 रूप, n. colour,
beauty, KP, 5. 1 (physical ele-
ments) ; NA, 13. 18 ; PD, 22° ;
RA. 1. p. 199°.

གཟུགས་བཟང་ལྷན, रूपवत्, beauti-
ful, PD, 20°.

གཟུང་བར་དཀའ, दुर्निग्रह, difficult
to control, UV, 25°.

གཟེར་བ, महत्तक, m. old, aged,
LV. A3³⁰.

བཟང, good, nice, excellent, 1 पर,
CS, 11° ; 2 मद्, LV. A13¹² ;
NA, 7. 19 ; 3 युज, LV. B15° ;
4 वु, BC, 36° ; BK, 4°.

བརྩུང (འཛིན་པ, √ग्रह्, √ह, to hold,

བཟུང

seize, pf. བཟུང or ཟུང. ft.

མཁུང, while བཟུང occurs in all

tenses), 1 འཇུག, pf. held, BC,

58^b ; 2 གཛིན, held, BC, 6^b ;

3 ཐོབ་པེ, being held, BC, 10^a ;

4 ལྷན, held, BC, 45^b.

བཟུང་བ, གཞི, m. holding, NA,

7, 20.

བཟུང་བར, གཞི་ལྷན་ལྷན, inf. in order

to make one hold, CS, 9^b,^d.

བཟུང་བྱ, ཐོབ་པེ་ལྷན, to be held,

accepted, PD, 19^b.

བཟོད་ཅུག, ཅུག, bearable, proper, BC,

48^d.

བཟོག་པ, བཟོག་པེ, f. removing.

BC, 14^a ; བཟོག་པེ, pf. pl. warding

off, preventing, BK, 21^d.

བཟོག་པེ་ཅུག, with the prefix

ཅུག, བཟོག་པེ, gd. having dismiss-

ed, sent away, BC, 65^a.

འོང་བ

འ

འདྲ, 1 འདྲ, ind. and, also, too.

moreover, besides, sometimes

indicates possibility (*sambhā-*

vanā), BC, 27^a ; CS, 12^d ; PD,

9^d, 21^b, 29^d ; UV, 18^b ; 2 འ, ind.

and, also, too, BG, 3^d ; UV,

18^a.

འདྲ, 1 འདྲ, ind. or, PD, 2^a ; 2

འདྲ, ind. or, NA, 13. 21 ; 3

འདྲ, ind. 13. 20 ; 4 འ, ind. or,

BC, 37^a, 40^b,^d ; LV. B 19¹³ ;

NA, 13, 12 ; PD, 9^d.

འོང་བ, འོང་བ, pers. pron. we,

RK, 31.

འོང་བ, འོང་བ, n. milk, PD, 27^a.

འོང་བྱ, འོང་བྱ, adv. n. after, UV,

17^b,^c.

འོང་བྱའདྲ, འོང་བྱའདྲ, and after,

UV, 17^b,^c.

འོང་བ (pf. འོང་བ, imp. འོང་བ),

འོང་བ་

आ-√गम्, to come, एष्यति, ft.
will come, BC, 52^b.

འོང་བ་མེད་པ།, अनागम, without
coming, MK, P, 176.

འོངས།, 1 आगत, come, arrived,
2. 3. NA, 4^b; 2 ययौ, went, BC,
60^c.

འོངས་པ།, 1 आगत, come, arrived.
NA, 2. 3; 2 आगमन, n. coming,
LV, B 19^a.

འོད།, a ray, beam of light, 1 अंशु,
m. BK, 28^a; 2 अंशुक, m. BK, 31^c;
3 आभा, f. LV, B4^a, 10^a; 4 प्रभा,
f. LV, B5^a, 6^a, 9^a.

འོད་ཅན།, -युति, f. (one with) lustre,
NA, 13^b.

འོད་མ།, བེལ། m. a bamboo, BK,
30^a.

འོད་ཟེར།, अंशु, m. a ray, lustre,
BK, 12^a.

འོད་ཟེར་དང་ལྡན་པ།, -अंशुक, having
a lustre. BC, 57^a.

འོས་པ་

འོད་སྤང།, काश्यप, m. a proper
name. K., 1. 1, 2. 1, 3. 1, 4.
1, 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3.
8. 1, 2, 9. 1, 10. 1, 2, p, 183.

འོན་ཀྱང།, 1 किञ्च, ind, moreover,
and again, BK, 32^b; 2 किन्तु,
ind. but, NA, 11, 4, 13. 2.

འོན་དང།, तद्, ind. (in the sense of
तदा, तर्हि,), then, LV, B14^a.

འོན་དེ་ན་ཡང།, ind. and, also, yet,
never the less, MK, 4^a.

འོས།, 1 (√अर्ह, to be worthy of,
to deserve), (i) अर्हति, UV, 21^a.
(ii) अर्हसि, BC, 16^b, 18^b, 31^a, 32^a.
33^a, 34^a; 2 (√युज्, passive, to
be fit), युज्यते, BK, 25^a.

འོས་པ།, (√अर्ह, to be worthy of, to
deserve); 1 अर्ह, deserving,
BC, 28^a; 2 अर्हति, BC, 39^a; 3
उचित, ft. BC, 37^a; योग्य, ft.
NA, 11. 1.

འཇམ་ཡིན

འཇམ་ཡིན. (✓མཇེ, to be fit). མཇེས, BC, 35^a.

འཇམ་སུ་གྱུར, རྒྱུ་ཡོད་པ་, one who has done what is good (lit. རྒྱུ་ཡོད་པ་, one who has become fit or worthy), LV. B21^a.

ཡ

ཡ་མཚན་སྒྲིམ་གྱུར, བཞིམ་སྒྲིམ་པ་, (pf. of བཞི་འཇུག་, 2nd to wonder, pers. du), wondered, BC, 64^b.

ཡ་མཚན་དང་བཅས་པ་, བཞིམ་སྒྲིམ་པ་, with surprise, NA, 13. 15.

ཡང, and, also, too, again, but ;
1 མཇེ, ind. BC, 9^c, etc. ; BK, 1^b, etc. ; CS, 2^b, etc. ; KA, 3^b, etc. ; KP, 2. 1, etc. ; LV, B17¹⁷, C 4¹³, etc. ; MK, 2^a, etc. ; PD, 15^a NA, 5. 29, etc. ; NB, 26. 1 ; NBT, 5. 12, etc. ; UV, 22^a ; 2 རྒྱུ་, ind. BG, 2^a, 3^b ; BK, 1^b ; KA, 11^a.

ཡང་དང་ཡང་དུ

etc. ; LV. B2^a, C2¹², etc. ; MK, 9^a ; 3 རྒྱུ་, ind. BC, 20^a, 50^a ; NA, 6. 4, 7. 8 ; NBT, 5. 3 ; PD, 15^a, 20^b ; RK, 2 ; 4 རྒྱུར་, ind. KP, 5. 1, 6. 1, 7. 1 ; 5 རྒྱུ་, a prefix, with. together with-, thoroughly, very much, etc., BC, 46^b, 56^a ; 6 རྒྱུ་, ind. thoroughly, completely, CS, 11^a KA, 6^a.

ཡང་དག་མེད་པ་, རྒྱུ་, རྒྱུ་, m. restraint, UV, 8^b ;

ཡང་དག་པ་, 1 རྒྱུ་, right, KP, 4. 2, 3. 4, 5. 1, 6. 1, 4. 7. 1, 3. 8. 2, 10. 2 ; NB, 11. 1 ; 2 རྒྱུ་, perfect, right, correct, LV. A 14¹⁹, C2²⁹, 31, 33, 35, 37, 39 41, 43 7¹⁴, 16 NB, 1. 1, 2. 1 ; NBT. 2. 1, 7. 6, 8. 4, 9. 21, 11. 1, 12. 8.

ཡང་དག་པར་གྲོལ་པ་, རྒྱུ་, རྒྱུ་, governed, guided, NA, 7. 3.

ཡང་དང་ཡང་དུ, རྒྱུ་, ind. fre-

ཡང་ན

quently, repeatedly, BC, 67ⁿ.

ཡང་ན, or, 1 अथवा, ind. NA, 3.

14, 13, 22, 23; 2 वा, ind. BC, 20¹, 52^b, ¹; UV, 26¹.

ཡང་འབྱུང་བ, पौनर्भव, (०र्भव, f.),
leading to re-birth. LV. C5⁷.

ཡངས་པ, दीर्घ, long, BK, 16^a.

ཡན་ལག, अङ्ग, n. a member or
part or portion, a limb, LV. A
13³⁰, C7^a; NA, 2ⁿ; RK, 30.

ཡན་ལག་བརྒྱུད, अष्टाङ्गिक, eight-
fold, UV, 11^a.

ཡབ, (hon. for ཡེ), father. 1 तात,
m. NA, 3, 8, 6^b, 7, 8, 10, 11,
15; 2 पितृ, NA, 6^a; RK, 28, 29.

ཡབ་ཀྱི་ཡ་བོ, राजपितृ, m. the father
king. RK, 3.

ཡབ་ཡུམ, पितृ, (du. num.), the
parent, the father and the
mother. NA, 3, 11.

ཡམ་ཤིང, समिध, f. fuel, specially

ཡིད་ནི་གཙོ་བོ

sacrificial sticks for the sacred
fire, NA, 7, 13, 10, 5.

ཡལ་ག་ལྷན་པ, शाखिन, m. lit. one
with branches, i.e. a tree, NA,
11^a.

ཡལ་འདབ, पल्लव, m. n. a sprout,
twig with leaves, BK, pp. 137
151.

ཡི, used after a vowel it indi-
cates the genitive case, PD,
9ⁿ.

ཡིད, the mind. 1 मनस्, n. BG,
4ⁿ; KP, 7, 2; NA, 2, 17 NB, 9,
3; NBT, 1¹. PD, 3^a; UV, 26^a, ¹;
2 मानस, n. KA, 1¹.

ཡིད་སྐྱོབས, मनोभव, mind-
born, but lit. मनोजव, swift as
the mind, UV, 26^b.

ཡིད་དུ་སེལ་ཞིང, मनोज, beautiful.
LV. B10⁴.

ཡིད་ནི་གཙོ་བོ, मनःश्रेष्ठ, that of
which the mind is pre-eminent.

ཡིད་འཕྲོག

ཡིད་འཕྲོག, हारिन् (lit. मनोहारिन्),
(heart-) stealing, pleasing, NA,
3^b.

ཡིད་བྱུང, उद्धिगमानस्, depressed in
mind, anxious, NA. 3. 8.

ཡིད་བྱུང་བ, 1 निर्विद्, disgust or
weariness of the vanities of the
world, LV, CI^{2a} ; 2 निर्विण्ण,
disgusted, NA. 5. 2.

ཡིད་འོང, हृदयङ्गम, heart-stirring,
pleasant, PD, 3^d.

ཡིད་ལ, मानस्, belonging to the
mind, BK, 8^d.

ཡིད་ལ་རེག་པ, मनोरथ, m. a
desire, desired object, NA, 7^c.

ཡིན་ to be, to exist, 1/अस्, (i)
अस्ति, UV, 22^a ; (ii) अस्मि, BC, 6^a ;
PD, 2^a ; (iii) सन्ति, BC, 20^d ; 2
✓ भू, (i) भवति BC, 43^d, 45^d, 46^d.
CS, 6^d ; KP. 2. 1 ; MK, 9^d ; NA,
3^o, 13. 19, 25 ; NBT, 9. 34, 12.
18 ; PD, 4^a, 10^b. 14^a. 16^b. 18^d.

ཡུ

21^b. 22^d. 27^b ; (ii) भवन्ति, NBT,
9. 43, 10. 59 ; (iii) भवावः PD,
16^d ; 3 ✓ विद्, विद्यते, UV, 19^c.

ཡིན་ན, 1 सति, pr. pl. of सत्, loc.
(this) being, MK, 7^d ; 2 स्यात्,
opt. 3rd pers. sing. of ✓अद्,
to be, NBT, 5. 15.

ཡིན་པ, (✓भू, to be), भवति, KP.
2. 1, 8. 2, 9. 2 ; NB, 25. 2.

ཡིན་པས་ན, इति, ind. indicating a
cause, because, lit. (it) being
(so), NB, 1. 2.

ཡུ, (personal pron. 1st pers., see
next). वयम्, we, BK, 6^d.

ཡུ་ཅག, (ཅག is a plu. termination
of pers. pron.), वयम्, we, BK, 7^d.

ཡུ་བ, त्तह, m. the hilt of a sword,
BC, 56^a.

ཡུ་བྱ་ཅག, वयम्, we, NA, 12. 8.

ཡུན, सुहूर्त, m. an instant, a very
small portion of time, BC, 1^b.

ཡུན་རིང

ཡུན་རིང, चिर, a long time, BC,
16°; NA, 13. 2, 12.

ཡུས (hon. for མ), the mother;
1 अम्बा, f. NA, 3. 8; 2 मातृ, f.
RK, 4, 28, 29.

ཡུལ, a country, place, 1 देश, m.
PD, 21°; RK, 2; 2 विषय, m.
CS, 18°; NB, 9. 1, 12. 1, 17. 1.

ཡུལ་འཁོར་བཅས, सराष्ट्र, along
with the kingdom, LV. B12^{2a}.

ཡེ་ཤེས, ज्ञान, n. knowledge, wis-
dom, KP, 1. 1.

ཡེ་ཤེས་ཅན, ज्ञानिन, wise, KP, 1. 3.

ཡོང, समर्थ, capable, LV, B10^{1a}.

ཡོངས་གཏུང, सन्ताप, m, heat,
torture, BK, 9¹. 21¹.

ཡོངས་སྤངས་དྲི, परित्यज्य, gd.
having given up, PD, 8¹.

ཡོངས་སྤངས་བ (སྤངས is pf. of
སྤོང་བ √लज्, to abandon), परि-

ཡོངས་སྤངས་བཀུར་ནས

लानिन्, one who gives up,
UV, 4¹.

ཡོངས་སྤངས (སྤངས is imp. of
སྤོང་བ, √लज्, to abandon),
परित्यजेत्, one should give up
(lit. परित्यज्, give up), UV. 4¹.

ཡོངས་རྫོགས་བར་བྱ, सम्पादियामि,
I am fulfilling, NA, 2. 16.

ཡོངས་རྫོགས་མཛད, परिपूरयत्, pr.
pl. making perfect or com-
plete. BK, 26¹.

ཡོངས་བརྒྱུང་ནས, आदाय, gd.,
having taken, BK, 14¹.

ཡོངས་སྤུ, परि-, a prefix, fully,
round, excessively, BC, 32¹;
BG, 3¹; BK, 4¹; NA, 7. 7,
13. 4; PD, 28¹.

ཡོངས་སྤུ་སྤྲུམ་བར་བྱེད (परि - √
शुब्, to be thoroughly dried up),
परिशुष्यति, BG, 2¹.

ཡོངས་སྤུ་བཀུར་ནས (ཡོངས་སྤུ་

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ

བཀྱར, परि-√ पूज्, to pay homage). *परिगृह्य, gd. having received (in the sense of परिपूज्य, having paid homage), LV A7¹⁵.

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ, *परिचुल्य, very agitated. NA, 7. 19.

ཡོངས་སུ་བགྱོད་ཅིང, परिक्रामत, pr. pl. walking about, NA, 3. 2.

ཡོངས་སུ་གཅོད་. (परि√ छिद्, to cut completely), छिन्दति (lit-परिच्छिनति), cuts, LV. B18¹¹.

ཡོངས་སུ་བདང་ནས (བདང, is pf. of བཏོང་,√ लज्, to abandon). परित्यज्य, gd. having abandoned, NA, 3. 11, 14.

ཡོངས་སུ་དུབ་པ, परिश्रम, m. fatigue, exhaustion, NA, 7. 19.

ཡོངས་སུ་གདུང, सन्ताप, m. heat, torture. BK. 22^b.

ཡོད་གུར

ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ, परिहर्तव्य, to be avoided, PD, 28^b.

ཡོངས་སུ་སྐྱོད་པ, परिभोग, m. enjoyment, NA. 7. 13.

ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་གུར་ཅིག, परिपूर्यतु, let it be fulfilled, LV. B18¹⁸.

ཡོངས་སུ་ཟད་པ, परिहीण, exhausted, PD, 11^c.

ཡོངས་སུ་ཟེན་པ, 1 परिग्रह, m. taking, KP, 1. 3; 2 परिगृहीत, taken, KP, 1. 1.

ཡོད, to be. 1 √अस्, (i) अस्ति, BC, 7^a; BK, 14^d; CS, 14^b; KA, 8^d; KP, 10. 1; NA, 1^c. 6^{a, b, c, d}, 7. 5, 13. 11; PD, 6^a; UV, 21^b; (ii) सत्, pr. pl. existing, MK, 6^d; (iii) सन्ति, CS, 10^a; MK, 4^d; 2 √भू, भवेत्, LV. B13¹²; UV, 6^b; 3 √विद्, विद्यते, CS, 5^c, 12^b.

ཡོད་གུར, भवेत्, UV, 6^b.

ཡོད་པ

ཡོད་པ (√अस्, √भू, √विद्, to be, exist). 1 अस्ति, LV. A14° ; NA. 6. 7 ; 2 भाव, m. existence, CŚ, 20° ; 3 विद्यते, exists, UV, 19° ; 4 सत्, pr. pl. existing, MK. 6°, 7°, 8° ; NB. 14. 1 ; 5 सत्ता, f. existence, MK, 10° ; 6 सत्त्व, n. existence, NB. 27. 1, 28. 1.

ཡོད་པ་མ་ཡིན, न विद्यते, does not exist, MK. 3°.

ཡོད་པར་འགྱུར, भवति, MK. 8°.

ཡོད་པས་ན, सति, pr. pl. loc. (it) being, MK. 10°.

ཡོད་མ་ཡིན, 1 अस्त, not existing, CŚ, 5° ; 2 न (lit. न भवति), not, MK. 3° ; 3 नास्ति, does not exist, MK, 2° ; 4 *विद्यते (lit. न विद्यते), do not exist, MK. 1°.

ཡོད་མིན, 1 अविद्यमान, not existing, MK. 3° ; 2 न, not, MK, 14° ; 3 न विद्यते, does not exist, MK. 10°.

གཡོ་བ

ཡོད་མེད, सद्यसत्, existing and not existing, CŚ, 10° ; MK, 7°.

ཡོན་རྒྱ, अर्घ्य, water offered at the respectful reception of a guest, LV. A7°.

ཡོན་དན, गुण, m. merit, good, advantage, KA, 8° ; NA, 3°.

ཡོན་དན་ལྡན, गुणवत्, endowed with good qualities, BC, 33°.

ཡོན་དན་ལྡན་པ, गुणधर, possessing qualities, meritorious, LV. B 10°.

ཡོན་དན་མེད, རྟུགས་མེད, absence of good qualities, BC, 24°.

ཡོན་དན་མེད་པ, རྟུགས་མེད་པ, absence of good qualities, BC, 38°.

ཡོན་དན་འཛིན, गुणप्राहिन्, appreciating the merits (of others). NA, 3°.

གཡོ་བ, 1 कम्पन्ते, shake, UV, 20° ; 2 चञ्चल, inconstant, unsteady, BC, 21°.

གཡོ་མེད

གཡོ་མེད, अविवलित, not gone away, steady, NA, 2^d.

གཡོགས་པ, संवीत, covered, clothed, BC, 65^o.

གཡོས་བར་འགུར, प्रकम्पते, shakes. UV, 20^b.

ར

ར་གཱའི་བྱ, राघव, m. the son of Raghu, i. e. Rāma, the hero of the Rāmāyaṇa, BC, 36^a.

རང, self, own, one's own, belonging to oneself. 1 आत्मन्, BC. 30^b; NB, 10. 1; PD, 18^b; UV, 3^d; 2 स्व, BC, 3^o, 9^o, 17^a; LV. B 9^{1a}; NB. 9. 1. 12. 3, 24. 1; PD. 21^o; UV, 12^a; 3 स्वक, LV. B 3^d; 4 स्वकीय, RK, 36; 5 स्वयम्, BC, 44^b; NA, 7. 8.

རང་གི་སྤྱི, स्वजन, m. a kinsman, relative, BC, 44^a.

རབ

རང་གི་རྩིན་པ, स्वलाभ, m. one's own gain, UV, 13^a.

རང་གི་དོན, स्वार्थ, m, one's own interest, self-interest, one's own object, NB, 25. 1.

རང་གི་མཚན་རྟིན, स्वलक्षण, n. one's own characteristics, NB, 13. 2.

རང་རྟིན, 1 स्वतस्, ind. of one's self, by oneself, for oneself, BC, 10^d; 2 स्वयम्, ind. oneself, in one's own person, KA, 5^d.

རང་གཞས, स्वस्थ, self-dependent, confident, BC, 2^b, 42^o.

རང་བཞིན, own state, nature. 1 प्रकृति, f. BK, 4^b; PD, 30^b; 2 स्वभाव, m. MK, 3^a.

རང་བཞིན་མེད, निःस्वभाव, without nature, MK, 10^a.

རབ, 1 प्र-, ind. a prefix meaning good, well, intensity, excellence, etc. UV, 26^a; 2 प्रकर्ष, m. excellence. NB, 11. 1; 3

རབ་ཀྱིས

ཐུ, ind. a prefix expressing excellence, well, BK, 4^b.

རབ་ཀྱིས, 1 རྒྱུ་ཆ, opened, fully blown. NA, 13^a. 2 རྒྱུ་ཆ, raised, increased, BC, 36^a.

རབ་བརྒྱན, བཟུངས་པ་, adorned, BK, 18^b.

རབ་བཅད (བཅད pf. of གཅོད་པ་, √ གྱིད་, to cut off), བཅོད་པ་, cut off, BC, 57^b.

རབ་དྲུ་ 1 རྒྱུ་, ind. a prefix, up, upwards, BC, 56^a; 2 རྒྱུ་, a prefix, good, well, very, excessive, BC, 68^a; 3 རྒྱུ་, a prefix, thoroughly, PD, 19^b.

རབ་དྲུ་ཐོག་པར་བྱེད, [ཤེས་པ་] ཐོག་པར་བྱེད་, is being read (well), NA, 10^d.

རབ་དྲུ་བཀྲས་པ་, བཀྲས་པ་, cast away, thrown away, BC, 58^b.

རབ་དྲུ་གྲུབ་པར་འདོད, གྲུབ་པར་འདོད་, imp. let it be fulfilled, NA, 13^d.

རབ་དྲུ་གདུངས

རབ་དྲུ་དགའ་བ་ནས་སྤྲོད, བསྐྱེད་པ་, delighted, happy, NA, 10, 4.

རབ་དྲུ་བསྐྱེད, བསྐྱེད་པ་, makes, LV, B 9¹⁰.

རབ་དྲུ་ཀྱིས་པ་, རྒྱུ་ཆ་, raised, increased, BK, 18^d.

རབ་དྲུ་བསྐྱེད, བསྐྱེད་པ་, a' own, KA, 10^b.

རབ་དྲུ་དང, མཚན་པ་, very clear, NA, 10^b.

རབ་དྲུ་དད་བྱེད, བསྐྱེད་པ་, imp. be gracious or propitious, NA, 5, 3.

རབ་དྲུ་རྒྱུ་ (རྒྱུ་ pf. of རྒྱུ་ཆ་ √ བཀྲས་པ་, to ask), བཀྲས་པ་, pf. asked, RK, 4^d.

རབ་དྲུ་གདུངས (གདུངས pf. of གདུང་པ་, √ གདུང་པ་, to torment), གདུང་པ་, drags away (lit. གདུང་པ་, torments), BK, 1^a.

རབ་དྲུ་འདའ་བྱའི་ཕྱིར

རབ་དྲུ་འདའ་བྱའི་ཕྱིར, अतिक्रमेत्, opt. one should pass over, UV. 16°.

རབ་དྲུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ, प्रविचय, m. investigation, examination, KP 3. 1.

རབ་དྲུ་བསྐྱོན་པ, आस्फालित, flapped, NA, 8°.

རབ་དྲུ་བྱིན, प्रयच्छ, imp. give, BC, 61°.

རབ་དྲུ་བྱུང་ན, प्रव्रजति, pr. pl. loc. (lit. प्रव्रजिते), having renounced the world.

རབ་དྲུ་བྱུང་བ, प्रव्रजित, turned a recluse, a religious mendicant, LV. CI°.

རབ་དྲུ་བྱེད་པ, प्रकरण, n. a treatise (esp. introductory). MK, p. 176; NB, p. 154, 22, 1; NBT, 3. 1, 6. 1, 8. 1, 10. 6, 10, 11. 2, 4, 5, 12. 3, 5.

རབ་དྲུ་སྒྲིམ་བགྱིད

རབ་དྲུ་འབད་པ, सुप्रणिहित, well determined or decided. BK, 32°.

རབ་དྲུ་འབྲུག་ཅིང, पपात, pf. fell down, BC, 68°.

རབ་དྲུ་སྦྱོར་བ, प्रयोग, m. application, practice, KP, 4. 2.

རབ་དྲུ་སྦྱོར་བར་བྱའོ, *भवितव्य, (lit. प्रयोक्तव्य), to be applied, KP, 4. 1.

རབ་དྲུ་ཞི་བ, प्रशान्त, calmed, tranquilized, NA, 10. 7.

རབ་དྲུ་ཞུགས་དྲེ, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 10. 1, 2.

རབ་དྲུ་བཞེས, प्रतीच्छ, imp. 2nd pers. sing. take, 62°.

རབ་དྲུ་གཤོལ་བ, प्रकम्प्यते, shakes, UV 20°.

རབ་དྲུ་སྒྲིམ་བགྱིད, प्रह्लादनी, delighting, LV, B 10°.

རབ་དྲུག་གསལ་བ

རབ་དྲུག་གསལ་བ, प्रकटित, manifested, NA, 12^a.

རབ་དྲུག་སྒྲུང, समुन्नमित, raised up, NA, 11. 5.

རབ་ཐོབ, 1 प्रविष्ट, entered, BC, 15^b; 2 संग्राम, gained, obtained, BC, 11^d.

རབ་དང་བ, प्रसन्न, pure, UV, 26^c.

རབ་འདར, उत्कम्प, m. tremor, agitation, NA, 2^b.

རབ་དྲུག་བཟླ་གས, लिलिहे, pf. of √लिह्, to lick, licked, BC, 53^c.

རབ་འབར, उज्ज्वल, bright, BK, 2^c.

རབ་འབྱུང, प्रसूति, f. appearance, production, NBT, 1^a.

རབ་སྒྲུབ་བ, प्रयुक्त, employed, KA, 6^a.

རབ་ཞི, प्रशम, m. cessation, extinction, B11^b.

རི་མོ

རབ་ཞི་བ, प्रशमन, n. cessation, extinction, BK, 10^a.

རབ་གཞིལ་བ, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4^b.

རབ་རིབ, तिमिर, n. darkness, NB, 6. 1.

རལ་གྱི, अस्मि, m. a sword, BC, 56^a.

རི, a mountain, rock, 1 पर्वत, m. NA, 7. 14. 19. 22; UV, 6^b; 2 शैल, m. UV, 20^a.

རི་དྲུག་ས, a deer, a wild beast, 1 कुरङ्ग, m. NA, 12^c; 2 मृग, m. BC, 60^a, 62^b; PD, 3^c; 3 हरिण, m. BC, 2^a; NA, 11. 4; 4 आपद, m. NA, 9. 9.

རི་བོ, अचल, m. a mountain, NA, 8^a.

རི་བོང, शशक, m. a hare. PD, 6^a.

རི་མོ, a line, 1 रेखा, f. PD, 29^a; 2 लेखा, PD, 29^c.

རི་མོ་མེད་པ

རི་མོ་མེད་པ, रेखाहीन, without stripes, RK, 21^b.

རི་མོར་བྱ་བ, मान, m. honour, BC, 64^a.

རིག, (√विद्, अव-√इ to know), 1
अवैमि, NA, 5^a ; 2 वेत्ति, NA, 5^b ;
3 विद्या, f. learning, KA, 12^o.

རིག་དང་ལྡན, विद्वत्, m. learned, a
learned man, UV, PD, 24^a.

རིག་དང་བྲལ, विद्याहीन, devoid of
learning, PD, 22^a.

རིག་ལྡན, विद्वत्, learned, PD, 21^a.

རིག་པ, learning, perception,
knowledge, 1 विद्या, f. PD,
23^a ; 2 संवेदन, n. NA, 10.1.

རིག་པ་ཅན, विद्वत्, m. learned,
RK, 17.

རིག་པ་སྤེར་བ, विद्यादातृ, m. one
who gives learning, a teacher,
PD, 25^b.

རིགས

རིག་པ་དོན་གཉེར, विद्यार्थिन् m. de-
sirous of learning, PD, 23^a.

རིག་པ་འདོད, विद्यार्थिन् (lit. विद्या-
काम), m. desirous of learning,
PD, 23^b.

རིག་པ་ལྡན, विद्वत्, m. a learned
man, PD, 21^a.

རིག་པ་འཛོལ, विद्याधर, m. a class
of semi-divine beings, NA, 2.
9, 13. 22.

རིག་པ་བསྐྱབས, कृतविद्य, learned,
PD, 20^a.

རིག་བྱེད, सामन् (वेद), the Veda,
NA, 10. 4.

རིག་འཛོལ་ས, विद्याधरी, f. of विद्या-
धर, a semi-divine being,
NA, 4^o.

རིགས, a family, caste, कुल, n.
BC. 10^a, 33^o ; NA, 13. 23 ; PD,
22^b ; RK, 18, 21^a ; 2 जाति, f.
NA, 14^o ; 3 युक्त, proper, right,

རིགས་བ

LV. B12¹² ; MK. 9° ; 4 བྱུ་ཡེ་ལེ་, is right, MK. 7^d.

རིགས་བ, 1 རྒྱུ་ལེ་, m. the science of logic, NB, 22. 1, p. 154. NBT, p. 116 ; 2 བྱུ་ལེ་, right, CS, 22° ; 3 བྱུ་ཡེ་ལེ་, is right, BC. 61^b.

རིགས་བར་འགྱུར་ (✓ བྱུ་ལེ་, passive, to be right), བྱུ་ཡེ་ལེ་, is right, NA, 3. 13.

རིགས་བར་འཇོག་བ, རྒྱུ་ལེ་, just, NA, 7^a.

རིང་, 1 གམིར་, deep, LV. A 14⁵² ; 2 རྒྱུ་ལེ་, long, KA, 1^d.

རིང་དྲུག་བ, རྒྱུ་ལེ་, removed to a distance, removed away. NA, 7. 13.

རིང་བ, རྒྱུ་ལེ་, long, LV. A6²¹.

རིན་ཅོན་, རྒྱུ་ལེ་, n. a gem. BK, 2^a. 28°, 31° ; RK, 28.

རིས་, རྒྱུ་ལེ་, m. a course, order, BK, 27^b. NA, 4°.

རི་རི་ལ

རིས་ལོ་བྱེད་བ, རྒྱུ་ལེ་, f. service, attendance, NA, 3. 14.

རིས་བ་བཞིན་, རྒྱུ་ལེ་, a regular order, UV, 3^b.

རིལ་བ, རྒྱུ་ལེ་, m. n. a water-pot (generally used by ascetics), NA, 10^b.

རྒྱུ་ལེ་, 1 བྱུ་ལེ་ (or རྒྱུ་ལེ་), right, proper, UV, 26^d ; 2 རྒྱུ་ལེ་, fit, capable of, NB, 5. 1.

རྒྱུ་ལེ་, བྱུ་ཡེ་ལེ་, is right, MK, 6^b.

རི་ཞིག་, 1 རྒྱུ་ལེ་, so much, that much, KA, 10° ; NA, 3. 8. 6. 4. 12. 14. 13. 13. 14. 14 ; 2 རྒྱུ་ལེ་, as much as, NA, 3. 1. 5. 16. 7. 16.

རི་རི་དག་, རྒྱུ་ལེ་, one by one, NA, 3^a.

རི་རི་ལ, 1 རྒྱུ་ལེ་, each, LV. B 21¹² ; 2 རྒྱུ་ལེ་, ind. singly. LV. B21²³.

ཅེག་གུར

ཅེག་གུར་ཅིང, आममर्श, pf. touched,

laid hands upon, BK, 54^c.

ཅེག་ཅིང, पस्पर्श, pf. touched, or
laid hands upon, BC, 4^a.

ཅེག་པ, स्पर्श, m. touch, RK, 23^a.

ཅེག་བྱེད, स्पर्शति, touches, lays
hands upon, BK, 7^d.

ཅོལ་སྒྲིག, ललित, pleasing, char-
ming, NA, 12^b.

ཅོལ་པ, ललित, n. (लीला, f.) sport,
LV, p. 114.

ཅོལ་མོ, वादित, n. a musical instru-
ment, NA, 13. 2:

རྒྱུང, wind, 1 माहृत, m. NA, 7. 19 ;
2 बायु, m. KP, 6. 3, UV, 20^b.

རྒྱུན་པ, आर्द्र, wet, RK, 35.

བསྐྱག་པ, क्षय, m. an abode, resi-
dence. (Tib. lit. destruction,
from རྒྱུག་པ or བསྐྱག་ to des-

ལག་འགྲོ

troy, pf. བསྐྱགས, fut. བསྐྱག,

imp. རྒྱུག.) BK, 13^a.

བསྐྱན་དང་བཅས, सरस, fresh, MA.
7. 19.

བསྐྱབས, वीचि, m. f. a wave, NA,
8^b.

ལ

ལ, 1 ptcl. denoting the sense
of 'where as', PD, 30^c ; 2 प्रति,
ind. meaning 'with regard to,'
'about', BC, 43^a.

ལ་ལར, कचित्, ind. in some cases,
BC, 68^a, ^b.

ལ་སྒྲིགས, see སྒྲིགས

ལག, the hand, arm, 1 कर, m.
BK, 19^d ; 2 हस्त, m. BC, 56^c ;
BG, 3^c ; NA, 13. 2.

ལག་འགྲོ, a serpent. 1 भुजङ्ग, m.
BK, 3^c ; PD, 27^c ; 2 भुजङ्गम,
BK, 14^b.

ལག་པ

ལག་པ, the arm, hand, 1 མུམ, m. BC, 67^b ; 2 པཀྱི, m. LV. A12²⁰.

ལང་ཚྭ, ཡོན, n. youth, NA, 5^o ; PD, 11^a, 22^a.

ལངས་ཀྱི་བར་དུ, ཡའདུལ་ཡེན་ཅི, till he will get up (ལང་བ, འདྲ་ལྷན་ཅི, to get up ; pf. ལངས་, n. འདྲན་, getting up ; བར་དུ, ཡའདུལ་, till), LV, A10⁷⁻⁸.

ལན་སང, བུམ་སང, ind. frequently, often times, BC, 14^b.

ལན་གསེལ་བ (ལན, འཇིགས་པ་, n. answer ; གསེལ་བ= སྒྲུབ་, རྒྱུ་, said). འཇིགས་པ་, pf. replied, BC, 25^a.

ལས་, a way, 1 འཇིགས་པ་ f. KP, 4. 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3, 8. 2. 10. 2 ; LV. C2^{4, 23}, 3¹⁸, 7⁵, 23 ; 2 པཀྱི, m. BC, 19^a, 68^o ; 3 མུམ, m. KA, 9^o ; LV. C7^a ;

ལྷ་པ

NA, 7. 19, 9. 9, 12. 12 ; UV, 11^a, 16^a ; 4 བུམ་སང, n. NA, 7^a ; PD, 4^o.

ལས་, 1 བུམ་སང, n. work, deed, BC, 8^a ; RK, 32 ; 2 a post-position generally indicative of the ablative case, PD, 9^a ; etc.

ལས་ཀྱི་སྐབས་, བུམ་སང, m. the completion of a work, occupation, LV. C2³⁶.

ལས་གྱུར་བ, -མུམ་, an affix indicating 'made of', 'consisting or composed of,' BC, 27^a.

ལི་ཁྱི་ལྷ་, འཇིགས་པ་, vermilion-like, RK, 12, 34.

ལུགས་, 1 འཇིགས་པ་, m. a policy, way, RK, 27, 30, 33 ; 2 མུམ་, thought, considered, BC, 47^a.

ལྷ་པ, བུམ་སང, m. n. a cave, NA, 8^b.

ལུད

ལུད, *manure*, m. *manure*, KP. 2.
1, 3.

ལུས, a limb, body. 1 གྲས, n. BK.
3°; 2 རྩམས་པུས་, LV. C2°; 3
པུས་, m. KP. 7. 2; 4 གཞུ, n.
BG, 2°; 5 ཐུ, f. LV. B9°; 6
ཐུ, m. BK, 1°, 21°; 7 ཐུས་ n.
BC, 60°, 63°; KA, 7°; 8 ཐུས་,
n. BC, 13°; 9 ཐུས་, n. BC,
67°; BK, 8°; BG, 3°; KA,
10°; LV. A14°; NA, 7. 7;
NBT, 3. 1.

ལུས་ཅན་, with the body. 1 གྲས་,
NA, 12°; 2 ཐུས་, LV. A13°;
NA, 2°; 3 ཐུས་, BC, 43°.

ལུས་དང་ལྡན་, -པུས་, with the body.
LV. A13°.

ལུས་མེད་, *body-less*, m. *body-less*,
cupid, NA, 12°.

ལེགས་, *good*, a ptcl. *good*, *exce-*
llent, *much*, *very much*, BC,
11°; PD, 25°.

ལེན་པ

ལེགས་པ་འདོད་, *wishing*
bliss, CS, 22°.

ལེགས་པར་, *well*, *good*, 1 ཐུ་,
ind. LV. A13°; NA, 11°;
UV, 17°; 2 ཐུ་, n. NA. 12.10;
3 ཐུ་, ind. LV. A7°; 12°.

ལེགས་པར་གནས་པ་, *being*
in a good state, NA, 7. 3.

ལེགས་པར་སྤྲད་པ་, *any*
good or virtuous act, UV, 17°.

ལེགས་པར་སྦྱོར་, *one*
should practise, UV, 6°.

ལེགས་པར་འོངས་, *wel-*
come, *happy arrival*, NA, 11°.

ལེགས་སྦྱོབ་, *upaneṭ*, m. a preceptor
who performs the *upanayana*
ceremony, *Ācārya*, PD, 25°.

ལེན་པ་ (ག་འདུག་, to take; with
སྒྲུ་, ག་, a song. འདུག་, to
sing). 1 ག་འདུག་, PD, 3°; 2 འདུག་,
NA. 12. 5.

ལེན་བར་འགྱུར

ལེན་བར་འགྱུར (ལེན་བ, √ग्रह्, to take). ग्रहीष्यति, NA. 7. 5.

ལེན, a chapter, 1 अध्याय, m. BG.

p. 152 ; 2 परिच्छेद, m. NB, 22.

2 ; RK. 1 ; 3 परिवर्त, m. KP, p.

183, LV. A, p. 114, B, p. 121.

C, p. 131 ; 4 सर्ग, BC, p. 113.

ལོ, पर्ण, n. a leaf, UV. 21^b.

ལོ་གྲུས་, प्रवृत्ति, f. story, account, news, LV. B20¹¹.

ལོག་, विपर्यय, m. contrariety, reverse, BC, 20^a.

ལོག་ལྟ་, मिथ्यादृष्टि, f. wrong view, CS, 3^a.

ལོག་བ, मिथ्या, ind. false, UV. 9^a.

ལོག་བར་ལྷུང་བར་བྱེད, विनिपातयितुम्, inf. to cause to throw down, to destroy (lit. विनिपातन, throwing down, destruction). KP, 1. 1.

ལྷུང་

ལོག་ལྷུང་བྱེད, विनिपात, m. falling down, destruction, KP, 1. 3.

ལོགས, वलित, slanting, NA. 2^a.

ལོང, अवसर, m. opportunity, occasion, a proper or opportune time, BC, 14^a.

ལོང་བ, अन्ध, m. a blind man, KA, 8^a.

ལོངས་སྤྱོད, enjoyment. 1 भोग, m. BG, 5^b : BK, 28^a, 30^a, 32^b : 2 सम्भोग, RK, 19.

ལྷོ

ལྷོ, मांस, n. flesh, meat, RK, 35.

ལྷོ་ཁྲག་, रक्त-मांस, n. flesh and blood, RK, 36.

ལྷོར, 1 अभ्युदय, uprisen, LV. B6^a ; 2 पूर्व, the east, LV. B21^{2a}

ལྷོ་ལྷོ་, शाक्य, m. the race to which the last Buddha belonged,

ཤྲུག་གཞིན་ནུ་

BK. 11^a ; BC. 60¹ ; LV. B 20^{20, 28}, 21².

ཤྲུག་གཞིན་ནུ་, शाक्यकुमार. m. the prince of the Śākyaas. LV. B 21^{7, 22}, 22⁴.

ཤྲུག་ཅོགས་, शाक्यगण, m. the Śākyaans, LV. B20⁷.

ཤེ་འཕོས་, ཡུའ་, gone, dead. LV. B17²⁴.

ཤེ་བ་, ཡུའ་, dead. NA, 5. 2.

ཤེང་, a tree. 1 འུ་, m. NA, 10^a ; 2 རྩུ་, m. LV. B9³ ; 3 ལའ་, m. BC. 49^a ; 4 རྩུ་, m. BC. 46^a ; LV. C 10¹¹ ; PD. 22^c.

ཤེང་དྲ་, རལ་, m. a chariot. LV. B21^{26, 31} ; RK. 35.

ཤེང་རྩུགས་པོ་, བཟ་, thick. (lit. བཟ་རྩུ་. thick tree), NA, 7-19.

ཤེན་དྲ་, exceedingly, excessively, well, 1 འཕོས་, ind. a prefix, NA,

ཤྲུགས་

12. 4 ; PD. 29¹ ; 2 ལའ་, LV. B16⁴ ; 3 རྩུ་, BC. 66⁴ ; 4 ལའ་, rightly, LV. A7¹³, 12²³.

ཤེན་དྲ་ཆེ་, འཕོས་ཆེན་, very great, RK. 30.

ཤེན་དྲ་ཆེ་བ་, འཕོས་ཆེན་, very broad, wide. NA, 10^a.

ཤེན་དྲ་ཐུབ་ཆོད་ལྷན་, འཕོས་ཆེན་ཐུབ་ཆོད་, very violent, very daring. NA, 7. 2.

ཤེན་དྲ་མངས་བ་, འཕོས་ཆེན་, ind. enough of. no need of. NA. 2. 1.

ཤེན་དྲ་བདེ་བ་, ཐུབ་ཆེན་, very happy. UV, 23^a, 24¹.

ཤེན་དྲ་གཞིན་ནུ་, སྒྲིག་ཆེན་, n. tenderness, (lit. ཐུབ་ཆེན་, very delicate). BC, 28^b.

ཤྲུགས་, 1 ལའ་, m. force. LV. A 14¹ ; 2 སྒྲིག་ཆེན་, n. power, capacity. NBT. 9. 39. 10. 15. 12. 5.

ཤུགས་ཕན

ཤུགས་ཕན, शक्ति(मत), powerful.
RK, 36.

ཤུན, त्वच्, f. bark, NA, 10^a.

ཤེད་བྱ་མེད་པ, न-मानव, m. not a
man, KP, 4. 4.

ཤེད་ལས་སྤྱེས་མེད་པ, न-मनुज, m.
not a man, KP, 4. 4.

ཤེས, 1 -ज्ञ, one who knows, BC,
40^a; RK. 15; 2 √ज्ञा, to
know, जानत, pr. pl., BC, 30^b;
जानीते, CS, 6^a; 3 √मन्, to con-
sider, मन्ते, PD, 11^b.

ཤེས་ཀྱིས, ज्ञात्वा, having known,
(lit. जानीहि, imp. know), UV,
16^a.

ཤེས་བགྱིས, (ཤེས, ज्ञान, n. know-
ledge, वगྱིས is pf. of वगྱིད,
√कृ, to do), जानामि, I know.
UV, 1^a.

གཤེགས

ཤེས་ནས, ज्ञात्वा, gd. having known.
LV. A8^a.

ཤེས་པ, 1 -ज्ञ, m. one who knows.
BK, 7^a; 2 knowledge. (i) ज्ञान,
n. KP, 3. 1; NB, 1. 1. 2. 1. 6.
3. 8. 1, 11. 2, 13. 1, 18. 1, 25.
2; NBT, 2. 2, 7. 6, 8. 5, 9. 16.
11 2, 12. 9. (ii) प्रतीति, f. NB,
5. 1; 3 वेदिन्, one who knows,
BC, 4^b.

ཤེས་རབ, प्रज्ञा, f. wisdom, PD, p.
1, 1^a; UV, 5^b.

ཤོག, (imp. of ཁོང་བ, आ-√गम्.
to come), 1 आगज, come, BC.
50^a; 2 एहि, NA. 8. 1, 10. 1,
12. 7.

གཤེགས, (it represents both pre-
sent and past tenses, but most-
ly in the past tense, and means
√गम्, to go). 1 गत, NA, 3. 9;
BK, 15^b; 2 जगाम, BC, 63^a; 3

གཤེར་བ

མཐོ་, BC. 65^d ; 4 རའ་, NA. 3.

11 ; 5 རའ་, BC. 64^b, 66^b.

གཤེར་བ, གཤེར་, moistened, wet,
NA. 10. 5.

གཤེར་བ, བཟ་, m. a wing, RK,
21^a.

བཟ་, 1 རམ་མཐོ་, it is remembered,
said, KA. 6^b ; 2 རམ་མཐོ་, remem-
bered, said, declared, CS. 7^b ;
PD. 25^d. 26¹.

བཟ་མཐོ་, མཐོ་, n. a friend, BC. 36^a.

ས

ས, the earth, 1 རའ་, f. BC. 66^d ;
NA. 5^b ; UV. 21^a ; 2 རའ་, f. BC. 20^a ; KP. 6. 2 ; 3 རའ་,
f. BC. 68^b ; 4 རའ་, f. BC. 28^d.

ས་ཐོ་, ཐོ་, n. seed, CS. 12^a.

ས་ཐོ་, ཐོ་, f. the earth.
BC. 23^b.

ས་ཐོ་, ཐོ་, f. the earth, BK. 20^c.

སར

ས་ཐོ་. རའ་ཐོ་, n. the nether
world, one of the seven regi-
ons below the earth, NA. 14^a.

ས་ཐོ་ཐོ་, ཐོ་ཐོ་, n. the three
worlds, (i. e. heaven, earth,
and the lower region), NA. 6^c.

ས་ཐོ་ཐོ་, the Lord Buddha, 1
ཐོ་, BC. p. 113. BK. 9^a ; PD.
6^a ; 2 ཐོ་ཐོ་, UV. 14^a.

ས་ཐོ་, 1 རའ་ཐོ་, n. awaking,
LV. A13¹⁰ ; 2 རའ་ཐོ་, awak-
ened, LV. B5³.

ས་ཐོ་ཐོ་ཐོ་, རའ་ཐོ་, m. awaking
(རའ་ཐོ་, awaking ; རའ་ཐོ་
ཐོ་, རའ་ཐོ་ཐོ་, f. or རའ་ཐོ་, m.
awaking state), LV. A11¹⁴.

ས་ཐོ་ (ཐོ་ + ཐོ་), ཐོ་, ind. or, UV.
26¹.

ས་ཐོ་, loc. ཐོ་, on the earth. NA,
6^a.

ཐུ

ཐུ, *kim*, interrogative pronoun,
1 ཚེ, who, BC, 39¹; NA, 5¹;
PD, 24^b; UV, 21¹ (ཐུས); 2
ཀམ, whom, NA, 1^a; 3 ཀས,
(ཐུ་ཡི) BC, 27^b; རྒ, ind.
where, BC, 45¹.

ཐུ་ཞིག, interrogative pronoun,
who, 1 ཚེ, NA, 17. 2; 2
ཀམ, NA, 13. 19. 25.

ཐུམ (for བཤུམ), བེ, three.
RK, 8.

ཐུམ་ཅུ་ཅ་གཉིས, ག་ཉི་ཤེས, thirty-
two, LV. A13⁹, 10, 14^a.

ཐུམ་ཅུ་སོ་དྲུག, སྟ་ཉི་ཤེས, thirty-six,
RK, 7.

ཐུས་ཀྱང, ར་མེད, a certain man,
LV. B19¹⁵, 16.

ཐོང་གི, སྦྱང, m. the lion, PD, 6^a;
RK, 21^a.

ཐོང་གའི་ཁྲི, སྦྱང་པའི་ཁྲི, n. a throne.
NA, 6^a.

སེམས་དབང

སེམས, the mind. 1 བློ, n. BC,
26¹; NB, 10. 1; UV, 25^a, 1;
2 ཅེས, n. BC, 36^a, 67¹; NA,
7¹, 8¹; 3 རྒྱུ, n. BC, 39^a.
སེམས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས, བློ་མཐོང་པའི་, Mind-
understanding, a proper name,
RK, 2, 22.

སེམས་ཅན་དག་གི་པ, རྒྱུ་མཐོང་པའི་, one
with a pure mind, LV. B11¹.

སེམས་ཅན་མེད་པ, མེད་པའི་, m. not a
being, KP, 4. 4.

སེམས་ལྡན་པ, (བཤུང་), (སྦྱང་)
མེད་པའི་, one with a mind (which
is afflicted), BC, 12^a.

སེམས་བདེ་པ, སྦྱང་པའི་, f. bliss,
happiness (lit. happiness of the
mind), NA, 11. 2.

སེམས་པར་བྱེད (√ བྱིད, to think),
བྱིད་པའི་, you are thinking. NA,
1^a.

སེམས་དབང, སྦྱང་པའི་, n (i) a brave

སེམས་ལས་བྱུང

mind ; with བྱུང་ཐུབ, बोधि, f. perfect spiritual enlightenment, before it. it means a Bodhisattva, an aspirant to bodhi, BK, p. 137 ; LV. A12⁴ ; (ii) the first of the well-known three *gunas*, (*སེམས་དབང་ལྟར*, सत्त्ववत्, like सत्त्व) BK, 12^b.

སེམས་ལས་བྱུང, चैत, that which has sprung from the mind, related to mind, NB, 10. 1.

སེམས་ཤིང, 1 दृष्टौ, pondered over, BC, 68^a ; 2 निश्चायत्, pr. pl. pondering, LV. A13^{a1}.

སེར་སྐྱ, कपिल, m. a sage of the name, BC, 30^a, 51^b.

སེལ་མཛད་པ, नाशन, removing, causing to perish, UV, 14^a.

སེལ་ཞིང, अपनयत्, pr. pl. removing, NA, 7. 19.

སོང

སོ, दन्त, m. tooth, N.A. 12^a ; NBT, 5. 18.

སོ་སོ, व्यक्त, separated, MK, 11^a.

སོ་སའི་སྐྱེ་བོ་པ, पार्थग्यनिक, belonging to a worldling, natural or unsanctified man, LV. C1¹⁴.

སོ་སོར་རྟོག, प्रत्यवेक्षा, knowing precisely, 7 KP, 4. 3, 4. 5. 1, 6. 1 2, 3, 4. 7. 1, 2, 3, 8. 2, 10. 2.

སོགས (often with ལ before it), आदि, beginning or beginning with, NB, 6. 3 ; NBT. 2. 1.

སོགས་པ, beginning, beginning with, and others, 1 आदि, m. NBT, 1^a ; 2 प्रवृत्ति, f. NA, 7. 7.

སོང (pf. of འགྲོ་བ, √गम्, to go), went, reached, came, 1 उपसंक्रामत्, LV. A6^b ; 2 गत्, BC, 51^a ; BK, 9^c ; 3 गम्यताम्, imp. (let

སོང་མུ་

one go). BC, 50^b ; 4 ययौ (pf. √या, to go). BK, 14^d.

སོང་མུ་, -सङ्गम्य, gd. having gone or approached, LV. A6¹.

སོང་ནས, गत्वा, gd. having gone. BC, 50^d ; PD, 17^o.

སོང་བ, 1 गत, went, arrived, UV. 17^d ; 2 गमन, n. going. LV. B19¹².

སོང་བར་གྱུར, came out, went, 1 निष्क्रान्त, NA, 4. 1 ; 2 ययौ, BC, 67^d.

སོང་ལ, गच्छ, imp. go, LV. A2⁴.

སོར་མོ, अङ्गुली, f. a finger, NA, 12.4.

སྲས, पुत्र, m. a son, LV. A9¹² ; RK, 5, 6, 20, 24.

སྲས་བོ, पुत्र, m. a son, BC, 31^o, 33^b.

སྲིད, 1 भवेत्, it may be, NA, 12. 13 ; 2 वा, ind. or, PD, 9¹.

སྲིད་ལྔ

སྲིད་བ, भव, m. transmigratory existence, birth, saṃsāra, CS, 1^d ; UV, 16^o.

སྲིད་བ་ཟད, भवक्षय, m. the destruction of birth, UV, 16^b.

སྲིད་མེད་བ, विभव, m. the absence of birth, UV, 16^o.

སྲིད་བྱ, शुभ्रवा, f. service, NA, 4^o, 5. 4, 6. 2.

སྲིད་བྱ་བྱེད་བ, शुभ्रवमाण, pf. ptcl. serving, NA, 5^o.

སྲུང་བ, (√रक्ष्, √पाल्, to protect). 1 रक्षन्ति, BK, 13^b ; 2 रक्षसि, NA, 1^b.

སྲུང་ས་ཤིག (སྲུང་ས pf. of སྲུང) पालय, imp. protect.

སྲིག་བ, दाह, m. burning. BK, 1^d.

སྲོད་ལྔ, उत्सुक, anxiously desirous, eagerly expecting, NA, 8^d.

ཐེན་བ

ཐེན་བ, ལྷན་, f. thirst (lit. and fig.), strong desire. BC, 45^a ; LV. B18^r, C5^a, 6^a; UV, 5^d, 22^o.

ཐེན་བའི་བསམས་བ, ག་ས་, f. expectation, BC, 10^o.

ཐོག་, life, 1 जीवित, n. BC, 21^o ;

2 प्राण, m. BC, 5^o.

ཐོག་ཆགས་, 1 प्राण, m. life. RK. 36 ; 2 प्राणिन्, m. a living being, BC, 47^d.

ཐོག་དང་བྲལ་, निपातित, killed (lit. deprived of life), PD, 6^d.

ཐོག་མེད་བ, न-जीव, m. not a living being, KP, 4. 4.

ཐོན་མཛོད་, मृच्यताम्, imp. let it be endured BC, 55^o.

ཐྱར་, again, 1 'पुनर्, ind. KA, 6^o; BC, 50¹ ; 2 भूयस्, BC, 17^o, 47^b 64^d, 67^o.

ཐྱར་སོང་གྱི་, प्रतिक्रम्य, gd. having gone back, LV. B19^d.

གསང

སྐྱབ་བར་གྱུར་ནི་, प्राप्त, arrived. NA, 7. 22.

སྐྱོང་ (✓ཡམ་, ✓མིན་, to beg. ask). ཡམ་ཅེ, LV. B13^{1a}.

སྐྱོང་བ, 1 अर्थिन्, a suppliant, NA. 7^o ; PD. 15^b ; 2 याचसि, you solicit, LV, B16^o.

སྐྱོབ་, शिक्षक (आचार्य), a teacher. PD, 25^a.

སྐྱོབ་བ, ग्रहण, n. taking, here in the sense of शिक्षा, learning. KP, 3. 1.

སྐྱོབ་བར་, शिक्षितु[म्], inf. to learn, KP, 4. 1.

སྐྱོབ་དཔོན་, आचार्य, m. a teacher, preceptor, NBT, 10. 46, 11.12.

སྐྱོབ་མ་, शिष्य, m. a disciple, pupil. 11. 10.

གསང་པད་, sharp-sounding, NA. 2^o.

གསན

གསན་དྲུག་གསེལ, རྟུལ་, imp. listen, LV. B17²².

གསར་བ, new, 1 नव, RK, 35 ;
2 बाल, NA, 10. 6.

གསལ, आखर, bright, BC, 13^a.

གསལ་བ, bright, clear, very clear, open, 1 प्रकाश, NA. 6. 5 ;
2 व्यक्त, BK, 17^a ; 3 *सुव्यक्त, CS, 2^a ; 4 स्फुट, BK, 32^a ; LV. B 4^a.

གསལ་བར་བྱས, दीप्यते, it shines. KA, 4^b.

གསལ་ཞིང, स्फुट, clear, NA, 12^a.

གསུང, (√वच्, √वर्ण, etc. to say, talk, speak). 1 उक्तवत्, (CS, 2^a ; 2 वक्ष्यन्ति, BC, 37^b ; 3 वर्णयन्ति, CS, 3^a ; 4 वाच्, f. speech, NBT, 1^a.

གསུང་བ, (√वच्, etc. to say, pf.
གསུངས, imp.
གསུང), -आह्व,

གསེབ

(at the end of a compound). called, BC, 38^a,

གསུངས (see
གསུང་བ), 1 ऊचं, pf. said, BK, 31^a.

གསུངས་ནས, उक्त, gd. having said, RK, 33.

གསུངས་བ, 1 said. (i) आबभावे, pf. BK, 25^a ; (ii) आह, RK, 23 ; 2 बर्णयते, is being said, CS, 4^a.

གསུས, 1 त्रय, three-fold, BK, 12^a, 31^a ; NBT, 10, 14 ; 2 त्रि, three, BK, 9^b ; NB, 25. 2.

གསེར, gold. 1 कामन, n. BC, 56^a. 59^a ; 2 सुवर्ण, n. UV^a, 6^a ; 3 हेमन्, BK, 28^a

གསེར་གྱི་ལྷ་བ་ཅན, स्वर्णमुद्रि, with a golden handle, RK, 9.

གསེར་གྱི་རང་བཞིན, शातकुम्भमय, made of gold, BK, 19^a.

གསོ་བ, निदिष्टा, f. medical treatment, curing, PD, 17^b.

གསོ་བ་

གསོ་བ་མེད་པ, ག-གལ, not a thriving one (in the sense of a man). KP, 4. 4.

གསོད, 1 གསོད, pt. ptcl. of √ཉུ, killing. PD, 18^a; 2 ཉུགས་པ, I kill. BC, 62^b; 3 གསོད, m. killing. PD, 3^c; 4 ཉུགས་པ, killed, PD, 18^d.

གསོད་པ, ག-གལ, n. life. BC, 22^d.

གསོད་པ་ཉུགས་པ, ག-གལ, pt. pl. living, NA, 5. 2.

གསོལ་གྱིས་, ག-གལ, imp. bring, (lit. གྱིས་, ask), LV. B17²⁰.

གསོལ་ཅིག་, ག-གལ, imp. inform, LV. A2¹¹.

གསོལ་བར་བྱ, ག-གལ, to be informed, BC, 14^d.

གསོལ་མཛོད་, ག-གལ, imp. bring, BC, 62^d.

གསོས་པ, ག-གལ, m. maintaining, BC, 10^b.

བསལ་བར་བྱ

བསལ་ག (pf. བསལ་གསལ་), ག-གལ, to be accumulated, BC, 22^b.

བསལ་དྲ, ག-གལ, is being killed, PD, 18^c.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ, ག-གལ, unthinkable, RK, 19, 35.

བསམ་གཏན་, 1 ག-གལ, n. meditation, NA, 1^a; 2 ག-གལ, pt. pl. meditating, NA, 2^d; 3 ག-གལ, concentration, m. RK, 10.

བསམ་པ, intention, thinking, a thought, 1 ག-གལ, m. LV. B18¹⁰; 2 ག-གལ, f, CS, 11^c. 3 ག-གལ, n. NA, 7. 9; 4 ག-གལ, m. BC, 8^c.

བསམ་པར་བྱ, ག-གལ, (pt. in the sense of the near ft.) is being thought, NBT, 10. 37.

བསལ་བར་བྱ, ག-གལ, should remove completely, (lit. should blow out), UV, 3^d.

བསལ་བར་བྱས་ནས

བསལ་བར་བྱས་ནས, सूचयित्वा, gd.,
having indicated, NA, 8. 3.

བསལ་བོ, शिशिर, cool, NA, 7. 19.

བསལ་བ་ཉིད, शीतलता, f. coolness.
BK, 23⁴.

བསལ་བ་ཉི, सन्निपात्य, gd. having
got assembled, LV. B 20⁹.

བསལ་བ, पुण्य, n. religious or moral
merit, BK. 1⁹, 9⁹; CS, 1⁹.

བསལ་བ་སྤོངས, कामसुखल्लिका, f. over
enjoyment, LV. C 1¹⁰.

བསལ་བ་ནས་འདོད་པ, पुण्यकाम, de-
sireous of religious merit CS,
8⁹.

བསལ་བ་ནས་མིན་པ, अपुण्य, the ab-
sence of religious merit, CS,
6⁹.

བསྐྱབས (pf. of བསྐྱབ་པ, to make
or become less), तनु, thin, less,
I.V. B18⁹.

བསྐྱབ་པར་གྱིས

བསྐྱབ (ft. of བྱུང, √ वा, √ रक्ष, to
protect, pf. བསྐྱབས), पातु, imp.
3rd pers. sing. NA, 1⁴.

བསྐྱབ་བ, (see above), 1 *रक्षत,
pr. pl. keeping, BC. 3⁹; 2 रक्षा,
f. protection, LV. B20²³; NA,
7⁹.

བསྐྱབ་བའི་ཕྱིར, रक्षणार्थ, for guard-
ing LV. B 21⁴².

བསྐྱབས (see བསྐྱབ), पातु, NA, 2⁴.

བསྐྱབས་པ (see བསྐྱབ), पाल्यते, is
being protected, NA 7. 7.

བསྐྱབས (pf. of བསྐྱབ་པ, √ दह,
to burn), 1 दहति, BK. 1⁹; 2 दह-
मान, UV. 24⁹.

བསྐྱབ་པ (pf. བསྐྱབས), शिक्षा, f.
training, culture. BK. 1⁹, 10⁴,
13⁹, 24⁹.

བསྐྱབ་པར་གྱིས, शिचेत्, one should
learn, UV, 16 f.

བསྐྱབས

བསྐྱབས, शिक्षित, trained, NA, 11^a.

བསྐྱུ་ནས (བསྐྱུ་བ, विप्र-√लभ्, to deceive, pf. वनष्तु, imp. न्नु), विप्रलभ्य, gd, having deceived, BC, 48^b.

ད

དྲུལ་བོ, जर्जर, broken to pieces, shattered.

དྲུལ་བོར་བྱས་པ, जर्जरीकृत, made broken to pieces, shattered, CS, 1^a.

དྭ, 1 दिव, f. the heaven, BC, 58^b;

2 दिव्य, divine, NA, 17. 5 ; 3

देव, m. a god, lord, LV. A3²⁴,

B 7^a, 8^a, 12^a, 14^a, 20²² ; NA.

2. 4, 7. 2 ; (in the sense of

a king PD, 8^b ; 4 देवता, f. a

god or goddess, NA, 20. 11, 17.

5 ; 5 देव, n. destiny, fate, BC,

19^a ; 6 युष्मद्, used figuratively

ལྷ་མོ

for 2nd pers to show respect, RK, 23.

ལྷ་ཅིག, 1 *तात, a term of respect applied to elders or other venerable personages. (It is also a term of endearment usually used to inferiors or juniors.

ལྷ་ཅིག lit. means देव, a god, applied here to the father who is regarded as a 'god', Bk, 5^a ; 2 देव, m. a god, lord, LV. B15¹, 17^a.

ལྷ་ལྷ་བ, देवतादर्शन, n. to see a god, NA, 12. 14.

ལྷ་ན་གནས་པ, दिवौक्स्, a god, BC, 58^b, 60^a.

ལྷ་དབང་ཕྱུག, महादेव, m. the Great God, Śiva, RK, 32.

ལྷ་མི, नरदेव, a king, LV. B10^a,

ལྷ་མོ, देवी, a goddess, BC, 33^a NA, 13. 20.

ལྔ་ཚོགས་

ལྔ་ཚོགས་, देवसङ्घ, m. a multitude of gods, BC, 58°.

ལྔ་ཡི, दिव्य, divine, BC, 58°, 63°.

ལྔ་ཡུལ་, *दिविज, divi- (lit. देव-विषय), belonging to the domain of gods), UV, 22°.

ལྔ་ལ།, अधिक, more, NA, 7°.

ལྔ་ལ་གནས་, अधिवासना, assent, acceptance, BK, 24°, 25°.

ལྔ་ལ་བ་, 1 अतिरेक, m. excess, LV. A13^{2a}; 2 अधिक, more, PD, 13°; 3 अभ्यधिक, higher, greater, BK, 6°; 4 शिष्ट, m a wise man, KA, 3°.

ལྔ་ལ་མ་འབྲུང་བ་, भुज्जोष्कित, remnants of the food eaten, NA, 6°.

ལྔ་ན་ཅིག་, सह, ind. with, NB, 9. 1.

ལྔ་ན་ཅིག་སྤྱིས་, सहज, natural, innate, BC, 49°.

ལྔ་ལྔ་

ལྔ་ལ་བ་, गद्य, n. prose, KA, 11°.

ལྔ་ང་གྲུང་, ङंसते, vb. drops, falls down, BG, 3°.

ལྔ་ང་བཟེད་, पिण्डपात्र, n. an alms-bowl, RK, 10.

ལྔོ་, दक्षिण, south, LV. B21^{4a}.

ལྔ་

ལྔ་པོ་ན་གྱི་, अपोनग, a king of the name, RK.

ལྔ་ཡི, अये, ind. a vocative ptcl. or a kind of gentle address, NA, 7. 22.

ལྔེ་མ་, 1 अहो, ind. a word showing surprise or wonder, NA, 6. 2, 7. 24. 10. 4, 13. 2; PD, 30°; 2 हन्त, ind. a ptcl. implying joy, surprise, or grief, BC, 62°.

ལྔ་ལྔ་, उत्पल, n. a lotus, blue lotus, BC, 57°.

II. SANSKRIT-TIBETAN

अ

अंशु, m. འོད་ཟེར, a ray, beam of light.

अंशुक, 1 (i) n. གོས, a cloth, (ii) m.

འོད, a ray ; 2 འོད་ཟེར་དང་ལྡན
with a ray.

अकरोत्, vb. གུས, made.

अकारण, ལྟུ་མེད་པ, without a cause.

अकारयत्, vb. གུས, got (it) made.

अकार्षाम्, vb. མཇོན, they two did.

अकाल, m. དུས་མེད, a wrong or bad time.

अकृत, མ་གསུམ, not done. not gained.

अकृतज्ञता, f. གུས་པ་གཞོན་པ་མ་ཡིན་པ,
ungratefulness.

अकृत्य, ག་མིན, that which is not to be done.

अह

अकृत्वा, gd. *མ་གསུམ, having not done.

अक्रम, འཇུག་པར་གྱུ་བ་མ་ཡིན་པ, not to be followed.

अक्रियावत्, གྱུ་བ་མི་ལྡན, without any action.

अक्षय (*ཆར), མི་ཟེད, exempt from decay,

अक्षि, n. མིག, the eye.

अगार, n. བྱིས, a home.

अग्नि, m. མེ, fire.

अग्रनस्, ind. མདུན་དུ, in front of, before.

अग्रयायिन, m, ལྷ་དངས, a leader.

अग्लान, འགྲི་བ་མེད་པ, n. not fading.

अह, m. 1 དྲགས, a mark ; 2 བང,
the lap.

अङ्कुर

अङ्कुर, m. n. ལྷ་གྲུ, a sprout, shoot.

अङ्ग, n. 1 ཡན་ལལ། 2 ལུས། the body, a limb.

अङ्गना, f. བྱང་མེད།, a woman.

अङ्गुली, f. སྒོར་མོ།, a finger.

अचल, m. རི་བོ།, a mountain.

अचिन्त्य, བསམ་གྱིས་མི་སྤྲུབ་པ། un-thinkable.

अच्युत, མི་གཏོ།, not perishing.

अज्ञान, n. མི་ཤེས།, ignorance.

अञ्जलि, m. 1 བལ་མོ།, 2 སྒྲིམ་པ།, the hollow of the hands joined together.

अण्ड, m. n. སྒོ་ང།, an egg.

अतस्, ind. 1 དེ་ནས།, 2 དེ་ཕྱིར།, 3 དེའི་ཕྱིར།, 4 འདི་ལས།, therefore.

अति-, prefix, འིནད།, exceedingly.

अदृष्ट

अतिक्रमाय (*अतिक्रमेत्), འདའ་བུའི་ཕྱིར།, for stepping beyond.

अतिक्रान्त, བས།, passed.

अतिथि, m. མགྲོན།, a guest.

अतिमहत्, འིན་དུ་ཆེ།. very great or big.

अतिरेक, m. 1 འཕགས་པ།, lit. आर्य, noble ; 2 ལྷག་པ།, excess.

अत्यन्त, adv. མཆོག་དུ།, excessively.

अत्यन्तसाहसिक, འིན་དུ་བྱུང་ཆོད་ལྡན།, very bold or adventurous.

अत्यय, m. མངས་པ།, passing away.

अत्र, ind. འདིར།, here.

अथ, ind. 1 ཅི་ཤེ།, 2 དེ་ནས།, then, and, if, supposing,

अथवा, ind. 1 ཡང་ན།, 2 འམ།, or.

अदस्, pron. འདི།, that (lit. this).

अदृष्ट, མ་སྒོང།, not seen.

अद्भुत

अद्भुत, n. རྩོམ་པ་ལྔ་པ་, a miracle.

अद्य, ind. 1 ད་ལྟར, 2 དེ་རིང, 3 དེང
to-day.

अद्यापि, ད་དྲིང, even to-day.

अद्वाङ्मति, vb. མཐོང་མྱེ, saw.

अद्वितीय, གཉིས་པ་མེད་པ་, अद्वितीय,
without the second.

अधर, m. མཚུ, the lip.

अधरीकृत, དམན་པ་ཉིད་བྱས་, surpas-
sed, beaten down.

अधिक, adv. ལྷག་པར་, more.

अधिकार, m. སྐབས་, right.

अधिकृत, gd. དབང་དུ་བྱས་, having
possessed.

अधिगति, f. འགྲོ་བ་, attaining.

अधिगच्छति, vb. ཐོབ་པར་བྱུང་, gets.

अधिप, m. བདག་, a lord.

अधिपतेय, དབང་པོ་, ruling or deter-
mining.

अनन्यनेय

अधिवासना, f. ལྷག་གནས་, assent,
acceptance.

अध्यात्म, ཅང་བདག་, concerning the
self.

अध्याय, m. ལེན་, a chapter.

अध्यावसति, vb. གནས་པ་, resides.

अनगारिका, f. བྱིས་མེད་པ་, home-
less (life).

अनङ्ग, m. ལུས་མེད་, body-less,
i. e. cupid.

अननुज्ञात, གནང་བ་མེད་པ་, not per-
mitted.

अनन्तर, adv. 1 ཇེས་ལ་, 2 དེ་སྔ་མ་གྱི་,
3 དེ་སྔ་མ་གྱི་པ་, 4 འོག་དུ་, 5 འོག་
དུ་འང་ (འོ་མ་རྗེས་), after.

अन्न, n. ཟས་, food.

अन्नदातृ, ཟས་སྤེར་པ་, one who gives
food.

अनन्यनेय, གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་

अनर्थोपसंहित

བར་འགུར་བ, not to be led or
guided by others.

अनर्थोपसंहित, གཞོན་པ་དང་ལྷན་པ,
mischievous, harmful.

अनर्ह, མི་འོས, not worthy.

अनागत, མ་བྱུང་བ, not come, fu-
ture.

अनागम, འོང་བ་མེད་པ, without com-
ing.

अनात्मन्, 1 བདག་མེད. 2 བདག་མིན,
not self.

अनानार्थ, ཐ་དད་དོན་མིན, having not
different things.

अनाभास, མྱང་བ་མེད་པ, without a
reflection.

अनालम्बन, 1 དམིགས་མེད་པ. 2
དམིགས་པ་མེད་པ, not depend-
ing on, or resting upon.

अनाश्रय, ཉེན་མ་ཡིན་པ, without any
support.

अनुगामिन्

अनाहित, མ་བསྐྱེད་པ, not produced.

अनित्य, མི་དག་པ, not eternal.

अनिदर्शन, བསྟན་དུ་མེད་པ, that
which cannot be pointed out.

अनिन्दित, མི་སྦྱད, not blamed.

अतिवृथ, འིན་དུ་ཆེ་བ, very wide.

अनियम, m. མ་ངེས, absence of
certainty.

अनिरोध, འགག་པ་མེད་པ, without
suppression.

अनिर्गम, འགྲོ་མེད་པ, without go-
ing out.

अनिष्ट, མི་འདོད་པ, undesirable.

अनुकम्पया, f. 3rd. case, མྱོང་བཙ
བ་ཉེ་བར་བརྒྱང་མེ, with kind-
ness. See p. 362.

अनुगच्छत pr. pl. (lit. अनुगत),
ཇེས་སུ་འོངས, following.

अनुगामिन्, ཇེས་སུ་འབྱང་བ, a fol-
lower, following.

अनुव्यञ्जन

अनुव्यञ्जन, n. དགོ་བྱེད, the secondary marks.

अनुशंस, m. ཇེས་སྲུ་བསྐྱུགས་པ, praise, profit.

अनुशिक्ष, ཇེས་སྲུ་བསྐྱུན, instructed.

अनुष्ठेय, བསྐྱུབ་པར་བྱ, to be done.

अनुसर्तव्य, ཇེས་སྲུ་འབྲངས་པར་བྱ, to be followed.

अनुसार, m. 1 བཞིན 2 ལྟར, in accordance with.

अनुसृत्य, gd. བཞིན, having persued according to.

अनेकार्थ, དོན་ཅིག་མིན, having no one thing.

अनेन, 3rd case, འདིས, by this.

अन्त, m. མཐའ, an extremity, end.

अन्तरात्मन्, ཉང་བདག, the inner self.

अन्तरित, བསྐྱིབས, covered.

अपयन्ति

अन्तरीक्ष, n. ལྗང་དག, the sky.

अन्तराल, n. བར, intermediate space or time.

अन्तरे, ཉང་དུ, inside.

अन्तिक, ཉུང, near.

अन्ते, 7th case, མཐའ, near.

अन्ध, ཁྲིང་བ, blind.

अन्य, གཞན, other.

अन्योन्य, སོན་ཚུན, each other.

अन्विष्य, gd. བདག་པ་ནས, having considered or searched for.

*अन्वेति, vb. ཐོབ, follows (lit. gets).

अप्, f. ལུ, water.

अपकार, m. གཞོད་བྱེད, mischief, harm.

अपनयत् pr. pl. སེལ་ཞིང, removing.

अपयान्ति, vb. འཁྱེད་པ, go away.

अपर

अपर, गणित, other.

अपरयत्, vb. सञ्चिन्तयत्, saw.

अपि, ptcl. १ एव. २ नच. ३ च, it denotes emphasis, also, too, etc.

अपुण्य, वञ्चनसिद्धि, demeritorious act.

अपूजयत्, vb. सत्कृत्य, worshipped.

अपूर्व, १ पूर्वमेव, २ पूर्वमेव, not preceded.

अपेक्ष, विश्वास, expectation, hope.

अपोह, हनन, removed.

अपोग, उचितनाम, a proper name.

*अप्रतिवेद्य, गद. सञ्चिन्तय, having not informed (lit. अकृत).

अप्रतिष्ठ, गणितमेव, not firmly fixed.

अप्रत्यय, शून्य, having no condition.

अभि-

अप्रत्यययत्, शून्यमेव, not consisting of a condition.

अप्रत्यययत्, शून्यमेव, not having a condition.

अप्रमाद, म. वचनमेव, carefulness, vigilance.

अप्रिय, शून्यमेव, not dear.

अबोध, शून्यमेव, devoid of intellect, foolish.

अब्रवीत्, vb. १ शून्यमेव ; २ शून्यमेव, said,

अभक्त, शून्यमेव, one without devotion.

अभयदातृ, शून्यमेव, one who gives the assurance of safety.

अभवत्, vb. शून्यमेव, was.

अभाव, म. १ शून्यमेव ; २ शून्यमेव, absence.

अभि-, prefix. १ शून्यमेव २ शून्यमेव, towards.

अभिज्ञ

अभिज्ञ, *མངོན་པར་ཤེས་*, experienced.

अभिधान, n. *བཞུག*, a statement, saying.

अभिधीयते, vb. *བཞིན*, is being said.

अभिधेय, *བཞིན་པར་བྱ་བ་*, to be mentioned, the subject matter.

अभिनन्दिनी, *མངོན་པར་དགའ་བ་*, rejoicing at.

अभिनिष्क्रमितुम्, inf. *མངོན་པར་བྱུང་བ་*, to go out, to renounce the world.

अभिनिष्क्रान्त, *མངོན་བྱུང་བ་*, went out, or renounced the world.

अभिनिष्क्रमिष्यति, vb. *མངོན་པར་འབྱུང་*, will go out, will renounce the world.

अभिप्रवर्तते, vb. *སྐྱེ་འབྱུར་*, springs, proceeds.

अभिप्राय, (for *प्राय*), m. *བསམ་བ་*, intention.

अभिसन्धि

अभिभूत, *ཁོན་པ་*, overcome.

अभिभूय, gd. *ཐོལ་ཕྱུང་*, having overpowered,

अभिमुख, 1 *མཐུན་སྦྱོངས་*, 2 *མངོན་པར་སྦྱོངས་*, turned towards, friendly disposed.

*अभिरुह, gd. *ཕྱིན་ནས་*, having ascended (lit. *गत्वा*, having gone).

अभिलषित, *འདོད་པ་*, desired.

अभिलषितवत्, *མངོན་པར་འདོད་པ་བཞིན་*, like what is desired.

अभिलाप, m. *བཞིན*, an expression.

अभिलाष, m. *མངོན་པར་འདོད་པ་*, desire.

अभिवाञ्छित, *མངོན་པར་འདོད་པ་*, desired.

अभिसन्धि, m. *མངོན་དགོངས་*, a purpose, object.

अभिहित

अभिहित, བཤིད, said.

अभीतवत्, adv. འཇིགས་མེད་ལྟ་བུར,
like one not frightened.

अभूत्, མ་གྱུར་པ, non-existent, what
has not been.

अभूत्, vb. 1 གྱུར, 2 བྱུང, 3
བྱུང་བར་གྱུར, 4 སྐྱམ་དུ་སེམས
(lit. अभमन्यत), was.

अभ्यतीत, འདས་པ, past.

अभ्यधिक, ལྷག་པ, higher, greater.

अभ्यागत, ཕྱོན, arrived.

अभ्युदित, མངོན་པར་ཤར་པ, risen.

अभ्युद्गत, ཤར, uprisen.

अभ्र, n. སྒྲིན, a cloud.

अभ्रान्त, མ་འཁྲུལ་པ, not mistaken.

अमध्यम (प्रतिपद्), མའི་(ལམ་)ས་མ་
ཡིན་པ, not middle (path).

अरण्य

अम्बा, f. ལུས, mother.

अमी, pron. འདི་དག, those (lit. ཇེ, these).

असुक्विधम्म, adv. སློ་ཐེབས་པར, not
having lost the confidence.

अम्बु, n. རྒྱུ, water.

अमृत, n. བདུད་རྩི, nectar, immor-
tality.

अमृतपद, n. འཇི་མེད་གནས, the
cause of immortality.

अम्बोज, n. པད, a lotus.

अयम्, pron. 1 འདི, 2 འདིས, this.

अयस्, n. ལྷགས, iron.

अयि, ind. ཀྱེ, a vocative particle,
oh.

अयुक्त, མི་རིགས, not right.

अये, ind. ཨ་ཡེ, a vocative ptcl, o.

अरण्य, n. དགོན་པ, a forest.

अराति

अराति, m. དག་ལྷན་, an enemy.

अरूपिन्, དབྱང་དུ་མེད་, that which is
not determined or ascertained.

अर्क, m. ཉི་མ་, the sun.

अर्चति, vb. ཤོད་, deserves.

अर्घ्य, n. 1 ཡོན་རྒྱུ, 2 མཚོད་ཡོན་,
water with such other things
as flowers offered in worship
of a god or in reception of
a guest.

अर्चन, n. མཚོད་པ་, worship.

अर्चित, མཚོད་, worshipped.

अर्थ, m. 1 དོན་, object, purpose,
necessity ; 2 བོད་, wealth.

अर्थिन्, སྒྲོང་པ་, one who begs, de-
sirous, a suppliant.

अर्ध, m. n. སྟོད་, half, half por-
tion.

अर्ह, འོས་, deserving.

अवगच्छामि

अर्हति, vb. འོས་(པ་), deserves.

अर्हसि, vb. འོས་(པ་), you deserve.

अलङ्क, m. སྒྲུབ་ཅི་, red lac used
by women to dye their feet.

अलम्, ind. 1 ཚིམ་, 2 མཁོ་པ་, 3

ཤིན་དུ་མངས་པ་, sufficient, en-
ough,

अलङ्कार, m. སྒྱུ་, an ornament, a
figure of speech.

अलङ्कृत, སྒྱུ་རྒྱས་པ་, adorned, orna-
mented.

अलि, m. བྱང་པ་, a bee.

अल्प, 1 རྒྱང་དུ་, 2 རྒྱང་པར་བྱུར་, 3
ཉང་པ་, 4 དལ་བྱུ་, small, little,

अल्पभाषिन्, དལ་བྱུས་སྒྲུམ་, speak-
ing little.

अल्पश्रुत, ཐོས་པ་ཉང་པ་, not learned.

अवगच्छामि, vb. ཉོགས་ I under-
stand.

अवची

अवची, vb. aor. སྒྲུབ་པ་, said.

अवतीर्य, gd. 1 མངོན་པར་བབས་ནས་, 2 བྱང་མུཿ, having come down.

अवदान, n. 1 རྟོགས་བརྗོད་པ་, 2 རྟོགས་པ་བརྗོད་(པ་). a great or glorious act.

अवमन्येत, (न) vb. opt. སྤང་བྱ, one should not contempt, i. e. should accept (Tib. lit. should accept).

अवमुच्य, gd. ཀྱུན་ནས་བཏོགས་ནས་, having taken off.

अवलोकयत्, pt. pl. རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་, looking, seeing.

अवलोकयाव, vb. ཉེ་བར་མཚོན་པ་, let us two look at.

अवलोक्य, gd. 1 བལྟས་ནས་, 2 བལྟས་ན་ (lit. अवलोकिते), having seen.

अवश, 1 དབང་མེད་པ་, dependent.

अविवक्षित

अवसर, m. 1 སྐབས་, 2 མེང་, occasion, opportunity.

अवसरत्, pt. pl. གནས་པ་ཟག་ཅིང་, falling down.

अवसीदन्ति, vb. འཇིག་པར་འགྱུར་, they come to an end.

अवस्तु, རོན་མེད་པ་ a worthless thing.

*अवस्थानुम्, inf. གནས་པར་བྱ་བ་, to remain.

अवस्थान, n. གནས་, remaining.

अवस्थित, 1 འདུག་པ་, 2 གནས་, 3 རྣམ་པར་གནས་, remained.

अवातरन्, vb. བབས་པར་གྱུར་, they came down.

अवाप्त, ཐོབ་གྱུར་, attained.

अवाप्ति, f. ཐོབ་, attainment.

अविचलित, གཡོ་མེད་, unmoved.

अविज्ञप्तिक, རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ་, without intimation.

अविद्यमान

अविद्यमान, pr. pl. ཡོད་མིན, not existing.

अविशुद्ध, ལྷོ་གས་མ, impure.

अवैमि vb. ིག, I understand.

अवोचत्, vb. aor. 1 ལྷོས་པ, said.

अशाश्वत, ཉག་མེད་པ, not eternal.

अशास्त्रज्ञ, བསྟན་བཅོས་མི་ཤེས་པ, one who does not understand a śāstra.

अशिक्षित, མ་བསྐྱབས་པ, not learned.

अशीति, f. བརྒྱད་ཅུ, eighty.

अशून्य, ལྷོང་མིན, not void.

अशेष, མ་ལུས་པ, all.

अश्रु, n. མཚི་མ, a tear.

अश्व, m. ཉ, a horse.

अश्वतरि, དེའུ་མོ་, a she mule.

अश्वत्ता, ཉ་ཉིད, the nature of a horse.

अस्ति

अष्टन्, བརྒྱད་པ, (lit. अष्टम, eighth). eight.

अष्टाङ्गिक, ཡན་ལག་བརྒྱད, eight-fold.

असत्, 1 (i) མེད. (ii) ཡོད་མ་ཡིན, not existing; 2 དམ་བ་མིན, bad.

असत्त्व, n. མེད་པ, non-existence.

असन्निधान, n. 1 ཉེ་བར་མི་གནས, 2 མི་ཉེ་པ, absence of vicinity.

असपेक्ष, m. མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, a dissimilar instance or one in which the major term is not found.

असमर्थ, མ་ཉུས, unable, unfit.

अस्ति, m. རལ་གྱི, a sword.

असित, ཉག་པོ, black, a proper name.

असुप्तमात्र, མི་ཉལ་ཅམ, as soon as not slept.

अस्ति, vb. 1 འགྱུར, 2 མཚིས, 3

अस्थान

ཡིན. 4 ཡོད. 5 ཡོད་པ. is, exists.

अस्थान, གནས་མ་ཡིན་པ, an improper place or occasion.

अस्थानु, གནས་མིན, an improper place.

अस्मद् (अहम्), personal pron. 1st pers., 1 ཁོ་པོ, 2 ང, 3 བདག (ཅག like རྣམས added to them denotes the plu. num.), 4 འོ་མྱེལ, I, we.

अस्मि, vb. 1 བདག, 2 ཡིན. am.

अस्मि कारितः, གེད་ཏུ་བཟུག་པ, I was made do.

अस्मिन्, pron. loc. འདི་ན, here.

अस्या, अस्याः, pron. gen. 1 འདི, 2 འདིའི, of this.

अस्वयंमय, བདག་གི་རང་བཞིན་མིན, non-self-possessor.

अस्वमय, བདག་དངོས་མིན, non-self-possessor.

आकाङ्क्षा

अहन्, n. ཉིན, day.

अहिंसक, འཚོ་བ་མིན, not injurious, not mischievous.

अहिंसा, f. མི་འཚོ་བ, abstaining from killing or giving pain to others.

अहेतु, སྒྱུ་མེད, without the cause.

अहो, ind. ཨེ་མ, a word indicating surprise.

आ

आ, ptcl. བར་ཏུ, a word expressing the limit inclusive or exclusive.

आकर्णना, f. གྲོས་པ, hearing. listening.

आकर्णयत्, pt. pl. ཉན་བར་གེད་པ, listening.

आकर्णयन्ति, vb. ཉན་བར་གེད་པ, are listening.

आकर्ण्य, gd. གྲོས་ནས, having listened.

आकाङ्क्षा, f. འདོད་པ, desire.

आकाश

आकाश, m. n. ཀས་མཁའ, the sky.

आकृष्य, gd. བཀྱང, having drawn or bent.

आक्रमेय्य, vb. opt. ཚུགས་པར་
འགྱུར་ཞིང, may attack.

-आह्वय, ཞེས་པ, called:

आगच्छत, vb. ཕྱོན་པ, came.

आगत, 1 མཆིས, 2 བྱུང་བ, 3 འོངས
come, arrived.

आगमन, n. འོངས་པ, coming.

आगमय, vb. imp. ག་གཤགས་ཤིག,
wait (Tib. lit. go).

आगम्य, gd. འདུས་ནས, having
come.

आचार, m. སྒྲིད, practice.

आचार्य, m. སློབ་དཔོན, a teacher
or preceptor.

आजिह्व (व्याजिह्व), ཀྱམ་ཏུ་འབྱོབ་པ,
crooked or turned completely.

आत्मनैरात्म्योर्मध्यम्

आजीव, m. འཚོ་བ, livelihood.

आज्ञप्त, བཞུན, ordered.

आज्ञा, f. ཇེས་སུ་བཞུན་པ, an order.

आज्ञापित, ཇེས་སུ་བཞུན, ordered.

आञ्जस, ཏང, direct.

आडम्बर, m. མྱ་མྱོགས, a drum
used in a battle.

आतुर, གཞིར, afflicted.

आत्थ, vb. 2nd pers. sing. ག་སུང་བ,
you say.

आत्मन्, 1 བདག, 2 བདག་ཉིད, 3 རང,
self.

आत्मकाय, m. ལུས, the body (Skt.
lit. one's own body).

आत्मगत, adj. adv. བདག་ཉིད་གྱིས་
རྟོགས་པར, aside.

आत्मनैरात्म्ययोर्मध्यम्, གཉིས་གྱི་དབུས,
the middle of the states of āt-

आदधान

man and anātman (Tib. lit,
 द्वयोर्मध्यम्, the middle of the two).

आदधान, pt. pl. མཛད་པ་, creating.

आदर्श, m. མེ་ལོང་, a mirror.

आदाय, gd. 1 སྒྲངས་ནས་, 2 ཡོངས་
 བརྒྱུང་ནས་, having taken.

आदि, 1 (i) སྒྲིན་, (ii) ཐོག་མ་, first ;

2 (i) ལ་སོགས་པ་, (i) སོགས་པ་,
 beginning with.

आदित्य, m. ཉི་མ་, the sun.

आनन्द, m, 1 ཀྱུན་དགའ་ལྡན་, happy,
 a proper name ; 2 དགའ་བ་,
 happiness, joy.

आनय, vb. imp. 1 གསོལ་གྱིས་ (lit.
 བཅུན་, ask), 2 གསོལ་མཛོད་,
 bring.

आन्तर, 1 ཉང་, 2 ཉང་པ་, internal
 (Buddhist).

आपूर्यमाण, pt. pl. འགྱངས་པར་
 བྱེད་པ་, being filled up.

आरण्यक

आप्नोति, vb. ཐོབ་ཅིང་, obtains.

आबभावे, vb གསུངས་པ་, said.

आभा, f. འོད་, light, splendour.

आमन्त्रयामास, vb. pf. གྲས་པ་, ad-
 dressed.

आमर्श, vb. pf. རེག་གུར་ཅིང་,
 touched.

आमुख, n. སྐབས་དབྱིབ་ a prologue
 or prelude of a drama.

आयतन, n. 1 སྒྲི་མཆོད་, the six or-
 gans of sense and the objects
 thereof ; 2 གནས་, a place,
 house.

आयति, f. སྤྱི་མ་, the future time.

आयाति, vb. འགུར་, comes, gets.

आयास, m. 1 ངལ་བ་, 2 གདུང་བྱེད་,
 pain, fatigue.

आयुस्, n. སྐུ་ཚེ་, life, duration of
 life.

आरण्यक, ཉགས་ནས་བྱུང་, produced
 in a forest.

आराधयन्ती

आराधयन्ती, f. pr. pl. 1 བཞུགས་པར་
བྱེད་ཅིང, 2 བཞུགས, worshipping.
paying respect.

आरुह्य, gd. འཛོགས་དེ. having
mounted.

आरूढ, ཚིགས, mounted.

आरोग्य, n. རྟོང་མ་མཆིས་པ freedom
from disease.

आरोचयति स्म, རྟོས, said.

आरोप्य, gd. བཞག་ནས, having
placed.

आर्त, 1 ཉམ་ཐག, 2 བཞེར, distress-
ed, afflicted.

आर्ति, f. བཏུང་བ, pain.

आर्द्र, རྫོན་པ, wet.

आर्य, 1 རྩོ་བོ, འཕགས་པ, lord,
master, noble.

आर्या, f. འཕགས་མ. See आर्य.

आलक्ष्य, མཚན་ས, visible, apparent.

आशु

आलम्बन, n. དཔོན་གས་པ, resting
upon, or that upon which one
rests.

आलवाल, n. ཀྲོ་ར, a basin or trench
for water round the root of
a tree.

आलोक, m. སྒྲང་བ, light.

आवर्जित, ཀུན་དུ་ཆོས་པར་གྱུར, in-
clined, bent down.

आवह, འབྲེན, one that brings
about.

आविष्ट, རྫོན་པ, overcome, entered.

आवृत, སྒྱུས, surrounded.

आव्रज, imp. ཤོག, come back.

आशङ्का, f. དོགས་པ, fear.

आशा, f. སྙེད་པའི་བསམས་པ, hope.
expectation.

आशीविष, m. སྦྱལ, a snake.

आशु, 1 སྒྱེན་པར, 2 སྒྱུར་དུ. quick.

आश्रय

आश्रय, n. རོ་མཚར, wonder.

आश्रमपद, n. 1 བསྟོན་གནས, 2 གཏུང་གནས, 3 གནས. a hermitage.

आश्रय, m. གནས་པ, a resting place.

आश्रित, gd. བརྟེན་ནས, having recourse to.

आशंसार, འཁོར་བ, till the world.

आसन, n. སྟོན, a seat.

आसन्न, ཉེ་བ, near.

आसन्नस्थित, ཉེ་བར་གནས་པ, standing near.

आसाद्य, gd. ཕྱིན་དེ, having reached.

आस्पद, n. གནས, a place.

आस्फालित, རབ་དུ་བསྐྱུན་པ, flapped.

आह, आहुः, vbs. 1 ཁ་རེ, 2 སྒྲས (པ). 3 གསུངས་པ. says, say, said.

आहूय, gd. བོས་དེ, having called.

इति

आहूय, m. བོད, a name, appellation.

आहो, ind. འས, an interjection expressing doubt, or.

इ

इक्षु, m. བྱ་རམ་ཤིང, sugar-cane.

इच्छत, pr. pl. འདོད, desiring.

इच्छति, vb. 1 འདོད, 2 འདོད་པ. desires.

इच्छा, 1 འདོད, 2 འདོད་པ. desire.

इच्छामि, འཚལ, I desire.

इच्छेत, འདོད, one may desire.

इतस्, ind. འདིར, here.

इति, 1 ཅེས, 2 ཅེས་བྱ་བ. 3 ཅེས་སོ,

4 སྒྲམ་དུ, 5 སྒྲམ་དུ་སེམས, 6 འདེ,

7 དེ་སྐད. 8 དེ་ལྟར. 9 དེ་ནས,

10 དེའི་ཕྱིར, 11 ཞེས, 12 ཞེས་

པ, 13 ཞེས་བྱ, 14 ཞེས་བྱའོ, 15

इदम्

ཞི་བྱ་བ་, 16 ཞིས་བྱ་བ་ནས་, 17
 ཞིས་བྱ་བ་ཡིན་, 18 ཡིན་པས་ན་, a
 ptcl. generally used to re-
 port the very words spoken or
 supposed to be spoken by
 some one ; besides it has vari-
 ous senses, such as cause,
 purpose or motive ; thus, so, of
 this nature, illustration.

इदम्, pron. 1 *དེ (lit. तद्, that),
 2 འདི་, 3 *འདི་སྐད་ (lit. एवम्),
 thus, this.

इदानीम्, ind. 1 ད་, 2 ད་ཅང་, 3 ད་
 ལན་, now, this time.

इन्द्र, m. དབང་པོ་, lord, the king
 of gods.

इन्द्रिय, n. དབང་པོ་, an organ of
 sense.

इमी, pron. འདི་དག་, these two.

इयम्, pron. f. འདི་, this.

उक्त

इव, ind. 1 འདྲ་, 2 མཐུངས་, 3 ལྟར་,
 4 ལྟ་བུར་, 5 བཞིན་, 6 བཞིན་དུ་,
 like.

इष्ट, 1 འདོད་དགུ་, 2 འདོད་པ་, de-
 sired.

इष्यन्, n. འཕོང་ཙམ་, that by which
 an arrow is thrown, a bow.

इष्यन्नाशिक्षित, འཕོང་བསྐྱབས་པ་, train-
 ed in archery.

इह, ind. 1 འདི་, 2 འདིར་, 3 འདི་
 ན་, 4 འདི་ལ་, here, in this
 world.

ई

ईदृश, 1 འདི་ལྟ་, 2 འདི་འདྲ་, of this
 kind.

ईप्सित, འདོད་པ་, desired.

ईषत्, ind. ཁྱེད་ཟད་, slightly.

ईर्ष्या, f. སྐྱག་དོག་, envy, jealousy.

उ

उक्त, 1 བཤད་, 2 བཞུན་(པ་), 3

उक्तवत्

བཞུག་པ་ཡིན། 4 སྒྲུས་(པ) 5

ཟེར, said,

उक्तवत्, वास्तु, one who said.

उक्ता, gd. 1 བཞེད or བཞེད་ནས, 2

གསུངས་ནས, having said.

उग्र, དྲག་པོ།, acute, serve.

उचित, ཅུང, fit.

उच्यते, vb. 1 ཅེས་གུ. 2 བཞེད་(པ).

3 བཞུག, 4 བྱ་བར་བཞེད. 5

ཅེས་གུ, 6 ཞེས་གུའོ, it is said.

उच्यमान, pr. pl. pass., བཞེད་པ།,
that which is being said.

उज्ज्वल, རབ་འབར, bright.

उत्क्रान्त, དོར་བར་གྱུར, left. aban-
doned.उडुराज, m. སྐར་མའི་རྒྱལ་པོ།, the
moon.उत, ind. 1 འས, 2 འོན་ཏེ་ན།, and,
also. or.

उत्पादयेत्

उत्कण्ठित, འདོད་པ།, anxious.

उत्क्रम्य, m. རབ་འབར, tremor.

उत्तम, མཚོན།, best.

उत्तर, བྱང, the north.

उत्थाय, gd. འངས་ཏེ།, having got up.

उत्थास्यति, ཡའབད་འངས་ཀྱི་བར་དུ།, till
he will get up.उत्पद्यते (•न्ते), vb. 1 སྐྱེད, 2 སྐྱེ་བ།,
come(s) into being.उत्पतनज्ञ, སྤར་ཤེས།, one who knows
how to fly.

उत्पन्न, སྐྱེ་བ།, came into being.

उत्पल, n. རྩ་དྲུ་ལ།, a blue lotus.

उत्पादयति, vb. སྐྱེད་བར་བྱེད།, makes,
produces.

उत्पादयेत्, optative, 1 བསྐྱེད, 2

འབྱུང་བ།, may or should pro-
duce.

उत्फुल्ल

उत्फुल्ल, रवःक्रुश, opened, fully blown.

उत्सर्ग, m, गार्हपत्य, offering.

उत्सव, m. दशहरा, a festival.

उत्सर्ज, vb. pf. दत्त, gave up, cast off.

उत्सृज, 1 रवःक्रुश, 2 रवःदुःक्रुश, raised, increased.

उत्सृज, श्रेयःक्षय, anxiously desirous, eagerly expecting.

उद्, prep. रवः, up.

उद्दान, m. ऊर्ध्वःपश्यन्, an inspired speech.

*उद्दानयति स्म, vb. ऊर्ध्वःपश्यन्, uttered an inspired speech.

उदार, सु, beautiful.

उद्दाम, 5, unrestrained.

उद्भूत, भू, came into being.

उद्यान, n. 1 श्रेयःक्षय, 2 उद्यान, a park, garden.

उपदेश

उद्धिगमानस, ऊर्ध्वः, disgusted.

उद्धन, n. रक्षन्, holding, supporting.

उन्मील्य, gd. सु, having opened.

उन्मुख, ऊर्ध्वःपश्यन्, looking up.

उप-, prefix. 1 ऊर्ध्व, 2 ऊर्ध्व, 3 ऊर्ध्व, near, etc.

उपकल्पय, imp. रक्षन्, arrange.

उपकार, रक्ष(व), help.

उपकारिन्, रक्षन्, helping.

उपचय, m. क्रुश, accumulation.

उपदिश्यते, vb. ऊर्ध्वःपश्यन्, being instructed.

उपदेश, m. 1 गार्हपत्य, 2

ऊर्ध्वःपश्यन्, 3 ऊर्ध्वःपश्यन्, 4

ऊर्ध्वःपश्यन्, 5 रक्षन्, advice.

उपनिमन्त्रयति

उपनिमन्त्रयति स्म, vb. བདར་དོ, in-
vited.

उपनेतृ, རེགས་སྒྲོབ, a preceptor
who performs the *Upanayana*
ceremony, *Ācārya*.

उपपद्यते, vb. 1 ཐང, 2 འཐད་པར་
འགྱུར, becomes reasonable.

-उपम, 1 དཔེར, 2 མཚུངས་པ, like.

उपमाथेन समः, དཔེ་དོན་མཚུངས་པ, in
comparison equal.

उपयोगिन्, ཐོན་པ, favourable.

उपलक्ष्य, gd. ཉིར་མཚོན་དེ, having
observed.

उपलब्धि, f. དཔྱགས་པ, perception,
understanding.

उपवास, m. བསྐྱེན་གནས, fasting.

उपविष्ट, འདུག་(པ), seated.

उपवीणयति, vb. ལྷུང་མངས་དང་ལྷན་
བཞི་ལྷུ་ལེན་པར་བྱེད, is playing

उपार्थ

on a *Viñā* (Tib. lit. is singing
with a *Viñā*.)

उपशम, m. ཉིར་ཞི, cessation.

उपशोभित, ཉི་བར་མཛེས་ཤིང, deco-
rated.

उपसेविन्, ཉི་བར་བསྐྱེན་པ, serving.

उपसङ्गम, gd. ལྷིན་པ, having ap-
proached.

उपसङ्गामत्, vb. 1 མོང, 2 *མོང་ནས
approached, went.

उपसंग्रह, m. འཛིན་པ, a collection.

उपस्थान, n. གནས, attendance.

उपादान, n. ཉི་བར་ལེན་པ, holding,
attachment.

उपानयेयम्, optative. ཉི་བར་ལེན་པ
I should bring near.

उपाय, m. ཐབས, means.

उपार्थ, m. n. ཕྱིད, half, nearly
half.

उपेक्ष्य

उपेक्ष्य, चण्ड-क्षिप्त-सु, to be over-looked.

उपेक्ष्य, gd. छि-चर-वज्र-स-क्षिप्त, having taken.

उपेक्ष्य, क्षिप्त-सु, to be affected by means.

उभ, चक्षि, both.

उभय, 1 चक्षि, 2 चक्षि-ग. both.

उवाच, vb. pf. क्षिप्त, said.

उष्ण, द्रव्य, hot, warm.

ऊचे, vb. pf. चण्ड-स, said.

ऊर्ध्व, छि, above, in the upper region.

ऋ

ऋषि, m. चण्ड-स, a sage, seer.

ऋषि, f. छि-सु, miracle.

ऋते, ind. 1 स-चण्ड-स, 2 स-क्षि.
without.

एव

ए

एक, 1 चक्षि, 2 चक्षि-छि, 3 चक्षि-स, one.

एकवचन, स, one solid mass.

एकान्ति, चक्षि-स, alone.

एकान्त, चक्षि-सु, exclusively, invariably.

एकैक, 1 स-स-स, 2 स-स-स, singly, a single one.

एतद्, 1 स, 2 स, 3 स-स, this.

एतद्, ind. स-स, now.

एतावत्, 1 स-स, 2 स-स, so much.

*एवते, vb. स-चण्ड-स, (आप्नोति or आप्पयति), will obtain (Skt. lit. increases).

एव, ind. 1 स-स, 2 स-स, 3

कथन

कथन, 1 वचन'व, 2 श्लेष'व, a statement.

कथय, imp. श्लेष, say.

कथयिष्यति, vb. अकथय'मि. will say.

कथयेत्, optative, श्लेष'व. may say.

कथा, 1 वचन'व. a talk, speech ; 2 कथ'व. a story.

कथ्यते, vb. pass. वचन'व. is being said.

कदली, f. कु'पी. a plantain tree.

कदा, ind. कदा'चित्. when.

कदाचित्, ind. 1 कथ'यत्, 2 कथ'वि. ever.

कनिष्ठ, कु'ट, youngest.

कन्यक, m. वचन'व. lit. a praised one, the name of the horse of Siddhārtha.

कन्यका, f. कथ'वि. a girl.

करिष्यामि

कन्द, m. n. कु'ट, a balbous root.

कन्दर, m. n. कु'ट, a cave.

कन्धरा, f. कथ'वि, the neck.

कपिल, m. कथ'वि, a sage of the name.

कमलकुम्भ, m. n. कु'ट, a water-pot generally used by ascetics.

कमल, n. कु'ट, a lotus.

कमललोचन, कु'ट, one with lotus-like eyes.

कर', m. कु'ट, the hand.

कर', कु'ट, that which produces.

करण, n. 1 कु'ट, 2 कथ'वि, doing.

करणीय, कु'ट, that which is to be done.

करिष्यति, vb. ft. कु'ट, will do.

करिष्यामि, vb. कु'ट, I shall do.

करिष्यामः

करिष्यामः, vb. ft. 1 वशिदे, 2 वु,

we shall do.

करुण, स्त्रीदहे, kind.

करुणा, f. स्त्रीदहे, kindness.

करोति, vb. वुदे(व), does, or is doing.

करोतु, vb. imp. महेद, let it do.

करोमि, vb. वशिदे, I do.

करोषि, vb. महेद, you do.

कर्ण, m. कं(व), the ear.

कर्तव्य, वुव, to be done.

कर्तुम्, inf. वुवदिशुदे, to do.

कर्पूर, m. n. वावुद, camphor.

कर्मन्, n. लस, work, deed, action.

कर्मान्त, m. लसगुमिषद, the completion of a work, occupation.

कर्षति, vb. *रवहुवाहुदस, drags away, (Tib. lit. torments).

कथण

कलल, n. वुक्षद, a wife.

कलन्दक, m. गालकदग, a squirrel.

कला, f. क, a part.

कलित, वुस, produced.

कल्प, m. 1 वल्लवव, a fabulous period of time ; 2 दववावसम, thought, wish.

कल्पद्रुम, m. दववावसमवेद, the divine tree that fulfils all desire.

कल्पना, f. देवाव, creating in mind, imagination.

कल्याण, n. दवावेवास, good.

कवल, m. n. लस, a mouthful.

कवि, m. n. क्षुदवासादक, a poet.

कश्चित्, pron 1 दवादेविवा, 2 उदेविवा, 3 वाउेवाउेवा, 4 सुगुद, a certain person.

कषण, n. वदद, rubbing.

कस्मात्

कस्मात्, pron. 1 ཅིའི་ཕྱིར་, 2 ཅི་སྐྱད་

3 ཅིའི་ཕྱིར་, 4 ཅིའི་སྐྱད་དུ་, why.

कस्य, pron. སྤྱི་ཡི་, whose.

का, pron. 1 སྤྱི་ཞིག་, 2 མ (lit. no, not), who, what.

काम्, pron. f. སྤྱི་, whom.

काक, m. གུ་རེག་, a crow.

काकली, f. ལྷན་ཅིང་ཕྲ་བ་, a low and sweet tone.

काङ्क्षित, འདོད་གྱུར་བ་, desired.

काचित्, pron. f. འགའ་, a certain (woman).

काचन, n. གསེར་, gold.

काञ्चुकीय, m. ཉུང་ཅུམ་, a chamberlain.

कान्त, མཛེས་, beautiful.

कान्ति, f. མཛེས་པ་, beauty.

कापुरुष, m. རྩོད་གཤམ་, a mean contemptible fellow.

काम, m. 1 འདོད་(པ)་, 2 འདོད་

काश्यप

འཇོ་བ་, (- ཅུག་, yielding) 3 འཇམ་པ་, desire.

कामद, འདོད་པ་སྤྱིན་, one who gives the desired things.

कामदुघ, འདོད་འཇོ་, yielding all desires.

कामसुखज्जिका, f. བསོད་སྤྱོད་མས་, over-enjoyment.

काय, m. ལུས་, the body.

कारण, n. རྒྱུ་, a cause.

काश्य, vb. imp. མཛོད་ཅིག་, let one get it done. do.

-कारित, བྱེད་པ་ཅན་, doing.

कारुणिक, ལྷིང་ཇེ་ལྷན་པ་, kind.

कार्य, 1 རོན་, 2 གྲུ་, 3 བསྐྱེད་, object, work, to be done.

काल, m. ཏུས་, time.

काव्य, n. ལྷན་ངག་, poetry.

काश्यप, m. འདོད་གྱུང་, a proper name.

काशाय

काशाय, n. ཏུར་སྒྲིག་, a red or reddish yellow cloth or garment used by monks.

काशायवस्त्र, n. ཁ་བསྒྲིག་ཏུར་སྒྲིག་.

གོས་ཅན་, with a cloth dyed of reddish colour.

काशीः, vb. imp. བྱེད, don't do.

किम्, pron. 1 གང, 2 ཅི, 3 ཅི་ཞིག་, 4 ཅི་ཞིག་གྱ, (lit. किं कार्यं), 5 ཅི་འོན་དུ, (lit. किमर्थम्), what, for what ?

किं नाम, ཅི་ལྟེ. why.

किं पुनर, སྒྲོས་ཅི་དགོས་, how much more (lit. say what is necessary).

किशुकवृक्ष, m. བྱ་སྒྲིག་ས་ཤིང་, a well known tree, otherwise called *Palāśa* (Butca Frondosa). Its flower is red and very beautiful, but it has no odour.

किञ्च, འོན་ཀྱང, moreover.

कुट -

किञ्चन, anything. 1 ཅི, 2 ཅི་ཡང་,

किञ्चित्, ind. 1 འགའ་ཞིག་, 2 ཅི་ཞིག་,

3 ཅུང་ཟད་, some, a little, slight.

किन्तु, ind. འོང་ཀྱང་, but.

किमपि, འགའ་ཞིག་, certain.

किमर्थम्, ཅི་འོན་དུ་, for what.

किरत्, pr. ptcl. འཕྲོར་ཞིང་, scattering.

किल, ind. 1 གྲགས་, 2 གདས་, assuredly, possibly.

*कीर्ण, གཏོར་ནས་, scattered.

कीर्ति, f. 1 གྲགས་པ་, 2 ལྷན་པ་, fame, glory.

कु, ind. ངན་, bad.

कुक्कुर, m. བྱི, a dog.

कुञ्जर, m. སྤང་ཆེན་, an elephant.

कुटुम्ब(लक्षण), གཉེན་མཚན་, a kinsman.

कृतस्

कृतस्, 1 वा'ल, 2 वा'ल'ची'श्रु'र, 3

वा'ल, 4 उ'द'श्रु'र'क, where,
wherefore, whence.

कृत, वा'ल'दु. where.

कुमार, m. 1 वा'ल'क'रु, 2 वा'ल'क'व, a prince.

कुमारिका, f. वा'ल'क'रु'का, a princess.

कुरङ्ग, m. र'दु'वा'स, a deer.

कुरु, vb. imp. 1 कुरी'त, 2 कर्'द'त
उ'त, do.

कुर्यात्, vb. opt. 1 कुरे' (but once
actually for भवेत्, should be),
2 कुरे'त, should do.

कुर्वति, कुर्वन्ति, vb. कुरे'त' (वा), is or are
doing.

कुल, n. 1 कु'ल, 2 र'वा'स, a family,
caste, a palace or family
palace.

कृतिन्

कृश, m. ग्रा'म, a kind of sacred
grass.

कुसुम, n. के'द'वा, a flower.

कूप, m. कु'व'व, a well.

कृत, 1 *व'ल'स, (lit. looked), 2
श्रु'त'व, 3 कुरे'त'व. (lit. करण, n,
doing), 4 कुर'त' (वा), 5 कुर'त'व'त'

श्रु'त, 6 श्रु'त (lit. युक्त, joined),
7 कर्'द'त, 8 कर्'द'त'व, done.
made, performed, a deed.

कृतविद्य, र'वा'व'व'ल'स, learned.

कृताञ्जलि, व'ल'के'श्रु'त, one who has
joined the hallowed palms (in
reverence).

कृतार्थ, 1 र'क'के'कुर'त'व, 2 र'क'कुर'त,
one who has attained the end.

कृतास्त्र, र'वा'व'के'स'श्रु'त'स, trained in
the science of arms or missiles.

कृतिन्, क'व'स'व'व, learned, expert,

कृते

कृते, ind. कर्तुं, for.

कृत, कर्त, cut.

कृत्य, कृ. to be done.

कृत्वा, gd. 1 कृत, (lit. कृत, done).

2. कृतं, 3 कृतं, 4 * कृतं
कृत, having done.

कृत, कर्तुं, all.

कृष्ण, 1 कृष्ण, a proper name
(lit. Viṣṇu, a pervading one); 2
कृष्ण, black.

केचित्, कदाचित्, some.

केन, कदाचित्, by whom or what.

*केनार्थेन, किं, why.

केवल, 1 कदाचित्, 2 कदाचित्,
only.

केश, केश, the hair.

केसर, केश, the filament of
a flower.

कूर

कोकिल, क. कूक, a cuckoo.

कोप, क. क्रोध, anger.

कौमुदी, क. चन्द्रिका, 'moon-light.

कोमल, क. मृदु, soft.

कोश, क. खजाना, a treasury.

कोष, क. कक्षा, a case.

कौन्तेय, क. कृष्णार्जुन, the son of
Kuntī, Arjuna.

*कौशल्य, क. कौशल्य, skilfulness.

कौशल्यमीमांसा, क. [कौशल्यमीमांसा]
कौशल्य, investigation of clever-
ness.

कन्दन, क. कन्दन, shedding of tears,
lamenting, a cry.

क्रम, क. क्रम, a course, order.

क्रियते, क. कृतम्, is made.

क्रिया, क. 1 कृतम्, 2 कृतम्, action.

क्रियावत्, क. कृतम्, with action.

कूर, क. कृतम्, wicked, cruel.

क्रोध

क्रोध, m. 1 क्रोध, 2 क्रोध, anger.

कृतमथ, m. कृतमथ, fatigue.

क्रीड, क्रीड, an eunuch.

केश, m. केश, misery. pas-
sions.

क, 1 क, 2 क, where.

कचन, कचन, anywhere.

कचित्, 1 कचित्, 2 कचित्, in some cases.

कणन्ति, vb. कणन्ति, are sound-
ing.

क्षण, m. क्षण, an instant, mo-
ment.

कृम, कृम, bearable. proper.

कृमन्, vb. imp. कृमन्, forgive.

कृम, 1 कृम, 2 कृम, an abode. destruction. loss.

कृति, f. कृति, the earth.

गच्छ

गच्छ, गच्छ, to throw.

गच्छ, गच्छ, quick.

गच्छ, गच्छ, exhausted.

गच्छ, गच्छ, a field.

गच्छ, n. 1 गच्छ, 2 गच्छ, happi-
ness.

ख

ख, ख, sharp.

खल, 1 खल, 2 खल, wicked.

खलु, ind. 1 खलु, 2 खलु, a
particle emphasizing an idea,
certainly.

खेद, m. खेद, distress.

ग

-ग, ग, one who goes.

गङ्गा, f. गङ्गा, the river named
Gangā.

गच्छ, vb. imp. गच्छ, go.

गच्छाव

गच्छाव, འགྲོའོ, let us both go.

गज, m. 1 སྐང་པོ་, 2 སྐང་པོ་ཆེ་ an elephant.

गरुड, m. འགྲམ, the cheek.

गत, 1 གུར, 2 བགྲོད་པ, 3 འགྲོ་བ, 4 གཞིགས་(པ), 5 སོང་(པ). 6 སོང་བར་གུར, went, gone to, arrived at.

गति, f. 1 འགྲོ་(བ), 2 རྟམ་པ, 3 འགྲོ་ way, course.

गत्वा, gd. 1 གྱིན་ནས, 2 སོང་ནས, having gone or arrived.

गद्य, n. ལྷག་ prose.

गन्ध, m. ཇི་ smell.

गम्भीर, 1 ཟབ་མོ་, 2 ཇིང, deep.

गम, འགྲོ་ going.

गमक, འགྲོས་ཅན་ a kind of musical note of which there are seven.

गायति

गमन, n. 1 འགྲོ་, 2 སོང་བ, going.

गमिष्यन्ति, འགྲོ་འགུར་བ, will go.

गम्यताम्, vb, imp. སོང, let one go.

गम्यते, vb. pass. འགྲོ་ one goes.

गरल, n. དུག་ poison.

गर्भ m. 1 མངལ, 2 རྩང. the womb, an embryo, inside.

गर्भित, སྦྱང་བོ་ཅན, filled with.

गहन, ཁྲིད་ dense.

गह्वर, ཐུག་ a cave.

गारुडीव, n. གཞུ་ bow, that of Arjuna.

गात्र, 1 ལུས, 2 ལུས་དང་ལྗན་པ, the body (with the body).

गान, n. སྒྲུ་ a song.

गामिनी, f. འགྲོ་བ, one who goes.

गायति, vb. 1 སྒྲུ་ལེན་པ, 2 སྒྲུ་ལེན་པར་བྱེད, one sings.

गीत

गीत, n. རྒྱུ, a song.

गीता, f. རྒྱུ་དབྱངས, sung.

गीत्वा, རྒྱུ་དག་སྒྲངས་ནས, having sung.

गीयते, vb. རྒྱུ་ལེན་པ, is being sung.

गुण, m. ཡོན་ཏན, merit, good, advantage.

गुणमाहिणी, f. ཡོན་ཏན་འཛིན, appreciating merits of others.

गुणधर, ཡོན་ཏན་ལྡན་པ, possessing qualities, meritorious.

गुणवत्, f. ཡོན་ཏན་ལྡན, possessing qualities.

गुरु, 1 ལྷུ, heavy; 2 ལྷི་མ, a spiritual guide.

गुल्मक, n. གཤམ་པ, a clump or cluster of trees.

•गुह्य, འབྱུང་ནས, having embraced.

गृह, n. བྱིས, house, home.

ग्रहण

ग्रहाण, vb. imp. ལྷོམས་མཛོད, take.

ग्रहिणी, f. བྱིས་པ་མ, the mistress of a house.

ग्रहीत, བཟུང, taken.

ग्रहीत्वा, gd. བསྐྱམས་ནས, having taken.

गोत्र, n. བ་ལང་ཉིད, the state or nature of a cow.

गोप, ལྷོང་བ, a protector.

गो¹, f. བ, cow, cattle.

गो², f. ངག, speech.

गौर, དཀར་པ, white.

गौरव, n. གུས་པ, respect.

गौरी, f. གོ་རྒྱུ, a goddess of the name.

ग्रथित, མདུད་པ, strung, composed.

ग्रह, m. བཟུང་བ, holding.

ग्रहण¹, n. ལྷོབ་པ, taking (in the sense of learning).

ग्रहण

ग्रहण, n. 1 འཇིག, 2 འཇིག་པ, taking.

catching.

ग्रहीष्यति, vb. འཇིག་པར་འགྱུར, he will take.

ग्राम्य, གོང་པའི་ཆ, low, vulgar.

ग्राम, m. ཟས, a mouthful.

ग्राहयितुम्, inf བཟུང་བར, in order to make one hold.

ग्राह्य, གླིང, acceptable.

घ

घन, ལྗུག, thick

-घ्न, བཅོམ, that which kills.

घ्राण, n. ལྡ, the nose.

च

च, ind. 1 ཀྱང, 2 ནང, 3 འང, 4 ཡང, and, also,

चकार, vb, pf, འདོད་པར་གྱར, desired.

चतुर्मुख

चकार, vb. pf, གུས་པ་, did.

चक्र, n, འཁོར་ལོ, a wheel.

चक्रवर्तिन्, m. འཁོར་ལོ་ སྐུར་པ, an emperor, sovereign of the world.

चक्रवाक, m. ཏུར་པ, the ruddy goose.

चक्रे, vb. pf. གུས, did.

चक्षुस्, n. མིག, the eye.

चञ्चल, གཤམ་པ, unsteady.

चत्वारि, བཞི, four.

चतुर्, བཞི, four.

*चतुरङ्ग, མཐའ་བཞི་ལ་དབང་པོ, four-fold, Tib. lit. the lord of the four ends (of the earth).

चतुरिका, f. ཏྲ་མོ, clever.

चतुर्मुख, m. གཏོད་བཞི, one with four faces, i. e. Brahman, the creator,

चतुर्विध

चतुर्विध, རྣམ་པ་བཞི།, of four kinds.

चतुष्पद, m. ཀྱང་བཞི་པ།, a quadruped.

चन्द्रमस्, m. ལྷོ་པ།, the moon.

चन्द्रसिंह, m. ལྷོ་བའི་སེང་ག།, a proper name.

चन्द्रसेन, m. ལྷོ་བའི་དེད་དཔོན།, a proper name.

चरण, m. n. 1 ཀྱང་པ།, 2 ཞབས།, a foot.

चरित, n. སློང་པ།, a practice, life.

चर्मन्, n. ལྲགས།, skin.

चाप, m. གཞུ།, a bow.

चिकित्सा, f. གསོ་པ།, a medical treatment, curing.

चिकीर्षा, f. བྱེད་འདོད་པ།, a desire to do.

चिक्षेप, vb. pf. གཏོར།, threw.

चिच्छेद, vb. pf. རབ་བཅད།, cut.

चुकोश

चित्त, n. སེམས།, the mind.

चित्र, n. 1 ལྔ་ཚོགས།, 2 ལྔ་ཚོགས་དང་ལྗན།, bright, variegated.

चित्तमति, m. སེམས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས།, Mind-understanding, a proper name.

चिन्तयसि, vb. སེམས་པར་བྱེད།, you are thinking.

चिन्तयित्वा, gd. ལྟམ་ནས།, having thought.

चिन्ता, f. བསམ་པ།, thought.

चिन्तित, n. བསམ་པ།, thought.

चिन्त्यते, vb. pass. བསམ་པར་བྱ།, is being thought.

चिरम्, adv. 1 ཡུན་རིང་, 2 ཡུན་རིང་དུ།, 3 རིང་པོར།, 4 རིང་བར།, long.

चिह्न, n. མཚན་མ།, a mark.

चीवर, n. a dress for a monk.

चुकोश, vb. pf. ཏྲེགས།, cried.

चेटी

चेटी, f. འབངས་མོ་, a maidservant.

चेतव्य, घसवा, to be accumulated.

चेतस्, n. སེམས་, the mind.

चेत्, वादादे. if.

च्युत, ཤི་འཕོས་, gone, dead.

चैत, སེམས་ལས་བྱུང་བ་, that which
springs from the mind.

छ

छल, n. གདུགས་, an umbrella.

छन्द (or छन्दक), m. འདྲན་པ་, (lit.
longing one). Siddhārtha's
Charioteer.

छन्दस्, n. སྤེབ་སྟྱར་, a metre.

छाया, f. 1 གླིབ་མ་, 2 སྒླིབ་པ་, 3
ཐལ་མི་, shade.

छिद्यमान, pr-pl. གཅོད་ཅིང་, being cut.

जनयते

छिन्दति, vb. ཡོངས་སུ་གཅོད་, cuts
(Tib. lit. བཅིངས་པ་).

छेद, m. གཅོད་པ་, cutting.

ज

-ज, 1 སྐྱེས་, 2 བྱུང་བ་, born.

जगच्चक्षुस्, m. འགྲོ་མིལ་, the eye
of the world, i.e. the sun.

जगत, n. 1. སྐྱེ, 2 འགྲོ་, the world.

जगाद, vb. pf. བཀའ་སྐྱུལ་, said.

जगाम, vb. pf. གཤེགས་པར་བྱུང་, went.

जगृहुः, vb. pf. བརྩུང་, took.

जग्राह, vb. pf. སྐྱངས་, took.

जन, m. སྐྱེ་བོ་, a man.

जननी, f. མ་, the mother.

जनयति, vb. སྐྱིད་, produces.

जनयते, vb. སྐྱིད་, produces.

जनिका

जनिका, f. སྐྱེད་པ་, that which produces.

जनित, m. བསྐྱེད, produced.

जनितृ, m. སྐྱེད་པར་བྱེད, the father.

जन्मन्, n. སྐྱེ་བ, birth.

जय, vb. imp. གྱལ་བར་སྟོན་ཅིག, be victorious.

जयन्ति, vb. གྱལ, they get victorious.

जयिनी. f. གྱལ, victorious.

जर (जरा), f. གོ་(བ), old age.

जरत्, pr. pl. རྒྱེད་པ, old.

जर्जरीकृत, ཏུམ་པོར་བྱས་པ, broken into pieces.

जर्जरीक्रियमाण, ཏུམ་བྱར་འབྱར་བ, being made into pieces.

जल, n. རྒྱུ, water.

जलनिधि, m. རྒྱ་གཏོར, the ocean.

जब, m. མགྱོགས, speed, swiftness.

जानीया

जहाहि, vb. imp. སྤང་བར་གྱིས, give up.

जागर, m. སང་བར་གནས, the awakening state.

जागरण, n. སང, awaking.

जागति स्म, vb. མེལ་ཆོ་བྱེད, kept watchful.

जात 1 བྱར་བ, 2 བཞུས་པར་བྱར, born.

जातक, n. སྐུས་རབས, the story of the former birth of Buddha.

जाति, f. 1 སྐྱེ་བ, 2 འགྲོ་བ, 3 རིགས, family, caste, birth.

जातु, ind. 1 རྒྱ་དུ, 2 རྒྱ་ཡང, ever.

जानत्, pr. pl. ཤེས, knowing.

जानामि, vb. ཤེས་བགྱིས, I know.

जानीते, vb. ཤེས, he knows.

जानीया (:), vb. མཐུན་པར་མཇེད་གསོལ, one may know.

जानीहि

जानीहि, imp. ཤེས་གྱིས, know.

जानि, vb. ཤེས, I know.

जायते, vb. 1 རྩེ, 2 རྩེ་འབྱུར, 3 བྱུར
4 འབྱུར, 5 འབྱུར་བ, 6 འབྱུང,
is born, comes into being.

जाल, n. ཏྲ་བ, a net.

जालिन्, ཏྲ་བ, with a net, i. e. web
or membrane.

जिन, m. བྱུལ་བ, the conqueror,
Buddha.

जिह्वा, f. རྩེ, the tongue.

जोमूतबाह्न, m. སྤྱིན་གྱི་བཞེན་བ, a
proper name (one whose con-
veyance is the cloud).

जोर्ण. 1 འཁོགས་བ, 2 གས, old,
worn out.

जोव, m. འཚོ་བ, life.

जीवत्, pr. pl. གསོན་བཞིན, living.

टीका

जीवामः, vb. འཚོ, we live.

जीवित, n. 1 སྐོགས, 2 སྐོག. 3
གསོན་བ, life.

जृम्भा, f. སྒྲལ, yawning.

जेत, བྱུལ་བྱེད, a proper name, con-
queror.

-ཇ, ཤེས or ཤེས་བ, one who
knows.

ज्ञात्वा, gd. ཤེས་ནས, having known.

ज्ञान, n. 1 རྟོགས, 2 ཤེས་བ, 3
ཡི་ཤེས, knowledge.

ज्ञानिन्, ཡི་ཤེས་ཅན, wise.

ज्येष्ठ, ཚེ་བ, elder.

ज्योतिस्, སྒྲུང་བ, light.

ट

टीका, བྱ་ཚེར་འབྲེལ་བ, a com-
mentary.

ततस्

त

ततस्, ind. 1 དེ་ནས, 2 དེ་ཕྱིར, 3

དེ་བས་ན, 4 དེ་ཡིས, 5 དེ་ལས, 6

དེས་ན, thence, there, then, therefore.

तत्त्व, n. དེ་ཉིད, truth, true condition.

तत्त्वतस्, ind. དེ་ཉིད་དུ in fact, in truth or essential nature.

तत्याज, vb. pf. བཏང་བར་གྱུར, gave up.

तत्र, 1 དེ་ན, 2 དེ་ནས, 3 དེ་ལ, 4 དེ་ལས, 5 དེར, there.

तत्र तत्र, དེ་དང་དེར, in every place.

तात, m. 1 ཡཔ, 2 ལྷ་ཅེག (lit. དེག), the father.

तथा, ptcl. 1 དེ་ལྟ, 2 དེ་ལྟར, 3 དེ་བཞིན, 4 དེ་བཞིན་དུ, like that.

तथागत, m. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ, Buddha.

तपोवन

तथाहि, ind. འདི་ལྟར, for so, as for instance.

तट, m. རོས, a side.

तद्, Pron. 1 ཁྱིཾ, 2 དེ, 3 དེ་ལྟ་བུ, 4

དེ་ནས, 5 དེ་ཕྱིར, 6 དེ་ཆོ, 7

དེའི་ཕྱིར, 8 དེས, 9 དེས་ན, 10.

འདི, 11 འཛིན་ཏན, the n, therefore, that, there, *like that.

तदा, ind. དེ་ཆོ, at that time.

तद्यथा, 1 འདི་ལྟ་སྟེ, 2 འདི་ལྟ་དཔེར་ན, 3 དཔེར་ན, for example.

तनु, f. 1 ལུས, the body; 2 བསྐྱབས, thin, less.

तन्त्री, f. རྒྱུ་རྩ་མངས, a string, a lute (Indian).

तपस्, n. དཀའ་སྤྱབ, religious austerity.

तपोवन, n. 1 དཀའ་སྤྱབ་ནགས, 2 དཀའ

तमसु

सुव'गु'क'ग'स'ळ'य, a penance

grove.

तमस, n. 1 सु'क'व, 2 सु'ग'रु'स'

सु'क'व, darkness.

तमाल, m. १'स'ल, a tree of the
name.

तरु, m. १'द, a tree.

तरुण, ग'ले'क, young.

तर्कयामि, १'ग'(५), I think.

तर्जयत, pr. pl. ३'य'गु'स'ग'ले'क'व,
threatening.

तर्ष, m. १'स'स. thirst, desire.

तर्हि, ind. १'क'व'स'क. then, in that
case.

तल, m, n. स'स'य, a surface, level.

तस्थी, vb. pf. व'लु'ग'स'व'र'गु'र, re-
mained.

तस्मात्, pron. 1 १'सु'र, 2 १'द'सु'र.
therefore.

तस्य, pron. 1 १'य, 2 १'य, his (her,
its).

तिष्ठति

तादृश. १'क'सु. like that.

तानव, n. १'द'व, thinness (Tib. lit.
शोधन, cleansing).

ताप, m. ग'दु'द, or ग'दु'द'व. heat,
affliction.

तापमय, ग'दु'द'व, consisting of afflic-
tion.

तापस, १'ग'द'सु'व'व, an ascetic.

तार, सु'क, loud.

तार्क्ष्य, m. स'ग'द'सु'द. Garuda, the
king of birds.

तावत्, ind. 1 १'सु'द, 2 १'सु'द'सु. 3
२'ले'ग. just. so much, that
much, so long.

तिमिर, n, स'व'द'व, darkness.

तिष्ठत्, pr. pl. १'दु'ग, standing.

तिष्ठति, vb. ग'क'स'(५), stands.

तिष्ठेत्

तिष्ठेत्, vb. opt. རྩོད་བ་སྤྱིད. one
should stay.

तीर, n. འགྲམ, a shore, bank.

तीव्र, འགྲམ་པོ་, acute, severe.

तु, ind, 1 ཀྱང, 2 གྱི, 3 ཡང, but.

तुरग, m. མགྲོགས་འགྲོ, a horse.

तुरङ्ग, m. མགྲོགས་འགྲོ, a horse.

तुल्य, མཉམ་པ, equal.

तुष्णीमासीन, མ་སྒྲིམ, keeping silent.

तृप्ति, f. རྩོམས་པ, satisfaction, con-
tentment.

तृषित, རྩོམ, thirsty.

तृष्णा, f. རྩོད་པ, thirst, strong
desire.

ते (तब), pers. pron. 1 བྱིད་ཀྱི, 2
བྱིད་ཡ, your.

तेजस्, 1 མེ, fire, heat : 2

གཟེ་བུ་རྩིས་དང་ལྡན་པ, brilliant.

तातु

तेन, pron. 1 དེ་ཡིས, 2 དེས, 3
དེས་ན, therefore, by that.

तैक्ष्ण्य, n. རྩོ་བ, acuteness.

तल्ल, བཅང་བ, given up.

तल्लुम, inf. 1 འདོར, 2 འདོར་བ་
ཉིད་ཏུ, 3 འདོར་བར, in order
to give up.

तल्लु, gd. 1 བཅང་སྟེ, 2 བཅངས་ནས,
having given up.

तल्लेत्, opt. འདོར, one should
give up.

तल्लेयम्, opt. འདོར, I should give
up.

तल्लेयताम्, vb. imp. pass. བྱོང་ཞིག,
lit. let it be given up.

त्याग, m. 1 དོར, 2 བྱོང་(བ),
giving up.

त्यागान्न, གཏོང་མི་ཤེས, not know-
ing how to let go.

तय, n. གསུམ, three-fold.

तातु, m. རྩོལ་བ, saviour.

त्रि

त्रि, त्रयस्त्रि, three.

त्रिधा, ind. त्रयस्त्रिधा, in three ways.

त्रिभुवन, n. त्रैलोक्य, the three worlds.

वृद्धित, वृद्धित, broken, cut.

त्रैलोक्य, n. त्रयस्त्रिधा, being of three kinds.

त्वक्, f. 1 त्वक्, 2 त्वक्, skin, bark.

तद्, (त्वम्), 2nd pers. pron. 1 त्वम्. 2 त्वम्, you.

त्वद्विध, त्वद्विध, like you.

त्वरितत्वरितम्, adv. त्वरितम्, quickly.

दक्ष, क्षम, expert.

दक्षिण, 1 दक्षिण, right side, 2 दक्षिण, south.

दण्ड, m. दण्ड, stalk.

दत्त

दत्त, 1 दत्त, 2 दत्त, 3 दत्त, 4 दत्त, given.

दत्त्वा, gd. दत्त, having given.

ददत्, pr. pl. दत्त, giving.

ददौ, vb. pf. 1 ददौ, 2 ददौ, gave.

ददर्श, vb. pf. 1 ददर्श, 2 ददर्श, saw.

दधान, pr. pl. ददौ, creating, making.

दधीत, vb. opt. ददौ, one should hold.

दध्यौ, vb. pf. दध्यौ, thought.

दन्त, m. दन्त, a tooth.

दम, m. दम, subduing the passions.

दमन, n. दमन, control.

दर, n. दूर, a little, slight.

दर्भ, m. दूर, a kind of grass.

दर्शन

दर्शन, n. 1 ལྟ་བུ, 2 མཐོང་(བ), seeing.

दर्शयत, pr. pl. 1 ལྟོན་པ, 2 བསྟན་པ, showing.

दर्शयति, vb. 1 ལྟོན, 2 བསྟན, one is showing.

दर्शित, 1 བསྟན, 2 བསྟན་པ, 3 རབ་
དུ་བསྟན shown.

-दर्शित्वात्, མཐོང་ནས, owing to the state of one who sees.

दलित, རྩོས་པ, crushed.

दशन, བཅུ, ten.

दहति, vb. བསླེགས, burns.

दह्यमान, pr. pl. pass. བསླེགས, being burnt.

दातृ, m. གདོང་བ, donor.

दान, སྦྱོན, giving, gift.

दान्त, དུལ་བ, controlled.

दायाद, 1 ལྷོར་བྱ, 2 བདག་པོ, an heir.

दिश

दायिन्, m. ལྷོར་བ, one who gives,

दारिका, f. སྤུ་མོ, a girl.

दास, m. འབངས, a servant.

दासी, f. འབངས་མོ, a maidservant.

दास्ये, vb. ft. སྦྱོན, I shall give.

दाह, m. 1 གདུང་བ, 2 སྤེག་པ, burn-
ing, affliction.

दिग्देश, m. འྲུགས, a distant region
or country.

दिनकर, m. ཉི་མ, the sun.

दिव, f. ལྷ, the heaven.

दिवस, m. n. ཉི་མ, the day.

दिविज, *ལྷ་ཡུལ, divine.

दिवीकृत्, ལྷ་ན་གནས, a god.

दिव्य, 1 མཆོག, best ; 2 མཐོང་ངོས,
3 ལྷ་ཡི, divine.

दिश, f. འྲུགས, a direction, cardinal
point.

दिशत्

दिशत्, pr. pl. **སྤྱི་བྱེད**, showing
(Tib. lit. spreading).

दीप, m. **སྒྲིན་མ**, a light (in the
sense of दीप्त, bright).

दीप्यते, vb. **གསལ་བར་བྱས**, it
shines.

दीयते, vb. 1 **ཕྱར་(བ)**, 2 **བྱིན་པ**, is
given.

दीर्घ, 1 **ཡངས་པ**, 2 **རིང**, long.

दुःख, 1 **སྡུག**, 2 **སྡུག་བསྔལ་(བ)**, mis-
ery, sorrow.

दुःखविपाक, **སྡུག་བསྔལ་ནྐམ་པར་**
སྒྲིན་པ, that the consequence
of which is misery.

दुःखित, **སྡུག་བསྔལ་ཁིང**, sorry.

दुग्धवती, f. **ལོ་མོ་ཅེ**, milch.

दुर्ग, n. **ངན་འགྲོ**, difficulty, adver-
sity.

दुर्गति, f. **ངན་འགྲོ**, misfortune,
trouble.

दृढ

दुर्जन, m. **སྐྱེ་བོ་ངན་པ**, a bad man.

दुर्निग्रह, **གཟུང་བར་དགའ**, difficult to
control.

दुर्भाग, **སྐལ་ངན**, unfortunate.

दुर्मति, **སློང་ན**, foolish.

दुर्लभ, 1 **རྟེན་དགའ**, 2 **རྟེན་བར་**
དགའ, difficult to get.

दुर्विनीत, **ནྐམ་པར་མ་སྦྱལ**, ill-behaved,
badly educated.

दुष्कर, 1 **དགའ་བ**, 2 **དགའ་བྱབ**,
difficult to do.

दुष्कृत, n. **ཉེས་པར་སྤྱོད་པ**, misdeed.

दुष्ट, **སྒྲིན**, faulty, defective.

दुष्प्रयुक्त, **ཉེས་པར་སྦྱར**, wrongly
used.

दूर, n. **ཐག་རིང**, distant.

दूरीकृत, **རིང་དྲུགས་པ**, removed to
a distance.

दृढ, **བརྟན་(པ)**, strong, firm.

दृश्

दृश्, f. ལྟ་བུ, the eye.

दृश्यन्ते, vb. མཐོང་, are being seen.

दृष्ट, 1 བཞུས, 2 མཐོང་, 3 མཐོང་ཞིང་, seen.

दृष्टि, f. ལྟ་(བ), a view.

दृष्ट्वा, gd. 1 མཐོང་སྟེ, 2 མཐོང་ནས.

3 *མཐོང་བས, 4 བཞིགས་ནས, having seen.

देव, m. 1 ལྷ, 2 ལྷ་ཅེག. a god, lord.

देवी, f. ལྷ་མོ, a goddess.

देवता, f. ལྷ, a god or goddess.

देवसङ्घ, m. ལྷ་ཚོགས, a multitude of gods.

देश, m. ཡུལ, a country.

देशाना, f. བཞུན, teaching.

देशयामास, vb. pf. བཞུན་བ, taught.

देह, m. ལུས, the body.

द्वय

देहिन्, m. ལུས་ཅན, one with a body.

दोष, m. 1 སྒྲིན, 2 ཉེས་བ, fault, defect.

दैव, n. ལྷ, destiny.

दौवारिक, m. སྒྲོ་བ, दौवारिक, a door-keeper.

-द्युति, f. རོད་ཅན, (one) with lustre.

दृक्ष्यसे, vb.ft. བཞིགས, you will see.

द्रव्य, (?) n. སྤྱི་ཅིང་ཆར་ཀློན, a requisite thing.

द्रष्टव्य, བཞུ, to be seen.

द्रष्टुम्, inf. མཐོང་བར, to see.

द्रष्टुकाम, བཞུ་ཞིང, desirous of seeing.

द्रष्टु, m. ལྟ་བོ, one who sees.

द्रुत, བྱུར, quick.

द्रुम, m. ཤིང, a tree.

द्वय, བཞིས, two-fold.

द्वाविंशत्

द्वाविंशत्, ལྔ་མ་ཅུ་ཅ་གཉིས་, thirty-two.

द्वार, n. 1 གློ་, 2 རབ་གློ་, a door.

द्वि, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་སྟུག་, 3 གཉིས་པོ་, two.

द्विधा, ind. 1 རྣམ་གཉིས་, 2 རྣམ་པར་གཉིས་, in two ways.

*द्वेधा, ind. གཉིས་ཀྱི་, in two ways. (Tib. lit. two, both).

द्वितीय, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་པ་, second.

द्विप, m. གཉིས་འཕུང་, an elephant.

द्विपद, m. ཀྱང་གཉིས་, having two feet, i. e. biped.

द्विविध, རྣམ་པ་གཉིས་, of two kinds.

द्वीप, m. n. སྤྱིང་, an island.

न

न, 1 མ་, 2 མ་ཡིན་, 3 མ་ཡིན་པ་,

नन्दते

4 མ་ལགས་, 5 མི་, 6 མི་འགྱུར་(བ་), 7 མིན་(བ་), 8 མེད་(བ་),

9 ཡོད་མ་ཡིན་, 10 ཡོད་མིན་, not.

नगर, n. 1 བློང་, 2 བློང་ཁྱིམ་, a town.

न-जीव, m. སློབ་མེད་པ་, not a living being.

नटो, f. གར་མཁན་མ་, a dancing girl.

नड, m. འདམ་བུ་, a species of reed.

नति, f. འདྲེད་པ་, salutation.

न तु, ind. མིན་, but not.

नदी, f. རྒྱ་བོ་, a river.

ननु, ind. 1 མ་ཡིན་ནམ་, 2 མིན་ནམ་, is it not.

नन्दते, vb. 1 དགའ་འགྱུར་ཞིང་, 2 དགའ་བར་འགྱུར་, delights.

नन्दन

नन्दन, m. བྱ, a son.

नन्दी, f. དགའ་བ, joy, rejoicing.

नपुंसक, m. མ་ནིང, eunuch.

न-पुद्गल, m. བཤང་ཟག་མེད་པ, not a person.

न-पुरुष, m. སྐྱེས་བྱ་མེད་པ, not a man.

न-पोष, m. བཀའ་བ་མེད་པ, not a thriving one (in the sense of a man).

नभस्, n. མཁའ, the sky.

न-मनुज, m. འེད་ལས་སྐྱེས་མེད་པ, not a man.

न-मानव, འེད་བྱ་མེད་པ, not a man.

नमस्, ind. བྱག་འཆལ, salutation.

नमस्करोति, vb. བྱག་བྱེད་པ, salutes.

नम्र, ཏུད་པ, bent.

नम्रता, f. ཏུད་པ་(ཉིད), submissive-ness, humility.

नागकन्यका

नय, m. བྱལ་ས, policy, way.

नयन, n. 1 སྤྱན, 2 མིག, the eye.

नर, m. མི, a man.

नरक, m. དམུལ་བ, the hell.

नरदेव, m. རྒྱ་མི, the king.

नरपति, m. མི་བདག, the king.

नव, བསུང་བ, new.

न विद्यते, vb. 1 ཡོད་པ་མ་ཡིན, 2

ཡོད་མེན, does not exist.

नश्यति, vb. ཉམས་པ, disappears, vanishes.

न-सत्त्व, m. མེསས་ཅན་མེད་པ, not a being.

नाग, m. ལྲ་, a serpent.

नागकुमार, f. ལྲ་བཞིན་ཏུ, the son of a Nāga.

नागकन्यका, f. ལྲ་འི་བུ་མོ, a girl of a Nāga.

नागानन्द

नागानन्द, n. ལྷ་ཀྱན་དྲུག་པ་འཇུག་པ་, the
serpent-joy, name of a drama.

नागी, ལྷ་མོ་, a she-serpent.

नाटक, རྒྱུ་མཁའ་པ་, a drama.

नाटय, vb. imp. རྒྱུ་མཁའ་པ་ཕྱིན་པ་
ཤོག་པ་, represent dramatically.

नाटयति, vb. བཀའ་པ་ཕྱིན་པ་, repre-
sents dramatically.

नाटयितव्य, རྒྱུ་མཁའ་པ་ཕྱིན་པ་, to be re-
presented dramatically.

नाट्य, n. རྒྱུ་མཁའ་པ་, a dramatic re-
presentation.

नात्मन्, བདག་མེད་པ་, not self.

नाथ, མགོན་པོ་, lord, master, pro-
tector.

नाना, ind. ལྷ་ཚོགས་, various.

नान्द्यन्ते, དགའ་བར་བྱས་ཏེ་, after the
prologue (Tib. lit. having recit-
ed the Nāndi).

निःश्वसिति स्म

नामन्, མིང་ a name.

नाम, ind. 1 རེས་པ་, 2 རེས་བྱ་, 3
རེས་བྱ་པ་, by name, indeed.

नायक, m. འབྲེན་པ་, the hero of a
drama.

नायिका, f. འབྲེན་མ་, the heroine of a
drama.

नारक (नरक), m. དུམ་ལྷ་, the hell.

नारी, f. བྱ་མོ་, a female.

नाश, m. ཉམས་, destruction.

नाशन, m. n. སེལ་མཇུག་པ་, remov-
ing, causing to perish.

नास (नासा), f. ལྷ་, the nose, trunk.

नास्ति, 1 མ་ཡིན་, 2 མེད་, 3 མེད་ཅིང་, 4

མེད་པ་, 5 ཡོད་མ་ཡིན་, is not,
does not exist.

नास्तिक, མེད་པ་པོ་, an unbeliever.

निःश्वसिति स्म, vb. བྱུང་པ་, sighed.

निःसंशय

निःसंशय, ཅེས, undoubtedly.

निःसामर्थ्य, ཉམ་པ་མེད, incapable.

निःस्वभाव, རང་བཞིན་མེད, without nature.

नित्य, ཉག་(པ), eternal.

नित्यकाल, m. ཉག་, eternal time, all ways.

निदर्शित, ཅེས་པར་བསྟན, shown.

निघन, m. n. ཉམས་པ, destruction.

निधायत्, pr. pl. སེམས་ཤིང, thinking.

निन्दन्ति, vb. 1 མྱད་པར་བྱེད 2 མྱོད་བྱེད, 3 མྱོད་བྱེད་པ. they revile, blame.

निन्दा, f. མྱོད. blame.

निन्दित, *མྱད་པར་བྱ་བ, blamed (Tib. lit. निन्दनीय, blamable).

निन्दितुम्, inf. *མྱོད, to blame.

निन्ध, མྱད་པར་འོས, to be blamed.

निराभरण

निपातित, སློག་དང་བྲལ, killed (Tib. lit. made deprived of life).

निपातिन्, འགོ་བ, falling.

निपुण, མཁས, skilful.

निबबन्धुः vb. pf. ཅེས་པར་སྟུར, wrote down.

निमित्त, 1 བརྟ, 2 མཚན་མ, any sign.

निमोलित, རྩམ་པ, closed.

नियत, ཅེས་པ, sure, certain.

नियम, m. *ཅེས་པའི་གནས་པ, a religious observance (Tib. lit. नियमनिष्ठा, f. rigid observance of penance.

नियम्य, gd. བསྐྱམས་ནས, having restrained.

निर्-, prefix, ཉམས, without.

निराभरण, སྒྱུ་དང་བྲལ་བ, without an ornament.

निरावरण

निरावरण, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, free from covering.

निराश, वि'ह'द, devoid of hope.

निरुद्ध, द'व'व'व'व, suppressed.

निरोध, m. 1 द'व'व'व'व, 2 द'व'व'व'व, suppression, cessation, nirvāṇa.

निरूपय, vb. imp. द'व'व'व'व, examine, ascertain.

निरूपयावः, vb. द'व'व'व'व, we two ascertain.

निरूप्य, gd. द'व'व'व'व, having ascertained.

निरूप्यते, vb. द'व'व'व'व, is being ascertained, examined.

निरोध, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, devoid of medicine.

निर्गत, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, came out.

निर्गम, m. *द'व'व'व'व, coming out (Tib. lit. ascending).

निर्गम, m. n. द'व'व'व'व, a spring.

निर्वृति

निर्वोष, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, free from harm, defect.

निर्वमेत, vb. opt. द'व'व'व'व, one should remove completely.

निर्वन्ध, m. द'व'व'व'व, intentness.

निर्वर्तक, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, that which completes.

निर्वर्तते, स्निग्ध'व'द'व'प्र'व, becomes accomplished.

निर्वर्तिका, f. द'व'व'व'व, that which completes.

निर्वाण, n. 1 द'व'व'व'व, 2 द'व'व'व'व, 3 द'व'व'व'व, nirvāṇa.

निर्विण, द'व'व'व'व, disgusted.

निर्विद्, f. द'व'व'व'व, disgust or weariness of vanities of the world.

निर्वृति, f. द'व'व'व'व, bliss.

निर्हारिणी

happiness (Tib. lit. happiness of the mind).

निर्हारिणी, f. དེས་བར་ཡིད་འཕྲེག་, one that carries out the mind, agreeable.

निवर्तक, གློག་བྱེད་, causing to cease.

निवर्तन, ཕྱིར་ལ་བ་གློག་པ་, turning back.

निवर्तस्व, vb. imp. ཕྱིར་ལོག་, turn back.

नीवारप्राय, རྩད་མང་བ་, with abundant *nivāra*, a kind of rice growing without cultivation.

निवास, m. 1 འདུག་པ་, 2 བཞས་, dwelling.

निवासयोग्य, འདུག་པར་འོས་པ་, fit for dwelling.

निवृत्ति, f. གློག་པ་, turning back.

निवृत्य, gd. ཕྱིར་གློག་ས་, having turned back.

निष्कमेयम्

निवृत्त्यर्थ, *མེད་དོན་, for the disappearance.

निवेदय, vb. imp. བཤེད་ཅིག་, inform.

निवेदयामि, vb. *ཐོན་, I inform, show.

निश्चित, རྩོམ་པ་, sharp.

निश्चय, m. དེས་(པ་), certainty.

निश्चल, བཤེད་པ་མེད་པ་, steady.

निश्चित, དེས་པ་, certain.

निषण्ण, བཞས་པ་, seated.

निषाद, vb. pf. འདུག་པ་, sat down.

निष्कारण, བྱེད་པ་མེད་པ་, without a cause.

निष्कास्य, gd. བྲངས་ནས་, having drawn.

निष्क्रमिष्ये, vb. ft. འགྱུང་འགྱུར་, I shall go out.

निष्कमेयम्, vb. opt. མེད་པར་འགྱུང་,

निष्क्रम्य

I should come out, i.e. renounce the world.

निष्क्रम्य, gd. घुट्-कस्य, having come out.

निष्क्रान्त, १ शब्द-वत्-पुनः, २ दैव-वत्-
अघुट्-व, came out.

निष्प्रयोजन, दक्षिण-व-शब्द-व, without
any object.

निष्फल, अघुट्-व-शब्द, fruitless, futile.

निस्तोर्ण, दैव-वत्-अभिः, passed
through, fulfilled.

निहन्ति, vb. वध्-व, I kill.

नीच, १ श्लुक्, २ श्लुक्-व. a low man,
vile, foolish.

नील, श्लुक्-व, blue.

नु, द्वि-वा, a ptcl. having an interro-
gative force.

नृ, m. श्वि, a man.

नृपति, m. श्रु-व, the king.

पद

नेतृ, m. १ अक्षि-व, २ श्रेय-वत्-व, a leader.

नेत्रवत्, श्वि-वत्-व, one with the
eyes.

नैरात्म्य, n. वद-व-शब्द, the state of
non-self.

नैर्गुण्य, n. श्लुक्-व-शब्द-व, the
absence of good qualifications.

नैव, ind. श्वि, certainly not.

नैष्क्रम्य, n. शब्द-व-अघुट्-व, re-
nunciation.

नौ, f. वा, a ship, boat.

न्याय, m. द्वि-व-व, the science of
logic, justice.

प

पक्ष, m. १ श्रु-व-व, the subject of a
syllogism; २ वा-व-व, a wing.

पक्षिन्, m. अद-व-व, a bird.

पङ्क, m. n. १ * अघुट्-व, (lit. bank,

पङ्कसम्

shore), 2 འདས, 3 འདས་ཇེབ, 4

ཇེབ, mud, swamp.

पङ्कसम्, *འདས་ཇེབ, sunk down
in mud.

पञ्चन, 1 ལྔ, 2 ལྔ་པོ, five.

पञ्चदश, བཅེ་ལྔ་པ, fifteenth.

पञ्चम, ལྔ་པ, fifth.

पञ्चशत, ལྔ་བརྒྱ, five hundred.

पटह, m. ཇྲ, a war drum.

पटु, གཤང, violent, sharp-sounding.

पर्ण, n. 1 འདབ་མ, 2 འོ, a leaf.

पण्डित, མཁས་པ, learned.

पतन, n. བབས་པ, falling down.

पति, m. 1 བདག, 2 བདག་པོ, lord.

पति, f. དབྱང་བྱ་ཚུང, an infantry, a
footman.

पत्नी, f. རྒྱང་མ, a wife.

परतस्

पत्र, n. འདབ་མ, a leaf.

पथिन्, m. ལམ, a way.

पद, n. 1 ཀླང་པ, the leg; 2 གོ་འཕང,
a position; 3 གཤམ, a cause,
place, position; 4 ཚོགས, a sen-
tence, speech, word.

पद्म, n. 1 བད, 2 བ་རྩྭ, a lotus.

पपात, vb. pf. 1 འགྱུལ་གྱུར, 2 བབས་
གྱུར, 3 རབ་དྲུ་འབྱང་(འབྱང་?)ཅང
fell down.

पप्रच्छ, vb. pf. རབ་དྲུ་རྒྱུ, asked.

पयस्, n. འོ་མ, milk.

पर, 1 (i) མཚོགས, (ii) བཟང, good,
best; 2 (i) ཡ་རོལ, (ii) གཞན,
other, alien; 3 adv. (i) མཚོགས་དྲུ,
(ii) རབ་དྲུ, pre-eminently.

परतस्, ind. གཞན་ལས, from other.

परम

परम, 1 དམ་པ, highest, best ; 2
adv. (i) མཆོག་དུ, (ii) ཤིན་དུ,
extremely.

परस्पर, *ཕྱིར, one another.

पराक्रम, m. མངའ་ཐང, power.

पराग, m. རྩལ, the pollen of a
flower.

परागवत्, ind. རྩལ་ལྟར, like the
pollen of a flower.

पराङ्मुख, ལཱལ་དུ་ཕྱེགས, having
the face turned away.

पर्याय, m. རྣམ་གྲངས, a course, a
synonym.

पर्येषमाण, pr. pl. བཅའ, search-
ing for.

परार्थ, m. ལཱལ་གྱི་དོན, the interest
of others.

परि-, prefix. ཡོངས་སུ, round, ex-
cessively, fully.

परिक्रामत्, pr. pl. ཡོངས་སུ་བགྱོད་
ཅིང, walking about.

परित्यागिन्

परिहीण, ཡོངས་སུ་ཟད་པ, exhausted.

परिचुब्ध, ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ, very
agitated.

परिग्रहीत, ཡོངས་སུ་ཟིན་པ, taken.

परिग्रह, m. ཡོངས་སུ་ཟིན་པ, taking.

परिग्रह, gd. 1 གླངས་དེ, having re-
ceived ; 2 ཡོངས་སུ་བ་བཀྱར་
ནས, having paid homage (Tib.
lit. परिपूज्य, having worshipped).

परिचर्या, f. རིས་གྲོ་བྱེད་པ, service,
attendance.

परिच्छेद, m. ལེབ, a chapter.

परित्यजेत्, vb. opt. ཡོངས་སུ་སྤྲོངས་
one should give up.

परित्यज्य, gd. 1 དོར་ནས, 2 ཡོངས་
སྤྲོངས་དེ. 3 ཡོངས་སུ་བཏང་ནས.
having given up.

परित्यागिन्, ཡོངས་སྤྲོངས་པ, one who
gives up.

परिपूरयत्

परिपूरयत्, pr. pl. ཡོངས་སྤྱོད་གནས་མཛད་
making perfect.

परिपूर्यतु, vb. imp. ཡོངས་སྤྱོད་གནས་
གྱུར་ཅིག, let it be fulfilled.

परिभोग, m. ཡོངས་སྤྱོད་པ, enjoy-
ment.

परिमल, m. ཇི, smell.

परिवर्त, m. ལེན, a chapter.

परिवर्तते, vb. འཁོར་བར་བྱེད, turns
round, revolves.

परिवार, m. འཁོར, train, retinue.

परिवृत, m. འཁོར, surrounded.

परिशुष्यति, vb. ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་
བྱེད, it is being thoroughly
dried up.

परिश्रम, m. ཡོངས་སྤྱོད་དུལ་པ, fatigue,
exhaustion.

परिषत्, f. འདུན་མ, an assembly.

परिहर्तव्य, ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་བྱ, to be
avoided.

पादप

परीक्षा, f. བདུག་པ, examination.

पर्वद्, f. འཁོར, assembly, atten-
dants.

पल्लव, m. n. ཡལ་འདབ, a sprout,
twig with leaves.

पशु, m. རྒྱལ་མ, a beast.

पश्चात्, ind. 1 གྱི་ནས, 2 གྱི་མ, after.

पश्चिम, རྒྱ་ལྷོ, west.

पश्य, imp. 1 ལྟོས, 2 ལྟོས་ཤིག, see.

पश्यतः, vb. བཞུས, they two are
seeing.

पस्पर्श, vb. pf. རེག་ཅིང, touched.

पाठक, m. སྒྲིག་མཁན, talking.

पाणि, m. 1 རྒྱལ, 2 ཡག་པ, the
hand.

पातु, vb. imp. བསྐྱོང (preferably
བསྐྱོངས), let one protect.

पाद, m. 1 ཀླང་པ, 2 ལེབས, the leg.

पादप, m. ཤིང, a tree.

པ་མ

པ་མ, n. 1 ཀླུང་བ་མུ, 2 ཀླུང་བ་ལ་
གཏོར་བའི་མུ, the water for
washing the feet.

པ་མ་གྲུ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, belonging
to a worldlyling.

པ་མ, n. འཇུངས་པ་, drinking.

པ་མ, n. སྤྲི་མ་, sin.

པ་མ, m. སྐྱོང་བ་, a protector.

པ་མ་ལ, n. སྐྱོང་བ་, protection.

པ་མ་ལ, vb. imp. 1 སྐྱོང་, 2 སྐྱུངས་
ཤིང་, protect.

པ་མ་ལ་མི, vb. སྐྱོང་, you protect.

པ་མ་ལ་མི, vb. སྐྱོང་, you protect.

པ་མ་ལ་མི, vb. སྐྱོང་, you protect.

པ་མ, m. ལྷག་པ་མ་, a noose.

པ་མ་ལ, n. ལྷག་པ་མེད་, alms bowl.

པ་མ་ལ, m. 1 ལ་མ་, 2 ལ་མ་ལྟམ་, the
parents.

ཕུ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་

ཕུ་མ་, m. 1 ལ་, 2 ལ་མ་, the father.

ཕུ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, m. ལ་མེད་, the father and
the grandfather.

ཕུ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, m. ལ་མེད་, the father and
the grandfather.

ཕུ་མ་, m. ལ་མ་, best, most excel
lent. Originally *puṅḡava*
means a bull, but at the end
of a compound it gives the
above sense.

ཕུ་མ་, m. ལ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, a person, man.

ཕུ་མ་, 1 ལ་མ་, 2 ལ་མེད་, holy, sa
cred, religious or moral merit.

ཕུ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, desi
rous of *puṇya*.

ཕུ་མ་, 1 ལ་. 2 ལ་མ་, 3 ལ་མ་མེད་, a son

ཕུ་མ་, ind. 1 ལ་, 2 ལ་མ་, and, also
again, but.

ཕུ་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, f. ལ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་, leading to
rebirth.

पुमस्

पुमस्, m. 1 རྒྱུས་, 2 རྒྱུས་བྱ, 3 རོ, a male, person.

पुर, n. བློང་, a town.

पुरस्, ind. མདུན་དུ, before, in front of.

पुरुष, m. 1 རྒྱུས་བྱ, 2 རི, a person, man.

पुलकित, སྤྱུ་ལངས་, having the hairs of the body erect, thrilled with joy.

पुष्प, n. མེ་དྲོག་, a flower.

पूजा, f. མཆོད་པ་, worship.

पूज्यते, vb. 1 བགྱར་(བ), 2

བགྱར་བར་འགྱུར་, is worshipped, respected.

पूर्ण, 1 བཟང་, 2 ཅི, full.

पूर्व, 1 ལྔ་མ་, 2 ལྔོན་. previous, old.

(adv. ལྔོན་དུ, before) ; 3 ཤར་, the east.

प्रकम्प्यते

पूर्वपुरुष, m. མེས་ཁྱེད་, the forefather.

पूर्ववत्, ind. ལྔ་མ་བཞིན་དུ, as before.

पूर्विका, f. ལྔོན་དུ་འགོ་བ. 1 ལྔོན་དུ་འགོ་བ་ཙན་, coming before.

पृथक्, ind. ཐག་དེད་, different.

पृथिवी, f. སི, the earth.

पृष्ट, 1 དྲིས་, 2 ལྟས་པ་, asked.

पृष्ठ, n. བྱུབ་, the back of the body.

पोष, m. གསོས་པ་, maintaining.

पौनर्मवी, f. ཡང་འབྱུང་བ་, leading to rebirth.

प्र-, prefix, རབ་དུ, good, well, very, excessive.

प्रकटित, རབ་དུ་གསལ་བ་, manifested.

प्रकम्प्यते, vb. གཡོས་པར་འགྱུར་, shakes.

प्रकरण

प्रकरण, རབ་དྲ་བྱེད་པ, a treatise (esp. introductory).

प्रकरोति, vb. རབ་དྲ་བྱེད, makes.

प्रकरोहि, vb. imp. མཛད, do.

प्रकर्ष, m. རབ, excellence.

प्रकाशम्, adv. གསལ་པར, openly.

प्रकीर्ण, འཕྲོར་པ, scattered.

प्रकृति, f. རང་བཞིན, nature.

प्रचस्त्राल, འབྱེལ, tumbled down.

प्रजा, f. 1 རྒྱུ་དག, 2 འབངས, the people, subjects.

प्रज्ञा, f. ཤེས་རབ, wisdom.

प्रज्ञाप्य, gd. *འདིང་དྲ་བཅུག་པེ, (Tib. lit. having got spread) having made known.

प्रणनाम, vb. pf. ཕྱག་འཛལ, saluted.

प्रणम्य, gd. བདུད་ནས, having saluted.

प्रतिपादन

प्रणयिन, *གུས, affectionate.

प्रणिधान, n. རྒྱུན་ལས, supplication.

प्रणित्य, gd. ཕྱག་འཛལ་དེ, having saluted.

प्रणेत्, m. མཛད་པ, a leader, guide.

प्रतस्थे, vb. pf. ཅས, went away.

प्रति, ind. ལ, with regard to, about.

प्रतिक्रम्य, gd. རྒྱས་སོང་པེ, having gone back.

प्रतिपक्ष, m. མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, an adversary, foe.

प्रतिपत्तव्य, ཁྱིང་དྲ་ཆུད་པར་བྱ, to be understood.

प्रतिपत्ति, f. བསྟན་པ, ascertainment, knowledge.

प्रतिपद्, f. ལས, a way.

प्रतिपादन, n. བསྟན་པ, setting forth.

प्रतिबुद्ध

प्रतिबुद्ध, སང་བ, awakened.

प्रतिभास, m. ལྱང་བ, appearance.

प्रतिश्रुत्य, gd. མཉན་དེ, having promised.

प्रतिष्ठित, འདུག, situated, remained.

प्रतिष्ठितमात्र, adv. འདུག་མ་ཐག་དུ, as soon as (he was) situated.

प्रतिसन्धि, m. ཉིང་མཚམས་སྦྱར་བ, rebirth, transmigration.

प्रतीच्छ, vb. imp. 2nd pers. sing.

རབ་དུ་བཞེས, take.

प्रतीति, f. 1 རྟོགས་(པ), 2 ཤེས་པ, knowledge.

प्रतीत्य, gd. བརྟེན, having depended on, depending.

प्रतीत्यसमुत्पाद, m. 1 དེན་ཅིང་འབྲེལ་

བར་འབྲུང, 2 དེན་འབྲེལ, dependent origination.

प्रत्यक्ष

प्रत्यक्ष, མངོན་སུམ, (n.) perception, evident.

प्रत्यय, m. 1 ཀྱིན, a cause, condition ; 2 རྟོགས, apprehension, knowledge.

प्रत्ययमय, 1 ཀྱིན་གྱི་རང་བཞིན. 2 ཀྱིན་རང་བཞིན, consisting in a condition.

प्रत्ययवत्, ཀྱིན་དང་ལྡན་པ, having a condition.

प्रत्ययादि, ཀྱིན་ལ་སོགས, the condition and others.

प्रत्यर्हिन्, དག, an enemy, hostile.

प्रत्यवेक्षा, f. སོ་སོར་རྟོག་པ, knowing precisely.

प्रत्युवाच, vb. pf. ལན་གསོལ་བ, replied.

प्रत्युष, m. ཉང་བ, day-break. morning, dawn.

प्रथम

प्रथम, དང་པོ, first.

-प्रद, 1 མེར, 2 འབྲུང་བ, one who gives, producing.

प्रदक्षिणीकृत्य, བསྐོར་བ་བྱས་ནས, having gone round from left to right (as a mark of respect).

प्रदर्शन, n. མེན་པ, showing.

प्रपञ्च, m. སྒྲིས་པ, details, creation, the expression of conceptually differentiated reality in the world.

[प्र]पठ्यते, vb. རབ་དྲ་སྒྲོག་པར་བྱེད, is being read well.

प्रबन्ध, m. གྲུའྲ, continuity.

प्रबोध, m. ཉམགས་པ, understanding.

प्रभव, m. སྐྱེས, origin.

प्रभवति, vb. 1 མཐུ་ཡོད, 2 འབྲུང་བ, becomes, able, comes into being.

प्रयुक्त

प्रभा, f. རོད, a ray, beam of light, lustre.

प्रभाव, m. 1 ཉམ་མཐུ, 2 མཐུ, power.

प्रवृत्ति, f. སྐོགས་པ, beginning, but at the end of compounds it means 'beginning with', 'and others.'

प्रभोति (=प्रभवति), vb. ཉམ, becomes able.

प्रमाद, m. བག་མེད, carelessness.

प्रसुदित, རབ་དྲ་དགའ་བ, delighted, happy.

प्रमोक्ष, m. ཐར་བྱེད, freedom.

प्रयच्छ, vb. imp., 2nd pers. sing.

རབ་དྲ་བྱིན་ལ, give.

प्रयतेथाः, vb. opt. 2nd pers. sing.

འབད་བ, you should endeavour.

प्रयुक्त, 1 མཐུར, 2 རབ་མཐུར་བ, employed.

प्रयोक्त

प्रयोक्तृ, m. ལྷོར་པོ་, one who employs, an author.

प्रयोग, m. 1 ལྷོར་བ་, 2 རབ་དུ་ལྷོར་བ་, application, performance.

प्रयोजन, n. 1 དགོས་(པ་), 2 བཞེད་, purpose, object.

प्रवर्तते, vb. 1 སྐྱེ་འགྲུར་, 2 འཇུག་, 3 འཇུག་པར་བྱེད་, proceeds, springs.

प्रवर्तयत, pr. pl. གྲུགས་དྲི་, causing to roll.

प्रविचय, m. རབ་དུ་ཆས་པར་འབྱེད་བ་, investigation, examination.

प्रविद्ध, རབ་དུ་བཀྲམ་པ་, cast away, thrown away.

प्रविश, vb. imp. ཅང་དུ་བཀྱུང་ཅིག་, enter.

प्रविशति, vb. ལྷོགས་, enters.

प्रविशतु, vb. imp. ཅང་དུ་འོང་བར་གྱིས་ཤིང་, to let him enter.

प्रशम

प्रविशामि, འཇུག་པར་བྱེད་, I enter.

प्रविश्य, gd. རབ་དུ་ལྷོགས་དྲི་, having entered.

प्रविष्ट, རབ་ཐོབ་, entered.

प्रवृत्ति, f. 1 འཇུག་པ་, taking an active part in worldly activity ; 2 ལོ་ཁྱུས་, a story, account, news.

प्रव्रजित, རབ་དུ་བྱུང་བ་, turned a recluse, a religious mendicant.

प्रव्रजति, vb. རབ་དུ་བྱུང་, renounces the world.

प्रशंसा, f. བསྟོན་, praise.

*प्रशंसित, བསྟོན་པར་བྱ་བ་, praised. (Tib. lit. གཤམ་སྤྱི་, praise-worthy).

प्रशम, m. རབ་ཞི་, cessation, extinction.

प्रशमन

प्रशमन, n. རབ་ཞི་བ, cessation, extinction.

प्रशान्त, རབ་དྲུག་ཞི་བ, calmed, tranquilized.

प्रसन्न, 1 རབ་དང་བ, 2 རྒྱལ་དང་བ, pure, clear.

प्रसाद, m. 1 དད་པ, 2 རྩོན, favour.

प्रसादक, དང་བར་བྱེད, clearing, rendering clear.

प्रसिध्यतु, vb. imp. རབ་དྲུག་གྲུབ་པ་
འདོད, let it be fulfilled.

प्रसिद्ध, གྲགས་པར་གྱུར, renowned, celebrated.

प्रसीद, vb. imp. 1 བཀའ་རྩོན་མཛོད, 2
རབ་དྲུག་དང་བྱེད, be gracious or propitious.

प्रसूति, f. རབ་འབྱུང, appearance, production.

प्राप्य

प्रहर्तव्य, གཞོམ་པར་བྱ, to be struck.

प्रह्लादनी, f. རབ་དྲུག་སེམ་བགྱིད, delighting.

प्रह, འདྲད, inclined, bowing humbly down.

प्राक्, adv. དང་པོར, before, first.

प्राज्ञ, m. མཛོངས་པ, wise.

प्राण, m. 1 སྲོག, 2 སྲོག་ཆགས, life.

प्राणिन्, m. སྲོག་ཆགས, a living being.

प्रादुर्भूत, བྱུང, appeared.

प्राप्त, 1 ཐོབ, 2 བྱེད, 3 བབ, 4 སྲིབ་
པར་གྱུར, attained, arrived.

प्राप्ति, f. 1 རྟེན, 2 ཐོབ་པ, attainment.

प्राप्य, gd. 1 ཐོབ, 2 བདེན་ནས, 3
བྱེད, having come, got.

प्रारोदीत्

प्रारोदीत्, ५९, wept.

प्रालम्ब, ८५८, a garland hanging
down to the breast.

प्रासाद, m. १ ८८८, २ ८८९, ३
८९०, a palace.

प्रिय, १ ८९१, २ ८९२, ३
८९३, ४ ८९४, ५ ८९५, ६
८९६, dear, beloved, plea-
sing.

प्रियवादिन्, m. १ ८९७, २ ८९८, speaking
kind or pleasing words.

प्रिया, f. ८९९, a beloved wife.

प्रीत, १ ८९९, २ ९००, pleased.

प्रीति, f. १ ९००, २ ९०१, plea-
sure.

प्रेक्षते, vb. ९०२, looks.

प्रेक्षस्व, vb. imp. ९०३, look.

बत

प्रेक्षा, f. ९०४, apprehension,
understanding.

प्रेक्षामहे, vb. ९०५, we look.

प्रेक्षावत्, ९०६, wise.

प्रेक्षावहे, vb. ९०७, we two look.

फ

फणा, f. ९०८, the hood of a
snake.

फण्डिन्, m. ९०९, a snake.

फल, n. १ ९१०, २ ९११, a
fruit.

फलस्थ, ९१२, partaking
of the reward.

फलाभाव, m. ९१३, the
absence of the fruit.

ब

बत, ind. ९१४, an expression of
joy, satisfaction, or wonder.

बन्धु

बन्धु, m. **གཉེན**, a relative.

बर्ह, (with उद्) vb. pf. **ངངས**,
drew out.

बभाषे vb. pf. 1 **སྒྲུས**, 2 **ནས་པར་**
སྒྲུས, said.

बल, n. 1 **ལྷོབས**, 2 **མཐུ**. strength,
3 **དབུང**, an army.

बलवत्, **ལྷོབས་ལྡན**, strong.

बलात्कार, m. violence.

बलाहक, m. **སྒྲིན**, the cloud.

बलोपेत, **ལྷོབས་དང་ལྡན་པ**, strong.

बहु, 1 **མང**, 2 **མང་པོ**, 3 **མང་ལྡན་པ**,
4 **གིན་དུ་མངས་པར་འགྱུར་པ**, 5
མང་དུ, many, much.

बहुशस् ind. **འདྲ་མང**, frequently.

बाधते, vb. **གཏུང་བར་བྱེད**, oppre-
sses, troubles.

बुध

बान्धव, m. **གཉེན**, a relative friend.

बाल, 1 **བྱིས་པ**, a child, 2 **གསར་པ**,
new.

बाला, f. **གཞོན་ནུ་ས**, a girl.

बाष्प, m. n. **མཚི་ས**, a tear.

बाहु¹, m. 1 **ཕྱག**, 2 **དབུང་པ**. the
arm.

बाहु², **ནས་མང**, much a great.

बाह्य, 1 **ཁྱི**, 2 **ཁྱི་པ**, outside, ex-
ternal.

बिभ्रत, pr. pl. 1 **ནས་པར་འཛིན**, 2
ནས་བརྩུང, carrying, holding.

बिन्दु, m. **གིགས་པ**, a drop.

बिम्ब, n. **གཟུགས**, a reflection.

बिल, n. **ཁྱུང**, a hole.

बीज, n. **ས་པོན**, a seed.

बुध, m. **མཁས་པ**, learned.

बुद्ध

बुद्ध, m. सदासंक्रुष, awakened, the
Buddha.

बुद्धि¹. f. श्रौ, intellect, talent.

बुद्धि². श्रौतक, one with intellect.

बुद्धिमत्, 1 साधन-व, 2 श्रौ-लक्ष, wise.

बोधि, m. f. प्रद-कृप, wisdom, su-
preme knowledge.

बोधिसत्त्व, m प्रद-कृप-सिद्धि-वद, an aspirant to *bodhi*, supreme knowledge.

ब्रवीति, vb. श्रुष-व, says.

ब्रह्मचर्य, n. कर्तव्य-वश-श्रुत-व, cele-
bacy or the duties of a reli-
gious student.

ब्रुवत, pr. pl. 1 श्रु-व, 2 श्रुष-वर्षि-
saying.

ब्रूयात्, vb. opt. वहेद, should say.

ब्रूयाम्, vb. opt. श्रु-व, I should
say.

भद्र

ब्रूयाः, vb. opt. श्रुष, you should
say (Tib. lit. imp. say).

ब्रूहि, vb. imp. श्रुष, say.

भ

भक्ति, f. 1 गुण-व, devotion ; 2 स्र,
decoration, embellishment.

भक्तियत्, गुण-व-लक्ष, one with devo-
tion.

भगवत्, 1 वर्त्म-लक्ष, 2 वर्त्म-लक्ष
अदस, a blessed one, glorious.

भगवती, f. वर्त्म-लक्ष-स, glorious.

भङ्ग, 1 कर्ण-तट, 2 कर्ण-स, broken.

भङ्ग, m. अङ्गि-व, bent (or contrac-
tion).

भणामि, vb. 1 वहेद-व, 2 श्रु. I say.

भणिष्यामि, vb. ft. वहेद-व-व, I
shall say.

भद्र, 1 वज्र, 2 वज्र-व, good, nice.

भय

भय, n. འཇིགས་(པ), fear.

भयङ्कर, འཇིགས་བྱེད, fearful.

भयदर्शक, འཇིགས་ལྟ་བུ, one who
sees fear.

भर्तृ, m, རྒྱལ་པོ, lord, master.

भर्तृदारिका, རྒྱལ་པོ་སྒྲིལ་མོ, the daughter
of the lord.

भव, m. སྤྱིད་པ, transmigratory exis-
tence, birth, samsāra.

भवक्षय, m. སྤྱིད་པ་ཟེད, destruction
of bhava. or samsāra.

भवत्, personal pron. 1 བྱེད, 2 བྱེད,
you, thou.

भवति, ०न्ति, vb. 1 གུར་(པ), 2 འགུར,
3 འགུར་བ, 4 འགུང་བ་ཡིན་(པ),
5 ཡོད་པར་འགུར, is, are ; be-
comes, become.

भवतः, vb. འགུར, they two are.

भाणिन्

भवतु, vb. imp. འགུར, let it be.

भवते, vb. *ཕྱིན་ is (Tib. comes).

भवन, n. ཁང་པ, a house.

भवामि, vb. 1 ཡིན, I am.

भवितव्य, རབ་དུ་སྤྱོར་བར་བྱ, to be,
(Tib. lit. to be applied).

*भविष्यति, ०न्ति, vb. ft. 1 འགུར, 2
འགུང་བ, 3 འགུང་འགུར, 4
འགུང་བར་འགུར, will be.

भवेत्, vb. opt. 1 སྤྱེ, 2 གུར, 3 འགུར་
(པ), 4 འགུར་འཆོལ, 5 ཡོད,
6 ཡོད་གུར, 7 སྤྱིད, may be.

भवेथा (for भवेत्), vb. opt. འགུར་
མཛོད, may be.

-भाग्य, n. སྐལ་པ, luck, fortune.

भाज्, རྒྱུད, having, enjoying.

भाणिन्, སྐྱུས་ speaking, talking.

भाति

भाति, vb. **མཛེས་པ་**, shines.

भार, m. **ཁུང་**, a load, burden.

भारं निधाय, **བགལ་ནས་**, having loaded.

भारत, n. **ཁྱི་གར་**, India.

भार्गव, m. **ངན་སྒྲིང་བུ་**, the sun of Bhrgu.

भाव, m. 1 **དངེས་པ་**, 2 **དངེས་པོ་**, 3

ཡོད་པ་, 4 **བསམ་པ་**, disposition of mind, idea, thought ; an object, thing ; existence ; disposition of the mind.

भावना, f. **བསྒྲུབས་པ་**, meditation.

भावयति, vb. **བསྒྲུབས་པ་**, meditates.

भाषा; f. **སྐད་**, a language.

भाषते, vb. **སྒྲུབ་**, speaks.

-आविन, **སྒྲུབ་**, speaking, talking.

भासस्, (wrongly **बासस्** in Skt. text).

भू.

n. **སྒྲང་པ་**, light.

भास्कर, m. **ཉི་མ་**, the sun.

भास्वर, **གཤམ་པ་**, bright.

भिक्षु, m. **དགེ་སློང་**, a monk.

भित्ति, f. **ངོས་**, a wall.

भिनत्ति, vb. **གཅོད་པར་བྱེད་**, cuts into parts.

भुक्त, **སྒྲིད་པ་**, enjoyed, used, eaten.

भुक्तोज्झित, **ལྷག་མ་འབྱུང་**, remnants of the food eaten.

भुज, m. 1 **ལག་པ་**, 2 **ཕུག་**, the arm, hand.

भुजङ्ग, m. **ལག་འགྲོ་** a serpent.

भुजङ्गम, m. **ལག་འགྲོ་**, a serpent.

भुवनत्रय, n. 1 **འཛིག་རྟེན་གསུམ་**, 2 **ས་གསུམ་**, the three worlds.

भू, f. 1 **ས་**, the earth (**སར་**, **ཡུའི་**, on the earth). 2 **ས་སྒྲིང་**, (lit.

भूतल

भूतल), n. the surface of the earth, 3 མ་གཞི. (lit. भूस्थल), ground.

भूत, 1 བྱུར་བ, (a) being, (b) become; 2 (i) འབྱུང་བོ. (ii) འབྱུང་བ, being; 3 ཡང་དག་བ, right.

भूत्वा, gd. བྱུར་ནས, having been.

भूमि, f. མ, the earth.

भूयस्, adv. གྲུབ, again.

भूयिष्ठ, ཕྱི་ཆེར, most.

भूषण, n. རྒྱན, an ornament.

भूषित, བརྒྱན, adorned.

भृङ्ग, m. བྱང་བ, a bee.

भृत्, 1 འཁང་བ, 2 འཛིན་བ, bearing, having, carrying.

भृश, adv. འཕྲིན་ཏུ, excessively.

भैतव्य, འཛིགས་པར་བྱ, to be feared.

मतङ्ग

मेद, m. 1 བ་དང་བ, 2 དབྱེ་བ, distinction, difference.

मेघज, n. གླེན, medicine.

भोः, ind. ཀྱེ, a vocative particle, O.

भोग, m. 1 སྦྱོར, 2 རོངས་སྦྱོར, enjoyment.

भोगिन्, m. གཤེད་ས་ཅན, a serpent.

भोट, བོད, Tibet.

भ्रमण, n. བསྐྱོར་བ, moving.

भ्रमति, vb. རྒྱས་འཁོར་བ, moves round.

भ्रू, f. གླིན, the brow.

म

मञ्जु, འཇམ་, beautiful.

मणि, m. རོར་བྱ, a gem, precious stone.

मत, ལུགས, considered, thought.

मतङ्ग, m. མ་དང་ག, a proper name.

महिष

महिष, m. མ་ཉེ, a buffalo.

महिषी f. མ་ཉེ, a she-buffalo.

मही, f. མ, the earth.

मा, ind. མ, not.

मांस, n. རྒྱ, meat.

मातृ, f. 1 མ, 2 ཡུམ, the mother.

मायत, pr. pl. དགའ་ལྡན, being mad
(Tib. आनन्दवत्, with joy).

मान, m. 1 བྱམ་བུ, 2 རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ, honour, respect.

मानस, n. 1 ཡིད, the mind, 2 adj.
ཡིད་ལ, belonging to the mind.

मानिन्, m. རྒྱ་ལྡན, having a high
opinion of oneself.

मान्य, བཀྲར་སྡི, respectable.

मार, m. བདུད, the personified evil
principle, the evil one, *kāma*.

मुकुट

मारवधू, བདུད་མོ, the nymph of
Māra.

मास, m. ཟླ, the air.

मार्ग, m. ལམ, a way.

मार्गवत्, ལམ་ལྡན, with the way.

मास, m. ཟླ, a month.

मित्र, n. 1 མཇལ་བ, 2 བཤེས, a
friend.

मिथ्या, ind. 1 རྩོན, 2 ལོག་བ, false,
falsehood.

मिथ्यादृष्टि, f. ལོག་ལྟ་བུ, a false view.

मिथिला, f. མི་ཐི་ལ, the name of a
well known city and country.

-मिलित, དང་ལྡན, mixed.

मिश्र, ཐེལ་མ, mixed.

मीन, ཉ་མོ, a fish.

मुकुट, m. n. དབུ་ཤྱོན, a crown, *tira*.

མུཀ

མུཀ, 1 གོལ, 2 བར, free.

མུཀ, gd. རྣམ་པར་སྤངས་ནས, having given up.

མུམ, n. 1 སྒོ, 2 གདོང, the face.

མུའི, f. བུའ་བ, 2 རྩེ་སྤོང, a sage.

མུམོཅ, vb. pf. བྱང་བར་བྱུར, set free.

མུམ, vb. imp. འདོན་ཅིག, give up.

མུམ, m. མུམ་འཛེ, a kind of grass of which the girdle of a Brahmin religious student is made.

མུམ་མུམ་འཛེ, ind. ཡང་དག་ཡང་དུ, frequently.

མུམ་མུམ་འཛེ, m. རྩེ་མུམ་འཛེ, 2 ཡུམ, an instant, a very small portion of time, a while.

མུམ་མུམ་འཛེ, m. 1 སྒྱུ་མུམ་འཛེ, 2 སྒྱུ་མུམ་འཛེ, foolish.

མུམ་མུམ་འཛེ, m. སྒྱི, the head. (མུམ་མུམ་འཛེ).

མུམ, རི་དྲུགས, a deer.

མྱུ་མུ་

མུ. 1 འཛི, 2 འཛི་བ, dead.

མུམ, m. འཛི་བ, death.

མུམ་མུམ་འཛེ, f. སྒྱུ་མུམ་འཛེ, a vine or a bunch of grapes.

མུམ་མུམ་འཛེ, vb. imp. སྒྱུ་མུམ་འཛེ, pardon.

མུ, pers. pro. 1 ང, 2 བདག་གི, my.

མུམ་མུམ་འཛེ, f. སྒྱི་རྒྱུ་མུམ་འཛེ, a girdle.

མུམ, m. སྒྱི་མུམ་འཛེ, the cloud.

མུམ་མུམ་འཛེ, 1 མུམ་མུམ་འཛེ, 2 སྒྱི་མུམ་འཛེ, intelligent, wise.

མུམ་མུམ་འཛེ, f. འཛི་མུམ་འཛེ, love.

མུམ, m. བར་(པ), emancipation.

མུམ, m. 1 གཏི་མུམ་འཛེ, 2 མུམ་མུམ་འཛེ, ignorance, delusion.

མུམ་མུམ་འཛེ, n. མུམ་མུམ་འཛེ, a pearl.

མྱུ་མུ་, vb. འཛི་བར་འཛུར, is dying.

मति

मति, f. 1 དགོངས. 2 (i) མོ (ii)

མོ་གོས, view, thought, intel-
lect, thought.

मद्धक्ति, f. བདག་ལ་གུས, devotion
to me.

मद्वियोग, m. བདག་དང་འབྲལ་བ, se-
paration from me.

मधुर, 1 འཇམ, 2 ལྷན, sweet.

मधुरप्रलापिन, m. ལྷན་པའི་ཙོག, speak-
ing sweetly.

मध्य, 1 ཁོང, inside ; 2 བར, middle

(བར་དུ, मध्ये) ; 3 བྱས, middle

4 དབྱས་ལྷན, within the
middle.

मध्यमक, དབྱ་མ, being in the middle.

मध्यमा, f. དབྱ་མ, the middle.

मनस्, n. 1 ཡིད. 2 སེམས་ལྷན (-मनस्,
with the mind), the mind.

मन्द्र

मनुष्य, m. མི, a man.

मनःश्रेष्ठ, ཡིད་ནི་གཙོ་བོ, those of
which the mind is pre-emi-
nent.

मनोजव, (*मनोभव, born or being
in mind), ཡིད་མགོགས, swift as
the mind.

मनोज्ञ, ཡིད་དུ་མཆི་ནིང (lit. मनोग,
that which goes to the mind),
beautiful.

मनोरथ, m. ཡིད་ལ་རེག་བ, desire,
desired object.

मनोहर, མཛེས་པ, pleasing.

मन्त्र, m. རྒྱལ་ས, a charm, spell.

मन्त्रिन्, m. རྒྱོན་པོ, a minister.

मन्दर, m. *འབྲིགས་བྱེད, a moun-
tain of the name (Tib. means
Vindhya).

मन्द्र, གནངས, deep, grave.

मन्यु

मन्यु, m. ཁྲོས་པ, wrath.

मन्ये, vb. 1 སྒྲུབ, 2 ཤེས, I consider.

मम, pers. pron. 1 བདག, 2 བདག་གི, 3 བདག་ལ, my.

ममत्व, n. བདག་གི་བ་ཉིད, the feeling or notion of मम, mine.

मय, འཕས་གུར་པ, an affix indicating 'made of', 'consisting, or composed of'.

मयूर, m. མ་བྱ, a peacock.

मरण, n. འཆི་བ, death.

मह, m. བྱངས.

मल, m. n. འྲི་ས, dirt, impurity.

मलय, m. མ་ལ་ཡ, a mountain of the name.

मलयवती, f. མ་ལ་ཡ་ཙན་ས, a proper name.

महाराज

महत्, m. 1 ཀེ, 2 ཀེན, 3 ཀེན་པོ, 4

མང་པ, great.

महयाश्चक्रुः, vb. pf. མཆོད་པར་བྱས, worshipped.

महर्षि, m. *ཏང་མྱོང, a great sage (Tib. lit. རྩལ, m).

महल्लक, *གཞིར་པ, old, aged. (Tib. lit. ག་ཏུར, suffering).

महा-, 1 ཀེ, 2 ཀེན་པོ, great.

महात्मन्, m. བདག་ཉིད་ཀེ, high-souled.

महादेव, m. ལྷ་དབང་ཕྱག, the great God, Śiva.

महानम, ཆན་པོ་ཀེ་ཆན་པ, the great naked (?).

महाभाग, m. སྐལ་པ་ཀེན་པོ, illustrious, highly virtuous.

महाराज, བྱལ་པོ་ཀེན་པོ, a great king.

योषित्

योषित्, f. བྱང་མེད, a woman.

यौवन, n. 1 དར་ལ་བབ་པ, 2 ལང་ཚོ, youth.

र

रक्त, द्यमरं व, red.

रक्ता; f. དམར་བ་ཉིད, redness.

रक्तामांस, n. འཁྲུ་ཁྲ་མེད, blood and flesh.

रक्षणाथम्, n. བསྟུང་བའི་ཕྱིར, for guarding.

रक्षत, pr. pl. བསྟུང་བ་ keeping.

रक्षन्ति ०सि, vb. སྟུང་བ་ they protect, you protect.

रक्षा, f. བསྟུང་བ, protection.

रचना, f. བཞུད་(པ), composition.

रजत, n. དབུལ, silver.

रजनी, f. དགུང, night.

रत, दयामं भिन्, delighted with, fondly attached to.

राग

रत्न, n. 1 དཀོན་ཅེག, 2 རིན་ཅེན, 3 རིན་པོ་ཆེ, a gem.

रत्नकूट, དཀོན་མཆོག་བཅུགས་པ, a heap of gems, (Tib. lit. gems piled upon one another); a work of the name.

रथ, m. འིང་རྟ, a chariot.

रमताम्, vb. imp. བཀམས་པར་མཛོད, let one remain, let one take delight in.

रमणीयता, f. དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, the state of being enjoyable.

रमणीय, दयामं व-प्रु व भिन्, enjoyable.

रसातल, n. ས་འོག, the nether world. one of the seven regions below the earth.

रहित, བྱལ་བ, free from.

राग, m. 1 ཆགས་པ, attachment ;

रागिन्

2 འདོད་ཆགས་, passion, lust ;

3 དམར་བོ་, red colour.

रागिन्, m. 1 ཆགས་ལྡན་, 2 ཆགས་
བཅན་, full of love or attach-
ment.

राघव, m. ར་གླུ་འི་བྱ་, the son of
Raghu, specially Rāma.

राज, राजन्, རྒྱལ་བོ་, a king.

राजकुल, n. རོ་བྱང་, the royal family,
the royal palace.

राजपितृ, ཡབ་རྒྱལ་བོ་, father-king.

राजोव, n. པ་ལྷ་, a lotus.

राज्य, n. 1 རྒྱལ་བོ་[ཉིད་], 2 རྒྱལ་
མྱིད་, a kingdom.

राज्यं करिष्यति, vb. རྒྱལ་མྱིད་བྱེད་,
will reign.

राज्यक, n. རྒྱལ་མྱིད་, a kingdom.

रात्रि, f. 1 མཚན་མོ་, 2 ཉམ་, the night.

रेखाहीन

राशि, m. སྤང་བོ་, a collection, mass,
heap.

राष्ट्र, n. ཡུལ་, a kingdom.

रत, n. སྒྲི་, a sound.

रुदत, रुदती, f. pr. pl. ཏུ་ཞིང་, weep-
ing, crying.

रुचते, vb. passive, ཏུ་བར་བྱེད་, one
weeps.

रुरोद, vb. pf. ཏུ་ཞིང་, wept.

रूप, n. བཟུགས་, colour, beauty,
physical element.

रुचति, vb. འབྱིན་, cries.

रूपत्व, n. རོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པ་, form,
natural state.

रूपवती, f. བཟུགས་བརྩེང་ལྡན་, beauti-
ful.

रेखा, f. རི་མོ་, a line.

रेखाहीन, རི་མོ་མེད་པ་, without a
stripe.

མེལ་མོ་

མེལ་མོ་, m. མེལ་མོ་, a barbarian.

ཡ

ཡད་, relative pron. 1 ཡང་, 2 ཡང་

དག་, 3 ཡང་ཞིག་, who, what,

which, 4 ཡང་ལ་, ཡེན་ in the sense of ཡེན་, where.

ཡན་, m. མཚོན་སྦྱོན་, a sacrifice.

ཡེན་, ind. 1 ཡང་ཕྱིར་, 2 ཡང་གི་ཕྱིར་ for, because.

ཡན་, m. འབད་པ་, endeavour.

ཡན་, 1 ཡང་དུ་, 2 ཡང་ལ་, 3 ཡང་ལས་, where.

ཡན་ ཡན་, ཡང་དང་ཡང་དུ་, wherever.

ཡམ་, ind. 1 ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་, 2 ཇི་ལྟ་བུ་, 3 ཇི་ལྟར་, 4 ལྟར་, 5 དཔེར་ན་, 6 དཔེར་ན་བཞིན་, 7 བཞིན་,

like, as.

67- 68

ཡམ་མེས་

ཡམ་མེས་, adv. ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་, properly.

ཡམ་མེས་མཁུ་, adv. ཇི་ལྟར་ནས་, according to the ability.

ཡད་, ind. ཡང་ཆོ་, when.

ཡད་, ind. 1 ཡང་, 2 ཡལ་དེ་, 3 ཅི་སྟེ་, 4 ན་, if.

ཡད་, ind. འདི་ལྟ་སྟེ་, for example.

ཡམ་མེས་, ind. མེད་ཀྱི་, even though.

ཡམ་, vb. pf. 1 འོངས་, 2 སོང་, 3 སོང་བར་གྱུར་, 4 གཤེགས་, went.

ཡམ་, n. 1 བླ་མེས་པ་, 2 ལྷན་བླ་མེས་, fame, glory.

ཡམ་མེས་, relative pron. ཡང་ཕྱིར་, for, because.

ཡམ་, relative pron. ཡང་ཞིག་, whose.

ཡམ་མེས་, བཤེས་ vb. 1 སྒྲིང་(བ་), you ask.

यात

यात, 1 ग-वेगस, 2 खँ-व-यिन्, gone.

याति, vb. 1 खँ-व-यिन्, gets; 2 खँ-व-यिन्, goes away; 3 ग-वेगस-व, goes.

यान, n. 1 खँ-व, 2 ग-वेगस-व, a vehicle.

यामि, vb. ग-वेगस-व, I go.

यावत्, ind. 1 खँ-यिन्, 2 खँ-यिन्, 3 व-व, 4 व-व-यिन्, up to, till, just, etc.

यावज्जीव, खँ-यिन्-व-यिन्, as long as the life is.

यावदेव, खँ-यिन्-व-यिन्-व-यिन्, till.

याशोधर, m. ग-वेगस-व-यिन्, the son of Yośodharā, the wife of Gautama Buddha.

यास्यति, vb. ft. *ग-वेगस, will go. (Tib. भविष्यति).

योजित

युक्त, 1 युक्त-व, used, employed; 2

(i) खँ-व-यिन्, (ii) खँ-व, proper, right.

युज्यते, vb. 1 खँ-व-यिन्, 2 खँ-व-यिन्, 3 खँ-व, 4 खँ-व, is right.

युद्ध, n. व-व-व, war.

युयुत्सु, व-व-व-व-व, desirous of fighting.

युष्मद्, pers. pron. खँ-व, you.

योग, m. 1 युक्त-व, connection; 2 युक्त-व, attachment, application; 3 व-व-व-व, meditation.

योगिन्, m. व-व-व-व-व, one who practises Yoga.

योग्य, 1 खँ-व, 2 खँ-व, fit.

योजित, युक्त, employed.

वयम्

वयम्, pron. 1 ཁོ་བོ་ཅག་, 2 ཁོ་བོ་
 ཅག་ནས་, 3 བདག་, 4 བདག་
 ཅག་, 5 ཡུ་, 6 ཡུ་ཅག་, we.

वयस्य, m. 1 གྲོགས་པོ་, 2 ཉ་ཚོད་, a
 companion, friend.

वर, 1 མཆོག་, best ; 2 དམ་པ་, (i)
 excellent, (ii) m. a boon ; 3
 n. སྒྲི་, rather or better than.

वरणीय, དབྱེས་, to be chosen.

वर्ग, m. རྒྱུ་ས་, a class, group.

वर्ण, m. མདོག་, beauty.

वर्णयन्ति, vb. 1 གསུང་, 2 གསུངས་, to
 describe, explain.

वर्यते, 1 འཆད་པ་, 2 གསུངས་པ་, is
 being described or explained.

वर्तते, vb. 1 འདུག་པ་, 2 གནས་པ་, re-
 mains, exists.

वर्त्मन्, n. ལམ་, a way.

वा

वर्धन 1 *བསྐྱེད་, 2 འཕེལ་(བ་), caus-
 ing to increase, increasing.

वर्धते, vb. འཕེལ་བར་འགྱུར་, increa-
 sing.

वर्धमान, pr. pl. འཕེལ་, growing.

वर्षति, vb. འབེབས་, rains.

वर्षिन्, ཆར་འབེབས་པ་, raining,
 bestowing.

वर्ष्मन्, n. ལུས་, the body.

वलित, 1 བསྒྱུགས་, 2 ལེགས་, slant-
 ing, turned.

वश, དབང་, (i) m. influence ; (ii)
 subject to, under the influ-
 ence of.

वस्तुधा, f. ས་འཛིན་, the earth.

वस्तु, n. 1 དངོས་པོ་, thing, matter ;
 2 གཞི་, a residence, home.

वह्नि, m. མེ་, fire.

वा, ind. 1 དང་, 2 འས་ (prece-

वाक्य

ded by ད and ས it takes the form of དམ and སམ respectively). 3 ཡང་ན, or.

वाक्य, n. འག, a sentence.

वाक्य, འག་གི་རང་བཞིན, consisting of words.

वाक्, f. 1 འག, 2 གསུང, a speech.

वाच्य, 1 གྲུབ, 2 *སྒྲུབ, to be said.

वाजिन, m. 1 ད, 2 མགྲོགས་འགྲོ, a horse.

वादयति, vb. གླུང་བར་བྱེད, plays with an instrument.

वादयन्ती, f. pr. pl. གློགས་པར་བྱེད་པ, sounding.

वादित्र, n. 1 རེལ་མོ, 2 བསྐྱགས་པ, a musical instrument.

वादिन्, m. གླུ, a speaker.

वायु, m. རླུང, the wind.

विक्रम

वारण, n. གློག་(པ), prevention.

वारयत्, pr. pl. བསྐྱག་པ, preventing.

वारि, n. རླུ, water.

वालुका, f. 1 བྱེ, 2 བྱེ་མ, sand.

वासस् n. 1 གོས, 2 ར་བཟའ, cloth.

वास, m. 1 འདུག་པ, 2 གནས, dwelling, living.

वासर, m. n. ཉིན་མོ, the day.

वासव, m. རོར་ལྷ, the lord of gods, Indra.

वासोऽर्थम्, adv. གོས་ཀྱི་དོན་དུ, for a piece of cloth.

वाहिन, m. འཛོན་པ, carrying.

वि-, ind. 1 རྣམ, 2 རྣམ་པར, a prefix meaning 'distinction,' etc.

विकीर्यमाण, pr. pl. རྣམ་བཟྱས་པ, being scattered.

विक्रम, m. གློབས, power, strength.

रोग

रोग, m. རྩོད, disease.

रोचेत, vb. འདོད, may be pleased with.

रोदिष्यामि, ཏྲ་ཐྱེ, I shall weep.

रोमन्, རྩུ, the hair of the body.

रोमाञ्चयति, རྩུ་ཡོངས, makes the thrill of hairs of the body.

ल

लक्ष, n. འབུམ་ཚོ, lac, (one hundred thousand).

लक्षण, n. མཚན་ཉིད, characteristic.

लक्षित, མཚོན, noticed, perceived.

लक्ष्यते, vb. མཚོན, is noticed.

लम्, བསྐྱེས་པ་ཅན, sticking.

लघु, ཡང་བ, light, swift.

लज्जा, f. རྩོལ, bashfulness, modesty.

लता, f. 1 འཁྲི་ཤིང, 2 ལྷུག་ཕྱན, a creeper.

लोक

लब्ध, ཐོབ་པ, attained.

लभते, འདོད, vb. 1 རྩེད་པ, 2 ཐོབ, get(s).

लम्बते, འབབས, rests on.

ललाप, vb. pf. ཏྲ, wept, lamented.

ललित, 1 རོལ་སྐྱེག, pleasing, charming; 2 རོལ་བ, sport (लीला).

लालस, རྩུག, ardently longing for.

लावण्य, n. མཛེས་རྩུག, beauty.

लिङ्ग, n. རྟགས, the invariable mark which proves the existence of anything in an object (i. e. hetu).

लिलिहे, vb. pf. རབ་དྲུབ་ལྔགས, licked.

लेखा, f. རི་མོ, a line.

लोक, m. འཇིག་རྟེན, the world.

लोकयात्रा

लोकयात्रा, f. **འཇིག་རྟེན་ལུགས་**, the course of the worldly life.

लोकवर्धन, **འཇིག་རྟེན་འཕེལ་བ་**, increasing worldly affairs.

लोचन, n. 1 **སྨྱན་**, 2 **མིག་**, the eye.

लोहित, **དཔེ་ལ་** red.

लौकिक, **འཇིག་རྟེན་པ་**, worldly.

व

वः pers. pron. acc. plu. **བྱེད་(ལ་)**, you.

वक्तव्य, **བཞེད་པར་བྱ་**, to be said.

वक्तुम्, inf. **སྨྱ་བར་**, to say.

वक्तु, m. **སྨྱ་བ་པོ་**, a speaker.

वक्ष्यति, vb. **གསུང་**, will say.

वक्ष्यामि, vb. **སྨྱེ་**, I shall say.

वचस्, n. **གསུང་པ་**, a speech.

वड, m. **བྱིབྱ**, a boy.

-वत्, 1 **འདྲ་**, 2 **བཞིན་(ཏུ)**, an affix denoting resemblance, like.

वपुस्

-वत्², 1 **ཅན་**, 2 **ལྡན་(པ་)**, a possessive suffix.

वद, vb. imp. **སྨྱོས་ཤིག་**, say.

वदत, pr. pl. **སྨྱོ་(བ་)**, saying.

वदति, vb. **མཛེ་**, says.

वदन, n. **བཞིན་རས་**, the face.

वदन्ति, vb. **བཞེད་པ་**, say.

वध, m. **གསོན་**, killing.

वधू, f. **བྱ་མོ་**, wife

वन, n. 1 **ནགས་**, 2 **ནགས་ཁང་ལ་**, a forest.

वन्दे, vb. **ཕྱག་འཇལ་**, I salute.

वन्य, **ཕྱག་བྱ་བ་**, adorable, to be saluted respectfully.

वन्य, 1 **ནགས་**, 2 **ནགས་སྡུ་བྱང་པ་**, produced in a forest.

वपुस्¹, n. **ལུས་**, the body.

-वपुस्², **ལུས་ཅན་**, with the body.

विप्रलभ्य

विप्रलभ्य, gd. བསྐྱུས་ནས, having deceived.

विप्रवास, m. རྒྱལ་པར་གྱི་རིང, staying abroad.

विभजते, vb. དབྱེ, distinguishes.

विभव, m. 1. སྲིད་མེད, absence of birth ; 2 འབྱོར་པ, wealth.

विभु, བྱུང་བ་དག, lord.

विभूषित, རབ་བརྒྱན, adorned.

विभ्रम, m. འབྲུལ་བ, mistake.

विमान, m. n. གཞུལ་མེད་ཁང, the castle in the air; a palace (with seven stories).

विमुख, ཕྱིར་ཕྱོགས་གྱུར་པ, having the face turned back, disinclined.

वियुक्त, བྲལ་བ, separated from. deprived of.

वियुज्यन्ते, vb. རྒྱལ་པར་འབྲལ, are separated.

विशाल

वियोग, m. 1 འབྲལ་བ, 2 སྦྱོར་བ་མེད, separation.

विरचित, བྱས་པ, made, written.

विराग, m. འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་(བ), absence of desire or human passions.

विराजते, vb. རྒྱལ་པ་མཛེས, shines.

विलोक्य, gd. 1 བལྟས་ནས, 2 མཐོང་, 3 མཐོང་ནས, 4 རྒྱལ་པར་བལྟས་ནས, having seen.

विवर्ण, མདོག་ཉམས, discoloured.

विलपत्, pr. pl. རློས་བཞིན, lamenting.

विवाह, m. གངས་འདྲིན་པ, marriage.

विविक्त, འཇུག་འདོད, desiring to enter.

विविध, ལྷ་ཆོགས, various.

विशाल, མཐོ, great.

विशुद्धस्वभाव

विशुद्धस्वभाव, དགོངས་པ་ནས་དག, one
with pure disposition.

विशायेत, vb. opt. དེངས་པར་བྱ, would waste away.

विशेष, m. བྱད་པར, distinction.

विश्रम्भ, m. ཁྱོ་གདད, confidence.

विश्रान्त, རལ་གསོས, rested, reposed.

विश्लेष, m. འབྲལ་བ, separation.

विश्वस्त, gd. ཁྱོ་ཕབ, confident, fearless.

विश्वास्य, gd. ཁྱོ་ནི་ཕབ་ནས, having
made confident.

विष, n. དྲུག, poison.

विषण्ण, མི་དགའ, cast down.

विषम, མི་རྒྱང་བ, uneven, rough.

विषीदत, pr. pl. * ཞུས་པ, being cast
down.

विषय, m. ཡུལ, a country, place.

वीणा

विसिष्मियाते, vb. du. pf. ཡ་སཚན་
སྒྲེས་བྱུར, wondered.

विस्तर, m. 1 བྱ་ཆེར. 2 བྱས་པ, de-
tailed description.

विस्मय, m. 1 བྱགས་པ, arrogance ;
2 སཚར་བ, wonder.

विस्मर्तुम्, inf. བརྗེད་པར, to forget.

विहङ्गम, m. བྱ, a bird.

विहरन्ति, vb. བཞུགས་པ, dwell.

विहरामः, vb བཞུས་པ, we move on,
remain.

विहरिष्यन्ति, vb. བཞུགས་པར་འགྱུར, will move on.

विहातुम्, inf. འདོར་བ, to give up.

विहित. བསྐྱབས, made.

विहीन, མྱོང་བ, devoid of.

वीचि, m. f. བརྒྱབས, a wave.

वीणा, f. བྱྱར་སངས, the Indian lute.

विक्रव

विक्रव, 1 འབྲུགས, 2 རྣམ་འབྲུགས, affected by, overcome with.

विगच्छन्ति, vb. རྣམ་པར་བྱལ, go away.

विश्रुष्टशब्द, གྲགས་པ, with the fame that is proclaimed.

विघ्न, m. 1 གོགས, 2 བགོགས, an obstacle, hindrance.

विचारणा f. རྣམ་པར་དཔྱད, reflection, consideration.

विचार्यमाण, pr. pl. རྣམ་པར་དཔྱད་པར་བྱེད, being considered.

विचित्र. 1 རྣམ་པག, 2 རྣམ་པར་སྒྲུས་པ, variegated:

विचिन्त्य, gd. 1 སྒྲུམ་དྲ་བསམས་ནས, 2 རྣམ་པར་བསམས་ནས, having thought.

विजੇत, m. རྣམ་པར་རྒྱལ་བ, a conqueror, victorious.

विद्या

विज्ञान, n. རྣམ་པར་ཤེས་པ, skill, proficiency, pure consciousness.

विज्ञाप्य, 1 ལྟ་བུ, 2 གསེལ་བར་བྱ, to be informed, requested.

वितान, m. རྒྱས་པ, spreading out.

वितृप्यते, vb. རྣམས་པར་འགྱུར་བ, becomes satisfied.

वित्त, n. རྩིན, wealth.

विदधे, vb. pf. བསྐྱབས, made.

विदित्वा, gd. རྣམ་པར་རིག་ནས, having known.

विदूषक, བི་དྲུ་གུ, a humorous companion and confidential friend of the hero of a play.

विदेश, m. གཞན་ཡུལ, another country.

विद्यते, vb. 1 ཡིན, 2 ཡོད, 3 ཡོད་མ་ཡིན, exists.

विद्या, f. རིག་(པ), learning.

विद्यादातृ

विद्यादातृ, m. རིག་པ་སྤྲེར་བ་, one
who gives learning, teacher.

विद्याधर, m. རིག་པ་འཛིན་པ་ : f. བུ་ལྷ་མོ་, a class of
semi-divine beings.

विद्यार्थिन, m. 1 རིག་པ་འདོད་, 2 རིག་
པ་དོན་གཞུང་, desirous of learn-
ing, a student.

विद्याहीन, རིག་དང་བྱུང་, devoid of
learning, ignorant.

विद्वत्, m. 1 རིག་དང་ལྡན་, 2 རིག་
ལྡན་, 3 རིག་པ་ཅན་, 4 རིག་པ་
ལྡན་, a learned man.

-विष, རྣམ་པ་, kind.

विधातुम्, inf. སྒྲུབ་པའི་སྤྱིར་, to do.

विधि, m. ཚུལ་, a rule, the way or
method of doing a thing.

विनयन, n. འདུལ་བ་, discipline, train-
ing.

विना, ind. མེད་, without.

विप्रयोग

विनिपात, m. ཁོག་ལྷུང་བྱེད་, falling
down, destruction.

विनिपातयति, vb. འཛིན་པར་བྱེད་, causes
to fall down, destroys.

विनिपातयितुम्, inf. ཁོག་པར་ལྷུང་བར་
བྱེད་, to throw down, to des-
troy.

विनिवर्तन, n. ཕྱིར་ལྷོག་པ་, turning
back, return.

विनिवृत्ति, f. བསྐྱོག་པ་, removing.

विपश्ची, f. ལྷོ་མངམ་, the Indian
lute.

विपत्ति, f. ལྷན་, misfortune, adversity.

विपर्यय, m. 1 ལྷོག་, 2 ཁོག་, reverse,
change.

विपुल, ལྷོས་པ་, extensive, much.

विप्रयुक्त, རྣམ་སྦངས་, free from.

विप्रयोग, m. 1 རྣམ་པར་འབྲལ་བ་, 2
བྲལ་བ་, 3 འབྲལ་བ་, separation.

वीर

वीर, m. དཔལ་པོ་, hero.

वृक्ष, m. རྩེང་, a tree.

वृक्षक, m. རྩེན་པ་, a small tree.

वृत, 1 བསྐོར་, surrounded; 2 བསྐྱིབས་, covered.

वृद्ध, m. 1 བགྲུམ་པ་, 2 བཞན་གྲོལ་, 3 བཞན་པ་, old.

वृद्धि, f. འཕེལ་པ་, growth.

वृष्टि, f. ཆར་པ་, rain.

वेग, m. རྒྱལ་པ་, force.

वेणु, m. 1 ལྷིག་མ་, 2 འོད་མ་, a bamboo.

वेत्ति, vb. ཇིག་, knows.

वेद (सामन्), m. ཇིག་བྱིད་, the Veda (Sāman).

वेपथु, m. འདར་, tremor, trembling.

वैकल्य, n. མ་ཚང་, imperfection, deficiency.

व्याघ्र

व्यक्त, གསལ་པ་, clear.

व्यग्र, བྱེལ་པ་, eagerly or intently occupied.

व्यथा, f. ཉེན་པ་, pain.

व्यवच्छिन्न, རྣམ་བཅད་, distinguished.

व्यवसाय, m. 1 རྟན་ཏན་, determination ; 2 འབད་པ་, perseverance.

व्यवस्था, f. རྣམ་པར་བཞག་པ་, settlement.

व्यवस्थित, 1 མཆིས་, placed in order, remained ; 2 བཞན་, arranged, settled.

व्यसन, n. གཤུང་པ་, a calamity.

व्यसनिन, m. བཞེན་པ་ལྟན་པ་, addicted to any vice.

व्यस्त, སོ་སོ་, separated.

व्यहार्तुः, vb. aorist, བཞུགས་པར་གྱུར་ཞིང་, they dwelt.

व्याघ्र, m. ལྷག་པ་, a tiger.

व्याज

व्याज, m. རྟོལ, pretence, pretext.

व्याध, m. རྩོལ་བ, a hunter.

व्याधि, m. 1 རྩོལ་བ, 2 རྩོལ་བ, 3 རྩོལ་བ, disease.

व्यायाम, m. རྩོལ་བ, exertion, perseverance.

व्युत्पत्ति, f. 1 རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ, 2 རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ, perfect proficiency.

व्युत्पादक, རྩོལ་བ་པོ, one who explains.

व्युत्पादन, n. 1 རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ, 2 རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ, explaining.

व्युत्पादयितव्य, རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ་པོ་ལྟོས་པ་, to be explained.

व्युत्पाद्यते, vb. pass. རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ་པོ་ལྟོས་པ་, being explained.

व्युत्पाद्यमान, pr. pl. pass. རྩོལ་བ་རྒྱུ་བ་པོ་ལྟོས་པ་, being explained.

व्रजत, pr. pl. 1 རྩོལ་བ་པོ་ལྟོས་པ་, 2 རྩོལ་བ་པོ་ལྟོས་པ་, going.

शक्यते

व्रता, f. བརྩམ་ཞུགས་མ, devoted.

श

शंसति, vb. བརྩོན་ཁྱེད, says.

शक्त, རྩོལ་བ, able, capable.

शक्ति, f. 1 མངའ, 2 མངའ་ཐང, 3 མཐུ, 4 རྩོལ་བ, power, might, ability.

शक्तिमत्, རྩོལ་བ་ཅན, powerful.

शक्नोति, vb. རྩོལ, is able.

शक्नोमि, vb. རྩོལ་གྱིས, I am able.

शक्य, 1 རྩོལ་བ, 2 རྩོལ, capable of being effected, under the control of.

शक्यते, vb. རྩོལ, is capable of being done.

शक्यते (=शक्नोषि), རྩོན་ན་མངའ་ནི་, མཆིས, you are able (Tib. lit. you have the ability in practice.

शक्र

शक्र, m. *བཀྲ་ཤྱིན*, Indra. the king of gods.

शत, n. *བརྒྱ*, hundred.

शतक, *བརྒྱ་པ*, a century.

शातकुम्भमय, *གསེར་རང་བཞིན*, made of gold.

शतषष्टि, f. *བརྒྱ་དྲུག་ཅུ*, one hundred and sixty.

शतसहस्र, *བརྒྱ་མེད*, one hundred thousands, a lac.

शत्रु, m. *དགྲ་པོ*, an enemy.

शनैस्, ind. *དལ*, slowly.

शबल, *བཀྲ་པ*, variegated.

शब्द, m. *སྒྲི*, a word. (*སྒྲིས* and *སྒྲི་ཡིས* are instr. of *སྒྲི*).

शब्दसन्दर्भ, m. *སྒྲི་བཞེད་པ*, the composition of words.

शम, m. 1 *ཞི*, 2 *ཞི་བ*, peace, calmness, absence of passions.

शाक्यकुमार

शमन, *ཞི་བར་བྱེད་པ*, quelling, allaying.

शयन, n. *མལ*, sleeping, a bed.

शयनि, (= शयने), *མལ་ནས*, on the bed.

शर, m. *མདའ*, an arrow.

शरण, n. *སྐྱབས*, a refuge.

शरण्य, *སྐྱབས་འཇོམས* fit to protect, a protector.

शरीर, n. *ལུས*, the body.

शल्ब, n. *རྒྱལ་རྩེས*, a spear, shaft.

शशक, m. *རི་པོའི*, a hare.

शशश्रुत, m. *ཁྲི་བ*, the moon.

शस्त्र, n. *མཚོན་པས*, a weapon.

शाक्य, *སྤྱུ*, the race to which Gautama Buddha belonged.

शाक्यकुमार, m. *སྤྱུ་བཞེན་པུ*, the prince of the Śākya.

शाक्यगण

शाक्यगण, m. རྒྱུ་འཛོམས་, the multitude of Sākya.

शाक्याः, m རྒྱུ་མས་, the Sākya.

शास्त्रिन्, m. ཡལ་ག་ལྷན་པ་, a tree.

शान्त, ཞི་(བ), calm, calmed.

शान्तये, ཞི་ཕྱིར་, for pacification.

शाम्यति, vb. 1 ཞི་, 2 ཞི་བར་འགྱུར་, becomes quiet.

शास्त्र, n. བསྟན་བཅོས་, a religious or scientific work.

शिक्षा, f. བསྐྱབ་པ་, training, culture.

शिक्षित, བསྐྱབས་, trained.

शिक्षितु(म्), inf. སྦོལ་པར་, to learn.

‘शिक्षेत्, vb. opt. བསྐྱབ་པར་གྱིས་, one should learn (Tib. lit. शिक्ष, imp).

शिरस्, n. 1 མགོ་, 2 དབུ་, the head.

शिला, f. རྩ་, stone.

शुद्धोदन

शिव, 1 དགེ་, 2 ཞི་(བ), auspicious, propitious.

शिशिर, བསིལ་པོ་, cool.

शिष्ट, 1 ཀུན་དུ་མཛོག་, learned, wise ;
2 ལྷག་མ་, remaining.

शिष्य, m. སྦོལ་མ་, a disciple.

शीकर, m. གླིང་ག་པ་, a fine drop of water.

शीघ्र, adv. ལྱུར་དུ་, quickly.

शीतलता, f. བསིལ་བ་ཉིད་, coolness.

शील, འདྲ་ཚུལ་ཅན་, having the natural disposition of.

शुक, m. བེ་ཙྰ་, a parrot.

शुक्ल, དཀར་པོ་, white.

शुद्ध, དག་པ་, pure.

शुद्धसत्त्व, མེས་མ་ཅན་དག་པ་, one with a pure mind.

शुद्धोदन, རྩས་གཙང་མ་, a proper name. the father of Buddha.

शुभ

शुभ, वज्र, splendid, handsome.

शुभ, दण्ड, white.

शुभमाणा, pt. pl. श्रद्धांशुदेव, serving.

शुभमाणा, f. श्रद्धांशु, service.

शुभ, म. दण्ड, a boar.

शून्य, शून्य, empty, void.

शून्यता, f. 1 शून्यता, 2 शून्यता, voidness, emptiness.

शून्यवत्, शून्यवत्, like void.

शूर, m. दण्ड, a hero.

शैल, m. शैल, a rock.

शोक, m. 1 शोक, 2 शोक, शोक (Tib. lit. शोक, n. the cause of sorrow), sorrow.

शोचते, vb. 1 शोचते, 2 शोचते, grieves.

श्रावस्ती

शोचिषु, inf. *शोचिषु, to regret.

शोच्य, शोच्य, deplorable.

शोच्यते, vb. शोच्यते, affliction is felt.

शोणित, n. शोणित, blood.

शोभते, vb. शोभते, looks beautiful.

शोभा, f. शोभा, beauty.

शोभित, शोभित, decorated.

श्रद्धा, ind. श्रद्धा, faith, faithfulness.

श्रद्धातुम्, inf. श्रद्धातुम्, to have faith in.

श्रम, m. श्रम, fatigue.

श्रवण, n. श्रवण, hearing.

श्रवणयोः, n. श्रवणयोः, of the two ears.

श्रान्त, श्रान्त, wearied, tired.

श्रावस्ती, f. श्रावस्ती, a town of the name.

श्री

श्री, f. དབལ, beauty, grace, prosperity.

श्री- (for श्रीमत्), དབལ་ལྡན, with śrī.

श्रीहर्ष, m. དབལ་ལྡན་དགའ་བ, lit. one with delight, having prosperity, a king of the name.

श्रुत, བྲེས, heard.

श्रुत्वा, gd. 1 བྲེས་ནས, 2 བྲེས་གྱུར་ནས, 3 བྲེས་(པ), 4 གསན་གྱུར་ནས, having heard.

श्रूयताम्, vb, imp. ཉན་ཅིག ཅིག ཅིག ཅིག let it be heard.

श्रूयते, vb. ཉན་(པ), it is being heard.

श्रेयस्, n. དགེ་བ, virtue, or religious merit, bliss.

श्रेयस्काम, ལེགས་བ་འདོད་བ, wish-ing bliss.

श्रोतव्य, མཉན་བར་བྱ, to be heard.

षोडश

श्रोतृ, m. 1 ཉན་བ, 2 ཉན་བ་བོ, hearer.

श्रोत्र, n. ཉན་བ, the ear.

श्लाघ्य, བསྐྱགས་ལོས, praise-worthy.

श्लिष्यति, vb. ཆགས, sticks.

श्लेष, m. འདུས་བ, union.

श्लेष्मन्, m. བད་ཀན་དག, the phlegmatic humour (kapha).

श्लापद्, m. རི་དྲགས, a deer, a wild beast.

श्वित, n. སྒྲོན, white leprosy.

श्वेत, 1 དཀར་བོ, 2 ཤལ་ཁ, white.

ष

षट्त्रिंशत्, f. སུམ་ཅུ་སྒོ་དྲུག, thirty-six.

षष्ठितम, སྲུག་ཅུ་བ, sixtieth.

षष्ठ, སྲུག་བ, sixth.

षट्त्रिंश, ཉི་ཤུ་ཅུ་དྲུག་བ, twenty-sixth.

षोडश, བཅུ་དྲུག, sixteenth.

स-

स

स-, 1 वडस'(स), with; 2 समुक्'व,
similar, same.

संयम, m. ཡང་དག་མེས, restraint.

संयोग, m. 1 འདྲ, 2 སྒྲ་བ, union,
connection.

संबर्तते, vb. འགྱུར་བ, is.

संबसेत्, vb. opt. བདེན་པྱ, should
live together (Tib. lit. should
resort to).

संवाहन, n. མཉེ་བ, shampooing.

संवीत, གཡོགས་པ, covered,
clothed.

संवेदन, n. རིག་པ, knowledge, per-
ception.

संशय, m. ཐེ་ཚོམ, doubt.

संसर्ग, m. འདྲི, relation.

संसार, m. འཁོར་བ, the world.

संस्कार, m. འདྲ་བྱེད, one of the five
skandhas in Buddhism.

संज्ञोभ

संहृत्य, gd. བསྐྱུས་ཤིང, having
brought together.

सः, m. 1 དེ, 2 དེས, he.

सकल, *དེ་དག, all (Tib. lit. 'those').

सक्त, ཆགས, attached.

सखा, m. བློགས་པོ, a friend.

सगौरव, adv. གུས་པ་དང་བཅས་པར,
with dignity and honour.

सङ्कर, m. ལྷད, manure.

सङ्कल्प, m. 1 ཀུན་རྟོག, 2 རྟོག་པ, 3
རྣམ་པར་བརྟག་པ, thought, ima-
gination, a definite determina-
tion.

सङ्कल्पयिष्यामि, vb. ft. ཀུན་རྟོག་(བྱེད).
I shall not imagine.

-सङ्कम्य, gd. རིང་ཕྱེ, having gone.

संक्षेप, m. 1 མདོར, 2 མདོར་བསྐྱུས,
brief.

संज्ञोभ, m. འགྲུགས་པ, agitation.

सङ्गम

सङ्गम, m. འབྲེགས་པ, coming together.

सङ्गीतक, n. སྒྲུ, music.

सचिव, m. སློན་པོ, a minister.

सचेत्, ind. གཤམ་དྲི, if.

सज्जमाना, pr. pl. f. ཐོགས་པར་གྱུར་པ, sticking.

संजानीते स्म, vb. ཚོར, felt.

संज्ञा, f. འདྲ་ཤེས, one of the five *Skandhas* in Buddhism, perception.

सतत, adv. ཅིག་ཏུ, always.

सति, pr. pl. loc. 1 གྱུར་ན, 2 གྱུར་པ་ན, 3 ཡིན་ན, 4 ཡོད་པས་ན, (it) being.

सत्, pr. pl. 1 དམ་(པ) good, wise ; 2 ཡོད་(པ), existing.

सत्कार, m. བཀྲར་སྟེ, reverence, respect.

सन्ताप

सत्ता, f. ཡོད་པ, existence.

सत्त्व, n. 1 ཡོད་པ, 2 སེམས་དབའ, existence, a brave mind.

सत्य, བདེན་པ, truth (n.), true.

सद (for सदा), ind. ཅིག་ཏུ, always.

सदसत्, ཡོད་མེད, existing and not existing.

सदा, ind. ཅིག་ཏུ, always.

सदृश, ལྷོ་བྱ, like.

सद्धर्मगुरु, m. *དམ་ཚོས་སློམ་མར་མཛད, the teacher of the holy religion.

सद्यस्, ind. འཕྲལ, in the very moment, just immediately.

सन्तः, pt. pl. plu. དམ་པ་རྣམས, the wise men.

सन्तप्त, གཏུང, afflicted.

सन्ताप, m. 1 ཀྱན་ནས་གཏུང་བ, 2 གཏུང་བ, 3 གཞོད་པ, 4 ཡོངས་

सन्ति

གཤུང, 5 ཡོངས་སུ་གཤུང་བ, heat, torture, distress.

सन्ति, vb. 1 གནས, 2 ཡོད, are.

सन्तोष, m. ཚོག་ཤེས, satisfaction.

सन्त्याजयिष्यति, vb. ft. འདོར་བར་
འགྱུར, will make one abandon.

सन्दर्भ, m. བཀོད་པ, a literary com-
position.

सन्दिग्ध, श्वे.कै.स, doubtful.

सन्देह, श्वे.कै.स.त्र.व, doubt.

सन्ध्या, f. མཚམས, joint, evening.

सपर्या, f. བསྐྱེན་བཀྱར, veneration,
worship.

सप्तम, བདུན་པ, seventh.

संनिपात्य, gd. བསོགས་ཏེ, having got
assembled.

सप्रतीश, ཞེ་ས་དང་བཅས, respectful.

सफला, f. འབྲས་དང་བཅས, fruitful.

समागच्छति

सम, 1 འདྲ་བ, 2 མཉམ་(པ), 3
མཚུངས, equal,

समधिष्ठित, ཡང་དག་པར་གནས,
governed, guided.

समनन्तर, མཚུངས་པ་དེ་མ་ཐག་པ, im-
mediately contiguous.

समन्वागत, 1 དང་ལྷན་ 2 དང་ལྷན་
ཞིང, endowed with

समभिरुह, gd. ཞིན་ནས, having as-
cended.

समर्थ, 1 ལུས་(པ), 2 ལུས་དང་ལྷན་ 3
ཡོང་བ, able.

समर्पयितुं कालः, འབོག་རན, the time
to make over.

समवस्थित, གནས་པ, standing or re-
maining firm.

समस्त, འདུས་པ, combined.

समागच्छति, vb. འཇོམས, comes to-
gether.

समागम

समागम, m. 1 འདུས་གུར, 2 འདུས་

པ, union.

समाचरत, pt. pl. མྱོད་པ, practising.

समाचरेत, vb. opt. ཡོགས་པར་མྱོད་, should practise.

समाधि, m. 1 རིང་འཇོན, 2 རིང་ངེ་འཇོན, profound meditation.

समान, གུས་པ་དང་ལྗན་པ, with respect.

समासतः, མདོར་ན, in brief.

समिध्, f. ཡམ་གིང, fuel, specially sacrificial sticks for the sacred fire.

समीक्ष्य, gd. བཞུས, having seen.

समीप, n. ཉེར་ཡོགས, near.

समुत्तिष्ठ्य, gd. སྐྱོད་གྱིན་དུ་བསྐྱོད་བྱས་ནས, having raised.

समुदय, m. ཀྱན་འབྱུང་བ, cause

सम्भव

समुदित, འདུས, collected together.

समुद्र, m. སྤྱོ་མཚེ, the ocean.

समुन्नमित, རབ་དུ་བསྐྱེད, raised up.

समेल्य, gd. འདུས་ཙས, having come together.

सम्पन्न, ལྷན་ཆོགས, endowed with.

सम्पादयामि, ཡོངས་སུ་ཆོགས་པར་བྱ, I am bringing about.

सम्पूर्ण, གང་པ, full.

सम्प्राप्त, རབ་ཐོབ, gained, obtained.

सम्बन्ध, m. འབྲེལ་པ, relation, connection.

सम्बुद्ध, 1 *སངས་ཀྱས, 2 ཆོགས་པའི་སངས་ཀྱས, fully awakened or enlightened.

सम्बोधि, f. ཆོགས་པའི་བྱང་ཆུབ, perfect knowledge.

सम्भव, m. 1 འབྱུངས, born; 2 འབྱུང་བ, possibility.

सम्भृत

सम्भृत, སྐྱེས་གྱུར, born.

सम्भृत, གྲོན, holding.

सम्भोग, m. ལོངས་སྤྱོད, enjoyment.

सम्यक्, ཡང་དག་(པ), perfect.

सरस, བརྒྱན་དང་བཅས, fresh.

सरस्, n. 1 རྫོང་བུ, 2 མཚོ, a lake, pond.

सरस्वती, f. དབྱངས་ཅན་མ, speech, the presiding deity of learning.

सराष्ट्र, ཡུལ་འཁོར་བཅས, along with the kingdom (i. e. the inhabitants of the kingdom).

सरुज, ཉན་དང་བཅས་པ, diseased (lit. one with a disease).

सरोष, ཁྲོ་བ་དང་བཅས་པ, with anger.

सर्ग, m. ལེན, a chapter.

सर्प, m. སྦྱལ, a snake.

सर्व, 1 ཀུན, 2 བསམ་ཅད, all.

सविशेष

सर्वज्ञ, བསམ་ཅད་མཁྱེན་པ, omni-scient.

सर्वज्ञता, f. བསམ་ཅད་མཁྱེན་བ་ཉིད, omniscience.

सर्वतस्, ind. ཀུན་དུ, on all sides.

सर्वत, ind. ཀུན་དུ, everywhere.

सर्वथा, ind. 1 ཀུན་དུ, 2 བསམ་ཅད་ནས, in every way.

सर्वदा, ind. ཀུན་ཅེ, always.

सर्वधर्म, m. ཚོས་རྣམས, all things or elements of existence.

सर्वबुद्ध, སངས་རྒྱུས་ཀུན, all the Buddhas.

सर्वशुक्ला, f. བསམ་ཅད་དཀར, all white.

सलज्ज, རོ་ཚ་དང་བཅས, with bashfulness.

सविशेष, བྱད་པར་དང་བཅས་པ, with speciality.

सविस्मय

सविस्मय, ཡ་མཚན་དང་བཅས་པ, with surprise.

मसङ्ग, དགེ་ལྡན་དང་བཅས་པ, with the fraternity of monks.

सम्प्राप्य, འཇིགས་པ, alarmed, frightened.

सस्पृह, ཆགས་དང་ལྡན་པ, with eager desire.

सस्मित, འུམ་དང་བཅས་པ, with a smile.

सस्वर, སྒྲ་བཅས་པ, with a sound.

सह, 1 དང་, 2 ལྟ་བུ་ཅིག, with.

सहगत, དང་ལྡན་པ, associated with, together with.

सहज, ལྟ་བུ་ཅིག་སྒྲིས་པ, natural, in-
net.

सहस्र, ind. འདྲེལ་པ, suddenly.

सहस्रवत्, ལྟོང་ལྡན་པ, possessing a
thousand.

सहस्र, n. 1 སྒྲག་ལྟོང་, 2 ལྟོང་སྒྲག་, a thousand.

सामर्थ्य

सहित, 1 འགྲོགས་པ, 2 བཅས་པ, 3 དང་བཅས་པ, accompanied by.

साक्षात्, ind. དངོས་སུ, directly.

सागर, m. སྤྱོད་མཚོ་, the sea.

सादृश्य, n. མཚུངས་པ, resemblance.

साधयित्वा, gd. སྒྲུབ་པས་དེ་, having propitiated.

साधारण, སྒྲི་མཐུན་པ, common.

साधिक्षेप, སྒྲོད་པ་དང་བཅས་པ, with, reflection, censure.

साधु, 1 དམ་པ, 2 ལེགས་པ, 3 ལིན་དུ་, good, well, rightly.

सात्रकोश, ཇེས་སུ་བཅེ་བཅས་པ, with kindness.

साभरण, སྒྱན་དང་ལྡན་པ, with ornaments.

सामर्थ्य, n. 1 ལུས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, 2 ཤུགས་པ, capability.

सामाजिक

सामाजिक, འདུས་པ, a member of an audience or assembly.

सामान्य, མཁྱི, common.

सार, m. སྒྲིང་པོ, the essence.

सारूप्य, n. འདྲ་བ་ཉིད, similarity.

सिंह, m. སེང་གི, the lion.

सिंहासन, n. སེང་གའི་ཁྲི, a throne.

सिद्ध, བྲོན་པ, sprinkled, watered.

सिद्ध, བྲུབ་པ, accomplished, a semi-divine being supposed to be of great purity and holiness.

सिद्धान्वयज, བྲུབ་རིགས་ལས་སྐྱེས, born in a family of Siddhas.

सिद्धि, f. འབྲུབ་པ, accomplish-ment.

सिध्यति, vb. འབྲུབ་(པ), is accom-plished.

सिन्दूर, n. ལེ་ཁྲི, vermilion.

सुगति

सिन्दूरसदृश. ལེ་ཁྲི་ལྟར, like vermi-lion.

सीदति, vb. 1 འགུར, 2 ལུས་གུར sinks down.

सु-, prefix, 1 བདེ་བར, 2 བཟང, 3 རབ, 4 ལེགས, 5 ལེགས་པར good, well, very, etc.

सुकृत, n. ལེགས་པར་སྦྱད, any good or virtuous act.

सुख, n. བདེ་(བ), 2 བག་ཡལ, ease, comfort, happiness.

सुखाशिन, བདེ་(བ)འདོད, desirous of comfort, *happiness.

सुखावह, བདེ་བ་འདྲེན, conducing to happiness.

सुगत, 1 བདེ་བར་གཤེགས་པ, 2 བདེ་གཤེགས. a synonym for Buddha.

सुगति, f. བདེ་འགྲོ, a happy con-dition.

ཐུབ་ཅ

ཐུབ་ཅ, མི་གཙང, very impure (Tib. impure).

སྐྱེས་པ་ལྟ་བུ་གྲུ་བ་ཅ, with men (Tib. with kinsmen, relatives).

ཐུ་བའི་, བྱ་ལ་སྟོགས་པ་, the son and others.

ཐུང་བ་, མཛེས་པ་, beautiful.

ཐུག་པ་, ལྷོ་ལྷོ་, asleep.

ཐུག་པ་ལྟ་བུ་, རབ་ཏུ་འབད་པ་, well-determined or decided.

ཐུག་པ་, བ་, fragrant (Tib. lit. a cow or the fabulous cow of plenty).

ཐུག་པ་, རྟེན་སྟེན་པ་, easy to get.

ཐུག་པ་, n. གསེར་, gold.

ཐུག་པ་, *གསེར་ལ་པ་, very clear (Tib. clear).

ཐུག་པ་, ind. ལེགས་པ་ལ་, well, good.

ཐུག་པ་, adv. ལྷོ་ལྷོ་ལ་, very happily.

ཐུག་པ་

ཐུག་པ་, ལེགས་པ་ལ་གསེར་པ་, being in a good state.

ཐུག་པ་, gd. བསལ་བར་བྱས་ནས་, having indicated.

ཐུག་པ་, f. བསྐྱེད་, production.

ཐུག་པ་, n. མཛེས་, a thread, a particular kind of books.

ཐུག་པ་, m. མཛེས་ལྟ་བུ་པ་, 'a thread-holder,' a stage manager who takes a prominent part in the prelude to a drama.

ཐུག་པ་, m. གསེར་པ་, a learned man.

ཐུག་པ་, m. རྟེན་, the sun.

-ཐུག་པ་ (with the prefix བ་, རྟེན་), gd. བསྐྱེད་པ་, having dismissed, sent away.

ཐུག་པ་, opt. བསྐྱེད་ཞིང་, should practise.

ཐུག་པ་, བསྐྱེད་བྱ་, to be attended.

सेव्यते

सेव्यते, vb. བཞུན་པ, is being attended.

सोदर, m. སྲུན་ཁྲི, a uterine brother.

सौकुमार्य, སྒོན་ཏུ་གཞིན་ནུ, tenderness (Tib. lit. सुकुमार, very delicate).

सौख्य, n. བདེ་བ, happiness.

सौम्य, ཞི་བ, gentle.

स्कन्ध, སྤང་བོ, a collection, mass, heap.

स्तम्भ, m. ཀ་བ, a post.

स्तवक, m. *མགོ་ལྗེ་གས, a cluster.

स्तोक, རུང་ཟད་ཅམ, little, (Tib. lit. स्तोक्रमात्र, only little).

स्त्री, f. 1 སྲུ་མོ, 2 སྲུ་མེད, 3 མོ, a woman.

स्थ, གནས་པ, one who stands.

स्थविर, གོན་པ, old.

स्थान, n. གནས, a place

सृष्टक

स्थानप्राप्ति, f. གནས་ཐོབ, reaching a place.

स्थापित, 1 བཞེད, 2 བཞེག, kept, arranged.

स्थित, 1 གནས་པ, 2 མཆིས, remained.

स्थित्वा, gd. 1 འདུག་སྟེ, 2 འདུག་ནས, having remained.

स्थिर, གནས, firm.

स्नापयत, pr. pl. འཁྲུ་བ, causing to take bath.

स्निग्ध, ལྡུམ་པ, oily.

सृष्टक, འདོད་བྱེད་པ, desirous.

स्नेह, m. 1 ཆགས་པ, 2 དགའ་བ, affection.

स्यन्दते, vb. གཡོ, moves.

स्पर्श, m. རེག་པ, touch.

सृष्ट, བཞེད་པ, longing, desiring.

सृष्टक, འདོད, desirous.

ལུང

ལུང, 1 གསལ་བ, 2 གསལ་ཞིང, clear.
distinct.

མཐུམ་ཅི, vb. སྒོ་བ, I remember.

མཐུམ་ཅི, opt. སྒོ་བ, may remember.

མཐུམ་ཅི, vb. *བཤད, is being remembered (Tib. lit. said).

མཐིམ་, འཕྱི་མ་, a smile.

མཐུམ་, བཤད, remembered (Tib. said),

མཐུམ་, f. སྒོ་བ, remembrance.

མཐུམ་, opt. 1 འགྱུར, 2 ཡིན, may be.

མཐུམ་, m. ཉམས, falling.

མཐུམ་ཅི, vb. ལུང་གྱུར, falls down.

མཐུམ་, pr. pt. ཟུག་, oozing.

མ, 1 བདག, 2 རང, one's own self, own.

མ, རང་གི, own.

མཐུམ་, རང, own.

མཐུམ་

མཐུམ་, རབ་དྲུང་, very clear.

མཐུམ་, 1 གཉེན་, 2 རང་གི་སྤྱི, a kinsman, relative.

མཐུམ་, ind. 1 བདག་ལས, 2 རང་ཉིད་, of, by, or from one self.

མཐུམ་, m. སྒྲི, a sound.

མཐུམ་, vb. ཉལ་, sleep.

མཐུམ་, vb. ཉལ་ཞིང་མཆིས་, sleeps.

མཐུམ་, མི་ལས་, being like a dream.

མཐུམ་, m. 1 རང་བཤད་, 2 རང་བཞིན་, nature.

མཐུམ་, ind. 1 རང་, 2 རང་ཉིད་, one-self.

མཐུམ་, m. མཐོ་རིས་, the heaven.

མཐུམ་ཕུམ་, with a golden handle.

མཐུམ་ཕུམ་, n. རང་གི་མཆོད་ཉིད་, one's own characteristics.

མཐུམ་, m. རང་གི་རྩིད་བཤུགས་, one's own gain.

མཐུམ་, བཟུང་ཉིད་, prosperity.

स्वस्थ

स्वस्थ, རང་གཞན་, self-dependent,
confident.

स्वामिन, ཇེ, a master, lord.

स्वार्थ, རང་གི་དོན་, one's own object
or interest.

ह

हंस, m. རང་པ་, a swan.

हत, 1 བརྒྱུ་ཞིང་, 2 བསྐྱུན་པ་, 3
གསོད་, beaten, killed.

हतक, ཉམས་པར་བྱེད་པ་, miserable,
wretched (Tib. lit. a killer).

हन्त, ind. ཡི་མ་, a ptcl. implying
joy, surprise, or grief.

हन्ति, vb. 1 འཕུང་བར་འགྱུར་, 2
འཕུང་བ་, kills.

हन्यते, vb. བསམད་, is destroyed.

हय, m. ཇྱ་, a horse.

हरि, m. འཕྲོག་བྱེད་, Indra, the lord
of gods.

हिंसक

हरिण, ཇི་དྲུགས་, a deer.

हर्ष, m. 1 (with རེགས་, before it)

ནམ་པར་ལུང་བ་, rising up ; 2

དགའ་བ་, pleasure.

हर्षदेव, དགའ་བའི་ལྷ་, a king of the
name.

हविस्, n. མའ་, an oblation, clarified
butter.

हस्त, m. ལག་, the hand.

हस्तिन्, m. སྤང་བོ་ཆེ་, an elephant.

हातुम्, inf. སྤང་བར་, to give up.

हार, m. རྩ་པལ་, a necklace.

हारिन्, ཡིད་འཕྲོག་, pleasing, heart-
stealing.

हि, 1 ཅི་, a ptcl. used merely as
an expletive ; 2 ཅིད་, certainly,
alone, (used to emphasize an
idea).

हिंसक, 1 འཚོ་བ་, mischievous, 2

འཚོ་བ་ཅན་, injurious, mischie-
vous.

हिंस

हिंस, འཚོ་བ་བྱེད་པ, injurious, noxious.

हितकर, ཡན་བྱེད, doing a kind act, favourable.

हिम, གངས་, n. ice ; m. the Himālaya mountain.

हिमवत्. m. གངས་ཚན, snowy, the Himālaya mountain.

हीन, 1 འན, 2 དམན་པ, 3 མེད་པ, low, mean ; without.

हेमन्

हत, མྲངས་པ, taken.

हृदय, n. 1 མྱིང, 2 ཐུགས་, 3 སེམས་, the mind.

हृदयज्जम, ཡིད་འོང, heart-stirring.

हेतु, m. 1 ལྷོ, 2 ལྷོ་ཚན (lit. हेतुमत, with a cause, a cause).

हेतुत्व, n. ལྷོ་ཉིད, the state of a cause.

हेमन्, n. gold.

ADDENDA

དཀའ་བྱུང, (originally तपस्या, asceticism) ཉུམ་པ, difficult to do, NA, 13. 7.

འགྲུང་པ, སེམས་པེ, is, LV. CI³⁵.

གོན་གོན, རུད, m. old, NA, 5. 2.

གྲུབ, རུཅ, n. the back of the body, BC, 3^d.

སྐྱུབ་པའི་བྱིར, བཤམ་ཐུག, inf. to do, NA, 4^o.

ངེས་པར་འཁོར, སེམས་པེ, passed through, fulfilled, BC, 4^o.

དངོས་པོ, མཐུག, m. a thing, CS, 7^o.
15^o ; MK, 1^o, 3^o, 10^o ; NA, 3. 8.

མངས་པར་འགྱུར་བ་, བུ་, much,

NA. 2. 1.

མངོན་དགོངས་, अभिसन्धि, m. inten-

tion, KA, 9^b.

हेतुः प्र. उच्यते, vb. is said, KP. 1.

2. 2. 2.

ઠગણ'વ. attachment, love, ૧ અનુ-

राग, m. NA, 6. 2 ; 2 राग, m.

NA. 5^a.

सकेश, भवि (in the sense of भवेत्),

vb. may be, LV, B15^b.

ཐེས་སྤྱི་མགུག་པ།, अनुरूप, correspon-

ding to, NA, 13, 18.

བཤེད་པ, वदन्ति, vb. say, NA, 11^a.

ཉམས་སྒྲུབ་མྱོང་བར་བྱེས་ཤིང་། གནུ་མཉུ་

ताम्, imp. let it be felt, NA.

5.4.

བདེན་ཏུ, *sambaset, opt. should live

together (Tib. lit. should resort to).

दृश्य, दृष्टव्य, to be seen. KP, 3. 1.

शुचि, देशयति, vb. teaches, LV.

C2²⁷.

ସବନ'ଭନ'ସୁଠ, ଓପେ, to be affec-

ted by means, NBT, 12. 6.

ସ୍ବେଦଂଗ୍ରାସ, ଯାତି, vb. goes, CŚ. 17^d.

ସ୍ତବ(ସ), 1 ଅବାप्ति, f., 2 प्राप्ति, f.

obtaining, NA, 2^d, 3^o.

མཐུན་པའི་ཕྱོགས, सपक्ष, m. a simi-

lar instance or one in which the major term is found.

དད་པར་འཛིན་པ, མཛུམས་ཐུགས་སྦྱོར་པ, opt.

should put faith in, BC, 40^{b, d}.

दृश. षीक. प, असमय, m. untine,

2^a, BC.

བདག་དང་འབྲེལ་བ་, मद्धियोग, sepa-

ration from me, BC, 43^a.

འདི་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ རྩོམ་, such.

ནང་ད་བཞད་ཅིག, प्रविश, imp. enter,

LV. A5¹¹.

गर्भ, आस्यद्, n. place, receptacle.

ཆོས་པར་བཞི།, *chö-sen-pa-va-ñi*, of four kinds,

NB, 7. 1.

བསྒྲུན།, *va-ngrün*, beaten, NA, 12, 4.

སྦྲ་ཡོངས་སྒྲིས་པར་བྱེད།, *sa-wöng-sa-gris-pa-va-byed*,
vb. makes the thrill of hairs,
NA, 7. 20.

བ།, *va*, fragrant, lit. a cow or
the fabulous cow of plenty of
the name, NA, 9. 8.

བྱས་པ་གཞོན་པ་ས་ཡིན་པ།, *va-sen-pa-ga-shon-pa-sa-yi-ñ-pa*,
f, ungratefulness, LV. B1¹².

དབུས།, *da-wu-sen*, m. the middle, KP,
9. 4.

ས་དང་ག།, *sa-dang-ga*, m. a king of the
name, NA, 7. 2.

ཅུལ་བ།, *chu-lam-pa*, m. exertion, per-
severance, LV. C2⁴⁰.

བཅོལ།, *va-cho-lam*, pr. pl. seeking
after, LV. C4¹⁷.

ཆོན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ།, *chön-po-cho-chen-po*, महानम (?), great
naked (?), LV. B21¹¹.

ཆོངས་པར་སྦྱོད་པ།, *chöng-sen-pa-sa-byod-pa*, ब्रह्मचर्य, celibacy

or the duties of a religious
student, LV. C1²⁰.

ཚུགས་པར་འགྱུར་ཞིང།, *tsuk-sen-pa-va-gyur-ñi-dang*, आक्रमेत्या,
opt. may attack, LV. B15^{4, 6}.

ཆོ་འདྲི།, *chö-a-ryi*, दृष्टधर्म, m. this world.

ཆོར།, *chö-r*, संजानीते स्म, vb. perceived,
felt.

འཆོ་མེད་པ།, *achö-mey-pa*, अहिंसक, not mischiev-
ous, UV, 23⁰.

གཟིགས།, *ga-shik-sen*, दृश्यसे, vb. you will see,
LV, B 14²¹.

བཟོད་པར་གསོལ།, *va-choy-pa-va-gsöl*, क्षमस्व, imp. for-
give, LV. B 12^{24, 25}.

གཞན་དུ་ཕྱོགས།, *ga-shen-du-phyogs*, पराङ्मुख, having
the face turned away, BC, 8⁰.

ཡང་བ།, *yang-pa*, लघु, light, swift, UV, 25⁴.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ།, *yo-weng-sa-su-kyö-ñen-pa-va-byu*, सम्पादयामि,
I fulfil, NA, 2. 16.

ཡོངས་སུ་སྦྱོངས།, *yo-weng-sa-su-kyö-ñen*, परित्यज्येत्, opt.
should give up, UV, 4⁰.

ཡོངས་སུ་གཞིར་གྱུར་པ, परिपीडित,
troubled. BK, 4°.

གཡས, दक्षिण, the right side, NA,
9°.

གཡོ, स्पन्दते, vb. moaves, NA, 9°.

གཡོ་བ་མེད, निश्चल, not moving.

རིང་པོར, चिरम ind. long. LV,A
11°.

ཅི, a ptcl. signifying accusative,
dative, and locative cases, and
an infinitive.

འཇགས་པར་འོངས, स्वागत, welcome,
NA, 11°.

ཤིན་དུ་མངས་པར་འགྱུར་པ, बहु,
much, many, NA, 2, 1.

གསུང་པ, वचस्, n. a speech, NA,
9°

ལྗོ, दिव्, f. the heaven, BC. 63.⁴

ADDITIONS AND CORRECTIONS

PRAJNĀDANDA. Read 5° ཀྱོན for ཀྱན ; 9° पयिडतः for प्राहः ; 13°
दुर्जनः for दुजनः ; 15° मात्रा for मात्राम् ; 23° कुतः for कुत्र ; 24° किं
दूरं व्यवसायिनाम् for कः परः प्रियवादिनाम् ; 25° नेता for नेना ; 26° zlahi for
zlhai ; omit ब्राह्म ; 28° གློན for གློན, omit ° ; 29° after བྱས read རྟེ
for རྟེ, so de for te ; d 243 for 234.

NAGANANDA. 2^a ལངས་ for ལངས་; 4 བ་སྒྲོ་; 12 བ for བ. 16
 བའོ for བའ; 5. 2 འི་བའི for འི་བའི; 8. 2 སྒྲིང་ for
 སྒྲི་; 7^a. བོ for བ, བྱི་ for བྱི. 7 རལྟ་ for རལྟ་; 13
 insert * before རྩམ་, 14 རྩམ་ for རྩམ་, 19 add རྩམ་ below
 འིང་ read འཕྲོར་བའི་ for འཕྲོར་བའི, 20 བ་ན་ for བ་ན་; 8^a དམར་བ་
 for དམར་བ་; 9^a delete, *. 6 ལྟ་ for ལྟ་; 10^b རྩམ་ for རྩམ་. 6^a
 རྩམ་ for རྩམ་, 5 རྩམ་ for རྩམ་, 6 རྩམ་ for རྩམ་; 11. 4 རྩམ་ for རྩམ་, རྩམ་ for རྩམ་, 5 རྩམ་ for རྩམ་;
 12. 8 རྩམ་ for རྩམ་; 13^a རྩམ་ for རྩམ་, 2 རྩམ་ for རྩམ་.

UDANAVARGA. 1^a add རྩམ་ after རྩམ་. 11^a read རྩམ་ for རྩམ་.
 16^a རྩམ་ for རྩམ་. 17^a རྩམ་ for རྩམ་ རྩམ་ རྩམ་ རྩམ་.

BUDDHACARITA. 1^a རྩམ་ for རྩམ་; 2^a རྩམ་ for རྩམ་; 4^a རྩམ་ for
 རྩམ་; 5^a རྩམ་ for རྩམ་; 8^a རྩམ་ for རྩམ་; 10^a རྩམ་ for
 རྩམ་. རྩམ་ for རྩམ་; 20^a རྩམ་ for རྩམ་; 33^a རྩམ་ for རྩམ་; 34^a
 རྩམ་ for རྩམ་; 42^a རྩམ་ for རྩམ་; 43^a རྩམ་ for རྩམ་; 44^a རྩམ་ for
 རྩམ་; 45^a རྩམ་ for རྩམ་; 66^a རྩམ་ for རྩམ་, and རྩམ་ for རྩམ་; 67^a
 རྩམ་ for རྩམ་; 68^a རྩམ་ seems to be རྩམ་.

LALITAVISTARA. A. 1^a རྩམ་ for རྩམ་; 3^a རྩམ་ for རྩམ་;

“ **མཚོེ** for **མཚོད** ; 11¹⁵ **ཚུལ་** for **ཚུལ་** ; 13¹⁷ **སྤྲུལ་** for **སྤྲུལ་** ;
 “ **བརྒྱ** for **བརྒྱ** ; 14²⁴ insert **ལ** after **བཞི**, and read **བོད་** for
བའི. “ **བྱ་བ་** for **བྱ་བ་** ; “ **ཕྱུང་** for **ཕྱུང་** ; “ **ཐེགས** for **ཐེགས** :

B. 1⁵ **དྲ** for **དྲ** ; p. 123, l. 4 omit **མཆུགས་**, 10¹⁶ (Skt.) read “ for
 1⁶, note 20 **ཆམསྟེ** for **པརྟེམསྟེ** ; 11²⁵ “ for “, “ for “ ; “ 1¹⁵ for “, “ for
 1⁶ ; 12¹⁶ **མཚོེ** for **མཚོེ** ; 15¹⁹ **ཆོ** for **ཆོ** ; 21¹¹ insert **ཆོ** after **པོ་**
 29¹ **ག་བྱར** for **ག་བྱར**.

C. p. 131, **ཐཱིཤ་** for **ཐཱིཤ་** ; 1²² **འཛིེ** for **འཛིེ** ; 6¹⁶ **འཛིེའི་** for
འཛིེའི་ ; “ **མཚོེ** for **མཚོེ** ; “ **བ** for **བ**.

BODHISATTVAĀVADĀNAKALPALATĀ. 1⁵ **པོས་** for **པོས་** ; “ 5
 for 5, and “ **འབྲེའི** for **འབྲེའི** ; 14⁶ **ཐམ་** for **ཐམ་** ; 16⁶ **ལོཅམ་** for
ལོཅམ་ ; “ **ལུ** for **ལུ** ; 17² **མཆུ་** for **མཆུ་** ; 19² **མཐུའི་** for **མཐུའི་** ;
 20¹⁰ **སྤྲུལ་** for **སྤྲུལ་** as read by S. D., 21⁵ **ལམ་** for **ལམ་** ;
 29¹ **ག་བྱར** for **ག་བྱར**.

BHAGAVADGĪTĀ. 3⁵ **སྤྲུ** for **སྤྲུ** ; “ **གཞུ་** for **གཞུ་** ; 12, 13 **བའང་**
 for **བའང་**.

NYĀYABINDU. 11. “ **བྱུང་** for **བྱུང་** ; 20. delete “ ; 25. “ **ལྟམ་**
 for **ལྟམ་** ; 27. “ **ལྟམ་** for **ལྟམ་**.

NYĀYABINDUṬĪKĀ. 1. “ **བཅས་པོ་** for **བཅས་པོ་** ; 12. “ **པོང་**
 for **པོང་**.

CATUḤSATAKA. 1^d VIII for XIII ; 2^a ସୁବ for ସବ ; 10^b ବାଞ୍ଛିନ' for ବାଞ୍ଛନ' ; 13^a ରେ for ରି ; 19^a ଧର୍ମସ୍ୟ for ଧମସ୍ୟ ; 21^a 3 for 13.

MOLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ. 14^c ନ୍ତେ¹¹ for ନ୍ତେ⁵, delete 11'भवति.

KĀSYAPAPARIVARTA. 1. 1¹³ ଓ for ଓ ; 20 ହୁଂ for ହୁଂ ; 3¹¹ ଓ for ଓ ; 13 ହୁଂ for ହୁଂ ; 2. 1¹³ ଯଦ୍ଭୋକା for ଯଦ୍ଭିକା ; 3. 1¹⁷ ଏନ for ଏନ ; 6. 3¹ ୨ for ୨ ; 8. 1⁸ ପ୍ର'ବ' for ପ୍ରବ ; 8. 2⁷ ତଦ୍ for ତଦ୍¹⁷.

KĀVYĀDARŚA. 1^a ଶ୍ଵା'ମ for ଶ୍ଵା'ମ ; 2^a ବସୁନ୍ for ବସୁନ୍ ; 6^d ସ୍ଵା'ଞ୍ଜିଂ for ସ୍ଵା'ଞ୍ଜିଂ

NOTES. P. 224, l. 4, *substantives* for *sabs*^o. P. 225, l. 2, *See* for *see*. P. 226, l. 18, *stavaka* for *stavak*. P. 230, l. 7, *ground* for *gerund*. P. 232, l. 13, *omit of*. P. 248, l. 6, read *tvām* for *tvam* ; l. 10, *ārāvaṇa* for *rāvaṇa* ; l. 11, add *the* after *in* ; l. 19, read *is* for *are*. P. 255, l. 6, *ḥavala-* for *ḥabala*. P. 258, l. 10, *nāvamanyeta* for *nāvamayeta*. P. 275, l. 6, *an* for *a*. P. 283, l. 6, ଓନ୍ for ଓନ୍ ; l. 19, ୨ for ୨. P. 301, l. 19, ବା'ସୁ for ବାସୁ. P. 312, l. 15, ଶ୍ଵ for ଶ୍ଵ.

VOCABULARY. P. 326. col. 2, -ସତ୍ତ୍ବ, *to be understood* for -ପାଦ, *to be explained*. P. 328. col. 2, ଉତ୍ତରାଣ for ଉତ୍ତରାଣ. P. 332, col. 2, ଶ୍ଵା for ଶ୍ଵାଣ. P. 336, col. 2, ଉତ୍ତରାଣ for ଉତ୍ତରାଣ. P. 337, col. 1,

add *UV* before 26° P. 338, col. 1, ཡུཌླི་ཀཱ་ for ཡུཌླི་ཀཱ་. P. 339, col. 1, conqueror for conquer. P. 340, col. 1, གྲུ་ས for གྲུ་ས. P. 341, col. 2, add གླིང་, *bright* before BC. P. 352, col. 2, add བར་ after བརྩོད་. P. 361, col. 1, under རྒྱ་ལྟོ་ add 2 ལྟོ་, loud. P. 365, col. 1, under རྒྱ་ལྟོ་ add 4 བརྩོད་, m. understanding. P. 366, col. 1, delete. the line beginning with རྒྱ་ལྟོ་ P. 372, col. 2, རྒྱ་ལྟོ་ for རྒྱ་ལྟོ་. P. 380, col. 1, acute for accute. P. 383, col. 2, བརྩོད་ for བརྩོད་. P. 389, col. 2, ལྟོ་ས for ལྟོ་ས. P. 390, col. 1, བརྩོད་ for བརྩོད་. P. 399, col. 2, ལྟོ་ས for ལྟོ་ས. P. 405, col. 2, humorous for humours. P. 434, col. 2, causing for ceasing. P. 435 col. 1, བརྩོད་ for བརྩོད་, རྒྱ་ལྟོ་ for རྒྱ་ལྟོ་, and brilliant for brilliant ; col. 2, བརྩོད་ for བརྩོད་. P. 438, col. 1, བརྩོད་ for བརྩོད་. P. 438, col. 1, བརྩོད་ for བརྩོད་, omit 2nd before to and read 2nd after wonder. P. 455, col. 1, བརྩོད་ for བརྩོད་. P. 459, col. 2, pr. pl. for pf. ptcl. P. 462, col. 1, pl. for ptcl. P. 474, col. 1, རྒྱ་ལྟོ་(ལྟོ་) for རྒྱ་ལྟོ་(ལྟོ་)ས. P. 480, col. 2, རྒྱ་ལྟོ་ for རྒྱ་ལྟོ་

APPENDIX

1. *Catalogues.*

The following catalogues, some of them of the Kanjur or of the Tanjur, others of both of them, give information with regard to names, lengths, subjects, authors, translators, etc. of the works included in them:

1. P. C o r d i e r: Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale. Parts II and III.

Here are catalogued the books of the Tanjur only.

2. M a r c e l l e L a l o u: Répertoire du Tanjur d'après le Catalogue de P. C o r d i e r, Paris, 1933.

This is an alphabetical catalogue of the names of the books and their authors and translators mentioned in C o r d i e r ' s Catalogue. This volume has made C o r d i e r ' s Catalogue more useful.

3. H. B e c k h: Verzeichnis der tibetischen Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek, Berlin, 1914.

4. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canon (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur), Tôhoku Imperial University, Japan, 1934.

This is the latest catalogue of the Kanjur and the Tanjur.

2. *Analyses.*

The following two works supply the descriptive contents of the Kanjur:

1. Alexander Csoma de Köros: *The Analysis of the Kanjur in the Asiatic Researches*, Vol. XX.

2. Léon Feer: *Analyse du Kandjour*, Recueil des Livres sacrés au Tibet par Alexander Csoma de Köros, Hongrois-Sigulien de Transylvanie. Traduité de l'anglais et augmentée de diverses additions et remarques.—*Annales du Musée Guimet*.

3. *Grammars and Manuals.*

1. Alexander Csoma de Köros: *A Grammar of the Tibetan Language in English*, Calcutta, 1834.

2. Ph. Éd Foucaux: *Grammaire de Langue Tibétaine*, Paris, 1858.

3. Sarat Chandra Das: *An Introduction to the Tibetan Language* with the texts of *Situ Sumtag*, etc. Darjeeling, 1915.

4. H. A. Jäschke: *Tibetan Grammar*, Addenda by A. H. Francke assisted by W. Simson, 1929, Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 und Leipzig.

5. Herbert Bruce Hannah: *A Grammar of the Tibetan Language, Literary and Colloquial*, Calcutta, 1912.

6. C. A. Bell: *Grammar of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1919.

7. — *Manual of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1901.

8. Graham Sandberg: *Manual of Colloquial Tibetan*, Thacker, Spink & Co., Calcutta, 1894.

9. Vincent C. Henderson: *Tibetan Manua*
Baptist Mission Press, Calcutta, 1903.

10. Lama Lobzang Mingyur Dorje:
Tibetan-English Primer, Calcutta University, 1938.

4. Dictionaries.

1. Alexander Csoma de Köros: *A Tibetan-English Dictionary*, Calcutta, 1834.

2. Sarat Chandra Das: *A Tibetan-English Dictionary*, Revised and Edited by Graham Sandberg and A. William Heyde, Calcutta, 1902.

3. H. A. Jäschke: *A Tibetan-English Dictionary to which is added an English-Tibetan Vocabulary*, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., London, 1934.

4. Lama Dawasamdub Kazi: *An English-Tibetan Dictionary*, Calcutta, 1919.

5. C. A. Bell: *English-Tibetan Colloquial Dictionary*, Calcutta, 1920.

6. G. de Roerich in collaboration with Lama Lobzang Mingyur Dorje: *Tibetan-English Dictionary*, Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, Naggar, Kulu, Punjab, Br. India. Not yet published, leaflet sent on application.

5. *Vocabularies.*

1. S a k a k i: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan and Chinese in two parts, Japan.

2. S a t i s h C h a n d r a V i d y a b h u s a n a: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan, and English under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary* in *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. IV, 1913. Incomplete.

3. — *Sragdharā-stotra*, Asiatic Society of Bengal, 1908.

4. — *Bilingual Index of Nyāyabindu: Sanskrit and Tibetan Words*, Asiatic Society of Bengal, 1917.

5. E. O b e r m i l l e r: *Indices Verborum to the Nyāyabindu*, Two Parts, Bibliotheca Buddhica, XXV.

6. — *The Doctrine of Prajñāpāramitā*, Reprint from *Acta Orientalia*, Vol. XI, 1932.

7. F r i e d r i c h W e l l e r: *Index to the Tibetan Translation of Kāśyapaparivarta*, Harvard, 1933.

8. V i d h u s h e k h a r a B h a t t a c h a r y a: *Nyāyapraveśa*, Part II (Tibetan Text), Gaekwad Oriental Series, 1927.

In books, Nos. 3-6, and 8 Word Indexes, Sanskrit-Tibetan and Tibetan-Sanskrit, are given.
